



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Det här är en digital kopia av en bok som har bevarats i generationer på bibliotekens hyllor innan Google omsorgsfullt skannade in den. Det är en del av ett projekt för att göra all världens böcker möjliga att upptäcka på nätet.

Den har överlevt så länge att upphovsrätten har utgått och boken har blivit allmän egendom. En bok i allmän egendom är en bok som aldrig har varit belagd med upphovsrätt eller vars skyddstid har löpt ut. Huruvida en bok har blivit allmän egendom eller inte varierar från land till land. Sådana böcker är portar till det förflutna och representerar ett överflöd av historia, kultur och kunskap som många gånger är svårt att upptäcka.

Markeringar, noteringar och andra marginalanteckningar i den ursprungliga boken finns med i filen. Det är en påminnelse om bokens långa färd från förlaget till ett bibliotek och slutligen till dig.

### **Riktlinjer för användning**

Google är stolt över att digitalisera böcker som har blivit allmän egendom i samarbete med bibliotek och göra dem tillgängliga för alla. Dessa böcker tillhör mänskligheten, och vi förvaltar bara kulturarvet. Men det här arbetet kostar mycket pengar, så för att vi ska kunna fortsätta att tillhandahålla denna resurs, har vi vidtagit åtgärder för att förhindra kommersiella företags missbruk. Vi har bland annat infört tekniska inskränkningar för automatiserade frågor.

Vi ber dig även att:

- Endast använda filerna utan ekonomisk vinning i åtanke  
Vi har tagit fram Google boksökning för att det ska användas av enskilda personer, och vi vill att du använder dessa filer för enskilt, ideellt bruk.
- Avstå från automatiska frågor  
Skicka inte automatiska frågor av något slag till Googles system. Om du forskar i maskinöversättning, textigenkänning eller andra områden där det är intressant att få tillgång till stora mängder text, ta då kontakt med oss. Vi ser gärna att material som är allmän egendom används för dessa syften och kan kanske hjälpa till om du har ytterligare behov.
- Bibehålla upphovsmärket  
Googles "vattenstämpel" som finns i varje fil är nödvändig för att informera allmänheten om det här projektet och att hjälpa dem att hitta ytterligare material på Google boksökning. Ta inte bort den.
- Håll dig på rätt sida om lagen  
Oavsett vad du gör ska du komma ihåg att du bär ansvaret för att se till att det du gör är lagligt. Förutsätt inte att en bok har blivit allmän egendom i andra länder bara för att vi tror att den har blivit det för läsare i USA. Huruvida en bok skyddas av upphovsrätt skiljer sig åt från land till land, och vi kan inte ge dig några råd om det är tillåtet att använda en viss bok på ett särskilt sätt. Förutsätt inte att en bok går att använda på vilket sätt som helst var som helst i världen bara för att den dyker upp i Google boksökning. Skadeståndet för upphovsrättsbrott kan vara mycket högt.

### **Om Google boksökning**

Googles mål är att ordna världens information och göra den användbar och tillgänglig överallt. Google boksökning hjälper läsare att upptäcka världens böcker och författare och förläggare att nå nya målgrupper. Du kan söka igenom all text i den här boken på webben på följande länk <http://books.google.com/>







F  
145 R



Finsk









# FINSK TIDSKRIFT

FÖR

VITTERHET, VETENSKAP, KONST OCH POLITIK

UTGIFVEN

AF

C. G. ESTLANDER.



Senare halfåret, 1880.

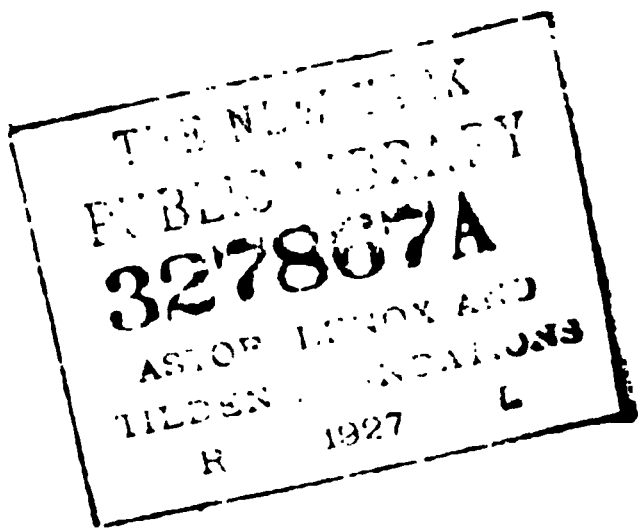
Tom. IX.



HELSINGFORS,

J. SIMELII ARFVINGARS TRYCKERI,

1880.



XXXXXX  
XXXXXX  
XXXXXX

## Till Pouschkin jubileet.

Om vi söka och finna intresse uti lefnadsteckningen af en utmärkt statsman, en stor fältherre, en ryktbar jurist eller en djupsinnig filosof, bör då icke hos hvarje älskare af vitterheten kännedomen af en stor poets lif och verksamhet väcka samma nöje? Man beklagar att så jämförelsevis få underrättelser om Shakespeares enskilda lif kommit till våra dagar, men bristen på detaljer blir än kännbarare, om vi hafva att göra med alstren af en lyrisk diktare, och orsaken härtill är helt naturlig och begriplig. Uti alstren af en diktares skapande förmåga afspeglar sig ofta poeten hel och hållen, ja hela hans lif, hans inre verld, sådan han i verkligheten är. För att förstå den ande, som innebör i hans verk, de ömsom glada, ömsom sorgliga känslor, som genomströmma hans dikter, måste vi vända oss till hans biografi och i den söka reda på nyckeln, liksom omvänt de biografiska enskildheter, hvilka af ett eller annat skäl förblifvit dunkla, finna sin förklaring uti diktarens arbeten. Dantes biografi förklarar oss de lyriska utgjutelser, som poeten uti sin »Divina Commedia« gör inför Beatrice, hvilken Dante, enligt Pinto, egenade sin sista suck. Bekanta med Sjoukowskis biografi ha vi ej svårt att uppfatta hans sångmös elegiska tonart. En diktares lif och arbeten äro på det innerligaste beroende af hvarandra, och ju intimare, hans innersta känslolif berörande de inflytelser varit, som en poet emottagit från den yttre verlden, desto mera lyrisk utstrålar diktningen i rika och skiftande former, och omvänt, just här känna vi också mest behovet af en omständlig och in i de minsta detaljer gående biografi.

Uti raden af detta sekels utmärktaste diktare står utan tvifvel Alexander Sergejewitsch Pouschkin. Hans lif var ända från tidigaste barndomen och intill sjelfva dödsminuten en oafbruten kedja af andliga pröfningar och omstörtningar, under hvilkas inverkan hans karaktär mognade, hans ande stärktes och hans poetiska begåfning utvecklade sig. De olika skedena af

I stället för att genom en rätt afpassad uppfostran tygla hans sydländska naturs starka lidelser, läto hans lärare honom läsa sig mätt och öfvermätt af tidens erotiska literatur, i stället för att meddela hans karaktär själfbeherskning och fasthet genom att gifva den en bestämd rigtning, bidrogo hans taktlöse uppfostrare till att utbilda sin myndlings häftighet och egensinne. Vid denna tidiga period utsåddes ock genom ett ifrigt studium af Voltaire, Rousseau, Helvetius och andra fröet till den gränslösa, inga skrankor fördragande frihetskänsla, som hela lifvet igenom utmärker poeten, men härifrån föll äfven högmodsgnistan i den unga anden.

År 1811 inträdde Pouschkin såsom tolf års yngling uti det på sin tid så ryktbara zarskoseljiska lyceet, men hvarken uppfostran eller undervisningen förmådde verka någonting till det bättre hos honom. Pouschkin erhöll härstädes hvarken en tillräcklig fond af kunskaper eller en formel andlig tukt. Hvad beträffar uppfostran, så var dess inflytande tvärtom skadligt. Engelhardt, anstaltens dåvarande direktor, bemödade sig föga om sina elevers förbättrande i moraliskt hänseende; i stället för att utrota de skarpa ståndsfördomarne, gynnade han tvärtom på allt sätt de förnämares och bättre lottades barn. Pouschkins nye chef ansåg sällskapslifvet i en aristokratisk salong såsom den bästa skola för en ung man: vanan att skicka sig i verldslifvet som uppfostrans mål; han öfversåg med elevernes fel och svagheter för att bibehålla, såsom han trodde, lyceets goda namn och anseende. Bristen på skoltukt och disciplin framkallade hos ungdomen smaken för ett angenämt och gladt lefverne, lyceets alumner begynte visa sig på allmänna promenader och aftonnöjen, och det dröjde ej länge innan de uppträdde såsom damernas förklarade gunstlingar; mer än en hade förr genomgått kärlekens hela kurs, utstått svartsjukans och förtviflans alla qval, än han slutat lyceets knapphändiga läroprogram.

Hvilket inflytande en dylik atmosfer skulle utöfva på en yngling med Pouschkins temperament, den der redan vid tio års ålder hade genom osund läsning blifvit bekant med allt detta, är lätt insedt. Och i själfva verket genomlopp han nu alla stadierna på passionens vädjoban, hvilket lyceidikternas erotiska



innehåll nogsammt bevisa. »Natàscha«, »till en aktris« och andra dylika tillhöra denna tid. Dessa dikters tillkomst kunna kanske förklara det föga smickrande omdöme, Engelhardt gaf om Pouschkin. Direktorn anmärker: »Pouschkins ande eger hvarken skarp-sinnighet eller djup, är helt och hållet ytlig och fransk«, samt tillägger derefter: »detta är också det bästa man kan säga om Pouschkin. Hans hjerta är kallt och tomt, deri finnes hvarken kärlek eller religion, och det är måhända så tomt som någonsin ett ynglingahjerta varit . . . . Alla veka och ungdomliga känslor äro nedtryckta under en inbillningskraft, förorenad af den franska litteraturens allehanda erotik, hvilken han såsom ett värdigt material för den första undervisningen tillegnat sig redan före inträdet i lyceum«. Det är sålunda en tröstlös bild af den store diktaren hans förste skolchef ger oss, och troligen hade väl Engelhardt till en del rätt i sitt bedömande, men domen är icke desto mindre halfsann.

Lyssna vi till stämmor, hvilkas egare, på grund af sitt förhållande till poeten, kunde se något djupare i hans inre, så finna vi en annan uppfattning och andra omdömen. Så lemnar oss Pouschtschin, hvilken mer än andra kände poeten och som från tidiga år varit hans trognaste vän, en helt annan bild, kallande Pouschkin en god och öm, en älsklig, framför allt kärleksfull varelse. Härför åberopar han de rena kärleksqväden, som härstamma från denna tid<sup>1)</sup>, såsom »tåren« (1815), »skilsmessan«, »till vännerna«, med flera. Redan i lyceum finna vi sålunda tvenne hvarandra fullkomligt motsatta utlåtanden om Pouschkin, och hvardera synas de ega sin goda grund, hvardera framträda de såsom lika väl bestyrkta.

Hvad betyder då denna motsägelse? Är hon beroende på ett missförstånd eller på en obekantskap med skalden från Engelhardts eller Pouschtschins sida? Vi tro att i viss grad och på visst sätt båda hafva rätt. Pouschkin var verkligen sådan han här beskrifves både af den ene och den andre, tidtals kall och hård, tidtals varm och vek och glödande, och vi spåra häri den första yttringen af en dualism, som med åren allt mer skulle

---

<sup>1)</sup> Finnas införda uti Gajefskis: »Pouschkin uti lyceum«.

tilltaga, hvilket framdeles en jämförelse mellan poeten och hans mönster, lord Byron å ena, Shakespeare å den andra sidan, skall ådagalägga. Annenkoff lemnar oss uti sin rikhaltiga material-samling bland andra äfven en liten bild af den gode och ångerfulle Pouschkin; i samma n:o 14<sup>1)</sup>, der sångmön så ofta besökt honom och berört strängarna på ynglingens lyra, ligger han med anletet mot stengolfvet, badande i tårar och bedjande om tillgift för sina felsteg, och på detta sätt, tillägger skaldens förtrogne, den ofvannämnde Pouschtschin, tillbragtes mer än en natt, då sömnen nekade att sluta hans trötta ögonlock.

Efter det han lemnat lyceum, tillbragte skalden åren 1817—1820 uti Petersburgs stora verld. Här kom han att sälla sig till en grupp af några yngre martis-söner, hvilkas epikureiska lefnadsfilosofi icke tillät dem att tänka på annat än sina mer eller mindre fina njutningar; fester voro detta sällskaps förnämsta arbete, dueller deras ädlaste idrotter. Ett dylikt lättjefullt lif kunde icke blifva utan inflytande på Pouschkins skaldeverksamhet, hvilken också under denna tid nästan helt och hållet afstannar; de några dikter, som hans af njutningen upphetsade fantasi förmådde skapa, sakna allt tankedjup, all sans, samt gå ut på ett lofprisande af hans eget och själsfrändernas sätt att njuta lifvet.

Men det fans hos Pouschkin någonting, en instinkt, en röst, som bjöd honom att i tid betänka sig och hindrade honom att gå förlorad uti denna andliga och moraliska förnedring. Det poetiska skapandet, som tillförene uppfriskat hans ande, blef för honom en utväg ur denna dy. Kännande snart hela ihålligheten af ett dylikt lif, begynte han att se sig om efter ett nytt umgänge med nya grundsatser och fann ett sådant uti »Arzamas», ett sällskap bestående af den karamzinska literära skolans förnämsta representanter. Såsom ett uttryck af denna strid och en yttring af den röst i hans inre, som manade till något bättre, hänvisa vi till hans år 1818 skrifna dikt »till den förtjusande», i hvars förra hälft han skildrar en epikuré, hvilken hunnit tömma

---

<sup>1)</sup> Hvarje lyceist hade sitt lilla rum, som bar namn af cell; i en med nummern 14 hade Pouschkin under sex år sin bostad.

i botten njutningens bågare, medan den senare delen utgöres af betraktelser, värdiga en högsinnad poetisk natur, i grunden genomträngd af vämjelse vid den sinnesberusning, som hållit honom fången. En yttre anledning tillkom för att befria honom derur och fullborda vändningen till det bättre. Några epigram och politiska dikter af den unge skalden lupo i afskrifter genom salongerna och de literära föreningarna i hufvudstaden. En af dem, ett ode »till friheten«, kom i händerna på greve Miloradowitsch, den stränge generalguvernören i Petersburg, och Pouschkin kunde anse sig särdeles lindrigt behandlad, då han kom ifrån saken med att sändas till södra Ryssland i något administrativt uppdrag.

Det var år 1820 Pouschkin lemnade Petersburg, och de fyra år han derefter var bosatt i södra Ryssland kunna anses som den tid, under hvilken skaldens begåfning utvecklade sig i hela dess bredd, det vill säga i sina båda riktningar. Pouschkin börjar nu med engelska språkets studium och faller bland dess författare främst på lord Byron, hvars inflytande på den emottaglige ryssen var så ofantligt, att Annenkoff med skäl kan säga det byronismens utvecklingshistoria tillika utgör Pouschkins egen under den tid, han vistades i södra delen af riket. Byrons inflytande på Pouschkin gick småningom och obemärkt, men desto djupare. Först genom sin estetiska och konstnärliga metod, sedan också genom sina idéer tog den brittiske skalden sin ryske själsfrändes hjerta i besittning.

Också var Pouschkin genom sitt lefverne och hela sin tidigare bildning väl förberedd för byronismen. Hos Byron mer än hos någon annan fann han samma idéer som de, hvilka utgjorde hans bildnings ena grundval, och uttryckta med den djupa värma, på det glödande språk, som tillhörde hans eget skaplynne. Den individuela friheten, så hyllad och afgudad af Pouschkin, hade i Byron sin varmaste och vältaligaste målsman. Byrons inflytande på den ryske poeten yttrade sig uti ett orimligt, af intet rättfärdigadt förakt för menskligheten i gemen, på grund hvaraf vår poet ofta tillät sig de mest otyglade nycker, icke sällan äfven svåra oordningar. Han lemnade ingen ro ens åt sin gamle godhjärtade chef, general Inzoff, som han tidt och ofta an-

satte med frivola samtal, teorier och läror, helt förvirrande för den beskedlige mannens lifsåskådning.

Med blicken på den andra skiftningen i Pouschkins väsen kunde man tro att en sådan byronism var hos honom någonting tillgjordt, ett antaget sätt att tänka och tala; men den slags lifs-erfarenhet, han inhöstat i hufvudstaden, gjorde denna utveckling blott alltför naturlig. Att verldsföraktet och den hänsynslösa sjelfviskheten var fullaste alvaret hos Pouschkin bekräftas först och främst af de demoniska taflor, som finnas tecknade af skalden sjelf uti hans anteckningar från denna tid, samt vidare af den plan, han uppgjorde till en hel politisk satir uti denna anda, men mest af det så kallade »sataniska poemet«, hvaraf några fragment ännu förefinnas. Man behöfver blott genomläsa ett och annat ställe i dessa dikter för att öfvertyga sig om hvilket sorgligt och dystert lynne var rådande hos poeten under denna tid. Icke utan skäl, anmärker Annenkoff, utgjorde det sista af dessa demoniska poem för honom en orsak till bittra samvetsqual under återstoden af hans lefnad.

Denna byroniska rigtning ledde naturligtvis Pouschkin att i yttre afseende lefva ett dermed öfverensstämmande lif. Förstod han den individuela friheten såsom ett berättigande för hvarje begär att blifva tillfredsstäldt, så hängaf han sig ock åt utsväfningar af alla slag, om möjligt mindre än förr bunden af några moraliska betänkligheter. Men vid sidan af denna ytterliga byronism egde Pouschkins egendomliga natur rum äfven för en alldeles motsatt rigtning. Det är som skulle han tid efter annan lösgöra sig helt och hållet från Byrons inflytande och åter framställa för oss den gode, ljuse, älsklige Pouschkin. Se här hvad Annenkoff skrifver härom: »Det fans ögonblick och hvilka återkommo rätt ofta, då Pouschkins hela byronism försvann lik molnen, som jagas bort af vinden. Detta inträffade hvarje gång han blef ensam med en ringa, utvald krets af vänner och bekanta. Då hade man glädjen att få skåda den enkla, okonstlade Pouschkin, utan hvarje demonisk tillsats, och man hörde med undran hans fängslande, vänliga tal, der hvarje ord bar prägeln af högsintheit i tanke och ädelhet i hjerta. Hvad skalden i dessa ögonblick var bevisas bäst af de många fasta och djupa

förbindelser, som då slötos. Och det är att märka att skalden helst för dem öppnade hela sitt rika hjerta, hvilka kommo till honom icke för att samtala om viktiga statsangelägenheter eller mästra hans åsigter och tänkesätt, utan för dem, hvilka i utbyte mot hans vänskap och umgänge hade intet att bjuda. Ett annat drag hos Pouschkin: han kunde aldrig utan värma och deltagande bemöta en person, som vände sig till honom med ett blygsamt literärt försök; poeten glömde helt och hållet alla sin pseudo-byronistiska lagboks föreskrifter att förakta människorna utan skonsamhet och utan undantag, han gaf råd och han gaf hjälp, och mer än en bär ännu i tacksamt minne det, som Rysslands störste skald i ord eller handling skänkt honom.

Förutom dessa Annenkoffs vitnesbörd ega vi ännu från denna tid en rad af utmärkta poetiska alster, hvarur tydligt framgår det lugna och sunda poetiska arbete, som fortgick i djupet af skaldens ande under dessa år. Sådana äro »Baktschisais källa«, deri han ger praktfulla skildringar af den sydryska naturen, som han lärt känna på färder äfven i Kaukasien och Krim, »sången om Oleg«, en frukt af hans studier i den fosterländska historien, som utkom år 1822, »till Ovidius« (1821). I en och annan frambryter ock en innerlig ånger öfver det förbrutna, i förening med en känsla af hjertats tomhet efter den utbrunna lidelsen, hvilka rörelser hos honom kunna liknas vid askan, derur nya lifsskördar skola gro.

Sålunda kunna vi under Pouschkins vistelse i södra Ryssland spåra samma egendomlighet, som den vi redan förut under hans lyceiperiod och under lifvet i de petersburgska kretsarne konstaterat: samma tudelning i hans väsen och af de vägar, hvilka han steg för steg följer. Den ena af dessa — mörk, slipprig, tryckande sin dystra prägel på poetens hela lif; den andra — solljus och leende, tillåtande skalden att visa sitt varma, älskande hjertas hela djup och vidd. Lifvets i Kischeneff mörka sida utgör utan motsägelse blott en fortsättning af lefnadssättet i lyceum och Petersburg. Ett tomt hemlif och en skef uppfostran i barndomen hade vidare utbildats i lyceets glada kretsar, detta fjärlslif hade efterträds af den så kallade fina världens, af alla slags smittämnen uppfyllda baler och lustbarheter, och allt detta



ledde slutligen till det tygellösa lifvet i Kischeneff. Samt hade också den kärlek till frihet och sjelfständighet, som gjagts i hemmet och befrämjats uti lyceum och Petersburg vecklat sig till en hejdlös och allt negerande byronism, såd finna den under skaldens vistelse i södra Ryssland. Men sa fortgående utveckling röjer skalden äfven på den andra som han samtidigt trampade; liksom under en tidigare p midt bland ett brusande och andefattigt lufs orgier då oc poesins rena sångmö smög sig fram, för att hviska sans i dens öra, så uppträdde också nu det poetiska skapandet s den räddande magten gentemot skaldens ensidiga och ytte byronism. Det kunde dock icke vara blott den formela verksamheten, som i längden skulle hjälpa skaldens bättr att bestå med framgång denna strid; dertill kom ett lufsinn af mäktigt höjande art. Redan till några af sina tidigare di såsom den fantastiska berättelsen »Rouslane och Loudmila», han hemtat stoffet ur den ryska folksången. Tidtals fördj han sig i samma källa, som öfverallt i Europa begynt att yngre andarne och särskildt skaldekonsten, och i Kischeneff ger han sig på de ljusa mellanstunderna åt studier af fö ländsk historia. Härmed grundlägger han sitt skaldskaps n neta betydelse i djupare mening, och tvifvelsutan har man ä häri att söka en förklaring af den slutliga seger, den gode nien äntligen vinner öfver de förderfvade böjelserna och de ska lärorna. Men hvilken förvånande styrka har icke en a som från förutsättningarna af en sådan ungdom och uppfos höjer sig till en lufsaskådning af ädel och sedlig halt!

Det är från år 1823 vändningen till det bättre mark sig och antar utseendet af en kris, som sammanfaller med ombyte af vistelseort. Pouschkin flyttades till Odessa med ställning hos general Inzoffs efterträdare, grefve Woronzoff. hoppades här, omgifven af mera bildade tjenstekamrater, f bättre tillfälle till ett nytt lif också i andligt hänseende. De utsigt till en rikare andlig samfärdsel visade sig vara en b missräkning. I Odessa blef Pouschkin föremål för chefens n troende och sina tjenstekamraters begabbelser; de anslogo i nerhet skoningslöst skaldens två ömtåligaste strängar, hans

rära sysselsättningar och hans adelskap; man yttrade öppet sitt förakt för hans poetiska syslande och för hans låga embetsställning. Allt detta väckte hos skalden en storm af inre ovilja och oro; han sökte räddning uti ensligheten, han stängde sig på hela veckor in i sitt studierum, och här var det nu som det stundtals påbegynta alvarliga, fruktbärande inre arbetet fortgick, här var det som han genomkämpade den renande inre strid, derur de alster skulle uppvexa, som skaffat Pouschkin namn af Rysslands störste skald.

Här var det ock som Pouschkin begynte sysselsätta sig med frågan om romantiken, dennas art och väsen, och byronismens ställning till densamma. På dessa frågor skulle han erhålla svar hos Shakespeare, för hvilken skeptikern Byron begynte rymma fältet. Med hänryckning öfverlemnade han sig åt studium af Shakespeare, men ombytet verkade dock icke omedelbart; äfven efter det att den store dramatikern blifvit Pouschkins allt i allom, hade Byrons inflytande ännu ej fullkomligt vikit. Hjelden i poemet »Zigenarne« (Tsygany), som tillhör denna tid, är ännu en byronsk personlighet. Aleko bär inom sig en hel värld af smärtor, han har i sin trängtan efter en gränslös frihet och i sitt förakt för det menskliga samfundet slutit sig till ett zigenarband, och fri som fågeln njuter han af den ljusa våren, flyttande, när hösten kommer, till en annan vår i andra länder. Men sorgen hinner honom äfven här. Zemphyra, zigenarhöfdingens sköna dotter, hvars hand han vunnit, blir honom otrogen, och då han bringar om lifvet henne och hennes älskare, får dikten nog ett sannskyldigt byroniskt slut. Men på samma gång är der en viss mild melankoli, buren af djupa toner ur Sydrysslands natur- och folk-lif, som gör den så olik Byrons Manfred och ger den ett betydande originelt värde.

## II.

Vi öfvergå nu till den märkvärdigaste perioden i skaldens lif, då Pouschkin liksom skördade frukterna af sin förändrade ännestämning. Vi afse hans vistelse åren 1824—1826 uti fädernehemmet i byn Michajlofskoje, i pskovska guvernementet, dit han på administrativ befallning blef tvungen att flytta. Ett bref,

som fallit i orätta händer, gaf fart åt misstanken att Pouschkin stod i förbindelse med Rajevski, Davidoff och andra den tidens frondörer, hvarför han internerades i hemmet och ställdes under uppsigt.

Pouschkins vistelse uti Michajlofskoje utöfvade ett stort och märkbart inflytande på hela hans lif, men i synnerhet på hans poetiska verksamhet. Skaldens oroliga skiftande lif begynner så småningom att vinna lugn och stadga, han blir herre öfver de demoniska lockelserna och får i ersättning en bestämd utpräglad rigtning. Under det han hängifver sig helt och odeladt åt sitt poetiska skapande, försänker han sig i sin inre verld, som nu är riktad med positiv halt, hemtad dels ur hans lifs erfarenhet, dels ur hans historiska läsning. Trots de mångfaldiga yttre obehag, skaldens ställning i hemmet tillskyndade honom, hann han dock på dessa två år med betydande verk: han gick till botten med Shakespeare, författade sin »Boris Godounoff«, fulländade den redan nämnda dikten »Tsygany«, skref några sånger till »Onjègin«, som blef hans skaldelifs hufvudverk, samt skänkte samtidigt den ryska lyriska poesin några dess skönaste perlor. Under denna tid skrefs också dikten »profeten« (Pro-rock), i hvilken han nedlagt sina åsikter beträffande skalderna och skaldekonsten.

Dessa två år äro de fruktbaraste under skaldens hela utvecklingstid. »Jag vet att mina krafter helt utvecklats sig, och jag känner att jag kan skapa«, skrifver Pouschkin 1825 med anledning af sitt påtänkta drama »Boris Godounoff«. I samma bref uttalar han sig äfven om Byron, jämförd med Shakespeare. »Jag har aldrig läst Calderon, ej heller Vega, men hvilken människa är icke Shakespeare! Jag kan ej nog förundra mig. Huru ringa är icke, i jämbredd med honom, Byron-tragikern, Byron, hvilken hela sitt lif förstod endast en karaktär — sin egen. Af sina personligheter ger Byron åt en sin stolthet, åt en annan sitt hat, åt en tredje sin melankoliska stämning; sålunda blir af en helgjuten, mörk och energisk karaktär många små obetydliga personligheter«. Så betraktade nu den ryske skalden sitt mönster Byron, hvilken han året förut både uti lifvet och dikten sökt efterbilda. I enlighet härmed är det hos

Shakespeare han nu söker och finner formen för sitt drama. »Studier af Shakespeare, af Karamzin och våra gamla krönikor«, skref han, »har ingifvit mig tanken att i dramatiska former återuppväcka en af de mest upprörda epoker i vår historia. Jag har efterliknat Shakespeare i den fria och breda målningen af karaktärerne, jag har efterliknat Karamzin i den ymniga utvecklingen af händelserna, och under läsningen af krönikorna har jag sökt att ana till detta tidskiftes sätt att tänka och tala«.

Huru mycket Pouschkin uti Michajlofskoje var olik den kischenefska Pouschkin, det se vi bland annat af det hjertliga och innerliga vänskapsförhållande, som knöts mellan skalden och de sköna bebyggarskorna af det närliggande godset Trigorskoje, fru Osipoff, hennes tvenne döttrar och unga anhöriga, hos hvilken koloni af intelligenta och älskvärda damer skalden lemnat efter sig det bästa minne som en upprigtig vän och en glad och angenäm sällskapsmenniska. En liten bild, hvilken bättre än beskrifningen kan visa oss huru samme man, som ett år förut med förakt sett ned på menskligheten, nu har ett öfverfullt hjerta för sin ungdomsvän, lemnar oss samme Pouschtschin, om hvilken vi förut talat. Tidigt en morgon i januari 1825, under det en bister köld rådde der ute, åkte en kursläde in på Pouschkins gård och stannade, då kusken ej förmådde styra de ystra hästarne, upp i en snödrifva. Vår skald, som från fönstret bemärkt sin väns ankomst, skyndar ut oskodd och nästan oklädd att välkomna sin dyre vän. Den ankomne får honom med nöd in i kammaren, man ligger i hvarandras armar utan att kunna vexla ett ord, återseendets glädje röjes af tårarne, som de gjuta. I detsamma inträder en äldre qvinna, och ehuru främmande för gumman, får den anlände också här emottaga ett hjertligt famntag och en kyss. »Jag gissade genast«, skrifver Pouschtschin, »att detta var skaldens så varmt besjungna amma [det enda hjerta, som klappade för honom i hemmet], hvarför jag var nära att i glädjen qväfva gumman. Skaldens kammare var den anspråkslösaste och minsta man gerna kan bebo; hans säng med sängskärm, ett skrifbord, en liten soffa, några stolar och ett skåp med böcker var allt det bohag, den rymde. En poetisk oordning rådde i rummet, kringströdda pappersark sågos öfverallt,

och på golfvet blandade sig med dem en mängd korta omtuggade stumpar af blyertspennor.

Men är väl skalden ens under denna lyckliga och åt en fruktbar poetisk verksamhet egnade tid att anse som en helgjutten, på en och samma fasta grundval hvilande personlighet? Bland hans dikter från dessa år finnas vitnen nog om de besök, han fortfarande emottog af samma mörka magter, som fordom störde hans lugn. Annorlunda kan man icke förklara den sorgsna tonen hos några af hans elegier från denna tid. Uti sin bekanta dikt »den 19 oktober», skrifven 1825, söker skalden, om ock blott för en flygtig minut, glömska för sina andliga qval:

Flamma upp, du kamin, i min ensliga cell,  
Och du perlande vin kom med glädje i qväll!  
I mitt bröst gjut din glömska, sprid domning och rus,  
Att dämpa de eggande lidelsers brus!

I en annan dikt från samma år, »vinteraftonen», kallar han sin gamla amma till hjälp:

Kom väninna, låt oss dricka,  
Kom min mulna barndoms vän!  
I förtviflan låt oss dricka,  
Glaset skänker glädje än.

En ännu bittrare känsla är det han yttrar i dikten »vänskapen», som ingalunda är att anse som ett alster af plågsam enslighet, eftersom just detta år skaldens bästa vänner, Delwig, Pouschtschin och Jazykoff besökt honom. Huru underligt att han i denna dikt besvarar sin fråga, hvad vänskapen må vara för slag, med att beteckna den som ett lätt berusande skum, ett fåfångans och syslölöshetens skiljemynt, förtälets fria ord!

Men äfven yttre bevis ur hans korrespondans bestyrka att denna skaldens pessimism icke var blott en tillfällig öfvergående rörelse. Det kännes för Pouschkin qvalmigt och odrägligt icke blott i Michajlofskoje utan öfverallt i Ryssland, han hatar och föraktar med hela sin själ det fosterland, åt hvilket han just nu invigt sin rika talang; en tid tänkte han till och med på flykt. Uti Souvorins uppsatser om Pouschkin, hvarur vi tagit berättelsen om hans väns besök, finna vi följande yttrande af skalden



i bref till en annan vän: »Jag föraktar mitt fosterland med hela min varelse . . . . du, som icke är bunden, — huru kan du qvarstanna i Ryssland? Om tsaren gäfvade mig friheten, skulle jag icke dröja här en månad längre«. Detta skrefs visserligen före den ryktbara audiensen hos kejsar Nikolai i Moskwa under kröningen. Dylika fakta låta oss tro att byronismen ännu i Michajlovskoje tidtals utöfvade sin verkan på skaldens lynne och poesi, och häri styrkas vi ännu af det omdöme Anna Kern, en ung flicka, hvilken skalden en tid varmt älskade och med hvilken han sedan stod i liflig brefvexling, gifvit oss om Pouschkins person. »Han var synnerligt ojämn i sitt uppförande«, skrifver hon om honom vid detta tidskifte, »än ystert glad, än sorgsen, än blyg och rädd, än djerf och förmäten, än gränslöst artig och förekommande, än åter obehagligt tråkig, och det var svårt, ja ofta omöjligt att den ena minuten förutsäga uti hvilken sinnesstämning man skulle finna honom den andra«.

Kasta vi äntligen en blick på Pouschkins berättande dikt »Onjègin«, som, börjad i Kischeneff, här erhöll några af sina förnämsta karaktärer — man antar allmänt att Olga och Tatiana äro tecknade efter hans unga väninnor i Trigorskoje, — så är den visserligen med full och mästerlig originalitet hemtad djupt ur det ryska samhällslifvet, men formen liksom planen är icke desto mindre från Byron. Den älskvärda sorglöshet, med hvilken diktionen fortskrider, sprången från berättelsen öfver till tilldragelser och tankar, som för tillfället sysselsätta skalden, satiren, som ristar med sin udd härs och tvärs, äro allt drag af Byrons inflytelse. Men äfven sjelfva lifsåskådningen röjer förvandtskapen, låt också vara att den härflyter ur det skalden sjelf upplefvat och att den kanske genom en viss dandyism närmar sig Alfred de Mussets lika mycket som Byrons. Onjègin är en representant för den *jeunesse dorée*, Pouschkin engång tillhört, på lätta segrar har han blifvit mätt, tomheten, verldsföraktet, sjelfvissheten utgöra hans lefnadsfilosofi. Bättre står det väl till med poeten Lenskoj, som kommit från Göttingen full af tysk visdom, men också han finner lifvet i Ryssland nästan lika intet sägande som Onjègin, hvarpå de blifva vänner och förälska sig i tvenne systrar, Olga och Tatiana. Ett missförstånd, ett plöts-

ligt anfall af svartsjuka hos Lenskoj bringar honom i duell med sin vän, som faller honom med en kula till marken. Det är Tatiana, som utför den poetiska straffdomen öfver Onjègin. Han stod naturligtvis öfver en verklig kärlek, det var blott en moralisk lektion han ville ge den oförståndiga flickan, men förhållandena ställa sig så, att när han sedan tigger om hennes kärlek, får hon tillfälle att afvisa honom i sedlighetens namn.

Denna sin mästerliga sedemålning afslutade Pouschkin under sitt tredje skede, hvilket kan anses hafva inträdt med audiensen hos kejsar Nikolai 1826. Under oroligheterna, hvilka föregingo dennes tronbestigning, hade skalden på det ensliga landtgodset sväfvat i oro och fara. Mer än en af hans vänner hörde till dem, som träffades af straffet. Man må tänka hvad man vill om den skrift, i hvilken Pouschkin förnekade all vetenskap om deras förehafvande; visst är att, sedan han med stafett hemtats till Moskwa och den unge kejsaren med stor nåd emottagit honom, förklarande sig framdeles erna sjelf öfvertaga censorskapet för hans dikter, hörde Pouschkin icke vidare till dem, som föraktade Ryssland, han glömde alla lidna oförrätter och egnade all den kärlek, hvaraf hans natur var mägtig, under sitt återstående lif åt fosterlandets ära och framtid. Det är förvånansvärdt hvilken rikedom af literära alster han frambragte på dessa tio år i nästan alla grenar af poesi, några af dem bland ryska litteraturens bästa minnesmärken, få som icke skulle röja den fulländade mästaren. I Blodino, ett annat af faderns gods, afslutade han 1830 »Onjègin« och diktade dessutom, enligt egen uppgift, ett berättande poem, fyra dramatiserade scener, mer än trettio smärre dikter och fem noveller i obundet språk. Sedermera tog han del uti journalistiken och grundade en egen tidskrift »Moskowska budbäraren«; hans kritiska uppsatser, ehuru kanske mindre inflytelserika än han hoppats, äro utmärkta för tanke djup och klarsynthet. Äfven på vetenskapens fält inlägger han förtjenst; hans »historia om pougatschefska resningen« och »material till Peter den stores historia« sakna ej sin betydelse, om ock mindre betydande än de poetiska frukter, han drog ur dessa studier, sådana som poemet »Pultava« och berättelsen »kapitenens dotter«.

Och dock förslösade han en del af dessa tio år i den hvirvel af frivola nöjen, i hvilka han efter öfverflyttningen till Petersburg 1828 ånyo kastade sig, liksom om han velat erfara huru verldslifvet kändes på hans nuvarande ståndpunkt. Huru het-sigt han än syntes fullfölja njutningen, tillfredsstälde den honom mindre än någonsin, och i en oväntad vändning, sådana hans lefnad erbjuda icke få, slöt han denna sin sista färd till Cythèren i ett äktenskap, som han 1830 ingick med Natalja Nikolajevna Gontscharoff. I sig sjelf, efter hvad det vill tyckas, ett lyckligt familjelif, blef dock äfven detta såtillvida en källa till bekymmer, att hans ekonomiska ställning genom faderns ohjelpiga lättsinne år för år förvärrades. En god del af de sista tio åren gick åt i ansträngningar af detta slag, och häri får man väl se en anledning till att skaldens forna mörka tankar synas åter uppdyka. Men hvad som engång blifvit en människas andra natur och ingått så att säga i hennes vara och tänka, lär hon icke heller så lätt frigöra sig ifrån. Så var också fallet med Pouschkin. Åter fara mörka moln genom hans ande, kastande sina skuggor in i hans skaldskap. Två år efter »profeten» skref Pouschkin dikten »packet» (Tschernj), så fullkomligt olik den föregående. Der uppträder han såsom en förkunnare af den gudomliga viljan på jorden, rentvående menskligheten från dess fläckar, uti »packet» deremot vill han icke vidare veta af någon mission bland massan, hvilken behandlas med högdraget öfvermod. Man har sökt förklara tillkomsten af denna dikt genom att visa det Pouschkin frångått sina förra åsigter beträffande skalden och skaldekonsten samt genom bekantskapen med tyska lärar om poesin begynt anse diktkonsten såsom sjelfändamål; andra förklara detta utbrott af högdraget förakt som en följd af det ogynsamma emottagande, »Boris Godounoff» nyss rönt, men det rigtigaste blir troligen att med Bäloroussoff, hvars uppfattning af dubbelheten i Pouschkins personlighet vi för vår del omfattat <sup>1)</sup>, anse äfven denna, liksom de äldre demoniska dikterna, vara yttringar af dessa samma mörka magters spel, hvilka

<sup>1)</sup> Bäloroussoffs uppsats om Pouschkin ingår i tidskriften *Filologit-scheskia Zapiski* (filologiska anteckningar) för innevarande år, 1:sta häftet, och har hufvudsakligen legat till grund för förevarande skildring.

aldrig upphörde att oroa poeten. Behöfver man väl härför något bättre bevis än brefven, som han skref till sin hustru och som offentliggjorts i Europeiska budbäraren 1878? Framlyser icke här öfverallt denna djupt liggande förstämning, stundom som en misströstan om huslig lycka, ofta som ett missnöje med allt och alla? Det ondas demon sitter som fastkedjad vid detta hjerta, ryckande nu och då ifrån det ett stycke, som kastas ut för allmänheten i en eller annan af diktens former. Sådana stycken, skrifna som med svartaste hjertblod, äro »hågkomsten«, »den fåfänga gåfvan«, »åter de skocka sig, molnen«, alla dagtecknade vid samma tid som den ofvan nämnda poetiska trosbekännelsen och bevitnande i hvilken sinnesstämning poeten då befann sig. Elegin »den fåfänga gåfvan« är från början till slut genomträngd af de mörkaste tankar i Byrons anda och visar således att byronismen ännu glödde under askan.

Detta ger oss anledning att sluta detta utkast med en blick på Pouschkins elegier, bland hvilka den nyssnämnda utgör ett märkbart undantag. Detta utbrott af en frid- och försoningslös weltschmertz föranledde patriarken Filarete att i en dikt om menniskolifvet skildra detta från den kristna försoningslärans synpunkt, hvartill skalden svarade afbedjande uti en dikt, derur följande strof må inflyta som en hans egen, visserligen icke fullständiga skildring af sitt skaldskap:

På lekens eller ledsnans bud  
Jag fordom plägat lyran stämma  
Och lyssna till dess veka ljud,  
Att tiden döda och passionen hümma.

För resten hör det icke till arten af hans elegiska diktning att sluta så utan försoning. Tvärtom, den sorgens, saknadens eller missnöjets känsla, som i regeln utgör uppslaget i hans elegi, öfvergår liksom reflexionslöst till en försoning med lifvet, och om detta utgör just det utmärkande draget uti denna art af hans skaldskap, så karakteriserar det ock hans skaldskap öfverhufvud och den kamp, som deri röjes mellan de två stridiga magterna i hans inre, ty på det hela taget är der dock en försonande vändning till det bättre, hans utveckling går dock slutligen från

dunkel till ljus. Jämför man Pouschkins elegier med Lermantoffs, blir skilnaden tydlig: hos den senare finna enahanda strider aldrig sin lösning i dikten; samma missnöje, samma miss-tröstan går här hela dikten igenom och slutar mest i ett skorrande ljud. Som ett prof på huru annorlunda Pouschkins elegiska känsla utvecklar sig erinra vi om hans berömda »om jag irrar på bullrande gator«, der han följes, sjunger han, af aningen om sin snara död, liksom ock i det till trängsel fyllda templet, eller i den sorglösa ungdomens krets; ser han den ensliga eken, tänker han: »denne skogens patriark skall öfverlefva mig liksom den öfverlefvat mina fäder«, smeker han ett vackert barn, så tänker han: »farväl, jag går och lemnar plats åt dig«. Men huru dyster denna ständiga dödstanke än är, leder den till ett slut af ljuf och fridfull melankoli: han önskar sig en graf i sin sköna hembygd och vid grafvens dörr muntert lekande barn, medan naturen strålar medvetlös i sin eviga skönhet.

Denna elegi har blifvit sammanställd med skaldens förtidiga död, — åter en oväntad vändning och den sista i hans skiftesrika lif. Han föll i en duell 1837 ännu icke trettioåtta år gammal. Han hade lefvat fort och skapat rastlöst, så att man tycker sig nästan stå inför ett fullbordadt lefnadslopp. För hans många vänner, som fingo tid att säga honom farväl, syntes förlusten omätlig, och den tanken hvad Pouschkin kunnat blifva för Rysslands vitterhet, om han fått lefva, har visserligen ofta återkommit nu, då hans nation tacksamt rest hans minnesstod.



bekymmer/ han själf/ berör i Företalet 1824, om huruledes le-  
 nadsnjutningen, ur /vilken de skönaste diktpär-<sup>a</sup>lor i tidigare år  
 hos honom upprunnit, skulle kunna förenas med ett sant krist-  
 ligt åskådningssätt, göra hans Fannydikter mestadelen både sen-  
 timentala och didaktiska. Så långt som ungdomsminnet räcker,  
 är der ännu ett täckt och friskt behag i dikten, men det goda  
 fröet vill tyna bort i dvalmet af hans fromma betraktelser. Med  
 sin säkra analys har professor Ljunggren framställt den liksom  
 skalden såg att i Fannysången inlägga, och som teori är den  
 ju visst mycket vacker, men en formbildande kraft gaf den ho-  
 nom icke på långt när så som den liksom åskådning, /vilken han  
 ägde, då han besjög M<sup>n</sup>nniskans anlete, de tre behagen, vi-  
 nets och vänskapens fröjder. Äfven sålunda kan man förstå släkt-  
 förhållandet mellan Fanny och Selma, att Fannysångerna stiga  
 till regioner, der noga taget skönheten upphör, just som Fanny,  
 /vilken af idel längtan efter himmeln aldrig hann sin fulländning,

Fanny, mera själ än kropp,  
 såg åt himlen opp,

medan Selma är den blomstrande modern, /vars sköna yttre  
 röjer omedelbart en himmelsk godhet. Selmasången är full af  
 ömma känslor för naturen, för hemmet, för de små, för modern,  
 men den är icke sentimental, emedan den är oförställd och bu-  
 ren af en frisk natur. I Franzéns skaplynne finnes på denna  
 tid en sorglös munterhet, som på ett egendomligt sätt parar sig  
 med ömheten och som, begränsad af den ädla måttan i hans väsen,  
 framträder i den lefnadsvishet, som dikterat Goda gosse, glaset  
 tömt, Sörj ej den gryende dagen förut och drick, de förflyga  
 de susande pärlorna, drick! I kretsen af dessa känslor inträdde  
 nu ock den ungdomskärlek, /varom efterföljande brev bär vitne  
 och /vilken, såsom naturligt var, för en tid åtminstone, behör-  
 skar liksom en grundton de öfriga stämningarna, blir sångens  
 Selma'tema.

I allmänhet bär Franzéns lyriska diktning ymniga spår af  
 någonting själfupplefvadt, och man är från början böjd att tro  
 det Selma icke är så blott och bart en drömbild, som Grafström  
 antyder. Namnet hör väl till dem, som i förra århundradet upp-

togos från Ossian, liksom skalden der fann föredömet att i dikten tilltala en ung flicka, ~~h~~vilken framträder som sångarens glädje och tröst. Det låter nästan som ett ossianskt drag, då Franzén i ~~den~~ gamle knekten, sådan den ursprungligen står i Stockholmsposten 1793, säger:

O kom, min Selma, sjung med mig  
Hans sorgeliga öde.

Att skalden har en sångmö är dessutom en gammal sak, och för den lyriske, särskildt kärleksskalden var det alltid naturligt att sångmön, som inspirerade honom, framstod som hans älskarinna, han må då sedan i verkligheten ha ~~va~~ ägt en Laura eller icke.

Men att detta för Franzén icke var en blott lyrisk form, utan ursprungligen innebar ett verkligt kärleksförhållande, anar man redan af den dikt, han ställt i spetsen för sina Selmasånger; i 1810 års upplaga kallar han den ~~Sångmön~~, men i Stockholmsposten är den införd 1793 såsom en dedikation ~~Till~~ Selma, framför en samling poesier, ~~h~~vilket redan låter som ett drag ur verkligheten. Stycket sjö ~~ll~~t tyckes också temmeligen otvetydigt ge förhållandet till känna. Dittills, så sjunger den unge skalden, hade han ingen ~~ä~~gt, som lyssnat till hans sång och belönat honom. Tomt hade han känt sitt hjärta, då han jämförde sig med lundens sångare, ~~h~~vars driller fingo sitt gensvar ur älskarinnans trogna bröst. Då mötte honom en flicka, som med sin blick, sitt leende och sin rodnande blyghet rörde honom så som ingen tillföre. Det var Selma, hon som sedan ble ~~h~~ans sångmö och hans vän. Nu hade också hos honom den tacksammaste källan för lyrisk inspiration öppnat sig.

Sätt dig här och hör mig spela;

~~m/~~ Men se icke på mig så:  
~~ch/~~ Eljest mina toner fela;  
~~h/~~ Dock, de fela nog ändå.

Sjüng jag med ditt blyga snille,

~~d/s/~~ Ditt oskyldiga behag,  
~~h/~~ Skatter jag förakta ville,  
~~h/~~ Kungars nåd försmådde jag.

Man kan icke gerna misstaga sig, då man antar detta mer än en poetisk fiktion. Med tiden, då Selma blifvit för nom ett blott minne, förändrades kärleksförhållandet, älskan förbleknade till en blott sångmö, och slutligen fick hon som redan nämndes, en dotter i Fanny; hon försvann ur gamle knekten, där apostrofen 1810 riktades till »Finlands rar«, 1824 till »Svensk eller Finne«. Ynglingens livsvarma upplöstes och ersattes av bilder ur den mognande mannens krets. Det är början av 1790-talet han talar om, då han i dikten {Fanny} säger:

För Selma på min luta  
 Jag sjöng, en sorglös yngling än,  
 Nöjd att mitt hjerta sluta  
 Till hennes, blott som vän.

Men var då denna Selma, hvilken för en tid i skaldens hjerta delade den plats, hans moder ensam intagit i hans tid dikt, i Morgonrodnaden och i de hemmavarande? Skalden nämner ingenstädes direkte hennes namn, men med rätt professor Ljunggren fäst uppmärksamheten vid det förhållande som 1792 egde rum mellan Franzén och Margreta Kristina leman och hvarom man erhåller upplysning ur ett poem, som i skaldens handskrift förvaras i vårt universitets bibliotek samt derifrån publicerats i anmärkningarna till 1867 års utgåga. Syster till hans umgängesvän, docenten Georg Franzén leman, som vid denna tid afgick till Stockholm, och dotter till handlanden Tihleman i Åbo, synes hon, att döma av nämnade poem, hafva vunnit skaldens kärlek under en samfärd vid på landet nära Åbo. Det är på Taattis, antagligen till hennes far, som hon uppehåller sig, medan poemet, som bär verskriften »till mademoiselle M. C. T.«, är dateradt »Lund den 15 juli 1792«. Det skildrar den älskades afärd, huru hans båt försvinner i vassen, medan han står ensam på stranden, samt därefter de ljuva känslor han erfar på de ställen hon besökt. Får man tro poemet, hade till och med betydelsefulla ordet växlats mellan de båda unga:

Hvad känslors svall då i mitt bröst ej välde,  
 Ömspeglande uti mitt hjerta dig:



En plötslig tår du mot din vilja fälde  
 Och sade: Frans, jag måste älska dig.

Påtagligen var vid poemets affattande känslan mera personligt och lifligt anslagen, än för en skaldeinspiration är godt och gagneligt. Också synes Franzén själf icke ansett stycket värdt att taga vara på; det har veterligen kommit till eftervärlden blott i denna afskrift, som förmodligen tillhört Margreta Tihleman. Men situationen, anblicken af de tomma skären, sedan den älskades båt glidit bort genom vassen, och känslan af den ensamhet, han erfor vid skilsmässan på stranden, lefde kvar i hans fantasi långt efteråt och framkallade tvenne senare diktalster, *Skilsmässan*, tryckt i Åbo Tidning 1801, och *Den enda kyssen*, i hvilken form motivet äntligen upptogs 1810 bland Selmasångerna. Hela verser och enskilda uttryck ådagalägga förvandelskapen mellan dessa och kärlekskvädet till Margreta Tihleman.

Kan man således icke betvifla, att dessa senare dikter äro bearbetningar af det gamla kärleksmotivet, så synes man här ha ett väl indirekt, men dock tillräckligt bevis att Franzén själf med sin Selma menade Margreta Tihleman; att han inställer *Den enda kyssen* bland Selmasångerna synes antyda något sådant, men saken blir än troligare, då han i *Skilsmässan* formligen kallar den bortfarande flickan sin Selma:

Ännu engång, min Selma, räck mig handen.

Man torde således icke misstaga sig, om man anser Margreta Tihleman hafva varit den *Selma*, till hvilken han sände en samling poesier jämte den ljuflva dikt, som öppnar samlingen af hans skaldeverk; på henne får man tro att han tänkte, då han i *Människans anlete* fann det sköna, milda, ljuflva:

Lyft min Selmas morgonhufva  
 Från dess rosenkind;  
 Se dess ögon, ömma, blyga;  
 Se dess mörka lockar flyga  
 Bortglöst för en vind;

hon är väl således den, som ingaf honom den oändligt täcka diktens tre behagen, enligt hvilken Selma, jämte ömheten och menlösheten, ägde äfven det glada vettet:

Glada vettet i en dröm

Smög ett ord i hennes öra:

»Flicka, för att kunna röra,

Var oskyldig och var öm.

För att bibehålla tycket,

Var förståndig och var glad.

Selma är, som Gratien bad,

Äck! för mycket väl — för mycket;

hon alltså, som, efter att ha varit hans älskade, förblev en tid bortåt hans sångmö.

Såsom älskarinna blev hennes förhållande till skalden i sjelfva verket icke långvarigt. Jämföres poemet till M. C. T. med »Den enda kyssen» och »Skilsmässan», finner man att motivet, ehuru ursprungligen ett och detsamma, undergått en väsentlig förändring; afskedet i de senare dikterna är fattadt som en skilsmässa för alltid, den första kyssen skall bli den enda, hennes stolta släkt har icke funnit honom rik nog, och han drar sig tillbaka med sin smärta och sitt minne. Det är rätt egenomligt att han sålunda i en dikt gjutit ihop minnet af kärlekens första uppflammande med känslan af dess omintetgörelse. Motivet har grundligen omdiktats, hvad som var blott ett tillfälligt afsked har blifvit en bild af den kärlekens tragik, med hvilken novellförfattarne så mycket sysselsatt sig. Af det brev vi gå att publicera, framgår att skalden i verkligheten också hade fått en fullgiltig anledning att förändra motivet; förhållandet till Margreta Tihleman hade varat föga mer än ett år, då hon blef gift med tullfiskalen, sedermera advokatfiskalen i generaltulldirektionen Jakob Ahrenberg; men af samma brev framgår ock att sättet, hvarpå denna Franzéns ungdomskärlek tog slut, icke var precist sådant som i dikten anges, bland annat det i »Skilsmässan» förekommande något banala motivet af hans medelöshet efter hvad det vill tyckas, blifvit alldeles fritt tilldiktadt.

Redan allt detta vill ge tillkänna, att kärlekkänslan hos Franzén icke hade karaktären af djup eller varaktig lidelse. Så innerligt han än i början kunde vara anslagen, är den ömma rörelsen hos honom åtminstone lika mycket en fantasins som en hjärtats angelägenhet, och detta är kanske icke utan sitt sammanhang med den Franzéns åsigt om »det andra äktenskapet».

på hvilken professor Ljunggren fäst uppmärksamheten. Utom all fråga uppfattade Franzén kärleken med djupt och sedligt allvar, såsnart äktenskapet blifvit knutet, men kärleken var icke för honom någon sådan varaktig, hela väsendet behärskande sympati, som skulle ägt bestånd, äfven sedan äktenskapet blifvit upplöst och den första saknaden gett sig. Hans lefnad och särskildt hans skaldelig ger derpå egendomliga bevis. Då Emili eller en afton i Lappland 1810 utkom, var den dedicerad till hans andra fru, Choræi enka, med hvilken han gift sig 1807. Det heter i denna tillegnan om visheten:

Jag sökte den på torg, i skolor, tempel, slott  
 förgäflves, tills jag fann en qvinna, engel vorden,  
 hyddan skapa den, själgod, allt göra godt.

Hon är nu urbilden till Emili, såsom skalden uttryckligen säger i en senare dedikation 1830, Till skuggan af densamma, då han nyss förlorat denna sin andra maka:

Dig i denna dikt jag hade målat,  
 Innan jag dig sett, dig nämnas hört,  
 Er mitt hjertas djup, profetiskt rört,  
 En drömbild aningsfullt bestrålat,  
 Har jag framställt här i hvarje drag  
 Ditt förstånd, din godhet, ditt behag.

Är det icke som om hvarje minne hos skalden utplånats af Lilly Roos, hans första maka, med hvilken han dock framlevat sju lyckliga år emellan tiden då Emili diktades och den förra dedikationen skrefs? Också var det blott ett år efter hennes död han ingick sitt gifte med Choræi enka; längre stod hennes minne icke hindrande i vägen för en ny kärlek. Men på samma sätt hade han förut likasom öfverfört på Lilly Roos den ömma böjelse, han hade hyst för Margreta Tihleman. Poemet Skilsmässan, hvars uppkomst ur kärleksförhållandet till den sistnämnda ofvan framhållits, publicerar han i Åbo Tidning 1801 med en tillsats, som gör dikten till en dröm, den han har om natten vid sin makas sida; skilsmässan förekommer honom i drömmen såsom ett afsked från henne. Än mer, hvad han skrifvit några år tidigare till Margreta Tihleman med en samling poesier tillämpar han, oförhindrad af hvarje dröjande minne af sin första kär-

lek, på föremålet för sin andra; han skrifver om Lilly Roos »hennes ögon voro i synnerhet vackra och intogo mig genom sitt själfulla uttryck af oskuld och blygsamhet:

Ingen har jag sett så blicka  
och så rodna och så le,

de orden voro som sagda om henne.

Vi hafva trott oss böra förutsända dessa anmärkningar för att förbereda läsaren på det kanske något oväntade sätt, hvarpå skalden bär förlusten af sin Selma. Brevet, deri han berättar om brytningen, är skrifvet till en promotionskamrat, magister Isak Erik Estlander, och lyder ord för ord:

*Abo den 24 Oct. 1793.*

Min aldrabästaste Sacke! Jag kan icke säga dig, hur mycket nöje jag hade af dit bref, som jag ren för en vecka sedan bekom. Jag har läst det om flera gånger. Hade jag dig här skulle jag så bry dig. Ah ah! blef du fast en gång? Jag är just nyfiken at få se den sköna Fröken. Du vil icke, at de skal heta kärlek, utan et lifligt och starkt tycke. Så der bedra man sig på ordet. Du förskräcks, säger du, at blott tänka derpå. Det är sant, frökenskapet är som det kan. Men man kan ju vara kär i alla fall. Blir det något utaf, är det väl: hvaron icke, så bär man sit korss med tålamod. Så måste jag göra du har väl hört at M. Tihleman i draget skal gifta sig med Tull fiscalen Ahrenberg. Det hade jag för min resa til Stockholm. Men jag ville ju det sjelf. Dock kostar det litet på mig nu: men inte hänger jag opp mig för det. Det var ändå roligt at röras. Vi togo afsked af hvarannan i böndags, och det — med tårar. Men at komma tillbaka til din Fröken: huru befinner du dig nu utan hennes sällskap? ser du henne i drömmen? talar du med henne i tankarne? klappar ditt hjerta mycket? Vänta, lät mig se på dig! Är du röd eller blek? Nog kan du vara litet kär, men blif intet melankolisk: det säger jag dig.

Jag borde väl berätta dig om min resa hit, men du kan sjelf gissa til alt. Nog af: jag är här och mår bra hos min goda värdinna. Mit sällskap är Bäck, Gadolin, Tihleman, Castrén. Castrén skal bli präst i draget och sedan Kyrkoherde i Utsjoki. Det fordras mod at så skilja sig från verlden. Vore det et skönt ställe, och bättre inkomst: hade man en liten söt flicka til sällskap, några böcker desutom; och sen vore fallen för poetiska ensamma spatsergångar — se då kunde det vara något: eller hur tycker du? Lappska Idyller vore något nytt, synes mig. Mins du poeten på Stenbergs: alla saker mängde han sina poetiska griller i. A propos af poesi: jag var hos Kellgren, Ede

crans och Rosenstein, och bemöttes med mycken gunst. Du vet at jag hade recommendationsbref til Edelcrans. Han ville se mit tal. Jag gaf honom et stycke deraf, och bifogade några andra verser, ibland dem Balladen. E. viste dem åt Kellgren. Han yttrade sig mycket fördelaktigt om dem för Regnér, som är i samma verk, der Tihlman är. Regnér berättade det för Tihlman, han för mig: och jag tog mod och gick til Kellgren — och mina verser blefvo tryckta i Stockholms posten. Rosenstein hade bett Kellgren be mig komma til sig. Jag gick dit, och jag blef just kär i den hedersmannen.

Min söta Sacke! hvad jag tackar dig hjertinnerligen för det du icke ledsnade vid mig, då jag höll på med mit rimsneri, och för det du gaf mig goda råd til rättelser. Du skulle icke slippa mig, om du vore här: ty jag har satt mig i förbindelse at framdeles skicka in då och då någon stump. Kellgren ville at jag skulle blotta til hälften mit namn. Hvad som således är märkt F—n är af mig. Låt mig veta, om du har tillfälle at se Stockholms posten i Lappfjerd. I annat fall skal jag skicka dig de bladen, der mina verser äro införda. Jag vet at du som vän tar del i dem: ehurudant lappri de i och för sig sjelfva äro.

Men så när hade jag glömt couren. Dock nej, aldrig förglemmer jeg den reisen. Om jag kunde, så hade jag lust at på Yoricks maner beskrifva vår hela Stockholms resa. Der brister intet ämnen. Ifrån Lala börjandes — til och med Mosebacksfärden.

Bäste Sacke: om du viste huru mycket jag älskar dig, så skulle du älska mig tillbaka. Men det gör du ock, det hoppas jag. Gör min compliment för din Bror och för dina syskon: ehuru okänd jag är, så lära de dock icke försmå en vördnadsbetygelse af deras brors vän

*Franzén.*

Brevet är, som man finner, icke utan sin vikt äfven för belysande af den unge diktarens samling på denna tid. Tanken på en lapsk idyll, till sina grunddrag sådan den sedan utfördes i Emili, hade således begynt att leka honom i hägen ganska tidigt. Såsom bekant förtäljer Grafström, att dikten författades under en resa i januari 1798 från Stockholm omkring Bottniska viken till Uleåborg, »hvad han på dagen i sin släda uttänkt nedskrefs på nattvarteren — ett vinterstycke således både till sitt innehåll och sin uppkomst». I detta första utkast genomgick dikten Åbo Tidning 1802, där skalden antyder, att han framdeles förnade omarbete den efter en annan plan. Han anger själv

a / som första uppslaget till denna dikt ~~h~~vad han hört förtäljas om  
 ett ungt bildadt fruntimmer från Stockholm, som gift sig med  
 en präst och följt honom till Utsjoki, ~~d~~är hon befann sig så väl,  
 att hon vid hans död g~~a~~ff hans efterträdare sin hand. Den aka-  
 demikamrat, ~~h~~vilken fem år tidigare hade ingett honom första  
 tanken, var Samuel Castrén, en ung docent, som måtte ha ~~h~~va  
 gripits a~~v~~ något svärmeri för stillheten ~~d~~äruppe. Han dog ogift  
 1797 såsom kyrkoherde i det hyperboreiska gället, emedan han  
 icke kunde uthärda det hårda klimatet, säger Strandberg. Det  
 a / borde då vara hans efterträdare, Johan Wegelius, som vore den  
 sannskyldiga h~~j~~elten i Emili, men ä~~v~~en han le~~v~~de ogift i Uts-  
 joki, och så var det väl blott ryktet om någons ditflyttning med  
 en ung maka, som g~~a~~ff Franzén slutliga impulsen, sedan tanken  
 på hans nyss hädangångne gamle akademikamrat återväckt det  
 första uppslaget.

Det tal, ~~h~~varaf han säger sig l~~e~~mnat ett stycke åt Edel-  
 crantz, var sorgen~~v~~ädet, som den nyss vordne sångkunnige docen-  
 ten a~~v~~ akademien erhållit i uppdrag att författa för sorgefester  
 ö~~f~~ver Gustaf III. Det hade icke vunnit Porthans bifall och han  
 sedan icke återfunnits bland Franzéns poetiska ~~h~~varlåtenskap.  
 Skaldens beröring med Kellgren ställes genom det meddelade  
 b~~r~~efvet i ett r~~i~~gtigare ljus. Den förmedlades visserligen genom  
 Edelcrantz, men för resten hade nog Franzén sina dikter sjö~~v~~  
 med sig, de hade icke »på sångens vingar» flugit före honom,  
 v / och det kan vara ovist om ens Edelcrantz tillförene »kände m~~ö~~nni-  
 skans anlete», eftersom skalden behö~~v~~de rekommendationsb~~r~~ef till  
 honom. Sjöl~~v~~ »tog han mod till sig» och gick till Kellgren, och  
 det var d~~e~~refter hans dikter ble~~v~~o tryckta i Stockholmsposten  
 ännu samma sommar, först hans canon ~~T~~omma glas i godt ka-  
 last i n:o 191, d~~e~~rpå ~~M~~onniskans anlete~~t~~, ~~U~~nga flicka i din  
 vår~~t~~ och ~~H~~ill Selma i n:is 214 och 217 och så ~~B~~alladen~~t~~ det  
 vill säga ~~D~~en gamle knekten~~t~~, och från den tiden torde deras  
 landskunnighet härleda sig. Ä~~v~~en det kan förtj~~ö~~na erinras, att  
 den så ofta omordade signatyren F—n tillkom efter ö~~f~~verens-  
 kommelse mellan Kellgren och skalden.

Vi tillåta oss att bifoga några ord ä~~v~~en om den ungdoms-  
 vän, till ~~h~~vilken b~~r~~efvet är r~~i~~gtadt, ehuru väl hans förtj~~ö~~nst om

witterheten är stort ingen annan än att denna tid ha<sup>1</sup> varit Franzéns poetiska mentor. Fyra år äldre än skalden, hade de promoverats tillsammans 1789 och dels som nationskamrater, dels a<sup>1</sup>ven lika kärlek till witterheten dragits till hvarandra. Det är en hög grad a<sup>1</sup>tillgifvenhet, med h<sup>1</sup>vilken Franzén synes ha<sup>1</sup> anslutit sig till den äldre kamraten, h<sup>1</sup>vars ledning vid hans sångmös första steg skalden sjä<sup>1</sup>lv säger sig uppskatta så högt. Då Franzén efter promotionen låg hemma i Uleåborg ett år, skre<sup>1</sup> han den 17 oktober 1789 till »sin bästa vän» ett bre<sup>1</sup>, som för ö<sup>1</sup>rigt innehåller endast underrättelser om deras gemensamma kamrater på orten, men d<sup>1</sup>erjämte vänskapsbetygelser, som tillåta en att kasta någon blick i den sjuttonåriges känslol<sup>1</sup> och hans sätt att uttrycka sig.

Tro icke at det behöfdes en resande från Christina, eller en muntlig helsning ifrån dig, för at föra mig til minnes at jag på den kanten har en vän, hvars sällskap under mit vistande i Åbo gjorde mit största nöje. Nej, du tror det icke heller, du vet at jag lika så litet kan förgäta Isaac Erik Estlander som mig själf. Det är också icke för at visa at jag kommer i håg honom, eller för at hindra honom at glömma mig, som jag skrifer med hr P., utan för at förmå dig at då och då med bref låta mig veta, huru du mår: ingalunda för det, at jag icke själf kan sluta til at du mår väl, utan för det nöje som jag skulle njuta at höra dig själf säga: jag mår väl. Du vet huru gärna jag trängde mig in i dit sällskap i Åbo, och deraf kan du sluta, huru glad jag vore at också hit til Uleåborg få dig om ej personligen, så åtminstone i skrift. Jag tänkte för mig: om det hade fallit Estlander in at resa hit med P. och capt. F., hvad för en angenäm bestörtning, hvad för et nöje hade det varit för mig, at använda alt mit bemödande för at kunna roa dig, och få dig ur den tanken, at Uleåborg är den ledsamaste ort i verlden som många ty värr lära inbilla dig! Jag har hört sägas at förestälningen af något nöje nästan lika mycket förtjuser, som själfva njutningen deraf; det må nu vara huru det vil, så vet jag visst at jag aldrig kan föreställa mig själf engång, huru glad jag varit om jag sett dig här.

Deras umgänge varade till 1793, då vännen ble<sup>1</sup> prestvigd och deras banor skildes för alltid. Han hade sökt sig till finska församlingen i Stockholm, men fick nöjas med en bataljonspredikant s<sup>1</sup>ysla i hembygden. Man har erinrat sig honom som en rikt begå<sup>1</sup>vad natur, vacker, g<sup>1</sup>vick, briljant sällskapskarl och med en l<sup>1</sup>dig, genom vitter läsning odlad fantasi, men till-

Om  
förel

15



lika sorglös och njutningslysten, och därför icke heller bringa det till någonting vidare. Han omtalas i C. E. Bladhs ~~Ann~~ från finska kriget vid det tillfället, då Närpesboarne, med anledning af Bergenstråles och Ridderhjertas landstigning under kriget 1808, hade rest sig och förskansat sig vid Finby bro, i sin öfvertygelse och mening att afskära ryssarnes återtåg från Vasa, men med öga derjämte på de herremän, som ålagt den äskade troheten åt ryske kejsarn. En präst, som kom ridande vägen från togs af de bistre bönderne i förhör huruvida han »svurit sig under ryssen». Oförsäkrat, ehuru det icke lär hafva stått så högt till med saken, ställde den jovialiske bataljonspredikanten till bönderne frågan om de tyckte, att det passade sig för en präst att svära, och som de icke kunde påstå det, så fick han passera. Kort derpå erhöll han Lappfjärds pastorat efter sin bror, och blef således en i raden af den familj, som innehaft denna läroanstalt. Ett tredje brev från Franzén, som i egenskap af konsistorialis synes varit verksam för hans befordran, ådagalägger att vänskapen ännu fortlevde för ungdomsvännen. Denne dog 1820, och det varaktigaste minnet hos efterkommande torde han väl hafva vunnit genom att lämna sin förmögenhet, en tunn guld, till en fond åt församlingens fattige.

~~C. G. Estlander~~





# Tre skaldebref af Horatius

i svensk öfversättning.

*Till Fuscus Aristius.*

(Ep. I, 10.)

Fuscus, som älskar att lefva i stan, dig sänder min helsning  
Jag, en bygdernas vän. Ja, detta är verkligen en sak,  
Hvilken oss skiljer, för resten i allt som bröder vi tänka:  
Allt hvad den ene ej vill, det vill ej heller den andre,  
Medan som dufvor två vi nicka i takt åt hvarandra.

Du vill förbli i ditt bo, mig åter leker i hågen  
Landet, dess lundar, dess bäckars sorl och dess mossiga hållar.  
Huru? du frågar. Jo, kungligt jag lefver och friare andas  
Allt se'n staden jag lemnat, den I till skyarne höjen.  
Slafven lik, som förlupit sin tjänst hos presten, jag ratar  
Honingblandade kakor och tar mig hellre en brödbit.  
Om det höfves att lefva på sätt som naturen förordnat  
Och först söka en tomt för den boning, man ernar sig bygga,  
Hvar, måntro, det lämpar sig bäst? Månn' icke på landet?  
Hvar är vintern mer mild? Hvar kunna väl sommarens fläktar  
Så dig skydda mot Sirii brand och Lejonets anlopp,  
Som rönt solens glödande styng och rasar i vrede?  
Hvar är oron mindre i stånd att störa din slummer?  
Fagnar ej ängarnas doftande gräs din blick med sin friskhet  
Mer än i stan mosaikens prakt? Månn' gatornas blyrör  
Lemna en renare våg än den, som sorlar i bäcken?  
Mellan kolonnerna der, hvem planter ej gerna en buskväxt,  
Prisande ypperst sitt hus, om det vidt kring landet har utsigt?  
Ja, med en tjuga naturen fördrif, hon vänder dock åter  
Och ditt förakt till trots tillbakastjäl sig med seger.

Ho som icke förstår sidonisk purpur att skilja  
Från den ull, som färgas med simpel laf från Aqvinum,  
Dyrt får plikta, men dyrare den, som sanningen icke  
Mågtar skilja från lögn. Ho sans ej håller i medgång,  
Skakas och krossas i motgång lätt. Låt icke beundran  
Gripa dig, mins: det beundrade skall ogerna du mista.  
Undfly höga palats; det låga taket har äfven  
Rum för ett lif, mer värdt än kungars och konunga-vänners.

Hjorten, förmer än hästen i strid, på det samfäldta betet  
Unnade honom ej föda och frid. Då, tvungen att vika,  
Sökte sig hästen hos människan hjälp och belades med betsel.  
Dock, när sin ovän sen han öfvermodig besegrat,

Blef han ej ryttarn af ryggen qvitt, ej betslet ur munnen.  
 Så den armod fruktar och skyr lätt säljer en frihet,  
 Som ej köpes igen med guld; med oket på nacken  
 Evigt han missnöjd trälar för att han ej nöjdes med litet.  
 Den, som aldrig är nöjd, det går som mannen med skorna:  
 Mindre än foten klämde de svårt; han ville ha andra;  
 Dessa, för stora, bragte på fall. Hvad vann han på bytet?

Derför var nöjd med din lott, och du lefver, Aristius, lycklig  
 Ja, om till guld och vanskelig vinning jag ställer min åtrå  
 Och ses hänga dervid, så hejda mig då i min yrsel.  
 Antingen tjenar eller befaller dig penningen; akta  
 Att ej tjenaren blir din herre, som för dig i ledband!

Detta dikterade jag vid Vacunas tempelruiner,  
 Saknande endast dig, för öfrigt nöjd och belåten.

---

*Till Bullatius.*

(Ep. I, 11.)

Huru, Bullatius, har dig Kios behagat och Lesbos,  
 Huru det härliga Samos och Sardes, der Kroesus regerat,  
 Smyrna och Kolofon hur? Förmer eller mindre än ryktet?  
 Månne ej Campus och Tiberns strand fördunkla dem alla?  
 Eller fann du behag i någon af Attali städer?  
 Kanske i Lebedus trifs du, af flackandet trött. — Men vet du  
 Hvad det Lebedus är för en ort? Mer öde än Gabî  
 Eller Fidenæ hos er. Och likväl, hvem ville väl icke,  
 Glömmande glömd af de sina, dväljas der och betrakta  
 Långt från dess strand hur Neptunus vildt uppbrusar i vrede?

Dock, den på väg till Rom från Capua under ett störtregi  
 Söker sig skydd, ej önskar likväl jämt lefva på värdshus.  
 Engång förkyld, du söker och får dig värme i baden,  
 Utan att prisa dem dock som lifvets yppersta goda.  
 Eller om undan den rasande östan du lyckats dig berga,  
 Skall du väl därför sälja ditt skepp i den främmande hamnen.

Lefver jag frisk och förnöjd, Mitylene det sköna och Rhodo  
 Äro mig då som i solbadd pels, som blus när det snöar,  
 Tiberns bölja i vinterköld och kamin i augusti.

Nej, så länge jag kan och Fortuna förblir mig bevågen,  
 Prisar helst jag i Rom dock Samos och Kios och Rhodos.

Du, den stund dig lyckan är huld, tag tacksam emot den  
 Skjut med en njutning ej upp, men se att städs du kan säga,  
 Hvar du än varit, att lycklig du lefvat der och belåten.

Ty om vett och förnuft, ej en vid hafvet belägen  
 Vidtkringherskande stad, förjaga bekymren och qvalen,  
 Byter du luft allenast, ej sinne, på hinsidan hafvet.

Rastlöst dagdrifveri hemsöker dig. Fåfängt med fyrspann  
Reser du eller med skepp att förvärfva dig lyckan. Här fins hon,  
Ja, här i Ulubræ fins hon, om blott ditt sinne är sorgfritt.

---

*Till Iccius.*

(Ep. I, 12.)

Njuter du rätt, o Iccius, af de skördar Agrippas  
Gods, dem du fått i din vård, dig der på Sicilien lemna,  
Rikare lott Zeus sjelf dig aldrig kunde beskära.  
Klaga då ej: arm är ju ej den, som det nödiga eger.  
Sund till fötter, mage och bröst, tänk aldrig att större  
Lycka af jordens skatter bereds. Om bland ymniga håfvor  
Nässlor och annat grönt är din spis, helt säkert du aldrig  
Då skall förändra diet, om ock en flödande lycka  
Skulle i hast dig hölja i guld från hjessan till hälen,  
Vare sig penningen ej förmår omgöra naturen,  
Eller af Stoa du lärt att guld mot dygden är mull blott.

Undrom ej mer om Democriti kål blef plundrad af grannens  
Boskap, medan hans själ var fjärran i främmande rymder,  
Då du ju sjelf i en verld, der allt blott lefver af ocker,  
Håller dig upp som en karl och lefver för högre intressen,  
Forskande städs hvad krafter hafvet betvinga och hvilken  
Magt årstiderna styr, om stjernorna fritt eller bundet  
Kretsa i rymderna kring, hvi månen fylles och minskas,  
Hvad åsyftar och kan naturens eniga tvedrägt,  
Och om Empedoklis eller Stertinii snille är galnast.

Men sak samma, slagtar du fisk eller lök eller purjo,  
Var välvillig emot Pompejus Grosfus och honom  
Håll som vän i ditt hus; blott det skäligt är han sig önskar.  
Dyr blir vänskapen ej, när en god dig beder om bistånd.

Men politik nu äfven en bit! Ja vet: af Agrippa  
Slogs cantabern, af Claudius Nero armeniern; knäböjd  
Hyllade Cæsars herskarebud Phraates. För öfrigt  
Copia, gyllne gudinnan, ej sparar ymnighetshornet,  
Hela Italiens land hon hugnar med korn och med kärna.

---

### Förklaringar.

Ep. I, 11. Antag, benägne läsare, att det fölle någon in att sammanbringa en *Anthologia universalis Epistolarum*, ville han då få sin kollektion så utvald som möjligt, tro vi verket vore förfeladt, om bref af den art som detta Horatii der skulle saknas. Det är en blomma, sådan man aktar sig att examinera af fruktan att de fina bladen deraf kunde taga någon skada. Derför blott några ord till förklaring.

Först, hvem är denne Fuscus? På fyra ställen möter oss detta namn i Horatii skrifter (Od. I: 22. Sat. I: 9. Sat. I: 10 och här nu). Om dessa ställen jämföras med nu föreliggande bref så kan man ej annat än tro att Fuscus är densamme på alla ställen och en till Horatius nära stående vän, hvars karaktär vi här finna väl vänligen tecknad, dock ej alldeles utan sina skuggor. — Efter den innerligt vänliga helsningen i vv. 1—5 följer i vv. 6—25 ett *præconium ruris*, som lifligt påminner bland annat om Georgica II: 458 ff., äfvensom om den bild af landtlifvet, som föresväfvade »fenerator Alphius», då han några dagar umgicks med tanken att varda *rusticus* (Epod. 2). — För att rätt förstå vv. 10, 11, måste man minnas huru allt, som offrades på gudarnes altaren, derifrån bergades och hamnade i presternes förrådshus, som deraf blefvo så öfverfulla, att öfverflödet matades åt tjenarene. Men den sötaste läckerhet, till öfverflöd njuten, blir sur, och då smakar simpelt groft bröd bättre än bakelse. — v. 20. De rikes mosaikgolf, kostbart sammansatta af libysk marmor, *libycis lapillis*, jämföres fint med ängens doftande färgrika matta. — »Gatornas blyrör» ledde aqvedukternes vatten ut i qvarteren. Den, som känner till de gamla romarnes vattenledningar, kan ej stanna i osäkerhet om hvad här menas. Vi medge dock gerna att det bästa af originalets skönheter här blir i vår öfversättning osynligt. Våra föregångare, i svensk öfversättning, torde ej heller lyckats just bättre. Endast Wieland, i sin tyska öfversättning, kan häri anses full lyckad, måhända därför att han ej gjort sig bunden af originalets meter, kanske äfven därför att han var ej blott öfversättaren utan sjelf poet. — Samma svåra uppgift möter öfversättaren äfven i vv. 22—25, der ställets poetiska lyftning liksom når sin spets. — I vv. 26—43 hafva vi för oss den ofvan antydda karaktärsteckningen, i hvilken skuggorna ej heller bli obemärkta. Men huru konstnärligt och fint går ej skalden här tillväga! Huru vänligt ger han ej sen, v. 44 till slut, hela denna följd af råden en vändning, som gälde råden honom sjelf lika mycket som någon annan!

Ep. I, 11. Bullatius, till hvilken detta bref skrefs, är en man, om hvilken vi ej veta något mera än hvad här om honom säges. Var han vän till skalden eller icke? I jämförelse me

Fuscus var han det kanske icke, d. ä. icke så god vän; men jämförd med Iccius (se följ. bref) var han det visserligen. Ty då sistnämnda bref utmärker sig mest för sitt satiriska löje och tyckes vara skrifvet endast för Grosphi skull, hafva vi deremot i nu föreliggande bref ett bevis, bland många andra, på Horatii upprigtiga tillgifvenhet mot sina vänner. Här talar han hjertats språk, i det han alvarligt och utan den satiriska ton, som i yngre dagar i synnerhet var honom så egen, gör Bullatius uppmärksam på hvad honom framför allt göres behof af till bot för oroligt lynne.

vv. 1—10. Mängden af orter, som här nämnas efter hvarandra, gifver redan från början en ledning huru detta bref bör fattas, och en aning om adressatens karaktär. När bland andra äfven *Lebedus* kom att nämnas, som på Horatii tid var en obetydlig ort, tyckes han besinnat sig litet. Han mindes nämligen att den orten äfven haft sin dag, då den var stor och ansedd, såsom en af det gamla Joniens tolf förbundsstäder. Men nu var den liten, så att till och med de små orterna *Gabi* och *Fidenæ* i Latium voro stora i bredd med den. Det enda Lebedus ännu kunde bjuda på var att om storm och oväder öfverraskade någon vid dess kust, så kunde han der finna en säker hamn och i ostörd ro njuta af en storartad utsigt öfver elementernas vilda raseri, som han dåmera ej behöfde frukta. Men just detta ger skalden ledning till brefvets hufvudsak, hvilken, på skaldevis i liknelser behandlad, knappast kan slutföras bättre än i styckets sex sista så tankedigra verser. — v. 28 »Rastlöst dagdrifveri«. Dessa ord svara mot originalets *Strenua nos exercet inertia*. Emedan här är en skenbar contradictio in adjecto, blir uttrycket svårt att med originalets korthet återge. — v. 30 *Ulubræ* en usel och föraktad by i närheten af Pontinska träskan.

Ep. I, 12. Hvad vi tänka om brefvet till Iccius är redan i det föregående antydt. Om hans karaktär får man en föreställning; om detta bref jämföres med 29 Odet i första boken. I odet, så kort det är, ser man att Iccius, i hopp om rikt byte, i ett nu bortbytte literaturen mot svärdet, hvaröfver Horatius uttalar sin förvåning på ett till formen lyriskt, till innehållet satiriskt sätt. Detta känt, kan man ej misstaga sig om hans mening i vv. 7—11 af detta bref, och den strax derpå följande jämförelsen med Democritus, hvilket allt, belyst af odet, får en temligen sötsur smak. För öfrigt kan man af allt, med stöd af historiens vitnesbörd, sluta att det der hoppet om rikt byte i kriget med parterne till stor del slog fel. Brefvet visar att Iccius sedermera försökte sin lycka som den store Agrippas förvaltare på Sicilien, men att äfven denna grufva ej kunde mätta hans girighet. Att slutligen brefvet är skrifvet senare än odet, kan man finna af de underrättelser, Horatius, liksom för att godtgöra bitterheten af det öfriga, i slutverserna meddelar från den politiska världen.

vv. 14—20. Af dessa verser ser man att den gamla fångan, begäret att anses för lärd, ännu vidlåder Iccius, all medan afkastningen från godsen, så riklig den än var, ej mätade hans snikna sinne; och att detta sistnämnda hos honom öfvervägde allt, eftersom till hans forskningsämnen äfven hörde att afgöra hvilkendera, Empedocles eller Stertinius (om denne se Sat. II: 3) var större filosof; hvilket sistnämnda väl aldrig kommit i fråga, om det literära intresset hos Iccius varit öfvervägande. — vv. 21—27. Med en fin vändning, hvars humor ligger i ordet »slagtar«, syftande på pythagoreernes lära om självandringen, går skalden nu till det, som tyckes vara hufvudsaken i hela brefvet. Att döma af Od. II: 16 var Grosphus en vän till Horatius, som tidtals led af melankoli. Honom ville nu Horatius bereda ett tillmötesgående, som kunde för hans sinneslugn vara af nöden (*alii aliter*). — För öfrigt ser v. 24 nästan ut som ett ordspråk. — Till godtgörelsen i slutet, hvarom ofvanför nämndes, hör, såsom kronan på allt, den sköna sista versen (*aurea - - - cornu*), hvars enkla, men ädla behag vi ej äro i stånd att återge på svenska så, som vi det skulle önska.

H. G. Perander.



## Den animala magnetismen.

*R. Heidenhain: Der sogenannte thierische Magnetismus; physiologische Beobachtungen. Zweite Aufl. Leipzig, Breitkopf und Härtel 1880.*

*A. F. Weinhold: Hypnotische Versuche; experimentelle Beiträge zur Kenntniss des sogenannten thierischen Magnetismus. Zweiter Abdruck Chemnitz, Bülz 1879.*

I slutet af sistlidet år väckte en dansk magnetisör, C. Hansen, ett ovanligt uppseende i åtskilliga af Tysklands förnämsta städer. Han utförde sina försök icke på något särskildt »medium«, som man kunnat misstänka för medvetet eller omedvetet bedrägeri, utan på hvem som helst, som blott ville låna sig härtill. Hansens inverkan på försökspersonerna syntes i högsta grad underbar: var någon aldrig så litet egnad dertill, blef han efter helt kort tid ett viljelöst redskap i Hansens hand.

Hansen låter till först försökspersonen under några minuters tid stirra på ett facetteradt, starkt ljusbrytande glas, för der efter handen några gånger öfver hans ansigte, utan att beröras detsamma, och trycker slutligen till hans ögon och mun under sakta vidrörande af huden. Nu är personen oförmögen att öppna

sa. Annu några strykningar öfver pannan, och »mediet» faller i ett sömnlikt tillstånd; som en viljelös automat intager den varje ställning, Hansen behagar ge; på hans befallning utför de galnaste, mest absurda handlingar; jämte det en ovanlighet inträder i lederna, råkar det på ett gifvet tecken i så stark muskelkramp, att kroppen, stödd endast under hufvud och armar, ligger styf som ett bräde och utan att böja sig kan uppbära stora tyngder.

Vetenskapligt bildade män underkastade sig Hansens behandling; resultatet var fullständig seger för magnetisören och bekräftade med visshet att intet bedrägeri här förelåg.

Att spiritism och andeskåderi uti denna länge efterlängte bekräftelse af den animala magnetismens underbara verknin- ger icke fingo ett stöd, som ännu i långa tider framåt skulle virrat sinnena, därför hafva vi att tacka tvenne tyske lärde, professorerne Weinhold i Chemnitz och Heidenhain i Breslau. I en utförlig försöksserie genomforskade den förre de väsentligaste af hithörande företeelser och uppvisade möjligheten att med vår nutida kunskap om naturen kunna förklara desamma, sedan den senare, själf fysiolog och sålunda med den organiska naturens hemligheter mera förtrogen än Weinhold, trängde djupt in i företeelsernas tydning och lyckades gifva ett, såsom vi tro, särdeles viktigt uppslag till tolkningen af hithörande företeelser, hvilka han derjämte granskade noggrannare och mera systematiskt än någon före honom.

Det är dock icke nyssnämnde forskare, hvilka till först vetenskapligt sätt behandlat detta problem. Redan år 1842, ledes för snart fyratio år sedan, studerade engelsmannen Braid desamma och sammanfattade uti namnet *hypnotism* denna nära sömn med alla densamma åtföljande företeelser. Hans arbete tyckes dock icke hafva rönt tillbörlig uppmärksamhet, an- slagen emedan hans iakttagelser der voro framställda på ett sätt, som hos alvarlige män icke kunde ingifva tillbörligt för- blyende. Hans metod att framkalla hypnotiskt tillstånd öfver- stämmer i hufvudsak med Hansens.

År 1860 fäste Azam, läkare i Bordeaux, på nytt uppmärksamheten vid Braids arbete och meddelade på samma gång flere nya försök i samma riktning<sup>1)</sup>. Icke heller dessa, uru utförda i närvara af så betydande män som Broca, Ver- nica, m. fl. synas hafva tillvunnit sig större uppseende, åtmin- ston icke känner hvarken Heidenhain eller Weinhold något om dem eller genom dem framkallade arbeten. Azam försöker ingen teo- retisk förklaring af företeelserna, utan betraktar dem hufvud- sakligen ur den praktiska betydelse, han anser dem i framtiden kunna komma att ega.

Vi gå nu, efter denna historiska afvikning, att redogöra

<sup>1)</sup> Archives générales de médecine, janvier 1860.



för den hypnotiska sömnens viktigaste företeelser och villkoren för dess inträdande samt för de teoretiska betraktelser, genom hvilka Heidenhain sökt förklara densamma.

## I.

Det hypnotiska tillståndets mest i ögonen fallande känne-  
märke är en mer eller mindre höggradig förlust af medvetandet.  
Vid lindrigaste grad af hypnotisering erinra sig försökspersonerna  
ännu det, som tilldragit sig under sömnen; är sömnen djupare,  
är denna hågkomst vid uppvaknandet försvunnen, men kan väc-  
kas genom lämpliga antydningar; i de starkaste graderna felar  
hvarje spår af hågkomst.

Likväl ega äfven under den djupaste hypnotiska sömn sin-  
liga förnimmelser rum, men dessa ombildas icke mera till med-  
vetna föreställningar och bevaras därför icke i minnet, med an-  
dra ord, de hypnotiserade sakna förmåga att vända uppmärksam-  
heten åt sinnesintrycken.

Dessa företeelser äro likartade med dem vi otaliga gånger  
möta i det dagliga lifvet, i det sinnesförnimmelserna blott ofull-  
ständigt träda till medvetandet, så framt man icke särskildt eg-  
nar uppmärksamheten åt dem. Hvar och en känner af egen  
erfarenhet huru man ofta hör ord yttras utan att begripa dem,  
endast därför att uppmärksamheten är riktad åt annat håll. Att  
dervid dock en sinlig förnimmelse egt rum framgår deraf, att  
man efteråt är i stånd att göra för sig klart innehållet af det  
sagda.

Omedelbara sinnesförnimmelser och medvetna föreställnin-  
gar äro således tvenne olika psykologiska tillstånd, af hvilka det  
senare förutsätter en särskild deråt riktad uppmärksamhet. Då  
hos en hypnotiserad förmågan af uppmärksamhet bortfaller, må-  
ste nödvändigt också förmågan att med medvetande föreställa  
sig det sinligt iakttagna försvinna.

Det händer ofta att sinliga förnimmelser framkalla rörel-  
ser utan att därför behöfva framträda till klart medvetande, till  
exempel då man, försjunken i andra tankar, utan att deråt skänka  
någon uppmärksamhet, på gatan undviker de personer man mö-  
ter. Bilden på näthinnan framkallar på reflex väg i detta fall  
de för undvikande af sammanstötning nödiga muskelrörelserna,  
utan att viljan härvid behöfver träda emellan. På samma sätt  
utlösas hos en hypnotiserad af omedvetna sinnesförnimmelser  
omedvetna handlingar.

En hypnotiserad ser med tillslutna ögon alla rörelser, som  
ske framför honom, emedan ögonlockens tillslutning aldrig är  
fullständig. Han efterhärmar omedvetet de rörelser, som han  
omedvetet med sina ögon eller öron förnummit, utan att dessa  
dock i minsta mån trängt till hans medvetande. Man knyter  
näfven framför en hypnotiserad, han knyter sin; man öppnar



unnen, han gör detsamma. Gör man detta deremot sålunda, att han icke ser det, rör han sig icke ur fläcken. Likaså med berörelsesinnet: slår man tänderna ihop med fart så att det höres, rör den hypnotiserade detsamma. Korteligen, den hypnotiserade efterhärmar automatiskt med en nästan slafvisk noggrannhet alla rörelser, som hos honom framkalla omedvetna optiska eller akustiska förnimmelser, och sålunda utlöser den materiella förändring, som sinnesretningen framkallar i centralorganen, rörelser af samtliga utseende, som de af viljan framkallade.

Till våra rörelser står ännu en annan klass af förnimmelser i nära förhållande, nämligen de förnimmelser, som äro förbundna med sjelfva rörelsen i de muskler vi röra. Om man rör en arm, så erhåller man genom musklernas och hudens senselnerver i hvarje nu en föreställning om graden af muskelns sammandragning, extremitetens hållning och läge. Då man känner det nära förhållandet emellan rörelser och rörelseförnimmelser, förstår man att hos hypnotiska personer de förre kunna utlösas genom att sätta i gång de senare. En rörelse, som inleds passivt, fortsättes sålunda aktivt. Vill en hypnotiserad icke gå, när man med hörbara steg går framför honom, är det i de flesta fall tillräckligt att helt lätt draga honom vid handen, för att få honom att godvilligt följa.

Uti dessa egendomligheter ligger nu en del af den magt, som magnetisören synes utöfva på subjektet. Han befäller den hypnotiserade högljudt en handling; denne hör intet ord. Men på samma gång utför magnetisören sjelf den anbefalda rörelsen på sådant sätt, att försökspersonen deraf får en förnimmelse; det likliga intrycket leder icke till någon medveten föreställning, men är tillräckligt för att inleda en omedveten efterhärming. Dr. Hansen sticker en rå potät i munnen på en hypnotiserad och inbjuder honom att äta »detta sköna päron», beledsagar honom med synliga och hörbara tugg-rörelser. Den hypnotiserade tuggar derpå, helt mekaniskt; om potäten, befallningen, päronet har han ingen aning. I andra fall förer inledande af passiva rörelser lättare till målet, hvarvid för öfrigt en obetydlig kraft är af nöden, emedan en hypnotiserad med största lätthet följer de mekaniska impulser, som gifvas honom.

Vi återkomma ännu till frågan om och i hvilken grad de hypnotiserade hafva kännedom om det, som tilldrager sig med dem, och om det, de sjelfva göra under det hypnotiska tillståndet. Man måste vid forskningar åt detta håll naturligtvis vara mycket försiktig för att icke uppexaminera åt sig svaret. Frågar försökspersonen strax efter uppvaknandet, om han kommer ihåg den eller den bestämda handlingen, blir svaret ja eller nej. Spörjer man deremot hvad som skett under sömnen, är svaret nästan alltid: jag vet icke. Ger man nu en lindrig strydan, uppdyker med ens alltsammans. Den hypnotiserade berättar sig sålunda såsom en, den der haft drömmar under sin

naturliga sömn. Huru ofta är icke drömbilden försvunnen om morgonen, för att ånyo lefva upp under dagens lopp, då något inträffar, som på ett eller annat sätt står i samband med drömmen.

Den moderna fysiologiska psykologin har lärt att för hvarje särskildt sinnesorgan retmedlets styrka bör vara af ett visst minsta värde, under hvilket det icke får sjunka, om öfverhufvud någon förnimmelse skall kunna inträda. Karaktäristiskt för det hypnotiska tillståndet är att detta minsta värde ligger ovanligt högt. Sinnesintryck, som hos en vaken person framkalla lifliga förnimmelser och deraf alstrade medvetna föreställningar, tränga icke till medvetandet hos en hypnotiserad.

Dock äro dessa sinnesintryck icke overksamma; den i gangliecellerna nedlagda bilden af en förnummen rörelse verkar retande på hjernans rörelseapparat och utlöser en likartad rörelse; de omedvetna förnimmelserna qvarlemna sålunda i hjernan omedvetna spår, som upplefva i minnet genom inverkan af motsvarande yttre retmedel.

Hvad hittills blifvit sagdt gäller blott för en viss styrka af den hypnotiska sömnen. Vid lättare grader, som å sin sida äro särdeles intressanta genom dervid framträdande företeelser från muskelsystemet, är den hypnotiserade så temligen medveten om hvad som sker. Så länge medvetandet är klart, komma icke härmningsrörelserna till stånd; så snart medvetandet försvinner, inträda dessa sjelfmant. Dock finnes det, efter hvad det synes, en högsta grad af medvetlöshet, vid hvilken hvarje spår af sinnesförnimmelse och dermed också af härmningsrörelser felas. Hithörande fall äro ytterst sällsynta; hittills hafva de endast iakttagits hos kvinnor.

I nära samband med dessa fenomen står de hypnotiserades höggradiga känslolöshet vid smärtsamma ingrepp. Liksom under kloroform-bedöfning känna de icke någon smärta; vid uppvaknandet framträder känsligheten åter. Azam egnade i tiden särskild uppmärksamhet åt denna sida af hypnotismen, emedan han häri hoppades finna ett medel, som åtminstone delvis kunde ersätta kloroformen. Så vidt vi veta hafva dock dessa entusiastiska förhoppningar icke ledt till praktisk användning af metoden.

## II.

I högsta grad intressant är den med det hypnotiska tillståndet förbundna stegrade reflexretligheten hos alla tvärstrimmade muskler.<sup>1)</sup> Genom Setschenows arbeten veta vi att hjernans verk-

<sup>1)</sup> Med reflexrörelser förstår man de rörelser, som uppstå då en muskel försättes i verksamhet icke genom en densamma eller dess rörelsenerv träffande retning, utan genom en retning, som träffar en känselnerv, genom densamma fortplantas till ryggmärgen och hjernan samt derifrån ledes till muskeln.

samhet i betydlig grad inskränker och hämmar reflexrörelserna; skär man bort vissa delar af hjernan, stiger reflexretligheten i hög grad.

Det är utom all fråga att hos hypnotiserade en viss inskränkning uti hjernans förmåga af verksamhet eger rum; att reflexretligheten stegras hos dem är således intet i och för sig nytt eller främmande. Deremot är det alldeles oväntadt att denna stegring hos personer, som uppvaknat ur den hypnotiska sömnen, i trots af deras för öfrigt fullständiga återgång till normalt tillstånd, ännu kvarstår i flere dagar, ja hela veckor.

När reflexretlighetens stegring är mindre betydlig, inskränker sig verkan af en sakta hudretning till de muskler, som ligga just under det retade stället; härvid är det ganska lätt att bringa enskilda muskler och smärre muskelgrupper för sig till sammandragning och derigenom åskådliggöra arten af deras verksamhet. Vid något högre retlighet lyckas det att från ett enda hudställe genom upprepad svagare eller starkare retning försätta närgränsande och aflägsna muskelgrupper i verksamhet. Sålunda sammandraga sig vid alldeles sakta strykning öfver tummens muskler blott detta fingers böj- och sträck-muskler; vid starkare retning af samma hudställe träda yttermera underarmens muskler, särskildt fingrarnas böjare i verksamhet; förstärkes retningen ännu mera, råka också öfverarmens och skulderbladets muskler i krampartad sammandragning, och hela extremiteten företer sig nu orörligt fixerad. Azam anför ett ganska intressant hithörande fall, nämligen ett försök, som den berömde kirurgen Verneuil utförde på sig sjelf. Genom att stadigt fixera ett på bestämdt sätt uppställt föremål, kunde denne försätta sig i ett tillstånd, som närmade sig det hypnotiska, men hvori han dock behöll fullt medvetande. Om han nu sträckte ut sin arm, kunde han under 12 à 15 minuters tid hålla den i vågrätt ställning, nästan utan att tröttna; man vet att ett sådant kraftprof är något under vanliga omständigheter nära nog omöjligt.

Ännu högre grader af reflexretlighet framträda hos dertill genom upprepade hypnotiseringsförsök särskildt lämpliga personer. Heidenhain förevisade inför «Schlesische Gesellschaft für vaterländische Kultur» den 19 januari detta år ett märkvärdigt exempel härpå. Blott *en enda gång* strök han öfver den venstra tummens böjmuskler. Med mellantider af flere sekunder sammandrogo sig, den ena efter den andra, följande muskelgrupper: venstra tummen, handen, underarmen, öfverarmen och skuldran; — högra skuldran och öfverarmen, underarmen, handen; — venstra underbenet, lårbenet; — högra lårbenet, underbenet; — tuggmusklerna, nackmusklerna. Sannolikt skulle denna fortskridande kramp sträckt sig också till ansigtsmusklerna; dock vågade Heidenhain icke gå längre i sitt försök, utan uppväckte genom ett kraftigt slag den hypnotiserade. Vi behöfva

knappt säga att slika försök böra ske endast med den allra största försigtighet.

Af stort fysiologiskt intresse är att se huru mycket långsammare den reflektoriska retningen under en hypnotisk sömn fortplantar sig i nerverna i jämförelse med den blixartade hastighet, hvarmed detta sker i normalt tillstånd; likaså afviker den krampaktiga muskelsammandragningen fullständigt från vanliga reflexer, hvilka, såsom känt, alstra endast snabt öfvergående ryckningar. Denna kramp hos hypnotiserade erinrar om musklernas förhållande vid en mycket sällsynt och därför mindre noggrant känd sjukdom, katalepsi; det hypnotiska tillståndet vore sålunda intet annat än en konstgjord katalepsi.

Möjligheten att fixera hvarje kroppsdel i bestämd ställning tillåter ett af Hansens viktigaste konstgrepp. Hos kraftiga personer stegras kroppens orörlighet vid musklernas sammandragning ända derhän, att det är nästan omöjligt att förändra kroppsdelarnes inbördes ställning. De blifva styfva som ett bräde; man kan lugnt, såsom Hansen brukar göra, ställa sig på en hypnotiserad, som i horisontel ställning understödes vid hufvud och fötter; han böjer sig icke.

### III.

En bland de märkvärdigaste företeelser, som utmärka den hypnotiska sömnen, har professor Berger i Breslau till först närmare studerat.<sup>1)</sup> En hypnotiserad, hvilken, i likhet med alla tidigare undersökta, förhöll sig fullständigt lugn vid tilltal, utan att eftersäga eller besvara det talade, började plötsligt upprepa det sagda, så snart Berger med sin hand berörde hans nacke. Riktigheten af detta intressanta försök bekräftades genom fortsatta studier, särskildt har Heidenhain genom, i förening med P. Grützner utförda arbeten lyckats öfver denna företeelse kasta en oväntad dager.

För några år sedan fann Goltz att en groda, hvars stora hjerna blifvit borttagen, skriker till hvarje gång man vidrör rygg-huden mellan dess skullerblad, ådagaläggande härigenom ett reflexsammanhang emellan vissa känselnerver i nackens hud och centrum för ljudapparaten i förlängda märgen.

Ett liknande förhållande emellan nackens känselnerver och ifrågavarande ljudcentrum eger nu rum äfven hos människan; detta framgår deraf att flere hypnotiserade vid tryck på huden i trakten af 4—7 halskotan på reflexväg afgifva en, genom en ljudande utandning alstrad bråkande ton.

Detta rön gjorde det sannolikt att också andra vid försök å djur funna reflexer skulle uppträda hos hypnotiserade. Nya försök ådagalade på det mest öfvertygande sätt riktigheten af

<sup>1)</sup> Se *Heidenhain*, l. c. s. 44.

lenna förutsättning. Med förbigående af de öfriga skola vi här endast hålla oss till dem, hvilka hafva afseende uppå det tal-för-ök, som nu närmast intresserar oss.

Stryker man med fingret en hypnotiserad i trakten af mag-icken nedåt, ger han samma bråkande exspirationsljud, som då man vidrör nacken. Talar man mot nacken eller mot magen genom en liten tratt, för att sålunda koncentrera ljudvågorna på ett bestämdt ställe, upprepar försökspersonen det talade, vare sig att det för honom har någon mening eller icke, ja till och med om det är lånat från ett för honom obekant språk. Äfven kan man få honom att besvara frågor (Weinhold).

I högsta grad anmärkningsvärdt är att man förgäfves försöka mot bakhufvudet eller i öronen, under det att ett sakt tal mot nacken genast följes af upprepning. I magtrakten är ett känsliga området mycket litet; man ropar utan resultat mot bröstbenet eller naflen, mot lefvern eller mjelten; det känsliga området begynner två fingers bredd under bröstbenet och sträcker sig i kroppens medellinie omkring två tum nedåt samt lika långt åt hvardera sidan; detta område ligger således i trakten af magsäckens främre vägg.

Otvifvelaktigt är att magsäckens egna känselnerver härvid äro de verksamma och att bukbetäckningarnas nerver icke spela någon roll; i sådant fall skulle nämligen det känsliga området äro motsvara hudnervernas anatomiska utbredning, hvilket dock icke är fallet. Magsäckens känselnerver härstamma från *n. vagus*; gör man liknande talförsök på andra periferiska utbredningsställen af denna nerv, så kommer man alltid till samma resultat. Vi kunna därför med temlig säkerhet påstå att hos människan en reflex förbindelse eger rum mellan *n. vagus* och språk- och rörelsens motoriska centrum.

Utom hittills omnämnda företeelser, hvilka äro bekräftade af alltför många forskare, för att icke kunna anses fullt tillförlitliga, nämner Azam flere af annan ordning, hvilka icke äro så föregående och i allmänhet utmärka ett högre stadium af hypnotisk sömn. Hit hör främsta rummet en ökad känslighet. Efter det smärtfria stadiet kommer ett annat, i hvilket känsligheten i alla sinnen utom hörseln är uppdrifven till högsta grad. Hörseln uppnår en sådan öfverdrift, att ett samtal höres från en våning inunder, ett urs tick-tick på 25 fot; försökspersonerna sjelfva äro alldeles uttröttade af denna känslighet, och deras anlete uttrycker en liflig smärta. Känsligheten blir lika fin som djurens. De sjuka kasta sig bakåt och klaga sig öfver dålig lukt, som ingen annan än de märker. Efter man tre, fyra dagar förut gjort en obduktion, undgår detta hos de hypnotiserade. Äfven känsligheten för värme är ökad. Om man på 30 å 40 centimeter bakom den hypnotiserade håller sin hand eller en kall kropp, så tillkännager denna omedel-

bart att han har varmt eller kallt; denna känsla är så stark, hon blir pinsam och försökspersonen söker undslippa föremål.

På samma sätt förhåller det sig också med smaken och med muskelsinnet. Azam berättar sig hafva sett hypnotiserade skriva fullständigt korrekt med en tjock bok mellan sig och pappret, i samma ställning träda på en fin synål, kring rummet med ögonen förbundna utan annan ledning luftens motstånd, och dock med fulländad noggrannhet i alla saker.

Slutligen förete hypnotiserade i sista stadiet psykiska fenomen af största intresse. Redan Braid kände dem; efter honom bekräftade först Carpenter och sedan Azam desamma.

Försätter man en hypnotiserad i en ställning, som uttrycker vrede, ödmjukhet, högfärd, o. s. v., ledas hans tankar omedelbart till dessa känslor och det med stor kraft; hans ansikte uttrycker det lifligt, likasom hans ord. Braid såg här en bekräftelse af frenologins antaganden; hans efterföljare hafva dock fullständigt ådagalagt falskheten af denna slutsats.

Vi hafva nu lärt känna de viktigaste och mest i ögonfallande företeelser, som karakterisera det hypnotiska tillståndet. Innan vi gå vidare, skola vi ännu omnämna några andra fenomen, som härvid träda i dagen; om de också icke äro af samma stora märkvärdighet, som de hittills granskade, förtjena de dock ur fysiologisk synpunkt icke mindre uppmärksamhet.

Det första objektiva tecknet på inträdandet af det hypnotiska tillståndet är kramp i ögats ackommodations apparat; efter någon tid, medan sömnen blir allt djupare, uppträda nya symptom: pupillen vidgas, ögonlocken öppna sig mera än vid vanlig normal blick, ögongloberna träda synbarligen ur sina hålor. Dessa företeelser visa med bestämdhet på att halsdelen af *n. sympathicus* är retad; dess här i fråga kommande trådar uppspringa för förlängda mörken; retningen kan sålunda utgå endast från det stället.

Af retningen träffas också andra delar af förlängda mörken; sålunda stiger andhemtningarnas antal från 16 till 48 i minuten, likaledes stiger pulsslagens antal, om ock icke i samma höga grad. Samtidigt inträder en ymnig svettning samt, de dock icke fullt säkert bekräftadt, ökad afsöndring af spott.

#### IV.

Genom en tillfällighet inträffade det att den första personen, som af Weinhold hypnotiserades, befans vara ytterst känslig för elektricitet, så att han genom svaga elektriska strömmar med lätthet försattes i hypnotiskt tillstånd. Tanken låg der på sätt och vis nära att elektriciteten spelade någon roll i Hansens experiment. Åt detta håll särskildt rigtade försök, blifvande annat undersöktes huruvida Hansen själf alstrade elektricitet.



gåfvo dock med visshet vid handen — hvad man för resten på förhand kunnat antaga — att elektriciteten såsom sådan icke för det hypnotiska tillståndets inträdande är af någon betydelse.

Lika litet är det här fråga om någon särskild, för magnetisören egendomlig kraft; tvärtom hafva undersökningarna såväl i Breslau och Chemnitz som i Paris på det tydligaste ådagalagt hurusom företeelserna kunna förklaras på ren fysiologisk grund.

Öfverensstämmande med sanna förhållandet är deremot att icke alla personer, med hvilka hypnotiska försök göras, verkligen falla i sömn; för så vidt man af bekanta sakförhållanden kan döma, beror mottagligheten på en i mer eller mindre hög grad stegrad nervös retlighet. Hos många personer finnes den erforderliga retligheten genast från början i tillräckligt hög grad, hos andra kan man småningom uppöfva den. Stirrandet på glas-kristallen har, efter hvad det vill synas, ingen annan betydelse än att höja retligheten. Detta stirrande för med sig några egendomliga synföreteelser. Afsedt från den naturliga bländningen och tårarna, som genom densamma framkallas, blir synfältet genom retinas uttröttande snart inskränkt i sina sidodelar; handen, som håller kristallen, blir otydlig, också kristallen sjelf börjar försvinna; derjämte inträda kontrastfenomen och vid små rörelser af ögonen efterbilder. Härmed blir hela synfältet oroligt och obestämdt, hvarigenom försökspersonen småningom försättes i en viss uppretad och retlig stämning, som ännu mera stegras genom väntan på hvad komma skall.

Att en viss psykisk uppretning är gynsam för inträdandet af den hypnotiska sömnen synes vara alldeles afgjort. Folk, som öfvervarat hypnotiseringsförsök, äro lättare att söfva än andra; dock lyckas dylika försök också med sådana, som icke ens hört omtalas de hypnotiska fenomenen och icke veta hvad med dem vid försöket kommer att göras.

Vissa svaga och entoniga ljud verka hypnotiserande. Sätter man en person med ryggen mot ett bord, hvarpå är lagdt ett ur, och ber honom uppmärksamt lyssna på dess tick-tack, dröjer det icke länge innan han är hypnotiserad; verkan inträder i synnerhet snabbt, om man håller ögonen tillslutna.

Samma verkan utöfva äfven svaga, likformigt återkommande ljudetningar. Härpå beror resultatet af strykningar och de af magnetisören nära försökspersonens ansigte utförda rörelserna, genom hvilka hos den, som skall hypnotiseras, särskilda, dels berörliga, dels värmeförnimmelser uppstå.

Genom upprepade hypnotiseringsförsök stegras retligheten allt mer och mer, så att slutligen försökspersonen blott behöfver en liten stund stadigt se på experimentatorn för att falla i sömn; ja det kan gå ända derhän, att personen blott behöfver se på det han skall bli hypnotiserad, för att verkligen bli det. Åt en medicine studerande, med hvilken en stor mängd hypnotise-

ringsförsök blifvit gjorda, yttrade Heidenhain en förmiddag att han eftermiddagen kl. 4 genom inverkan på afstånd skulle blifva hypnotiserad och bad honom genom att kort efter kl. 4 se på uret orientera sig angående tiden. Och mycket riktigt, kl. 4 befans han hypnotiserad sittande med klockan i handen.

Samma sinnesorgan, som vid svag, ihållande retning bringa medvetandet till slummer, väcka det åter, om de sättas i verksamhet genom starka inverknings. Ett slag på hand, ett rop i örat, och förtrollningen är bruten. Snabt uppväcker också köld; beröres en hypnotiserad med en fuktig och kall hand, så vaknar han i regeln ögonblickligt.

## V.

I det föregående hafva vi upprepade gånger framhållit beröringspunkter mellan åtskilliga af de hypnotiska fenomenen och vanliga normala fysiologiska processer. Det återstår att göra oss reda för det hypnotiska tillståndets egentliga väsen och natur.

Förr än han går längre i tolkningen af företeelserna, sammanfattar Heidenhain resultatet af sina studier uti följande allmänna formulering: »det hypnotiska tillståndet beror på ett förändradt tillstånd i nervsystemets centralorganer, hjernan och ryggmärgen», en sats, som näppeligen af någon skall bestridas.

Nu veta vi att vårt medvetande är beroende af och har sitt fysiska säte i stora hjernans bark; det är således denna verksamhet som uti den hypnotiska sömnen är upphäfven.

Att störingen icke sträcker sig till de stora hjernganglierna, *corpora quadrigemina* och *corpus striatum*, kunna vi sluta af fenomenen från ögat, för hvilka vi ofvan redogjort, äfvensom af det sakförhållande, att de hypnotiserade aldrig falla omkull, hvilka obeqväma ställningar vi än må dem gifva.

På hvilket sätt uppkommer nu denna hämning af hjernbarkens verksamhet?

Närmast låge otvifvelaktigt till hands att antaga en blodbrist i hjernans bark, åstadkommen genom reflektorisk sammandragning af dess pulsådror; att blodbrist i hjernan framkallar medvetelslöshet vet ju hvar och en af gammalt.

Särskilda bestämdt framträdande företeelser tala dock emot denna tolkning. De flesta hypnotiserade äro på höjden af sin sömn icke bleka i ansigtet, utan röda; en oftalmoskopisk undersökning af ögonbotten visar icke heller någon påfallande förträngning af retinas blodkärl; och slutligen lyckas det med största lätthet att hypnotisera personer, hvilkas pulsådror genom inverkan af amylnitrit utvidgats. Förträngning af hjernans pulsådror kan således icke vara orsaken till hypnos.

Deremot fann Heidenhain i ett annat antagande en, såsom det vill synas, tillfyllesgörande förklaringsgrund till yttringarna af det hypnotiska tillståndet.



Nervtrådarna äro som bekant inga sjelfständiga organ, utan äro deras verksamhet af verksamheten hos de nervceller, med vilka de äro förbundna. En mängd erfarenhetsrön hafva gifvit vid handen att dessa nervcellers verksamhet kan upphäffas genom inverkan af vissa särskilda nerver. Man har kallat dessa nerver hämmande, utan att dock för deras verkningar hafva lyckats uppställa en fullt tillfylles görande teoretisk förklaring.

Sjelfva sakförhållandet af hämmande nerver är icke desto mindre med fullständig bestämdhet bekräftadt. En sådan nerv till exempel *n. vagus*. Genom retning af densamma blifva hjertats rörelser långsammare, och vid stark retning slutar hjertats helt och hållet att slå. Afskärning af *n. vagus* ökar dermed hjertslagens antal.

Likaså bringas andningsmusklerna till hvila genom omåttad stark retning af *n. laryngeus superior*; denna nerv hämmar andas verksamheten hos de nervceller i förlängda mörgen, genom hvilkas rytmiska verksamhet andningsmusklernas rytmiska sammandragningar inledas.

Om man kring underkäken af en groda binder en kautukring, så upphöra snart dennas frivilliga rörelser; genom ihållande retningen af känselnerverna hämmas de gangliernas verksamhet, genom hvilka viljans inflytande förmedlas. Sålunda på organer i buken (njurar, tarmar, o. s. v.) hos en kaika medför på samma sätt förlamning af dess bakben. Af ålder bekanta så kallade reflexförlamningar, hvilka inträda särskildt hos hysteriska kvinnor och bero på retning af vissa känselnerver, genom hvilka de motoriska nervcellernas verksamhet upphäffas.

Det hypnotiska tillståndet vore nu en företeelse af samma art som de nyss nämnda; orsaken till detsamma låge sålunda i en genom svag, ihållande retning af ansigtets hudnerver, hörselsnerv eller syn-nerverna uppkommen hämning af verksamheten i hjernbarkens nervceller.

Att denna hypotes fullständigt skulle förklara de hypnotiska företeelserna kan väl icke falla någon in, lika litet som dess uppställare sjelf torde ställa så stora anspråk på densamma. Såsom sammanfattande en stor del af fenomenen under en enda gemensam synpunkt och derjämte gifvande bestämda grunder för en framtida, mera uttömmande teori eger denna hypotes ett stort och betydande värde. Kommande undersökningar skola ofvelsutan i mångt och mycket utvidga, förändra och rättat; särskildt uppfordra de af Azam studerade, af Heidenhain och de kända fenomenen härtill. Det skall dock i alla fall kvarstå till Heidenhains berömmelse och ära att icke blott utförare och mera systematiskt än någon före honom hafva grannat de viktigaste hithörande fenomen, utan att derjämte med verklig skarpsblick hafva hänvisat på möjligheten af en rent fysiologisk tydning af desamma.

Robert Tigerstedt.



## I Bokhandeln.

*Herman Råbergh: De reformatöriska ideernas utveckling i land intill framträdandet af Agrikolas finska öfversättning af Nya testamentet; inbjudningsskrift. H:fors 1880; 50 pag. stor 8:o.*

*Robert Montgomery: Om anklagelseprincipen i nyast ländska straffprocesslagar; inbjudningsskrift. H:fors 1880; 53 pag. stor 8:o.*

*Vid jubelfesten den 2 mars 1880. H:fors 1880; fol. 8:o.*

*Upsala universitets fyrahundraårs jubelfest september 1877. 1879, Norstedt & söner; 388 pag. stor 8:o.*

Med anledning af en professorsinstallation har teologiska fakultetens dekanus hemtat ämne till sin inbjudningsskrift från ett område, der ha förene lemnat bidrag till forskningen, nämligen: de reformationen följande rörelserna. I hemlandet är det dock endast svaga spår, som i skönjas af de djupa pietistiska strömningar, hvilka annorstädes genom 1800- och 1400-talets känslolif. En representant för dessa rörelser har dock funnit i brigittinermunken Jöns Budde, som i Nådendal författad märkeliga »*Clastrum Animæ eller själenna andeligt Closter*«. Om dock på grund deraf kan anse att det finska folket var »mer än de i moget för en religiös evolution till bättre insigt och djupare tillgivenhet den kristna religionens sanning« (pg. 8) måste betvivlas. Flere äro de som förf. uppvisar af hednisk vidskepelse hos katolicismen i Finland. Förstå förf. därför sålunda, att det mera är folkets passiva förhållande är mögenhet, som gett reformationen en så fredlig gång i vårt land, såsom pg. 20 framhålles: »Från sjelfva folkets sida spordes intet motstånd: det för litet utvecklade ståndpunkt gjorde det för dem svårt att pröfva skillnad emellan den nya och gamla läran«. För alla slags omstörtande rörelser: folket redan derigenom mindre tillgängligt, och den jämnförelsevis rena nära, judaiserande strömningen, som förf. ställer i samband med en liknande rörelse i den ryska kyrkan, har knapt lemnat spår efter sig mer än i Gustaf Vasas bannebreff af 1554. Till denna reformationens stillsamma fortgång i land bidrog väsentligen den fridfärdige ande, som förf. med rätta prisar Martin Skytte, hvilken synes visserligen hafva omfattat reformationens grunder tankar, men förhöll sig konservativt i afseende å kulten. Det lider tvifvel att ju folket, om ett ovist trosnit förfarit alltför brådstörtadt hårdhändt med gamla kärvordna ceremonier och plägseder, kunnat bringa till mera än ett passivt motstånd. Det var också af vigt att de gamla merna med det undervisande element, som ligger i katolicismens bild:

och som förf. kanske uppskattar för lågt, då det pg. 28 betecknas som en »blott själsligt sinlig näring» för människans religiösa behof, fingo bestå tills att bibelöfversättningen hade för folket öppnat den rätta källan till en ny lifsåskådning. Det låg mindre i förf:s uppgift för tillfället att redogöra för reformationens angrepp emot kyrkans magt och rikedomar, hvilken sida dessutom var bättre känd ur den allmänna historien, än för förändringen i lära och tänkesätt, och man delar väl obetingadt hans åsigt att det är Michael Agricolas lifsgerning, som utgör grundvalen för den finska protestantismen. I den literära delen var Agricolas verksamhet redan utredd i Elmgrens lefnadsteckning, men en bestämning af den ståndpunkt, från hvilken han tolkade bibelläran, återstod ännu, och denna karaktäristik, som förf. gör förnämligast med ledning af »rukous-kirja» och förklaringarna till »se uusi Testamenti», ger afhandlingen ett särskildt intresse. Det visar sig att det var en från Luthers i vissa hänseenden afvikande, konservativare och mot påfveläran mindre polemisk uppfattning, som gjorde sig gällande hos denne finska folkets store välgörare, hvars nitälskan för dess sak må så mycket högre uppskattas, som han, ehuru svenskan antagligen var hans modersmål, skydde ingen möda att skaffa folket bibelordet på finska.

I sin inbjudningsskrift har professor Montgomery undersökt det sätt, hvarpå anklagelseprincipen tillämpats i franska, österrikiska och tyska straffprocesslagarne samt i det danska förslaget till en sådan. Undersökningen gäller såväl åklagarens särskiljande från domaren, som den anklagades ställande såsom verklig part i processen gentemot åklagaren som motpart samt utbildandet af ett advokatstånd till biträde åt den anklagade, allt punkter i straffprocessen, deri, såsom bekant, vår rättegångsordning är helt annan och småningom börjar bli ett unicum. Förf. vill icke afgöra om den förknippning, som i nämnda processlagar och lagförslag eger rum mellan den ackusatoriska och den inquisitoriska principen, i det att förundersökningen är mer eller mindre bygd på det senare, medan sjelfva domstolsförhandlingen är bygd på det förra sättet att procedera, skall finnas i allo tillfredsställande. Deremot synes förf. hafva stadgat sitt omdöme i afseende å den inquisitoriska straffprocessen, der den svarande lemnas »bunden till händer och fötter domarens hand», för att utgöra ett bevismedel jämte andra till sanningens upiinnande, der domaren naturligen drifves till att cooperera med åklagaren, för att framkalla bekiinnelsen, och der endast vanskliga och för vinnande af ifvertygelse i saken måhända menliga kriterier skola skyddas mot det odiösa af allt magtmissbruk. Blir denna förf:s åsigt rådande, så förestår hos oss en af de betydelsefullaste reformer.

Professor Montgomery har lemnat sitt bidrag äfven till universitetets festskrift med anledning af vår storfurstes tjugufemåriga regerings jubileum. I värdiga ordalag har han tolkat den känsla, som, uppvuxen samtidigt med ett nytt och friare samfundslif, fäster oss vid denna regeringsperiod och helt visst skall befästa minnet deraf hos våra efterkommande. Det finska festtalet hölls af professor Ahlqvist. Utom den obligata festpoesin inne-

håller skriften främst rektors inbjudning till festen, åtföljd af »en blick på Finlands utveckling 1855—1880». I dessa betraktelser öfver förhållanden, som mer eller mindre kunna tillskrifvas den firade monarken eller falla inom hans välsignelserika regeringstid, råder en dityrambisk ton, som kan förefalla något gammalmodig, men har i alla fall tydligen sitt ursprung ur ett upprigtigt sinnelag. Loftalandet är en svår konst, mycket svårare än att måla ljus i ljus, ty icke blott att man eger de minsta möjliga medel för skuggningen, som måste göras genom en synnerligen fin och säker karaktäristik, loftalandet fordrar ock en upphöjning, en stegring i det goda, som gerna vill gå på sanningens eller den goda smakens bekostnad. Är föremålet en person, för hvilken man naturligen hyser känslor af djupaste vördnad och tillgifvenhet, blir möjligheten att hålla vid den rätta gränsen så mycket vanskeligare.

I detta hänseende hade loftalarne vid Upsala universitetsfest en lättare uppgift, då ämnet der var en bildningsanstalt med månghundraårigt lefnadslopp, och dock kan man icke värja sig för intrycket af enformighet vid blandandet i den ståtliga volym, deri festens otaliga lyckönskningsskrifter och tal äro samlade jämte de egentliga festtalen. Tomen öppnas af en festberättelse, som säkerligen väcker de angenämaste hågkomster hos dem, hvilka hade tillfälle deltaga i den storartade festen, troligen den mest lysande norden på länge kommer att fira. Till att hugfästa minnet deraf är denna publikation i allo värdigt utförd, och vi måste erkänna att såsom typografisk prestation den finska festskriften icke består jämnförelsen, oaktadt dess rikedom på illustrationer. Våra ressurser i illustrationsväg äro ännu anspråkslösa, hvilket naturligtvis på intet sätt förringar utgifvarens förtjenst att hafva velat använda dem till att ge omvexling åt det akademiska trycket, tvärtom kan äfven detta lilla drag betraktas som ett bevis på hans liffulla och åt många håll verksamma skaplynne.

L—s.

*Alexander Petöfi: 60 Dikter, öfversatta af Knut Ferdinand Ridderstöm. Åbo 1879. VIII + 142 sid. 8:o.*

Då vi bland jullitteraturen omnämde denna samling af öfversättningar efter en tysk version af den ungerske nationalskalden Petöfis lyriska qväden, förbehöllo vi oss att framdeles återkomma till boken, som redan vid första påseende rörde allvarsamma brister. En omsorgsfullare granskning har bekräftat våra då uttalade farhågor.

Strängt taget kunde det redan anmärkas såsom en brist, att förf. icke kunnat göra sig förtrolig med de ungerska originalen, utan helt och hållet fått lita till en tysk öfversättning af Kertbeny, och den icke en gång den bästa, utan tvärt om i trohet mot diktaren väsentligt öfverträffad t. ex. af den Opitzska tolkningen. Medveten om detta oförmånliga förhållande har öfversättaren i sin inledning sökt rättfärdiga sig genom det något ofattliga förmenandet, att en öfversättning icke har så mycket att göra med originalen.

tanke och bilder, som icke fast mera att söka träffa dess allmänna stämning, af hvilket påstående man måste sluta till att öfversättaren icke har förstått att stämningen i ett stycke är närmast beroende af det sinnrika i tankarne och det lefvande och natursanna i åskådningsbilderna, hvarför bekant-  
 skap med originalet just i detta afseende är af så stor vikt. Detta blir nog märkbart, äfven om man helt och hållet frånser originalen och uteslutande håller sig t. ex. till de förändringar, förf. nödgats vidtaga för öfverflyttningen af den tyska öfversättningen till svenska, ty det visar sig dervid att öfversättaren betydligt har försvagat intrycken genom användande af dels mindre åskådliga dels äfven falska bilder, eller genom att gifva innehållet en godtycklig och helt och hållet främmande tolkning. För att taga några exempel, så motsvarar bland annat i dikten »Min Pegasus» den tyska öfversättningens ord: »solens stråle återspeglas från de glatta silkeslena håren» ganska ofördelaktigt af förf:s: »solens ljus ses tumla utför buken». Likaså återgifver i stycket »Hå, denna värld» förf:s: »mot dig jag gäfvade bort en värld så gerna» alldeles falskt originalets: »nicht um die Welt würd' Ich dich geben». I »Bygatan utför» har redan första raden: »Bygatan utför *gång på gång*» förstört det hela, som hade intet att skaffa med en gatstrykare, utom att man ej får en aning om att här är fråga om sviken kärlek; »att gråta jag finge helst nu» är äfven meningslöst och borde heta: »att nu jag finge gråta ut» såsom i tyska versionen. Alldeles smaklöst har öfversättaren förfarit, då han i dikten »Regn, blix och dunder» låter älskaren för rimmets skuld förlöpa sig i en mustig ed vid åsynen af sin dufvas blixtrande ögon; en sådan taktlöshet har förf:s tyska källa icke tillåtit sig; »laufen» i samma stycke bör öfversättas med »springa» ej »löpa». Visan »Drickom» börjar med den knaggliga strofen: »Den, som ej har egen *kärsta*, Dricke vin! Och snart skall han hvarje tärna kalla *sin*,» der den obegripliga följd-  
 satzen är öfversättarens eget påhitt. I stycket »Ein Vorsatz, der in Ranch aufging» har öfversättaren gjort icke mindre än trenne vanställande förändringar ur egen fatatur; först och främst lyder titeln »öfverflödlig omsorg», vidare låter öfversättaren utan något uppslag från originalets sida den hemresande ynglingen tala högt för sig sjelf, och slutligen får han vid hemkomsten »hänga vid sin moders *barm*», ehuru originalet ej vet något om en sådan art af hängning. För att ännu taga några exempel, t. ex. från »Den öde csardan», så läser man i tredje strofen den underliga bilden: »likt en gubbes panna täcka bål och änne streck och fåror djupa»; något längre fram berättar öfversättaren att »man petat underbara tecken i resten» och att »solen är försatt ur rosigt lynne» (Sonne scheint nicht wie gewöhnlich). I följande dikt, »Csardans ruiner», har öfversättaren hopsatt följande misslyckade versrader: »Ofta på en krog jag bättre hjerta såg, Än i kyrkor böja knä med oren håg»; i samma stycke få vi säkert för första gången veta att äfven vår »hjerna kan berusa den skönas blickar», hvilken nyhet efterföljes af den icke mindre märkliga, att äfven »hatten» har »tak».

Med detta hoppas vi hafva lagt i dagen huru lätt man förjagar stämningen

ur ett qvüde, då man såsom öfversättaren tillgriper sina egna tankar och bilder i stället för originalets. Att öfversättaren i förevarande fall i allmänhet icke tyckes hafva sinne för de poetiska figurernas rätta karaktär och användning, ådagalägga, utom hvad redan nämnts, uttryck sådana som följande: »klingande träldomsbojor», »brinna till stoft», »stjernor, som dväljas», »det böljar och brusar i mig med *dön*» (originalet har *smärta*), »tänka mellan faten», »tömma glas som vatten», m. fl. inadvertenser, som kunna hopplöckas på hvarje sida i detta dikthäfte. Derförutom röjer förf. icke heller någon begåfning för versifikation, hvarom den knaggliga metern nog samt bär vitne. Öfversättaren tyckes bland annat ha den föreställningen, att man i poesi kan använda hvilken märkvärdig ordställning som helst, sådana t. ex. som följande: »Hvad först väl skulle säga jag»; »Och hur väl, att icke vet det ni»; »Brillor bär på näsan dagen han i ända». Felet att fylla versmättet med något »väl», »just» eller »nu», vanligen der det minst passar sig, gör öfversättaren desslikes sig skyldig till. Att han ej heller är synnerligen stark i rimkonsten, belyses af exempel sådana som rimmen: »fötter — slätter», »ryggen — viggen», »allen — än», »vän — sten», »äta — veta», »just — tyst», »vet — det», »seden — bräden», »östan — nästan», »icke — mycke», o. s. v.

Återstår oss ännu att undersöka öfversättarens kvalifikation på ett för öfversättnings verksamheten högst viktigt område, nämligen det språkliga. Den verksamhet tolkaren af främmande länders diktalster utöfvar går vanligen så i detalj, att den förutsätter en ganska djupgående kännedom af de tvänne språk, som härvid komma i fråga. Någon grundligare bekantskap med det främmande tungomål, som detta verk skulle tagit i anspråk, förräder öfversättaren icke, hvilket kunde belysas af flere felaktiga tolkningar, bland annat t. ex. af ordet »Stammbuchblatt», som förf. på måfå har öfversatt med »Stamboksblad», ehuru redan diktens innehåll gifver vid handen ordets rätta betydelse: blad i en minnesbok. Men än värre är att vi i vår långa klagovisa slutligen måste upptaga öfversättarens i hög grad bristfälliga kunskap i det språk, han själf använder. Man måste i detta afseende beteckna hans arbete som en högst felaktig publikation, hvilken på det ojäfaktigaste vitnar emot förf. Betecknande är i detta afseende den lilla dikten »Mäster Casus», der förf. gör »nasmus» till neutrum och skrifer: »Fast *likt* sol i purpur glödde Jemt hans nasus»; ännu felaktigare är det följande »*lika* sol i purpur brann hans nasus»; felaktigast är det dock att skriva »Skulden var dock ingen *ann'* än Mäster Casus» (Casus var skulden!). Användandet af »för» i stället för »ty» förekommer derjämte i denna dikt liksom öfver allt i häftet. Förf. tillåter sig vidare osvenska uttryck sådana som »Guds sköna verld är till ända», »byn sig sluter», »*mellan* alla mina många *onda* (!) preceptorer *fann* en god jag dock», »ej af mycket *sitta*, men af ålder endast *murka* äro brüden», »der dväljes *en* stjerna så klar, som himmelen knappast *den* har». Förf:s böjelse att bilda nya ord i språket är sällan lyckligare än t. ex. vid orden »flimrar» och »bimlar».

Vår granskning har i det ofvanstående nog mycket gått in på de-  
rnas område, men vi hoppas sålunda hafva lagt i dagen att öfversättaren  
eger de oundgängliga kvalifikationerna för den uppgift, han påtagit sig,  
om så är, vore det orätt att uppmuntra honom till vidare ansträngningar  
ett gebit, der så många, som det tyckes, öfvervinneliga svårigheter stå  
om i vägen.

ARVID HULTIN.

*Ludv. Looström: Olof Johan Södermark, hans lif och verk; lefnadsteckning. Stockholm 1879, P. Södermark; 32 p. fol. 8:o med 9 fotogr.*

I den mån konsthistorien lopp fara att bli en enformig väfnad af hi-  
iska följsatser med inslag af estetiska grundsatser, gjorde sig behovet  
biografier mer och mer kännbart, och sedan en tid bortåt har allestädes  
nträdtt en mängd lefnadsteckningar, som dels hafva värdet af de bästa käll-  
ifter för den resonnerande historien, dels hafva betydelsen att emot denna  
om befästa konstnårsindividualiteten. I hvardera hänseendet är föreva-  
de arbete så mycket mera anmärkningsvärdt, som dylika monografier äro  
i jämförelsevis ganska få i den svenska literaturen, om man icke tar med  
ikningen det stora biografiska verket, i hvilket ju konstnärerne äfven ingå.

Södermarks lefnad har icke erbjudit förf. några större svårigheter men  
e heller någon större uppgift: hans konstnårsbana var mera kort, knapt  
qvart sekel, och begränsad så godt som uteslutande till porträttmålning.  
af denna lefnadstecknings förtjenster är att hafva belyst konstnärens sträf-  
att komma ut öfver denna snäva begränsning och bli historiemålare.  
ns freskostudier hos Rottmann och Heinrich Hess 1833—1834 och hans  
ete i Paris med en historietafla från Gustaf II Adolfs tid voro icke be-  
ta genom v. Hartmansdorffs meddelanden i Biografiskt lexikon. Som  
f på hans försök att komponera meddelas fotografier af tvenne genrebil-  
, »romerska flickor» och »grekinna». I ett festqväde vid banketten, då  
stnären välkomnades efter sin sista utländska resa, uttalade v. Beskow  
pet att han som historiemålare skulle behandla ädla minnen af Sveriges  
la hjertelig. Det gick icke i fullbordan, enär han året derpå (1848) dog;  
det är knappast troligt att han i alla fall skulle uppfyllt denna förhopp-  
g. Det var väl sent, vid tretiofyra års ålder, han på alvar begynte sina  
ststudier, och känslan af att kanske aldrig hinna utöfver det bundna ska-  
det vid porträtering var tvifvelsutan en grund till det missmod, som är  
återkommande drag i hans konstnärslif; en annan grund har man troli-  
att söka i hans svårighet med färgläggningen, hvilken väl beredde honom  
stor del af den müda, han nedlade på sina verk, och som icke sällan  
er sig som en viss hårdhet och kyla i karnationen. Då man nu af dr Loo-  
öms lefnadsteckning finner att ett af Södermarks första arbeten i Rom var ett  
ska förtjenstfullt basreliefporträt af hans fader, utfördt under umgänge med  
ström och Fogelberg, och sedan hör konstnären sjelf yttra om sina öfnin-



gar i måleri, der han arbetade i någon vrå af Byströms villa Malta, att de var ett »förskräckligt smetande med att lära handtera oljefärgen«, så förefaller det nästan ovisst om hans anlag voro mera egnade för måleri än för plastisk konst.

Södermarks styrka var teckningen och hans storhet tolkningen af naturen hos det porträterade föremålet, och det är isynnerhet i sistnämnda hänseende han är en intressant företeelse i den tidens svenska konstförhållanden. Hade vid hans första besök i Paris Ingres varit den berömda läraren, han sedan blef, så lider intet tvifvel att Södermark i denne skulle erhållit sin sannskyldige mästare. Hvadan han nu tog sin ifver för naturen i förning med en sträfvan att på engång enkelt och sorgfylligt uppfatta den är svårt att förstå, om det ej var ur hans eget upprigtiga, trofasta och pligtrogna väsen. Ingen kunde taga konsten mera på alvar än han, och det är starkande att bland allt det konventionela, söta eller öfversvinneliga på den tiden möta en sådan sund och naturkraftig åsigt som den, hvilken sjelständigt frambyter i och med denna kärnfulla personlighet. Förf. har haft tillfälle att genom bref och yttranden belysa denna Södermarks ståndpunkt, och den stämmer äfven förträffligt med arten af hans porträteringskonst. Denna senare bestämmer förf. närmare derhän, att han isynnerhet hade blick för det qvinliga och särskildt det oskuldsfulla draget hos den nordiska qvinnan. Södermarks uppfattning af konsten, i sina hufvuddrag känd genom v. Hartmansdorffs biografi, utgör slutligen den allmänna grunden till hans konstnärslifs märkeliga vedermöda: man lefver icke i lugn och ro som konstnär, då man i hvarje sitt verk står inför uppgiften att återge det ideala i naturföreteelsen.

Då han gaf sig in på denna bana, var han redan en medelålders man, sedan sju år gift, major i armén och lärare i topografi vid krigsakademien, der han gjorde tjenst ännu 1829—1830, efter sin första vistelse i Italien. Södermark var väl icke den rikast begåfvade af de vid denna tiden ovanligt talrika konstidkare, som vi benämnt volontärer, emedan de från andra banor och utan en tidigare konstnärsskola öfvergingo till de professioneles, han hade icke Mörners lifliga och fruktsamma fantasi, men han var säkert den djupast anlagda ibland dem. Måhända var det det stora bifall, hans porträtt väckt hos allmänheten, som slutligen bestämde honom att afbryta sin militära bana, der han vunnit anseende och framgång genom samma pligttröhet som den, hvilken utmärkte honom som konstnär. Vid öfvergången öfver Tietedalselven under fälttåget mot Norge 1814, då soldaterna tvekade att gå i den strida floden, sprang Södermark, som var liten till växten, förut sågande: »när jag når botten, så gören I det ock«. Vid samma tillfälle träffades han af en kula, hvars dödliga verkan dock afvändes genom den väska med kartor och ritplån, Lefrén kort förut hängt öfver hans axel, hvilket gaf v. Hartmansdorff anledning att i sitt tal vid den nämnda banketten till konstnärrens ära, erinrande om denna tilldragelse, yttra: »sin frelsning har han gäldat konsten genom tråget, flärdlöst och lyckadt arbete«.



Till teckningen af Södermarks karaktär hör hans vackra, trofasta förhållande till Hjalmar Mörner, för hvars skuld han ilade från Rom till London, att om möjligt rädda sin vän. En viss butterhet i sättet hör till hans karaktär, och det är denna egenhet vi velat antyda med anekdoten om Freya Bremer, blott att bannorna må fattas som ett buttert skämt, som icke så illa ment. Anekdoten har för resten v. Beskow berättat oss. Äfven Södermarks förhållande till götiska förbundet har blifvit till fullo utredt af dr. Ström. hvars biografi förtjenar allt erkännande för sin enkla, på saken grundade och jämna framställning; ett visst öfverflöd med epiteter skall må-  
da anmärkas i afseende å stylen. Till det faktiska äro vi icke i tillfälle att göra något tillägg; i listan på Södermarks arbeten bör namnet Hartman ifrågasättas v. Haartman.

C. G. ESTLANDER.

*Biografiskt lexikon, ny följd*, åttonde bandet, första och andra häftet, Stockholm 1879, 1880, F. & G. Beijer; 368 p.

Det ligger i sakens natur att den »nya följd» icke kan upptaga många nya namn ur det förflutna, då det egentliga lexikonet gjort undan det gamla och bästa. Af mera betydande personligheter ur förgångna tider behandlas i dessa häften Erik Nilsson Puke, Knut Posse och Johan Reinhold Kul samt på det literära området Ericus Olai, de förre tecknade från en god betonad patriotisk ståndpunkt.

Det är samtidens eller detta århundrades historia som gett de viktigaste ämnena åt tecknarene. I Thore Petrés lefnadsteckning kan man se liberalismens uppkomst och viktigaste yrkanden i det gamla borgarsamfundet, der denne oböjlige brukspatron förde en nästan oafbruten talan från 1754 till 1850; med öfivad hand har biografen (sign. H. W.) ur riksdagsförhandlingarnas ordsvall förstått att uttaga de för oppositionsmannen betecknade anförandena. För öfrigt äro de ledande politiske männen så godt som slutande skildrade af utgifvaren, dr Elof Tegnér, som i Per Oxelberg, Klingsporssons förtrogne vid det nya statsskickets första riksmöten, gett en bild af den bullersamma och mera hufvudlösa opposition, som den tiden betecknade frambära menige mans klagomål. Vid sidan af denna teckning står en annan karaktär från bondeståndet, lagmannen af Palén, en finne, som från 1755 led så godt som hela återstoden af frihetstiden hjälpte Olof Håkansson att hålla ståndet i styr. Längre tillbaka i tiden har utg. framställt par äfvenländska tyske diplomater, Conrad Peutinger von Pyhy, Gustaf Wasas kansler, och Esaias von Pufendorf, Karl XI:s kunskapare, samt på lärdomens område den dubiöse orientalist Christian Ravius, och kan om alla dessa sägas att de må skatta sig lycklige, som kommit i så goda händer. Vi hafva redan i denna anmälan af föregående del haft tillfälle fästa våra läsares uppmärksamhet på den vackra humanitet, som ock är den rätta ovelden, med hvilken denne biograf behandlar personligheterna, lika långt från ett sökt lofordande som

från den doktrinära uppskattning, hvilken skärper domen för det att synkretsen är så trång.

I tvenne utförligare biografier, den ena öfver greve Baltzar Julius Ernst von Platen, den andra öfver Arvid Posse, landtmannapartiets forne och regeringens nuvarande chef, har utg. tecknat tvenne statsmän från våra dagar, och dervid i den senare af dessa biografier hållit framställningen så objektivt, att han icke ens betonat greve Posses märkeliga öfvergång från det bestämdaste motstånd mot regeringsreformen till chefskapet för landtmannapartiet, men för den tänkande läsaren är problemet dock uppställt i och med de ord, som biografen anför ur hans helsningstal till bondeståndet vid 1808 års riksdags afslutande; en finhet i förfarandet, som vi ville påpeka för dem, hvilka kunde tycka att den äldre följdens biografier hafva mera saft och färg. Det är dock icke blott den politiska historiens män som fallit på utg:s lott; från honom härröra det stora flertalet bland lefnadsteckningarna i dessa häften, och om ock många äro endast kortare anteckningar om mindre ansevärda personer, kan man dock fatta hvilket betydande forskningsarbete här föreligger, då i de utförligare karaktäristikerna teckningen sålunda sker genom data, icke medels reflexioner eller förmenanden. Med förbigående af åtskilliga lefnadsteckningar från administrationens och militärväsendets område, må ännu framhållas bland utgifvarens bidrag de upplysningar, han lemnat oss om professor Carl Palmstedt, det tekniska undervisningsväsendets grundläggare i Sverige, och lefnadsteckningarna af sångerskan från Gustaf III:s tid Elisabet Olin samt målarene Palm och Plagemann, der han med sammat takt rör sig på konstens gebit. Till svenska konsthistorien har äfven sign.—rn (C. Eichhorn) meddelat notiser om åtskillige medlemmar af familjen Pasch samt något utförligare om Qvarnström; till vitterhetens annaler har ett i sitt slag intressant bidrag rörande Thorilds anhängare, den ifrige tåningsmannen Lorenz Münter Philipson, meddeladt af hr K. F. Werner, hvars förtjenst som reviderare af den äldre följdens förra tredjedel vi tillförene omnämmt.

Förhållandena i Finland beröras närmare i biografierna öfver generalen friherre Anders Henrik Ramsay och dennes dottersöner, de båda unge hjeltarne från 1808 års krig, Sebastian von Otter, en af Anjalamännen, general August Fredrik Palmfelt, professorerne Paulinus och Planman samt Petrus Petrosa m. fl., en del af dessa meddelade af sign. J. G. C., hvari man igen känner författaren till lefnadsteckningar öfver de utmärkte personerne under kriget 1808—1809.

Med nästa häfte, som utlofvas inom detta år, torde bokstafven R och åttonde bandet af nya följderna afslutas. Den raska fart, hvarmed verket nu fortskrider, ger således en utsigt att detta stora bildergalleri i en icke alltför sen framtid skall varda fullbordadt. Så långt den nya följderna nu ha kostat den tillsammans med den äldre följdens 23 delar 89 kr., hvilket må kallas billigt pris för en den rikaste kunskapskälla om dem, som befordra.

s i alla dess grenar fortgång inom Sveriges landamären från äldsta tider.

C. G. ESTLANDER.

*mernas bok*; handbok för fruntimmersarbeten. Sthlm 1879, Fahl-  
2 pag. liten 8:o med omkr. 350 illustr.

I allt skäl och i ordets egentliga mening kallar sig detta arbete en då det redogör för handgreppen vid alla de viktigaste fruntimmers-  
endast perlarbeten äro uteslutna, kanske emedan tekniken dervid  
der några svårigheter. *Tapisseri* eller stramaljarbeten öppna ra-  
med tillhjälp af illustrationerna visas tydligen huru de många olika  
styngn, korsstyngn och små styngn, ripsstyngn och risstyngn, kaschi-  
riskä och florentinska styngn åstadkommas; tapisserimönster med-  
, men väl ett enkelt sätt att göra sig sådana efter teckningar eller  
som behagat en. Den andra arten är *stickning*, den tredje *virk-*  
fjerde *knytning* eller så kallade filet-arbeten, och hvarje af dessa  
uder en stor mängd manér, af hvilka väl en del äro nyuppfunna,  
åter dessa hemtrefliga sysselsättningar kommit till heders bland da-  
en större delen äro upptagna från de gamla präktiga arbeten, som  
naskinindustrins tidsålder inföll voro gängse i Europa eller äro det  
orientens folk. Den femte och kanske viktigaste, emedan mest  
a arten är det *hvita broderit*, som väl på svenska skulle kunna  
söm, om vi eljes böra tillåta oss att föreslå en ändring i öfversät-  
så fyndigt funna terminologi, hvilket kan synas vågadt, då arbetet  
stادت af »Frejas» erfarna utgifvarinna; benämningen »hålsöm» in-  
hon till à-jour-arbeten eller sådant broderi, som åstadkommes medels  
utdragning, men i sjelfva verket arbetas ju ock engelskt broderi,  
c guipure med flera underarter af det hvita broderit medels håll, som  
i tyget, och åtminstone mångenstädes på landet torde språkbruket  
unt, som vi ange. Vid sidan af det hvita broderit upptagas sådana  
*ten*, som, till skilnad från virkade spetsar, förfärdigas med nål och  
rnygn, vidare *orientaliskt* eller *kaschemir* broderi, utfördt icke i, utan  
samt *högt slätt broderi* och *applikationsarbeten*, hvilka på tyget  
efartade mönster; guld och silfver broderi behandlas deremot icke,  
*virkning* egnas ett särskildt kapitel med vackra prof på ornerade  
r. Emellan de nu nämnda hufvudarterna förekomma mellanarter,  
ler och frivoliteter, som äro en förenig af virkning och knytning,  
deri på knytning, allt särskilda sätt att åstadkomma spetsar. I ett  
pptagas ytterligare några slag af stickning, virkning och knytning,  
rna kunnat få plats under dessa hufvudafdelningar.

en handboken innehåller ännu mera. Den undervisar om förfärdis-  
f enklare snörmakeri-arbeten såsom snodder och tofsar, garnblom-  
u spetsar skola tvättas, och, hvad viktigare är, den ger de enklaste

reglorna för klädningssömnad. Inkrusteringen tyckes oss deremot icke höra hit, då det tydligen gällt att framställa sådana arbetssätt, som af gammalt varit en allmän hemslöjd hos de bättre lottade familjerna, icke sådana slag, som kunde kanske vara lämpliga att blifva det, i hvilket fall illuminering, glas- och porslinsmålning, paffarbeten med flera hellre bort förekomma.

Emellertid innehåller denna handbok så mycket och är så åskådligt och klart framstuld, att den troligen icke skall saknas i något hem, der man intresserar sig för dylik konstflit, och mången kunde tänka att dermed sådana fackskolor som den äfven hos oss påtänkta för fruntimmershandarbeten vore öfverflödiga. Men för växande ungdom kunna dessa recept på intet sätt ersätta visandet, man måste redan vara något intresserad och inne i saken, om de skola gagna, och dessutom lemnas här en viktig sida oberörd, nämligen färgsinnets och smakens utveckling samt öfningen att sjelf komponera mönster.

• •

*C. F. E. Björling: Klangfärger och språkljud.* 107 sidd. 8:o; med en tafla och 26 träsnitt. Sthlm, Samson & Wallin 1880. Pris 2 kronor 75 öre.

En af de mest betydande vinningarna inom vår tids fysiologi är den teori för ljudförnimmelserna, som *H. Helmholtz* år 1862 uppställde i sitt berömda arbete »Die lehre von den Tonempfindungen». Här uppvisades med fullständig vetenskaplig skärpa och bevisningskraft såväl de fysiska orsakerna till olika klangfärger, som de fysiologiska grunderna till den musikaliska harmonin. Riktigheten af den helmholtzska teorin för dem begge kan anses stå öfver allt tvifvel. I samma arbete delgaf Helmholtz äfven sina undersökningar om de olika vokalljuden och de öfvertoner, som karaktärisera en hvar af dem, samt uppställde till deras förklaring en till teorin för klangfärgerna sig på det närmaste anslutande hypotes, hvilken han äfven genom syntetiskt framställande af vokalljuden sökte understödja. Det är utom allt tvifvel att han uti denna hypotes funnit rätta utgångspunkten till en fullständig teori för vokalljuden, men han har dock icke med denna fullständigt utredt vokalteorin, tvärtom återstår i detta afseende många invändningar obesvarade, många gåtor olösta.

Af dessa arbeten och andra, som dermed stå i det närmaste samband, särskildt *Brüches* och *Sievers* undersökningar i ljudfysiologin, har hr Björling i förevarande bok gifvit den svenska allmänheten en bearbetning, skriven med samma klara, mönstergilla, populära styl, som allmänheten redan längesedan lärt sig att värdera i hans arbeten om solen, om vindarnes lugn, om meteoriter och kometer.

Förf. börjar med en framställning af ljudets allmänna egenskaper och de svängningar, som alstra ljudet, hvarefter han omedelbart öfvergår till en redogörelse för öfvertonerna och metoderna att iakttaga dessa. Närmast

ärtill ansluter sig en granskning af de olika musikaliska instrumentens klangfärg och dess orsaker.

Från betraktandet af de af människohand förfärdigade tonverktygen öfvergår han sedan (sid. 55) till det märkvärdigaste af alla, människans struphufvud. Efter en, säkerligen alltför kort anatomisk beskrifning af sjelfva ljudorganet, af hvilket endast den laryngoskopiska bilden i boken är återgifven, redogör han för ljudbildningen i struphufvudet, röstomfånget hos olika stämmor, uppfinningen af laryngoskopet och de medels detsamma gjorda undersökningarna i stämbandens fysiologi. I en ny afdelning behandlas sedan vokalerna och den helmholtzska teorin, hvarvid förf. fäster särskild uppmärksamhet vid v. Quantens inkast mot densamma och det tillägg, Helmholtz synbarligen i följd häraf gjort till sin ursprungliga teori. Endast i största korthet omnämnes den helmholtzska vokalapparaten. Såväl med hänsyn till dess vetenskapliga betydelse, som förevarande arbetes populariserande syfte hade det dock varit skäl att göra beskrifningen tydligare genom en afbildning af den särdeles snillrika apparaten. Boken avslutas med en mycket lättläst och klar framställning af de nyaste forskningarna om konsonanternas bildning.

Illustrationerna äro öfverhufvud goda, men enligt vår åsigt alltför få. Utom de i det föregående nämnda sakna vi t. ex. den viktiga afbildningen af förfaringssättet vid laryngoskopi och af de härvid använda instrumenten; äfven hade det icke skadat att förf. ur »Nature» anfört något af Fleemings, Jenkins och Ewings fonografförsök, o. s. v. Den bifogade taflan öfver mun-  
dens ställning vid uttalandet af särskilda bokstäfver är mycket instruktiv.

Uti sitt arbete har förf. strängt hållit sig till den i titeln uttalade uppgiften och sålunda behandlat endast och allenast klangfärgerna och språkljuden. De fysiska och fysiologiska grunderna för den musikaliska harmonin, sådana de framstälts af Helmholtz, stå dock i så nära samband med teorin för klangfärgerna, att de äfven här bort behandlas tillsammans, såsom också Blaserna gjort i sin förträffliga bok »Le son et la musique» (Bibliothèque scientifique internationale). Vi hoppas att hr Björling i en snar framtid skall komplettera sitt förevarande arbete med en framställning af dessa frågor.

ROBERT TIGERSTEDT.

*Johan Lagergren: Svenska matväxters insamling och förvaring.*  
Sthlm 1880. A. V. Carlson. 102 sidd. 12:o.

Förf. har i många år med synnerligt nit sökt befordra kännedomen af de så många svamparnes nytta och användning, och det är hufvudsakligen vid dessa allt ännu förbisedda matväxter han i föreliggande lilla skrift uppehåller sig. Den är dock ämnad icke till ledning för dem, hvilken alls ingen kännedom hafva om de olika slagen af matnyttiga och giftiga svampar; för dem är, som förf. säger, muntlig undervisning eller planscher vida bättre än de bästa beskrifningar. Men den, som redan lärt sig värdera svampar såsom

en välsmakande, sund och billig föda, skall här finna många bepröfvade råd och anvisningar, särskildt rörande de olika sätten för deras tillredning och äfven för deras förvaring. I en tabell har förf. sammanställt en mängd kemiska analyser af olika arter, de der böra öfvertyga äfven den mest förhärskade tviflare om svamparnes näringsvärde. Med rätta gör förf. uppmärksam på hvilken lätt förvärfvad och alldeles icke föraktlig inkomst vi låta gå oss ur händerna genom att icke tillgodogöra oss åtskilliga som delikatesser högt värderade arter, hvilka betinga sig goda pris på den utländska marknaden. En liten afdelning af arbetet är vidare egnad åt konservering af grönsaker, för hvilka vi gemenligen skatta till utlandet; men i förbigående påpekas äfven några inhemska plantor, hvilka med fördel kunna användas som legumer.

Äfven de matnyttiga lafvarne ihåggommas i ett skildt kapitel, men om man undantager deras användning till nödbröd och — bränvinsbränning torde de väl knappast förtjena spela någon mer betydande rol i människans ekonomi; — fastän det kunde vara rätt intressant att à l'espagnol stufva islandslaf tillsammans med sockermandel och citronskal.

FREDR. ELFVING.

*Alphonse Daudet: Konungar i landsflykt; öfvers. af E. F. Lönnrot.* Sthlm 1879, Seligmann; liten 8:o.

Alphonse Daudets lefnadsbana gestaltar sig till sina yttre konturer ungefär som de fleste andra romanförfattares, både de mera och mindre betydandes, deri nämligen att han, född i landsorten, i södern liksom flertalet af dem, redan vid unga år sökt sig till verldsstaden vid Seinen, »fast besluten att der, såsom han sjelf yttrat, tillkämpa sig en plats i ledet bland sitt lands förnämsta diktare». Och som mest all denna uppåtsträfvande ungdom, så har ock han i början upplefvat svåra tider, derom bära hans arbeten omiskänneliga spår, främst den lilla rörande berättelsen »Le petit chose», om hvilken man tror sig veta att författaren deri biktat en del af sina egna lefnads öden. Outplånliga måste i sanning de intryck ha varit, som den unga skriftställaren rönt under dessa motgångens dagar, bland dessa literaturs och konstens proletärer, för att de skulle röja sig så djupt och genomgående i alstren af hans fantasi. Det var under dessa bistra tider han erbjöds och emottog syslan af privat sekreterare hos en af kejsardömet's ledande män, hertigen af Morny, duc de Mora i »Le nabab».

Sin egentliga literära verksamhet började han som medarbetare i flere olika tidningar, och allt efter som hans vingar växte, försökte han sig i ett par mera ansedda revyer, ja till och med som dramatisk författare. Ehuru hans namn städse hade en god klang, gjorde han dock i början ingen lysande succes. Han visade nämligen allaredan nu sitt skaplynnne; han offrade aldrig åt populariteten, smickrade aldrig allmänhetens lidelser och arbetade icke under tidningspuffens och reklamens högtryck. Det är utan pukor och trumpeter, utan slagord och manér, utan att ha sökt bilda skola som han hunnit sitt mål att nämnas bland Frankrikes bästa skriftställare.

Det arbete, som först förskaffade Daudet jämte akademiens pris pvens odelade ynnest, var romanen »Fromont jeune et Risler aîné», en af lifvet inom »la petite bourgeoisie» i Paris, en sorglig taffla, hopplös utan all försonande afslutning. Dock, man må med anmälaren ogilla en afslutning af ett konstverk eller ej, så bör dock erkännas att arbetet alltigenom följdriktigt. Risler, sådan han är beskrifven, har, då marker tar under honom och hans lycka brister, intet annat val än sjelfmordet.

Daudet känner i botten sitt folks karaktär och sörjer djupt öfver dess n. I ädel ovilja och af hängifven patriotism har han mer än en gång maskerat denne mr Chauvin», denna typ af den sannskyldige parisaren. Han har hållit hans fel för honom, blottat för honom hans samvetslöshet och annan hans styggelse i såväl »Fromont jeune et Risler aîné», som i »Jack» »Le nabab». Man har beskylt Daudet att som moralist vara bitter ända hopplöshet, men man bör betänka att dessa arbeten skrefvos under en då ett lysande kejsardöme, ett som det tycktes fast grundadt herravälde ades bort af ett till förtviflan bragt folk, medan en republik, länge vän- och efterlängtd, höll på att sönderslita sig sjelf; då de skrefvos under förtviflans och hopplöshetens tid, bära de ock dess prägel.

Sedan ofvannämnda arbeten sågo dagen, har den unga republiken vun- i stadga, Frankrikes politiska horisont har klarnat och med denna gyn- mare politiska ställning tyckes äfven Daudets konstnärs genius hafva åter- mit hoppet.

Sorglig är äfven berättelsen om konungarne i landsflykt, men der fin- dock i afslutningen en försoning; hjeltinnan i berättelsen, den ädla drott- g Frédérique tvingas väl att afstå från alla sina stolta drömmar, men be- grad reser hon sig åter högre och ädlare, det är endast drottningen som under, som kvinna och moder går hon segrande ur den hårda pröfningen.

Der finnes en ovedersäglig republikansk tendens i detta förf:s senaste te, men en tendens som han icke vill truga på läsaren, snarare skulle n kunna säga att den nästan omedvetet klingar fram mellan raderna. Det historien om en fördrifven konungafamilj, »som sökt en tillflyktsort och skydd i revolutionernas stad»; en konung, som i verldstadens nöjen slä- i smutsen sin kunglighet, och en ädel drottning, som midt i armodet, nd de »furstliga proletärer», som lefva i Paris, i en tid och i ett sam- le af utprägladt demokratiska åsichter aktar och håller högt sin fäderne- da rätt till tronen.

Daudet behandlar sina hjeltar med all den aktning, som menniskan i väl mest den olyckliga förtjenar; han gör ingen af dem till föremål för got obetingadt hån eller förakt, han är god emot dem alla, så långt möj- är. När han uti ett af bokens mest lysande kapitel visar huru de ko- nungliga prerogativen, den kungliga etiketten, de monarkiska idéerna stå i up motsats till den ställning, de landsflyktige nu intaga, huru upplösande i demoraliserande landsflykten verkar och måste verka på konunga-värdig- en, så sker det ej med gyckel och satir, det sker med värdighet och ett



visst vemodigt alvar, så att man nästan kan säga det författaren är mäktig af hvad man ofta velat fränkänna den romaniska rasen öfverhufvud, en omedelbart framqvällande ådra af humor.

Kristian II och drottning Frédérique af Illyrien äro naturligtvis, liksom prinsen af Axel, kronprinsen af Finland och drottningarna af Palermo och Galizien, diktade personligheter, men den idé de uppbära, den situation i hvilken de blifvit försatta, och, hvad som värre är, det sätt på hvilket de uppträda i Paris, är nog en bedräglig verklighet. Ty vida omkring i verldstaden har Daudet icke behöft gå för att finna modellerna till sina hjeltar; enhvar, som följt de tre sista årtiondenas historia, skall äfven utan svårighet igenkänna dessa fingerade konungar och kungariken. Han går i vissa drag några af tidens depossederade så nära på lifvet, att man t. ex. i och med prinsen af Axel har den famöse holländske kronprinsen för ögonen, liksom ja ock bokens hjelte och hjeltinna i många hufvudstycken erinra om f. d. konung Frans af Neapel och hans gemål.

Dock, det är icke tendensen som sist och slutligen är det mest fängslande, det är författarens styl, hans ypperliga karaktärsskildringar och beskrifningar af pariserlifvet och sederna i den stora staden. Äfven enligt fransmäns omdöme är hans styl lysande. Han eger ett ontömligt förråd af bilder, dem han använder med en fulländad mästaress måttfullhet, ingenstades sjunkande till slösaktighet eller svulst. En ansedd tysk kritiker har sagt om hans styl: »det förekommer läsaren ofta som blinkade och skimrade strösand af sönderkrossade ädelstenar på den svarta skriften». Det är icke heller blott genom att beskrifva dem, som han söker att teckna sina karaktärer, utan han låter dem i handling måla sig sjelfva, hvarigenom de erhålla en hög grad af lifaktighet och åskådlighet. På samma sätt är det i sammanhang med händelserna, som han skildrar seder och ställen, då han för oss till boulogner-skogen, till bois de Vincennes och dess pepparkaksmarknad, på boulevarderna, eller då han gör med oss ett utomordentligt roligt besök i Franska akademien vid Pont des arts, då han beskriver salongerna och de konspirerande herrarne i Faubourg S:t Germain, eller andra stycken af lifvet från i går och i dag.

I denna del står Daudet visst icke efter de så kallade realisterne eller, som de hellre borde kallas, naturalisterne; han porträtterar, fotograferar sin tid och sina samtida så väl som de. Men hvad som ställer honom oändligt öfver en Zola och en Flaubert (vi mena författaren af »Madame Bovary» och »L'éducation sentimentale») är den omständigheten att han, då det är tal om tidens seder, icke framhåller enbart våra oseder, och då han vill framställa tidsförhållandena, det icke ensamt är missförhållanden han afmålar. Daudet skyr visst icke att med sin skildring gå temligen långt in bland de lösaste seder, och så strängt bestraffar han dem icke, att våra moraliska känslor vore fullt tillfredsställda, men det är icke med något välbehag, förtäckt eller oförtäckt, han dröjer vid dem, ej ens med indifferentism; ehuru hans godhet mot sina personager bevarar sig i det längsta, tar man dock icke miste på



hvad han gillar och hvad han ogillar. Om denna större aktning för moralen allt mer och mer gör sig gällande bland det unga och republikanska Frankrikes skriftställare, — vi vilja här nämna endast en ibland dem, känd af Finsk tidskrifts läsare, André Theuriet, så kan det sägas att den man, som går i spetsen för dessa unga, ädla, fosterländska arbetare inom den franska literaturen, är Alphonse Daudet.

Hvad den svenska öfversättningen beträffar, kan man icke annat än ge den sitt fulla erkännande; vid somliga ställen, der Daudet är sig sjelf alligenom, der vissa för honom egendomliga uttryck och bilder förekomma, har öfversättaren visserligen haft stora svårigheter att öfvervinna, men han har i allmänhet löst dem förträffligt, och utan tvifvel skall »Konungar i landsflykt» blifva en verklig prydnad i doktor M. A. Goldschmidts med smak och urskiljning valda novell- och roman-bibliotek.

J. AHRENBERG.

*Ludvig Daae: Norges Helgener.* Kristiania 1878, Alb. Cammerneyer. 228 sidd. 8:o.

I ett vackert och klart språk och med stöd af vidsträckta studier har professor Daae skildrat den medeltida helgonkultens uppkomst och utveckling i Norge. Han har icke sökt teckna helgonens historiska tillvara eller deras verkliga lefnadsöden, utan tvärtom strängt begränsat sitt ämne till deras idealiserade lif efter döden, i folkdiktningen och folkfantasin, och till granskningen af de minnesmärken i konst och literatur, som vitna derom.

Boken inledes af en framställning af helgondyrkans allmänna art och karaktär under medeltiden. Derefter egnas arbetets hufvuddel sidd. 15—133 åt den kult, för hvilken Norges och hela den skandinaviska nordens främste helgon, S:t Olof, var föremål. Förf. ådagalägger att den under sin lifstid såsom en fruktansvärd tyrann hatade konung Olof redan kort efter sin död i slaget vid Stiklestad blef föremål för en dyrkan, som oafslätligt vann allt större utbredning. Olof blef dock aldrig formligen kanoniserad af påfven; det var mindre kyrkans än den norska allmogens röst, som upphöjde honom bland helgonens antal. Men ehuru således i egentlig mening ett norskt nationalhelgon, tillvann han sig snart dyrkan i hela den skandinaviska nordens och äfven utom dess gränser. I Sverige var han det egentliga folkhelgonet, till dess att Erik Jedvardsson i tolfte århundradet efterträdde honom. Men äfven sedermera sågs hans bild vid sidan af Eriks på det svenska riksbanneret, och den svenska krigshären ansågs kämpa under hans ej mindre än Erik heliges hägn. Äfven i Finland vann Olofs-dyrkan utbredning. Landskapet Ålands sigill var prydt med hans bild och bar inskriptionen »S. Terre Alaudis et S. Olavi regis»; dominikaner-klostret i Åbo var helgadt åt S:t Olof och socknen Ulsby har enligt en uppgift, som förf. hemtat från J. Tolstus år 1738 utgifna disputation »de S. Olavi N. R. pravo religionis zelo», äfven fått sitt namn efter honom. Såsom särskildt betecknande för Olofs-

kulten framhålles den Olofsbild, som förvarats i nämnda sockens kyrka och som framställde helgonet med krona, yxa, riksäpplé och en drake under fötterna (sid. 125). En mängd detaljer meddelas äfven om Olofskulten i Danmark, England, Estland, Novgorod, Nord-Tyskland och Nederländerna. Egenomligt är att Olofskulten äfven efter reformationen hos nordens allmoge fortlefde med en seghet, som ända till våra dagar trotsat presterskapets bemödanden att utrota den katolska villfarelsen. Ännu för några år sedan plägade allmogen i S:t Olofs socken i Skåne föra sina sjuka till Olofsbilden i socknens kyrka för att låta de angripna lemmarne beröras af helgonets yxa. Äfven åt legenderna om S:t Olof egnar förf. en detaljerad granskning. Särskildt framhåller han huru folkfantasin i förening med det katolska presterskapets afsigtlige bemödanden småningom omgestaltade Olofs lefnadsöden till så vidt möjligt fullständig likhet med Frälsarens martyr-historia. Olof Trygvasson skildrades såsom Olof den heliges föregångare, likasom Johannes döparen var frälsarens, Olofs moder Åsta erhöi en omisskännelig likhet med jungfru Maria, o. s. v. Öfverhufvud gör framställningen intrycket af stor samvetsgranhet och fullständighet.

Bland Norges »mindre helgon« har den heliga Sunniva blifvit med förkärlek behandlad. Förf., som här väsentligen stödjer sig på professor S. Bugges forskningar, anser att Sunniva-myten helt och hållet är en katolsk prestedikt, som saknar all historisk kärna. Sunniva-legenden är icke ens ursprungligen norsk, utan endast en ombildning af den nord-tyska sagan om Ursula och de 11,000 jungfrurna, hvilken blifvit lokaliserad i Norge. De fakta, förf. här framhåller, vitna i hög grad om huru fritt och obundet helgonhistorien under medeltiden omgestaltades efter tillfälliga förhållanden.

Den helige Halvard och ett stort antal helgon af ännu mindre betydelse än denne äro jämförelsevis knapphändigt behandlade. Förf. påpekar huru fattig och dunkel dessas historia öfverhufvud är. Några äro endast bekanta till namnet och närmare detaljupplysningar kunna icke om dem meddelas.

Bokens värde höjes genom trenne planscher, innehållande goda afbildningar af medeltida helgonbilder.

M. G. SCHYBERGSON.

*J. B. Barth: Knudshø eller Fjeldefloræn; en botanisk (plantgeographisk) Skitse. Kristiania 1880, Cammermeyer. 75 sidd. liten 8:o.*

Ett litet arbete utan några vetenskapliga anspråk, skrifvet för turister. »Dersom der er nogen Maade at sysle med Naturen paa, der egner sig til at blive almindelig og derved idetheletaget at giøre Turist- og Reiselivet i vort Land saameget interessantere ved at aahne Blikket for en dybere og indholdsrigere Opfatning af Naturens Skjønhed, saa er det Botaniken« säger förf. med rätta. Han inbjuder oss till en botanisk exkursion på Knudshø, en af Dovres toppar, hvilken är utmärkt genom sin rikedom på sällsynta plantor och der man träffar samlade nästan alla de arter, som utmärka det

sydliga Norges fjällflora. Under det han visar oss vägen upp till toppen med dess härliga utsigt, gör förf. oss uppmärksamma på den mängd för slättens inbyggare okända plantor, som här öfverallt spirar upp, och särskildt utpekar han de vackraste, de för trakten mest karaktäristiska eller eljes anmärkningsvärda formerna; då och då meddelar han dessutom en kort notis om deras utbredning och förekomst för öfrigt, utan att dock inlåta sig i detaljer eller meddela några utförligare beskrifningar. Hvarje botanist, som vandrat i fjälltrakter, förstår den kärlek, med hvilken förf. skildrat dessa fjällblomster med deras ofta oansenliga, men, alltid sirliga former, deras klara och ljusa färger.

För växtsamlaren i Dovre har den lilla boken väl nog sin nytta och ingen, hos hvilken kärleken till naturens studium icke blifvit helt och hållet dödad på skolbänkarne, skall ångra sig om han sticker den i sin rensel.

FREDR. ELFVING.

*Edr. Kaurin: Sygepleiersken; kortfattat Veiledning i Sygepleien for Sygepleiersker i By og Bygd. 62 sidd. liten 8:o. Kristiania, Cammermeyer.*

Uti 11 kapitel redogör denna lilla förträffliga bok för en sjuksköterskas vigtigaste åligganden under följande rubriker: Sygepleiersken, Den Syge, Sygeværelset, Klyster-, Igle- og Koppesætning, Trækmidler, Lægemedlernes rette Brug, Omslag og Bade, Temperaturmaaling og lidt Bandagelære, Smit-somme Sygdomme, Blødninger, Sygebud. Förf:s framställningssätt är klart, hans regler korta och bestämda. Det vore allt skäl att genom öfversättningar till våra begge språk införlifva denna handledning med vår literatur.

ROBERT TIGERSTEDT.

---

## Öfversigt.

**Bref från Sverige. Upsala i juni 1880.** Det är nu skäligen länge sedan undertecknad hade tillfälle att sända Finsk tidskrift några rader från Upsala. Orsaken härtill har delvis legat i den brist på literära alster, som utmärkt de förflutna vintermånaderna. Med de vårliga vindarne tyckes en ny fläkt hafva begynt att upplifva vår stillastående vitterhet, och det är om ett och annat hit hörande jag nu går att yttra några ord.

Dock först en kort blick tillbaka på ett par förluster! Hade det gamla året i professor Waldenström, hvars korta, men betydelsefulla lefnad blifvit värdigt och vackert skildrade af hans äldre kamrat, professor Per Hedenius, i Upsala läkareförenings förhandlingar, skördat en af våra yppersta förhoppningar, så skulle det nya året slag i slag fortsätta sköflingen inom de äl-

dres led. Först bortgick professor emeritus *Olof Glas*, som i långliga tider varit en prydnad för vårt universitet och dess medicinska fakultet samt derjämte en den sanna människokärlekens målsman inom vårt samhälle. Och inom kort följdes han af universitetets *director musices*, professor *Jacob Axel Josephson*, som under flere decennier utöfvat en högst välsignelserik verksamhet här i Upsala och haft stort inflytande på den musikaliska smakens utbildning icke blott bland den studerande ungdomen, utan i hela vårt land. Känd är han genom sina visor äfven utom Sveriges gränser, och i Finland torde han ej vara alldeles obekant. Hos oss har hans sättning af Runebergs »Vårt land» öfvergått till att bli en verklig folksång, hvilket dock ej hindrade Josephson sjelf att vid sådana tillfällen, då det särskildt gällde Finland, såsom vid Universitetets minnesfest öfver Runeberg, låta våra sällgare föredraga den finska sättningen af Pacius.

Hvad det gamla året före julflödet medförde af nya literaturförteelser, har i hufvudsak meddelats i föregående bref; jag tillåter mig nu att der till endast foga några fakta, nämligen att vid Svenska Akademiens högtidstag inträdestal höllos öfver Elias Fries och Carl Wilhelm Böttiger, samt att tredje samlingen »Noveller af H.» utkommit, men i afseende på dessa fakta iaktager jag vederbörlig tystnad. Ett posthumt verk af *Elias Fries* har för öfrigt i dessa dagar utkommit, nämligen »*Kritisk ordbok öfver svenska värtnamnen, utgifven af Svenska Akademien*». Det är ett ganska intressant arbete, hvars redigerande fordrat mycken omsorg och noggrannhet hos utgifvaren. Det är ett värdigt tillägg till den gamle siarens fosterländska forskning på detta område och en lämplig fulländning af de bekanta uppsatser rörande det vigtiga ämnet, som han meddelat i sina »*Botaniska utflygter*». Texten belyses med utdrag ur Linnés resor och ur en del af våra skalders arbeten.

En sak, som numera är i det närmaste utagerad, ville jag gerna förbigå, men kan det icke, emedan den under förlidne vår allt för starkt tagit den allmänna uppmärksamheten i anspråk ej blott vid universitetet, utan i hela landet. Jag menar de föredrag, som här höllos af filosofie kandidaten *Knut Wicksell* om *Samhällsolyckornas vigtigaste orsak och botemedel med särskildt afseende på dryckenskapen*, hvilka föredrag sedan utgåfvos i en i öfver fyra tusen exemplar såld broschyr. Förmodligen hafva tidningarna redan längesedan bragt edra läsare kännedom om skriftens innehåll, hvar på eder brefskrifvare icke har lust att inlåta sig. Jag vill blott påpeka tre omständigheter: först och främst att författaren utan allt tvifvel *bona fide* gripit sig an med det kinkiga ämnet och framställt sin för ett sundt och sedligt sinne fränstötande åsigt om det erforderliga botemedlet, på samma gång det icke kan nekas att hänsynslösheten i proklamerandet af denna åsigt med rätta framkallade en varning till författaren från universitetets disciplinära myndighet. Dernäst ville jag fästa uppmärksamheten vid den opposition, som den framställda åsigten från de flesta håll framkallade, och de skrifter, som med anledning deraf blifvit utgifna, nämligen först en grundlig vederläggning af

numera statsrådet, då varande professoren Hammarskjöld i Upsala; vidare af fyra yngre män, dels universitetslärare, dels akademiska medborgare, hvilka hvar från sin sida skärskådat och inlagt sin gensaga mot åsigten; der-näst en liten väl affattad, praktisk invändning mot den af Upsala läns höf-ding, grefve Adolf Hamilton, som från det abstrakta området flyttade frågan direkt in i verkligheten genom att sammanställa statistiska fakta från vårt eget samhälle; och slutligen ett rätt märkligt föredrag af docenten Vikner om »Kulturens offerväsen«, hvilket äfven blifvit i broschyrform utgifvet. Detta är dock blott en del af den literatur, som framkommit på grund af det nämnda uppslaget. Lägges nu allt detta tillhopa med den nystiftade sedlig-hetsföreningen och de ämnen, som dermed bragts under diskussion, så torde det medgifvas att det varit ett rätt egendomligt område, som under de flydda månaderna satt sinnen och pennor i rörelse. Utan att förneka att dessa ämnen äro högst viktiga och behjertansvärda, kan det dock vara tu tal om den frågan, huru vida dessa samhällslifvets kinkigaste och mest svårlösta frå-gor egentligen äro egnade att öppet och — man vore färdig att säga — oblygt behandlas af den omogna eller brådmogna ungdomen. Men man är nu icke ung på samma sätt som i forna dagar. Pessimism och hänsynslös-het gripa allt mera omkring sig, idealerna hafva flyktat och äro snart »en saga blott«, och ett ännu icke alldeles förtorkadt hjerta suckar för sig sjelft som den gamle pariserstudenten François Villon:

Mais où sont les neiges d'antan?

En fläkt af verkligt högstämd och ungdomlig häntörelse grep dock hela vårt folk, när i slutet af april månad en underbar månskensafon Vega med sina trettio män, sjelf mörk och allvarlig, men omgifven af ett blän-dande ljushaf, gled in på Stockholms ström och fälde sitt ankar framför Tessins kungaborg. Äfven Upsala studenter fattades af den allmänna hän-förelsen, och deras fest för de berömda omseglarne af den gamla kontinen-ten var den sista, men icke den minst lyckade i den långa raden af hyllningar. Fyndig qvickhet och grottesk humor, ungdomlig uppsluppenhet och slående säkerhet i karaktärs skildring utmärkte dessa ändlösa bilder ur resenärernas senaste lif och erfarenheter, och vi beklagade blott att den egentlige repre-sentanten för Finland icke skulle få tillfälle att taga med sig den brokiga synen såsom ett slutminne från den oförgätliga färd. Om den med Vega-festerna sammanhängande literaturen behöfver jag säkerligen icke påminna finska läsare. Om de icke egnat sin uppmärksamhet åt de mångfaldiga skal-deutgjutelserna, bland hvilka en är utkommen i bokform, nämligen en stund något prosaisk dikteykel af Frans Hedberg, så känna de utan tvifvel den franska broschyren öfver Nordenskiöld af doktor *Charles Flahault*, »étudiant de l'Université d'Upsal«, såsom han å titelbladet tecknar sig, en skildring, som utmärker sig för ovanlig detaljrigtighet och tilltalande fram-ställningsform; och möjligen känna de äfven kapten *Louis Palanders* lilla krift om *NO-passagen*, som utgör bihang till »Tidskrift i Sjöväsendet« och

utmärker sig för den praktiske sjömannens enkla och konstlösa, men därför icke mindre tilltalande och fängslande skildring af Vegas stordåd.

Dock — ännu sakna vi, Gud ske lof, icke alldeles män, som både vilja och kunna bära idéens fana högt och svärma för något stort och ädelt. En sådan man är *Viktor Rydberg*. Tillsammans med den nyss utgifna fjärde upplagan af *Bibelns lära om Kristus*, som för hvarje tänkande nordbo torde vara välkänd, har han nu framlagt en tilläggskrift *Till läran om de yttersta tingen*. Jag anbefaller på det varmaste åt tidskriftens läsare denna bok, som icke blott vitnar om grundlig lärdom och vidsträcktaste kännedom, af bibeln, utan ännu mera om sin författares rena och fromma sinne samt om hans omutliga kärlek till sanningen och menskligheten, hvars evighetshopp han här framlägger i förtröstansfulla, den högsta kärleken ensamt värdiga färger.

En sådan ifrare, ehuru på ett annat område är ock riksdagsmannen *Adolf Hedin*, hvilken med sann entusiasm kämpar för den fosterländska idé, som kallas allmän värnepligt. Han har nyligen gjort detta i en liten skrift kallad: *Allmän värnepligt och fritt samhällsskick*, i hvilken han på ett slående sätt och med sin sedvanliga kraft i stylen skildrat värnepligts idéens uppkomst och dess hårdnackade strid mot det inrotade begreppet om krigaryrket såsom ett särskildt stånds företrädesrätt, och han ger dervid en historisk öfversigt, som äfven för dem, hvilka såsom I finnar fått denna rätt att försvara fosterlandet tillerkänd hvarje dess son, kan vara rätt intressant och lärorik. Medan vi vänta på uppfyllelsen af dessa förhoppningar för vårt land, arbetas på flera håll för spridandet af rigtiga åsigter om krigsskicket, och jag ville särskildt i det hänseendet påpeka en populär skrift, *Svenska soldaten*, en läsebok, utgifven af generalstabskaptenen *Gustaf Björlin* och hufvudsakligen ämnad för soldaterna, men läsvärd och upplysande för hvar och en, som intresserar sig för hit hörande frågor. Särskildt innehåller årets häfte en artikel kallad: *Skildringar och rön ur rysk-turkiska kriget 1877—1878* af löjtnant *Gustaf Lagerbring*, som på ett särdeles klart och instruktivt sätt meddelar hvad krigskonsten vunnit i erfarenhet af det fälttåg, i hvilket äfven Finlands söner med så stor ära deltog.

Medan vi sålunda tala om entusiaster och krigare, kan jag icke underlåta att påminna om en till det äldre nu lefvande släktet hörande svensk skald, hvars dikter i år utgifvas i ny och betydligt tillökad upplaga, redigerad af undertecknad: jag menar *Johan Nybom*. Af dessa dikter hafva nu fyra häften utkommit, fulla af den ideala hänförelse, den varma fosterlands kärlek och den oskyldiga chauvinism, hvilka så älskvärdt känneteckna författaren såsom målsman och tolk för flydda tidens ungdom. Det ligger sanning något af oskuldsfullt hjeltelynne i skaldens natur, och det var ick utan anledning han helt nyligen i sitt sextiofemte år på fullt allvar yttrade att han egentligen »borde ha blifvit löjtnant», hvilket återförde i minnet det oförgätliga året 1848, Nyboms glansperiod, då han till en storvärd schweizerimamsell i full hänförelse utsade de klassiska orden: »Föd, qvinne

men fød pojkar med bantler, och fød som kaninen två i hvar månad! Vi hoppas här innerligen att skaldens forna berserkslynne med dess starka utbrott i vissa stycken icke måtte lägga hinder i vägen för hans dikters invandring i Finland, der de likasom hos oss skola vitna vackert om flydda tider och visa ett yngre slägte huru man förr trodde på sina ideal. Jag påpekar särskildt i tredje häftet en gripande sång: »*Sverige till Finland*».

Från Johan Nybom till Victor Hugo torde språnget icke vara så stort. Ser man bort från det olika omfånget i lifssfer och i begåfning, så återstår alltid en viss likhet i naiv hänförelse, i varm fosterlandskärlek, i ömt hjerta för alla lidande likar och alla värnlösa, särskildt de små, samt i okufligt hat till allt förtryck. Sådan har den franske skalden blifvit skildrad i ett omfattande verk på tre delar kalladt: *Victor Hugo och det nyare Frankrike; en studie af P. A.* Det hviskas med anspråk på säkerhet, att under dessa initialer döljer sig en ung dam; men äfven om så icke är fallet, vitnar detta förstlingsarbete om en ovanlig förmåga i framställning, fullständig beläsenhet och om åsikter, som äro ganska bestämdt formade. Visserligen kan den anmärkningen göras, att skildringen går nog mycket på bredden, att den kunnat betydligt sammanträngas och att skaldens verk äro nog minutiöst genomgångna. Men såsom *studie* är arbetet i alla händelser berättigadt äfven till formen, och det kan icke annat än väcka förundran huru förf. lyckats bemästra ett ämne, som i förordet med skäl kallas öfvervöldigande, en förundran, som äfven måste gripa en fransman, när han finner ett af sitt lands yppersta poetiska snillen så uttömnande behandlad af en främling.

Af nyare skönliterära verk vill jag fästa eder uppmärksamhet vid ett par mera betydande. Det första och betydelsefullaste är *Gilletts hemlighet*, komedi i fyra akter af *August Strindberg*, författaren till »Röda rummet». Ehuru eder brefskrifvare ej haft tillfälle att se detta dramatiska stycke på scenen, der det, väl speladt och med tillbörlig uppsättning, bör göra en utmärkt verkan, måste han efter läsning deraf förklara det utgöra ett högst betydande konstverk, som gör sin författare all heder. Om der också i ett och annat hänseende tryter något, hvad den dramatiska bygnaden beträffar, och kanske allra mest i den scen i fjerde akten, som utgör vändpunkten i stycket, så erbjuder dock den föregående behandlingen så mycket poetiskt vackert i anläggningen, så mycken sanning i karaktärerna, så många slående punkter i dialogens diktion, att stycket måste förklaras jämgodt med det bästa, vi af denna art ega, och i flere hänseenden bättre än det mesta, vi ega. Särskildt är karaktärsskildringen i många fall beundransvärd. Om man dervid i domkyrkobyggmästaren Jaques och hans gillesbröder igenkänner slägtingar till konstnärerna i »Röda rummet», så stå deremot tvenne qvinnor, Jaques hustru Margaretha och gilletts skyddsling Cecilia, alldeles ensamma och sjelfständiga såsom nya, ovanliga skapelser, ovanliga äfven därför, att de, ehuru tillhörande samma art af qvinnor och likasom huggna ur samma stycke, dock äro hvarandra så olika och hvar för sig utgöra en egenartad mensklig varelse af renaste, mest älskvärda slag. Författaren har härmed visat att



han kan se på menskligheten icke blott med förbittrade, utan äfven med kärleksfulla blickar, att han har öga för livets sanna poesi, och härtill kunna vi ej annat än hjertligt lyckönska honom. — Ett annat drama, också komedi i fyra akter, är *Grefve Lillie*, af okänd författare, hvilket stycke väckt icke ringa uppseende genom sitt ämne och dess behandling. Det rör sig nämligen om 1865 års representationsförändring i Sverige och innehåller i flere scener nästan ordagranna utdrag ur den tidens parlamentariska strider inarbetade i den dramatiska formen. Det torde häraf vara klart att denna form egentligen är en bisak, att den är blott och bart ett käril, i hvilket förf. efter val mellan olika former inlagt sina betraktelser öfver den viktiga tilldragelsen. I dessa betraktelser, samtal och resonemanger ligger också skriftens egentliga betydelse; något konstnärligt värde synes den ej ha eftersträfvat och något sådant kan den heller aldrig få, hvarken från den dramatiska byggnadens eller karaktärsteckningens sida. Af verkliga skildringar förekomma några scener från gatan, hvilka, ehuru starkt tecknade efter den nakna och råa verkligheten, dock höra till det lifligaste och bästa i stycket, som för öfrigt, det får ej nekas, genomandas af ett ädelt, opartiskt, fosterlandsälskande sinne. — Äfven anser jag mig kunna anbefalla en liten berättelse, *Guido; ur Bobs efterlemnade papper af Georg Nordensvan*, en ung författare, som nyligen uppträdt och, om ej alla tecken svika, äfven syslar med bildande konst. Hjelten i boken är en konstnärssjäl, som ej kommer till full utveckling hvarken som konstnär eller människa och, missnöjd med lifvet, kastar bort dess gåfva. Om i skildringen häraf stundom framträder något omoget, ungdomligt, eller hvad man brukar kalla grönt, så är der emot allt sådant, der författarens öga ledt hans hand, af verkligt god beskaffenhet, och teckningen af lifvet i en småstad är till den grad utförd efter naturen, att till och med samtalsspråket blifvit fylldt med en icke obetydlig ballast af småstads-slang, som stundom förefaller nog bastant. Emellertid kan det icke nekas att det är goda tag i den unga pennan.

Ett och annat skulle väl ännu kunna tilläggas om Fr. Sanders monografi öfver *Francesco Piranesi* såsom svensk konstagent och minister i Roma, om sista häftet af *Svenskt biografiskt lexikon*, der bland andra Pufendorf, Qvarnström och grefve Arvid Posse finnas behandlade, eller om en del *Haländska sagor*, berättade på bygdemål af August Bondeson; men jag måste skynda att avsluta denna redan nog långa skrifvelse med några ord om de senaste förteelserna på konstens område.

En af vårens viktigaste tilldragelser inom konstens rymd har varit utställningen af elevernas i Konstakademien arbeten med dertill hörande prisutdelning. Ämnet för täflan i figurmålning var Lokes fängslande, och ej mindre än nio täflingsarbeten voro inlemnade. Högsta priset togs af *Johan Tirén*, som förtjenade denna utmärkelse ej endast för sin komposition, utan äfven för en utmärkt studie i kroppstorlek efter naken modell. I landskapsmålning, der ämnet var sommarlandskap i solnedgång, togs priset med all rätt af *Sven Adolf Thörne* bland åtta täflande, och i skulptur, der uppgif-



var Kraka med nätet och hunden, stod *Ernst Ljung* främst af tvenne unde. Men största intresset vid denna utställning väckte dock onekligen ung figurmålare och aquarellist vid namn *Zorn*, som i åtskilliga saker visade sig redan ganska långt kommen och särskildt tjosade allas sinnen och skar med ett hufvud af en ung flicka, höljd i sorgdrägt och slöja. För ikt visade akademiens lärjungar ganska vackra studier och framsteg.

En annan intressant förteelse var en aquarellutställning, hvilken helt afslutats och inneslöt mycket af det bästa, som på senare tider i vårt land producerats på detta område. Utom *Eggon Lundgren* voro *Scholander* och *von Rosen* bland de äldre mest beundrade. Men vid deras sida sågos en några yngre förmågor af framstående värde, främst den nyss nämnde och jämte honom ett par damer, *Anna Gardell* och *Regina Kylberg*, vilkas öfverlägsna naturskildringar vitna om framgångsrika studier i konstens hufvudstad, Paris. Slutligen har vår nyligen från utlandet hemkomne målare *John Börjeson* fullbordat ett utkast till bildstod öfver *Geijer*, vilket måste betecknas såsom fullt lyckadt, emedan man der återfinner personligheten, både den yttre och den inre, i lifvande form, och dertill på fötllningen en förkropppling af »*Geijers tanke*», som på ett högst poetiskt sätt karaktäriserar den store mannens mångsidiga, harmoniskt utvecklade och lif.

C. R. NYBLOM.

**Klassicismen och nihilismen vid de ryska universitetet.** Edmond de *launari*, som mer än ett decennium uppehållit sig i Ryssland, har i »*Journal des économistes*» meddelat upplysning om de verkningar, den så kallade klassicismen, hvarmed den nu tilländagångne Tolstojska regimen betecknas, ut på studentlifvet vid de ryska högskolorna, och då denna regim icke de stå utom allt samband med den skolordning, som hos oss infördes 1872, öra vi derom följande.

Nihilismens framsteg har märkbart gynnats genom den sedan tjugu år siggångna förändringen med studenterna, med planen för deras studier och de ekonomiska villkor. Man kan knapt anföra ett vitnesbörd, som vore mera ecknande för efterhärmningsandans vådor och på samma gång för det dokära förfarandet i fråga om reformer, än det som lemnas oss af klassicismens summariska och tvångsmässiga införande i Ryssland. Det är en historia som förtjenar att berättas. Vid universitetet i Moskwa funnos tvenne professorer, i grekiskan och i latinet, två utmärkta hufvuden och naturligtvis öf-tygade om att grekiskan och latinet voro oumbärliga till att utbilda intell-enserna i Ryssland, som ock i Kina och Japan, lika väl som i Frankrike, lien och Tyskland. Redaktörer, den ene efter den andre för Rysslands st inflytelserika tidskrift och mest spridda tidning, »den ryska bud-aren» och »tidning från Moskwa», började de en hejdlös propaganda för klassicismen. Som pressen nyligen hade blifvit frigjord faktiskt om också de rättsligen, egde den då i Ryssland ett enormt inflytande, och det

är ingen öfverdrift att säga det de två journalist-professorerne i Moskwa, Katkoff och Leontjeff, utöfvade från tiden för det polska upproret 1863 en verklig envåldsmagt öfver den allmänna meningen. De betjenade sig deraf till att ålägga regeringen, som i dessa saker icke fattat sitt beslut, införandet af de klassiska studierna i läroplanerna, jämnte det de utpekade för henne grefve Tolstoj såsom den, hvilken de ansågo skickligast att genomföra dessa.

För att förmå ungdomen i Ryssland att foga sig i dessa fullkomligare, från vesterlandet införda studieplaner, använde den nya ministern de samma autokratiska medel, som så väl hade lyckats för Peter den store: han stängde vägen till alla liberalare lefnadskall och till flertalet offentliga tjänster för de ynglingar, som visade sig motvillige mot den klassiska bildningen. Med andra ord, ett omfattande prohibitivsystem infördes till förmån för de tvänne språken, hvilkas odlande ansågs ondgängligt för Rysslands intellektuella näring. Med mindre man underkastade sig, såg man sig utesluten från de mest betydande och vinstbringande banor, och befrämjarene af klassicismen kunde högt lyckönska sig till den utomordentliga lätthet, med hvilken det nya systemet blef infördt. Men småningom såg man uppstå svårigheter vid tillämpningen, på hvilka man icke hade tänkt. Elever strömmade till de klassiska gymnasierna och till universiteten, men man varnade icke utan förvåning att det blef brist på lärare. Man hade icke förmått skapa sådana genom ett påbud, man blef nödsakad att med stora kostnader i Tyskland anlägga en plantskola för ryska pedagoger, och oaktadt de ovanliga förmåner, som bjödos dem, mångfaldigade de sig icke nog för att svara till behovet. Man dessutom gaf denna, liksom hvarje drifhus inrättning brådmogna och svaga frukter: man beklagar sig öfver att vid gymnasierna och äfvenså vid universiteten hittas blott kökslatin och smulor af grekiska. Denna brist i afseende å beskaffenheten har ministern trott sig kunna afhjelpa genom att frikostigt öka på quantiteten. Vid universiteten till exempel eggar man icke mindre än tjugusex timmar i veckan åt döda språk; men detta ötverflöd har åter alstrat en ny och större olägenhet: läroplanerna äro öfverlastade och studenterna kunna icke göra skäl för dem. Antalet gymnasister, som bringa sina studier till slut och passera den skrämmande raden af examina, utgör icke mer än 4 %, och vid universiteten råder en allt större motvilja för arbete, illa födde och i intellektuelt hänseende öfveranstängde som studenterna der äro. De växande svårigheterna i det läge, man beredt dem, lefnadens dyrhet och de mera ekonomiska än helsosamma sätt, hvarpå de nödsakats inrätta sitt lif, bidraga ytterligare att rubba hos dem själens liksom kroppens helsa och kasta dem i armarne på nihilismen.

Under allt detta och säkerligen i samband dermed varnar man att en märkelig förändring försiggått, om man jämför universiteten af 1860 med de närvarande. För tjugu år sedan var universiteternas elevmaterial helt annorlunda sammansatt än nu. På 100 elever räknade man då 60 % adeliga ynglingar och 40 % söner af tjänstemän, småborgare, prester och bönder. de

mare till 3 %. Nu räknar man endast 22 % från adelsfamiljer och 78 % af tjänstemän, borgare, prester och bönder, de senare till 5 %. Vid en sådan förändring i sammansättningen af massan vid universiteten, kan man undra om det liberala elementet blifvit der öfvervägande?

Tillförene liksom för det närvarande bisprång man medellöse studenter med offentliga understöd och donationer från landtbrukare, industriidkare, lärande professorer och andre. Fördelningen af dessa understöd skedde emellan ett långt mindre antal ynglingar, eftersom de adelige och förigne voro i förhållande långt flere. Dertill kommer att den växande dyrtiden på alla lifsförnödenheter kännbart förminskat den välgörande verkan dessa donationer, hvilkas belopp föröfrigt minskats snarare än ökats. Deraf följande akademiska pauperismen har haft de ledsammaste verkningar, som man kan döma af de utvägar, studenterna fått lof att tillgripa för bereda sig en hård, men åtminstone möjlig existans.

Ref. ger en liflig skildring af de bolag, studenterna vanligen ingå för göra sig lifvet så drägligt som möjligt. Ofta bosätta sig två eller flere på en liten, illa vädrad och på det tarfligaste möblerad kammare, och mestaen är det både qvinliga och manliga studenter, som bebo ett antal dylikanrum i samma hus. Födan vid deras gemensamma måltider är vanligen enkel och otillräcklig, och deras aftonsamqväm upptagas stundom af kortspel, och naturligtvis mest af förbjuden läsning, som ger näring åt öfverspändheter, för hvilka personer i deras trista läge äro blott alltför benägna. Men emot frikänner ref. dem från den beskyllning för osedlighet, man i allmänhet velat påbürda detta samlif, om ock enskilda fall deraf icke saknats och sålunda någon grund kunnat finnas för talet om de så kallade nihilisttermälén. Det kan väl vara en smula romantik, som drar ynglingarne till de kvarter, hvarest studentskorna bosatt sig, men det är ändå mer de unga små tjänster, som dessa med stor hängifvenhet åtaga sig i den sammanhållningen. De äro för det mesta döttrar ur obemedlade hem, som vid universiteten följa någon kurs för att vinna en eller annan anställning.

Det är i ett annat hänseende detta lefnadssätt visat sig mera förderligande. Man har funnit att en stor del af denna ungdom lider af anämi, och med en sådan dålig kost och logering är detta lätt förklarligt. Kommer dertill en ständig nervös öfverretning, så kan man tänka sig den föröppande inverkan, för hvilken deras fysiska och intellektuella förmögenheter utsatta. Samspråken och idéntbytet dag ut och dag in i samma osunda omständigheter kunna icke lända till att lugna sinnena, och härvid utöfva de unga flickorna, som taga del i alla samtalen, politiska såväl som andra, en verkligt menlig påverkan: de inlägga deri sitt exalterade lynne, och deras hejdlösa ifver sluta alltid med att smitta ynglingarna. Anledning till missnöje hafva de nära förhållanden i sitt bekymmersamma läge och i de ständiga motgångarne vid de af ämnen öfverlastade examina, och så kan man finna huru lätt nihilismen kan stå vid dörren till dessa ungas bostäder.

Detta sakernas osunda tillstånd påkallar botemedel af olika slag, men

allmänt erkännes att ett af de mest verksamma och påkallade består i att minska den förkrossande tyngden i studieplanerna. Regeringen synes lyckligt och riktigt hafva fattat detta, och har nu gett denna högtrycks klassicism på båten. Denna tilldragelse har bokstafligen helsats med jubelrop från kejsaredömet ena ända till den andra. Mer än tretusen lyckönskningstelegram vexlades den dag, grefve Tolstojs afgång blef bekant. I öfvermåttet af sin segersällhet påyrka nu klassicismens motståndare dess fullständiga och slutliga undertryckande, men det fins påtagligen ingen anledning att företaga någon ny omstörtning. Må man endast ställa de klassiska studierna på en linje med andra, i det man betar dem det öfvermåttan stora skydd, de äro njuta. Besitta de verkligen det allmänna företräde vid intelligensens utbildning, som deras befrämjare tillskrifva dem, så skola de icke låta bli att blomstra och utveckla sig, utan all drifhuskraft af ett protektionssystem; familjefäderne, måne om sina barns framtid, skola framgent ge företräde åt de klassiska gymnasierna, medan konkurrensens eggelse skall verka till att förbättra undervisningens metoder och planer, till största fördel och till en obeskriflig lättnad för universitetsungdomen.

**Underrättelser från våra vetenskapliga och literära samfund. Finska literatursällskapet.** Möte den 2 juni. Angående illustrationer till Kalevala upplästes ett utskottsytrande, hvori den etnografiska sidan af saken framhölls och förordades framför den konstnärliga, emedan det vore synnerligen angeläget att etnografien nu skulle studeras så snart och noga som möjligt, då tidens nya moder och seder intränga ända in i djupa ödemarkerna, och således spåren af forntiden allt mer och mer försvinna. Emedan det kanhända vore möjligt att få illustrationerna, som komme att utgöra ett fräsjeifva texten skildt häfte, färdiga till sällskapets snart instundande 50-åriga jubileum, föreslog utskottet att en etnograf jämte en tecknare skulle redan i sommar sändas till Ladoga-trakten och derifrån vidare norrut. Frågan bordlades till extra möte. — Hr A. Genetz hade inlemnadt en del af sin skörd från resan i ryska Karelen, bestående i en framställning af rysk-karelska dialekten och innehållande ett företal, språkprof, ordbok samt grammatiken. Detta arbete, som bär titeln »Tutkimus Venäjän Karjalan kielestä», beslöt man införa i nästa häfte af »Suomi», som dessutom komme att innehålla sällskapets protokoller. Hr Genetz lofvar en likadan framställning af Olonetz-dialekten. — Af hr C. J. Lindeqvists »Grekiska språkets grammatik» på finska beslöt man låta trycka en upplaga af 1,000 exemplar. — I stället för hr C. G. Borg, som kommer att företaga en utrikes resa, valdes i kommissionen för hopsamlandet af finska lagtermer hr K. A. Slöör. — På skol-öfverstyrelsens tillstyrkan skulle af sällskapet utgifna skolböcker sändas till expositionen i Moskwa. — Priset på bilagan, innehållande fyra ark, till hr V. Vasenius' bokkatalog bestämdes till 75 penni. — Möte den 12 juni. Beträffande ästadkommandet af illustrationer till Kalevala beslöt sällskapet att

öra en början till detta nationalepos' illustrerande ur rent etnografisk synpunkt. För detta ändamål anslogos 600 mark åt hrr A. O. Heikel och A. Leinholm såsom understöd för en resa i finska Karelen.

*Societas pro fauna et flora fennica.* Möte den 10 april. På grund af derom gjorda ansökningar beslöt sällskapet bortgifva såsom understöd för botaniska och zoologiska forskningsresor under den tillstundande sommaren följande summor: åt hrr *R. Hult*, *O. Kihlman* och *A. Arrhenius* 400 mark för en gemensam resa i botaniskt ändamål till Enare Lappmark såsom tillskott till det understöd, de erhållit från universitetets henningska fond; åt hr *R. Enucald* 400 mark för en resa till ryska Lappmarken och särskildt dess norra del eller den så kallade Murmanska kusten i ändamål att insamla insekter hufvudsakligast Coleoptera och Hemiptera; åt hr *Hj. Schulman* 300 mk för en ornitologisk forskningsresa i östra Karelen; åt hr *F. E. Hellström* 200 mk för anställande af naturvetenskapliga, hufvudsakligast lepidopterologiska forskningar och insamlingar kring Torneå- eller Kemi-elfs nedra lopp samt åt hr *Hans Holmén* 100 mark för anställande af botaniska exkursioner i Brändö kapell. — I sammanhang härmed tillkännagaf ordföranden, att friherre *Edv. Hisinger* till sällskapet förärat 200 mark för att bortgifvas såsom reseunderstöd för en naturalhistorisk, helst botanisk undersökning, af Korpo och Kimito skärgård och skulle hugade exkurrenter uppmanas att derom ansöka före den 1 maj. — Friherre *E. Hisinger* hade för att för sällskapet förevisas insändt en frukt af *Trichosanthes cucumerina*, som vuxit ute i fria luften på varmt underlag i trädgården på Fagervik. Denna frukt hade redan den vid inträffad frost aflagits från plantan mognat fullkomligt. — Hr *Lindberg* meddelade, att han af lefvermoss-släktet *Cephalocia* afskildt en ny art, som förut blifvit sammanblandad eller förvexlad med de trenne öfriga skandinaviska arterna af *bicuspidata*-gruppen, och hvilka alla den på sätt och vis genom sina karaktärer berör. Denna art, för hvilken föredragaren föreslog namnet *C. media*, står midt emellan *C. multiflora* (*conniens*) och *serriflora* och skiljer sig från den förra derigenom, att bladen icke ligga i stjelkens plan utan emot densamma bilda 50 à 60 graders vinkel samt hafva mindre och mera tjockväggade celler, samt från den senare genom större blad med gröfre cellväf och derigenom att skärmarna äro helbriddade. Den ifrågavarande arten var troligen lika allmän som *C. multiflora*, med hvilken den ofta växer blandad. — Hr *Faust* förevisade en stor mängd i sprit förvarade individer af en liten podurid, hvilken enligt hr *Reuter*s uppgift tillhörde släktet *Isotoma* och blifvit anträffad i oerhörda mängder krypande på snön i januari månad nära Toppjoki. — Hr *Reuter* anmälde för Finland nya species af insektgruppen *Psylloidea*, som han upptäckt senaste sommar och hvilka alla blifvit granskade och bestämda af hr *F. Löw* i Wien, nämligen *Psylliopsis discrepans* Flor. och *Psylla Ulsni* Forst. funna vid Åbo, *Ps. rhamnicola* Scott tagen på *Rhamnus cathartica* på Åland, *Ps. itheophila* Löw, *Ps. stenolabis* Löw funna i Pargas, den senare derjämte äfven i Kyrkslätt, *Trioza striola* Flor.

funnen vid Åbo och Tr. *Chrysanthemi* Löw, tagen i Kyrkslätt. Någon af dessa voro ganska oväntade nykomlingar till vår fauna, enär de förut var kända endast från enskilda lokaler i mellersta eller sydligare Europa. — Vidare förevisade hr *Reuter* en liten särdeles vackert tecknad *Thysanoptera* af ett för Finland nytt genus, som nyligen blifvit funnen på en i kruka uppdragen ros i staden. Arten hade befunnits vara den från *Dracæna* i wien-orangerierna beskrifna *Heliothrips Dracænæ* Heeg. Till slut omnämnde föredragaren att ur den ena af de på senaste möte förevisade förmodade Cimbicid-kokongerna numera imago framkommit och verkligen befunnits tillhöra Cimbicidernas grupp och vara *Clavellaria amerinæ* Linn., en art som är ganska sällsynt i Norden, men dock i Sverige är funnen såväl i Skåne som Lappland och äfven är tagen i södra Finland. — Hr *Hult* förevisade en för vår flora ny art af släktet *Allium*, som förut varit blandad med *A. oleraceum*. Denna art, *A. strictum* Schrad, som skiljer sig från andra skandinaviska arter af detta släkte derpå, att löken är fäst på ändan af en rotstock, var förut känd som en osteuropeisk form och hade äfven hos oss blifvit funnen endast på norra kusten af Ladoga. — Hr *Pelmen* förevisade tvenne skinn af den svarta varieteten af vargen, hvilken observerats på Åland och förärats till samlingarna. — Till publikation inlemnades af hr *Sahlberg* »Enumeratio Hemipterorum Gymnoceratorum Fennicæ». — Till samlingarna hade inlemnats några gåfvor.

---

**Polemiskt.** Af en bland bidragarene till savolaks-karelska studentafdelningens senast utkomna album, sign. ae—ae, har Red. emottagit en förklaring i anledning af den anmärkning, hr H. von Becker gör i noten vid sitt i Finsk tidskrifts aprilhäfte införda poem, angående det sätt, hvar på poemet blifvit publiceradt i Koitar. Hr ae—ae framhåller att poemet förvaras i Afdelningens arkiv och af honom derifrån ordagrant afskrifvits, och att detta icke skett författaren ovetande, ehuru han icke haft tillfälle att invänta den omarbetning, författaren vid deras samtal i saken utlofvat honom; albumets tryckning hade icke medgifvit ett längre uppskof. Den ursprungliga versionen, som ju kunde räknas bland Afdelningens tillhörigheter, hade dessutom synts honom närmare än en senare publicerad omarbetning ansluta sig till den tilldragelse, för hvilken poemet diktats och som det gälde för ins att söka så troget som möjligt återkalla i minnet. Då denna förklaring kom Red. för sent tillhanda att inrymmas i junihäftet, torde ins. icke misstyck att vi återge endast det hufvudsakliga, helst saken icke är af allmänt intresse och dessutom numera något gammal.

## Om sommarnattfrosterna och medlen att förekomma deras härjningar.

Sjuttiosex år hafva nu förflutit sedan G. G. Hällström utgaf sin med rätta berömda afhandling om nattfrosterna i Finland. Olyckligtvis kände ej Hällström den verkliga orsaken, emedan lagarna för det *strålände värmets* då ej ännu voro upptäckta. De resultat, till hvilka han kommer, beröra därför ock endast de allmänna klimatiska förhållandena och deras förbättrande genom torrläggning af mossar m. m., således de aflägsnare och ej de närmast liggande orsakerna till nattfrosterna. Ett närmare ingående på Hällströms uppfattning är därför här öfverflödigt, hvarför vi alldeles lemna den åsido med den anmärkning att, om Hällström känt till värme strålningen, så skulle vårt arbete sannolikt varit öfverflödigt.

När nattfrosten senaste sommar gjorde sitt hemska besök i Finlands bygder, var detta för mig en osökt uppmaning att närmare studera företeelsen. Studierna ledde till beräkningar och slutsatser, hvilka angåfvo att ej allenast möjlighet låg för handen att förekomma denne jordbrukarens fiendes svåra härjningar, utan äfven att detta borde kunna ske på ett jämförelsevis praktiskt sätt. Af Kejserliga Senaten på ansökning välvilligt understödd i företaget har jag under juni månad varit i tillfälle att anställa temligen omfattande försök, hufvudsakligast efter tvenne metoder, af hvilka dock *tills vidare* endast den ena hittills gifvit tillfredsställande resultat.

För att klart inse betydelsen af förfaringssättet och den verkan det utöfvar, är nödigt att ingå på frostfenomenet och villkoren för dess uppträdande.

### I. Om nattfrosternas orsaker.

Sedan solens strålar upphört med sin värmande verkan, tager den ständigt försiggående *utstrålningen* af värme från jorden öfverhand och jordytans med derpå befintliga växters temperatur



sjunker, i början mycket hastigt, senare betydligt långsammare. Storleken af värmegradens fallande är beroende hufvudsakligen af följande omständigheter:

1:o. *Luftens fuktighetsgrad.* Ju större halt af vattenånga luften besitter, desto mera hindras strålningen genom att vattenångan, antingen den är genomskinlig eller ogenomskinlig, återsänder mot jorden en ej obetydlig del af det bortgångna värmemet. Luften sjelf är i hög grad genomskinlig för det strålade värmemet och hvarken förhindrar strålningen eller återgifver något värme åt jorden. Enligt Tyndalls undersökningar förhåller sig luftens absorptionsförmåga till vattenångans såsom 1 till 14,000, och förmågan att utstråla är proportionel mot förmågan att mottaga eller absorbera. Innehåller luften tillräckligt vattenånga, uppstår genast efter solnedgången en häftig kondensation, d. v. s. vattenångan antager delvis flytande form och bildar en lätt molnartad slöja, som visar sig uti himmelns ljusgråa färg. Denna lätta slöja, genom hvilken de större stjernorna dock med svårighet kunna skönjas, är ett så allvarsamt hinder för *utstrålningen*, att temperaturen då ej, äfven på eljes mycket frostömma orter, sjunker under  $0^{\circ}$ . Ju varmare sommardagen varit, desto rikligare är luftens halt af vattenånga och desto tätare blir ifrågavarande molnartade slöja. Tages derjämte i betraktande att vattenångan vid sin öfvergång till flytande form afgifver en högst betydlig värmemängd (606 värme-enheter för hvarje vikt-enhet vatten, som bildas vid  $0^{\circ}$ ), så inses lätt orsaken till dess betydliga verksamhet. Den ofvannämnda ljusgråa färgen på himmeln har städse en svag ton i blått. Ju starkare den blåa färgtonen är, desto mera verksam är *utstrålningen* från jorden, desto lägre sjunker temperaturen hos växterna.

2:o. *Rörelserna i luften.* Emedan luften sjelf endast i ringa grad utstrålar värme utan hufvudsakligast den deri ingående lilla mängden vattenånga (1 % å 3 % under en sommardag), så uppstår afkylningen förnämligast genom beröring med den kalla jordytan. Härigenom uppkommer det märkliga förhållande att luften invid jordytan är starkast afkyld, men 2 å 3 fot ofvanom har en betydligt högre temperatur. Skilnaden kan under förra hälften af en sommarnatt uppgå till  $3^{\circ}$  å  $5^{\circ}$ .



Den omständighet uppstår ett eget slag af rörelser i den afkylda luften, som är tyngre, nedrinner längs jordens lägsta belägna delarna af ett fält och stannar vanligen på de lägsta ställena.

Då detta fenomen fortgår hela natten, så ökas det allt mera, och på de lägsta ställena uppstår en afkyld luft som växer vida öfver den, hvilken förefinnes äfven på helt andra belägna orter. Ur de försök, som nedan anföras, må man se att ett större dragdike kan i ej ringa mån gifva upphov till detta kalla luftlager. Den nu omnämnda rörelsen, som är mycket märklig för lågt belägna orter, måste mycket noga skiljas från den som uppstår genom en vindfläkt, hvilken kan vara nära nog lika svag som helst. Denna framkallar alltid en uppvärmt luft derigenom att *kalla* och *varma luftlager blandas* om och sedan genom luftens egen värme. Luftpartiklar i vindflägten bilda alltid en vinkel med jordytan, och ständigt nya partiklar komma att afgifva sitt värme till luften. En horisontal rörelse i luften skulle vara i det närmaste överksam, så vida den ej omfattade ett lager af luft af betydande mäktighet. En vindfläkt, som knappast är i stånd att röra ett lätttrörligt blad, åstadkommer däremot en betydande uppvärmning.

*Värmestrålningen och värmeledningen från jordytan framkommer från densamma befintliga växtdelarne.* Styrkan af värmeledningen är i hög grad beroende af markens beskaffenhet. Man synes öfverhufvudtaget ej vid frostfenomenet intaga betydande rum.

De tre orsaker motverka hvar i sin mån värmeförslutningen och göra att det genom strålningen framkommande temperaturfallet blir allt långsammare och slutligen ett värde, som ej kan öfverskridas, i det att det från luften bortgående värmet återställs i det närmaste till lika värde.

Den låga temperaturen vid sommarnattfrosterna under den första delen af augusti kan nedgå, har ej med någon noggrannhet blifvit utredt, men på grund af här och där observationer torde man komma sanningen nära, om man ger -- 6°.

## II. Hvilken temperatur kunna växterna uthärda utan att skadas

Svaret på denna fråga är beroende af flere omständigheter. Den ena växten tål mera, den andra mindre, men om vi håll oss till de vanliga sädesväxterna, särskildt rågen, så torde et temligen säkert svar kunna erhållas. Kändt är att rågaxen kunna vara starkt isbelagda, äfven under den eljes ömtåliga blomningstiden, utan att de skadas deraf. De omständigheter, som uppträda vid isbildningen äro här mycket viktiga. De äro hufvudsakligen tvenne: frigörelsen af *smältningsvärm* (80 värmeenheter för hvarje vigtsenhet vatten) och *volym-tillökningen*. Det vid isbildningen frigjorda värm

et kommer delvis växten tillgodo, och den af daggen bildade isen utgör ett godt täcke, som delvis hindrar vidare värmeförlust. Härigenom skyddas växtsafterna mot frysning åtminstone under någon kortare tid. Fortfar likväl värmeförlusten, så frysa också växtsafterna och härmed är växten dödad, ty genom volym-tillökningen sprängas växtcellerna och förstöras. Ej allenast den låga temperaturen, utan ock längden af den tid växten är utsatt för densamma är bestämmande för dess öde. Men antaget att växtsafterna ej frusit, utan endast daggen omkring växten, så beror den slutliga utgången ännu af det sätt, på hvilket upptinandet eller issmältningen sker. För siggär denna hastigt, t. ex. så att solens strålar genast vid uppgången träffa växten, så ej allenast smälter isen utan öfvergår ock till vattenånga, hvarvid  $80 + 606 = 686$  värme-enheter bindas. Största delen här af kommer natuligtvis från solen, men en del tages dock från växtens lilla värmeförråd, och det är högst sannolikt att den sista *bestämmande* orsaken till den skada, som nattfrosterne förorsaka, ligger i denna omständighet. Likväl må man ej föreställa sig att närhelst isbildning på växterna uppstår och solen kommer klar upp, frostskada genast skall inträffa. Vi hafva varit i tillfälle att observera isbildning på ett rågfält redan kl. 1 vid en temperatur af  $-2^{\circ}$ , och ehuru solen steg alldeles klar upp, så skadades ej ett enda ax på fältet. Dett inträffade den 11 juni detta år. Samtidigt iaktogs att blomdelarne voro nära fullständigt utbildade i sina hylsor. Måhänd är dock rågen ömtåligare i sjelfva blomningstiden, men sannolikt dock ej så, att den skulle skadas vid blotta isbildningen. Svar

på frågan blifver sålunda, att rågen, enligt denna erfarenhet det tål en temperatur af  $-2^{\circ}$  under en tid af minst  $1\frac{1}{2}$  timme, utan att man äfven vid klar soluppgång behöfver befara dess skadande.

**III. Kan man med begagnande af de hjälpmedel, naturen erbjuder, på ett verksamt och framför allt praktiskt utförbart sätt ingripa uti naturens mekanism, så att växternas skadande på ett större fält under en frostnatt förhindras?**

En beräkning, hvars närmare detaljer här utelemnas, gifver vid handen att den värmemängd, som behöfves för ett fält af 10 tunnland under en frostnatt, då temperaturen nedgår till  $-6^{\circ}$ , kan ersättas af det värme, som frambringas af 7 skålp. kol, d. v. s. omkring 56,000 värme-enheter (skålp., grad). Huruvida alla de verksamma faktorerna i denna kalkyl erhållit sin verkliga betydelse kan ej med bestämdhet sägas, ty alla data äro ej så noggrant kända, att man kunde hoppas erhålla en fullt riktig beräkning. Vid försöket hafva vi betraktat resultatet såsom ett närmevärde, hvarifrån man kunde utgå. Beräkningen förutsätter att temperaturen genom denna värmemängd skulle höjas till  $0^{\circ}$ .

De hjälpmedel, som naturen sjelf erbjuder, äro hufvudsakligen *den allmänna* vindstilla, som råder under en frostnatt, och *den kondensation* af luftens vattenånga, som under natten ständigt försiggår. Af dessa är dock den förra den öfvervägande viktigaste, men den är ock ett vilkor för att frost verkligen skall inträffa, ty som redan blifvit nämdt, den ringaste vindfläkt, som dock bör fortfara större delen af natten, är tillräcklig att åstadkomma den nödiga temperaturförhöjningen.

De praktiska svårigheterna möta vid fördelningen af värmemängden på ett lämpligt sätt. Såsom af utläggningen ofvan framgår, bör man gå tillväga sålunda att sjelfva orsaken till afkylningen, nämligen värmestrålningen från jorden, förhindras, eller ersätta det bortgångna värmet, eller ock bägge på samma gång.

Emedan det behöfliga värmet finnes på några fots afstånd från marken, försöktes först en metod med en nedåtgående vertikal luftström, som utgående från ett centrum skulle på samma gång utbreda värme och omblanda luftlagren. Denna

metod har *tills vidare* ej gifvit praktiska resultat; förs denna rigtning äro dock ej ännu afslutade.

Den andra metoden hade till mål att sprida värme o vudsakligen varm vattenånga, genom ett antal facklor, på lämpligt sätt fördelades öfver fältet<sup>1)</sup>. Denna metod h början visat sig gynsam, och ehuru det afgörande försöket en verkligt stark frostnatt ännu återstår att utföra, så ty genom observationen erhållna data med visshet på att m bliver både praktisk och effektiv.

Facklorna, hvars hufvudbeståndsdelar äro torf, ha pulver af trädkol, utgöras af rörformiga cylindrar. Dess das på fältet, bestrykas med litet petroleum i röröppning antändas med en petroleumfackla; under loppet af 5 n förbrinna de med låga och börja därefter förkolna. U timme frambringa facklorna rök och vattenånga, men d måste de, som nu utgöra en enda glödande massa, fuktas. sker lämpligen med en handfull hvitmossa, som genomfukt ges på den glödande massan. Äfven annan mossa eller t med vanligt gräs kan härvid användas, men hvitmossan ha sig särdeles lämplig. Dock böra facklorna under hela nat till soluppgången skötas d. v. s. då och då omskakas och gas med ny mossa. På sådant sätt verka de under 6 t å rad, utan afbrott frambringande rök och vattenånga, bägge sprida värme och förminska utstrålningen.

Genom direkta försök hafva följande frågor angäen vändningen af dessa facklor blifvit besvarade:

1:o Deras placering på fältet; 2:o antalet, som be per tunnland och 3:o huru stor personal, som är nödig för skötsel, samt slutligen 4:o den verkan de åstadkomma.

#### IV. Försöken på fältet.

Det fält, hvarpå försöken anställdes, var en nyodlad dels dels kärrmark, belägen 4 verst från Notsjö gård. Medföljar

---

<sup>1)</sup> Under de öfverläggningar, hvilka jag hade med ingeni ring angående arbeten på jernvägens verkstad, erhöll jag af hono råd i afseende å detta förfaringssätt, hvarför jag är honom mycket skyldig likasom öfrige ingeniörer i verkstaden för deras välvilliga tllgående.

gifver en öfverblick af fältet och dess begränsning. B voro besådda med råg; på A var medelmåttig något under medelmåttan till följd af de skador på delar af fältet utgjordes af väl dikad, med arken ängsmark, delvis odlad och besädd med hafra. I lågt belägen och omgifves i söder och sydväst af ås och ängsmarker, i sydost af mera högländ låga ängar och i norr af en lindrigt mot fältet I nordvest tillstöter ett hemman med sina åkrar. I söder är en låg sandås, mera i vester afbruten i berg. Bakom sandåsen befinner sig ett sumpigt område beväxadt; odlingsförsök hafva i detsamma blifvit misslyckade. Fältet sluttar lindrigt mot de dragdiken eller åsarna omlöpa detsamma.

*Försöket I, den 11 juni.*

Temperaturen ännu kl. 8 på aftonen, var  $+13^{\circ}$ , så att ingen frost i egentlig mening; af observationerna af temperaturen redan kl. 10 och 15 m., en timme senare, var  $-2,3^{\circ}$  på ett ställe c af det för försöken utvalda, med en areal af 2,2 tunnland. På detsamma ställen temligen jämt längs dikes kanterna; antändningsställen 10 och 30 m., och facklorna fungerade rätt väl.

De fem termometrar utsatta på stänger, en vid a, den andra 4 fot högre; vid x var en termometer på marken. Oaktadt ett ständigt drag från söder och ångan från fältet, frambragte facklorna städse en lag af snö, hvilka i ett lager af 2 å 3 fot betäckte det områden försvann ej, utan lade sig öfver det omgifvande. I medeltal erhöles för de nedre termometrar de enda, som angifva växternas på marken skillnad af  $2,9^{\circ}$  vid a och d, samt  $1,4^{\circ}$  vid b. Temperaturen på omgifvande fält (se termometertab.) var under  $-4^{\circ}$ . Termometern x angaf denna lägre ned mot diket uppskattades den till  $-4,5^{\circ}$ ; men ej med säkerhet, ty rök hade der lägrat sig på grund af omständighet är att de åt södra sidan af termometrar, ehuru befintliga på högre delar, an-

gåfvo en lägre temperatur än de, som voro närmare diket. Orsaken härtill uppdagades först efter försökets slut och befans vara en starkt afkyld luftström, som genom dalsänkningen i sandåsen letade sig fram från det sumpiga kärret och öfversvämmade fältet. Denna omständighet förtog i betydlig mån facklornas verkan, hvilken dock kunnat ganska mycket ökas, om ett större antal blifvit lagda vid södra randen af fältet. Oaktadt detta hade trenne af termometrarna börjat småningom stiga och kl. 2 utgjorde förhöjningen  $0,5^{\circ}$  i medeltal. Redan kl. 12 hade rimfrost börjat uppträda på det omgifvande fältet och kl. 1 visade den sig på försöksfältet. Någon skada skedde dock ej denna natt.

*Försöket II, den 12 juni.*

Ehuru frost i egentelig mening ej heller denna dag var att befara, anställes dock försök för utrönande af temperaturskilnaden emellan det skyddade fältet och omgifningen. På rågfältet A utlades på 5 tunnland 500 facklor längs dikes renarne med 9 stegs mellanrum mellan hvarje fackla. Då här ej var att befara någon särskildt tillströmmande kall luft, så radades facklorna jämt öfver fältet. Kl. 10 och 30 m. voro de antända, och från denna tidpunkt äro observationerna af betydelse för ändamålet. Försöket fortsattes endast till kl. 2, ty efter denna tid började en svag fläkt uppvärma fältet. Röken och vattenångan lade sig i början jämt, men sväfvade sedan något af och an, spridande sig på omgifvande fält, men dock så att det skyddade fältet ständigt var betäckt af rök och ånga. Af observationerna på de nedre termometrarna framgår att från kl. 11 till 2 erhöles en medeltemperaturskilnad af  $3,8^{\circ}$  (max.  $5,1^{\circ}$  och min.  $2,1^{\circ}$ ) Termometrarna voro placerade såsom förut, den ena vid marken eller rågaxen, den andra 4 fot ofvanom (se termom. tab. II). Fältet slutade något mot norr och egendomligt är att de på högre delar belägna termometrarna åter stodo lägre. De utom det skyddade fältet belägna termometrarna g och h varierade som synes ganska ringa och stodo hela tiden  $2^{\circ}$  under 0 punkten. Anmärkas bör att man åt termometrarna på det skyddade fältet gaf det mest infavorabla läge, d. v. s. så aflägsset som möjligt från facklorna, hvarför verkliga medeltemperaturskilnaden sannolikt uppgår till  $5^{\circ}$ . Under det is eller rimfrost bildade sig öfverallt på det om-

le fältet kunde ingen isbildning skönjas på det fält, som der skydd.

*Försöket III, den 15 juni.*

Denna afton anställdes ett försök på en liten areal,  $\frac{1}{4}$  tunn- på samma ort der det första försöket anställdes; sjuttio utlades. Oaktadt ett ständigt drag bortförde röken och ingan, observerades en temperaturförhöjning af omkring  $\frac{1}{2}$  i medeltal 2,8. Facklorna voro nu lagda så, att ett antal befunno sig på den sida af fältet, hvarifrån draget Äfven nu voro alla termometrarna i stigande kl. 1, oak- e utomvarande fortfarande föllo. I allmänhet framgår af försök att, ju mindre det skyddade fältet är, desto större antalet facklor vara på ytenheten. (Se termometertab.

Termometertab. I den 11 juni.

	a.		b.		c.		d.		X
	n.	ö.	n.	ö.	n.	ö.	n.	ö.	Utom fältet i söder.
5	4,0	2,9	— 2,3	3,0	— 2,3	3,0	1,0	3,3	
	2,5	1,5	— 2,2	1,8	— 2,7	1,2	— 2,0	2,0	
5	<u>— 3,0</u>	0,7	<u>— 2,8</u>	1,8	<u>— 2,0</u>	1,3	<u>0,7</u>	1,3	— 4,0
	<u>— 3,5</u>	0,0	<u>— 3,2</u>	0,2	<u>— 2,8</u>	0,2	<u>— 2,4</u>	0,2	— 4,0
	<u>— 3,5</u>	— 0,8	<u>— 3,0</u>	0,0	<u>— 2,0</u>	0,2	<u>— 1,6</u>	— 0,2	— 3,8
-2	— 1,9		— 2,8		— 2,4		— 1,3		— 4,0

tom fältet på norra sidan — 4,5.

temperaturskilnad för a och d 2,9°; för b och c 1,4°.

tarkt drag från söder.



## Termometertab. II den 12 juni.

kl. 8 12,8°, kl. 8,25 9,0°, kl. 8,40 5,0°.

	a.		b.		c.		d.		g	h
	n.	ö.	n.	ö.	n.	ö.	n.	ö.		
kl. 9	9,0	9,0	8,0	9,5	6,2	6,5	3,5	5,0		
Utom 10	6,0	5,2	5,0	6,1	5,0	5,2	2,2	5,0		— 1,8
fältet. 11	3,6	3,8	2,9	3,6	3,4	3,2	1,2	3,2	— 2,0	— 2,5
12	2,0	2,0	1,1	2,2	3,8	2,2	0,2	2,0	— 2,0	— 2,0
1,20	3,0	1,3	— 0,3	2,0	2,2	2,5	— 0,8	1,0	isb.	— 2,0
2	0,5	1,7	0,0	5,2	3,2	6,0	— 0,6	1,5	is	— 2,0
3	2,0	2,5	1,0	6,3	4,0	7,8	0,2	3,2		
Med. fr.										
kl. 11—2	2,3		0,9		3,2		0,0		— 2	— 2,1

Med. temp. skilnad 3,8° (max. 5,1°, min. 2,1°).

Draget tydligt från öster bortförde vattenångan och rüken, dock i mindre grad än förut.

## Termometertab. III den 15 juni.

	a.		b.		c.		d. utom fältet.	
	n.	ö.	n.	ö.	n.	ö.	n.	ö.
kl. 10,15	2,4	4,3	0,8	4,0	2,3	4,3	— 0,9	+ 3,5
11	1,7	4,2	0,0	3,8	1,0	3,8	— 1,8	3,0
12	0,3	1,8	— 0,7	2,0	— 0,7	2,0	— 3,0	0,5
1	0,4	1,0	— 0,3	1,0	0,2	1,1	— 3,5	0,3

Med. temp. skiln. för kl. 10—1 2,8° (max. 3,5°, min. 2,2°).

Alla termometrar (de nedre) i stigande kl. 1.

Åter starkt drag från söder.

Anm. n betyder den nedre termometern och ö den öfre. Då endast en kolumn finnes, har termometern varit på marken.

*Försöket IV, den 22 juni.*

Detta anställdes åter på fältet *A*, men nu så att endast nedre delarna af detsamma var under skydd. Facklorna utlades äfven på annat sätt, nämligen så att hela fältet cernerades med dem på fem stegs afstånd från hvarandra;  $\frac{1}{2}$  timme åtgick till utläggningen och  $\frac{1}{2}$  timme till tändningen. Termometrarnas gång var ungefärligen densamma som förut, och temperaturskilnaden uppgick till  $4^{\circ}$ . På det icke skyddade fältet nedgick temperaturen till  $-3,2^{\circ}$ . Medeltemperaturskilnaden torde äfven nu hafva stält sig omkring  $5^{\circ}$ , då man afser termometrarnas läge. Vid försöket observerades en kall luftström från den icke skyddade delen i söder. Denna kunde ej vid tillfället hindras, emedan facklorna ej utlades tvärs öfver tegarne, för att undvika sädens nedtrampande. Vid slutet af försöket hade åter is bildat sig på det omgifvande fältet på rågaxen, men på det skyddade kunde icke någon isbildning iakttagas, äfven på dess allralägst belägna delar.

Ur dessa försök jämte öfriga iakttagelser vid de tillfällen, då de anställdes, skola vi härleda svaren på de ofvan angifna frågorna.

1:o. Om facklornas placering. Ur försöken framgår alldeles tydligt att facklorna böra utläggas rundtomkring det fält, som skall skyddas på dikes renarna för att hindra den utifrån kommande kalla luftströmmen. Ju tätare de läggas, desto bättre, men 5 alnars afstånd torde vara tillräckligt för omkretsen och 12 à 15 alnar vid de dikes renar, som befinna sig på fältet. Har man att befara tillströmmande kall luft från omgifvande kärr och sumpiga skogsmarker, så böra facklorna åt detta håll läggas mycket tätare. Ett antal af omkring 30 (för 10 tunnland) bör städse hållas i reserv för att utläggas på den sida af fältet, hvarifrån drag uppstår. Emedan erfarenheten visat att endast lägre belägna delar af ett fält äro underkastade förfrysning, så böra naturligtvis endast dessa delar skyddas, men härvid är alldeles nödvändigt att förhindra den ifrån högre belägna delar kommande kalla luftströmmen genom en rad af temligen tätt lagda facklor.

2:o. Antalet facklor per tunnland ställer sig olika allt efter arealens storlek och närmarö beskaffenhet. Om 10 tunnland skola skyddas på ett flackt fält f. ö., behövas 600 st., till 5 tunnland bör tagas 350, till 1 tunnland 100. Är fältet beläget i en kitteldal, så kan antalet högst sannolikt betydligt minska. Likaledes om absolut vindstilla inträffar; dock torde en dylik minskning ej vara att tillråda, innan större erfarenhet vunnits.

3:o. Erfarenheten har visat att en person väl sköter 125 facklor under sommarnatten, så att till 10 tunnland erfordras 4 à 5 personer, hvilka alldeles icke behöfva vara vana vid arbetet om den, som leder detsamma, något så när förstår sin sak.

4:o. Facklornas verkan. Såsom vi ofvan ådagalagt, motarbetas utströmningen från jordytan eller växterna på densamma af trenne orsaker: den i luften befintliga *vattenången*, *rörelserna i luften* under inflytande af en *verklig vindfläkt* (en artificiell horizontal rörelse blir säkert utan resultat) och slutligen af den *värme*, som dels genom *strålning*, dels genom ledning kommer växterna tillgodo från sjelfva jordytan. Till följd häraf uppstår för hvarje tidpunkt af natten en bestämd, af dessa orsaker beroende temperatur hos växterna. Genast efter solnedgången inträffar ett häftigt temperaturfall, hvilket vid lugnt och klart väder *invid jordytan*, en *timme* efter solnedgången, har *nära* uppnått det värde, hvartill värmegraden under natten nedgår. Skillnaden kan under loppet af 3 à 4 timmar utgöra 2 à 3 grader, hvaremot temperaturen just före och efter solnedgången lätt kan falla på  $4\frac{1}{2}$  timme ända till  $10^{\circ}$ . Den 12 juni föll temperaturen från kl. 8 till kl. 8 och 40 m.  $7,8^{\circ}$  och från kl. 8 och 40 m. till kl. 10  $6,8^{\circ}$  eller tillsammans  $14,6^{\circ}$  på 2 timmar. Deremot bibehöll den sig i det närmaste konstant, från kl. 10 till kl. 3,  $-2^{\circ}$ . Den 15 juni fortgick efter solnedgången temperaturens fallande hela natten, men på tre timmar dock ej mera än  $2,6^{\circ}$ . Häraf framgår att striden mellan de tre nämnda orsakerna å ena sidan och värmestrålningen å andra sidan genast efter solnedgången ställer sig i ett jämvigtsläge, der den i det närmaste blir stående. Facklornas verkan är nu att komma de tre nämnda orsakerna till undsättning, i det de hufvudsakligen *förminska strålningen* genom den vattenånga de frambringa, men motarbета äfven strål-

ningens verkan genom det värme, som tillföres växterna ifrån den kondenserade vattenånga, som på dem nedfaller. Ett eget förhållande är att alla försöken slutats med en svag men varm vindfläkt, som börjat råda på fältet. Om denna varit orsakad af facklorna eller legat i naturens egen verksamhet må lemnas ofgjordt, till dess vidsträcktare erfarenhet hinner vinnas. Det är alldeles klart att om man med facklorna såsom bundsförvandter till naturens egna ansträngningar lyckas förekomma isbildning på växterna, så har man vunnit sitt mål, men äfven om denna skulle inträffa först efter kl. 1 under juni och juli nätterna och temperaturen derefter ej faller lägre än  $-2^{\circ}$ , så är skyddet verksamt. Af försöken framgår att isbildning förhindrats i tre fall af fyra. Härvid bör märkas att denna dock kunnat inträffa, om temperaturen gått lägre, men i alla händelser endast kort före soluppgången. Vid det första försöket, då isbildning inträffade, voro facklornas antal för litet till arealen och dessutom ej anordningen af dem den möjligast lämpliga. Tidpunkten för facklornas tändande är solnedgången; ju förr de efter denna komma till verksamhet, desto säkrare komma de att verka skyddande. Befarar man frost och vill skydda sitt fält, så böra facklorna före solnedgången utradas och, om frost-tecknen fortfara, genast efter densamma tändas.

Angående den säkerhet, som skyddet gifver, våga vi, på grund af de anställda försöken, uttala oss derhän att, om facklorna utläggas till sådant antal på ytenheten *d. v. s. per tunnland*, som vi ofvan angifvit, och under nattens lopp ända till soluppgången skötas väl, så skola de ofelbart skydda för en frost, der temperaturen på marken ej går lägre än  $4^{\circ}$  under fryspunkten.

Ehuru man vid ett så stort naturfenomen som nattfrosten ej bör gå längre i sina slutsatser än försöken tillåta, anse vi dock vår skyldighet vara att nu redan uttala vår åsigt angående facklornas verkan under frostnätter, då temperaturen går lägre ned. Emedan facklornas verkan är att genom vattenångan minka utstrålningen, i det att det från jorden mottagna värmets återhålles, så följer att deras verkan ökas ju aktivare strålningen från jorden är, ju lägre temperaturen från dess yta skulle falla, händelse vattenångan ej uppträdde såsom hinder. Temperatu-

ren på det skyddade fältet kommer nog att sjunka lägre ju aktivare strålningen är, men temperaturskilnaden emellan detta o icke skyddade fält i samma läge kommer högst sannolikt att växa. Vår åsigt är därför att metoden leder till målet äfven de fall, då temperaturen nedgår till  $-6^{\circ}$ .

#### V. Om tecknen för en frostnatt.

Att kunna riktigt bedöma de tecken, som i naturen föregår nattfroster, är af allra yttersta vikt, på det man ej men onödigtvis förhastar sig vid utöfvandet af skyddet. Lyckligtvis äro dessa tecken ganska lätta att bedöma vid de stora allmänna frosterna. Vanligen är tillgången sådan, att en allmän temperatursänkning, åtföljd af kall bläst, inträffar under loppet af 2 à 3 dagar, och när nu vindstilla uppstår, äro villkoren för nattfrosten färdiga. Men om fuktigheten i luften är stor, så kan genast efter solnedgången en så stark kondensering af vattenånga inträffa, att en gles molnartad slöja bildas tillräcklig att afklippa värmestrålningen från jorden. Beskaffenheten af molnslöjan gifver sig tillkänna bäst genom himlahvalfvets färg. Efter en eljes klar dag visar sig, så snart solen börjar luta till sin nedgång, en grågredelin färgton i vester och sydvest; ju mera solen sjunker, desto tydligare blir denna färgton, som småningom utbreder sig, under det den öfvergår till en i blått stötande grå färg, öfver hela himlahvalfvets. Denna lätta betäckning af kondenserade vattenångor är oftast tillräcklig att skydda för frost. Ju mera färgen visar sig i blått, desto osäkrare blir skyddet, och detta inträffar vanligen om temperaturen under dagen ej varit högre än  $10^{\circ}$  à  $13^{\circ}$ . Är himmeln molnbetäckt, så behöver man klarligen ingenting befara, ty då återsända molnen lika mycket värme som de mottaga; likaledes är en ringa vindfläkt tillräcklig att ersätta det bortgångna värmet. Uppstår deremot fullständig vindstilla i solnedgången och himlahvalfvets färg är tydligen blå, så har man att befara frost, äfven om temperaturen ej under dagens lopp varit lägre än  $12^{\circ}$  à  $15^{\circ}$ , men naturligtvis desto mera om den varit ännu lägre.

På mycket frostömma ställen, sådana som de fält, hvilka vi under försöken haft att göra med, kan, om himmeln efter solnedgången är blå och vindstilla råder, frost inträffa, äfven om

peraturen under dagen uppgått till  $18^{\circ}$  à  $20^{\circ}$ , men vanligen dylika froster ej skadliga. Har deremot temperaturen på ett ant frostömt ställe under dagen varit omkr.  $10^{\circ}$  à  $15^{\circ}$ , så frost ännu befaras, äfven om tecknen ej skulle tyda derpå, la till 1 timme före soluppgången. Den 21 juni visade termeteren kl.  $\frac{1}{2}$  12 vid jordytan  $+2^{\circ}$ , ehuru den under dagens p ej varit högre än  $14^{\circ}$  à  $15^{\circ}$ ; en svag fläkt rådde för tilllet, under det himmeln hade en mer än vanligt blå färg; n då flägten fortfor, ansågo vi försök denna afton onyttiga; väl inträffade lugn efter kl.  $\frac{1}{2}$  1, och den nu uppkomna fro- n var tillräcklig att skada en del växter, isynnerhet rågen på gt bevuxna ställen. Vill man vid allmänt rådande låg tem- peratur skydda på mycket frostömma ställen, så bör man ej anse ; säker om att naturen hjälper sig sjelf förr än 1 timme före uppgången; har temperaturen vid denna tid ej sjunkit under , så inträffar icke frostskada. Slutligen må anmärkas att det t, hvarpå arbetet utförts, torde höra till de mest frostömma, som nna förekomma; knappast någon natt mellan den 10 och 24 ni har förgått utan att temperaturen varit under  $0^{\circ}$ . Att på : sådant fält utöfva skydd är möjligt endast med stor erfaren- t, ty af alla de inträffade frostnätterna var blott en enda far- ; nämligen mellan den 21 och 22 juni; de öfriga aflupo utan ada. Denna natt inträffade frosten vid allmänt rådande låg mperatur, så att deraf synes framgå att endast ifrågavarande lfällen äro farliga, hvaraf följer att äfven frostömma ställen dast undantagsvis behöfva skyddas, d. v. s. vid allmänt rå- nde låg temperatur.

## VI. Om kostnaden för skyddet.

Hufvudkostnaden för skyddet faller på facklorna. Dessa  
 1:o hafva flere vigtiga egenskaper; 2:o vara lätt antändbara,  
 3:o lätta att transportera, 4:o brinna tillräckligt lång tid, 5:o gifva  
 intensiv värme och 6:o kunna tillverkas för billigt pris. Att  
 af mig konstruerade facklorna hafva alla de fyra första egen-  
 skaperna hafva försöken bevisat. Deras pris ställer sig ungefär-  
 en till 6 à 7 penni per stycke, men kunna utan tvifvel fås vida-  
 re. De äro för lättare brännbarhet gjorda i rörform, och  
 kunna anse vi vara snart sagt den enda dugliga. Om den ena

ändan af röret fuktas med omkring 0,5 kubik tum petrol är detta tillräckligt att antända facklan. Fuktandet sker med en borste eller svamp och antändningen med en petroleum fackla.

För skyddandet af 10 tunnland ställer sig kostnaderna följande

	M. p.
600 facklor à 7 p. . . . .	42: —
3 kannor petroleum . . . . .	3: —
5 personer à 1: 30 . . . . .	6: 50.
Tillsamman	51: 50.

Från 10 tunnland besådda med råg skördas vanligtvis 1200 à 1400 *Små* och kostnaden för en natts skydd blir sålunda omkring 4 % af afkastningen. Det torde högst sällan träffa att skyddet behöfver utöfvas mera än en natt om hösten för höstsädet. Materialet för facklorna kan mycket lätt erhållas. Öfver materialets sammansättning hafva ett tal försök blifvit utförda och på grund af den sålunda erfarenheten en blandning af torf, hartz, tjära och pulver af trädkol definitivt antagen. Huru lågt ned man kan gå med de dyrare beståndsdelarna har ännu ej blifvit alldeles utreddt, vi tro att kostnaden för facklorna kan fås ned ända till hälften och måhända ännu mindre.

## VII. Om förut använda metoder.

Huru ringa verkan den gamla metoden med ett fåtal facklor på och omkring det skyddade fältet verkligen utöfvar, kan ses af försöken. Orsakerna härtill äro hufvudsakligen tre, *a)* röken och vattenångan för högt upp i atmosfären, hvarest de lättare bortföras från fältet, *b)* utbredas desamma ej så jämnt och *c)* äro dylika eldar ej mäktiga att hindra den utgående kalla luften att tillströmma. Eldarnes direkta strömning och det drag de åstadkomma äro härvid otillräckliga att bryta bristerna. Vi vilja dock ej fränkänna denna metod alldeles men anse den högst osäker. I sjelfva verket är fackeln endast en rationel utbildning af densamma.

Metoden att med linor öfverfara fältet anse vi derför alldeles otillförlitlig, ty här förefinnes ej annan orsak till för



i läget än en horisontel rörelse, som möjligen kunde sammanblanda de närmast jordytan belägna luftlagren, men om dessa ej äro afkylda under  $0^{\circ}$ , så torde ingen frostskada inträffa, och om värmegraden verkligen gått under  $0^{\circ}$ , så är en blandning af de kalla luftlagren utan ändamål.

Ofvanstående grundar sig ännu på alltför få försök, för att det i alla delar skall vara fullt tillförlitligt. I synnerhet måste metoden nödvändigt bestå profvet en verklig frostnatt, då temperaturen på marken nedgår till  $-6^{\circ}$ , för att den skall kunna anses allmängiltig. Försöken komma därför att fortsättas så väl efter denna, som efter andra metoder.

Mina arbeten möjliggjordes genom Kejserliga Senatens anslag, men svårigheterna skulle dock varit mycket stora, om ej egaren af Notsjö, öfverste T. Costiander med förekommande välvilja ställt egendomens stora hjälpkällor till mitt förfogande, hvarför jag härmed får aflägga tacksägelse, liksom jag ock står i förbindelse hos förvaltaren på Notsjö hr Nyman och student Hömén, hvilka begge med lifligt intresse deltagit i arbetet.

S. Lemström.

## Vid Camoens' minne.

### I.

Plägseden att fira minnet af stora män eller tilldragelser är någonting utmärkande för vårt århundrade och har säkert någonting att skaffa med nationalitetsrörelsen. Minnesfesten tyckes vara en form, som uppkommit för att tillfredsställa den nationela känslan och som i sin mån bidrager att befästa och utbreda henne. Det är också märkbart att det icke är så mycket de stora och ledande nationerna, icke engelsmän och fransmän, hvilkas känslor lefva friskt och fullt i det närvarande, som ej äro det de små eller efterblifna, för hvilka detta något reflekterade och medvetna dröjande vid de egna stordåden är vordet

ett behof. Men utmärkande för vårt sekel är jämväl att dylika minneshögtider hos den ena nationen uppmärksammas så lifligt hos de andra, att icke sällan hvad som kunde anses för en familje-angelägenhet hos ett firas som en högtid hos de öfriga folken.

Nyligen har äfven Portugal begått en minnesfest, åt hvilken de bildade nationerna egnat ett aktningsfullt deltagande. Det är eljes nu mera sällan någon politisk eller annan tilldragelse som länkar Europas blickar på det folk, hvilket af skalden med rättmätig stolthet kallats »väldig lusitan« och säges bo »der Europas hjessa begjutes af ärans glans«. Camoens' minne var väl icke det enda, för hvilket hans nation kunde göra anspråk på en så allmän uppmärksamhet, men säkert det ädlaste och bästa. Den portugisiske skalden var olycklig som få hans skaldebröder, och redan detta ger åt hans minne och den glans, ett tacksamt folk nu sprider deröfver, någonting rörande och tilldragande, men försummad som han var i lifstiden, brann hos honom fosterlandskänslan icke desto mindre så ren och stark, att hans Lusiader i detta hänseende står som en tidig föresyn i den europeiska vitterheten; sedan Dantes tid hade intet skaldeverk uppstått, der patriotismen skulle så mäktigt och lyckligt inspirerat skalden; Ercillas »Araucana« är i jämförelse härmed föga mer än en officiel berättelse, Trissinos och Ronsards epopéer endast torra lärdomsfrukter. I den portugisiska hjeltedikten är dessutom en annan omständighet, som är likaledes egnad att väcka efterverldens beundran: på en tid, då skalderna helst svärmade i osedda, hypostatiska rymder, tecknade Camoens mest allt efter naturen. Hvad han sett och upplefvat och hvad hans fromma, rättrådiga, trofasta hjerta ingaf honom står lefvande fram i den genomskinliga, visserligen något torra, men klara luft, som fyller hans skaldeverk. Det är sällsynt nog att som Camoens få i sitt folks vitterhets historia bära tillnamnet den store, och det är väl långt ifrån att sådant ärenamn skulle i den allmänna literaturhistorien tilläggas den portugisiske diktaren, hvars fantasi uppfinnande förmåga dock icke är af det stora eller originela slaget; det är icke kompositionen i hans Lusiader, utan de ledande känslorna, som hänföra, och skönt utförda delar, som

ndran. Men det eftermäle torde icke kunna jäfvas  
skalden bör vara nationens uppfostrare, intet folk har  
na sig af en, hos hvilken sanningens ande skulle bott  
sam i en ädlare håg.

är märkeligt att Camoens, som så förhärligar och djupt  
sin nation, på samma gång beklagar bittert dess brist  
och håg för vitterheten. På krigiska bedrifter vore  
rikt, men armt på det snille, som sprider glans öfver  
ger bragden sitt blifvande värde.

Vårt Lusitanien och Scipioner  
Och Alexandrar och Cesarer har;  
Men konstens milda magter sina troner  
Der än ej rest, och råheten är qvar . . . .  
Det har ock ingen skald, ty sångarlifvets  
Nedsatta pris allt anlag nedtryckt har,  
Och sången ibland oss har inga vänner.  
Den älskar konsten ej, som konst ej känner.

alden vore det nationens låga bildningsgrad, hvilken  
igta sin kraft och håg på låga förvärf, ringaktande det  
a, som står att söka i »skaldens sång och tänkarns ord».  
denna klagan kan dock hända att Camoens' egen bittra  
är det, som kommer honom att fälla det hårda om-  
fann han sin lifsgerning obelönad och kände han dock  
att den var af ett högt och ovanskeligt värde, så drog  
en slutsats, som i denna enda punkt gjorde honom  
ot sitt i öfrigt så högt beundrade folk. Det är det in-  
n får, då han fullbordat sitt lifs storverk, sina Lusita-  
i deras sista stanser utbrister:

Ej mer, o sångmö! må min lyra klinga,  
Dess ton förstämd är och min stämma hes;  
Dock ej af sång; men ack! Till sången inga  
Stå lyssnande; ej kärlek till den ses;  
Den gunst, som så kan snillets kraft bevinga,  
Ej i mitt fosterland åt sången ges;  
Der blott på vinningslystnans planer tänkes,  
Och snart i lumpen omsorg allt försänkes.

lock en allmän erfarenhet att just de djupast gående  
skligaste af snillets bragder behöfva tid på sig för att

till fullo uppskattas. Man kan ock tänka sig en annan orsak till den för vitterheten ogynsamma, så att säga förströdda stämning, hvori Camoens fann de ledande klasserna. En liten nation, som plötsligen ser sig manad att taga herraväldet öfver de rika Indien, målet för de store verldseröfrarnes åtrå, och att under fortgående kamp försvara och befästa det, måste anstränga all sin kraft och intelligens för att uppbära ett sådant värf. Ej blott vinningslystnaden, äfventyrarandan och äregirigheten, nationens egen historiska uppgift för tiden vände nödvändigtvis all håg och kraft till det underbara sagolandet, som genom Vasco da Gamas djerfva färd syntas vara lagdt för portugisernes fötter, dit hade ju ock ödet kastat skalden sjelf för sexton pröfningsrika år, och då det ej var mången gifvet att som han »föra svärdet i den ena och pennan i den andra handen», så är lätt förklarligt att för de trenne mansåldrar detta välde varade Portugals ära och stolthet berodde mera på politisk och krigisk bragd än på vitter. Kom så en lyckans omhvälfning, nästan lika så plötslig och stor, då 1578, två år före Camoens' död, nationen på ett korståg mot Marocko förlorade sin konung och en god del af sin adel och snart derpå råkade under det spanska öfvervälde, som kostade henne bästa delen af besittningarna i orienten. Var Portugals korta stormagtstid ett vilkor för Camoens' skaldskap, så nedsteg nationen nu i den obemärkta ställning, der det väl icke behöfver saknas sång och saga, men der sällan vilkoren förefinnas för ett skaldskap af europeisk betydighet.

Tvärtom kan det sägas att en rik fond af poesi varit utmärkande för denna nation, hvilken redan den fine och vidtbeläste Bouterwek fann vara »synerligen poetiskt anlagd». Att den portugisiska vitterheten emellertid har blott en Camoens att uppvisa vill denne kritiker till en del förklara af någon egendomlighet i nationens vittra anlag, en viss förnöjsamhet, hvorigenom hon varit mera fruktsam i extensivt hänseende, än nogräknad i afseende å inre förtjenst och dermed gynsam för de eminenta skaldeanlagen. Huru härmed må förhålla sig och om ej ofvangifna, ur det politiska hemtade förklaringsgrund gäller lika mycket, kan lemnas derhän; i alla fall är det de bildade klasserna som närmast ha att svara för bristen; om folket i egentlig

mening gäller berömmet oafkortadt. I Portugal fortfar det romantiska svärmeriet ovanligt länge och långt efter det att de italienska konstformerna blifvit införda att framalstra dessa visor och berättande dikter, som samlade i visböcker, »cancioneiros«, och sedan tryckta gå under det gemensamma namnet romanser. Äfven Camoens har lemnat sitt bidrag till denna okonstlade inhemska sångskatt. Hvilka vexlingar vitterheten än utstod hos de bildade under olika politiska förhållanden, upphörde dikten aldrig att sprida sitt behag öfver lefnaden hos de djupa lederna af nationen. Sådant man ännu i dag lär känna folklifvet af Pedro Ivos och Bento Morenos byhistorier, saknar det hvarken denna förädlande poetiska beståndsdel eller en stor mängd ålderdomliga poetiska plägseder. Man förstår skaldens längtan, då han derborta i fjärran östern låter sin hjälte utropa:

Der är mitt glada fosterland, det kära;  
Och låter himlen mig fullända här  
Mitt stora värf och vända hem med ära,  
Min lefnads dagar vill jag ända der.

Läsaren skall kanske icke misstycka att vi i det följande, med tillhjälp särskildt af en tysk författare, som synes hafva lefvat länge och förtroget med landtbefolkningen i Portugal<sup>1)</sup>, söka teckna några drag af det folk, som Camoens så högt älskade.

## II.

Det rätta folklifvet har man icke att söka i de sydligare af Portugals landskap, i Algarbe, der befolkningen får sitt uppehälle från sjön eller från palmlundar, sockerrör, fikon- och johannisbröd-träd, ej heller i Alemtejo, som allt från romarnes tid var de store jordegarnes land, på hvars »herdades« en befolkning af legohjon odlar hvete och råg eller drifver tallösa svinhjordar på bete i korkskogarne, medan herrarne förtära sina inkomster i Lissabon. Äfven Estremadura lefver mera af olivskogar, orangelundar och vinberg, än af åkerbruk. Det är i Beira, i Minho och i synnerhet mellan Minho och Douro som

---

<sup>1)</sup> Angsb. Allg. Zeitung. 1877, den 27 augusti.

jorden är i händerna på små jordbrukare och der folklifvet utvecklat och bibehållit sina egendomligaste former. Äfven den minhotiske bonden dricker sitt vin och kanske mera än öfrige portugiser, men till hans behof förslå de rankor, han uppdrar längs sitt hus eller på romarnes sätt leder upp i träden. På oranger, citroner, oliver och andra sydfrukter har han ingen brist, men han behandlar dem som bisaker och anslår åt dem ingen för åkerbruket duglig mark; de få nöjas med vägkanter, dikesrenar och bergsluttningar. Olje- och vin-pressarne ha en mindre framstående plats på hans gård, men i stället finnas der rymliga lador, fulla med hvete, råg och majs, och den i hans beteshagar uppfödda slagtboskapen utgör en prydnad på torgen i London och Liverpool. Det kyligare klimatet, den ovanliga vattentillgången — man har räknat 26,000 källor i dessa trakter, — den svarta myllan och arbetsamheten hos den kärnfulla, med germaniska element starkt uppblandade befolkningen ha framkallat i de minhotiska byarne ett visst välstånd, som vore ändock större, derest ej landtmannen lede under trycket af en dålig administration. Men der ett betydande jordbruk fordrar ett talrikt husfolk och bofaste arbetare, der uppstå ock de patriarkaliska familjeförhållanden, som nu engång för alla höra till ett rätt allmogelif. Genom dessa förefäden äro nämnda bygder, der ock monarkins vagga stod, ännu i dag härden för nationens kraft i ett som annat hänseende.

De portugisiska byarne äro vidsträckta och bildas af en mängd hemman, »logares«, af hvilka ett är upplåtet åt kyrkan, ett annat till sockenstuga. Den fattigare jordbrukaren bor i nog så tarfliga, af gråsten uppförda hyddor, ur hvilka det röker genom dörrar och tak i brist på skorsten; men sällan saknar han dock en löfhydda af rankor, ett fikonsträd och några dussin kålplanter, som ge must åt hans tunna soppa. Ståtligare äro bondgårdarne, »qvintas«, med deras stall och lider, den öppna, åt söder belägna, af sten murade tröskplatsen och den på fyra pålar bygda boden, der majskolfvarne, halmkärfvorna och vinlagret förvaras. Ett egendomligt behag ger trädgårdstäppan, huru ore gelbunden den än kan vara till sin anläggning; utom några väl luktande örter samt rosor och liljor odlar den portugisiske bon-

den nejlikan, som är hans älsklingsblomma, men det största rummet egnar han åt löfhyddor af vinrankor, rosenbuskar, kamelior och myrtnar, lager och rosmarin, i hvilka man njuter en ljuflig svalka äfven under det starkaste solbadd. Liksom trädgården hör till hvarje välbestäld bondgård en beteshage för boskapen under högsommarn, bevuxen med barrträn och ytterst kantad af väldiga pinier, som med sina skärmtak skydda lunden för vindstötter. Dessa portugisiska skogsmarker äro glest hållna och alltigenom fria från buskagen; i stället växer der ymnigt af gräs, esparto, ormbunkar, ljung och taggig ginst mellan träden. För att fullständiga landskapsbilden, må tilläggas att här och der mellan byarne reser sig ett fornportugisiskt herresäte, alvarligt och melankoliskt, eller är det ett gods af modern fason, som kalkbestruket, med ljusgröna fönsterluckor och mönjafärgadt takband helt vänligt blickar ut i det soliga landskapet, mellan en yppig växtlighet och under en djupblå himmel. Stöter man på ett ståtligare herregods med tillhörande park i renlig holländsk styl, så har man vanligen för sig en »brasilianare«, icke sällan en i Brasilien rik vorden plantageegare, hvilken gått till Rio såsom fattig bondgosse och på sistone lefver fint i hemtrakten på sina omätliga inkomster. Saken blir alldeles säker, om byggnaden är struken i gult och grönt, de brasilianska färgerna, och om i trädgården finnes allehanda lekverk, kinesiska torn med glasklockor pinglande för vinden, drakar, väderflöjlar, spegelklot, barocka lerfigurer och springbrunnar.

En blick på redskapen och landthushållningen visar huru gamla och fasta sedvänjorna äro hos den portugisiska landtbefolkningen. Den lilla plumpa, i alla delar af trä gjorda oxkärren visar upp kanske ända till celtiberiska tiden och har väl förblifvit i oförändradt skick såsom ock vägarne, helt enkelt därför, att intet menskligt förnuft kunnat uppfinna ett lämpligare fordon för de knaggliga spåren genom ovägade skogar och utför steniga backar. Suckande och knarrande draga dessa kärror på aftnarne i långa rader vägen fram, med oxarne spända under ok, som äro på allehanda sätt utskurna och bjärt målade, äfvensom lustigt utstyrda med fjädrar och tofsar. Vill man se en romersk plog, sådan Virgilius beskriver den, så har man här ett



godt tillfälle, liksom ock i öfrigt på hvarje portugisisk bondgård finnas en hop lifslevande kommentarier till Virgilii Georgica. Ej ens på herregårdarne har det velat lyckas för åkerbrukssmaskinerna att förtränga de fäderneärfda redskapen. I en sak är dock den portugisiska bonden en fulländad mästare; alltsedan morernes tid förstår han i grund huru bevattningen skall ske. Under vinterregnen uppfångas vattnet i den ofvan fälten anlagda vattenborgen och när torkan infaller, ledes det derifrån i stenbassin, der det först tjänar för byke, för att sedan efter behof genom ett skickligt anlagdt system af diken och dammar föras ned på de terrassformigt sjunkande fälten. De skilde jordegarnes rätt till begagnande af vattenbehållarne och de naturliga källornas är ordnad genom kontrakt, som föranleda ändlösa processer. Äfven brunnen med sitt vindspel och linan, på hvilken ämbarens äro fästade, hör till det portugisiska såväl som till det orientalska landskapet; den bär ock ett namn af semitisk rot, men skillnaden är att i Portugal brunnen öfverskyggas af en vinranka-spalier för att värna oxen, som drifver hjulet, mot solens brand. För öfrigt är hushållningsplanen af enklaste art: på hösten verkställer man vintersådden, medan den öfriga marken nyttjas till boskapsdrift; i slutet af april begynner den viktigaste delen af portugisens jordbruk, beredandet af majsfälten. Mellan majsens sättes äfven kål, bönor, kurbitzer och meloner, som skyddade af den höga bredbladiga halmen utveckla sig i tropisk yppighet. När de lifligt gröna majsfälten stå i full växt och vinrankorna hänga i festoner mellan träden, liknar i sanning hela bygden en trädgård.

Arbete har den portugisiske landtmannen nog året om, och hvad som förtäljes om hans lättja är åtminstone i nordliga delen af landet en ren fabel. Äfven om söndagen, då han går genom fälten att bese grödan, bär han krattan på axeln för att rena tillstoppade diken, han vattnar ängarne och majsfälten och binder upp här och der af blåsten lösrfna raukor. Visserligen finner man honom ock der hemma, hållande siesta i löfhyddan eller på stenbänken vid ingångsdörren behagligt mumsande lupiner inlagda i sallake. Tyvärr blir det allt vanligare att han till vesper infinner sig på krogen och fördrifver tiden vid glaset

eller, hvad som är betänkligare, vid kortspel under larm och kif. Den portugisiska bykrogen, »venda«, är verkligen klassisk. En vid dörren stucken lagerqvist ger den törstige vandraren tillkänna att »grönt vin« står till buds. Det gröna vinet är ortens enkla dryck, vunnen ur de hängande rankornas icke fullt mogna frukt. En rund metallskifva med portvin-kompaniets märke låter förstå att man ock utskänker »moget«, efter jäsningen med sprit försatt vin. Öfver dörren hänger en skylt med riksvapnet och inskriften »Tabacos« samt derunder världens namn med ett »habilitado« efter sig, hvilket vill säga att mannen legitimerat sig, ty i Portugal, der tobaken är statsmonopol, måste man visa be-tyg från en elementar-, det är primär-skola för att erhålla försäljningen. Vin och tobak äro till salu äfven i den torftigaste bykrog; eljes står der icke mycket att få: utom genever och brasiliansk rom, vanligen majsbröd, stockfisk, lök och oliver. Endast om söndagen är der mera lif, då bönderne samlas och dricka hvarann till. Det är kuriöst att iakttaga huru konstanta de dervid begagnade formlerna äro. Man kan välja på: »låt glaset gå rundt«, »det är i goda händer«, »det kommer i än bättre«, »nu dricker jag för er välgång«. Under veckan kan väl ock en trupp beridna bönder stanna sina små flinka hästar vid krogen, helst om de komma från kreatursmarknaden med välspäckad pung. Då kostar det dem litet att i ett drag tömma en mugg grönt vin. Äfven mulåsnedrifvarne, ett tystlåtet och törstigt slägte, som med sina karavaner besörja samfärdseln med inlandet, neka sig väl icke en svalkande dryck för att nedskölja dammet, likaledes icke heller de spanske formännen, som föra sina tunga vagnar uppför Douro till Zamora och Salamanca. En högre samlingspunkt i byn är apoteket för alla dem, som förstå att orda om annat än väderleken och kreatursprisen. Der uppehåller sig läkaren och den af bönderne högt betrodde »algebrista«, ledgångsdoktorn, dagligen några timmar för konsultation; till dem sällar sig borgmästaren för att kannstöpa litet om inre och yttre politik, cortes- och kommunal-valen, landtrådet, om han tillfälligtvis har ärende på orten, någon bättre uppfostrad landtbrukare, byskolmästarn, som har hand om tidningsbladet, samt presten, ifall han icke som de fleste andlige af sitt

samvete finner sig förbjuden att umgås med dem, som i Coimbra druckit ur den moderna vetenskapens förgiftade brunnar.

Mera tilldragande är det man ser om söndagarne på korsvägen, der det yngre byfolket samlar sig till dans, gossarne i svarta vadmalsdräkter med tröjan kastad öfver axeln, i gula skor af osvärtadt läder, rikt stickad skjortkrage, bredskyggig filthatt och en brokig gördel om höfterna; »cachobas«, flickorna i färgrika dräkter och dukar, bländande hvita lentygsärmar, vackra lifstycken och ofta nog rika gyllne smycken. Stundom bilda gossarne en orkester af »violas«, det portugisiska nationalinstrumentet, gitarrer, violer och flöjter, och sålunda utrustade är det de bege sig i angränsande byar att se bruden. En annan öfning, som erbjuder främlingen den mest öfverraskande anblick, är fäktingen med »varapau«, en lång, af det hårda qvittenträdet skuren staf, kopparbeslagen i båda ändarne. Varapau är den portugisiske landtmannens vademecum, med den bär han sina bördor, eggas han oxarne och stöder han sig, då det gäller att svinga sig öfver bäckar och diken. Till häst för bonden denna staf som en lans vid sidan. Mot vilda djur och vid rövvarangrepp, men ock vid slagsmålen på marknader och under kyrkofester är den ett förträffligt vapen, i hvars handterande man öfvar sig redan som gosse. Då marskalk Junot framträngde genom Minho till Oporto, var han ofta i handgemäng med guerillaband, som hade intet annat vapen än varapau.

Vänner af kägelspelet finna vid bykrogarnes löfhyddor och på torget under korkekarnes skugga en med bräden omgifven plan, vid hvars ända käglorna äro uppställda. Klotet kastas icke, såsom annorstädes är vanligt, längs banan, utan slungas genom luften i en båge mot målet, som ofta består af blott en kägla. Ett annat af bönderne omtyckt spel sker med runda sten- eller metall-trissor, »patellas«, och erinrar rätt mycket om grekernes diskus-kastning.

I de portugisiska byarne ges dock förlustelser äfven af ett högre slag. Från jul till kyndelsmessen uppföras om söndagarne i fria luften skådespel, »autos«, hvilkas härkomst helt säkert stiger upp till de urgamla »ludi natales«; det är de tre vise mennens tillbedjan, flykten till Egypten, aposteln Jacobus i kamp

med morerne, den oskyldiga Genoveva, men också världsliga ämnen, Charlemagne, markisen af Mantua, kejsarinnan Porcina, Johan af Calais, prinsessan Magelona, som framställas efter texter, de der finnas mest blott i gulnade gamla handskrifter och sorgfälligt förvaras i sockenstugan. Scenen för dessa byskådespel har samma primitiva inrättning, som den Camoens skildrar i prologen till sin »rei Seleuco«, också det ett ganska gammalmodigt stycke, men författadt dock i renässansens anda. Af någon sådan lärd och konstnärlig behandling finnes här intet spår; föredraget är entonigt, kostymeringen på bondfason smaklös, de spelandes skick och later nästan utan undantag klumpiga, såsom man lätt kan förstå, då obildadt landtfolk sätter det i gång utan all ledning och undervisning. Men dessa lemnningar af den fornportugisiska teatern med sina »loas« eller prologer och sina »entremezes« eller mellanspel af tokrolig beskaffenhet och med inlagda nationaldanser äro af värde för dramats historia på halfön; de kasta mycken belysning på Gil Vicentes, Lope de Vegas och Calderons teknik särdeles i desses autos, som äro intet annat än en utbildning af folkskådespelen.

Med sommarn vidtaga »romarias«, vallfärderna, till berömda helgonbilder i eremitagen och kapell, storartade folkfester, vid hvilka landtfolket mital omkring sammanströmmar under musik och dans. Med michaeli tar landtbruksåret sitt slut, och bonden har nu en kort rast före vintersådden. Derunder bringas majsen i ladorna och vinet i faten; jordegarene afbörda sig sina utskylder och räntor, »foros«, som till största delen erlägges i majs, »så och så många kärror«; de öfverräkna sin behållning och hänge sig, allt efter utfallet, i mer eller mindre lyftad sinnesförfattning åt vinterns fester.

Afbladandet af majscolfvarne ger anledning till en egenomlig festlighet, kallad »esfolhada«. En månskensafon slår sig bonden ned med sin familj, sina drängar och pigor på tröskplatsen, der majsen ligger upplagd i hopar. Vänner och bekanta äro inbjudne att taga del i roligheten. Ungdomen är i synnerhet mycket lifvad för esfolhadas, emedan de gifva tillfälle åt pojkarne att närma sig ortens skönheter. Afbladandet sker så-unda att man genomborrar kolfvens nedre ända med en jern-

spik och lösrycker bladhylsan med en rask rörelse af handen. Bland kolfvarne finner man alltid en eller annan, hvars korn i stället för en blek eller höggul färg ha en skiftning från rött i violett. Det är majskonungen, »milhorei«, hvars förekomst hel-sas med höga jubelrop. Den lycklige, som funnit majskonun-gen, är berättigad att kyssa enhvar närvarande, och ingen flicka får undandraga sig detta bruk, hvori esfolhadans egentliga be-hag består och som ger anledning till mycket skämt, någongång väl ock till farliga slitningar bland de hetlefrade sydländingarne.

En likartad fest, då byns ungdom samlar sig på de större gårdarne, är »espadellada«, linbråkningen. Denna gång är det husets döttrar med pigor och väninnor, som samla sig på trösk-platsen, sjungande gammaldags visor under det de bråka linet med en kroksabel af trä, »espadella«, och kasta det i en upp och ned vänd bikupa. Under tiden sitta gossarne rundt omkring och beledsaga sången med viola eller gitarr. Efter slutadt ar-bete frambäras i väldiga lerskålar stockfisk med potäter kokade i olja, kokt lök och gurksallat, hvarefter man dansar långt in på natten. Redan linskörden, »linhada«, firas synnerligen gladt under dans och spel, ty linet hålles som en slags sinnebild af huslighet och qvinlig flit.

Af vikt är firandet af Sankt Mårtens afton, då af det nya vinet första kärlet slås upp.

No dia de Sam Martinho

Prova o teu vinho,

står det i portugisens bondepractica, och denna regel håller han så helig som evangelium. Så infinna sig mårtens-aftonen gran-narne i de gårdar, der man har det litet förmögnare, och der-till behöfves ingen inbjudning. Den uppslagna gudsgåfvan dric-kes ur höga fajansmuggar, »canecas«, under utbyte af djupsin-niga tankar öfver den nya skörden. Värden ställer till sina gä-sters förfogande bröd och rostade kastanjer, och är det nya vi-net prisadt och har skörden varit ymnig, kan han väl drifva sin gästfrihet ända till att förpläga vännerna med stekt skinka.

De långa vinteraftnarne har man i gårdarne turvis spinn-stuga, »seroëns«. Flickorna spinna och gossarne spela viola, man

berättar hex- och spök-historier, skämtar och skrattar, och man sjunger visor och romanser från gamla tider. Deuna folksed är så gammal, att den eftergjordes i Emanuel den stores palats i Evora, der den mest glänsande perioden af portugisiskt hoflif hade sitt förlopp. Der höllos seroëns, vid hvilka riddarne i skepnad af hofsångare framstälde allehanda tilldragelser i skämtsamma dikter eller förfäktade sina damers dygder i tvistedikter. Dessa voro de »Seroëns de Portugal, så berömda i hela världen», såsom skalden Sá de Miranda yttrar, och hvilkas alster fylla Garcia de Resendes visbok.

### III.

Med denna poetiska sällskapsform för ögonen, upptagen som den var från folklifvet till de högsta samhällslagren, får man ingen föreställning om allmän råhet eller olust för diktarens konst. Den korta skildring af folklifvet, vi ofvan meddelat, visar detta såsom ganska rikt på gamla goda umgängesformer samt i och med dem på förädlande inflytelser af poesin och musiken. Vi föreställa oss att jämte denna skildring några prof på beskaffenheten af de känslor och tankar, som återspeglas i den portugisiska folkdikten, icke skola vara olämpliga i denna konturbild af Camoens' folk.

Fordomtima, liksom vid dessa seroëns, dessa esfolhadas och espadelladas i våra dagar, var det mera visor än romanser som behagade folket och som hos det framalstrades. Det romantiska svärmeriet är om möjligt starkare i den portugisiska än spanska folkdikten, och medan det här förmäler sig lätt med en viss grubblande reflexion, söker kärlekskänslan der blott efter de lifligaste sätt att direkt uttrycka sig. Fjärilslägtana kunna icke vara talrikare än alla dessa visformer, än i gäckande än i smäktande, än i glädttig än i klagande tonart, än helt korta infall och utbrott, sådana man kan tänka sig att någon mera klipsk eller djupsinnig gosse i ringen kring de linbråkande skönheterne lätt kunde utföra i sitt melodiska och sinnrika modersmål, än utförligare »cantigas» och idylliska dikter, som törhända härstamma från någon onämnd konstpoet, ty här liksom i Spanien är det

nästan omöjligt att med någon slags säkerhet i det enskilda fallet afgöra mellan konst- och folk-poesin.

Emellertid saknas icke heller berättande dikter i Bragas »cancioneiro popular» eller i de berömda öfversättningar, friherre von Schack lemnat af romanspoesin på pyreneiska halfön. Det är efter de senare de prof äro öfverförda till svenskan, som vi gå att meddela<sup>1)</sup>. Äfven vid gelagen i byarne höra berättande dikter till den omtyckta underhållningen, och den ena af efterföljande romanser, benämnd *Helena*, tvifvelsutan af modernt datum, tyckes oss till ton och sätt stämma på det bästa öfverens med bildningsarten hos den lyssnande kretsen vid en seroëns. I den vanliga romansformen sammantränges här en hjertslitande tragedi med kraftiga lidelser, likaså ytterligt tecknade i det goda som i det onda. Stor, nästan för stor som hustruns hängifvenhet här skildras, är äfven mannens ruelse, ehuru dikten, för att uttrycka den, slår in på det religiösa och kyrkliga. Man kunde af slutet ledas att tänka på någon kyrklig folkdiktare; i alla fall vitnar det icke om ett ursprung från forna hjältemodigare tider.

— Ack, en längtan drar mig häftigt  
till min egen faders gård;

smärtsamt tränges jag af plågor,  
och jag saknar moders vård.

— Om din längtan är så häftig,  
nå välan, dess maning följ!

Plågan blir visst mindre smärtsam,  
då i faders gård den döljs.

— När min man till hemmet länder,  
hvem hans måltid reder till?

— Jag hans villebråd skall reda,  
vin och bröd jag ger dertill.

— Hvarför dröjer min Helena,  
hvarför bringas ej min spis?

— Ack, hon lemnat oss Helena,  
o min son, på sällsamt vis.

Hon till far och mor begett sig,  
ingen trefnad här hon fann.

Vet, en hynda hon mig kallat,  
dig hon gett än värre namn.

— Strax min andaluser fåle  
låt ur stallet föra fram,

och min hustru dyrt skall gälda  
att hon gjort mig denna skam.

— Dig till mötes, käre svärson,  
bringar jag ett budskap godt:  
skön som engeln på altaret  
är den son, din hustru fått.

---

<sup>1)</sup> Öfversättaren, en af folksångens bäste kännare och vänner i landet, har vinulagt sig om all trohet emot originalet och dess meter samt därför afstått från att återge assonansrimmet; endast i det ena af profven har ett rimpar med stafvelserim införts af annan hand.



n är min helsning: sonen,  
 ni mig bådat har,  
 kall af annan qvinna  
 nor, som honom bar.  
 redo att mig följa,  
 rn lätt oss bär.  
 ? sen förlossningsstunden  
 i timme liden är,  
 ojuder ren den arma  
 på färden åt.  
 i fara skall oss möta,  
 god är denna stråt,  
 andaluser fåle  
 abb än månens ljus.  
 hvart för du väl den arma  
 nennes faders hus?  
 ej, moder, bad Helena,  
 ar bättre här;  
 pligt dock är att göra  
 mannens vilja är.  
 hölja emot dagen  
 oder, slöjan der,  
 sen min goda mantel,  
 nig må hålla varm,  
 ist gif barnet åt mig,  
 varligt på min arm!  
 on, månn dessa kyssar  
 itt minne qvar?  
 n, moder, i hans hågkomst,  
 nins den honom bar!  
 är detta tal, min dotter?  
 ; saken är mig klar:  
 g så kort och banad  
 ir till målet snar;  
 bb än månens stråle,  
 hästen far.

· snabb än månens stråle  
 hästen är,  
 tenig väg den snafvar  
 rdan, som den bär.  
 it, skyndsamt, men i tystnad  
 n branta led;  
 mmar blifva tunga,

hennes händer sjunka ned.  
 Hunne bergets topp hon ropar:  
 jag är matt, ack, snart jag dör!  
 — Hvarför suckar du, han spörjer,  
 hvad är det du klagar för?  
 — För mitt lif, som snart förrunnit,  
 för min död, som snart är när;  
 sen jag arma blef förlossad,  
 blott en timme liden är.

Han från hästen henne lyfter  
 och på marken lägger ner;  
 isig frossa henne skakar,  
 döden dröjer icke mer.  
 — Säg, hvem ger du dina pengar,  
 att hans tack förvärfva dig?  
 — Mina bröder jag dem gifver,  
 om du det ej nekar mig.  
 — Detta kors och gyllne smycket  
 på din hals, hvem bör det få?  
 — Korset får min hulda moder,  
 hon har älskat mig, och så  
 inför det, när jag är borta,  
 för min själ hon bedja må.  
 Gyllne smycket, o min make,  
 ger jag dig att, när engång  
 åt en annan du det skänker,  
 det må bringa lycka lång.  
 — Och hvem skänker du ditt landt-  
 gods,  
 att det trägen skötsel får?  
 — Dig, min make, ger jag godset,  
 gifve Gud dig goda år!  
 — Men ditt barn, hvem ger du gos-  
 sen,  
 att han får en trogen vård?  
 — Åt din moder; må han växa  
 stor uti din faders gård!  
 — Ej min mor! Hon skall föröda  
 hans som hon förödt ditt lif;  
 åt din kärleksfulla moder  
 gossen till att fostras gif!  
 Hon sin ättling ömt skall bada  
 uti tårars varma flod,

af sitt hufvud lösa duken,  
att hans bädd blir varm och god.

Dessa ord nyvaknad längtan  
tände uti hennes bröst;  
men för sent, ren stelnad tunga  
har försakat hennes röst.  
Men med blicken än hon sände  
honom sin förlåtelse.  
— Gud ej bönhör, o Helena,  
ingen tillgift vill han ge.  
Redan börja afgrundsqvalen,  
dem jag bär till evig tid,  
sen skyddsengeln från mig flyktat  
och med henne all min frid.  
O, förbannad onda tungan  
och det öra, som mig bjöd

bringa skoningslöst den goda  
hit till en så bitter död!  
Sju år och en dag jag drager  
irrande från land till land,  
och vid Romas port jag ligger  
knäböjd i den heta sand.  
Sist ett heligt kloster vill jag  
grunda här på denna ort,  
messor sju hvar dag man läse,  
att det städs må blifva spordt,  
när den fjärran komne frågar  
hvem det fromma verket gjort:  
»Denna ort var engång vitne  
till hans ondskefulla dåd;  
vitne också till hans ånger,  
gifve honom Gud sin nåd!«

Man kan icke neka att det ädla och goda betonas ganska lifligt i denna dikt, som öfverhufvud genom en viss större dramatisk rörlighet anger ett från den spanska romansens episk gång tydligt afvikande skaplynne. Samma lifligare hållning egde äfven romansen *Flickan, som går i krig*, der dikten gett en skälmskt och muntert uttryck åt kärlekskänslan. Det är vis icke alltid sången i ett folkeligt gelag behandlar det ömtåliga ämnet med så mycken behagfull finhet; men också torde de kunna antagas att denna dikt, som hör till de gamla romanserna haft sitt upphof inom den chevalereska världen, såsom ju och detta tema finnes behandladt i andra folks riddarromanser.

— Örlig råder åter mellan  
Frankrike och Aragon;  
ve, att jag är gammal vorden  
och ej sjelf kan vara med!  
Barn jag eger sju, men skada  
att bland dem ej fins en son!

Derpå svarar äldsta dottern  
honom med beslutsamt mod:  
— Sonens plats vill jag er fylla,  
om ni ger mig häst och svärd.  
— Dina ögons eld för stark är,

dotter, den förräder dig.  
— Nå, jag blickar väl till jorden,  
när bland krigarne jag är.  
— Alltför höga dina skuldror,  
dotter, de förråda dig.  
— Nå, de skola väl sig sänka,  
om blott vapnen trycka dem.  
— Alltför fyllig har du barmen,  
dotter, den förräder dig.  
— Brösten skall man icke varsna,  
om blott jackan sluter tätt.  
— Alltför klena dina händer,

de förråda dig.  
af jern mig handskar, fader,  
små de synas ej!  
terna för små dock äro,  
de förråda dig.  
m goda ryttnarstöflar  
de för hvarje blick.

min fader, ack min moder.  
kymmer är rätt stort,  
Daros ögon äro  
gon, mån I tro!  
att saken kunna pröfva  
i vår trädgård för;  
or skall han säkert plocka.  
verkligt qvinna är. —  
n kloka flickan plockar  
t äpple, talar så:  
erligen, sköna äpplen  
derar hvarje man;  
qvinnor äro blommor.  
dem de älskas högt.

min fader, ack min moder.  
kymmer är rätt stort,  
Daros ögon äro  
gon, mån I tro!  
att säkert kunna pröfva.  
du till måltid bjud;  
visst en lägre stol han  
om han qvinna är. —  
n kloka flickan satte  
ögsta stolen ned.

min fader, ack min moder,  
kymmer är rätt stort,  
Daros ögon äro  
gon, mån I tro!  
engång, att honom pröfva,  
n på torget ut;  
band helt visst han köper,  
verkligt qvinna är. —  
kloka flickan köpte  
*Insik Tidskrift, 1880, II.*

sig en dolk med egg så skarp:  
— att en man mot man försvara  
göra dolkar bästa tjenst;  
band de äro blott för qvinnor  
och af dem värderas högt.

— Ack min fader, ack min moder,  
mitt bekymmer är rätt stort,  
ty gref Daros ögon äro  
qvinnoögon mån I tro!  
— Fråga om med dig i strömmen  
han i qväll vill bada sig;  
om han är en qvinna, vägrar  
tvifvelsutän han bestämdt. —  
Men den kloka flickan börjar  
sina kläder lägga af,  
då en page på engång nalkas,  
räcker hastigt fram ett bref,  
och hon läser under tårar:  
— djupt det brefvet smärtar mig,  
ty min moder fallit undan  
och min fader ligger sjuk;  
ack, det är som om jag såge  
mina systrar vid hans bädd  
och som om grafklockans ringning  
ljöde hit ifrån mitt hem.  
Upp, herr riddare, och följ mig,  
stig till häst, till häst på stund!

Snart framför ett slott de stanna  
och vid porten stiga af:  
— Fader, jag en son er bringar,  
om han edert bifall får.  
Uti fält var han min höfding,  
och sin kärlek röjde han;  
nu hos eder må han fria,  
om han älskar mig ännu.  
Tappert uti krig jag tjenat  
såsom man i sju års tid;  
utom honom ingen annat  
att jag var en flicka blott;  
han det såg på mina ögon,  
annat ej förrådde det.

## IV.

Annorlunda ter sig det portugisiska folket i den idealbilden Camoens ger deraf i sina Lusiader. Dömer man det efter dess folksång och saga, är det krigisk bragd och kärlek, kärlek dock främst, kring hvilka dess håg och tankar röra sig. Men den förkärlek, sången synes ge det senare af dessa sina ämnen har tillvuxit under tidernas lopp, i den mån nationen afträdde från den stora historiska skådeplatsen. I det ideal, som Camoens i sina Lusiader uppställer af och för sin nation, tecknad som det är i närmaste anslutning till verkligheten, hafva de stora politiska egenskaperna afgjort första rummet. Visserligen är det Venus som han bland de himmelska låter föra portugisernes sak, men deri följer han utan vidare sin förebild Virgilius, och då han på sistone till att belöna hjeltarne ledsagar dem till en ljuflig ö, der Thetis och hennes nymfer emotta dem med naturens alla tjusningsmedel, sker äfven detta i uttrycklig analogi med hvad som vederfors Eneas hos drottning Dido. Dessutom, hvilken frisk naivetet än utmärker skildringen af denna lycksalighetens ö och ger den en viss oskuldsfull renhet, särdeles i jämförelse med det sinliga qvalmet hos Ariosto, som närmast gett Camoens mönstret för denna skildring, så tar han dock »Kärleksön» så litet på alvar, att han upplöser hela episoden i en allegori, i det han låter nymferna i allmänhet beteckna

De hulda, som besälla lefnadsfärden  
Så länge solens strålar värma världen.

Njutningen är för Camoens de gode gudars lön för manlig dygd: icke som hos Ariosto lifvets mål och väsen. Han är en manlig natur, och öfverensstämmande dermed äro ock det mål, han sätter för sitt folk, och de egenskaper, han hos detsamma prisar. Först och främst är det lojaliteten, som enligt Camoens utmärker portugisen. På sin konungs, den store Emanuels befallning har hjälten och hans lilla flock styrt in i okända världar och trotsat äfven den fruktansvärda demon, som beherskar Afrikas sydspets:

Blott för att tjena dig, till allt beredde,  
På fjärran strand de lyda dig i allt.

Hur strängt, hur svårt ditt bud än var, allt skedde  
Straxt villigt, utan knot, då du befalt.

sålunda i alla skiften orubbligt gå emot sitt mål

Med stadig trohet och osviklig lydnad,  
Ett äkta portugisiskt hjertas prydnad,

detta, som äfven väcker den hedniske konungens beun-  
dran hvilken da Gama förtäljer de vackraste dragen ur Por-  
tugals häfder jämte sina egna under färden dittills upplefda öden,  
när ingen denne föreställningen om

. . . . . hur fast den kungens tron  
Dock måste stå, hvars vilja, då den tydes  
På ett så fjärran afstånd, troget lydes.

Den målet, som den store konungen och hans trogna folk  
föret, är ett verldsvälde, som lofvar att vida öfvergå Roms i  
kraft och storhet. Det är dock icke magten öfver >de land,  
dets rika skatter glöda<, som må utgöra det eftersträf-  
da; i den sekellånga, ojämna striden hemma mot de  
som har portugisen lärt sig att sätta all förtröstan >till him-  
mel, hvars allmagt styr vår verld<, och i ödmjuk tacksam-  
het han nu att utbreda kännedomen om den sanna guden  
i släkt och släpp.

I lusitaner! få, men tappre alla,  
Som räknas ej ert tal, men oförsagdt  
Gån fram, der hot från tusen dödar skalla,  
Att sprida ljusets ord i mörkrets trakt,  
Så, himlens Herre, lotterna låt falla,  
Att genom eder, fast en ringa magt,  
Blir mycket gjordt för helga kristenheten;  
Hur, Kristus, Du upphöjer ödmjukheten!

Skalden vid denna tid ser Europas öfriga nationer, stunn-  
ade i förbund med kristenhetens värsta fiender, sönderslita-  
da, stegrar sig hans fosterlandskänsla än mer:

Då så I fläcken — o på dårskap rike! —  
I egnas blod ursinnigt eder hand;  
Ej kristna bragder saknas, ärorike,  
I trogne portugisers lilla land;

I Asien ha de ej i magt sin like,  
 De trona segrande på Afrens strand,  
 I världens fjerde del de segrar vunnit,  
 Och gåfves ännu en, de dit ock hunnit.

Det stora mål, som skalden sålunda ser hägra för sin nation, fordrar egenskaper af hög och sällsynt art. Ej nog att portugisen sträfvar till sitt verldsvälde

Med tappra tjurars, vilda lejons mod,  
 Blottetüllande sitt lif för spjut och pilar,  
 För vakor, hunger, svärd och vingadt lod,  
 För liniens hetta, ispolns köld och ilar,  
 För skeppsbrott, hajars glupskhet, eld och flod,  
 För hedningars och morers hot och snaror,  
 Och många, ej af världen kända faror;

det är ärans, ej blott modets och tapperhetens, röst som på fädrens sed må drifva honom framåt, och det är först när bragden bringar egen eller fosterlandets ära, som den är värd skaldens sång:

Att rüdja hinderna, som vägen stänga  
 På ärans ban, är deras gamla sed.  
 Vål må ock skalden lyrans guld bestränga  
 För riddarne och deras bragder med;  
 Ty de med underverk af mod hembära  
 En ökad glans åt fosterlandets ära.

Det är utmärkande för Portugals stordåd, sådant Camoens skildrar det, att sjöfararens djerfhet och affärsmannens företagsamhet här förädlas af en riddaranda, som afhåller hjeltarne från det råa våldet såväl som från sveksamhet. I djupaste nöd, då af sjukdom den väderdrifna flocken lätt kunnat demoraliseras, är det äran som utgör det fasta bandet mellan anföraren och hans folk. Som humant och öppet framställes deras beteende mot de infödda:

Ej som en vildsint rövvarhord vi jaga  
 Roflystet kring uti en fridsam värld,  
 Ej väcka vi, att folkets skatter taga,  
 Dess häpnad först med lågor och med svärd.

Har man engång ett sådant fromt och högt mål i sigte, så är redan derigenom de låga lustar utestängda, hvilka äro oförenliga med den rätta hjelteandan, ty menniskan

I neslig lustas träldom plär förlora  
Sitt mod och vördnaden för hederns lagar;  
En låg passion den tappraste försvagar.

Men Camoens blir icke stående vid det gamla riddaridealet, som han tvärtom ställer i tjänst hos patriotismen och som delvis äfven upplöses i hans hårdt förvärfvade lifserfarenhet. Ju mera man intränger i de intimare, så att säga, personligare dragen af hans ideal, dess mera känner man sig på modern grund. I de begrepp om heder och ära, han gör gällande, ingår arbetet för det allmänna på ett helt annat sätt, än i den chevalereska begreppsverlden var vanligt. Det är icke på gamla anor, »på murket stamträd från urminnes tid«, som ett odödligt namn bör byggas, och det är ej »med tomma resor, gjorda att förströ«, eller med tusen nöjen, »för hvilkas gift de ädla krafter dö«, eller »med lustar, som för lustar vika«, som sällheten vinnes;

O! blott på farans skräckomgifna banor  
Bland nöd och trångmål och i manlig strid  
Tillkämpas under ärans ädla fanor  
Odödligt namn och lagerskuggad frid;

men väl till märkandes, när stridens mål icke är egna begärs tillfredsställande, egen vinning eller fåfängans irrbloss, utan de positiva intressen, som betecknas af orden »kung och fosterland«. Han besjunger icke dem, som på dessas bekostnad fika efter magt och höghet, hvilken framgång de än må vinna, eller dem, som proteuslikt ombyta gestalt för att föra den blinda massan i ledband, eller dem, som för att prisas i kungsgemaket »se gerna folket nedtryckt, armt och naket«, eller dem, som finna billigt att kungens lag skall vårdas oförkränkt, men icke fråga efter om »folkets svett skall rinna utan lön och pris«;

Jag blott besjunger den, som lifvet vågat  
För Gud och kung, och som, sitt hemlands stöd,  
Har fallit först sen ärans mått han rågat.

Det är under striden för sådana intressen, som den rätta lefnads erfarenheten vinnes:



Så ljuset sig i menskans själ förbreder;  
 Erfarenheten skaffar sans och frid,  
 Och lugn hon ser från sina höjder neder  
 På världens oro och dess lumpna strid.

En sådan positivism är främmande för den portugisiska folksången, liksom öfverhufvud för hela det romantiska ideal, der tvärtom den egna äran och det innehållslösa svärmeriet äro ledande principer. Hvad Camoens fordrar af den, som vill räknas bland heroer och på sistone skall vinna sin belöning på Kärleksön (IX, 91, 93), är i många stycken dikteradt af en ny tids anda. Visserligen må en hjälte kläda sig i vapenglans och draga i striden — utom all fråga är krigisk bragd den, som skalden skattar högst hos hjälten, — men målet må vara att landets magt derigenom ökas, »att ingen mindre, alla mera få». I fredens tid åter fordras af honom arbete för goda lagar, »som åt de store ej ge bort de små». Men allestädes och öfverallt

Lägg på din egennyttas hårda tömmar,  
 På ärelystnan, som till brott förledt;  
 Förjaga ur din själ tyrannens drömmar,  
 Som egen fröjd med andras qval beredt;  
 Ty denna ära, dessa guldets strömmar  
 Åt ingen än ett verkligt värde gett;  
 Långt bättre dem förtjena och ej få dem,  
 Än ej förtjena dem och dock ernå dem.

Detta, måste man medge, klingar helt modernt, men det mest öfverraskande i hans dikt äro dock de varningsord, han lägger i munnen på en gammal man, som framträder i afskedets stund, när Vasco da Gamas kämpar samlas till affärd. Denne man, »vis i erfarenhetens skola vorden», framställer hela tomheten af ärelystnadens gyckelbilder och det falska sken man ger, då man prisar som hjältekraft och riddarmod hvad som är i grunden vildhet och grymhet samt upphöjer till dygd föraktet för ett lif,

Som dock bör alltid vårdas som en god  
 Och härlig skänk, sen Han, som gaf oss lifvet,  
 Sjelf sitt med ångst i dödens magt har gifvit.

Så tänkte väl aldrig någon riddarskald, och det stämmer icke heller med hvad Camoens eljes så högt prisar eller med den

hjeltekänsla, som stundom dityrambiskt frambryter i hans dikt. Men han låter den gamle vise gå än längre, då han förbannar en hersklystnad, som drifver folken öfver vågorna, förhärjande ikens frid och lycka, en källa till brott i husliga kretsar, stöande lifvets och själens ro. Och denna kritik, som träffar Camoens' eget ideal i dess innersta, lemnar han obesvarad och oförlamad. Som hans egen lufsåsigf får den väl icke förstås, men en betecknar helt säkert tvifvelsmål, som låta oss ana huru jupa och bittra de profningar varit, som han genomgått.

Innebära dessa den gamles varningsord en aning om att et verldsvälde, hvars grundläggande Camoens besjüng och hvar-ll han ville sporra patriotismen, skulle innan kort taga slut, tt portugisen skulle snart nog, såsom den gamle ville, i större och lycka få sköta om sitt der hemma, och att det ideal af del manlig verksamhet, som han i så hänförande stanser teck-at, skulle så föga eftersträfvast af kommande generationer? Det r icke genom någon hög fosterlandskärlek eller framstående po-tiska dygder, som hans folk förmått bibehålla sitt rum bland ationerna. Det förefaller som om af allt, det Camoens drömde r sitt folk, Kärleksön blifvit bäst förverkligad, men att den se-m icke mycket befolkats med hjeltar. I en punkt är det dock om hans förväntningar blifvit vida öfverträffade. Såg han sig elf stadse försakad, ofta nödlidande och så länge han lefde obe-nad både som skald och som medborgare, så har visserligen tta sedan blifvit godtgjordt, samt tacksamhet och erkännande i it mått kommit hans minne till del.

C. G. Estlander.



# Prinsessan och det halfva kungariket.

En gammal saga på rimmad vers af

**Solger Drachmann.**

Öfversatt af *Idris.*

## Prolog.

Dagen bjöd på stockfisk  
— i vatten fuktad opp, —  
jag satt och bidde hungrig  
på föda för min kropp:  
Men der var fastlagsrätter blott på bordet.

Jag såg ut öfver landet,  
såg all den myckna fisk:  
Ack, hade jag en önskeduk  
att breda på min disk!

Så bad jag blott: Duk, täck dig!  
Och flux vor duken full  
af allt, hvad man kan önska sig  
för hungersnödens skull.

Så fick väl ock den småsven,  
som passade mig opp,  
en kötträtt i sin klena,  
för mycket svultna kropp.

Min häst, den grå, i stallet,  
som nu står si och så  
och tuggar på sin långhalm, —  
han fick väl bröd för strå.

Och bud jag gaf åt svennen:  
Du sadla må min häst;  
tag bössan uti handen  
och följ, som du kan bäst . . . .!

Jag hade ingen önskeduk,  
men mycket god aptit.

Jag kallade på svennen:  
Vi rida ut en bit!

Vi stannade på backen.  
Bort öfver fältet flöt  
en ström. Man bredde långhalm  
och lade fisk i blöt.

Jag ryckte uppå tygeln,  
min småsven sprang med hast.  
Vi stannade i skogen  
och höllo der vår rast.

Der ljud' ej dagens stämmor.  
Hän öfver bäckens ström  
en jätteek sig lutade  
i hundraårig dröm.

Min häst den hade burit mig,  
min småsven följt också,  
och han förtäljde äfventyr,  
som sjelf han trodde på.

Ack, dessa gamla sagor,  
hvem har ej trott derpå?  
Med dem begynna alla dock  
som barn ännu helt små.

Och växa vi, vi växa ej  
från äfventyret med!  
Det kastar sina skuggor,  
som eken, på vår led. —

Jag lyddes, tyst, i skuggan,  
jag såg emot det blå;  
ack, dessa gamla sagor,  
jag tror ännu derpå. —  
Och der var fastlagsrätter blott på bordet.

---

**Första sången.***Mötet i skogen.*

Borta var vintern och drifvan försmält,  
frosten var kastad på dörr;  
vårbäcken hoppade rask på fält,  
der is låg i borgläger förr.  
Vår Herre kan hafva så skonsam hand,  
om också den strängt kan tvinga;  
han bryter i stycken bojor och band,  
löser arrestens slinga,  
och låter af konungslig nåde  
fången till frihet bringa.

Kungliga majestätet  
han bor i sitt höga palats,  
väggarna sluta så vida salar,  
och gården har rymlig plats.  
Sjelf har han frihet till hvarje ting,  
kan komma och gå, som han tycker;  
han bär uppå fingret en gnistrande ring,  
den faller, när han den trycker,  
af pärlledroppar en tårflod till jord:  
Så uppspirar nåd, pardon der gror,  
och jorden sjunger en lofsångskor,  
så det i palatset rycker.

Så sticker det grönskande gräset fram,  
och solen famnar mossbeklädd stam,  
och löser jorden från skölden,  
som vapen var emot kölden;  
och breder den vårens mantel uppå  
och sticker i hatten ett leende strå;  
hurra, så lustig är solen!  
Knappt jorden vet hur den sig skall bete,  
den har tusende ögon, som alla le,  
när den speglar i skogsbäcken kjolen.

Den krälände masken kryper i dag,  
fast han är blind på sitt öga,  
och fröet har gripit i jorden ett tag,  
och växer gladt mot det höga.  
Och fåglarnes skaror från främmande strand  
komma tillbaka och sjunga;  
musiken fröjdar hela vårt land,

och bonden vid plogen hvilar ibland  
och lyssnar hur lärkan vid molnens rand  
i våren stämmer sin tunga.

Min herre! så finner ni vårens stund,  
när jorden vaknar upp ur sin blund  
och gnider mot ljuset sitt öga,  
när blomstren med pärlestyngns sömmar ha breddt  
en kostelig, virkad, brokig tapet  
öfver dalar och bergsryggar höga;  
så ljuflig och mild nu kännes hvar vind,  
och flickan har åter fått rosor på kind,  
och svennen en glans i sitt öga.

Min herre! jag stämmer min luta igen,  
när vårvinden strängarna röra.  
Er häst den skummar kring betslets spänn,  
vi hänga dess hämmande hufvudlag hän,  
att öket sig fritt kan röra;  
och medan det betar på grönskande äng,  
ni lyssne uppmärksamt till liten småsven,  
ni låne hans sånger ert öra!  
han spelar för er på den klingande sträng, —  
en historie skall ni få höra.

Det är ju den tjugande vårens tid,  
då solen strålar så ljus och så blid,  
och högt uti barmen det bankar,  
likt trumman, som röres till anfall och strid  
med höga manhaftiga tankar.  
Det fins ej en borg, så hög och så grann,  
som svennen ej djerfdes storma för sann,  
det fins ej ett pris, så högt uti topp,  
att svennen till det ej kan räckas;  
han ilar, han stannar ej sitt lopp,  
om ock halsen dervid kunde knäckas.

Min herre! ni sjelf har väl kämpat er varm  
i strid emot många kasteller,  
och vet att det blott är om mod i barm  
och om hoppet manhaftigt det gäller;  
jag lägger *den tid* i min lyras klang  
och sjunger för er en sannfärdig sång  
om huru det var en sven en gång,  
som vann sig en mö utan like  
— en verkelig konungadotter af rang —  
och dertill det halfva rike!

*Ritornel.*

Nu lyssnen alla flickor i det vida, vida land,  
 och barn och gubbar grå,  
 om hvad en ringa handtverkssven i verket sätta ka-  
 ty han kan kungens dotter få.

Du taga må den rosenknopp, som doftar vid din ba-  
 o jungfru, bryt dess flor,  
 och gif mig den i sångarlön; när jag har kyst den  
 så blifver Herrens småsven stor!

*Sång genom skogen.*

»Farväl, min hembygds vrå igen!  
 När än jag var en liten sven,  
 då gaf jag dig all ära,  
 men annat språk jag lärde sen,  
 den gång jag kom i lära.  
 Nu går min gång  
 dagen lång  
 ut på den vida vägen;  
 jag sjunger på min färd en sång  
 och blir ej lätt förlägen.

Till stora staden bort jag drar,  
 att söka mästare jag far,  
 hvars bröd jag kan förtära;  
 och den, som största rykte har,  
 jag tjena skall med ära.  
 Jag gör min pligt  
 med tillförsigt,  
 hur än sig ödet vänder.  
 Ett dugtigt dagsverk är af vigt  
 att stärka unga händer.

Jag är en munter smedesven.  
 Så snart jag lädret har om länd  
 och hammare i händer,  
 så går det lustigt, ja och men!  
 hur än jag släggan vänder.  
 Jag slår med magt,  
 det går i takt,  
 men skrytet vill jag lemna;  
 en daler slår jag med förakt  
 helt platt förutan remna.

Jag har ej far, jag har ej mor  
 och ingen flicka, der jag bor;



för mig står öppen världen.  
 Och världen är så rik och stor,  
 och jag har skydd på färden.  
 Jag går min gång  
 dagen lång,  
 och blir jag trött omsider:  
 så sjunger jag min vandringssång  
 och tänker att jag rider«.

---

Så sången klang öfver fjärran mo  
 allt långt ifrån.  
 Och hjorten lemnade skuggrikt bo  
 och lyssnade uppskrämd, och — vid min tro! —  
 i hast var den junkarn försvunnen;  
 och ekorren öppnade munnen,  
 och fälde den nöt, han med käkarne bet',  
 och hoppade bort så rund och så fet;  
 hvem kom väl i skymningsstunden?  
 i skymningsstunden, då skogens djur  
 samlas och ljuset börjar sin lur,  
 och dagen orkar ej svänga  
 längre i solens gänga —  
 Der kom genom skogen med stort bestyr,  
 i sommarqvällen den sena,  
 en frodig, frisk och förnöjsam fyr;  
 han vandrade helt allena.

Med knölpåk han muntert i luften slog,  
 och käppen var jernbeslagen,  
 han hade stadga i benen nog.  
 det lade han klart i dagen;  
 hans vandring gick framåt hvarje minut,  
 och käppen slog takt till sången,  
 han syntes att vara stark som en stut,  
 men snabb som hjorten i gången.  
 Hans lockiga hår för vinden flög,  
 hvart strå var böjdt som en loka;  
 hans kind hade gropar, och pannan var hög,  
 och hakan, kring hvilken ett fjun sig smög,  
 var böjd och ögonen kloka;  
 hans hatt hade topp och låg käckt på sned,  
 och skälmsk en spelande rynka gled  
 hän öfver ögonbrynen.  
 Hans väst satt snävt öfver bringan bred,  
 och senorna böjde sig upp och ned,  
 och solbränd var han i synen.

Ränsel på ryggen, deri man såg  
 hammarskaft, jern och tänger;  
 stundom hans hand i barmfickan låg;  
 ränseln var tung, men vårfrisk hans håg  
 viste all trötthet förjaga:  
 han hade ej lärt sig att klaga.  
 Ränseln af kläder och verktyg var full;  
 kläder ge aktning, verktyg gull,  
 begge ge goda dagar.  
 Så drog han sin väg af förhoppningar full,  
 han hade ej lärt sig att klaga.

Det var i den daggiga skymningsstund,  
 då solen är gången till hvila,  
 då trädet har lutat sitt hufvud till blund  
 och alla sångare slutit sin mun  
 och skuggan omärkligt ilar,  
 som hjorten för skyttarnes pilar.  
 Skuggan hon sväfvar rad för rad,  
 och döljer sig, skrämd, bland örter och blad  
 och reser sig åter och sätter åstad  
 ut öfver ängen i dans omkring,  
 i töckendans, uti elfvaring,  
 och dervid aldrig hon hvilar.

Nu stannade svennen sin gång, och så  
 en ljusning han märkte i skogens blå;  
 väldiga stammar, krokiga, grå  
 tyckte han vakta på ängen.  
 Från skogen blåste en sakta vind,  
 från ängen fläktade svalka in,  
 de möttes, der svennen stannat.  
 De möttes och lekte en underlig lek,  
 svennen blef blek:  
 Det är väl ej så förbannadt  
 att lakanen dansa på sängen.  
 Han repade mod, han smålog i ro:  
 Månn tro,  
 här väfves nog vadmal i lunden!  
 Så svängde han käppen, ett steg han tog  
 och svängde igen och betänkte sig nog,  
 det var som om honom man följde,  
 det var som prasslade det bak hans fot,  
 som stannade det, när han vände sig mot; —  
 svennen hejdar sin gång:  
 I dimman något sig höljde.  
 Nu dök det fram ur den hvita flod,  
 i gräset en dvärg framför honom stod.

Den lille helsar: god afton, Johan!  
Svennen helsar förbluffad: minn sann,  
man känner mig vid mitt dopnamn i dag?  
Ja visst, du är född vid fastelag  
och att söka en mästare ny åstad  
du drager nu till vår stora stad,  
der du kan tjena med all ära,  
led åt den gamla lära!

Och svennen såg på den lille man:  
Hurledes manne det vara, ni kan . . . ?  
Den lille lyftade sig på tå:  
vi följdes dock, sen vi voro helt små,  
märkvärdigt att mig ej du sett också.  
Du har vuxit till stor och lång,  
jag, den lille, har följt din gång;  
när jernet i stycken sprang vid din sång,  
jag upptog det åter under min tång  
och lade det sakta på städet igen —  
jag smider så väl, som en smedesven;  
när bälgen blåste och du var vred,  
jag fläktade svalka på pannan ned;  
du hamrade på af all din förmåga,  
jag blåste sakta under din låga;  
de stora slagen ha väl sin nytta,  
den lilla kraften kan massor flytta;  
och ville du taga om qvällen rus,  
jag slog ifrån handen ditt sista krus, —  
det sista kruset går alltid i pannan:  
Tro mig, Johan, vi ha känt hvarannan!

Och svennen såg på den lille man:  
Ha vi . . . ? nej, den det begripa kan!  
Den lille smålog: Hvert än du går,  
finna vi säkert hvarandras spår.  
Du vet ju nog, i nöden man känner  
först rätt sina sanna och goda vänner;  
man känner sig *sjelf*, när man pröfvat sin lycka,  
och städse man kan *en* menniska stycka  
i två. Men nu: Låt oss vidare rycka! — —

Den lille såg sig i skogen om  
och vinkade svennen och ropte: Kom!  
först må vi lemna den töckenring.  
De gingo en stund — — — — —  
— — — — — Min herre!  
Det händer i denna här världen  
de undransvärdaste ting!

---

**Andra sången.***Hvad den lille mannen förtäljde.*

De hade vandrat en timme lång,  
 den lille han sprang med så lustiga språng,  
 så satte de sig på en störtad ek,  
 den lille förtäljde och svennen hörde,  
 — sällsamt den lille sin tunga förde —  
 om följd och orsak och upp och ner,  
 lifvet och ödet och lyckan, med mer.  
 Så strök den lille sin mun och ser  
 åt sidan på Johan, som redan begynt  
 med näsan allt djupare nicka.  
 Han skuffade till, och Johan for opp  
 och skalf i sin kropp:  
 ja visst — nej, jag sof väl icke!

Den lille smålog: min gode vän.  
 du faller ju rent i dvala hän.  
 Slikt är för fint för en smedesvens öra,  
 men här är något, som du kan höra;  
 en liten berättelse, lyssna på den!  
 Johan blef skamflat: du lille man,  
 förtälj blott; jag hör nu allt hvad jag kan.

*Berättelse.*

Det var en konung en gång i ett land.  
 — nu är skogen grön! —  
 han hade en drottning from och skön,  
 hade städer och byar, slott, bastioner.  
 hofmän i hopar, krigsbataljoner,  
 pager och drängar, en hofskald vitter.  
 kort: allt hvad en konung har och besitter;  
 men hvarken son eller dotter så skön, —  
 hvad gagnar det då, att skogen är grön?

Han hade stor lust till sin drottning kära.  
 hon sof hvar natt vid hans sida med ära;  
 men nätterna ledο och år rann på år,  
 hvarken son eller dotter i vaggan man får.

Då bleknade drottningens fina kind,  
 — nu rida vi bort! —  
 och mörker föll öfver konungens sinn.  
 Der glömdes vid hofvet de kungliga seder,  
 jagter i skogar, jagter på heder.

Dammet låg tjockt uppå schackspelets bricka.  
Konungen ville ej skämta, ej dricka!  
Så färdar han ut ett bud så kort:  
I herrar, vi rida i ledung bort!

Man slogs långt borta i främmande länder,  
der kungen vill färga i blod sina händer.  
När kungar och stormän vilja ha strid,  
de hitta nog alltid en orsak dervid.

Så gick han med stöflar och fjäderhatt på  
— signe dig Gud! —  
inför sin bleka drottning att stå.  
Ögat var mörkt, och hans sinne också;  
med handen på värjan han böjde sig ned  
och kyste sin fru på kinden;  
när dervid han såg att hon gret och led,  
han talade häftigt som vinden:

Hell! sitter ni der! långt bättre ni satt,  
om icke ni gret både dag och natt,  
men hade annat att göra:  
sömna och synålen föra.  
Med mildare ton skall jag nämna ert namn,  
när jag kommer hem ifrån fjärran hamn,  
om välsignad jag finner er modersfamn!  
Famna jag skall er med hopp och tröst,  
om ni bär åt min krona en perla vid bröst!  
Heder och konungens håg skall ni få,  
om här jag förnimmer en vagga gå;  
men träder ni städse så smärt öfver tilja,  
då fordra mitt folk och min kronas heder  
att låta mig skilja från eder.  
Gudsfred! nu vet ni min vilja. —

Så red han, och herrarne följde med,  
och portarne slötos, de voro på led.  
Men drottningen gret i nätter och dagar,  
och bad till den höga modern,  
som födde sitt underbarn.  
Ett under månde väl också ske;  
och drottningen gick allt i månader tre,  
men icke hördes de bönerop,  
der blef icke sömmadt och sydt till dop;  
och hofdamer kommo och gingo igen,  
och sporde och hviskade hemligen.  
Då harmades frun och tillslöt sin dörr;

nu bad hon ej längre som förr,  
men satt och rufvade tyst derpå,  
huru kronan en perla dock skulle få!

Vår drottning hade från ungdomsda'r  
sin gamla amma i godt förvar,  
hon kom och gick uti drottningens salar,  
i kapp med sin fru hon sörjer och talar.  
Dock sorgen hon snarligen fara lät,  
ty amman var boren af tattarätt;  
det folket ej beder, ej heller det sörjer,  
långt hellre i syndiga konster det spörjer.  
Hon såg uti koppen, när kaffet hon druckit,  
hon hade en groda på koppartråd stuckit,  
hon viste att låta den paddan berätta;  
fast den var död, så kunde den detta.  
I spelkort hon frågade efter lycka,  
det må man den gamla icke förtycka,  
och täljde sin drottning, allt hvad hon såg.  
Men icke förändrades drottningens håg.

Så kallade amman en halfvuxen knös,  
med spelande ögon, i talet lös;  
den bringar hon hemligt till drottningens salar,  
och hostar och stammar och slutligen talar:  
Min höga fru, när sorgen er bränner,  
då lyssnar ni visst till en liten sång,  
af en ibland folkets sångaresvenner;  
han tröstat mig sjelf så mången gång!

Då vinkade drottningen trött och blek:  
Mig lyster att höra på strängalek.

Och knösen lade sin hand på sitt hjerta  
och böjde sig djupt, som i djupaste smärta,  
och åter hans öga spelande såg;  
det var, som en eld i det ögat låg.  
Han slängde sin brokiga kappa åt sidan  
och knäföll och tog sitt strängaspel fram.  
Så spelte han först och sjöng derpå  
med nedslagna ögon, men såg nog ändå.

Tyst, min cittra! akta på,  
dina strängar skola klinga,  
dina toner högt sig svinga,  
att en drottnings sorg förskingra,  
att till hennes hjerta nå.

Den som kunde sorgen dela! —  
Tyst, min cittra, du skall spela,  
Du skall gifva akt derpå,  
att till hennes hjerta nå!

Morgonen är sval och grå,  
rosig lyser dagens strimma,  
ängens blom i solen glimma,  
hanens stämman redan gal.  
Dufvan flyger från sitt slag,  
spejar efter hoppets dag;  
har ett hopp, som henne kallar  
mellan ängens blomstervallar;  
söt är frukten under skal.

Hör på fjärran källors sqval,  
hör hur bäckens böljor brusa,  
hör fontänens vatten plaska!  
Lifvet är blott stoft och aska,  
men bak askan glimmar eld.  
Kärleksfullt de blommor susa,  
Kärlek var i nattens drömmar;  
morgonvindens svala strömmar  
följa natten mörk och lång.

Lyss, o drottning, till min sång,  
torka tåren från ert öga;  
tåren är ej skönhets vän,  
sorgen kan den bota föga,  
och den älskas ej af män.  
Kungen kommer hem igen;  
glad ni möter honom åter,  
vid er barm en liten gråter.  
Ack, den som vor' konung då!

Vår drottning satt tyst och hörde uppå:  
Dina visor, knös, kan jag litet förstå!  
Men barmens vågor de stego allt mer,  
när svennens smärta gestalt hon ser.  
Hon vinkade amman och lät honom gå;  
men då han sprang ned för trappan  
då klang en börs under kappan.

Vår fru sig stängde i lönnkammarn in  
med amman, och trött vid den långa sorgen,  
en morgon hon smög utur kungaborgen.  
Hon vandrade ensam i parken ned



— så hade hon fått af amman besked. —  
Slöjbetäckt var hon, fast sol ej gått opp,  
en strimma dock låg öfver lindarnes topp,  
och den var så röd som ett droppande blod.

Och drottningen skred på sin silkefot god  
hän till den löfsal, i parken stod.  
Skummande, sjudande, sjungande än  
skymtade källan, än svann den igen,  
och hvit, bak en buske, halft skyld af bladen,  
fuktad till knäet af vattendropps baden,  
stack en skogsgud af marmor fram, —  
han skönjde visst nymferna uti sin damm.

Och drottningen skalf. Ty han rörde sin mun,  
som väcktes till lif han i samma stund.  
Dock tänkte hon: Marmor är marmor blott!  
och vadade tvärs öfver bäcken brådt.

Der stod då busken med knoppar tre,  
sällsam, stickande, ullig att se.  
Hon bet i en knopp, då skalf hennes öga,  
det ryckte häftigt i barmen höga,  
hon bet i den nästa, sög af dess saft,  
då kände hon i sig en mächtig kraft;  
hon bet i den sista, då i hennes hjerta  
kändes en söt, onämnelig smärta.  
Smaken var söt, men amper till sist  
hon såg emot Guden, han stirrade visst.  
Hon hastade bort på den daggiga slätt; —  
det var, som om marmorn bak henne lett.

Sex månader gingo i stilla förbund,  
då låg der i vaggan knubbig och rund,  
fin och fager vid drottningens sida  
en liten prinsessa på bolster vida.

För modern var denna fröjd dock kort.  
Den mörka amman bar tösen bort:  
Prinsessan skall fylla sin fjortonde vår,  
förrän fader och moder för henne står,  
och ser hon sin släkt för' sitt fjortonde å  
stor jämmer skall drabba hela dess gård.

Och drottningen gret. Men då kungen  
— ty födelsen talades vida om —  
hon skylde sin sorg under leende håg

och, stillande hjertats stormande våg,  
hon hejdar sin herres och husbondes hast  
och tar honom sedan i handleden fast:  
Ytterst i slottets gömdaste vrår  
en fé den lilla vaktande står,  
och ingen dörren uppbryta får,  
och fjorton år skall det vara,  
förrn någon till barnet går  
att se det förutan fara! —

Den höge herren var glad åt sin lycka,  
den glädjen må honom ingen förtycka.  
Ingen kom till de gömda vrår,  
och hvar gång kungen till drottningen går,  
hon skylde i leende min sin tår.  
Och herren han jagar, som förr, hvarje år  
i skogar, på hedar den vilda hjorden,  
och ofta vid hofvets glada banketter,  
längs strålande dryckeslags borden,  
ljöd högt i de festljusa nätter  
den unga prinsessans skål.

Och sålunda hunno åren sitt mål,  
de fjorton åren sin ända.  
Det felade blott en endaste dag,  
då skulle det just sig hända:  
konungen kom från ett gästelag,  
blef hetsig och ropte: det lofvar jag,  
vid min krona och ed,  
att räkna är icke féernas sed!  
Dörren jag spränga låter,  
mitt barn till lifvet skall vända;  
att se henne längtar jag åter!

Då kastade frun sig för honom ned:  
Så gifver jag hellre min herre besked  
om allt, hvad min själ under åren led;  
trolldom det var. Vid min tro och min ed,  
så hårdt har jag lidit derunder.  
Min konung, det räcker ej långa stunder  
att höra er drottning sig skrifta!

Då såg man kungen till färgen skifta,  
han knöt sin näfve och drog sin värja  
och sprang genom salen och ropte: vid allt  
hvad beligt är, det skall pröfvas,  
om trollen af stål kunna döfvas!

Så slogo de dörren till gömslet in,  
och kungen tillbaka sig drager:  
der stod prinsessan, krithvit om kind,  
en jungfru så fin och fager,  
och honom med klagan mottager:

Min fader god, min fader god,  
ack, stelnad för mig är livvets flod!  
en demon suger mitt hjerteblood,  
nu timra tillhopa min kista!  
I domkyrkans hus låt sätta den ner,  
låt ställa vid kistan en vakt hvar natt;  
och får jag ingen, så bådär jag er:  
pest och förderf ifrån samma natt  
skall folket slå till det sista;  
men får jag den samme tre nätter å rad,  
då blifver det glädje stor i vår stad,  
då stiger prinsessan igen ur sin kista,  
då blifver det fröjd till det sista!

Hon hviskade sedan sin moders namn  
och slöt sig med ömhet till hennes famn,  
kyste så drottningens vissnade kind,  
tröstade hennes sorgtärda sinn;  
men derpå jungfrun omsider gled  
stelnad och död mot golfvet ned. —

Så timrades hop en kista fort,  
och fördes in genom domkyrkans port;  
prinsessan sattes i kyrkan in,  
och dörrarne stängdes helt varligt.  
Den stackars drottningen såg icke det,  
hon greps af ett lidande farligt,  
och skiljdes omsider från lifvet lätt.  
Nu henne tillgifvelsen väntar,  
och hjertats godhet från livvets dagar,  
om henne ock mången timme anklagar,  
belöning i evighet hämtar.

Så ställes der vakt hvar endaste natt  
för kistan den svarta vid altarringen.  
Men öppnar om morgon man porten,  
och söker vakten, då fins der ingen!

Om saken mummlas på orten.

Och kungen sörjde, och hofvet gret,  
det var för landet en stor förtret;

och kungen lofvade hundra dukater,  
 — ty kungen tog skatt ifrån många stater —  
 och en och annan förvägen sven  
 fans det dock än,  
 som ville sin lycka pröfva  
 och djerfdes en natt vid kistan töfva.

Men kom man om morgon, då fans der ingen,  
 och rundt i staden man ropar och knotar:  
 ett troll spisat vakten vid altarringen!

Och folket knorrar och hotar.

Då sände kungen värfvare ut,  
 man for genom hela riket till slut;  
 man skydde dem väl på alla kanter,  
 men värfvarne hade ett par sergeanter,  
 de viste att taga den rätte i akt,  
 de togo från landet så mången vakt,  
 och bringade honom till domkyrkans kista,  
 der första natten ock blef den sista!

— — — — —

Se sålunda gick det och går det ännu.  
 Men nytt blifver gammalt; nyfikenheten  
 sporras ej mer. Man sväljer förtreten  
 och suckar en stund; och i nästa nu  
 går folket liknöjdt till dop och bår,  
 soluret går  
 rundt i sitt gamla spår. — — — —

— — — — —

Här slöt sin saga vår lille man.

Johan

satt tyst och hörde derpå.

I stjernornas sken han tyckte sig då  
 vägen se mellan stammar grå.

Han tänkte på allt hvad han hörde,  
 han tyckte att vägen förde  
 fram genom kamp och manligt dåd,  
 långt ja, hur långt? Ej kunde han  
 der skönja sitt mål: »Du lille man,  
 kom gif mig råd!» — — —

Han var borta,  
 ej syntes ett spår af den korta. —

Då reste Johan från eken sig opp  
 och sträckte sin smidiga, starka kropp:

Ja så!

Då får jag väl ensam min bana gå!

Han gick; hans käpp slog i luften omkring —

— — — —

Min herre, det händer i världen  
ej sant? otroliga ting.

### **Tredje sången.**

#### *Utanför staden.*

Hurra, hurra! han slängde sin hatt  
i luften opp.

Han stod på den sista skogsbackens topp,  
och nedanför låg den stora sta'n

och glänste i middagssolen

med hus, som stodo i plan.

Der låg den med vallar och bastioner;

och träd, som bildade konstgjord ban,

flyttade hit ifrån fjärran zoner,

var vallarnes prydnad från forn.

Och så fans der blänkande kyrkotorn;

en del prydda med gyllne kulor;

(— han tänkte: hade du en af dem!

kulor är' också smulor —)

andra, som sköto i smidigt lopp

i luften opp,

med tuppar och hästar på spirornas topp,

och tupparne vände sig blickande kring

öfver den stora stan,

mot vårliga skyarnes strimmiga, långa, gyllne ban;

det gjorde i ögonen ondt.

Men så tyngde hans ränsl på nacken,

och han skyndade nedför backen;

och framför hade han stadens glacis,

och der var dans, promenad och sladder,

och der var sång och kommers och pladder,

ty det var en lördags afton;

enhvar var från arbete fri.

Der gingo anständige borgersmän  
i legioner;

så kom en försofven handtverkssven,

och så dragoner,

och så en munk,

och så en mentor,

och så studenter och så en hallunk,

som satte sin törst på räntor  
och sjöng i de högsta toner.

*Den druckne mannen.*

Hollah, vill ni ej dricka,  
— hicka, dricka, hicka, —  
var så god och mig säg,  
hvert går denna väg?

Se hit i min ficka,  
— hicka, dricka. hicka; —  
det var då ett klent besked;  
nå så kom och slå er ned  
hos mig och låt oss dricka!

*Korgossar.*

Nu ligger han der; låt oss stjäla en klunk!

*Andra gossar.*

Åt sidan, der kommer en tiggaremunk!

*Tiggarmunken.*

Vanartade gossar, bort från kannan!  
kan *han* icke dricka, så kan en annan.

*Gossarne.*

Munken tog klunken; hej stopp, hallunken!

*Tiggarmunken.*

Hvad skriken I? tigen som jag befalt!  
I veten dock, kyrkan kan bruka allt.

*Två domkaniker.*

*Den förste:* Ack, Domine frater, att kyrkan skall  
tåla en sådan lära!

*Den andre:* I Herrans hand kommer intet på fall,  
och allting tjänar hans ära!

*Två flickor.*

*Den första:* Anna, såg du den yngre, der gick?  
det sken i hans öga en stjerna,  
han hade en svärmande englablick;  
ack, om man honom till skriftefar fick,  
så kunde man bikta sig gerna!

*Den andra:* Den bleke presten! Nej, jag såg en ann,  
på svennen der borta du blickel!  
Med ränsel på ryggen helt ensam går han;  
nu ser han på oss, han blef röd, min sann;  
— vi flickor bita då icke!

*En dragon.*

Potz tausend! gå icke flickorna der  
och blicka till främmande manfolk kärligt!  
jag skall in till frisören att svärta mitt skägg,  
ty eljes går det ej härligt!

**Studenter.***Första halfkoren.*

Ut queant laxis resonare fibris. —

*En af en annan halfkor.*

Hej, sjung ert modersmål!

*En kamrat.*

Ej annat språk du tål?

*Första halfkoren.*

Våren är kommen, lärksången ljuder,  
menskornas strupar stämma in deri;  
Sånggud, du, som öfver stämman bjuder,  
håll från hvart missljud ren vår melodi.

*Andra halfkoren.*

Bröder, vi mötas, som oss våren bjuder,  
glömma så källarn och dess klammeri.  
Här är vårt handslag, vexelsången ljuder,  
våren till ära gladt sjunga vi.

*En gammal student.*

För en studiosus perpetuus  
vexelsången är ganska skral;  
der kommer en ridande musketör,  
jag vill gå och höra hans tal.

*Musketören.*

Ja, jag har tagit lifvet på puff,  
jag har lefvat som musketör,  
allt skulle gå, och gå i en knuff,  
jag rådde väl icke därför.  
Med alvar jag ville dock att den sak,  
för hvilken jag kämpat i leden,  
•sku' segra och det uti allsköns mak,  
och vi sjelfve ge vilkor för freden.

Hvem nämnde mig feg? Ej ens en gesäll  
det djerfdes här uppå orten;  
förr måtte då verlden lida mot qväll,  
och åtta och sju vara fjorton.



Jag tågade dit, der striden var het,  
såg icke om jag var i fara;  
det var icke blott af lättsinnighet,  
af stridslust och mod var det bara!

När hästen, jag red, hade sprungit sig trött,  
så band jag med tömmen den fast,  
och gick in till krogen, som vi hade mött,  
der vinet var godt för en rast.  
Var törstig min själ, så drack i en sväng  
jag mitt vin, men blef icke skyldig;  
jag har tagit, det har jag, lifvet på fläng,  
men i krogarna är jag ej skyldig.

*Studenten.*

Corpo di Bacho! att vara så stolt,  
när man sitt vin har betalt!  
för resten är sådan en herr musketör  
dock icke så dum i sin kolt.  
Men hollah, hvem sitter deruppe å brinken,  
allena, der vindqvarnen står,  
en stackars djefvul. Han kommer i blinken,  
hör, hur hans qvarn den går!

*Invaliden.*

Jag har fäktat för fanan till vatten och lands,  
det var lustig dans,  
det är visst;  
det var ungdom i kroppen och eld i min blod,  
men så föll jag och miste min fot, der jag stod;  
det slutar dock galet till sist.  
De ha tagit min fot, de ha gjutit mitt blod,  
men icke mitt mod,  
åh, hå;  
när med flygande fanor de draga förbi,  
och trumpeterna blåsa en rask melodi,  
då känner min plats jag också;  
då haltar jag efter och skyldrar med staf,  
den är god som en glaf,  
det är visst;  
men om fanan har magt till att fylka en här,  
det kännes på invaliden, som bär  
med stolthet sitt märke från sist.

*Studenten.*

Rätt så! gå du blott till fanorna hän,  
på slik en hugnad att vänta.

Skönt att igengrodda gamla sår,  
få på så lönande ränta!

*Mjölaren på backen.*

Hanen galar,  
qvarnen malar,  
daggen faller på ängen.  
Res dig opp,  
hvar mjölnarkropp,  
och sträck dig upp ifrån sängen.  
Kasta mössan långt i vrå,  
lifvet — har du tänkt derpå —  
ej så länge varar.  
Det skall gröpas,  
malas på,  
och qvarnen pengar sparar.

Lätt din vinge,  
kring sig svinge,  
fritt för vinden lossa!  
Flinkt den slår,  
och stenen går,  
och korn kan qvarnen krossa.  
Skalet brister med en knäck,  
mjölet strömmar som en bäck  
ut från öppna sigten.  
Mjölmar! släng blott  
skalet bort,  
men säden lägg på vigten.

*Studenten.*

Nej, hör hur den mjölnarn oss alla biktar!  
Det var en moral han emot oss rigtar,  
afpassad grant för gamla och unga;  
det synes mig blott, att han stämmer sin tunga  
temligen sent uppå dagen.  
Hej, mjölnare, hör då, jag spörjer dig,  
hvad är väl klockan slagen?

*En borgare.*

Skam åt dig — — — — —

*Studenten.*

Hvad går väl åt mig?  
gå han hem och pass' på madamen.

*Borgaren.*

Gå han hem och tag sin examen!

*En annan student.*

Stick den, broder! Hans trumf var god.

*Studenten.*

Gå hem, herr smörstickare; pass på sin bod!...

*Kor från dansplatsen.*

Lätt på fot och liflig blod,

flickor och musik!

Lifvet är som en dyr klenod;

häng den om halsen med hurtigt mod,

bär den så länge du har den,

den mistes hvart ögonblick!

*Studenten.*

Hör, de kalla! hvad om jag gick?

*En gammal man.*

Ack, gode herrar, gif mig en skärf.

Jag miste senaste år mitt förvärf,

min hand blef krossad i kungens värf;

förr var jag stark,

nu är jag svag;

fattig mans hand ger fattig mans dag.

I gode herrar, gif mig en skärf!

att tigga sitt bröd är ett surt förvärf.

*Tiggarmunken.*

Hvad tigga? Ett sådant tiggarpack!

För hvad tar han icke till spaden?

Han borde jagas ur staden,

till fattighuset sig vända.

Fort, vill han gå,

om ej, skall han få

ett straff utan upp'håll och ända!

Till helvetet skall han lända.

*En gammal hederlig kvinna.*

Den munken skall också städse skända.

*Tiggarmunken.*

Hvad är det du säger, du hexa arg?

*Qvinnan.*

En hexa! säg? — — — —

*Tiggarmunken.*

Gå hon sin väg!

*Qvinnan.*

Är jag en hex'?

*Tiggarmunken.*

Impiorum fæx!

*Folk* (skyndar<sup>3</sup> till).

Hvad är på färde? *Hvar* är hexan?

*Studenten.*

Så, nu begynnes på alvar lexan:

Se hur de hota, hör hur de larma!

nu rifva de af hennes klädning, den arma. — — —

*En slagtare.*

Hugg henne, stick henne, bind henne, bind — — —

*En smed.*

Slå henne sönder, stick henne blind — — —

*En färgare.*

In med den märren i pino pressen. — — —

*En gatpojke.*

Det är hon, som förhexat prinsessan!

*Studenten.*

Det feltes bara; en illslug prest!

Der släpa de henne ned i vattnet;

perdita est!

*Domkanikerne.*

*Den förste:* Ack, Domine, såg väl den stackarn ert öga?

Skyldig — oskyldig: Hvad skall jag väl sätta.

*Den andre:* Skyldig — oskyldig: För allmagten höga  
visar sig nog det rätta.

*Johan.*

Vid almanacken! Hvad är väl detta?

*En borgare.*

Nu blifver hon pröfvad, det vill jag berätta;

den qvinnan ej mera behöfver sig tvätta.

*Slagtaren.*

(kommer tillbaka med qvinnans kläder.)

Fy, hvad den käringens kjolar damma.

*Färgaren.*

Katun! och tunnslitet med det samma.

*Smeden.*

Sälj mig den, granne, till trasor bara.

*Johan.*

Hvad hade den qvinnan i grunden gjort?

*Smeden.*

Spörj henne till, hon skall dig väl svara.  
Månn tro! du söker väl arbete, sven?

*Johan.*

Hos *er* skall jag icke ta läder om länd!

*Glasmästaren.*

Hå, hå, min knös! kan du skära rutan?

*Johan.*

Jag kan hvad jag kan, och *er* förutan!

*Folk.*

Åt sidan, åt sidan; munken skall tala!

*En marketenterska.*

Mot hexor och trolltyg; här är mitt bord!  
jag rödjar det strax;  
man hör så sällan ett fyndigt ord!

*Tiggarmunken*

(på bordet.)

Vobiscum pax!

I denna ofärds och vredens tid,  
då himmelens herre landet förbannat — —

*En stämman.*

Tala om annat!

*Tiggarmunken.*

— hvar lastare har han förbannat! —  
i denna det rytande lejonets tid . . . .

*Hanswurst.*

(ifrån brädskjulet.)

I höga herrskap, *er* skynden härvid;  
nu begynner komedin, tra — tratera!

*Tiggarmunken*

(öfverröstar honom.)

— Det rytande lejonet. Ni vet, åh ja,  
hvem det är; ni vet, det är fan,  
Satanas sjelf, som herskar i stan;  
han vandrar omkring med klor och horn,  
och sprider kliet i stjelkarnes korn.  
Se sådant ogräs vi nyss rifvit opp . . . .

*Hanswurst.*

Tra — tratera! hej, hopp i galopp! — —

*Tiggarmunken*

(som förr.)

Vi ha det qväft uti hexans kropp,  
ty Herren hafver allt landet förbannat.

*En stämman.*

Tala om annat!

*Tiggarmunken.*

Jag talar, som mig är ingifvet. Tvi  
den, som vill hindra min tunga deri!

*Hanswurst.*

I vackra flickor, som gån förbi,  
träd' in! en kyss lemnar ingången fri!

*Tiggarmunken*

(ropar till honom.)

Må pokker taga ert marktschrejeri!

*Folk.*

Hurra! (Larm.)

*Domkanikerne.*

*Den förste:* Min broder, det går i sanning för vidt;  
hejda den skamlöses marktschrejeri!

*Den andre:* Låt honom först tala, så komma vi,  
en större sanning har tid att vänta!

*Den förste:* Jag kan icke vänta. Vill ni ej, säg?

*Den andre:* Nå väl då! (träder fram till bordet).

Ovärdige, gå er väg.

(Tumult.)

*Tiggarmunken.*

Hjelp mig, godt folk!

*Några.*

Nej, hör hans tal!

*Den gamle studenten.*

Hollah, kamrater, här är skandal!

*Andra.*

Låt munken tala!

*Andra.*

Han talade skrock!

*Stort skrik.*

Ur vägen. Der kommer värfvarnes flock!

*Värfvarne.*

En två, en två!  
 bössan uppå axeln och hanen också.  
 Värjan i gehäng,  
 spel opp och höger sväng!  
 Vi äro lydiga och djerfva,  
 och trofasta som få.  
 En af oss mot två,  
 rena bagateller:  
 Vi kunna kyssa fan, om så det gäller.

Kungen låter värfva!

En två, en två!  
 Vi stanna på hvar marknad  
 och lura der uppå;  
 bössan raskt vid foten  
 och hanen också.  
 Här är kungens gardesfolk  
 och trofasta som få.

Kungen låter värfva!

Ni höre det, hvar bondeknös,  
 som vandrar bakom plog,  
 hvar lärling i sin verkstad,  
 hvar vandringsman i skog;  
 här är kungens fotfolk,  
 här är kungens djerfva  
 gardegossar.

Kungen låter värfva!

*En ungersven.*

Ja, om till öppen kamp det går  
 men tack — — — — —

*Sergeanten.*

Åh prat!  
 Det gäller ju blott att stå vakt vid en bår.  
 Och kungen lofvar dig hundra dukater.

*Ungersvennen.*

Ja, kungen får pengar från många stater.  
 Men nej; den saken blir alltför grof.  
*Hvar blefvo de andra?* med förlof!

*Sergeanten.*

Gå för fan i våld!

*Svennen.*

Fan i våld. Ja se, det är saken!  
Prinsessan hon är besatt af ett troll — — —

*Sergeanten.*

Håll mun! eller skall jag dig märka på baken.

*Korgossarne.*

Hurra, här är prof!

*Johan*

(träder fram.)

*Jag* gifver mig redo!

*Sergeanten.*

— — — Nå Gud ske lof!

— — — — — — — — — — — — — — —

Så togo de Johan, så glade i sinn,  
trumpetaren stack trumpetén in,  
och marsch! så gingo de, höger omkring — —

Min herre, det händer i denna  
verlden otroliga ting!

(Forts.)





## I Bokhandeln.

*Romanser från Portugal*, öfversatta af ? Wasa 1880, dr O. Ranckens lag; 59 pg 12:o.

På annat ställe i häftet finner läsaren tvenne romanser, som af öfvertaren blifvit benäget meddelade ur föreliggande samling. Man varsnar lätt gra olikheter i deras skick på det ena och andra stället, förnämligast i afende å den metriska anordningen. Öfversättaren har nämligen trott sig ira skrifva versraderna som prosa, hvilket dock med skäl må anses som en ifvelaktig anordning. Såvida metern skall bibehållas, uppstå nödvändigtvis versioner, som förefalla obehöriga i prosastyl, och å andra sidan blir kanske en poetiska diktionen försummad under inverkan af den prosaiska formen. Deremot har öfversättaren rätt ofta träffat ganska väl den naiva, trohjertade ler skålmska ton, som utmärker originalen, och detta är så mycket anmärkingsvärdare, som han icke haft tillfälle att följa den portugisiska texten. Det är efter en af Geibel och v. Schack gemensamt utgifven »Romanzero der spanier und Portugiesen» som han gjort sina öfversättningar. Till egenheterna i hans arbete hör ock att år och dag, när öfversättningen skedde, finnes samvetsgrant utsatta under hvarje stycke. Man ser deraf att de äro gjorda ör många år sen, och att de nu offentliggöras sker med anledning af Portugals nyss försiggångna stora minneshögtid. Såsom en yttring af deltagande för denna tilldragelse får det lilla häftet sitt mesta värde.

† †.

*Georg Ebers: Uarda*; roman från det gamla Egypten, öfvers. af Ernst Lundqvist. Sthlm 1880. A. Bonniers förlag, liten 8:o, 319 + 236 p.

*Otto Borchsenius: Georg Ebers*. Kiøbenhavn 1879. XVI p.

Georg Ebers tillhör det fåtal, som i lika mån vunnit ryktbarhet inom vetenskapen och diktkonsten. Fyratiotre år gammal är han sedan tolf år professor i egyptiska språket och fornkunskapen (i Jena 1868, i Leipzig 1871). Hans lärda arbeten, som företrädesvis röra sig inom Egyptens blomstringstid under faraonerne af den 26:te dynastin, hafva rang i vår tids egyptologi. Märkildt har han egnat sig åt israeliternes förhållande till Egypten samt med omgång bidragit att från denna utgångspunkt bestämma den egyptiska kronologin. I sitt arbete »Egypten und die Bücher Moses» låter han de egyptiska källorna belysa Exodus' berättelse om Israels barns vistelse i Egypten och uttåg derifrån. Under tvenne resor i dessa trakter 1869—1870 och 1872—1873 hade han tillfälle att följa deras väg till Sinai och derifrån i öknen,

liksom ock att bland Thebes ruiner studera de store faraonernes tid i deras fornlemningar. Hans på engång vetenskapligt och populärt hållna reseberättelse »Durch Gosen zum Sinai» (1872) berömmes som ett mönster i sitt slag. Äfven som skriftforskare har han visat sig som en värdig lärjunge af Richard Lepsius, liksom han i egenskap af historieforskare gör heder åt sin lärare H. Brugsch. Under den senare vistelsen i Thebe lyckades han uppdrifva ett manuskript, som, sedan han 1875 utgifvit detta fynd, blifvit berömdt under namn af »papyrus Ebers». Det innehåller en handbok i presterlig läkevetenskap och röjer till hvilken förvånansvärd ståndpunkt vetenskapen höjt sig hos egypterna redan 1400 år före Kristus. Ett kapitel i detta verk, kalladt »ögonens bok», behandlar ögonläkekonsten, och Ebers gör själf uppmärksam på huru märkeligt det var att han skulle finna ett sådant manuskript: i sin första roman, »En egyptisk kungadotter», författad nio år tidigare (1864), hade han liksom af en poetisk aning låtit en saitisk ögonläkare uppträda och hafva skrivit en papyrusrulle om sin konst. I sin andra roman, »Uarda» (utk. 1876), drar han fördel af det funna manuskriptet, i det att läkaren Nebseks karakter och arten af hans forskningar helt säkert äro studerade efter denna källa, liksom man i skildringarna af Thebe och de »dödes stad», af trakterna vid Sinai och Jordan lätt igenkänner en författare, som med hållfast öga sett sakerna på ort och ställe.

Om Ebers' diktareverksamhet hittills icke synes hafva bragt något särdeles men åt hans vetenskap, så är det kanske än märkeligare att han kunnat ådagalägga en så pass fri skapelsegåfva just på området för sin forskning. Det är ovanligt att det precisa iakttagandet, kritiken och det strikta sättet att resonnera, som äro vetenskapsmannens starka sida, hos honom icke göra intrång på fantasins fria rörelser. Särskildt torde den försäkran vara af nöden att denne tyske vetenskapsmans fantasiverk äro frie från allt pedanteri. Visserligen är framställningen i »Uarda» af fornegypternes lefnadssätt och inrättningar något bred, och mycket är skildradt för skildrandets skull och för berättelsen jämförelsevis gagnlöst; Walter Scotts mästerskap i att låta den arkeologiska kunskapen bli som en kroppslighet åt det, som händer och sker, eger Ebers icke i fullt mått. Men hans åskådning växer dock icke fast i detaljerna, beskrifningen är hållen i ett lifligt och fängslande språk och tröttnar icke, då den städse omvexlar med framträdandet af personerna och deras samspråk. Säkert är att Ebers har en sällsynt förmåga att lefvandegöra såväl lokalen som kostymen och äfven tänkesätten och karaktärerna hos de uppträdande personagerna. Sådana färgrika skildringar som prester nas gelag i Setihuset, den stora dödsfesten, fångarnes tåg till guldgrufvorna eller Ramses trångmål i slaget vid Kadesch fästa sig med magt i läsarens minne.

Hvad nu beträffar de känslor och tänkesätt, som Ebers låter dessa formenniskor uttala och som skola utgöra driffjädern till deras handlingar, så har man i dem anmärkt anakronismer, och mången har tyckt att Setihuset prester resonnera väl mycket om de gudomliga och menskliga tingarna.

om de hade kännedom af våra dagars spörsmål eller af våra prestkolers planer. Till en god del härflyta dessa anmärkningar dock af den stiga föreställning, man vanligen hyser om egypterne som ett förstelnadt, insnördt i ett dödande kast- och formelväsende, utan blod i ådrorna och kött på de magra lemmanne. Detta åskådningssätt är, som hr Borchsenius framhåller, en följd af arten af deras konstminnen, och man tycker kunna lita till att Ebers med sin djupa kännedom af deras literatur haft till för den intellektuella, moraliska och sedliga utvecklingsgrad, han låter dem intaga. Om der i alla fall blir kvar en viss känslfullhet och en idealitet, som står för författarens egen räkning och icke tyckas kunna vara frukta af en så tidig bildning, som den egyptiska, så har läsaren ock all anledning att vara tillfreds med den närmare bekantskap, han sålunda kommer att göra med författaren sjelf, ty en ädlare lifsåskådning än hans möter man sällan ofta i romanverlden. En jämförelse med hans franske medtäflare, den lifliga affidne Gustave Flaubert vore särskildt i detta hänseende af intresse.

Hr Borchsenius, Ebers' danska öfversättare, ur hvars innehållsrika förord vi hemtat en del af ofvanstående biografiska notiser, anför riktigt nog ett försvar för anakronismerna hos Ebers, att författaren af en historisk roman ju dock alltid är barn af sin tid och som sådan ofrivilligt inför något af sin tids anda i sina skapelser ur det förflutna. Vi tillåta oss att till denna anmärkning ärade medarbetares erinran anknyta den anmärkningen, att i samma mån som den historiska romanen, liksom ock våra dagars historiemålning, blifvit arkæologisk och sträfvar till den största möjliga trohet i tidskostymen, i samma mån blir det ock nödigt att rätt framställa tidens bevekelsegrunder. Anakronismen blir i sådant fall mera stötande, än om mademoiselle Scudéry, fru de Lafayette eller Rubens målar för oss barocktidens människor i en slags antik kostym, som är mera en fantasiprodukt än någonting historiskt verkligt.

Huru nu än människorna i »Uarda« må vara sammansatta af fornegyptiskt och modernt, så är dock visst att man får ett lifvande intresse för dem i deras öden. Deremot är ledningen af berättelsen ingenting utmärkt, och i »Uarda« äfven i detta hänseende står vida framom »en egyptisk kungadömdömet«, der tilldragelsen förlöper mera splittrad, än i egyptiska, än i persiska och grekiska förhållanden. I »Uarda« sammanhålles tilldragelsen inom jämförelsevis kort tidsrymd och kring en resning, som af prestkasten förtes emot Ramses den store, under den långa tid denna konung låg i fängelse i Syrien. I romanens förra del samlar sig missnöjet småningom till en formlig stämpling af prestkasten emot det främmande herskarehuset, men i slutet af katastrofen eller försöket att i Pelusium innebränna den segerrike konungen vid hans återkomst visar sig att presternes komplott upplöst sig som rök i dunst och att de ledande bland dem nog oväntadt afträdt från skådeplatsen; endast en äregirig kvinna står kvar för att utföra dådet. Den historiska romanens stora stötesten, sammanjämkandet af kärlekshistorien med den historiska tilldragelsen, har Ebers behandlat med stor omsorg, men utan att läsaren känner sig rätt tillfredsstäld. Han har icke mindre än tre par på hand,

och nödvändigheten att länka dem alla till ett lyckligt slut synes hafva kommit honom att i senare delen, då händelsen för en tid är förlagd till Syra och Ramses läger, brådstörta berättelsen på ett nog äfventyrligt sätt.

Med allt detta är Ebers tvifvelsutan en af Tysklands mest framstående romanförfattare, och hans arbeten genomgå upplaga på upplaga. I de tvenne senaste romaner »Homo sum» och »Två systrar» har han nedst betydligt i tiden eller till kristendomens första århundraden och Cleopatras regering, men utan att lemna den skådeplats, som är honom så välkant, eller afvika från det skaplygne, vi ofvan angifvit. Och man kan för handlingens motivering mer eller mindre hållbar, man kan sympatisera mer eller mindre med den idealitet, som röjer sig i bevekelsegrunderna, all måste man dock erkänna att Ebers' romaner äro sådana, att man känner bättre af att läsa dem.

C. G. ESTLANDER.

*Bevingade ord*; våra allmännaste citat efter utländska och svenska källor samt under medverkan af flere fackmän redigerade af Arvid Ahnfelt. Sthlm 1879 (IV + 410 8:o).

Såvidt vi hafva oss bekant, har förevarande citatsamling från alla inom nordens press blifvit med erkännande välkomnad. Äfven vår tidskrift eger allt skäl att instämma i samma fördelaktiga utlåtande. Utgifvaren har vetat, om möjligen icke fylla ett kännbart behof, så tvifvelsutan väcka sådant inom vår nordiska bildningssfer. Hans samling är visserligen närm ett tillgodogörande af hvad i främsta rummet Georg Büchmann 1864 först genomfört och nu senast låtit utgå i en 12:e upplaga. Till de må på beslägtade kulturområden omsider utkomna likartade företag sällar sig Ahnfelts publikation på ett i det hela förtjenstfullt sätt, och önska vi densamma å allmänhetens sida det deltagande, hvaraf den onekligen är förtjent. Och tills vidare arbetet, såsom naturligt är vid ett första framträdande, röjer en och annan bristfällighet. Sådant kan endast afhjelpas vid framtida upplagor och dertill erfordras publikens medverkan i dubbel måtto: att den nämligen intresserar sig för sjelfva företaget och genom en behöflig åtgång möjliggör dess utkommande i förnyad skepnad, samt att den ur tillgången af egen citationspraxis lemnar bidrag till rättande och förfullständiggande denna värdefulla samling.

Man kunde visserligen fråga hvaruti ett sådant värde består. Ja, det har till och med, närmast mot Büchmann, blifvit påstått, att hans arbete var onyttigt eller till och med skadligt; onyttigt, emedan man icke fattat hvad till en dylik antologi vore tjenlig, då den beläste kunde hjälpa sig densamma förutan, den obeläste åter icke brydde sig om hvarken att använda citat eller fråga efter deras härkomst. Snarare kunde en sådan bok, och deruti var den skadlig, nära den annars nog tillräckliga ytligheten, som med begärlig omfattar ett tillfälle att ståta med lånta fjedrar. För befrämjande af nägrytlighet är faran dock icke så alvarsam; ty att göra sig förtrogen med de

bok erfordrar också sitt besvär, och dermed plär ytligheten icke just öfver-  
 anstränga sig. Hvad densamma deremot verkligen derifrån inhämtar — och  
 vore det endast ett exakt användande af ett och annat citat — är alltid en  
 vinst, till hvilken dessutom ännu kan sälla sig den, att man får kunskap om  
 hvarjehanda källor, personligheter, tilldragelser och omständigheter, hvarige-  
 nom åtminstone hvardagssamtalet kan få ett öfver det banala höjdt innehåll.  
 Men boken är till icke ringa grad äfven nyttig för personer med beläsenhet.  
 En sådan kan nämligen icke vara alltomfattande, men vill gerna iakttaga  
 exakthet uti citerandet och framför allt vara i tillfälle att i händelse af be-  
 höf kunna återgå till sjelfva källan. Härtill erbjuder förevarande publikation  
 en oskattbar vägledning, oskattbar i främsta rummet genom den tidsvinst,  
 densamma medför. Den som någonsin behöft taga närmare reda på ett för  
 honom betydelsefullt »bevingadt ord», skall helt säkert veta värdera den lätt-  
 nad, som honom beredes genom bemälda bok. Behöfver han endast ett be-  
 stämdt yttrande, så finner han det här i dess rätta form; vill han efterleta  
 det närmare sammanhang, hvaruti samma yttrande blifvit fäldt, så eger han  
 här den dertill erforderliga anvisningen. Men utom en sådan nytta, har  
 samlingen ännu en betydelse i och för sig. Den utgör nämligen ett öfver-  
 slag af den tankerikedom, som finnes nedlagd i det allmänna bildningssprå-  
 ket. Att veta hvad man råår om, hvad man i tankeväg förvärfvat och huru-  
 lades detta förvärf tillkommit, har onekligen ett eget värde, och att utgif-  
 varen aktgifvit derpå och velat bereda den bildade allmänheten tillfälle att  
 inhämta denna insigt, må särskildt framhållas.

Sedan vi betygat utgifvaren och hans medarbetare vårt upprigtiga er-  
 kännande, må det vara oss tillåtet att i arbetets eget intresse framställa några  
 anmärkningar, dem vi önska bringa till tals. På flere ställen anträffas såsom  
 bevingade ord» äfven namn. Oss synes detta icke vara riktigt. *Summum jus*  
*- summa injuria, les extrêmes se touchent, Du sprichst ein grosses Wort*  
*classen aus, en händelse som ser ut som en tanke* — dylikt är det som,  
 enligt hvad vi förmå fatta, rätteligen betecknas såsom »bevingade ord». Men  
 Iko, Adonis. Lete, Hippokrene, Hebe, Ganymedes, Nimrod, Babel, Benja-  
 min, Goliath, Judas och mera dylikt, som man rikligen påträffar i förevarande  
 bok, har man svårt att erkänna som sådana talesätt. Deras plats, såvida de  
 behöfva en förklaring, är konversationslexikonet eller en likartad handbok;  
 med de bibliska namnen och dermed beslägtade föreställningar är man väl  
 allmänligen så förtrogen, att de här gifna förklaringarna knappast lemna  
 någon ny upplysning. Annat är det med de i dagligt tal öfvergångna bibel-  
 uträken, särskildt om de dervid undergått en viss transformation eller erhållit  
 en från deras ursprungliga mening afvikande tillämpning, hvilket ju ofta  
 är vara utmärkande för ett »bevingadt ord». Sålunda förefaller det något  
 svårnående att t. ex. uttrycket »tillbe den gyllene kalfven» förklaras vara  
 riktigt» användt i den bemärkelse, som numera är alldeles allmän, då dessa  
 idåsyfta åtrån efter penningar. I sin ursprungliga mening hade det aldrig  
 annat bli ett »bevingadt ord», och om det gäller anföra det såsom sådant.

borde väl dess användningssätt icke kunna stämplas såsom origtigt. Men skäl hade varit, att med anledning af uttrycket »demi-monde«, hvilket anføres endast i sin så att säga internationela bemärkelse, anføra dess från den sedvanliga meningen något afvikande betydelse; enligt vederbörande originalkälla menas med detta ord en amfibisk existens, som till det yttre vill och till en viss grad kan räknas till »anständigt folk« (detta menas med *monde*), men i sjelfva verket derifrån borde vara utesluten. Att man bland »fransyska citat« påträffar uttrycket »vara bättre än sitt rykte«, förefaller — oaktadt Büchmann klassificerar det på samma sätt — mindre egentligt, då det samma ej blott aldrig citeras på franska, utan i sin tyska hos Schiller i »Maria Stuart« förekommande form, och tillika i den franska källan icke har det »bevingade ordets« lydelse. Hos Beaumarchais finner man, såsom äfven förevarande bok utvisar, blotta tanken, och tvifvelaktigt är om Schiller derifrån fått impulsen till den versrad, som i sjelfva verket kurserar såsom »bevingadt ord«. Samme diktares ord »Was ist der langen Rede kurzer Sinn« har återgifvits i bokstaflig öfversättning; både den ursprungliga meningen och den bemärkelse, hvaruti dessa ord allmänneligen användas, innebära en skarpare kontrast mellan »tal« och »innehåll«, i det att dermed skall betecknas det senares tarflighet eller ömklighet i motsats till framställningens ordflöde. — Ibland »svenska citat« hade onekligen »Litet gnabb ibland« förtjent intagas. Man finner det ibland de latinska! Oss veterligen utgöra dessa ord begynnelsen till en tück visa af Geijer, som sjelf hade skrivit texten och musiken. Då dessa ord verkligen äro »bevingade« der svenska talas, förefaller det underligt att de endast i förbifarten anföras med anledning af ett latinskt, föga kurserande citat. Lika besynnerligt är att möta salig Karl Johan Uddmans »Godt« ibland — historiska citat. Man tänke sig t. ex. Luthers »Hier stehe ich, ich kann nicht anders«, Johannes Huss' »O sancta simplicitas« Catos »C'aterum censeo«, och dertill Uddmans »Godt« såsom tillhörande samma område! Om detta enstaka ord, som ganska snart torde komma ur bruket, när deras antal minskats, som hört det af vederbörande individ, alls skall ha någon plats i boken, så kan den väl svärigen vara annorstädes än ibland de svenska. För öfrigt kunna vi, då det hör till metoden för »bevingade ord« att leta efter tidigare fall af likartad beskaffenhet, i förbigående nämna att den svenska bassisten haft en föregångare uti en på 40- och 50-talet i Paris allmänt känd garçon i *Café de la rotonde* i Palais-royal. Han utgjorde kafépublikens och de flanerande turisternas synnerliga favorit för sin herkuliska gestalt och sitt med stentorstämman frändrandrade »Bon«!, som hördes öfver hela trädgården, då han med den väldiga kaffekannan i sin hand serverade gästerna kring småborden.

Bland svenska citat och då Uddmans »Godt« blifvit ihågkommet, sakna vi för vår del ett »bevingadt ord« från en på sin tid mycket läst förtärrinna, hvars namn ännu nyligen oftare förekommit i svenska pressen. Vi mena »*Man tager, om man så hafva kan, sa' Kajsa Varg*«. Det talesättet fans ännu i bruk på 50-talet och torde näppeligen vara bortlagdt. Nämda

örfattarinna, som bevisligen icke hetat Katarina, dog i Februari 1769 i en ålder af 67 år, enligt hvad en dödsannons i Inrikes Tidning för den 13 Februari samma år utvisar. Der kallas hon Kristina. Samma namn återfinnes lifven i företalet till hennes vidtspridda namnkunniga »Hjelpreda i hushållningen för unga fruentimber», som utkom år 1755 i sin första och 1822 i sin 14:e upplaga. Uti denna senare förekommer icke det »bevingade» ordet, sådant det ofvan anförts och vanligen citeras, utan blott »man tager», och det ingalunda såsom stående formel. Uti första upplagan påträffas bemälda tilläuts — »om man så hafva kan» — icke heller, utan torde den hafva uppkommit genom citationspraxis.

Man kunde, om tillfälle och utrymme medgäfvos, öka dessa bidrag till en ny upplaga af den i alla fall välkomna boken. Den borde dock, vårt tillgärande förutan, finna ett så vidsträckt intresse, att utgifvaren från flere håll — Georg Büchmann räknade i Juni förlidet år 600 korrespondenter i och för sitt företag — än hvad han redan i sitt företal haft att anföra, blefve utkommen med bidrag och rättelser. Om så sker och utgifvaren blir i tillfälle att utsända en ny upplaga, hoppas vi registret omarbetas på ett ändamålsenligare sätt. Det är af mindre intresse att i registret återfinna talesätten ordnade efter den ofta nog ovissa härkomsten, än att lätt finna det ordstäf, som svärfvar en på tungan. De borde väl till den ändan uppställas alfabetiskt ordnade efter hufvudordet.

W. BOLIN.

*Historiskt Bibliotek*, utg. af Carl Silfverstolpe, 1879 häft. I och II, 1880 häft. I.

Historiskt Bibliotek fyller fortfarande med framgång sin uppgift att vara en centralhärd för det historiska arbetet i Sverige. Noggrann vetenskaplig metod och omfattande forskning äro tidskriftens stora förtjenster. I formelt och stilistiskt hänseende lemnar dock kanske en eller annan af uppsatserna något öfrigt att önska.

De tre föreliggande häftena äro af särskildt intresse genom flere afhandlingar rörande Sveriges utrikespolitik och förhållande till främmande makt, ett område, der rika obearbetade fält stå forskaren till buds. — Carl Sprinchorn har meddelat en uppsats »om Sveriges politiska förbindelser med Frankrike före Gustaf II Adolfs tid» (1880 häft. I). Förf. ådagalägger att det hufvudsakligen var handelsintresset, som först förmådde Sverige och Frankrike att söka hvarandras vänskap. Det första fördraget mellan de båda länderna af den 1 juli 1542 innehöll visserligen bestämmningar af politisk art, men den religiösa olikheten hindrade sedermera ett intimt närmande. Endast under tider, då de protestantiska intressenas målsmän vunno ett afsevärt inflytande på Frankrikes öden, såsom efter freden i St Germain 1670 och under senare delen af Henrik IV:s regering, trädde frågan om en politisk förbindelse i förgrunden, men alla sträfvanden i denna riktning föllo, så snart den katolska reaktionen åter vann öfverhand i Frankrike. Det blef



sålunda Gustaf Adolf och Richelieu förbehållet att grundlägga den allianz mellan Sverige och Frankrike, som på Sveriges öden utöfvade ett så varaktigt inflytande.

G. O. Fr. Westling skildrar i en omfattande monografisk framställning »det nordiska sjuårskrigets historia» (1879 häft. II, 1880 häft. I). Den på vidsträckt och grundlig forskning i Sveriges, Danmarks och Lybecks arkiv grundade teckningen framhåller i skarpa drag Sveriges underlägsenhet under loppet af det olyckliga kriget. Tillika faller en mörk skugga öfver konung Erik XIV:s handlingssätt. Konungen ledde kriget utan plan och ordning och ådagalade äfven i sina underhandlingar med Europas öfriga magter en förvånande besinningslöshet. Sveriges politiska ställning var redan vid krigets utbrott 1563 sämre än Danmarks. Lybeck anslöt sig omedelbart till Danmark. Polen följde dess exempel och äfven kurfursten August af Saxen räknades snart bland Danmarks bundsförvandter. Sverige å sin sida hade ingen annan allierad än landtgreffen af Hessen, men gick miste äfven om dennes vänskap, sedan det blifvit upptäckt att den svenska konungen stod i giftermålsunderhandlingar icke blott med det hessiska utan äfven med det engelska hofvet. Ännu värre var att de furstar, som ursprungligen stått neutrala mellan de stridande, såsom t. ex. kejsar Maximilian, under krigets lopp anslöto sig till Danmark. Slutligen stod Erik XIV fullkomligt ensam gent emot talrika motståndare. D:r Westlings framställning är i denna punkt så mycket anmärkningsvärdare, som densamma (särskildt sid 564—567) helt och hållet kullkastar den skildring af Erik XIV:s utrikespolitik, som ingår i G. Droysens Gustaf Adolf (I sid. 14—27). Droysens påstående att Eriks politiska ställning år 1566 var »omätligt stark» visar sig vara fullkomligt grundlöst. Af stort intresse är äfven förf:s framställning af underhandlingarna mellan Sverige och Danmark efter Erik XIV:s fall intill den för Sverige ofördelaktiga freden i Stettin 1570. — C. Th. Odhners afhandling om »orsakerna till Gustaf II Adolfs deltagande i trettioåriga kriget». (1879 häft. I) har redan förut varit omnämnd i Finsk Tidskrift. Vi vilja här endast yttermera framhålla, att professor Odhner med bestämdhet påpekar att »de politiskt-nationela motiven voro för Gustaf Adolf de närmast bestämmande» (sid. 252), men att han derjämte påverkades af sin protestantiska tro och sina religiösa intressen. I sjelfva verket torde ingen, som är förtrogen med de fakta, den nyare forskningen i ämnet bragt i dagen, anse att de religiösa synpunkterna voro hufvudsakligen bestämmande för den store svenske konungen.

Till de afhandlingar, som beröra Sveriges utrikes politik, räkna vi äfven V. Granlunds uppsats »det svenska afrikanska kompaniets historia», deri förf. med stöd af synnerligt omsorgsfull forskning redogör för ett af de föga framgångsrika kolonisationsförsök, genom hvilka man under Sveriges stormagtstid sökte utbreda Sveriges välde till fjärran nejder. — En viktig sida af Karl XII:s utrikespolitik har blifvit belyst i E. Carlsons väl skrifva uppsats »Sverige och Preussen 1701—1709» (1880 häft. I). Förf. framhåller att



Preussen var den enda af Europas magter, hvars vänskap Karl XII med ifver sökte. Men om äfven ett förbund med Preussen syntes det »nordiske lejonet» viktigt, var han dock alltför stolt för att af undseende för denna stat frångå de grundsatser, han under sitt krig mot konung August af Polen oafslutligt fullföljde. Hans första fordran var att Preussen skulle medverka till konung Augusts afsättning, en sak för hvilken de preussiska statsmännen voro föga benägne. Deremot afslog han med stor oegennyttia alla Preussens upprepade förslag om Polens delning. Ståndpunkten var därför å ömse sidor så olika, att underhandlingarna icke kunde leda till något betydande resultat. Det fördrag, som slutligen i augusti 1707 afslöts, blef nästan helt och hållet betydelselöst. — V. Nilsson avslutar i årg. 1879 häft. I sin långdragna och resultatlösa undersökning om Gustaf III:s och Sofia Magdalenas giftermåls-historia, hvilken knapt funnit många intresserade läsare. — Vida intressantare är deremot Elof Tegnér's, i samma häfte ingående afhandling »bidrag till kännedom om Sveriges yttre politik närmast efter statshvälfningen 1772». Såsom bekant har professor A. Fryxell i 42:a delen af Berättelser ur svenska historien sid. 238—260 behandlat detta ämne, men på ett ofullständigt och delvis vilseledande sätt. D:r Tegnér's skildring, som är bygd på ett noggrant och vidsträckt studium af utländska, isynnerhet franska och engelska, diplomaters brefvexling rättar och kompletterar i väsentlig mån prof. Fryxells och öfrige föregående skriftställares uppgifter. Särskildt framhåller förf. huru stor andel England egde i besvärjandet af de stormar, som efter revolutionen hotade Sveriges säkerhet, om äfven detta land dervid mera afsåg egna fördelar än Sveriges väl. Äfven Frankrikes ridderliga uppträdande till Sveriges förmån har erhållit en ny belysning. Såsom Sveriges ende egentlige fiende bland Europas magter framhåller förf. Ryssland, som dock till följd af Pugatschews uppror och förhållandena i Polen icke kunde uppträda med vanlig energi.

Bland »Strödda meddelanden» må särskildt framhållas »några kritiska anmärkningar om slaget vid Lützen» af C. Th. Odhner, 1879 häft. I, och »utdrag ur ryska krönikor, hufvudsakligen angående Jakob de la Gardies fält-tåg» af H. Hjärne (1880 häft. I).

Vi böra slutligen nämna att årgången 1880 är denna förtjenstfulla tidskrifts sista. Lyckligtvis kommer dock Historiskt Bibliothek att efterträddas af en annan publikation, redigerad enligt samma plan, nämligen »Historisk Tidskrift», grundlagd af den nyligen konstituerade Svenska historiska föreningen, om hvilken vi bedja att här få meddela några upplysningar. Det var under början af innevarande år, som till ej ringa del på hr C. Silfverstolpes initiativ, åtgärd vidtogs till grundläggandet af en sådan förening. Inemot 400 teckningslistor blefvo spridda till Sveriges skilda delar, och företaget blef på alla håll helsadt med bifall och lifligt intresse. I närvarande stund uppgår ledamöternes antal till ungefär 1,700, tillhörande de mest olika samhällsklasser. Äfven ett icke ringa antal fruntimmer har ingått i föreningen. Konung Oskar II har till föreningens kassa skänkt 1,000 kr., kron-

prinsen har tecknat sig för ett årligt bidrag af 50 kr, 28 personer hafva blifvit ständige ledamöter och såsom sådana en gång för alla erlagt 75 kr. Föreningens öfrige medlemmar betala en årsavgift af 5 kronor och erhålla gratis »Historisk Tidskrift», som utgifves från början af år 1881 med 4 häften om året (Januari, April, September, November) af tillsammans vid 32 ark. Avgiften erlägges vid emottagandet af 1:sta häftet. Tidskriften är afsedd att innehålla uppsatser af allmänt intresse på samma gång som af vetenskapligt värde, äfvensom meddelanden om utländsk historisk litteratur. Äfven åt andra håll än tidskriften ämnar föreningen rigta sin verksamhet. Åtskilliga andra arbeten lära nämligen redan vara påbörjade, och publikationen af dessa torde så mycket mindre dröja, som föreningens ekonomiska ställning genom det stora antalet medlemmar blifvit i ej ringa mån bebyggad. Endast en ordinarie sammankomst, i februari månad, hålles. Föreningens styrelse utgöres af tio personer, af hvilka en bör vara bosatt i Upsala och en i Lund. För det närvarande ingå i styrelsen, som valdes vid ett möte den 10 maj, följande personer: statsrådet F. F. Carlson, ordförande, excellensen friherre L. de Geer, statsrådet C. G. Malmström, presidenten C. F. Wærn, riksarkivarien R. M. Bovallius, professor C. T. Odhner, bibliotekarien C. G. Styffe, kammarherre C. Silfverstolpe, skattmästare, docenten C. Annerstedt och lektor E. Hildebrand, sekreterare och redaktör af tidskriften. Vi tillägga att äfven finnar kunna blifva medlemmar af den svenska historiska föreningen och att anmälningar i detta afseende emottagas af lektor E. Hildebrand, till hvilken alla meddelanden rörande föreningen böra adresseras.

M. G. SCHYBERGSON.

*E. V. Langlet: Protestantiska kyrkobyggnader enligt centralsystemet. I. Stockholm 1879, Samson & Wallin, sex planscher stor folio, med inledande bemärkningar; pris 10 kr.*

Ett år har snart förgått sedan Red. emottog häftet I af detta märkliga och intressanta arbete, och anmälaren skulle längesedan haft nöjet att för tidskriftens läsare redogöra för arbetet, om vi icke afvaktat häftet II af skäl att det blir ganska svårt att utan genomskärnings ritningarna, som utkomma först i det andra häftet, fullt sätta sig in i de invecklade konstruktionerna af en centralkyrka; då detta häfte emellertid låter vänta på sig, ha vi icke längre velat uppskjuta med vår anmälan.

Hr Langlet har tagit till uppgift att såväl i skrift som teckning besvara frågan *huru en protestantisk kyrka bör vara anordnad, för att motsvara kultens behof*. Sedan han framhållit den konsekvens, som förefinnes i de katolska kyrkorna, huru medeltidens byggnadskonstnärer lyckats att bringa lokalen, der gudstjensten firas, i noga öfverensstämmelse med kultens fordringar, framhåller han den omständigheten, att ännu tre och ett halft sekel efter protestantismens uppträdande icke någon egendomlig och till behofvet svarande anordning af våra kyrkor blifvit funnen eller tillämpad. Såsom en förklaringsgrund för detta märkeliga förhållande framhåller hr Lang-

let mycket riktigt dels att antalet förhandenvarande kyrkor var mer än tillräckligt vid tidpunkten för protestantismens införande, dels ock de många krigen, som just vid denna tid härjade de protestantiska länderna och hindrade en sjelfständigt protestantisk byggnadskonst att slå rot, samt sist och slutligen den med protestantismens idé sammanhängande decentralisationen af hierarkin, hvarigenom hvarje församling sjelf fick sörja för sina behof och sköta sig i allt hvad som hörde till kultens behof.

För att en lokal, afsedd för protestantisk gudstjenst, skall kunna anses uppfylla sin bestämmelse, framställer förf. följande hufvudvilkor: de heliga ord, som föreläsas, skola fullständigt kunna uppfattas af alla i församlingen närvarande; samt, föreläsaren skall ses från alla delar af kyrkan — hvilka båda omständigheter föranleda att rummet icke får ha öfverhöfvan stor utsträckning, icke får för mycket utgrenas, ej heller gå för mycket i höjden eller belamras med skymmande föremål; med andra ord, byggnaden bör ega alla de egenskaper vi fordra af en modern föreläsningssal. Hvad klocktornet beträffar, föreslås att detsamma anbringas öfver centrum af det hela, för att byggnaden må vinna den enhet och harmoni, som vid uppförandet af ett tempel bör vara ett oeftergifligt vilkor.

Dessa äro nu de hufvudprinciper, arkitekten uppställt och försökt att lösa. Dertill komma ännu några mindre viktiga bestämmelser för placerandet af altare, orgel och sakristia.

Läsaren ser således att det gäller icke mer eller mindre än att uppställa helt nya principer för kyrkobyggnaderna i de protestantiska länderna. Visserligen räkna vi ej så få centralkyrkor allaredan af äldre datum, — ensamt i Stockholm torde de uppgå till fyra. Men de ha, så att säga, mera uppstått af en slump; hr Langlet är veterligen den första, som hos oss tydligt framställt och formulerat fordringarna för en protestantisk kyrka och yrkat på deras konsekventa utförande i praktiken. I föreliggande 6 plancher har han i teckning försökt att lösa det af honom uppställda programmet. Innan vi gå att närmare betrakta dem må vi skärskåda dessa förf:s premisser.

Till först måste vi då ifrågasätta huruvida de protestantiska församlingarna i tre och ett halft sekel skulle ha fördragit de stora olägenheterna af olämpligt och inkonsequent uppförda kyrkobyggnader. Att man i mindre och fattigare församlingar varit tvungen att nöja sig med och inreda sig så godt man det kunde i den gamla kultens helgedomar, kan vara sant nog, men att man vid uppförandet af nya kyrkobyggnader i ekonomiskt skäligen vällojade städer skulle ha så länge förbisett de första fordringarna för tillfredställande af behofven, är knappast tänkbart. *Antingen måste olägenheterna ha varit mindre betydande i de gamla kyrkorna med långhus och tvärskepp eller också måste systemet ha erbjudit andra fördelar*, då det så länge kunnat bevara sig. I annat fall torde väl en lära så enkel och förståndet tilltalande, som t. ex. den lutherska hos oss, redan långt för detta hafva förskaffat sig en för dess kult lämpligare lokal. Den har segerrikt

brutit mäktiga dogmer, och skulle den icke egt lifskraft nog till att genombryta gamla murar och vanor! Men båda de nämnda förutsättningarna äro rigtiga och förklara bättre än allt annat orsakerna till frånvaran af en protestantisk kyrkobyggnads styl. Vi böra nämligen ihågkomma att de flesta kyrkor i Norden äro af högst inskränkta dimensioner. En kyrka hos oss, som inrymmer 1500 à 2 tusen personer, anses redan för en mycket stor kyrka. Den lutherska kulten behöfver ej dessa stora tempel, dit tusende sinom tusende vallfärda vid kyrkans stora årshögtider och der messor läsas vid flere altaren på en gång; vi fira icke några för hela landet gemensamma stora fester, hvilka skulle särskildt hänföra sig till en viss bestämd kyrka, sådana som den undergörande kasanska Maria festen, eller vår fru af Loretos högtid, de heliga tre konungars fest i Köln, med flera fester, som ovilkorligen fordra det största möjliga öfvertäckta utrymme. De flesta af våra tempel torde vara beräknade i medeltal för allra högst 800, låt vara tillochmed 1000 personer. I sådana små kyrkor behöfves ingen fördelning af kyrkan i flerskepp. Ty på en spännvidd af 40 till 45 fot behöfver helgedomen icke belamras med långa räta pelarrader eller andra skymmande föremål, den kan utan vidare öfvertäckas med enkla takstolar och ty åtföljande vatten- och mellantak.

Låtom oss nu jämföra en vanlig långkyrka för 800 à 1000 personer med en efter det af hr Langlet förordade systemet t. ex. Håle och Tånga kyrka — (se pl. II). Vi finna i den förra ett enda öfvertäckt rum med obetydliga utgreningar, rummets bredd uppgående till 40 à 45 fot; i den senare finna vi allaredan på en spännvidd af 34 fot 8 pelare anbragta för att uppbära tak och torn. Eller ritningen till Erska kyrka (pl. III), som inrymmer omkring 1000 sittplatser och vid en spännvidd af 45 fot har 16 dels gröfre, dels smärtare pelare. Ehuru vi icke anse att olägenheterna af dylika (trä) pelare äro så synnerligen stora, blir i alla fall vid jämförelse fördelen hos det äldre systemet, emedan just de olägenheter, som skulle betinga det nya systemets antagande, icke här förefinnas. Men vidare: i en långskepps kyrka af ofvannämnda beskaffenhet kan lärarens plats anordnas så, att den person, som sitter längst bort i kyrkan, är mellan 60 à 70 fot från predikstolen, medan ritningarna till de två ofvannämnda centralkyrkorna utvisa ett afstånd af 50 till 60 fot. således ett ganska obetydligt plus för den senare kyrkan. Deremot har långskeppskyrkan en obestriddlig fördel i konstruktivt hänseende, nämligen i lättheten att anbringa såväl taket som i synnerhet tornet. Vi hålla fullkomligt med förf. derutinnan, att i centralkyrkor tornet bör placeras öfver kyrkans midt. Men hvilka invecklade konstruktioner, eller rättare, hvilket oändligt noggrant utfördt arbete erfordras ej för att uppföra ett torn under sådana villkor.<sup>1)</sup> Dertill kommer att tornet eller hvad man nu vill kalla det

<sup>1)</sup> Man bör betänka att dessa konstruktioner ofta, kanske oftast, komma att utföras utan ledning af någon tekniskt bildad förman. Särskildt är detta fallet i Sverige, der församlingarne icke såsom hos oss i Finland äro ålagda att bekosta en arkitekt för ledande af sina kyrkobyggnader.

ovilkorligen, om det sedan blir större eller mindre, måste utföras i trä, hvilket åter ur hållbarhetens, eldfarlighetens, den årliga remontens och det momentala utseendets synpunkt är betänkligt. Att t. ex. som i pl. V pryda och öfvertäcka en stor kyrka, för öfrigt af sten, med en kolossal trä byggnad, kunna vi åtminstone icke finna rätt organiskt. Helt annat vore fallet om det, såsom i plansch VI, gäller en spira, en tourell eller takryttare, der tillslut kan användas utan att verka lättfärdigt och störande.

Orsakerna till att den protestantiska kulten öfverallt behållit och tagit till münster de gamla katolska kyrkobyggnaderna äro således icke att söka så särdeles långt, icke längre än deri att det nya systemet, hvad beträffar våra vanligen förekommande landskyrkor, knappast någonsin torde vinna insteg. Det konstruktiva är dock sist och slutligen det afgörande i ett byggnadsföretag, och enligt vår åsigt erbjuder det gamla systemet så stora förelärlar i detta afseende, att det skall vara lifskraftigt nog att ännu upplefva skolor.

Deremot äro vi fullständigt ense med hr Langlet då det gäller protestantiska katedraler. I en katedralkyrka med långhus och tvärskepp (t. ex. sedan som den tillämnade nya kyrkan i H:fors) komma de skeppen åtskiljande pelarne, hvilka här måste ha en betydande tjocklek, kyrkans längd, som likaledes blir ganska betydlig, korsets utgreningar och det i det helaget onödigt stora utrymme, som choret kommer att upptaga, ständigt att dra församlingen till förfång, hvarförutom en stor kyrka med flere långskepp och dertill tvärskepp ovilkorligen i akustiskt hänseende blir mindre lämplig för den protestantiska kulten, allt olägenheter, som undvikas i kyrkobyggnader enligt centralsystemet. Pauli kyrkan i Malmö (pl. IV & V) kan tjena som bevis. I denna förträffligt konstruerade kyrka reser sig midtpartiet öfver de omgifvande lägre delarne af kyrkan och uppbär taket; midtpartiets väggar äro af sten och torde, om så behöfves, utan allt för stora förstärkningar tillåta kyrkans öfverhvalfning; det lilla tornet af trä verkar mera som en dekoration, en takryttare, och det hela är lika organiskt, som konstruktivt riktigt.

Vår åsigt om det af hr Langlet förordade centralsystemet är således att det, användt i större kyrkor, erbjuder obestridliga fördelar, äfven om det till mycket stora katedralkyrkor medför många konstruktiva svårigheter och därigenom förorsakade kostnader. Verkan, som ett sålunda öfvertäckt rum gör på den inträdande, är storartad. Ingen af vestra Europas vare sig romanska eller gotiska katedraler gör ett sådant intryck på åskådaren som den förefölsevis lilla Sofia moskéns underbara hvalf-konstruktioner. Hvad deremot de hos oss så talrikt förekommande små landskyrkorna beträffar, har systemet ej att erbjuda sådana praktiska fördelar, att det i allmänhet kunde föreläggas det, som nu i århundraden användts. För öfrigt måste vi ytterligare tillägga att centralsystemet, användt på de små kyrkorna, icke verkar behöfligt. Anmälaren har i östra Europa ofta varit i tillfälle att se dessa små kyrkkyrkor, och utom en oändlig enformighet lemna de dessutom ett visst intryck af pretension. Helt annat blir fallet då formerna förstoras, då, så-

som i den ofvannämnda Pauli kyrkan i Malmö, de skilda arkitektoniska partien samla sig i massor kring ett midtparti, liksom stödjande och uppbärande det jämte dess allt bekrönande och avslutande spira.

Hvad särskildt hr Langlets kyrkoritningar beträffar, så ge de oss på samma gång för litet och för mycket. — För litet med afseende å den redan anmärkta bristen på genomskärningsritningar, då ju systemets »knopp» är att söka i dem såväl som i planritningen; och för mycket åtminstone för de tekniskt bildade, till hvilka dock arbetet i främsta rummet vänder sig, i det att facaderna icke äro uppdragna i geometrisk elevation, såsom eljes rent arkitektoniska arbeten pläga vara. Visserligen skulle planscherna derigenom förlora det pittoreska behag de nu ega, men detta skulle uppvägas af andra förtjenster, större öfverskådlighet och mera användbarhet. Dock, dessa små anmärkningar skola förfalla till större delen, så snart hr Langlet hinner ombesörja utgifvandet af andra häftet, som vi emotse med största intresse.

Af de fem kyrko-projekterna äro pl. I och VI utan all jämförelse de, som böra nämnas i främsta rummet, båda utmärkande sig fördelaktigt från de andra derigenom, att trämassan i spiran icke är större än hvad ögat till vid. Båda äro utförda i rundbågsstil, N:o VI dertill med en smak, elegant och rikedom, som påminna om franska programritningar. Utan tvifvel måste denna kyrka, en gång färdig, verka ståtligt och blifva en prydnad för sin stad. Vi avsluta vår långa redogörelse för hr Langlets arbete med det tillägg att verket, utom att det är ensamt stående inom vår arkitektoniska litteratur här i Norden, är af den betydelse att en redogörelse för detsamma gärna vill svälla öfver det vanliga måttet för en anmälan.

J. AHRENBORG.

*Meddelelser fra det fysiologiske Institut i Kristiania, utg. ved J. Worm Müller.* 118 sidd. 8:o och 4 planscher. Kristiania, Cammermeyer, 1880; pris 4 kronor.

Det fysiologiska laboratoriet i Kristiania, det äldsta i den skandinaviska Norden, är också det första derstädes, som börjat samla utgifva sina arbeten. Föreliggande första häfte innehåller icke mindre än åtta särskilda vetenskapliga meddelanden, nämligen sex af hrr Worm Müller och L. Hagen, ett af hr Worm Müller ensam och ett af densamme och hr C. Sandborg. Alla dessa grunda sig på undersökningar, som utförts under loppet af sistlidet år. I de sex första fortsätta förff. sina tidigare undersökningar om drufsockrets förhållande till kopparoxidhydrat och dermed sammanhängande frågor. Här granskas drufsockrets förhållande först till kopparoxidhydrat, sedan till kopparoxidhydrat och alkali; vidare undersökes kopparoxidhydratets reduktion genom drufsocker i neutrala, ätticksyrade och alkaliska vätskor; det trommerska profvets känslighet bestämmes och den feblingsvätskan studeras såsom kvalitativt reagens på socker. Undersökningsserien afslutning utgöres af teoretiska betraktelser öfver processen vid det trommerska profvet.

Efter att i en särskild afhandling hafva framhållit bristerna uti de hittills använda apparaterna för studiet af hjertats och dess valvlers mekanik, meddelar hr Worm Müller i förening med hr C. Sandborg en serie särdeles stressanta studier till belysning af denna fråga, hvartill förff. lofva att framdeles återkomma.

Utrymmet förbjuder oss att i detalj redogöra för dessa undersökningar; det anförda torde redan vara nog för att fästa våra läsares uppmärksamhet på den ifver och raskhet, hvarmed de vetenskapliga studierna bedrifvas i det fysiologiska laboratoriet i Kristiania.

ROBERT TIGERSTEDT.

## Öfversigt.

**Bildande konst.** I Finsk Tidskrifts expositionsartikel berördes en fragelse, som är ett evenemang i vår konstverld. Den finska konsten, som i Paris salong var representerad af 10 utställare med 15 konstverk, har sin första medalj på denna verldskonstens vädjobana. Såsom alla utmärker har äfven medaljen två sidor, af hvilka den glädjande och uppmuntande ligger uppåt. Berömmet är för konsten hvad solljuset är för fjäriln, huru mycken tillfällighet än kan ligga i det med medaljen uttalade omnämnet, så betecknar den dock öfverhufvud en uppnådd nivå af teknisk fullbörning, ett mästernskap, hvarpå visserligen ingen kan lägga sig att hvila, ty konsten finnes icke rast eller stillestånd, endast framsteg eller baksteg, men ifrån konstnären kan arbeta vidare med större visshet om framgång. Men berömmet är en farlig dryck, som man lätt kan börja att älska för dess egen skull, och det är dock icke i solljuset utan i den svala skuggan, som puppan recklar sig obemärkt och medvetlös, innan hon som fjäril kan förnöja med sin skönhet. Af Oehlenschlägers underliga liknelse om konstnären och röfverien, som hvardera sky lifvets allmänna stråkväg och söka sig undanskymda på vid svala löfskjul, lär man dock att konstnären, då han skapar, sluter sig inne med sitt ämne undan världens blickar. Huru hans rättmätiga behof för beröm kan rimma sig härmed är icke lätt att inse; visst är att om han är alltför lifligt dagens bifall, så inför han i sin fantasi hemlighetsfulla verkstad en farlig rådgifvare.

Hr Edelfelts prisbelönta tafla, som vi hoppas inom kort få återse, har oss endast en yttre anledning till detta resonnemang. De väl valda typerna i vår skärbefolkning äro behandlade med stor kärlek och omsorg, och om man kunde tycka att de äro något passiva vid sin likfärd, så beror det säkert på att konstnären i allmänhet icke funnit hos denna befolkning något lifligt sätt att uttrycka sina känslor, och i öfverensstämmelse dermed har han



ingjutit i luften öfver de aflägsa stränderna och fjärden en oändlig och stillhet. Tänker man bort likkistan ur båten, så finnes knapt i hållningen eller anleten, som skulle antyda att här far en familj för en tidigt borttryckt flicka. Den yngre qvinnan, antagligen modern konstnären liksom enkom vända anletet utåt fjärden, och den fina h i hennes skönt tecknade hufvud röjer en besinningsfull försjunkenhet ingenting af förkrossande sorg. Sådan konstnären uppfattat karaktär denna allmoge, har han uttryckt den i en underbar harmoni mellan utom och känslan inom människan. Det är tvifvelsutan detta djupa fria lugn i förening med en utomordentlig livsverklighet, som tillväbetet så stor uppmärksamhet i Paris, der »l'Art», »la Vie moderne» »l'Illustration» skyndat att återge det i stora planscher.

Det är att hoppas att Konstföreningen skall i höst kunna göra utställning af de i Paris exponerade arbetena och dermed göra biårsutställningens öfverflyttande till hösten. En exposition i höst bör påräkna äfven ett annat hufvudstycke, nämligen hr W. Runebergs verk, Backus och Amor. Denna täcka grupp, der kontrasten synes det lyckligaste genomförd mellan de båda barnen, den mera grofsitt förehafvande att iskänka vinet ur en kanna djupt inbegripne och den skälmska Amor, som under tiden ristar kamraten i ryggen pil, har som bekant af en bland våra mecenater, hr assessor Hallonb bestält den hos konstnären, blifvit som gåfva öfverlemnad åt Konungen. Det återstår att se huru Konstföreningen blir i stånd att ställa ett så förnämligt verk i sina öfverfulla kamrar. Förmodligen mer man att anhålla om husrum för de båda gudabarnen hos någogare lottad institution, såsom ock förut dess Orestes kinesar i latfarstun och dess Apollo och Marsyas i universitets biblioteket, der sistnämnda grupp under pågående reparationsarbeten har ett visserligen trygt, men något dammigt tillhåll.

Länge har man med bekymmer sett den ruin, som hotade universitetets praktfulla biblioteksbyggnad, i hvars sydvestra ända hetänkligen yppat sig. Den nu företagna grundliga reparationen har bragt i dagligt ljus så många saker i byggnadsväg. Till stor del lär den betydliga skadan följda deraf, att man vid grundläggningen ställvis lemnat en bädd af jord mellan muren och berget, på hvilket byggnaden står. Någon gång har man i grunden inre påfunnit tomma kalktunnor, skottkärror och annat billigt material här har hittats till och med en gammal brunnsbyggnad, som oförsees varit rats in med i grunden. Vid sådant förhållande torde den högst beräknade kostnad, reparationen kräfver, med skäl kunna föras på den ursprungliga byggnadsräkningen och således icke böra drabba universitetets egna medel. En nödvändig följd af reparationen är restaurerandet af målningarna på de tre salarna, hvarvid man ansett sig böra på det trognaste bibehålla de gamla figurerna. Detta beslut har sannolikt dikterats af en lofvärder för Engel, men det kan dock ifrågasättas huru stor andel den utmärkt



teknik haft i detta handtverksarbete, och man skulle kunnat önska att i de stora lunetterna våra målare fått försöka sig på värdigare uppgifter än de vanliga beställningarna.

Hvad konstnärerna beträffar, kan saken hjälpas, om engång den högst behöfliga omdekorationen af universitetets solennitetssal företages. Redan länge har det gråduskiga skick, hvori denna hufvudstadens förnämsta festsal befinner sig, utgjort en källa till obehag för hvarje vän af Engels verk. De friskaste anleten och briljantaste toiletter få i dess askgråa luft en ton af passeradt, som borde framkalla lifliga protester från inflytelserika håll. Det ligger visst intet tvifvel att ju Engel afsett med de fem fälten på salens väggar att de i sinom tid skulle fyllas med målningar, liksom de tvenne nicherna midt emot katedern ofelbart äro ernade för plastiska motstycken till kejsarbysten ofvan denna. Vid festen den 2 mars, då salen hade erhållit en särdeles smakfull utstyrsel, var man i tillfälle att erfara hvilken lycklig verkan åstadkoms genom det öfver midtersta ingångsdörren upphängda kejsarporträttet. Man kunde tänka sig att de mindre fälten vid fönsterväggarna skulle upptagas af allegoriska figurer, medan de större i half-rotundans mitt skulle egnas åt tilldragelser ur universitetets historia. Genom en lämpig färgkombination i dessa verk, för hvilka en enhetlig plan borde uppgöras, skulle salen erhålla en varmare färg, som, oafsedt det höjande i de bildligt behandlade ämnena, skulle framkalla en välgörande stämning i salen.

Emot detta förslag bör numera icke kunna anmärkas att vi sakna konstnärliga krafter för det monumentala måleriet. Vi hafva sett på senare tid profstycken, som ge all säkerhet för att högre uppgifter åt detta håll skulle lösas på ett värdigt sätt, och det kan tvärtom sägas att tiden är inne, då den finska målarkonsten fordrar sådana offentliga uppgifter för att vidare utvecklas. Med mindre hon nu och då kallas att behandla upphöjda ämnen i den större och strängare styl, som tillhör ensamt det monumentala måleriet, må man icke undra att hennes måttstock blir stående vid nivån af de mindre och förgängligare genrer, som uppbäras af private. Det är också bekänt att staten har intet bättre och ändamålsenligare sätt att understödja konsten än genom beställningar af monumentala verk. För universitetet, som har äfven konstens befrämjande till sin uppgift, vore detta sjelffallet, och den energi, som på de senare åren utvecklats vid flere nödiga förbättringar, ger de bästa förhoppningar äfven i detta hänseende, blott medlen komma till. Omfattande restaurationsarbeten sådana som biblioteksbyggnadens samt af zoologiska museets och fysiologiska institutets lokaler, och inrättandet af en fysikalisk anstalt i laboratoriibyggnadens öfversta våning hafva varit lika oundgängliga som kostsamma företag. Den senare har dessutom utfört ritsalens förflyttande till hyrd lokal samt skulptursamlingens uppställande i universitetshuset, der den erhållit en visserligen mindre vacker, men förgängligare lokal.

Så vidt vi erinra oss har måleriet, utom i kyrkorna, ännu aldrig i vårt land fått emottaga beställning på ett monumentalt verk, och skulpturen

har i det hänseendet varit mera gynnad. Innan kort blir Franzéns kolossalbyst aftäckt å kyrkotorget i Uleåborg till ett vitne om att kärleken för den högre odlingen går högt upp i vår nord, och senaste år har hr W. Runeberg varit sysselsatt med den stora uppgiften att i brons förviga sin faders drag. Agricolas ståndbild får kanske hvila ännu så länge, men i stället finner man med glädje att Pehr Brahes begynner röra på sig. Med anledning af tvåhundraårsdagen af den storslagne fosterlandsvännens bortgång har en komité i Åbo låtit utgå en uppmaning till medverkande för firandet af hans minne, som vi hoppas skall erhålla liflig genklang i hela landet. Vid denna vörtnadsbjudande gestalt i vår historia knyter sig hågkomsten af de betydelsefullaste åtgärder till landets fromma, och den tid är väl ännu icke kommen, allt mullvads arbete oakadt, då det historiska sinnet och intresset blifvit så förslöade, att man icke skulle värmas för en sådan sak.

Till den monumentala konsten kan på sätt och vis också räknas den medalj, Vetenskaps-societeten skall söka åstadkomma för minnet af Nordenskiöld's tård. Sedan societeten antagit ett förslag till densamma samt erhållit högvederbörligt tillstånd, hvilket synes vara erforderligt äfven för privatmedaljer, har hr W. Runeberg modellerat bilderna. Åtsidan med Nordenskiöld's porträtt, ett i sanning förträffligt arbete, har hemkommit skuren i stål och är väl graverad ge ett tillfredsställande resultat. Afsigten torde vara att lemnas allmänheten tillfälle att deltaga i denna minnesgåfva åt vår fräjdade landman.

C. G. ESTLANDER.

**Polemiskt.** Till svar på den förklaring af sign. æ—æ, Red. i jubileet meddelade, angående den i Tidskriften intagna Sång vid Savolaks-Karl-ska afdelningens fest 1852, har poemets förf. bitt oss meddela följande upplysningar:

att ifrågavarande verser, sådana de i Koitar anföras, aldrig af författaren deponerats i afdelningens arkiv, eller i dess protokoll funnits intagna;

att de voro nedskrifna endast i några få exemplar för afdelningens sångares räkning och icke afsedda för någon större offentlighet;

att hr æ—æ tvärt emot författarens begifvande begagnat sig af ett dylikt exemplar, tillhörigt icke arkivet, men en f. d. medlem af afdelningen;

att någon tiden förhållande omarbetning ej i fråga kom, då verserna, med undantag af första stroferna, hvilka på grund af censurförhållandena fördom ansågos böra uteslutas, hade kunnat publiceras i det skick, de finnes tryckta i tidningen Papperslyktan redan för circa tjugu år sedan;

samt att hr æ—æ genom anlitaandet af varianten i Papperslyktan icke skulle gjort sig skyldig till någon otrohet i sin skildring. För att öfvertyga sig derom, hade han blott behöft rådfråga afdelningens handskrifna tidning.

# Göran Magnus Sprengtporten.

## IX.

### Anjala-förbundet.

#### 2.

Den 24 augusti 1788 sammankommo konfederationens ledare i Anjala för att öfverlägga om de åtgärder, som med anledning af ryska kejsarinnans skrifvelse blefve nödvändiga. Härvid rörde det sig att sammanhållningen mellan de förbundne icke var alldeles densamma som förr. Öfverstelöjtnanten baron Klingspor, hittills en bland föreningens ifrigaste medlemmar, äfvensom öfversten baron v. Otter önskade att man skulle förlika sig med konungen och bedja honom om tillgift enligt ett nytt formulär till afbön, som den förstnämnde emottagit föregående dag genom sin broder öfversten Mauritz Klingspor. Frågan förföll dock, sedan en af de närvarande yttrat det afbönen var affattad i sådana ordalag, att de svåraste pinomedel icke skulle förmå honom att underteckna en sådan skrift<sup>1)</sup>. Under rådplågningen blef man slutligen ense om att icke tillsända konungen kejsarinnans svar, hvars fullständiga innehåll man både fruktade och blygdes att meddela. I stället uppsattes, åter af Klick, till konungen en skrifvelse, hvilken daterades den 25 augusti 1788<sup>2)</sup> och å allas vägnar af general Armfelt ensam undertecknades. I skrifvelsen tillkännagafs att kejsarinnans svar anländt, att hon deri förklarar att hon aldrig ernat anfälla Sverige med krig, att hon, för att så mycket mer visa sitt fredliga tänkesätt, gifvit ordres att upphöra med fiendtligheterna, sedan hennes eget

---

<sup>1)</sup> Klick och Törne till Sprengtporten, Anjala den 2 oktober 1788. —

<sup>2)</sup> Detta datum skall, enligt *Dela Gardiska Archivet* XVIII, s. 46, originalet, numera tillhörigt universitetet i Lund, ega. Tryckt förekommer nämnda ref i *krigsrättens protokoller*, s. 79, 80 och i *Hemliga Handlingar* I, s. 32, 133; på hvardera stället äfvensom i den afskrift som förvaras i Sprengtportens papper i Helsingfors angifves den 24 augusti såsom brefvets datum.

land af konungens trupper blifvit utrymdt, samt att hon, emedan hon trodde konungen fiendtligt sinnad, ville ingå en stadig och upprigtig fred med svenska nationen. Med anledning häraf anhöllo de förbundne att konungen ville sammankalla rikets ständer. »Om någon tid varit orolig, om snar hjälp någonsin varit af nöden, är det nu, och af hvem kunde E. K. M:t vänta ett kraftigare understöd än af sina trogna och tillgifna undersåtare«.

Öfversten grefve Leijonstedt önskade erhålla förtroendet att till konungen öfverlemnade de förbundnes skrifvelse, men desse, hvilka fruktade att han genom sitt häftiga och trotsiga lynne skulle förvärra deras sak, afböjde till hans innerliga harm<sup>1)</sup> hans anbud och lemnade uppdraget åt öfverstelöjtnanten baron Leijonhufvud, hvilken äfven eljes skulle begifva sig till konungen, emedan Meijerfelt befalt honom att för monarken redogöra för mötet med Sprengtporten<sup>2)</sup>. Leijonhufvud afreste från Anjala den 25 augusti f. m. till Lovisa, der konungen nu befann sig, stadd på hemresa till Sverige. Ty danskarnes krigsförklaring, hvilken konungen med otålighet väntat, hade äntligen inträffat, och Gustaf kunde nu utan vanära aflägsna sig från den upproriska armén för att ila till Sveriges försvar.

Leijonhufvud fick genast efter sin ankomst till Lovisa kl. 5 e. m. företräde. Sedan Leijonhufvud skildrat sin sammankomst med Sprengtporten, öfverlemnade han till Gustaf general Armfelts bref, med yttrande att armén vid Anjala var honom så lydlig och tillgifven som någon svensk undersåte<sup>3)</sup>, och då konungen härvid anmärkte att han redan flere gånger erbjudit de felande förlåtelse, ifall de ville afbedja hvad de brutit, utan att de dock kunnat förmås att ingå på hans fordran, anhöll Leijonhufvud att monarken ännu en gång täcktes visa sin nåd och

---

<sup>1)</sup> Efter sammanträdets slut yttrade Leijonstedt till öfverstelöjtnanten Enehjelm: »jag ger tusan d—r och befattar mig ej mer med er; om ej Gud hjälper er, jag tar min hand ifrån er«; hvartill Enehjelm genmälte: »är saken sådan, att endast Gud eller grefve Leijonstedt skall hjälpa, så står det illa till, ty den ena kanske vill intet och den andra kan intet« (*Krigsr. prot.*, s. 978). — <sup>2)</sup> Finsk Tidskrift 1879, november, s. 373. — <sup>3)</sup> *Krigsr. prot.*, s. 563.

lemnade formulär till afbön. Gustaf uppsatte genast egenhändigt ett sådant <sup>1)</sup>, hvilket Leijonhufvud afskref. Innan denne aflägsnade sig, återlemnade konungen honom Armfelts bref ouppbrutet, förklarande att Anjala männen kunde hoppas hvarken riksdag eller fred och att han icke underhandlade med rebeller <sup>2)</sup>. »Ty K. M:t ville i ingen handel med upproriska undersåtare sig nedlåta, innan de sine begångne fel erkänt och dem med allvarlig ångers upptäckande deröfver, afbedt» <sup>3)</sup>.

Ännu samma dag, den 25 augusti, afreste Gustaf, sedan han uppdragit hertig Karl högsta civila och militära myndigheten i Finland, från Lovisa för att öfver Helsingfors och Åbo bege sig till Stockholm. Att de förbundne på något sätt sökt hindra hans färd, tro vi icke, ej heller anse vi sannolikt att rådsläpningar egt rum, dervid man enkom öfverlagt om bästa sättet att försäkra sig om konungens person. Visserligen uppgifves än att Hästesko <sup>4)</sup>, än att den obetydlige v. Kothen <sup>5)</sup>, än att öfverste Tersmeden <sup>6)</sup>, än att Leijonstedt <sup>7)</sup> föreslagit eller fått sig uppdraget att fängsla Gustaf; ett meddelande förmåler till och med att en viss kapten S\*\* blifvit utsedd att döda mo-

---

<sup>1)</sup> *M. Malmanen*, Anjala-förbundet, s. 95, 96. *Krigsr. prot.*, s. 564. — <sup>2)</sup> I Petersburg berättades att konungen yttrat: »Non . . . je ne souscris jamais a cette demande impertinente . . . jamais je ne recevrais la loi de mes sujets». Med anledning häraf befalde kejsarinnan att general Mussin-Puschkin skulle låta svenskar och finnar förstå, »att han (konungen) äfven enligt den nya regeringsform, som af honom infördes år 1772, icke kan börja anfallskrig utan ständernas begifvande». (*Krapovitskij*, dagbok den 19 [30] augusti 1788). — Kort förut, när underrättelse ankom om konungens afresa, hvilken man tillskref i Sverige uppkomna oroligheter, förstärktes Mussin-Puschkin »att råda finnarne att ej gå, ifall konungen ville föra dem öfver till Sverige. Derigenom förminskas hans styrka mot danskarne». *Krapov.* den 17 [28] augusti.) — <sup>3)</sup> Rådsprot. för den 2 september 1788. Protokollet fördes denna dag, på konungens särskilda befallning, af riksrådet baron Fredr. Sparre, hvilken i högre grad än andra embetsmän i Sverige vid denna tid synes bildat sitt skriftsätt efter den tyska kanslistylen, hvarför ock konungens ord i den tunga drägt, Sparre klädt dem, taga sig främmande ut. — <sup>4)</sup> *Barfod*, Märkvärdigheter, s. 223. — <sup>5)</sup> *Ridderstad*, Gündt är icke glömdt, V, s. 8. — <sup>6)</sup> *Historiska Handlingar* VI, s. 196, 207. — <sup>7)</sup> *Krigsr. prot.*, s. 954.

narken <sup>1)</sup>, men alla dessa uppgifter synas oss förtjena ringa för troende. De konfedererade hade ännu icke lärt känna hela storheten af Gustafs snille och kunde aldrig föreställa sig att han nu så vanmäktig, så öfvergifven, så omringad af inre och yttre fiender, snart skulle finna utvägar att krossa dem. Dessutom befriade hans afresa dem från den enda person, som stod i vägen för utförandet af deras planer: i den nya öfverbefälhafvaren ansågo de sig ega en medhjelpare och bundsförvandt. Berättelserna om stämplingar mot konungens frihet och lif uppstodo väl först efter det händelsernas gång visat hvilket stort fel de förbundne begått, då de ej förhindrat hans bortresa <sup>2)</sup>.

Leijonhufvud hade under audiensen blifvit af konungen nådigt bemött och återvände till Anjala med förändrade tankesätt, utan att dock vilja stöta sig med konfederationen, till hvar stolpar han räknades <sup>3)</sup>. Han sökte på allt sätt förmå Anjalamännen att afgifva den fordrade afbönen. Otter, Klingspor och äfven Hästesko <sup>4)</sup> voro dertill benägne, men Armfelt förklarade att, då han företagit sina steg för att rädda sina landsmän från undergång och härjning, ville han ej underteckna ett dokument deri han skulle erkänna möjligheten att ha kunnat förföras att skilja sig från konung och fädernesland; detta hvarken ville eller kunde han erkänna, om ock den största olycka i världen derigenom kunde undvikas: ett sådant handlingssätt hade tillika ut

---

<sup>1)</sup> *Svenska Akademiens Handlingar*, Del. XLII, s. 195. — <sup>2)</sup> Äfven Sprengtporten tadar, i en dialog rörande Sveriges inre förhållanden efter Gustaf III:s död, hvilken antages försiggå mellan honom sjelf och en löjtnant v. Essen (sedermera general, densamme som Runeberg besjungit i Fänrik Stäls sägner), de förbundne för det de underlätto att på ett eller annat sätt bemäktiga sig konungens person. »Denna åtgärd», säger han, »som var blott ett djerft steg, skulle hafva besparat eder (svenskarne) ett förfärligt brott, hvaraf intet godt för fäderneslandet härflutit». Sprengtporten läter till och med v. Essen yttra: »Om konungen engång skulle dödas, hade det kanske i Finland. Han hade der mer än orätt, var utan vänner, utan stöd ett pistolskott hade slutat affären, såsom vid Fredrikshall». De kursiverade orden finnas dock i manuskriptet öfverkursade (Précis de conversation entre Mons:r v. E. et M:r S\*\*). Originalet finnes bland de sprengtportens pappren i Helsingfors). — <sup>3)</sup> *Sv. Akad. Handl.* XLII, s. 168. — <sup>4)</sup> *Krigsprot.*, s. 623. — <sup>5)</sup> *Krigsr. prot.*, s. 636, 637.

märkt en ostadighet, som ej passade sig väl för någon, allra minst för en man af hans år. Alla böjde sig för Armfelt<sup>1)</sup>, och ingen afbön skedde<sup>2)</sup>. Kort derefter affattade öfverste Karl Jakob Gripenberg ett nytt förslag till afbön och öfverlemnade det till v. Otter, men ej heller detta vann bifall, emedan »en sådan afbön endast skulle tjena att kullkasta den goda afsigt, som de (hufvudmännen för förbundet) till rikets frälsning påsyftat<sup>3)</sup>.

För att så mycket snabbare framkalla riksdag och fred sökte de konfedererade på sin sida vinna officerskåren vid såväl den svenska som den finska armén. För detta ändamål uppsattes en skrift, hvilken erhöll benämningen avertissement, emedan deri äfven meddelades hvad de förbundne redan gjort; tillika åsyftade skriften, utan att likväl derom innehålla ett enda ord, att »vederlägga de svarta rykten, som voro utspridda att den finska armén arbetade på Finlands sjelfständighet, att ryska penningar blifvit vid armén utdelta, med mera<sup>4)</sup>. Avertissementet, af Klick författadt, tillkännagaf att de konfedererade, för att

---

<sup>1)</sup> Leijonhufvud uppgifver (*krigsr. prot.*, s. 565) att Armfelt och de andre cheferne varit hugade för afbönen, men att major Jägerhorn »sådant uttryckt, med förmälan, att de ej gjort annat än honnett och det som skulle gagna deras konung och fädernesland, hvarför majoren ej kunde finna sig i någon afbön, utan sagt att ingen honnett menniska kunde låta persnåla sig att bedja om förlåtelse, då han ej vore brottslig». Märkas bör att Jägerhorn, när Leijonhufvud afgaf sitt svaromål, befann sig i Ryssland, så att hans sak icke förvärrades, äfven om han gjordes till syndabock för andra förbrytelser. — <sup>2)</sup> Konfederationens vägran att ingå på den fordrade afbönen är lätt förklarlig, ifall Leijonhufvud — hvilket dock är otroligt — lät de förbundne veta att konungen utom afbönen af dem väntade »att de dem uppgöfve, som varit till deras affall upphofsmän och sig med slikt besölat. Blefve hederns känslor dem förmenande, att dessas Personer upptäckja, som sig åt dem förtrodt, och hvilckas olyckor dem alltför drygt tynga skulle att få sig sedan att förebrå, så kunde åt desse anstickare under hand lättas varjehanda utvägar att få Sauvera sig och fly undan öfver Landets gränser. Kongl. Maj:tt trängtade ey efter någons förderf; men väl att få Rikets rätta jllviljare kände, och vi vore af med Folck, som visserligen ey någon svidande saknad efter sig lemna skulle» (*Rådsprot. för den 2 september 1788*). Sjelf ansåg konungen följande vara förbundets chefer: Hästesko, Jägerhorn, Leijonstedt, Klick och en (trol. Montgomery) hvars namn konungen hvarken kunde eller ville uppgifva, »när bevis ey kunde uppteas tillika» (*ibid.*) — <sup>3)</sup> *Krigsr. prot.* s. 1269. — <sup>4)</sup> *Krigsr. prot.*, s. 1060.



hos sig »stadga öfvertygelse om sakens rätta beskaffenhet samt lagligheten och nödvändigheten af kriget«, af kejsarinnan begär få veta huruvida de borde anse den ryska nationen, hvilken aldrig ville anfalla, för vän eller fiende: i sitt svar hade kejsarinnan förklarat sig aldrig varit sinnad att angripa Sverige med krig samt sin benägenhet för fred, den hon ville afhandla med en corps, som representerar svenska nation. Med anledning här hade de förbundne hos konungen anhållit att han med det första ville sammankalla rikets ständer, för att i samråd med dem återställa fred och lugn i riket, och besvuro därför »alla patrioter vid fäderneslandets heliga namn, hvilket ingen redelig svensk man ännu utan innersta rörelse nämnt« att förena sig i denna anhållan.

Avertissementet<sup>1)</sup> skulle liksom deklarationen eller förbundsskriften undertecknas af officerskåren vid Anjala armén men det patriotiska nitet hos de lägre officerarne, hvilka redan börjat bli oroliga öfver följderna, hade svalnat; ej heller sökte chefskapet med samma ifver som vid tiden för förbundsskriftens undertecknande inverka genom sin embetsmyndighet. Här skedde att, så vidt känt är, endast 43 officerare satte sina namn under avertissementet.

Björneborgs regemente lemnade äfven denna gång det största antalet subskribenter, 22 personer eller mera än hälften, medan blott 7 officerare af Åbo läns regemente, 4 af Nylands dragoner, 3 af den med Anjala armén förenade artilleribataljonen 3 af Tavastehus regemente och 1 af Kymmenegårds bataljon följde exemplet. Lägga vi härtill general Armfelt samt Klick och Jägerhorn, hvilka begge sistnämnde jämväl underskrift avertissementet, erhålla vi det nyss angifna antalet. Med undantag af Jägerhorn och Klick befinnas alla öfriga hafva undertecknat äfven Anjala-deklarationen.

Märkeligt är att så många af dem, som undertecknat avertissementet, blygdes att tillstå denna sin handling: icke mindre än fjorton af subskribenterne bestridde vid de senare härom a

---

<sup>1)</sup> Avertissementet finnes tryckt i *krigsrättens protokoll*, s. 80, 81 o i *Heml. Handl.* I, s. 128—130.



talde undersökningarna att de underskrifvit dokumentet; fem, varibland Montgomery, Mannerheim och Enehjelm, erinrade sig inte huruvida de undertecknat eller ej.

Af avertissementet utskrefvos fyra exemplar<sup>1)</sup>: ett afsändes med löjtnanten vid Tavastehus regemente O. H. v. Fieandt till armén i Savolaks, ett skickades till chefen för arméns flotta i Åbo. Anckarsvärd, ett öfverlemnades åt kapten K. v. Troil och

<sup>1)</sup> Af dessa originalexemplar finnas tvenne (förmodligen de, hvilka genom Mannerheims och Troils försorg skulle bringas till örlogsflottans och de svenska regementernas kännedom) i Lunds universitets bibliotek. Enligt hvad bibliotekarien hr A. Palm med en välvilja, för hvilken vi stå i den största förbindelse, oss meddelat har det ena 40 namnteckningar i följande ordning:

	Carl Gust:	Armfeldt	R:	Montgomerij
H Hästesko	Wilh:	Leijonstedt	Seb.	von Otter
	P:	av Enehjelm	Gust:	v Kothen
R: Taube	J: A:	Jägerhorn	Carl H Klick	Otto Klingspor
Wennerstierna	J: Lillienberg	Rob. Tandefelt	O J: Brúsiin	
Mannerheim	B O Stackelberg	G: v: Knorring	Ad: Hierta	
F Eek	H: Fleming	Pett: Gust: von Delvig	Adolph Ladau	
Gust Gestrin	J: W: Tihlman	Gust: v: Konow	E J Procopé	Svinhufvud
Lagermarck	Wilh v Pfaler	Ehrnst Frid Tihlman	H H v Delvig	
J: Gripenberg	B U von Knorring	A: Båga	A: J: G: v: Konow	
De la Motte	F: W: Lagerborg	Brûnow	Otto H von Fieandt.	

Det andra exemplaret, upplyser hr Palm, är detta likt, endast med en skilnad, att ordningen emellan namnen är något olika, att af dessa sju: Jägerhorn, Lillienberg, Stackelberg, v. Pfaler, E. F. Tihlman, C. J. Gripenberg, A. J. G. v. Konow, samt att i deras ställe tre andra namn tillkommit: *E: A. Leijonhufvud, J A Grönhagen* och *Rob: Carl Charpentier*. Under många undertecknat det exemplar, som tillställdes Anckarsvärd, känna vi icke: under det exemplar, som Fieandt förde till Savolaks-brigaden, hade, enligt Sandels uppgift (*krigsr. prot.*, s. 62), ungefärligen 20 officerare, deribland Armfelt, v. Otter och Hästesko, satt sina namn. — En afskrift af avertissementet, hvilken doktor O. Rancken vänskapsfullt meddelat oss, synes vara gjord efter sistnämnda original, ty under densamma finnas 20 namn: *G. Armfeldt, Rob. Montgommérie, J. H. Hästesko, Seb. v. Otter, Wilh. Leijonstedt, P. af Enehjelm, Gust. von Kothen, J. R. Taube, J. A. Jägerhorn, Ch. Klick, Otto Klingspor, Wennerstierna, J. Lillienberg, R. Tandefelt, Brusin, B. Stackelberg, Mannerhjelm* (tydligt skriffer i stället *Mannerheim*), *H. Flemming, von Knorring, De Delvig*. — Bemälda 20 namn förekomma ock, i samma ordning, under den afskrift, som finnes i generalstabens arkiv i Stockholm, n:o 549.

ett åt majoren baron Mannerheim för att meddelas åt örlogsflo-  
tan och de svenska trupperna. Det uppdrag, som åt de tvänne  
sistnämnde anförtröddes, hade förbundets ledare först velat gifva  
åt v. Otter och Klingspor, »såsom egande mycken bekantskap  
vid svenska armén»; men »som de dels varit helt och hållet  
emot afsändningen af detta dokument, dels ej funnit samman-  
sättning och styl öfverensstämmande med deras tänkesätt», af-  
sade de sig uppdraget<sup>1)</sup>, som då lemnades åt Troil och Manner-  
heim, emedan desse såsom födda i Sverige desto kraftigare skulle  
kunna vederlägga alla utspridda rykten.

Avertissementet gjorde öfverallt, der det blef bekant, ett  
mägtigt intryck. Väl erhöilo icke de konfedererade, som de  
väntat, från de kårer, till hvilka dokumentet afsändes, något god-  
kännande af underhandlingen med ryska kejsarinnan<sup>2)</sup>, men i  
öfrigt vunno de allt hvad de kunnat åstunda.

Fieandt uppsökte Savolaks-brigadens fördelningar i deras  
skilda stationsorter, Randasalmi, Sulkava, Puumala och St Michel.  
Hans försök att intala brigadens officerare att underskrifva  
Anjala förbundsakten hade ingen framgång, ehuru han hotande  
yttrade, att de som vägrade kunde äfventyra sina lif<sup>3)</sup>; men  
avertissementet emottogs med bifall, och 53 medlemmar af offi-  
cerskåren undertecknade den 28 augusti en deklaration<sup>4)</sup>, deri  
de med gillande af Anjalamännens nit och patriotism, ådaga-  
lagda genom deras önskan att göra slut på kriget, förklarade  
riksens ständers skyndsammaste sammankallande vara af nö-  
den<sup>5)</sup>. Konungens vänner tego eller hycklade. Till och med

---

<sup>1)</sup> *Krigsr. prot.*, s. 335, 401. — <sup>2)</sup> »Våra sändebud till de svenska  
regementerna medhade vid sin återkomst försäkringar från nästan alla, att de  
förenade sig med oss i allt hvad vi kunde göra för att åstadkomma en rik-  
dag, utan att dock förklara sig huruvida de gillade det parti vi tagit att  
vända oss till Hennes Kejs. Majestät, och deraf kommer att vi, som gjort  
eller gillat detta enligt vår tanke nödvändiga steg, benämna oss en konfe-  
deration». Klick och Törne till Sprengtporten, Anjala den 2 oktober 1788.

— <sup>3)</sup> *Krigsr. prot.*, s. . — <sup>4)</sup> *De la Gardieska Arkivet* XVIII, s. 24, 25.

— <sup>5)</sup> Fem veckor senare insände samma officerare till konungen en under-  
dånig förklaring, deri de yttra att de »vid närmare eftersinnande» funnit den  
skrift de den 28 augusti undertecknat, »författad i tvetydige termer», tilläg-  
gande: »Derföre nödgas Vi förklara att Vi vid dess aflemnande vore aldeles

stedingk, Gustafs beundrare och honom upprigtigt tillgifven, hade icke mod att öppet uttala sina verkliga tänkesätt: tvungen att lemna konfederationen något svar förklarade han i en skild, ämväl den 28 augusti daterad deklaration<sup>1)</sup>, det han som solat var skyldig att lyda befäl, men som medborgare egde för iten kunskap om Sveriges ställning för att kunna fälla ett grundadt omdöme om allt det, som utaf officerskåren vid Anjala utan hans vetskap blifvit beslutadt och verkstäldt. Senare ännu samma dag undertecknade han jämte 21 officerare vid karelska dragonregementet, hvars chef han var, en annan deklaration lydande: »Vi vördar vår Konung, vi älskar vårt Fädernesland och äro upprigtigt deras vänner, som befordrar allmänt väl«<sup>2)</sup>. Denna deklaration har man funnit vara »af verkligt snille«<sup>3)</sup>, och snillrik var den äfven, om man med snille förstår konsten att genom några bredvid hvarandra ställda vackra ord befria sig från obehaget att i sak yttra sig: genom sina allmänna fraser var berörda deklaration så innehållslös, att ingen af Anjalamännen, ej ens Klick eller Jägerhorn, ett ögonblick tvekat att under

---

okunnige om de mått och steg — Anjala Officerare tagit till vinnande af sitt Ändamål, Äfvensom Vi på intet sätt viste deraf att de Directe ingått i Underhandling med Ryska Regeringen, ett steg som Vi aldrig kunnat gilla! Vi förklare derföre på det kraftigaste at Vårt Ändamål aldrig varit att på minsta sätt bryta mot den Undersåteliga Njt tro och Lydnad, Vi Vår Nädigste Konung och Fäderneslandet äro skyldige, och at Vi vela lefva och dö i samma beslut.

Cantonner Qvarteret Randasalmi d. 3 October 1788.

Härunder finnas 14 egenhändiga underskrifter, hvarefter följer ett så lydande intyg:

»Som de öfrige Camrater här i korpsen, i anseende att de på flere ställen äro detacherade, och således vid denna Underdåniga Förklaring ej själva hafva tillfälle att teckna sine Namn, instämma de uti samma tänkesätt med oss, hvarföre de updragit oss att å deras vägnar tolka den rena Nit, de hysa för En Älskad Konung, och förklara de jämte med dem här äfvan tecknade, att med Lif och Blod i alt fullgiöra och efterfölja Kongl. May:ts Bud och Befallningar.

A Aminoff Carl Pontus Gahn. (Coll. MSS. R. G. III. Vol. 48 fol.)  
[öfverstelöjtnant] [major]

<sup>1)</sup> *De la G. Ark. XVIII*, s. 21 f. — <sup>2)</sup> *De la G. Ark. XVIII*, s. 22.  
— <sup>3)</sup> *De la G. Ark. XVIII*, s. 22.

densamma sätta sitt namn. Sin förnämsta märkvärdighet har berörda deklaration derigenom, att bland undertecknarene fannos trenne blifvande fältmarskalkar: Stedingk, Adlercreutz och Sandels. Världigare var den deklaration<sup>1)</sup>, som affattades af major Ehrenstolpe samt af honom, brigadchefen Hastfehr, major Morian och löjtnanten baron Stjerncrantz underskrefs: nämnda officerare tillkännagåfvo att de angående Anjalamännens steg suspenderade allt jugement, emedan fråga var om grundlagernes rätta förstånd och efterlefnad och intill dess de som hufvudsakligen män och fullmäktige för sina familjer ibland Riksens Höglofliga Ständer finge yttra sig, Dem jämte Kongl. Maj:t undertecknarene ansågo allena berättigade att ändra, förklara samt vaka öfver deras bokstafliga efterföljd.

Mannerheim och Troil reste i hvarandras sällskap till Lovisa. Derifrån begaf sig Troil till Högfors, under sin färd besökande Uplands, Kronobergs, Jönköpings, Westmanlands, Södermanlands och Dal-regementernas läger; i Högfors visades samma uppmärksamhet åt enkedrottningens och Nylands infanteri-regementen samt den squadron af Nylands dragoner, som der kamperade<sup>2)</sup>. Med sina agitationer i Högfors måste dock Troil snart upphöra, emedan general Platen, som der förde befälet, hotade att eljes arrestera honom<sup>3)</sup>. Troil återvände då till Anjala; Mannerheim åter tog vägen till Helsingfors. På en gästgifvaregård sammanträffade han med hertig Fredrik af Östergötland, hvilken ärnade sig till Sverige. Hertig Fredrik, som vid krigets början af sin kunglige broder blifvit utnämnd till fältmarskalk, hade tagit afsked från alla sina embeten af hvar deröfver, att hertig Karl erhållit högsta befälet öfver armén. Mannerheim fick befallning att ingå till Fredrik, som syntes »mycket nedslagen och missnöjd»; han förklarade för Mannerheim att »han för sin del alldeles ogillade kriget och icke egde någon del i tillställningen» samt bad Mannerheim »helsa cheferne och försäkra dem att han uti allt hvad han förmådde skulle understödja arméns önskningar samt vid ankomsten till

<sup>1)</sup> *De la G. Ark.* XVIII, s. 21. — <sup>2)</sup> *Krigsr. prot.*, s. 1052. —

<sup>3)</sup> *Platen*: »Relation om det som händt under den tiden undertecknad med dess division ockuperat Högfors». (*Coll. MSS. R. G. III*, vol. 48 fol.)

rige meddela sanna upplysningar om verkliga sammanhanget urskulda armén inför den i mörker sväfvande och bedragna ionen<sup>1</sup>). I Helsingfors meddelade Mannerheim avertissementet åt dervarande trupper; jämväl besökte han den vid Svea- stationerade örlogsflottan och gjorde dess officerare bekanta med dokumentet.

Avertissementets inverkan på den svenska arméns befäl utomordentligt. Det missnöje, som allt sedan år 1772 sjunom adelns bröst och under kriget röjt sig på mångfaldigt framträdde nu utan någon hejd. Ännu en gång reste sig svenska aristokratin till kamp mot konungamagten, denna gång med bättre utsigter än någonsin förr att med seger utgå striden, då Gustaf syntes öfvergifven af alla, då de, som stodo honom närmast, tycktes tillhöra det patriotiska partiet och dettas åsikt understöddes af tvenne mot monarken fiendtliga magter. Ad aristokratin till en början ville genomdrifva uttalade den, i följd af avertissementet afgifven deklaration, deri Anjalans åsikter vidare utvecklades och följande fordringar uppställdes: fred med Ryssland; ständernas snara sammankallande för att undvika krig med Danmark; arméns återförande till dess vanliga landsorter före vinterns inbrott. »Vår afsigt är, yttra de, som utfärdat deklarationen, »att återlemna åt lagen sin styrka, åt konungen sin lagbundna magt, åt ständerna sina kränkta rättigheter, oss i allmänhet frihet, ära och heder, under den strängaste laglydnad«. — — »Vare den«, tillägga de, »vidning ibland oss, som viker från denna föresats, och blifve densamma en skamfläck, som sviker detta stallbröderskap, det vi i enighetens namn sammanbinda och härigenom befästa; så sant oss önske, att Gud måtte oss hjälpa till lif och själ«.

Nu anförda deklaration är samma urkund hvilken man tills hos oss ansett vara Anjala förbundsakten. Orsaken till detta misstag hafva vi redan angifvit<sup>2</sup>). Hvem som författat deklarationen känna vi icke, vi veta blott, enligt en anteckning

---

<sup>1</sup>) Mannerheims anteckningar. — <sup>2</sup>) *Finsk Tidskrift*, 1879, november, s. 362.

i de sprengtportenska pappren i Helsingfors, att densamma utgått från officerarne vid stora örlogsflottan. Inom kort blef den godkänd af öfrige svenske officerskårer och kallas därför i de afskrifter vi sett än den svenska arméns förening<sup>1)</sup>, än de svenska regementernas confederation, än convention mellan de svenska regementerna i Finland, än de svenskes stallbrödraförening<sup>2)</sup>. En uppgift<sup>3)</sup> förmåler att föreningen blifvit undertecknad af »samtliga Svenska Regementernas Officerare«, tilläggande »att ibland hela officers Corpsen är den fullkomligaste unanimitet, att namnen upptaga mera än ett ark«.

Det svenska armébefälet hade sålunda blifvit ense med Anjalamännen: konungen skulle tvingas att sammankalla en riksdag. På denna ernade man icke blott åstadkomma fred, utan skulle ock andra frågor, om hvilka man förenat sig, erhålla tillfredsställelse<sup>4)</sup>. Främst skulle en förändring af regeringsformen genomdrifvas: riksråden skulle tillsättas enligt 1720 års författning och ej utan ransakning och dom kunna afskedas; endast med råds råde finge defensiya anstalter vidtagas; hvart tredje år skulle rådet utfärda kallelse till riksdag, som äfven finge bivistas af krigsbefälet samt städernas och landets bofaste män, som varit i statens tjänst; ständerna skulle ega den ekonomiska lagstiftningen, alla embeten besättas efter vederbörandes förslag samt tryckfriheten införas. Vidare skulle rådgifvarne till kriget uppdragas.

---

<sup>1)</sup> Äfven i Kolotovs och Leforts framställningar af kejsarinnan Katarina II:s regering, der dokumentet finnes intaget på ryska, enligt en år 1788 gjord öfversättning, bär detsamma öfverskriften: »Svenska arméns förening« (Соединение шведской армии). *Kolotov* III, s. 349—351, *Lefort* IV, anm. s. 27—29. — <sup>2)</sup> Ett slags koncept till svenska officerarenes förbundsakrif meddelas i *De la G. Ark.* XVIII, s. 48—50 under rubrik: »Den svenska arméns förbindelse«, utan att dock någon uppmärksamhet fästes vid den synnerliga likhet denna handling eger med den så kallade Anjala föreningsakten. — <sup>3)</sup> Vidfogad en afskrift, som doktor Rancken benäget meddelat. — <sup>4)</sup> »Circulär i armén, den 12 augusti 1788« (*Hemliga Handl.* I, s. 121—123; den der angifne dagen kan icke vara riktig, enligt vår tanke kan detta dokument ej hafva blifvit affattadt förr än i slutet af augusti eller början af september; en odaterad afskrift af detsamma förekommer i generalstabens arkiv i Stockholm med öfverskrift: »De sammansvurnes postulater«).

lrom till varnagel afstraffas. »Uti det öfriga«, tillägges kunde 1772 års regeringsform följas<sup>1)</sup>.

Anjalamännen ville äfven i Sverige försäkra sig om unför sina syften och derjämte, enligt hvad Klick och förmåla<sup>2)</sup>, vederlägga de smädelser, man om dem utspridt; a smädelser, hvilkas upphofsman en hederlig karl alltid affa<sup>3)</sup>. För detta ändamål afsändes kaptenen Lars Jä-

med skrifvelser »till dem, hvilka man ansåg skickliga ka för fäderneslandets bästa«. I hela förbundets namn es bref till de prisade oppositionscheferne, riksrådet grefve : Axel v. Fersen och kammarherren baron Karl De Geer; e bland konfederationens medlemmar tillskrefvo andra inrika patrioter. »Men den utskickade«, berättar Klick och »blef förrådd och för egen säkerhet tvungen att uppbrefven, hvarefter han såg sig föranlåten att förklädda en annan väg<sup>4)</sup>, utan att ha fått tala med flere än a man af betydelse, hvars nit för det allmänna bästa är

Den antydda personen torde vara grefve Fersen; åtte kom skrifvelsen till honom riktigt fram<sup>5)</sup>. Men Fersle, enligt egen uppgift<sup>6)</sup>, ej inlåta sig i någon förbindelse njalamännen; han »fann de finska chefernes företagande stridande emot lag och krigsartiklar, brottsligt samt emot förnuft företaget och verkställt«. Andra oppositionsmän

Af oppositionen författades och utspriddes äfven ett annat förslagsform; enligt detta skulle prestatståndet, med hvars hållning under 1772 års riksdag man ej var belåten, helt och hållet uteslutas ur representationen. Den naturliga följden var att presterne varmare än någonsin e konungens sak. — <sup>2)</sup> Till Sprengtporten, Anjala den 2 oktober. — <sup>3)</sup> »Calomnies atroces, dont un homme d'honneur doit toujours pureur«. Den värsta beskyllningen emot Anjalamännen var att de åsyftlands afskiljande från Sverige. Anförda ord, yttrade af Klick och vilka voro bland de ifrigaste inom sjelfständighetspartiet, väcka derandran; att de yttras till Sprengtporten, som kände deras innersta tankar icke förvåningen. — <sup>4)</sup> Kapten Jägerhorn återkom till Anjala september. (Utdrag ur auditör Ekmans dagbok, i generalstabens arkiv i Stockholm, n:o 549.) — <sup>5)</sup> *F. A. v. Fersen*, Historiska skrifter VII, s. 55. finnes tryckt dersammastädes, s. 163—165; det öfverensstämmer nälagrant med konceptet, som är publiceradt i De la G. Ark. XVIII, 38. — <sup>6)</sup> L. c. s. 56.



visade ej förbundet samma förbehållsamhet. Oaktadt det missade som träffat konfederationens emissarie, anlände några hundra exemplar af noten till kejsarinnan och af Anjala-deklarationen till Sverige <sup>1)</sup> och upptogs flerstädes med bifall. I synnerhet bland adeln, som varit betydande vid 1786 års riksdag gillade öfverljuddt och upphöjde till skyarne officerarnes uppförande: de gäfvos dem namn af frihetens stöd och förfäktare, af redliga patrioter <sup>2)</sup>. Ej heller dröjde det länge innan de svenska patrioterne i likhet med sina finska medbröder sökte sätta sig i närmare samband med den ryska regeringen. Härvid understöddes de af österrikiska ministern Stadion, hvilken sedan Rasumofskij blifvit tvungen att lemna Sverige förmedlade oppositionens förbindelse med Ryssland. Stadion afsände <sup>3)</sup> öfver Finland till S:t Petersburg en afskedad ryttmästare Elméen. Hvems ärenden denne egentligen gick är icke utredt. I Anjala, dit han anlände omkring den 25 september och der han hade hemliga samtal med några officerare, berättades det att han blifvit sänd af Fersen och De Geer <sup>4)</sup>; Gustaf III misstänkte baron Stjerneld äfven en af oppositionens koryféer, att hafva varit upphofnad till beskickningen <sup>5)</sup>; Sprengtporten yttrade att han blifvit utsänd af herrar i Stockholm, för att höra sig före hvad stöd de kunde ega i Ryssland vid ett sammankallande af ständerne utan konungens bifall <sup>6)</sup>; sjelf uppgaf han det han blifvit skickad från Stockholm i anledning af någon underhandling med Ryssland, samt att intet stillestånd kunde förväntas, innan han framkommit till S:t Petersburg <sup>7)</sup>. Vid Ummeljoki befordrades Elméen genom officerare af Nylands dragonregemente öfver till ryska sidan, der han mottogs af Sprengtporten. Resultatet af Elméens

---

<sup>1)</sup> *Fersen*, l. c. s. 55. — <sup>2)</sup> *Adlerbeth*, Histor. Anteckn. I, s. 52. — En afskrift af Anjala-deklarationen, tillhörande engeströmska manuskriptsamlingen i kungl. biblioteket i Stockholm, har till rubrik: »Convention entre lan våra Finska Patriotiska Medbröder». — <sup>3)</sup> »Le Capitain Elméen, homme d'esprit et de coeur . . nous a été envoyé l'automne passée avec les dépêches de Monsieur de Stadion». Sprengtporten till furst Potemkin, Fredrikhamn  $\frac{31 \text{ mars}}{10 \text{ april}}$  1789, (afskrift i Helsingfors univ. bibl. — <sup>4)</sup> *Krigsr. prot.* s. 579. — <sup>5)</sup> *De la G. Ark.* XVIII, s. 110. — <sup>6)</sup> *Krigsr. prot.*, s. 19, 141 — <sup>7)</sup> *Krigsr. prot.*, s. 579.



ändning är obekant. I medlet af oktober ville han återkomma på svenskt botten, men då lät Meijerfelt tillsäga honom att han skulle bli gripen, ifall han vågade sig öfver: vore han skuldfri, borde han förskaffa sig konungens lejdebref. Elméen änn för godt att stanna inom ryskt område och vistades sedermera åtminstone till april år 1789 vid gränsen, der han af Sprengtporten användes att uppspana nyheter från svenska sidan. Sprengtporten kallar honom en »homme d'esprit et de cœur»; han hatade konungen och utför mot honom i smädelser, men detta hindrade honom icke att med klar blick öfverskåda ändelsernas gång <sup>1)</sup>.

Sålunda hade Anjala-konfederationen ingått förening med officerskårerne vid den svenska armén och vidtagit anstalter att även draga patrioterna i moderlandet på sin sida, då konung Gustaf III den 27 augusti 1788 öfverlemnade högsta befälet åt kung Karl.

Emellertid fann Sprengtporten efter sammankomsten med Armfelt och Hästesko <sup>2)</sup> att Finlands oberoende för ögonblicket hade ringa utsigter att förverkligas, samt att den oförbehållsamma öppenhet, hvarmed kejsarinnan i sitt svar på noten tagit självständighetspartiet under sitt hägn, endast väckt misstroende mot Katarinas framtida afsigter. Detta misstroende ansåg han sig framför allt böra undanröjda och lät fördenskull redan den 6 augusti 1788 — högst tvenne dagar efter mötet med förbunds chefer — tillställa general Armfelt en skrifvelse <sup>3)</sup>, hvars namnål Sprengtporten uttryckligen angaf vara att utrota det

---

<sup>1)</sup> Redan den 1 [12] november 1788 skref Elméen till Sprengtporten: »Gud snart, som jag hoppas, tager konungen, så tager han allmänheten, fan patrioterna och kriget blir blodigt». (Univ. bibl. i Helsingfors.)  
<sup>2)</sup> *Finsk Tidskrift*, 1879, november, s. 375. — <sup>3)</sup> Sprengtportens bref till Armfelt saknar datum, men derom upplyser följande anteckning i Sprengtportenska pappren i Helsingfors: »Som uti den underskrifne noten till Ryssland voro uttryck, som kunde gifva anledning till allehanda tankar, så lät konfederation tillfälle låta veta sådant till andra sidan, då strax efter, den 26, efterföljande bref kom skickandes igenom en Trompetare, adresserat till General Armfelt». — Brevet finnes tryckt på franska hos *Brückner* i *Министерства народнаго просвѣщенія*, 1868, mars, s. 722 f.) och öfversatt till svenskan i *Hemliga Handlingar* I, s. 139.

orättvisa och falska rykte man utspridt, såsom om Hennes K. Majestäts emot den finska nationen bevisade synnerliga godhet åsyftade att afskilja densamma från dess förbindelser med Sverige«. Ett sådant rykte var kränkande för H. K. M:ts välvilliga sinnelag, hvarom hon försäkrat i det svar, hon lemnat Jägerhorn endast i den afsigt att spara sig sjelf skådespelet af ett olyckligt folk och af ett land förstördt genom alla fasor af ett krig, som hon visserligen icke framkallat. »Om H. K. M:t endast talat till den finska nationen, har det skett därför, att hon af eder emottagit de första tecken till ånger öfver detta orättvisa och oväntade krig, hvarmed hon blifvit öfverraskad i sina egna stater. H. M:t skall säga detsamma åt svenskarne, när hon får veta att de förenat sig med eder att återfordra sina kränkta rättigheter. Således långt ifrån att vilja åtskilja svenska och finska folken, inbjuder H. K. M:t dem att förena sig och då skall hon emottaga den samlade nationens framställningar och svara derpå«.

»Sådana«, fortfar Sprengtporten, »äro förhållandena, min general, och de böra ingifva er en fullkomlig och oinskränkt tillit till händelsernas utgång. Om hos er ännu återstår minsta tvifvel derom och angående min suveräns afsigter, vågar jag försäkra eder att de äro sådana I någonsin kunnen önska: långt ifrån att på något sätt tänka på att oroa eder uti edra närvarande och tillkommande öfverläggningar, önskar H. K. M:t intet högre än att se eder kunna på ett eller annat sätt leda dem till eder egen lycka, hvilket utan tvifvel skall bero af eder sjelfve, då I författningsenligt sammanträden med Sveriges ständer, hvilket I bören göra för att få ett slut på de olyckor, som hota eder och blifva en naturlig följd af de oförståndiga steg, som fört till detta orättvisa krig, lika skadligt för hela nationens som för edra enskilda fördelar«.

Meijerfelt var närvarande då Armfelt erhöll Sprengtportens skrifvelse och inverkade enligt egen uppgift på den svenska generalens svar. Detta, som var odateradt men affattadt den 27 eller 28 augusti<sup>1)</sup> var helt kort och lyder i öfversätt-

<sup>1)</sup> Bland de sprengtportenska pappren, tillhörande Helsingfors universitets bibliotek, förekomma tvenne till ordalagen något olika men till inne-

g: »Jag har haft äran emottaga edert bref, deri ni tillkännagit Hennes Kejserliga Majestäts fredliga och oegennyttiga afser med hänseende till vårt gemensamma fosterland. Detta lugna hela världen i allmänhet och i synnerhet oss, som önska att vårt land förblifver förenadt med Sverige, som varit det under så många sekler. — I den säkra förhoppning att en fast och stadig fred snart skall förena de två morierne har jag äran etc.« Afskrift af såväl Sprengtportens som Armfelts svar derå insändes genast till konungen af Meijerfelt, som dervid yttrade att den förda brefvexlingen utvisade det ingen fråga var om Finlands sjelfständighet<sup>1)</sup>.

För vår del anse vi att general Armfelts matta och undande skrifvelse endast styrkte Sprengtporten i den föreställning, han på grund af Jägerhorns meddelanden och egen uppenbarhet af sinnesstämningen i Finland från början haft, att Anjalförbundets innersta mening var att tillvägabringa nämnda lands lösslitande från Sverige, ehuru konfederationen af rädslor försigtighet afhölls från att medels handling sätta sina planer i verket. I följd häraf blef det nu Sprengtportens närmaste uppgift att förmå Anjalamännen att utträda ur deras passivitet. För detta ändamål sökte han verka genom bref och vid personliga möten. Förbindelsen mellan honom och de förbundne underhölls, utan att Meijerfelt kunde hindra det, på mångfaldigt sätt: ofta användes som mellanlänk en sågskrifvare Noberg, som i krigets början från svenska sidan öfverflyttat till Viiala, gent emot Ummeljoki, der Leijonhufvud och under denne kapten

---

Det öfverensstämmande afskrifter af ofvannämnde bref från Armfelt till Sprengtporten. Den ena säger skrifvelsen vara daterad den 27 augusti, den andra angifver att den blifvit dat. »d'Anjala le 17 [28] d'Août 1788«. Den nämnde afskriften har legat till grund för vår öfversättning.

<sup>1)</sup> »M:r Asp - - - est chargé de remettre a votre Majesté la Copie inscrite d'une Correspondence entre M:r le Gen: Armfelt et M. de Sprengtporten, qui prouve au moins que l'idée de l'indépendance finnoise est entièrement hors de question; La réponse y jointe de M:r Armfelt (qui a bien voulu y faire couler quelques idées que je lui ai soufflé) prouve au moins le sentiment que lui et ses amis ont a cet égard«. Meijerfelt till Gustaf III, Anjala den 28 augusti 1788. (*Coll. MSS. Regis Gustavi III*, vol. 47 fol., Upsala universitets bibliotek.)

Kalm förde befalet öfver de svenska posteringarna. Sprengtporten kände ej att Leijonhufvud efter sitt samtal i Lovisa med konungen blifvit en tvetydig förbundsbroder; Kalm vans genom 100 dukater att gå Sprengtportens ärender <sup>1)</sup>.

Men hvarken Sprengtportens muntliga föreställningar eller hans skrivelser hade på de förbundne den verkan, han åsyftade: till och med Jägerhorn rådde honom att ha tålamod och ick förhastad sig, en åsigt som äfven hystes af vicekanslern Osterman, hvilken yttrade »qu'il faut laisser mûrir les choses» <sup>2)</sup>. Kejserinnan såg med välbehag Sprengtportens nit och hugnade honom med en gratifikation af 1000 dukater, hvilka tillställdes honom genom Mussin-Puschkin <sup>3)</sup>, hvarjämte hon af omtanke för hans säkerhet ålade honom att för framtiden undvika alla sammankomster med finnarne och endast skriftligen meddela sig med dem. Tillika lemnades till den ryska öfverbefälhafvaren 4000 dukater, »att hjälpa finnarne, med föreskrift att utdela penningarne i mån af deras förtjenster» <sup>4)</sup>. Redan förut hade Mussin-Puschkin fått befallning att låta de svenska soldaterna veta att hvarje öfverlöpare skulle bekomma 10 till 15 rubel <sup>5)</sup>.

Sprengtporten var dock icke benägen att låta sakerna af sig sjelf mogna. Han var missnöjd med de konfedererade för deras svaghet och långsamhet, han anklagade sjelfva Jägerhorn för köld och likgiltighet i fäderneslandets tjänst samt utgöt sin harm i en skrifvelse, som af Jägerhorn den 1 september 1788 besvarades. »Förbundets steg», yttrade Jägerhorn, »äro en följd af dess kritiska läge. Vore vi lemnade åt oss sjelfve, insen I väl att vi skulle kunna handla med större öppenhet, men då vi äro omringade af en svensk armé, alltid misstänksam vid det minsta

<sup>1)</sup> *Krigsr. prot.*, s. 145. Både Klick och Hastfehr bedja Sprengtporten genom Kalm meddela sig med dem. — <sup>2)</sup> Krapovitskij, under den 20 [31] augusti 1788. — <sup>3)</sup> Mussin-Puschkin till Sprengtporten, Fredrikshamn <sup>26 août</sup> 1788. Afskr. i univers. bibl. i Helsingfors. — <sup>4)</sup> Krapovitskij under den 20 [31] augusti. Jfr Y. Koskinen, Y. M. Sprengtp. ja Suom. itsen., s. 74. — <sup>5)</sup> Krapovitskij under 12 [23] augusti. — Den 13 februari öfversände Platen till Meijerfelt en uppfångad liten papperslapp, hvarpå stod skrifvet: »H. Generals- Stabs- Öfver och under officerare samt Gemene, kommen hit öfver, så varden I finnande Beskydd underhåll och Pengar tills Gud gier Freden». (Generalstabens ark. i Stockholm N:o 381, 14.)

steg, vi företoge på egen hand, då vi ej bland oss ega någon framstående man, måste det mest granlaga och tilldragande uppförande iakttagas för att förmå svenskarne att taga samma parti som vi. — — Derföre ber jag er tusen och tusen gånger för Guds skull och de båda rikenas bästa att lugna er. Till våra svåra förrättningar behöfs ännu en liten tid, men allt lofvar oss den bästa framgång, så vida I icke skämmer bort allt det vi gjort«. Beträffande sina egna tänkesätt yttrade Jägerhorn att kärleken till fäderneslandet alltid skulle styra hans handlingar, hvilka följderna än blefve; han försäkrade ock vid sin heder att Sprengtporten af sina landsmän var älskad och högaktd. »Tiden«, tillade han, »är mycket nära att göra er rättvisa i ert fädernesland, var blott lugn och hys alltid förtroende till våra tänkesätt«<sup>1)</sup>.

Några dagar innan Jägerhorn sålunda uttalade sig, hade Sprengtporten (den 29 augusti) vid Ummeljoki haft ett nytt samtal med Leijonhufvud, hvarvid han, enligt Leijonhufvuds uppgift, försäkrade att kejsarinnan på det högsta önskade fred med Sverige och ej ville blanda sig i detta rikets inre angelägenheter: hon vore till och med benägen att låta svenskarne fortfarande hålla Högfors besatt, så framt ej något angrepp på hennes trupper skedde innan ständerna kommo tillsammans<sup>2)</sup>. Då Sprengtporten vid denna tid hyste ett fullkomligt förtroende till Leijonhufvud och ej heller för öfrigt hade den ringaste fördel af att föra honom bakom ljuset, betvifla vi högeligen att den svenska baronen sanningsenligt återgifvit Sprengtportens yttranden. Ryssarne hade ingalunda för afsigt att tills vidare lemna Högfors i fiendens händer: tvärtom beslöto de omedelbart efter det sammankomsten mellan Sprengtporten och Leijonhufvud egt om att med vapenmagt intaga Högfors. Så besynnerliga och naturliga hade förhållandena inom den svenska armén blifvit, att Sprengtporten icke drog i betänkande att medels en på franska affattad biljett<sup>3)</sup>, den 31 augusti bedja de förbundne icke

<sup>1)</sup> En afskrift af Jägerhorns bref, hvilket är affattadt på franska, finns i universitets bibl. i Helsingfors. — <sup>2)</sup> *Rein*, Kriget i Finland åren 1788, 89, 1790, s. 160. — <sup>3)</sup> Originalen finnes i generalstabens arkiv i Stockholm, N:o 381, 18.

oroa sig deröfver att, för formens skull, en rysk observation uppställdes gent emot Anjala, »medan man kanske beredde fest för de svenska trupperna i Högfors«. »I kunnen«, tillger Sprengtporten, »vara öfvertygade att man på denna sida har den bästa ärlighet i världen, och att vi samvetsgrant skall iakttaga de villkor, eder blifvit beviljade«. Biljetten skulle, enligt Sprengtportens egenhändiga utanskrift, från Viiala fortärfas »på vanligt sätt«. Sannolikt öfverlemnades den af sågsakvaren Noberg till Leijonhufvud, men kom dock icke konfederationen tillhanda, emedan Leijonhufvud sände densamma till Lijerfelt. Huruvida denne vidtog någon anstalt att underrätta general Platen om det förestående öfverfallet, veta vi icke.

Ett rykte om det tillernade angreppet på Högfors nå äfven Jägerhorn, hvilken deraf oroades och tillsände Sprengtporten en skrifvelse<sup>1)</sup>, daterad Anjala den 1 september 1791, deri han yttrade att ryssarne genom ett dylikt steg skulle bevisas »en ytterlig dumhet«<sup>2)</sup>, som aldrig kunde försvaras inför kejsarinnan eller de konfedererade, hvilkas till ryssarne hittills bestående förtroende nödvändigt måste rubbas: derjämte skulle de bägge magterna viktiga angelägenheter, som nu voro under verläggning, bringas i oreda. Jägerhorn trodde sig dessutom kunna försäkra att de svenska trupperna inom få dagar skulle bortdragas från Högfors. »Hvartill tjänar det då«, tillade han, »att förarga sig öfver en sak, som icke är värd en pipa tobak?»

Jägerhorns röst blef dock icke hörd. Den 1 september grepo ryssarne Högfors, men endast med en ringa styrka, 100 man<sup>3)</sup>. Möjligen trodde man att dervarande svenska trupper kommanderades af fosterlandsvänner, hvilka vid första anblick af sina gamla bundsförvandter skulle utrymma den viktiga situationen. Men general Platen var ingen patriot: han lät sina soldater framrycka och fienden måste draga sig tillbaka utan hafva uträttat något.

Ryssarnes anfall på Högfors störde icke det goda förhållandet mellan dem och svenska armén vester om Kymmene.

<sup>1)</sup> En afskrift tillhör univ. bibl. i Helsingfors. — <sup>2)</sup> »Une sottise la dernière degré«. — <sup>3)</sup> *Mankell*, Anteckningar rörande Finska arméns och Finlands krigshistoria, I, s. 361.

ansåg sig pliktig endast att försvara rikets gränser, fann det illa gjordt af Platen att innehafva en position på ryskt le och ryssarnes sträfvande att fördrifva honom derifrån nt af all framgång; i bästa fall var det en angelägenhet n honom och dem, hvilken ej angick någon annan. Jägerogillade dock äfven nu hvad som skett och yttrade i bref prengtporten <sup>1)</sup> att han icke kunde annat än ständigt upphvad han sagt tusen gånger förut, nämligen att ryssarne skulle ge sig till tåls: deras försök att forcera Högfors e kosta dem mycket folk utan att ändå ha framgång och tom hindra de konfedererade i deras planer. »Med Guds e, tillade Jägerhorn, »skall allt gå väl i vårt kära fädernes sedan den svenska armén formligen förklarat sig, blott vi blifva störda af våra kära grannar, åt hvilka vi förtrott vår säkerhet« <sup>2)</sup>.

Hvilken ringa betydelse så väl ryssar som svenskar tillade let på Högfors visar sig klart deraf, att Sprengtporten reföljande dagen, den 2 september, i en egenhändig, icke uncknad biljett <sup>3)</sup>, der han underrättade sina »vänner« på ansidan Kymmene att storfursten-tronföljaren Paul, hvilken en ankommit till ryska armén, den 3 september ernade bed i Mömmälä förlagda trupperna, kunde yttra: »Som vij goda vänner, Så tror jag det intet skulle vara honom (storden) obehagligt om våre grannar på andra sidan hade lust öra honom tillfälligt besök, Som jag tycker borde skie vid <sup>4)</sup> — Jag har trodt mig böra avertera Ehr derom — må

Denna biljett var adresserad »Till dän vakthafvande Ba(Leijonhufvud) och kom genom honom i Meijerfelts händen

Den 3 september kl. 7 på morgonen anlände en liten gosse ryska sidan, medförande ett bref <sup>5)</sup> till general Armfelt från

---

<sup>1)</sup> Dat. Anjala den 2 september 1788. (Orig. i univ. bibl. i Helsing-  
— <sup>2)</sup> »Tout ira avec l'aide de Dieu bien dans notre chère Patrie ap-  
re l'armée Suedois s'a formellement déclaré, pourvue que nous ne  
s pas interrompé(!) par nos chers voisins, a qui nous avons confié notre  
dehors de nous«. — <sup>3)</sup> Orig. finnes i generalstabens arkiv i Stock-  
N:o 381, 14. — <sup>4)</sup> Vid Anjala. <sup>5)</sup> Orig. finnes i generalstabens arkiv  
skholm, N:o 818, 14.



Sprengtporten, som meddelade att storfurstens besök i Mömmälä skulle försiggå klockan 11, hvarvid ett sammanträffande med Armfelt skulle vara angenämt för så väl storfursten som Sprengtporten. Äfven denna skrifvelse hamnade, genom ett misstag, hos Meijerfelt. Samma dag middagstiden ankom till Meijerfelt en rysk officer; denne förmälde att storfursten med flere generaler befann sig i Mömmälä och önskade komma närmare de svenska posteringarna för att beskåda omgifningarna: hvarjämte officeren framhöll storfurstens önskan att få se generalen. Meijerfelt svarade att han för sin del, så gerna han än det ville, till följd af tidsförhållandena icke kunde uppvakta storfursten: denne finge fritt gå ända till de svenska förposterna: han skulle bemötas med all den utmärkelse, som tillkom hans rang och hans person. Sjelf utsåg Meijerfelt officerare i lägre grader att ledsaga storfursten och hans svit, till hvilken äfven Sprengtporten hörde. Storfursten var så belåten med den uppmärksamhet, honom visades, att han följande dagen lät genom Sprengtporten <sup>1)</sup> tacka Meijerfelt för det »ädla och upprigtiga« bemötande, han rönt af generalen. Den 5 september anlände en ny skrifvelse från Sprengtporten till Meijerfelt, med underrättelse att storfursten ålagt general Bauer, som kommenderade de ryska trupperna i Mömmälä, att ytterligare betyga Meijerfelt storfurstens tacksamhet. Meijerfelt ansåg sig då icke längre kunna undvika att sammankomma med de ryska officerarne och tillät jämväl 5 à 6 af Anjalamännen, bland dem Hästesko, v. Otter och Stackelberg, att besöka de ryska förposterna, dit han sjelf begaf sig åtföljd af general Kaulbars och andre högre officerare. Vid den första ryska posten träffade han Sprengtporten, klädd i fullständig rysk generalsuniform, med svärdsorden på bröstet. Sprengtporten presenterade för Meijerfelt general Bauer, som fullgjorde storfurstens uppdrag, och sin egen son, hvilken jämte andra unga ryska officerare äfven var tillstädes. Meijerfelt underhöll sig så mycket möjligt var med de ryska officerarne för att ej behöfva tala med Sprengtporten <sup>2)</sup>. Denne skämtade groft med Hästesko

---

<sup>1)</sup> Sprengtporten till Meijerfelt, Fredrikshamn le 24 d'Aout (4 sept.) 1788. (Orig. i generalstabens arkiv i Stockholm, N:o 318, 18.) — <sup>2)</sup> Meijer-



fick höra bittra sanningar af Kaulbars <sup>1)</sup>. Efter någon tids tal återvände Meijerfelt, medtagande alla under hans befäl ände officerare, hvilka efter återkomsten till Anjala icke nog kunde prisa de ryska officerarnes »belefvenhet, höflighet och snålåt» <sup>2)</sup>.

K. K. Tigerstedt.

till Gustaf III, Anjala ce 11 de Sept:br 1788. *Coll. MSS. Gust. III*, 47 fol.

<sup>1)</sup> *Brückner*, a. st., s. 733. — <sup>2)</sup> Utdrag ur Ekmans dagbok, i genealogiska arkiv i Stockholm, N:o 549.



## Prinsessan och det halfva kungariket.

En gammal saga på rimmad vers af

**Solger Drachmann.**

Öfversatt af *Idris*.

### Fjerde sången.

*Johans första vakt.*

Der stod ett värdshus — det står der ännu,  
ifall man det icke har rifvit,  
der hade en galning på väggen  
med kol detta tänkespråk skrifvit:

»Gud gifve min hustru vor' antingen död,  
eller ej funnits i lifvet,  
så hade min törst ej haft någon nöd,  
och detta ej blifvit skrifvet«.

Der stod, som sagdt, ett värdshus; det låg  
i hörnet vid rådhusets trappa,  
och värden stod sjelf i dörren,  
i läderväst, utan kappa.

På hufvudet bar han en röd kalott,  
men icke så röd som hans näsa;

man kunde hans egna varors  
godhet på ansigtet läsa.

Gif plats! — han ropte — för kungens folk;  
värfvärns tropp är kommen;  
det folket har fångat en skildtvakt,  
och han har pengar till rommen! —

De slogo sig ned uppå stugans bänk  
med lifgehång, som de bruka,  
och värden klappar rekryten:  
Se du, du är ingen kruk!

Så kände Johan sig riktigt stolt  
och ropte högt öfver bordet:  
Herr värd, gif vin af det bästa;  
jag tager er näsa på ordet!

Så logo alla och vinet kom,  
de klingade, drucko och svängde.  
Sergeanten sade: Gif mera!  
och lustigt på värden blängde.

Så led det mot afton, Johan blef het  
och lät sina pengar ruljera.  
Då klockan var hän mot midnatt,  
så hade han inga flera.

»Nu vill jag sjunga en visa för er  
om huru satan blef gulden,  
och bär nu för alla pengars  
förtret här i verlden skulden«.

#### *Visa.*

En gång en fiffig smed det fans  
med hammare och tång,  
han höll af spel och sång och dans  
men arbete var tvång. —

Så draga vi ur ässjan det jernet, som glödt;  
slå, lärling, slå, det skall lagas.  
Jernet skall hamras, så länge det är rödt,  
och flickorna skall kyssas, förr'n det dagas!

En dag, då pungen var helt tom  
och ingen slant deri,  
så hände sig att satan kom  
spatserande förbi.

Hej, ropte smeden, halte häl,  
kom hit och hör min nöd;  
tag du min goda kristna själ,  
men hjälp mig först till bröd.

Och djefvuln sade: Lille vän,  
i denna skrufmaskin  
blir allt, hvad jernet rörers än,  
en guld dukat så fin!

Så lefde smeden med sin tång  
helt lusteligt för visst,  
och der var dans och spel och sång,  
men aldrig någon brist.

Men allting har en ända, som  
man vet, och smeder med;  
en vacker dag den halte kom  
och sade: följ mig smed!

Då föll vår sluge smed i moll  
och bad: förlåt mig att  
jag kysser eder höghets fäll  
till prof, jag är parat!

Men sitt kontrakt han glömt i hast; —  
i samma stund satt hin  
med svansen rätt försvarligt fast  
i smedens skrufmaskin.

Och smeden slog — han var parat —;  
och djefvuln sprang i tu.  
Man menar: I hvar blank dukat  
han går omkring ännu.

*Kor.*

Så draga vi ur ässjan det jernet, som glödt;  
slå, lärling, slå, det skall lagas.  
Jernet skall hamras, så länge det är rödt,  
och flickorna förr kyssas än det dagas!

*Sergeanten.*

Nå väl, min vän, din visa var god,  
jag tviflar ej, att du kan flera;  
men nu må vi tänka på posten.  
I morgon kan vi få mera!

*Soldaterna.*

En skål, en skål, en skål  
för vår nye kamrat!  
Han hade förtjänat, minsann,  
att vara en *rigtig* soldat!

— Så reste de sig, fast Johan helt visst  
hade lust att ännu litet bida;  
de klädde på honom från tinning till vrist,  
pröfvade stöflar och sabel och slida  
och hjälmhatt och skjorta, ty han var ju såld,  
han skulle ju vara soldat fast med våld.  
Så lade de på hans skuldra geväret,  
sergeanten glömde vid synen besväret  
och ropade med en svordom så hett:  
Du är den skönsta gardist, som någon  
prinsessa i världen sett!

Och så kommenderades: Marsch, helt om!  
Och värden dervid med räkningen kom;  
qvitt var förtäringen, intet på rest,  
och värden stod sjelf i dörren  
och ropte: välkommen här näst!

Och porten med dån slog fast;  
domkyrkans port. Det gnäller och bullrar  
fram och tillbaka, som tordönet rullar.  
Genljudet liknade nästan en fånge,  
som jagar från fönster till dörr i sitt fängsel,  
och sätter sig stum i en vrå,  
och reser sig åter och lyssnar och blir  
jagad beständigt af bäfvan och skrämsel.

Domkyrkans port slog fast.  
Nu önskade Johan sig hundra gånger  
att slippa ur kyrkan med hast.  
Han stod som en sten, med gevär öfver skullra,  
han tyckte sig höra det rasa och bullra;  
han hörde dem rassla med nyckelknippen, —  
det var nästan på vippen,  
han hade mot dörrposten stött.  
De lemnade honom ensam för sig.  
Hej, kamrater, vänta på mig!

De voro sin kos och Johan allena.

Åh, Gud hjelpe i qvällen den sena! —  
Från hvalfvet det genljöd: *allena*.

rade fram ett steg och två.  
 tes ej någon der stå?  
 sin bössa från skullran ned,  
 grafstenshällar han gled,  
 föll och mot stenarna slog;  
 sig hastigt och tog  
 och såg sig tillbaka.

n kryade åter opp  
 e nu, fast sakta, sin sång;  
 ista om hammar' och tång,  
 rån hans vandringsdagar.  
 ade modigt sin smidiga kropp,  
 rmén, kände dess kraft,  
 1, van vid hammarens skaft,  
 bössan som klubba.  
 skrämd — det var han — men icke att rubba,  
 ler uniformen,  
 t *hjerta*, som slog.

t fram längs med kyrkogången;  
 ej mer till genljuds sången,  
 igens tordön, det vreda;  
 blefvo omsider vana  
 mörkret i kyrkan spana  
 s sammanhang reda.

som i skogen den högsta stam,  
 lträtt i vädret.  
 trens belysning fram  
 tammen stolt och smal;  
 lipad, som marmor hal,  
 klart uppå midten,  
 med sin krona i hvalfvets skugga,  
 osynliga örnar  
 nästen rugga.

ordnade långa satser  
 rade stoleplatser;  
 armiga lampor mång'  
 skeno och vände  
 för luftdragets gång.

stol var i templets sal,  
 1 var som en guldpokal,  
 full af heliga män,  
 1 starke, med svärd vid länd,  
 d nyckeln, Johannes den milda,

hvars tankar äro som skogens, den vilda,  
vårligt sorlande källa.

Han vände sig om. I kyrkans djup  
syntes en lysande skara.

Han trodde först det var morgonen skär,  
som sträcker mot himmeln sin strålehär  
och syns i strimmor på hafvet fara.

Det var orgelns pipor, de klara.

Han vände sig åter mot altaret då.

Från nattens himmel, den hvälfda, blå,  
föll genom fönstret en stråle också  
högt från en blänkande stjerna.

På altarbilden dröjde den än,  
der knäföll en man, medan tvenne män  
tycktes mot sömnen sig värna.

Och mannen var klädd i en kjortel grå;  
stor smärta han hade för stunden.

Soldaten han stod och stirrade på:

Det var nog hans frälsare, Jesus, som så  
der bad i Getsemane lunden!

Ja, *han* var ju stadd uti nöd och ångest,  
och rådets män voro ute på fångst;  
der kom, allt närmre den vilda här,  
ren Judas syntes helt nära.

*Han* bad — — — — —

Här böjde sig Johan ned  
och hoppade högt af ångest och gled,  
ty der, ja der  
— hjälp Herre Krist! hvar var nu hans mod?  
der stod  
prinsessans kista med ära. — — —

Han drog sig tillbaka; till sist han slog  
nacken mot muren och långsamt sig drog,  
famlande fram och tillbaka.

Nu trädde den lille man för hans minne  
och alla de andra, som vaktat härinne;  
allt hvad han hörde om qvällen den sista.

Bort, ja bort från kyrka och kista!

Här måtte väl finnas en utgång dock,  
bak altaret der invid sakristian,

ja visst för presten med litanian;  
han *vilde* försöka. — — — — —

Så fann han den,  
fick opp den skuffad och tog till ränn,  
och sprang en stund  
med flämtande mund,  
och hörde så bak sig: God afton, min vän!

Han stod för den lille mannen igen.

Det var, som djupt från hans eget bröst  
der ljud en underligt manande röst:

»Hvarthän så fort? Du tog miste om vägen  
men *vi tillsammans* nog åter den finne.  
Kom med, skall du se, jag är angelägen  
att hjälpa en vän, som är stadd i nöd!«

Och ett, tu, tre, så voro de inne  
i kyrkan igen, der prinsessan låg död.

»Johan!« så gentog den lille alvarlig,  
»jag skulle blott vara en ganska farlig  
ledsven, om jag lät så dig gå  
halfvägs utan att profvet bestå.  
Det arbete, som man har tagit sig på,  
det gör man ock färdigt, — ej sant, min vän?  
när man vill kallas en ärlig sven!«

Johan stod flat och betänkte sig än,  
men då han vände sig om, på stund  
den lille försvunnit ur templets rund.

Så hördes ett slag genom kyrkans hvalf,  
och åter ett annat, som hårdare skalf;  
och hvalfvet teg efter slaget det sista.  
Johan stod stel med bössan på arm,  
och hjertat slog högt i hans barm.

Prinsessan steg upp ur sin kista.

Han stirrade dit; han ryste och såg,  
och hjertat i bröstet förstelnadt låg.  
En skepnad fram öfver golfvet skred,  
och öppnadt stod locket på kistan med.  
Och skepnaden vände sitt hufvud om;  
hemskt och klagande spörsålet kom:  
Hvar är soldaten, hvar är min vakt?

Då gaf soldaten på skepnaden akt  
och steg uppå predikstoln opp,  
befalde sin själ till Gud och tog  
boken i handen. Och skepnaden drog  
fram öfver golfvet. Han såg på henne;  
halft som ett djur och halft som en qvinna,  
luden, och taggig, med ögon, som brinna,  
sådan var vidundrets grufliga kropp.

Det söker att stiga längs trapporna opp;  
det orkar ej långt, det suckar och klagar:  
Skildtvakt, jag lefver så bittra dagar,  
skildtvakt, jag sofver så tunga nätter,  
näres af vin ej och ej af rätter,  
känner till lifvet båd' lust och mod,  
men trollet vill hafva hjerteblood,  
mitt har han sugit, jag kan endast klaga;  
skildtvakt, du vill mig dock icke bedraga?  
Johan stod fast och lät sig ej taga.  
Då lyste dess öga med sällsam låga,  
det började larma och hota och plåga,  
och hvalfvet det genljöd af höga skrik.  
Johan stod orädd med boken i hand:  
Tillbaka, tillbaka, du onde and'!  
Din klagan dig båtar icke ett grand.  
Om än jag är god för din mun och din tand,  
du får dock ej mig,  
så skynda då dig!  
Men vidundret rasade, bad och fnyste;  
Johan stod lugn, ehuru han ryste  
för alla dess vilda skrik.  
Då klang från tornuret klockan ett.

Och locket slog till på det bleka lik.

Bort lade han boken och drog sitt gevär,  
och stod der oppe, tills morgonen skär  
ren altar och kista belyste.  
Då stälde han sig vid kistan med mod  
med bössan till stöd och der, hvar han stod,  
begannte han först att nicka,  
allt dunklare blicka.  
Det svängde omkring,  
men i sömnen ännu han ryste. — — — —

Min herre, det händer i verlden dock  
de mest otroliga ting!

---



**Femte sången.***Morgonaudiensen.*

Kungen låg vaken redan,  
hade visst haft en sömnlös natt;  
han tänkte i ny och nedan  
på kistan och vakten, som der var satt.

— Kungar, min herre, ä' folkets hand;  
fastän de äro så höga,  
dock kinderna ofta löga  
i tårar för folk och land.

Folket förglömmer sin nöd så lätt,  
dess sinne af dagsverket döfvas.  
I herrarnes själ, — om der pröfvas —  
har nöden sitt eldmärke svedt. —

Han drog från sängen förhänget bort  
och ringde häftigt på strängen,  
och narren kom, så krokig och kort,  
med kungens tofflor till sängen.

Den gode kungen, en suck han drog,  
han tänkte ständigt på vakten.  
Och narren lustiga krumsprång tog,  
han var den minste i trakten.

Han slog åt sin herre vatten till tvätt  
uti det gyllene fatet,  
rakade så hans anlete slätt,  
och öppnade dervid på gapet.

Förtäljde sin herre löst och fast  
och klippte hans naglar behändigt;  
förtäljde hvad hände i staden,  
hans tunga sig rörde beständigt.

Han täljde om allt, som vid hofvet händt,  
hvad konungen lyste att veta.  
Kungen var mörk, hans öga bortvändt,  
han var icke god till att reta.

Så klippte han honom i tummetott;  
då reste sig kungen med rätta

och gnodde med toffeln narrens skinn. —  
Kusin, nu kom du i hetta!

Och narren sprang till en bortgömd vrå  
och tog en cittra ur lådan:  
gnid på kusin, gnid på, gnid på,  
jag ser dig hellre som sådan!

När sorgen sitter vid sängen gäst  
och rider dig stygt i drömmar,  
då må väl om morgonen narren ta' fatt  
och gripa i ryttarens tömmar!

Och gifver du också din hjälpare hugg,  
han vill ändock sjunga och spela! —  
Så svarade narren och lyssnar.  
Sjung! sade kungen och tystnar.

*Visa.*

Hvar borgare i staden har —  
hejsa, hejsa, hopp,  
en hustru lill' vid bord och säng,  
i vaggan tös, på golfvet sven;  
hvar krigsman har sitt blanka svärd,  
hvar flicka har en vän så kär,  
men kungen har sin narr,  
blott sin narr!

En konung åt sig drottning tar —  
hejsa, hejsa, hopp,  
af ädelt blod, från fjärran land,  
en dam af börd och glans och prakt;  
och bisp och drots ä' brudevakt.  
Gud signe högt det dyra band,  
men signe först din narr;  
först din narr!

En konung fordrar ut till svar —  
hejsa, hejsa, hopp,  
den fiende, som honom har  
förnärmat; framför hären drar  
han ut till strid. Hvem står väl näst?  
Hans svärd vid länd, hans goda häst,  
men närmast dock hans narr,  
blott hans narr!

I spetsen sattes kungen hän —  
hejsa, hejsa, hopp.

*Allena* dömdes han att stå,  
i spetsen är ej plats för två,  
men narren räknas ej för en,  
med puckel och med skefva ben  
är han sin konungs vän;  
kungens vän!

Så sjöng den lille och såg dervid,  
om herren lät sig beveka.  
Och kungen satt i sin gyllne stol,  
hans kinder voro så bleka.

Men plötsligt sänkte han handen ned  
och tog sitt urverk af värde:  
När du har tröstat din konung vred,  
jag skänk . . . . men hvad är på färde? —

I hast en fläkt genom dörren gled,  
en hejduck kom som en vind:  
Majestät, det är domkyrkovakten! . . . .  
Och kungen sprang opp: Han förs in!

*Öfversten för vakten.*

Sire — konung — majestät —  
tillgif, men — jag är för resten  
halfdöd — vi ha ränt som för pesten  
ut från kyrkan, der man fann —  
Majestät — ett rent mirakel —  
vi ha ränt tre qvinnor kull,  
den ena föll — det blef spektakel —  
och jag tror, hon bröt sitt ben — — —

*Kungen.*

Hvem, för pocker? Skynda ren!

*Öfversten.*

Majestät, en stackars qvinna — — — —

*Kungen.*

Det kan jag finna!

*Henne* är ej talet om.

Säg, hvem fans der, herr löjtnant?

*Löjtnanten.*

Konung, det var min sergeant,  
som — — — — —

*Kungen.*

Vid min krona! tar det slut?

*Johan*

(träder fram från dörren).

Store konung! ack förlåt,  
att ni ser mig utan ståt;  
mitt gevär man tog från sida,  
det blef buret i triumf.  
Och ni ser — ni ser blott denna  
tomma slida.  
Sabeln togo de med trumf.

*Kungen.*

Hvad är detta? hvem är han?

*Johan.*

Majestät! jag är Johan!

*Narren*

(presenterar).

Majestät! det är »Johan«!

*Kungen.*

Narr! nu inga narrstreck mer. —  
Hvem är du? Säg ut, men strax.

*Johan.*

Majestät, jag är ett slags  
vandringsman, som stod på post — —

*Öfversten*

(faller i talet).

Majestät, nu sista natt — — —

*Johan.*

Ja, på post man mig ju satt —  
för ett hundra dukater.  
Hvad de hundra dukater  
anbelangar — — — — —

*Narren.*

Hvad för later?

*Kungen.*

Stilla! fortsätt: Du stod vakt?

*Johan.*

Som jag har min konung sagt!

*Kungen*

(uppbrusande).

Du stod vakt vid hennes kista?  
vid min dotters? Säg, för sista  
gång, hvad har du sett i natt?

*Johan.*

Intet, majestät — blott att  
eder kyrka är ett präktigt  
tempel, der det likväl drager  
genom dörren rätt förskräckligt.  
Låset — det kan jag förstå —  
är försvarligt, propert arbet;  
engelsk rigel fins derpå.  
Jernbeslag har dörrn också,  
men igenom skiner dager;  
det är derifrån det drager.

*Kungen.*

Jag förstår! — låt alla gå! —  
Frukostbordet! vin derpå!

*Narren.*

Ser ni ej, kusin, han gäckar  
er med denna lösa tunga.  
Djefvuln har väl honom sändt  
mig, er narr, till konkurrent!

*Johan* (ler).

Det är dock ej så befängdt.  
Jag har aldrig mig bekänt  
som en pysslings konkurrent!

(Man dukar bord för kungen och Johan.)

*Narren.*

Hvilken skymf! Har sådant händt?

*Kungen.*

(Sätter sig till bordet med Johan.)

Denne sven har himmeln sändt,  
och sin kung han är till heder.  
Narr, skänk vin, drick honom till!

*Narren*

(till Johan).

Skål! och pris ske dina fäder!

*Kungen.*

Hvarför honom sjelf ej, karl?

*Narren.*

Är han bättre än sin far? —  
Kan han göra slikt ett stycke  
arbet, då det vore ganska mycke!  
Men han skyldig är ett svar.

*Johan*

(spisande).

Far för fan, det är mitt svar.

*Narren.*

Ingen dålig narr du var!

(På en vink af kungen.)

Strax, min herre, strax på stund.

(Fyller en stor pokal för Johan.)

Här är vin för vaktens mund,  
källarmästarns bästa märke.

Drick! ty vin går ej till toppen.

(Sakta.) Vål man märke,  
när man intet hufvud har!

*Johan.*

Hu, det sjuder ren i kroppen.

*Narren.*

Det är godt mot köld i natten;

det är för en kyrkovakt,

hvad för hufvudet är hatten — — —

*Kungen*

(till Johan).

Nu min vän, det vare sagdt  
här i all förtrolighet:

Du har, mer än någon vet,  
ren mig tjenat med det mod,  
hvarmed du vid kistan stod.

Låt då nu din konungs öra,  
här hvar ingen oss kan höra,  
— narren ej för någon sqvallrar —  
veta hvad din post har bragt!

*Johan.*

Majestät! det vare sagdt

här i ärevördighet:

*intet* hände på min vakt.

*Narren.*

Herre, det var rent besked!

*Kungen*

(efter en paus).

Nu min vän, jag blir ej vred. —  
Kan väl vara, du blef bunden  
för din tunga med en ed.

Allt så: jag om *intet* spørjer,  
men du vet, din konung sörjer  
och med honom allt hans land,  
och du vet väl ock hvarför.

Säg nu ut, om än du kan  
en gång till i nästa natt  
vid min arma dotters kista  
stå på vakt som denna sista?

*Johan.*

Herre konung, godt bevista  
är ditt hof och bra det gått;  
men de steg, som jag har trådt  
vid prinsessans svarta kista,  
träder jag ej om igen!

*Narren*

(sakta till honom i det han skänker vin).

Kors! du är en narr min vän!  
Tag två hundra dukater,  
kungen skattar många stater,  
och i dag har godt humör. — — —

*Johan*

(dricker).

Väl, min herre konung, hör  
då mitt ord: om ni vill skänka  
mig två hundra mynt, som blänka,  
och gör mig till er sergeant,  
så har ni mitt ord, så sant,  
som mitt namn det är Johan.

*Kungen.*

Det var rätt, ni är en man; —  
»Herr Sergeant«, nu kan ni gå!

*Narren.*

Ja, låt blott sergeanten löpa. —  
Kungen kan dock alltid köpa,  
för en grannlåt och en pung,  
narren, när han blott är ung.

*Kungen.*

Stilla, narr! det fins en ting,  
 som en konung ej kan köpa;  
 det är *hjertat* hos en man. —  
 Hvad är klockan? säg för sann?

*Narren.*

Solen säger ingenting.  
 Men den klocka, som ni gaf mig  
 för — ni minnes det väl nog? —  
 Den är väl ej än försliten?

*Kungen*

(gifver honom den).

Du är slug, som du är liten.

*Narren*

(pröfvar uret).

Tack ödmjukast. Kling, kling, kling! —  
 — — — — — — — — — —

Min herre, det händer i verlden dock  
 de undransvärdaste ting!

(Forts.)

---

## En triumf.

(Svenskt original.)

Hela hufvudstaden hade smyckat sig till fest. Hvar gick, såg man triumfbågar, flaggor, marschaller, ljusbågar, tare för skådelystne uppbyggda rundt kring saltsjöstränderna uppe på höjderna — resande strömmade i tusental till st och de infödda Stockholmarne hade tillfälle att göra sig tiga öfver hela denna skara landtbor, som ej viste hvar de lägga ned afgiften i spårvagnarna, som stannade i naiv dran vid bodfönstren, och som för öfrigt skiljde sig från vudstadspubliken genom sina antingen omoderna eller också för eleganta gattoiletter, hvilka buro prägeln af att vara l från hatten ända ned till skodonen, på en och samma dag

Sedan flere veckor tillbaka hade man ej talat om än om den högtid, som förestod, samt om de män, som blifva föremål för den stora hyllningen. I två år hade de



orta från fosterlandet, dessa män, på en vågsam och oviss upptäcktsfärd. Under många månader hade man trott dem förlofde, och stort hade det jubel varit, hvarmed man hälsat den första underrättelsen om att de lyckligen fullbordat sin färd. Den mest enhälliga loford hade då slösats på alla de män, som deltagit i den minnesvärda färden, men främst på honom, som varit företagets upphofsman och trott på möjligheten af dess utgående, då alla andra tviflat, på honom som haft »Kongstan- den» liksom Håkan i Kongs-Emnerne. Sedan dess hade de segert jorden rundt och hade öfverallt varit föremål för den mest brattade hyllning. Sedan månader läste man oupphörligt i tidningarna långa beskrifningar på fester, som gåfvos till deras ära i de mest skilda länder, och slutligen började en och annan att höja en svag protest mot allt detta myckna firande. Den första, något tveksamma rösten följdes af flere och åter flere, men ena högljuddare än den andra, och slutligen hörde man ej längre talas om den store mannens förtjenster, utan man började i stället att draga fram hans personliga fel, och man frågade hvarandra hvad han egentligen hade gjort för ett stort verk, som förtjenade en så utomordentlig hyllning. Han hade gjort en vigtig vetenskaplig upptäckt, det var visst sant, men hur många hade ej gjort lika viktiga i tysthet på sin studeremmare, och hvem brydde sig om att hylla dem för det?

Men han hade vågat sitt lif för att nå sitt mål! — Än kan? Huru många gånger vågar icke läkaren sitt under smittsamma farsoter? Och kemisten, som experimenterar med farliga syror, fysiologen, som inympar ett lifsfarligt gift i sitt eget blod för att pröfva dess verkningar? Ja, många lika stora hjälplåd utföras i tysthet, många lika stora upptäckter göras, utan man talar derom. Hvarför då fira denne man så omåttligt?

I forna tider förföljde man, kastade i fängelse, stenade sina re män. Afunden sökte under många olika former att bevara dem deras triumf. I vår tid är man mer upplyst. Det tonde århundradets män veta hvad de äro skyldige sig sjelfva i sitt anseende inför världen. I våra dagar skyr man hvar en möda eller uppoffringar, då det gäller att på ett i ögonen ande sätt och i hela världens åsyn hedra och ära en stor man. Men menniskonaturen är dock den samma genom sekler, också det konventionela livets former ofta dölja dess verkliga drag. Ännu i dag finnes det ljusskygga ögon, som ej kunna draga glansen af ett stort namn.

I samma mån som den store mannens rykte växte och grafen inberättade nya triumfer från land till land, växte så motståndarnes knot här hemma.

På sjelfva festdagen hade det nått sin höjdpunkt. Alla lens myndigheter, som haft ett otroligt besvär i och för förordelserna till festen, voro förargade och uttröttade och läto urligt nog sin misstämning nedfalla öfver sjelfva festföremå-

lets hufvud. Andra gingo och harmades öfver de alltför kostsamma tillrustningarna och tänkte på sina debetsedlar. Familjefäder, som fått lof att köpa dyrbara läktar- eller ångbåtsbiljetter åt sina fruar och döttrar, voro förtretade öfver de dryga kostnaderna, och till råga på allt ingick dagen regnig och mulen, hvilket bragte alla dem i misstämning, som skulle åse högtidligheterna utan tak öfver hufvudet.

Det verldsberömda fartyget nalkades. Det låg redan i skärgården. Alla tidningar hade ledande artiklar, deri dagens stora betydelse påpekades. Det var, sade de, en nationel högtid, hvari hela landet deltog, från konungaborgen till den minsta koja. Dagens split och lumpna äflan glömdes och alla enades i en gemensam känsla — beundran för det stordåd, som blifvit utfördt. En sådan högtidsdag sprider sina verkningar i vida kretsar; den verkar upplyftande och förädlande på ett helt folk!

Alla människor viste att det ej låg den ringaste sanning i dessa uttalanden, men man tyckte i alla fall att det lät vackert. Menniskor tycka naturligtvis om att se sina egna känslor skildrade i de vackraste möjliga färger.

Redan på förmiddagen hade stora folkskaror börjat samlas på alla öppna platser i närheten af hamnen; med den märkvärdiga ihärdighet, som utmärker Stockholmare, då det gäller att få se något ovanligt, härdade de ut hela den långa aprildagen med dess regnskurar och kyliga vindar, för att vara vissa om en god utsigtspost, då aftonen kom.

Aftonen blef vacker, oaktadt vädret under dagens lopp hade sett så hotande ut. Regnbyarne hade efterträds af en egendomlig klarhet i luften, mot hvilken de tusendetals ljuslågorna bröt sig på ett förtrollande sätt. Slutligen visade sig också månen mellan brustna skyar öfver de södra bergen. På den stora vattenytan, som låg mörk och hemlighetsfull mellan de lysande stränderna, syntes då och då ett egendomligt, trolskt sken. Var det fosfor i vattnet? Eller rörde sig några öfvernaturliga magter på djupet? Hvad var det, som for darrande och skimrande fram öfver vattenytan? Och se på den lilla lyktgubben, som kryper fram der nedanför de södra bergen! Hvart ämnar han sig? Se, nu reser han sig plötsligt upp! Det gnistrar ur hans ögon, ett flammande sken upplyser ett ögonblick de skrofliga bergen, för att genast derefter lemna dem i sin naturliga qvällsskymning. Men nu börja talrika ljus att tändas också deruppe; icke regelbundna, ståtliga ljusrader, såsom dernere i staden, utan små ensamma ljus här och der i fantastisk oordning, omgifna af tillräckligt med mörker för att lysa hvart för sig. De se nästan rörande ut, dessa små ljus från de fattiga kojorna.

Tyst! tyst! Mer än hundratusen människor lyssna med återhållen andedrägt. Var det icke — var det icke? — Ja, det *var* första helsningsskottet! På den mångskiftande, delvis nattsvarta, delvis skimrande vattenytan framskrider sakta, lugnt, al-

ligt, ett ensamt mörkt fartyg. De tre masterna afteckna sig af de flammande stränderna; man ser tydligt hela formen på alla, till det yttre oansenliga, nu så verldsberömda och mångsjungna fartyg, som brutit sig en väg genom farvatten, de der lig för varit plöjda af någon köl.

Sagolika äro dess öden och likt ett sagans skepp skrider nu också ljudlöst, skugglikt fram på det förtrollande vattnet. I börjar det spraka, smattra och ljuda från stränderna; röda, och gula eldtungor skjuta upp mot himmeln, här och der syn husen stå i ljusan låga. Och genom luften genljuder, först ett och mullrande likt åskan, slutligen högt och jublande, ett i, ett enda, långt utdraget jubelskri, från tusen sinom tusen ter.

Tyst och alvarlig som vanligt, med slutna drag, inåtvänd blick i stränga läppar stod den store mannen på kommandobryggan. Had kände han väl i detta triumfens högsta ögonblick? Ingen i det, till ingen skall han väl någonsin säga det. Ty hvem kan med ord skildra hvad man erfar i dessa stora ögonblick, då utträt genomströmmas af en hel värld af känslor, som ligga så tätt och hållet utanför och öfver ens vanliga erfarenheter, att det ej är möjligt att gripa dem och fasthålla dem längre än de stora ögonblick, för hvilka de äro bestämda.

Enligt forntidens sed borde en triumfator alltid under sitt gertåg hafva en narr bredvid sig, som skulle påminna honom om förgängligheten af all mensklig storhet. Detta var en grym och oberättigad tanke. I sådana sällsynta högtidsstunder behöfs inga varningar mot menskligt öfvermod, ty ingenting kan komma en människa att djupare känna sin egen ringhet än att en stor triumf, och en narr är i sanning den, som vill utta en droppe af sin fåkunniga lefnadsvishet i den med ädelt i bräddade bågaren.

Allt hvad morgontidningarna hade yttrat om den stora känslan, som på festdagen fylde allas bröst, och som då, vid det stora, klara dagsljuset hade klingat som en lögn, det blef vid festens trolska ljuseffekter en sanning. För ett ögonblick hade människorna glömt sin split, sitt småsinne, sin afund. För ett ögonblick kände de, att det dock låg något berättigadt och nåväckert i en fest som denna. De kände, att denna fest var en hyllning ej blott åt de män, för hvilka den närmast var ämnen, utan också åt alla dem, som gjort lika stora ting i tysthet, och hvilkas verk ej varit af den natur, att det kunnat betinga sig offentligt erkännande. Ett ögonblick — det, då det verldsberömda fartyget lugnt gled in i hamnen efter sin af oberäkneliga faror uppfyllda färd — höllos alla dessa hundratusen människor fångna i en enda, gemensam känsla. Hvem kan säga hur mycket ett sådant ögonblick kan vara värdt? Det är väl för obetydligt för att vägas med vanliga vigter, men lagdt i historiens vågskål skall det tillsammans med många tusende an-

dra kanske till slut kunna uppväga den andra vågskålen — den, i hvilken århundradens slagg hopas.

A. Ch. E—n.

## Shakespeare och hans bearbetare.

*Wilh. Bolin: Shakspeares dramatiska arbeten*, bearbetade efter Carl August Hagbergs öfversättning, med hänsyn till den sceniska framställningen och för läsning i hemmet; illustrerad praktupplaga med öfver 600 illustrationer af sir John Gilbert. H:fors, G. W. Edlund — Lund, C. W. K. Gleerups förlag; fol. 8:o: *Romeo och Julia*, 1879, 54 p.; *Hamlet*, 1879, 66 p.; *Othello*, 1880, 68 p.; *Macbeth*, 1880, 50 p.; *Konung Lear*, 1880, 57 p.; à 2 mk 25 p., subskriptionspris 1 mk 50 p.

— — — *Hamlet in Schweden*, 66 p. 8:o. — *Zur Shakespeare-Literatur Schwedens*, 55 p. 8:o (aftryck ur Jahrb. der Shakespeare-Gesellschaft för 1878, 1879).

De utkomna fem häftena bilda tillsammans band III af den Shakespeare-upplaga, som erbjudes allmänheten i bearbetad form. Enligt prenumerations-anmälan äro banden I och II bestämda för de ur Englands historia hemtade dramerna, med inbegrepp af »Muntra fruarna i Windsor«, hvilket stycke ansluter sig till skådespelen »Henrik IV«. Band IV är afsedt för de på antik grund stående styckena, »Coriolanus«, »Julius Cæsar«, »Antonius och Cleopatra« samt »Cymbeline« och »En vintersaga«, band V för lustspelen: »Förvexlingar«, »Så tuktas en argbigga«, »Slutet godt, allting godt«, »En midsommarnattsdröm« och »Som ni behagar«, och band VI för »Köpmannen i Venedig«, »Mycket väsen för ingenting«, »Viola (Trettondagsafton)«, »Lika för lika« och »Stormen«. Då ett hvart af de sex banden innehåller fem stycken, är det endast fem af Shakespeares arbeten, om man nämligen tar i betraktande att de tre skådespelen »Henrik VI« sammanslås till två, som skola saknas i denna bearbetning för scenen, och de tyckas på goda skäl varas uteslutna. »Titus Andronicus« är en sådan ungdomssynd och »Timon af Athén«, den sista af Shakespeares tragedier, lider, jämte stora enskilda skönheter, af så mycken svaghet i kompositionen, att af dem intet kan göras för scenen. »Kärt besvär förgäfves« är äfvenså ett ungdomsstycke, öfvermåttan qvickt, men svårligen tillämpligt för moderna fordringar, »Troilus och

essida« uppfattas kanske riktigast som parodi, »Två ungherrar i Verona« är det enda af Shakespeares stycken, vid hvars öfversättning den sedliga känslan känner sig otillfredsstäld, och flere af dessa trettiosex äro icke de stycken, som med visshet kunna äggas den store dramaturgen.

Mot denna uppställning af materialet torde ingenting med kunna anmärkas. Men desto mer synes man på några håll de utkomna styckena haft att anmärka mot bearbetningen. I Hagbergs öfversättning i ena och den nya versionen i den andra handen har man beklagat snart sagdt hvarje förändring. Det är icke utan att man som ett slags helgerån stämplat bearbetarens ingrepp i den kärvordna hagbergska öfversättningen, som man helt enkelt förvexlat med Shakespeare sjelf. För att tillräckligt uppskatta professor Bolins förfarande, borde väl dock till detta utredas huruvida företaget i och för sig kan anses nödigt och lofligt, och derefter afgöras huru bearbetaren löst sin uppgift. Anser man att Shakespeares arbeten böra öfversättas och publiceras endast med den största möjliga trohet emot den ursprungliga texten, så kan man väl ej annat än ogilla de flesta förekommande förändringar; men samma klander må då riktas emot Göthe och Schiller, Devrient och Dingelstedt, Heine och von Vincke, närmast dock mot Geijer och Nicanor, hvilka alla gjort sig saker till att stympa och omstöpa Shakespeareska dramer. Godkänner man saken i princip, så är det i sanning en godtköps kritik, mera egnad att skada företaget hos allmänheten än att upplysa om dess värde, ifall man förstår sig till jämförelser mellan den hagbergska och den svenska texten, beledsagande dem med flere eller färre utrop och fråge-tecken. Ty dels är Hagbergs tolkning, med all kraft och rikedom i afseende å användande af svenskans uttrycksurser, dock icke att anse som någonting så definitivt och fullständigt, att den ej skulle kunna tåla vid en revision, dels är det riktigt att bearbetningen kan rätt bedömas endast som en länkt och sekellångt arbete, man nedlagt på de shakespeareska texterna. Det är långt ifrån att de väsentligaste förändringarna kunna tillskrifvas verkställaren af den svenska bearbetningen; mer än vid många andra kritiska arbeten finnes här en mängd af illustre föregångare, mellan hvilkas förslag det gäller att välja, såsom ock professor Bolin i förordet till det nu utkomna arbetet uttryckligen anger hvilken föregångare han hufvudsakligen lagt till grund för behandlingen af de skilda styckena. En i mindre mån kan det väntas att den sistkomne bearbetaren skall hafva föreslagit nya anordningar af någon genomgripande betydelse.

Af arbetets titel ser man att professor Bolin i likhet med professor Devrient afsett sin edition såväl för läsning i hemmet som för scenen. Ur affärs-synpunkt kan visserligen den förra giften anses vara af större vikt; en upplaga för sceniskt be-

hof, sådan som von Vinckes, Oechelhäusers, Dingelstedts med flera kunde väl knappast i fråga komma, med hänsyn till teaterns fåtal i Norden. Ur literär synpunkt var deremot uppgiften att göra Shakespeare läsbar i hemmen af alldeles sekundär betydelse och på intet sätt bestämmande för kritiken. Hvad som låter säga sig inför publiken i teatersalongen låter också läsa i familjekretsen; intet glåpord, intet korn af det engelska språkets behöfver särskildt för den skuld bortrensas, medan deremot stora insnitten fordras för scenens skuld. Ville någon åstadkomma en så kallad familje-Shakespeare, behöfde han nog få get tillse endast att det i sedligt hänseende anstötliga afsläpades; de utväxter, som nämligen beröra blott den estetiska skolan, de tomma ordlekarne, de ofullgångna troperna, de måslösa ordvexlingarna, egde han kanske icke fullt skäl att lägga hand vid. En bearbetare för scenen är nödsakad icke blott att hålla öga på allt detta, utan ock att göra styckena spelbara för ett modernt publikum, hvilket medför långt betänkligare ingrepp äfven i kompositionen. Scener måste uteslutas eller sammanlösas, skådeplatser uppfinnas passande för mer än en situation och äfven underordnade roller försvinna, om styckena skola erhålla den utsträckning och ekonomi i öfrigt, som teatern i våra dagar kräfver. Och härvid inträffar, hvad som är det betänkligaste af allt, att en eller annan rad måste skrivas till, för att ånyo förbinda delarna, en sak som måste kännas brydsam för hvem som helst.

Af de tvenne uppgifterna föreställa vi oss att det endast är den senare, som en bearbetare, hvilken är verklig vän och kännare af skalden, anser värd att sträfvä för. En rensning blott »in usum delphini» har alltid med sig en viss odiös anstrykning af pedanteri och saknar dessutom de yttre, nödgande och vägledande skäl och grunder, som härflyta ur scenens gifna fordringar. En bearbetning af Shakespeare för den svenska scenen har ock varit ett önskningsmål, för hvilket de bästa skriftställare i Sverige verkat och talat. I förordet till sin öfversättning af Macbeth, der Geijer tillåtit sig äfven sådana ingrepp, som uteslutandet af mordet på Macduffs familj, befarar han att han icke ändrat nog för att tillfredsställa publiken. Man ser af professor Bolins uppsats »Zur Shakespeare-Literatur Schwedens» hvilken storm blef väckt af Nicanders bearbetning af Othello: för romantikerne hade han tillåtit sig för många friheter, för akademikerne var Othello det oaktadt icke dräglig. Det är också B. E. Malmströms åsigt att, om Shakespeares dramer öfverhuvud skola uppföras, så måste de bearbetas. »Att söka göra Shakespeares dramer i deras närvarande skick populära på vår scen skulle icke vara mera rimligt, än att söka förmå allmänheten att kläda sig i de dräkter, som brukades på drottning Elisabeths tid», yttrar denne estetiker i sin sakrika afhandling om Shakespeare, hvilken bland annat har förtjensten att emot re-



antikens sanslösa beundran sätta en sund uppskattning af förfensterna och felen.

Skall således Shakespeare tillhöra den svenska teaterns repertoire — och hvem ville väl sakna honom der? — så kan det icke gerna ifrågasättas att en bearbetning, stödjande sig på realiteten af den hittills vunna erfarenheten och forskningen, är ett af gammalt erkänt behof. Frågan gäller blott huruvida den för scenen lämpade bearbetningen, lämpar sig äfven för läsning i hemmen. Oundgänglig är för detta ändamål en så genomgående omställning icke, men är den hinderlig eller ens öfverflödig? Vi kunna icke tro annat än att den framställning, som väl tillfredsställer publiken i teatersalongen, skall äfven vid läsning i hemmen låta det stora och härliga hos Shakespeare framstå bestämdare och klarare än i det ursprungliga skicket. Vid sådant förhållande synes ingenting klandervärdt deruti att den sceniska bearbetningen utges äfven som en illustrerad familjebok, särdeles som John Gilberts illustrationer i och för sig måste anses till större delen förträffliga, några som Jago och Moren, Edgar och Lear äfven utmärkta. Det främmande manéret och de utländska typerna sticka visserligen något af i en svensk publikation, men åtminstone de senare låta så till vida försvara sig, att det ju ock är engelska diktgestalter de skola föreställa. De hjälpa icke litet den läsande att för sig åskådliggöra scenerna och förkroppsliga gestalterna, och skulle göra det än mer, om de icke, såsom troligen anslutande sig till den på teatern i England öfliga uppställningen, rätt ofta afveke från de antydningar, man erhåller i texten.

## I.

Tvifvelsutän var det af stor vikt för den svenska vitterheten att först och främst ega en med möjligaste trohet gjord öfversättning af Shakespeare. Hagbergs förtjenst i detta hänseende kan icke nog högt uppskattas. Efter en textkritik, så god som den tiden kunde åstadkommas, har han sökt att i svensk drägt ge oss den store mästaren sådan han gick och stod, de stora dragen liksom fläckarna och felen. Det är icke blott de odödliga diktgestalterna man lär känna samt med skaldens underbara kännedom af människohjertat förmåga att låta detta afspela sig dramatiskt, utan ock osederna hos hans egen tid och vanskligheterna af hans ställning som teaterdiktare. Hvad allt han kan låta säga sin publik ger en lefvande åskådning af dennas bildning, liksom ekonomin i hans stycken låter oss blicka in i detaljerna af dramats och teaterns utveckling denna tid.

För den kunskap sökande och tänkande läsaren är allt detta fullt af intresse. Huru tillfälliga och oväsentliga grofheterna, oanständigheterna, de sceniska barnsligheterna och bristfälligheterna kunna synas i förhållande till sjelfva de oförgängliga liktskapelserna, äro de dock oundgängliga för den, som vill lära

exakt känna hvar skalden stod och på hvilken punkt han befann sig. Men för alla dem — och det ville vi anse vara den stora publiken, — som går till Shakespeare blott för att njutning vid de syner, han upprullar, är detta för dem ett störande och motbudande slag. En populär läsning, som ej skulle förutsätta en ganska hög grad af sedlig och litterär bildning för att läsas rätt, är Hagbergs öfversättning icke, och man måste tveka att ens tillönska den en allmännare spridning. Det osedliga och råa blir väl icke mindre farligt därför, att det kringföres under vingslagen af ett det mäktigaste snille. Det tid är nu förbi, då man höll »die göttliche Grobheit» för en behörig del af snillet verk, egnande detsamma en dyrkan, som erinrar icke litet om Dalai Lama-kulten. Medels en manövrering med begreppen idealism, realism och humor kan man icke mer förskaffa skenet af gudomligt åt sådant hos Shakespeare som man hos hvarje annan skulle skämmas och vämjas vid, och beklagar man uteslutandet af dylikt, så må man ärligen tillåta sin lust därför; några spekulativa grunder har man icke mer till att skyla en förskämd smak med.

Vi ansluta oss således till dem, som anse en bearbetning af Shakespeare ur moralisk synpunkt och för den stora läsarekretsens räkning både loflig och nödig, under förutsättning att en ordagrann version förefinnes och att bearbetningen ger sig som sådan tillkänna. Läsaren må kunna välja, och ingen bör inledas i det missförstånd, att han i och med bearbetningen skall ega en fullständig kännedom af Shakespeare. Detta är äfven vid i fråga varande bearbetning uttryckligen tillkännagifvet, men måhända hade det varit anledning att derutöfver i förordet meddela en öfversigt af de viktigare förändringarna, uteslutningarna såväl som tilläggen.

Som bekant, har Shakespeare själf icke samlat sina dramer; först 1623, sju år efter hans död utgafvos de i en folio af skaldebrodern Ben Jonson. Endast få stycken hade han själf lemnat till trycket. Till och med af de stora tragedier, som ingå i förevarande band, äro hvarken Othello eller Macbeth af skalden utarbetade för att tryckas; kung Lear utkom under hans lifstid, 1608, Romeo och Julia i tvenne versioner, 1597 och 1599, Hamlet likaså i tvenne versioner, 1601 och 1604. Men äfven der publikationen inträffat under skaldens lifstid, må man icke föreställa sig honom lik en modern skriftställare sorgfälligt utarbetande sitt verk för efterverlden; den äldre Hamletversionen är så stympad och full af luckor, att man svårligen kan ens antaga skalden själf vara utgifvaren. Shakespeare var teaterdiktare, och så vidt som teaterpublikens uppfattning fordrade det, sträckte sig hans omsorg om sina stycken. Han lemnade dem efter sig i teaterns regieböcker, der sedan regissörerne inflickade och ströko efter behag. Med detta material förfor slutligen Ben Jonson och de, som hjälpte honom vid folioupplagan, på det



glösa sätt, som den tiden brukades vid dylika värf, lemnande den moderna textkritiken det vidaste spelrum för dess skarpne och flit. En pietet, som hänger fast vid hvarje versrad i Lagbergs eller någon annan Shakespeare-upplaga, riskerar att fatta med sin hängifvenhet någon mycket okänd storhets inl. Mer än någon vill Shakespeare beundras efter andan icke efter bokstafven.

Att han hade sin publik på teatern, icke en läsande efterld för ögonen röjer sig ej blott i kompositionen, utan i textens hela skick. Till och med i Othello, ett af hans mest fulladdade stycken, finner man sådana oaktsamheter, som att Cassio ena akten kallas florentinare, i den andra säges vara hemma i Verona, att Jago än är Cassios landsman, således florentinare, än åter venetianare. För publiken i Shakespeares teater kunde det vara egalt, och då Shakespeare icke afsåg att bygga sig på deras härkomst från ena eller andra orten, så tog han icke desto noggrannare, men hos en modern läsarekrets äro dylika inadvertenser i ögonen fallande, och bearbetaren har tvifelsutan gjort rätt i att ställa texten i öfverensstämmelse med sig sjelf. Likaledes lär väl ingen bestrida det lämpliga i att återställa åt Venedig dess doge, helst det kan i frågasättas om Lagberg haft fullt skäl att öfversätta originalets »Duke» med hertig«.

En större betänklighet väckes af de ställen, der skalden synes stå i strid med den tid han tecknar. Man vet att Shakespeare tog sina ämnen hvar han fann dem och bekymrade sig lita om tidskostymen blef sammansatt af de mest heterogena delar, väl vetande att han hade magt att göra människorna lifvande i hvilken hopflickad dräkt som helst. I Lear har han en ena berättelsen från Britanniens sago-historia, den andra från Sidneys Arcadia, och dessa tillhopakomna människor låter man anropa olympens alla gudar. Hvad vill man nu göra? Dessa okiga beståndsdelar bli uti Shakespeares mäktiga fantasi till en verklighet, der man känner människolifvet pulsera öfverallt, utan att man skulle kunna säga så noga hvad tidsålder de tillhöra. Är tids exakta åskådningssätt vill emellertid icke rätt väl förstå detta svärjande vid Apollo, Jupiter och Juno, som har ingen resonans i personagernas åskådningssätt, och bearbetarne hafva därför sökt hjälpa sig på ett sätt eller annat. De trogaste uttydarne såsom Gervinus hafva väl funnit luften uti Lear ut hednisk samt att skalden velat antyda detta medels användandet af de antika gudomsväsendena, och onekligt är det att åagen af specifikt kristen sed äro i denna tragedi liksom i Macbeth jämförelsevis bra få. Men om någon hedendom är afspeglad i Lear-dikten, så är det väl mera den nordiska forntidens ldsinhet än antikens raffinerade grymhet som utgör den nattarta fonden, ur hvilken Cordelias och Edgars ädla humanism framträder räddande och förhoppningsfull. Den antika my-

tologin har man då förklarat sig som en löst tillsatt renässansprydnad, hvilken gerna kan bortfalla helt och hållet (Oechelhäuser) eller reduceras till mindre påfallande (Devrient). Professor Bolin har förfarit något annorlunda, i det han utbytt hithörande uttryck mot dylika af medeltidisk kristendom. Så ändras i akt I sc. 2 dialogen mellan Lear och Kent:

*Lear.* Nå, vid Apollo!

*Kent.* Nå, vid Apollo, kung, du svär förgäfves  
Vid dina gudar.

till

Nå, vid sankt Hubert, kung, du svär förgäfves  
Vid dina helgon.

Och för denna diktens bestämdare lokalisering i medeltiden kan bearbetaren visserligen anföra drag, som synas hänvisa dit, såsom Glosters vasallförhållande till Cornwall, hertigens af Burgund uppträdande som rival vid sidan af franska konungen, formen för enviget i sista akten, och måhända är det dock sist och slutligen Rosornas tid på 1400-talet med dess förvildning i tänkesätten och upplösning af familjebanden, på hvilken Shakespeare tänkt och af hvilken hans Leardikt får anses som en idealbild, tecknad medels fornhistoriska eller fingerade valörer; det vore då ur dess förvirring, som en ädlare tidsålder, skaldens egen, framgår, representerad af Cordelias, Edgars, Albaniens och Kents personligheter.

Vid förändringar af sådan art som de nu berörda kommer skaldens originalitet föga i fråga; inkonsequenserna eller anakronismerna kunna i de flesta fall afhjelpas, utan att någonting för hans skaldskap väsendtligt deraf påverkas. Mera varsamhet kräfvade stötande drag, som vår tids bildning icke kan fördraga, men som påtagligen äro betecknande för Shakespeares tid och af denna dikterade. Det finnes väl en allmän regel, som bearbetaren här kan ställa sig till efterrättelse, den att om ett sådant drag icke är för skaldeverket sjelft erforderligt, icke tjänar till att karaktärisera dess tidsförhållanden, situationen, hvori dess personer befinna sig, eller personerna sjelfva, så må det bortfalla, huru karaktäristiskt det än kan vara för det shakespeareska publikum. Vi afse då icke dessa lösa infall, som likt utväxter i huden på ett skönt anlete kunna lätt af en skicklig hand aflägsnas utan att något ärr röjer spåret af dem; vid sådant gäller det blott för bearbetaren att ega en så liflig känsla för diktens organisation, att han urskiljer det obehöriga, som endast sitter i diktionen; sådant kan han trygt stryka, förvissad om att bland det till saken hörande qvarstår ändock ymnigt nog af drag betecknande för det shakespeareska tidslynnet. Men äfven med denna grundsats för ögonen och med den klaraste inblick i skaldeverkets ekonomi kan han råka i villrådighet, när det stötande draget på något sätt tillhör handlingen. Då Shakespeare i Othello låter en matros uppträda med bud från flottan och utanför rådssalen

signorian är samlad, ropa: Halloh, halloh! för att ge sin anst till känna, ger detta en så liflig inblick i de populära fäerna å Shakespeares teater, att man nästan tvekar om det ej de bevaras; också har Devrient behållit detsamma. Professorin har förfarit annorlunda, förmodligen emedan han tagit i raktande ej blott dragets fullkomliga betydelselöshet för situationen i dikten, utan ock att ett dylikt sätt ingalunda brukades budskaps aflemnande vid drottning Elisabeths råds-sessioner; var väl blott skepparne och krämarena, som larmade på Drottning och Blackfriars teaterns parterrer, för hvilkas räkning alla statsceremonier voro afpassade. Ett annat exempel: då Irvolio i Romeo och Julia säger till sina vänner, i det de komma sig Capulets palats för att deltaga i festen derstädes: «om låt oss bulta på», så ligger påtagligen till grund för detta ryck föreställningen om nattsvärmande ungherrar i London, som närma sig ett värdshus, och äfven kavaljererne inne på Shakespeares scen kunde därför finna uttrycket på sin plats, liksom det helt visst för den tänkande läsaren är mycket kuriöst. Men för nutida publik förefaller det så opassande, att väl ingen kan undgå på dess bibehållande.

Men de stötande dragen gå väl också stundom djupare in, än att ändock kunna bevaras. Glosters ögon kunna icke rivas ut på scenen, ingen publik har på par hundra år kunnat undgå ut dermed, och alla bearbetare äro ense om att förlägga bläckscenen bakom kulissen. Och dock är denna scen så märkligt utförd, Cornwalls gam- och Regans hyena-gestalter så lifliga vid dådets verkställande, den misshandlade gubben så lifande, hans andliga nöd så mycket större än hans lekamliga, slutligen tjänarens hämnande ingrepp i handlingen så mycket naturligare då den sker på scenen, att, om det gälde blott en läsning i familjen, man ofelbart skulle hålla på den ursprungliga texten. Förändringen, som således blott för det sceniska ändrandets skull är nödvändig, kan icke heller anses rätt lyckad, då bearbetaren låter Cornwall anbefalla gubbens bländande, i efteråt akt. IV sc. 2 talas om hans utrifna ögon och akt. IV sc. 3 om hans »blodbestänkta ringar, som nyss förlorat sina ädelstenar»; en oaktsamhet som likaledes förekommer hos Devrient. Som bekant var bländandet en annan slags operation i eldeltidens rikt försedda pinokammare.

Hade Shakespeares publikum nerver för den mest uppröddade grymhet, så egde det ock smak för det frivola skämtet, slippriga qvickheterna, de naknaste fysiologiska förhållanden. Shakespeare är visst mycket bättre än hans samtida, Ben Jonson, Massinger, Beaumont och Fletcher; åtminstone är det oandiga hos honom mestadelen qvickt, hvilket dock är en slags sväkt, blott att den flödande qvickheten förleder honom att strö kryddan ymnigare än hvarken situation eller handling eller karaktäristik påkallar. I sådant fall behöfver bearbetaren sällan

tveka, och professor Bolin har i afseende å detta slags öfverdelvis, såsom i Othello och Lear, förfarit med sorgfälligare än än äfven de tyske bearbetarne. För vår del äro vi med hvar ense såvidt som det gäller förtäckta, på grof sinlighet byggda spelningar, så kallde equivocer, och det är därför icke utan verraskning vi funnit att bearbetaren i Romeo och Julia akt sc. 3 i ungherrarnes samtal låtit den lösmunte Mercutio ut sin liknelse, visserligen struken i en punkt, men derigenom förvandlad till en obegriplighet. Å andra sidan medgifva vi ge att det icke är pryderit, som skall sitta till doms öfver Shakespeares qvickhet. Det fins ett öppet sätt att skämta med naturliga, som hos en läsare med sund och frisk håg väc blott ett godt löje, och såsnart ett sådant skämt i någon n tjänar karaktäristiken, må här hellre frias än fällas. Vi v icke påstå att professor Bolin i allo träffat det rätta — rätta är i dessa frågor nog mycket beroende af den enes den andres olika grad af ömtålighet, och kanske skall många läsare klaga öfver strykningen af ett och annat kärnfullt skämt för hvars uteslutande mången läsarinna är tacksam; men i emot synes oss denne bearbetare obestridligen hafva tillvägat med prisvärd omsorg, der skämtet verkligen hör till karaktäristiken. Här är det ock som svårigheterna och villrådigheterna begynna. I första scenen af Lear, der Gloster och hans naturliga son Edmund uppträda talande med Kent, tillåter sig den gamle fadern ett skämt öfver sonens börd, som är dess mest stötande då det sker i dennes närvaro; Devrient har icke någon annan utväg än att stryka. Men Shakespeare ville otvivelaktigt härmed framhålla det lätta sinnet hos denne svaga gubbe, som sedan så öfveriladt låter sig af bastarder intalas mot sin ädle son Edgar. Professor Bolin har begagnat Oehlhäusers utväg att låta Gloster på tal om Edmunds börd hvila något åt Kent, och utföres stället sålunda vederbörligen af skdespelaren, bör det ännu i någon mån kunna tjena skaldets afsigt.

En prøfvosten åt detta håll är Falstaff, i hvars feta lemmen otuktigheten utgör en af de stora pulsådrorna. Men äfven i Romeo och Julia finnes en qvinlig anförvandt till Falstaff Amman, som bildar den gemena omgifning, ur hvilken skaldet med underbar konst låter Julias oskuld desto skönare framströ. Strökes ur ammans parti allt hvad anständigheten skulle förstå så fölle hon i hop till en betydelselös handtlangerska, till en dans »Wärterin«, som hon är i Göthes bearbetning. För konstens högre afsigter, för den kontrastverkan hon åsyftar, må dock anständigheten jämkas med sig och till och med rimligt något lemnas åsido. Den famösa scenen, der Mercutios verdådiga qvickhet gnistrar kring ammans vulgära person, är väl omöjligen i sitt ursprungliga skick bjudas till läsning i hemmet, men åtminstone måste den scen, der Julias giftermål i h

närvaro afhandlas mellan grefvinnan Capulet och amman, der Julia med sina par repliker rätt lyser som en ren dia-  
t i den simplaste infattning, en af de yppersta komiska ka-  
rasskildringar literaturen eger, lemnas så mycket som möjligt  
örd. Af alla de bearbetningar, vi haft tillfälle att se, synes  
professor Bolins behandling af denna scen vara den lyckli-  
e liksom ock den trognaste. I ammans grofkorniga hjerna  
en lumpen tilldragelse fäst sig sedan Julias barndom och  
är för henne en källa till osläckeligt löje. Den lilla Julia  
fallit och slagit sig en bula i pannan, hvarvid ammans man  
at något, som hon finner så oändligt roligt att hon vänder  
det och icke kan fås derifrån. Originalets

Yea, quoth my husband, fall'st upon thy face?  
Thou wilt fall backward, when thou com'st to age;  
Wilt thou not, Jule? It stinted, and said — Ay:

icke uteslutas, om amman skall förbli Shakespeares verlds-  
ömda amma, och dock kan ingen taga på sig att ordagrant  
ge detta i en teatersalong. Stötestenen måste kringgås, och  
de försökta utvägarne, som vi känna, synes oss ingen bättre  
den af professor Bolin inslagna. Må läsaren döma. Devrient  
ger stället:

Mein Mann, der sagt': ›Bist auf den Kopf gefallen,  
Nicht wahr, mein Kind?‹ Still wards und sagte: Ja.

lket är att beröfva det allt salt och göra ammans munterhet  
ett nonsens. Oechelhäuser har:

›Ei‹, sagt er, ›komm in meine Arme, Julchen,  
Einst wird ein schmucker Bräutigam dich umarmen.  
Nicht wahr, mein Kind?‹ Und liebe, hel'ge Frau!  
Das Mädchen schrie nicht mehr, und sagte: Ja;

gör dermed ammans plumpa skämt till en faddhet. I vår  
nska bearbetning heter det:

Men bara man min sad': du föll på näsan,  
När du blir äldre, gör du annorlunda,  
Så tog hon tvärt och bara svarte: ja!

Utom qvickheterna af detta slag finnes i Shakespeares dik-  
en annan oskyldigare sort, ordlekarne och antiteserna, dem  
anbringat till öfverlopps och det vanligen i den mån rikli-  
, som inspirationen för tillfället varit svagare. Äfven häri hyl-  
Shakespeare sin tids smak i en grad, som icke kan tillfreds-  
a någon annan tid. Dessa barockprydnader, ofta nog liksom  
röfliga för sjelfva skaldeverket som en god del af häntydnin-  
ia på den antika mytologin, äro så mycket snarare hemfallna  
er rödkritstiftet, som ordlekarne vanligen med bästa vilja i  
den icke kunna återges i ett annat språk. Det inre sam-  
let mellan denna qvickhetsjagt och skaldens inspiration för-  
illet vore förtjent af en särskild undersökning; qvickheten,  
m en lek af förståndet, förutsätter nämligen icke ovilkorligen

en djupare anslagen känsla, medan bristen på denna senare kan liksom skylas medels ordlekandet. Må man i detta hänseende jämföra de djuptkända nattscenerna i Romeo och Julia med deras sköna bildspråk och den scen, der Julia beklagar Tybalts död i lika öfverdrifna som kalla ordlekar och antiteser. Här gör skaldeverket ingen förlust genom en strykning, som ställer den moderna smaken till freds. Likaså der ordlekandet, hvilket icke sällan händer, sväller ut och bildar sjelfständiga partier i dialogen. Sedan Brabantio sett sig nödsakad att åt Moren öfverlemnna sin dotter, söker dogen att trösta honom med tänkespråk (Hagberg återger »sentence« med »domslut«), hvilka Brabantio besvarar med andra, — ett uppehåll i de magtpåliggande statförhandlingarna, som tillika är ett tydligt afbrott i dialogen, utan allt motiv och visserligen icke heller behöfligt som prof på Shakespeares outtömliga fonder åt detta håll; i den till saken hörande dialogen qvarstår dock mera af sententiös lefnadsvisdom, än hvad som funnits i alla moderna dramaturgers fataburer tillhopa tagna.

Vi hafva berört de grunder, på hvilka en bearbetare synes med fog kunna stöda sina ändringar i Shakespeares diktion. Anakronismerna, inkonsequenserna, det opassande eller grymma uppträdandet och talandet, oanständigheterna och ordlekandet med flere yttringar af tidslynnets oart kunna utplånas eller till en viss grad mildras till öfverensstämmelse med vår tids bildning, utan att Shakespeares skaldskap deraf väsendteligen påverkas. Men derutöfver varsnar man i bearbetningen afvikelser från originalet, för hvilka sådana allmängiltiga, moraliska eller estetiska grunder icke synas föreligga, eller der de icke tala så bestämdt för ändringen. Det är här som bearbetaren kan synas hafva satt sitt tycke i stället för skaldens, och vi hade gerna önskat att en sådan godtycklighet skulle förekommit i än mindre grad än fallet är. Det kan ytterligare anföras att Shakespeares text till följd af det skick, hvori han lemnade den, har en mängd af sådant, som, utan att falla inom ofvan angifna kategorier, dock strider mot vår smak eller gör diktionen tung för scenen; oafslutade metaforer, hopade bilder, alltför invecklade liknelser eller ett tomt ordvexlande. Men medgifvet äfven detta, finnas i bearbetningen ställen, der man saknar allt skäl till textförändringen. Hvarför Mercutio ej kan yttra om drottning Mab att hon icke är större än en agat

I vördig åldermannens fingerring,

är svårt att inse, då i alla fall hela sägnen om »queen Mab« är, noga taget, i den italienske ädlingens mun en oegentlighet. Ett annat exempel i samma scen erbjuder Romeos vackra replik om sin kärlek:

I am too sore empienced with his shaft  
To soar with his light feathers; and so bound,



I cannot bound a pitch above dull woe:  
Under loves heavy burden do I sink,

Hagberg med så mycken omsorg sökt återge ordlekarne:

Så flygtigt har hans pil ej sårat mig,  
Att jag kan flyga med hans lätta fjädrar;  
Så luftig är min boja ej, att jag  
Kan lyfta mig en tum ur smärtans mörker:  
Jag sjunker under kärleksbördans tyngd.

sa ordlekar, som här äro på sin plats, då Romeo just skild-  
sin mera konstlade än sanna kärlek för Rosalina, och hvil-  
svenska uttryck icke varit så lätt funna, att de ej förtjenat  
vara på, har bearbetaren efter Devrients föredöme återgifvit:

Hans pil har sårat mig för djupt, att jag  
Kan lyfta mig ur smärtans hårda bojor.

ika prof på ett nog sorglöst förfarande hittar man här och  
äfven i de andra styckena. Då Brabantio möter Othello på  
n, beskyller den vredgade fadern honom icke blott att hafva  
t trolldomskrafter på hans dotter, utan ock att vara en folk-  
örare, en idkare af otillåtna och förbjudna konster i allmän-  
och dessa rader hade gerna bort få stå, då Brabantio vis-  
igen behöfde starka skäl för att befälla Morens häktande.

signorians öfverläggning låter Shakespeare, under hvars  
tarhand karaktärer vexa upp hvar han lägger den, i sena-  
yttra sig i en bred kurialton med hela ståten af förty, all-  
stund och emedan: i bearbetningen har denna karaktäristik  
godt som helt och hållet bortfallit. I Jagos famösa dialog med  
rigo i första aktens slut anser sig bearbetaren icke kunna  
hålla Hagbergs »begagna en sorts utsäde eller cirkulera med  
«, men ersätter det med ett språkfel: »eller låta förvilda allt-  
mans«, och i samma stycke har sista meningen förlorat ett  
bärligt relativpronomen: Shakespeare vill låta Jago säga att  
så kallade kärleken är blott en stickling, en afläggare af  
rasvilla lidelser, hvilket blifvit otydligt i bearbetningen. En  
ring af Hagbergs öfversättning, som derjämte synes vara en  
sttig tolkning, förekommer i Brabantios replik, der han öfver-  
: sin dotter åt Moren. Han gör det motvilligt, han grämer  
ig sedan till döds deröfver. »Gud vare med dig då! jag har  
ut« säger han, och dervid rinner honom i hågen den tan-  
huru mycket hellre han hade sett att Desdemona varit ett  
, som han upptagit, än hans eget kött och blod, det han nu  
i en äfventyrares våld:

I had rather to adopt a child, than get it,

ket Hagberg öfversätter

Om jag dock hellre tagit upp ett barn,  
Än aflat ett!

an bearbetningen har:

Men bättre är ta upp ett älskad barn,  
Än det förskjuta,

som väl med långt större svårighet kan fås ut ur originalet Hagbergs tolkning.

Exemplen på sådana ändringar, som äro hvarken tydliga förbättringar eller bestämdt påkallade, kunde lätt ökas. De gäcka dock mest blott diktionen, ofta endast enskilda uttryck, och det hela taget kan sägas att den shakespeareska tonen i märkbart lidit af dem, ehuru det skulle kunnat åberopas som en pietet hos bearbetaren, om de blifvit ogjorda. Prof. Bolin kan anföras att de tyske bearbetarne, Dingelstedt i främsta rummet, tillvägagått långt raskare än han i afseende på Shakespeares språk, och så vidt vi kunnat finna, ger hans bearbetning ett sannare intryck af Shakespeare än desses. Hvad särskildt Hagbergs öfversättning beträffar kunde man på andra sidan hafva skälet att bearbetaren här och der ändrat mera än han gjort. Hagberg har verser, som äro allt annat än jamber, och andra, som icke äro verser alls, och att originalet har dylika än flere, i endast i särskilda fall gälla som ett skäl för öfversättaren. Versifikation och ordställningen är den hagbergiska öfversättningens svaga sida, hvarför den ock för deklamation från scen erbjuder många svårigheter. Verser sådana som

Farväl, min gnäggande hingst! Farväl, trumpetskräll — — —  
Att för min enda dödsfiende ömma — — —

hade väl utan stor möda kunnat afhjelpas; i alla fall hade deras antal icke bort ökas med nya lik dessa:

Hvad har då händt, nådig fru? — — —  
Hertigarne Albanien och Cornwall — — —

Till dessa anmärkningar kunde läggas äfven ett och annat tryckfel, men vi hafva för länge uppehållit oss vid mindre sentliga detaljer, och vi måste befara att bearbetaren vid detta granskande af den yttre formen skall invända att kungen dock borde ha en långt viktigare sak att skärskåda, nämligen kompositionens behandling för sceniskt behof, hvilket vanligen lemna ur sigte. Och i sjelfva verket har det visat sig att en stor del, ja större delen af allt det, som man velat låta bearbetaren till last såsom godtyckligheter, äro ändringar tillräde af scenens kraf. Under känslan af att stycket *måste* kortas kunna verser vara uteslutna, mot hvilka ur diktion synpunkt hvarken estetiska eller moraliska skäl förefinnas. Men i annat hänseende förekomma omgestaltningar af texter som man lätteligen klandrar, om man ingen hänsyn tar till förändringen. Det skall förefalla som en ren godtycklighet att i Capulets och Paris' samspråk, akt. I sc. 6 i Romeo och Julia dialogens delar blifvit omkastade, så att hvad som i originalet går förut kommer senare, och tvärtom, men tar man i beträktande att scenen är förflyttad från gatan i Capulets palats



En annan fortsättning, så skall man erkänna att förändringen var på sin plats. Det är här bearbetarens förmåga att för lefvande göra konstverket in i dess minsta delar och att skära ut det så, att ingen skada sker, kommer på prof, och vi förmå oss att en annan gång återkomma till arbetet för att lifva det i detta hänseende.

C. G. Estlander.

## I Bokhandeln.

*J. A. Estlander: Résection des côtes dans l'empyème chronique* Revue mensuelle de médecine et de chirurgie. Paris 1879. 2).

— — —: *Encore quelques mots sur la résection des côtes dans l'empyème chronique* (i samma tidskrift 1879. 11).

— — —: *Etude clinique sur l'ostéosarcome du maxillaire supérieur son traitement par la résection de cet os* (i samma tidskrift 1879. 5).

— — —: *Kliniska bidrag till kännedomen om osteosarkomet i öfverkäken och dess behandling medelst resektion af detta ben* (i Nordiskt medicinskt arkiv 1879. Bd. XI n:o 30).

I de två förstnämnda uppsatserna lemnar förf. ett viktigt bidrag till handlingen af en svår sjukdom, som icke hör till de sällsyntaste. Då lungan inflammeras händer det understundom, att den utgjutning af vätska, som samlar sig i densamma och undantränger lungan, antar en varig betydelse — ett empyem uppstår. Härmed är sjukdomens gravitet i hög grad ökad; naturen förmår icke mera med egna krafter läka den. För varet måste skaffas utflöde hvilket sker genom snitt utifrån mellan tvenne ribben. Om detta i god tid, kan måhända den undanträngda och sammanfallna lungan ännu vidga sig och en snabb läkning följer. Men oftare är lungan redan fästad och förändrad, att hon förmår endast i ringa grad vidga ut sig; i sådana fall kan ännu läkning vara möjlig sålunda, att bröstkorgen på den ena sidan sjunker ihop, i det ribbenen närma sig hvarandra och ryggraden böjes. Men äfven om alla naturens resurser i denna riktning uttömmas, under mycket ofta, att en större eller mindre håla kvarstår, hvilken fortfarande afsöndrar var. snart undergräfvad häraf den sjukes krafter och han når en säker död till mål.

Kan nu konsten utträtta mot detta förtviflade tillstånd? I sina citerade uppsatser visar prof. Estlander, att i sjelfva verket ett medel finnes. Detta består i att utskära (resecera) större eller mindre stycken af

de refben, som ligga öfver varhålan. Härigenom möjliggöres ett ytterligare sammansjunkande af bröstväggen öfver hålan; denna kan skumpas ihop och en slutlig läkning blir möjlig.

Idén att genom refbensresektion bota kroniska empyem var väl redan tidigare uttalad, men prof. Estlander har först i större skala visat möjligheten och fördelen af dess utförande. Han har af idén skapat en praktisk metod. I sina uppsatser anför han 8 fall, der han tillämpat densamma; af dem hafva 5 gått till helse, 2 dött, 1 ännu ej lemnat säkert resultat. Denna statistik är utan tvifvel ganska uppmuntrande, då ju åkomman, lemnad åt sig själf, skulle gått till en säker död och då dessutom flere fall kommit till behandling först då den sjukes krafter voro så nedsatta, att knap mera någon läkning var möjlig.

Förf. beskriver utförligt i sina uppsatser de 8 fall han opererat, skildrar vidare villkoren för ett kroniskt empyems läkning och öfvegår slutligen till själfva operationens teknik. Helst verkställer han operationen på bröstkorgens sidodel, der större muskler icke hindra ett lätt framrängande till refbenen. Vanligen har förf. föredragit att från flere refben (4 till 6) reserera bitar af 3—6 ctm. längd; en gång aflägsnade han dockur ett refben en bit af 9 cm. längd. Resektionen verkställles sålunda, att refbenen i möjlig utsträckning blottas från sin benhinna och derpå afbits med en stångbensax. På sådant sätt utförd blir operation ganska lätt och försiggår utan synnerlig blödning.

Likväl förefaller det ref., som skulle genom benhinneas kvarlemnande det med operationen afsedda resultat delvis motverkas. De vanligen starkt förtjockade benhinnan har en liflig tendens att bilda nytt ben i de borttagna styckenas ställe. Denna bennybildning måste naturligtvis hindra bröstväggens sammansjunkning i afsedd utsträckning. Ref. har sig bekant, att förf. i ett gammalt, flere gånger opererat fall slutligen äfven aflägsat periostet och t. o. m. den underliggande svåliga pleura. Men han tror ör sin del, att periostets aflägsnande jämte benstyckena måste blifva en regel, för att fullständiga resultat måtte ernås, äfven om sålunda operationenförsvåras.

Genom att till metod upphöja refbensresektion id kroniskt empyem har prof. Estlander gifvit ett intressant och värdefullt upslag åt denna åkommas terapi. Redan har hans metod vunnit såväl erkännande som tillämpning, särdeles i de nordiska länderna. Det tillkommer i framtiden att utvisa, i hvad mån äfven större varhålor kunna genom denna metod kureras.

— Då en läkare behandlar en akut sjukdom, ser han vanligen i tillfälle iakttaga dess begynnelse, fortgång och slut; och han har sålunda godt tillfälle studera den på dess olika stadier. Men de kroniskt förloppande sjukdomarne erbjuda vanligen en helt annan svårighet för det genomgående studium; sällan är en läkare i tillfälle att behandla en sådan under hela dess förlopp. Oftast behandlar han den sjuke en tid och förlorar honom så mer eller mindre ur sigte. Förloppet och äfven den slutliga gången blifva då för honom obekanta och han kan icke bilda sig något liförlitligt omdöme om den

egna behandlingens resultat. Följden här af har blifvit, att i sjelfva verbalrika kroniska sjukdomar ännu icke äro till sitt förlopp och sin progress med säkerhet och noggrannhet kända, liksom äfven värdet af mot dem ända behandlingsmetoder icke kan med tillförlitlighet bedömas. Denna sak i det medicinska vetandet kan fyllas endast sålunda, att möjligast talrika fall af den kroniska sjukdom, som göres till föremål för forskning, följas från dess början till dess slut — om icke annorlunda — så åtminstone genom införskaffandet af upplysningar från andra läkare eller den sjuke sjelf och hans omgifning.

Prof. Estlander har följt denna mödosamma, men ensam giltiga forskningsmetod vid studiet af en elakartad svulstbildning: osteosarkom af öfverben och de utsigter en operativ behandling af densamma gifver. Han har offentliggjort resultatet af sin undersökning i de två senare af ofvanciterade nummer. 20 af honom iakttagna fall bilda grundvalen för hans slutledning. Dessa fall beskrifvas i korthet. De utvisa huru typiskt och snabt sjukdomen plär utveckla sig; dess förlopp är i medeltal blott utsträckt öfver ett

Men hufvudfrågan för förf. är att utreda i hvad mån den operativa behandlingen, som sker genom den angripna öfverkäkens aflägsnande, kan kunna åkomman eller åtminstone förlänga patientens lif. Af ialles 16 opererade fall anser förf. 12 i detta hänseende bevisande. Han formulerar den sats, hvartill dessa 12 fall leda, sålunda: »af sex opererbara fall af osteosarkom i öfverkåken har ett utsigt att blifva botadt, ett att vinna något års längning af lifvet och de fyra återstående att i detta afseende hvarken vinna eller förlora». Denna erfarenhetssats låter icke allt för tröstande, men man bör ihågkomma, såsom äfven författaren påpekar, att prognosen i hög grad försämrats, ju senare operation sker, och att hos vårt folk tyvärr det är vanligt att söka läkarhjälp först, då denna mången gång kommer för sent.

Mot giltigheten af författarens slutsatser kan invändas att desamma baseras på ett allt för ringa antal fall, för att alla tillfälligheter skulle kunna elimineras. I sjelfva verket kan man icke heller tänka sig att, åtminstone för sällsyntare åkommor, en fullt tillförlitlig statistik kan vinnas annorlunda, än genom talrike observatörers samarbete enligt en gemensam plan. Allertid bör anföras att förf:s nu gjorda sammanställning i det hela öfverstämmer med tidigare uppgjorda sådana t. ex. med Ohlemann's i Langenbeck's Archiv für klinische Chirurgie, Bd. 18.

M. W. AF SCHULTÉN.

*V. Vasenius: Henrik Ibsens dramatiska diktning i dess första del; estetiskt-kritisk undersökning. H:fors 1879; 178 p. 8:o.*

Både i denna afhandling och i en serie senare hållna och delvis offentliggjorda föreläsningar har förf. framträdtt som en varm beundrare af den danska skalden, af hvars lif han meddelar oss en kort, men som det tyckes sorgligt utarbetad skildring. Det är det första skedet eller till 1864, då skal-

den gjorde sin Romresa, från hvilken han ännu icke återvändt till hemlandet, som här afhandlas. Af denna ungdomsperiods alster är det »Catilina», »Gildet på Solhaug», »Fru Inger til Östråt», »Hærmændene på Helgeland» och »Kongs-emnerne», eller alla Ibsens före nämnda år skildt utgifna dramatiska dikter med undantag af »Kærlighedens Komædie», som af förf. behandlas och på hvilka han söker grunda en karaktäristik af Ibsen och särskildt af hans rigtning denna tid. Med skäl kunde ock »Kærlighedens Komædie» här utlemnas såsom tillhörande ett senare skede, då de moraliska och sociala spörsmålerna mer och mer sysselsätta skalden.

Såsom så alldeles skilda vill förf. dock icke uppfatta dessa rigtningar; tvärtom framhåller han som ett resultat af sin undersökning att Ibsen redan i sina historiska dramer egentligen lägger an på det etiska momentet eller att »de historiska motiven blott medelbart tjena Ibsens egentliga syfte, som är rent individuelt-psykologiskt». Den innersta kärnan uti hufvudpersonernas karaktärer kan, säger förf., »i allmänhet uttryckas med Ibsens egna ord: modsigelsen mellem evne og higen, mellem vilje og mulighed». »Hufvudpersonerna i Ibsens historiska dramer äro i tvedrägt med sig sjelfva, ty de ha på ett eller annat sätt blifvit sig sjelfve otrogne, de ha icke lydt eller kunnat lyda den röst, som talar ur deras innersta väsen». Ofrivilligt uppsöker skalden därför i historien helst sådana perioder af brytning mellan gammalt, som förgår, och nytt, som kommer, der en dylik tvedrägt snarast och i djupaste mån uppstår hos stort anlagda karaktärer. Då Ibsen i sina senare dramer framför allt påyrkar att individen skall vara sann, sann i känsla och handling, är således grundtanken i hela hans skaldskap funnen, ehuru väl i de ur samtiden hemtade styckena, der en brytning mellan ett föregående och ett kommande tidskifte ännu icke kan uppvisas, yrkandet framstår mera som ett postulat, en tendens.

Med användning af denna nyckel utlägger förf. de nämnda fem styckena, och med den uppfattning han ger af deras andemening, deras ideala innehåll, kan man öfverhufvud förena sig. Äfven i »Gildet på Solhaug», der sålunda Margit göres till hufvudpersonen, kan det ju sägas att den dramatiska konflikten ligger i hennes kärlek till Gudmund och den ställning af Bengts make, hon intar. Särdeles lycklig är den utläggning förf. ger af detta styckes förhållande till Hertz' »Svend Dyrings hus», af hvilket danske kritiker velat framställa »Gildet» som en mera färglös imitation. Förf. visar att i Ibsens dikt det romantiska är att söka i tonen, stämningen, karaktärernas hållning och bevekelsegrunder, medan handlingen fortlöper på ett ganska realt sätt, fri från det romantiska godtycke, som råder i ledningen af »Sven Dyrings hus», och med rätta synes oss förf. framhålla Ibsens förfarande såsom det rigtigare vid behandlingen af ett ämne från kämpevisan. I afseende å »Fru Inger til Östråt» kan man deremot göra förf. förebråelsen att på ett något öfverdrifvet sätt hafva tillämpat sin thes om den hos hufvudpersonen rådande motsatsen mellan sträfvandet och handlingskraften, som äfven här betingar den tragiska utgången. Det är dock tydligt att om fru Inger känner och

långt känt sig förlamad i afseende å sitt sträfvande att verka för Norges frihet och sjelfständighet, hvilket hon i ett högtidligt ögonblick förpligtat sig till, hon är det af farhåga för sin son, hvilken befinner sig i de upproriska svenskarnes händer. Vore det blott att hennes karaktär saknade nog styrka för den åtagna uppgiften, så skulle man fråga sig hvarför det då talas så stort om henne, och någon annan omöjlighet uppvisas icke i dikten, än hennes fruktan för sonens lif. Konflikten står således icke mellan sträfvandet och förmågan, utan mellan fosterlandskärleken och moderskärleken. Till denna missuppfattning synes förf. förledd af sin thes, men visserligen är ock detta diktens grundmotiv, fru Ingers farhåga för sonen, såtillvida en svag punkt i sjelfva dikten, att sonen, den i Sveriges historia kände Daljunkaren, hvilken skalden låter fru Inger i sin ungdom hafva fått med Sten Sture d. y., är icke blott ett temmeligen banalt novellist-påhitt, utan dertill ännu ganska ohållbart: ty var Daljunkaren i de upproriskes händer i Sverige och begärde desse ingenting bättre än att fru Inger och norrmännen skulle gå lös mot kung Fredrik, liksom de mot Gustaf Wasa, så borde ju hos fru Inger fosterlandskärleken och moderskärleken verkat i samma rigtning.

Men förf. vill öfverhufvud icke erkänna några brister i Ibsens verk, liksom i allmänhet den estetiska värdebestämningen eftersättes för den kritiska undersökningen af deras ideela underhåll. Förf:s beundran är af den ifriga art, som icke blott föranleder en rätt amper polemik mot enhvar, som funnit något att anmärka hos Ibsen, hvarigenom åter undersökningen ledes till åt sidan, utan ock hindrat förf. att i alla delar rätt använda sitt estetiska skarpsinne. Förf. har till och med sökt att sammanjämka historiens uppgifter om Catilina med Ibsens högst ungdomliga framställning af honom, hvilket ledt till en längre exkursion i romerska historien. Så förklarligt det är att Ibsen, dåförtiden en blodung man och under intrycket af 1848 års rörelser, gjort Catilina till en tragisk hjälte, så vågadt är det dock af kritikern att till förmåga för dikten vilja se i historiens Catilina »bäraren af en idé», »idén att afhjelpa de sociala missförhållanden, som rådde i Rom, alltså samma idé, för hvilken redan de ädle Graccherne offrat sitt lif». Sedan erkännes visserligen att det ändock icke var någon princip Catilina kämpade för, om ej möjligen markens, hvilket kan vara riktigt nog, men så borde han ej jämföras med de ädle Graccherne. Denna historiska undersökning med sina motsägelser och sin advokatyr skulle så mycket hellre kunnat umbäras, som förf. ganska riktigt funnit »att styckets tyngdpunkt icke ligger i Catilinas kamp mot samhället, utan i hans förhållande till Furia och Aurelia», hvilka äro liksom representanter af olika sidor i hans eget väsen: »det är dessa två kvinnors kamp om Catilinas själ, omkring hvilken dramat rör sig». Vi skulle icke heller uppehållit oss vid denna utflykt, om den icke vore betecknande för den ståndpunkt af skaldens sakförare, förf. intar.

Tvifvelsutän har förf. inlagt stor förtjenst i utredandet af grundtan-  
karna i Ibsens stycken och af grunddragen i hans skaldskap, hvars skaplynne  
han bestämmer som det af en sann realism. Men äfven den formela sidan

och särskildt egenheterna i Ibsens styl skulle man väntat sig att finna närmare betecknade i en afhandling af denna utförlighet. Det är den estetiska värdebestämningen, som kommit mest till korta, påtagligen under inflytande af den stora hängifvenheten för granskningens föremål. I alla dessa fem dramer har förf. funnit stort ingenting, hvarken i komposition eller diktning, som vore »enligt estetikens lagar» att önska annorlunda utfördt. Tvärtom har det händt att estetikens lagar fått ge med sig, när det gällt någon betänklig punkt i kompositionen. Så synes förf. anse bipersonerna i ett drama vara till blott för att ge relief åt hufvudpersonen och för öfrigt kunna behandlas utan hänsyn till deras egen menliga bestämmelse, straffas till lifvet, ehuru oskyldiga, blifva ostraffade, ehuru skyldiga, och afvisar på sådan grund alvarliga anmärkningar emot kompositionen, t. ex. i »Fru Inger». I »Hærmændene» uppfattas Örnulf, hvars strid med Hjördis utgör hufvudhandlingen i två akter, det är förra hälften af stycket, och som derunder ser sin son skuldlöst dräpen, såsom tillkommen blott för att skalden skall få en utväg att för åskådaren yppa hemligheten af Sigurds förhållande till Hjördis, och ändock prisar förf. detta förfarande såsom snillrikt. Finge skalden begagna människorna så *blott* för sina estetiska behof, vore hans konst icke så svår, liksom det för målaren är jämförelsevis lätt att åstadkomma färgharmonier, om han får insätta figurer utan hänsyn till deras betydelse i och för sig. Oss synes att skaldeverket blifvit riktigare bedömdt, om öppet medgifvits att det har tvenne, med hvarandra visserligen nära förknippade, men dock tydligt skilda hufvudhandlingar, den senare, Hjördis kamp med Sigurd, upptagande senare hälften. Denna tvåfald är så mycket märkbarare, som äfven hållning och ton i de tvenne hälfterna är olikartad: fullkomligt real i den förra, i den senare mer och mer mytisk, till dess att Hjördis formligen försvinner i en mytisk nimbus. Ty huru mycket än förf. prisar Ibsen för hans förmåga att för menskliga sagostoffet, så har han dock icke i allo förmått utplåna det öfvermenskliga i motiveringen, som är för sagan egendomligt. Utan att känna sagans Brunhild och hennes tidigare kärleksförhållande till Sigurd, förstår man ej Hjördis på alla ställen, till exempel der hon i slutet af 2:dra akten besluter att hon eller Sigurd måste dö, ty i det ögonblicket viste Hjördis ännu icke att Sigurd älskat och försakat henne, utan är det som om skalden, då han skref det, skulle hafva tänkt på Brunhild.

Det är väl endast delvis som afhandlingen bringar pålitliga resultat, men alltigenom är den väckelserik, och det är med fröjd man ser den skicklighet och det lif, hvarmed förf. hugger omkring sig bland de motståndare, han i skaror samlat ihop. Den lifliga framställningen har ock tillvunnit arbetet en uppmärksamhet, som torde vara mindre vanlig för akademiska afhandlingar.

C. G. ESTLANDER.

*Gustaf Björlin: Hertigen.* Historisk interiör i två akter. Sthlm, Seligmann & c:i, 1879. 55 sidd. 8:o. Pris 90 öre.

Författaren till denna lilla dram har, ehuru ung till åren och militär yrket, dock redan vunnit lagrar på litteraturens område genom många förstfulla arbeten dels af krigsvetenskapligt, dels af vittert innehåll. I förra seendet har han särskildt med pennan såsom svärd dragit ut till kamp den allmänna värnepligtens genomförande i sitt hemland och belönades d med annat med krigsvetenskaps-akademiens silfvermedalj för ett år 1872 ommet arbete »Värnepligt-och krigsbildning». Samma problem har han gt under debatt i en berättelse, som framträdde år 1876 under titeln »En ntidssaga». För öfrigt har han på sätt och vis äfven rört sig på ett hi- iskt område genom sina »Bilder ur Sveriges krigshistorie» och de tvenne ttelserna »Carl Svenske» ifrån medlet af sista århundradet samt »Elsa», berättelse från hexprocessernas tidehvarf. Så har han också i *Hertigen* rt ett försök att dramatiskt omsätta en liten historisk episod ifrån Carl :s händelserika dagar.

Det lilla stycket, som blifvit uppfördt på kongl. dramatiska teatern i j 1878, spelar på Kalmar slott år 1603 och ansluter sig sålunda till den af poetiska verk, som har fått sina impulser ifrån den betydelsefulla tikamp, som vid denna tidpunkt delade riket i tvenne fiendtliga läger.

episodisk efterdynning af denna kamp är det, som egentligen utgör huf- linnehållet i hr Björlins förstlingsdram. Det är en af Sigismunds anhän- e, en fredlös förklarad medlem af den öfver hufvud konungsligt sinnade n Ulfsparre, som med polska skepp och knektar hemligen har landstigit verige, der han lyckats innästla sig hos sina fränder och bringar dem i deri genom att bland annat tillgripa hertigens hemliga handlingar, som o anförtrödda i en Ulfsparres vård och för hvilkas förskingrande denne urligtvis blir misstänkt. Den barske hertigen infinner sig sjelf på Kalmar t, der den misstänktes fader är ståthållare, för att ransaka i denna ange- enhet, och det hotar att sluta illa för släkten, då den rätte förrädaren täckes genom sina egna anförvandters redlighet och derpå erhåller sitt väl jenta straff. Härtill anknyter sig sjelffallet äfven ett erotiskt element, lket, liksom öfver hufvud taget i poetiska alster med historiskt underlag, es något påklistradt och godtyckligt, huru lätt det än är funnet af förf.

I hvarje hänseende erbjuder intrigen, som här är hufvudsak, icke nå- synnerligt intresse, så mycket mindre som pjesens egentlige hufvudper- , den fredlöse Ture Månsson Ulfsparre icke framträder rätt lefvande för ådaren, utan snarare i hans ögon blir en helt vanlig och simpel niding. n det kan deremot framhållas, hvad man redan har räknat några af för- arens berättelser såsom förtjenst, att han åtminstone i viss mån lyc- s anslå tidens ton och träffa det egendomliga i den förgångna periodens eegna förhållanden. Af i egentlig mening historiska personligheter upp- la i stycket riksföreståndaren hertig Carl, efter hvilken dramen har sitt n, samt dennes förtrogne kansler, den bekante Erik Göransson Tegel,



och ehuru väl hertigen i stycket mera uppträder såsom en dömande myndighet, bör dock erkännas att man erhåller en ganska trogen och efter hvad oss synes riktig föreställning om hufvuddragen af denna märkliga och betydelsefulla karaktär ur den svenska historien. Ur denna synpunkt kan väl äfven styckets namn rättfärdigas.

För författarens räkning må vi tillägga några detaljanmärkningar. Personernas framträdande under de förutsättningar förf. gifver oss är icke alltid så väl motiveradt. Så föreställer scenen i första akten slottets öppna valgång, der vakten posterar i dag gryningen, medan storm, blixtnad och åska gömplatser helt ruskig och kulen i åskådarens ögon. Icke dess mindre är detta ställe det första, som uppsökes af ståthållaren och hans dotter efter uppstigningen från nattens hvila, och här uppehålla de sig en ganska lång tid i samtal med hvarandra. Dotterns glömska att omtala budet från sin farman (s. 9) är oförklarlig, då hon just med sin fader talar om honom. Liten märkvärdigt förefaller det också att vakten utan vidare lemnar sin post, och ännu oförklarligare att ståthållaren vid sin ankomst icke saknar honom på posten utan tvärtom (s. 13), då han återkommer, ber honom tillsäga vakten (det vill säga sig själf) att vara vaksam och noggrann. Då man (sid. 18) fångslad framläpar till ståthållaren hans förrädiske frände, tager han alldeles för liten del i saken, som dock bort föranleda ett direkt och energiskt ingripande. Sigrids monolog i början af andra akten gör ett förfeladt intryck, ty då hennes fader var fångslad och hans lif sväfvade i fara, då hade väl ej hennes hjerta rum för så känslofulla önskningar som att flyga bland molnen och qvittra som en lärka. Ej heller torde väl Tegel ha varit en sådan kärlekspoet, som förf. vill hafva honom till (s. 30). Hertigens konfusa tal till Erik XIV:s porträtt, just då han får höra att förrädaren Ture Mansson befinner sig i hans närhet, gör på åskådaren nästan samma verkan som på Sigrid, som i följd deraf dignar ned till marken (s. 50). Personernas framträdande är icke sällan lemnadt utan motiv, men deremot äro verserna på få undantag när jämna och lätt flytande.

ARVID HULTIN.

*S. Adlersparre: Läslära till bruk i hem och skolor, med 24 träsnitt. Sthlm 1879, Norstedt & Söner; 56 sidd. 4:o.*

Till engelska träsnitt af god beskaffenhet har en text blifvit affattad, som synes ega de för ändamålet erforderliga egenskaperna. Annat var väl icke heller att vänta, då en så erfaren författarinna tagit saken i sin hand. Denna läslära afser naturligtvis det första stadiet, der grunden lägges till barnets läs- och skrif-kunnighet. Förf. är af den åsigt att bokstäfvernas grundformer böra inöfvas genom skrifning på samma gång, som barnet öfvas att särskilja de olika ljuden. Äfven senare bör allt, som läses, skrivas efter boken och efter minnet. Några regler för rättstafningen påyrkar förf. icke vid detta stadium; barnet vänjes att afskilja det flerstafviga ordet i dess delar, och så att läsa det som det uttalas.



**X. B. Saintine: *Ensam*;** berättelse, öfvers. från franskan. Sthlm 79, Lamms förl. 480 sidd. liten 8:o.

I denna till jullitteraturen förra året hörande berättelse af en förf., som som sin Picciola gjort sig känd för renhet och finkänslighet, behandlas Alexander Selkirks öden på ett med det historiska förhållandet mer öfverenssämmande sätt än i Defoës bekanta Robinson Crusö. Det är ganska intressant att se huru mycket omvexlingsrikare och underbarare Robinsons ö i verkligheten voro, än då de tjena som tema för Defoës känsla för naturen och som omklädnad för hans åsigt om den bildade människans förhållande till naturtillståndet. Robinson är här en skotsk yngling med någon skolning och icke utan sina lyten, som tar hyra på ett krigsfartyg, hvilket kringut på kryss under spanska successionskriget, blir af en rival förföljd och slutligen på dennes anstiftan landsatt på Juan-Fernandez-ön, der han under fyra års ensamhet återfåns nästan förvildad af amiral Wood Rogers på hans jordomsegling 1709. Det är med ledning af de offentliggjorda berättelserna om denna omsegling och andra samtida dokument Saintine skildrar Selkirks fyra-åriga vistelse i den härligaste natur, men utan allt umgänge med människor, såsom ledande till ett djupt såväl intellektuellt som fysiskt förfall. Defoë har som bekant gjort en helt annan, en angenämare och mer liflig bild af denna vistelse, der människan visas såsom framgångsrik och höjd i skötet af en mild natur, och det är icke utan att i detta olika uppfattningssätt, såväl som i det olika sättet att behandla ämnet, man kan se ett tydligt förhållande till det olika lynnet hos vår och hos Defoës tidsålder.

††

**F. Schiern: *Om en ethnologisk Gaade fra Oldtiden*.** Kjøbenhavn 0; 42 sidd. 8:o.

Vi hafva emottagit af den högt aktade danske etnografen detta försök att tyda en utsaga, som förekommer hos de gamle och som, på mångahanda sätt tolkad af de lärde, kan sägas ännu oförklarad. Det är med anledning af Nordenskiöld's senaste färd prof. Schiern åter upptagit det gamla spörjsmålet som i sjelfva verket också är ett kuriöst bidrag till frågan om nordost-sagen. Pomponius Mela förtäljer nämligen att medan Quintus Metellus var, Ciceros medbroder, såsom prokonsul styrde Gallien, boiernes konung tog honom som föräring några indier, »indos quosdam», hvilka »genom stormens magt drifvits från de indiska farvattnen och efter att hafva tillryggagått de mellanliggande hafssträckorna, änteligen framkommit till Germaniens kuster». Detta anför Pomponius som ett bevis på att Nordhafvet var ett öppet haf, ty äfven den frågan diskuterades ifrigt redan af de gamle. Men om indier, hvad skall man tänka om dem? Var Nordenskiöld verkligen den förste, som beseglat det ogästvänliga Ishafvet?

Förf. undersöker först utsagans autenticitet och då denna, bestyrkt af sina källor, icke låter bestrida sig, öfvergår han till frågan om hvilken konung

här kan menas samt synes benägen att tänka på Ariovistus, hvars folkförbund sträckte sig till Germaniens nordkust. Hvilka de väderdrifne främlingarne kunde vara är deremot svårare att utgrunda. Ritter har tänkt på sinderne i östra hörnet af Svarta hafvet, af hvilka någon flock, längs Rysslands floder kommen till Östersjön, skulle drifvits öfver detta vatten till Germanien. Slaviske författare hafva i detta »indi» läst »vindi» eller »vendi», andra hafva föreslagit picterne såsom de, hvilkas brokiga utseende kunde förefalla kontinentens bebyggare nog kuriöst för att göra dem egnade att använda som gåfva åt romarne. Det ohållbara i de äldre tolkningarna ådagalägger förf. med det skarpsinne och den nästan gränslösa beläsenhet, som står hans forskning till buds. Möjligare förefaller honom att främlingarne varit lappar eller finnar från Europas nordkust, som kommit väderdrifna ned till Germaniens kust. Denna hypotes framställes redan af biskopen af Avranches, som 1653 besökt Sverige. Det kan invändas att någon namnförvexling hos Pomponius och Plinius mellan »fenni» och »indi» icke gerna kan ifrågasättas, då det förre namnet såsom betecknande ett så nordligt folkslag förekommer först långt senare. En förvexling af folkslagen synes väl ock svår att antaga, då lapparnes utseende just icke stämmer med hinduernes; men i sjelfva verket betecknade begreppet »indi» hos de gamle folkslag af det mest olikartade utseende. Mera otroligt förefaller att lapparne i sina bräckliga farkoster skulle kunnat öfversegla så stora haf. Det finnes dock exempel på att sådana »firmænd» drifvits af vindarne till skotska kusten och dess öar, och förf. har icke saknat källor, när det gällt att belysa denna eller någon annan punkt af sin minutiösa undersökning.

På verkliga asiater, komna från Stilla hafvet, får man enligt förf. i alla fall icke tänka, alltså icke på några föregångare åt Nordenskiöld, liksom det må anses som en besynnerlig distraktion af den bekante franske filologen Egger att han i ett meddelande 1859 till *la Société des antiquaires* kunde tänka på karaiber, liksom om desse hos de gamle burit namn af »indier». Huru med saken än må förhålla sig, är det intressant nog att den lärde Enes Sylvius eller påfven Pius II, då han anför Plinii ord om ifrågavarande indier, tillägger att enligt en tysk historiker det händt äfven under tyske kejsarnes tid att man på Germaniens kust fått fatt på ett fartyg med indiske handelsmän, som, drifna af vågorna, ankommit från ostkanten. Samma tradition om från Asien nordledes komne »indier» finnes ännu så sent, som i Gomaras »historia general de las Indias» af 1553, der den spanske författaren säger sig hafva hört af Olaus Magnus, den svenske erkebiskopen »in partibus infidelium», som han träffat landsflyktig i Italien, att man godt kunde färdas norr om från Norge till kusterna af Kina. Var det måhända samma tradition, på grund hvaraf Gustaf Wasa 1553 föreslog Hubert Languet, att med tvenne skepp segla samma väg, som nu tillryggalagts af Vega?

C. G. ESTLANDER.

*L. J. Wahlstedt: Folkskolans Naturlära.* Kristianstad 1879, Hj. ler; 119 sidd. liten 8:o; pris 60 öre.

Sedan naturläran blifvit ett ämne för sig i skolorna, har man sökt mer mer gifva det en egen sjelfständig form. Celanders naturlära, som med agång hos oss torde hafva vunnit den mesta användning, börjar med en t verldskunskap eller hvad man kallat matematisk och fysisk geografi, tar derefter grunderna för fysiken och kemin samt genomgår till sist naturalhistorien, så att människan bildar liksom midtpunkten i uppställningen. Wahlstedt synes deremot utgå från grundsatsen att man bör begynna med närmast liggande och öppnar därför sin öfversigt med människan, fortgenom naturalhistorien till de allmänna fysiska och kemiska grunderna, så några geologiska begrepp och slutar med himlakropparna och deras alser, — tvifvelsutan en mer systematisk anordning, men som således i na punkt något afviker från den svenska »normalplanen för undervisning i folkskolor och småskolor«, hvars anvisningar i öfrigt blifvit följda. denna naturlära hänvisar till Sundströms förträffliga atlas, kunna teckgar i den naturalhistoriska delen undvaras; de för den senare hälften af en anskaffade bilderna hade kunnat vara bättre. Språket har icke den ghet som utmärker Celanders lärobok.

•

*Decimus: Doktoren fra Thorshof.* Kristiania 1879, Cammermeyer; + 287 p. liten 8:o.

»I de gode gamle dage betragtede man jorden som en skole, i hvilman forberedede sig for evigheden«, säger förf. i sitt företal. Vi, som berättelsen om doktoren fra Thorshof, veta att förf. med det goda gamla raktelsesättet ingalunda förstår detta asketiska förakt för lifvets kraf och ets glädje, som gör att man anser allt hvad jorden tillhör såsom en sliten a, värd att kastas bort.

I öfverensstämmelse med bibelns anda vidhåller förf. fastmer att den skliga personligheten är till, icke för att qväfvas af religiös excentricitet, a för att fullkomna sig genom verksamhet i den kristliga kärlekens tjenst; blott för dem, säger han, som med honom äro ense derom, att forna ar voro goda dagar, därför att »menneskene den tid lagde sit tyngdpunkt religionen«, har han skrivit sin bok, i hvilken som sagdt kristendomens ka innehåll, uttryckt i orden: »älsken hvarandra inbördes«, utgör hufvudmat, men äfven dess dogmer beröras.

Doktor Harald från Thorshof, berättelsens hjelte och som sådan bärare bokens idé, är tecknad på ett lyckadt och värdigt sätt; den spänstiga kraf, det lugna och ädla i formen, som är ett hölje åt ett högstämdt inre, klarar det inflytande, han öfvar på alla, som med honom komma i berö- g. Förf. har lyckats att i detta på en gång blida och manliga väsen inga en så att säga magnetisk kraft, hvilken oemotståndeligen drager äfven

den gensträfvige med sig, förande honom in på det godas och rättas stråk, en stråt som alla måste beträda, de der vilja följa doktorn från Thorshof.

Att berättelsens hjelte nästan utan kamp och strid förmår att hålla den stråten, torde bäst förklaras af hans döende faders ord: »Du ha fået dit livs hus upført på den sande, faste klippe, og tidsåndens strømninger skal vanmægtige bryde sine skummende bølger mod den«. Nekas emellertid icke att förf. försvagar intrycket af sin hjelte genom att göra honom nästan ofelbar och hans väg nästan för lätt.

Hvad förf. tänker om tidsandens strömningar uttalas i följande: »De siger, hr. Pastor, bemærkede Harald, at mennesket har trang til at tro på noget. Men finder De ikke, at tidsånden går i retning af fuldstændig gudeløshed. Dérhen arbejder jo den nyere forskning både ad grundlagte og ugrundede veje«.

»Desuden, hvortil fører en sådan läre? Så langt fra at føre menneskeheden framad, vil den tvertom mere tilintetgøre al civilisation og ånderne end nogen folkevandring gjorde eller kunde gøre fordum«.

»Hvorledes mener De?« spurgte presten.

»Jeg kommer til at tænke på gudsfornegterne i det attende århundrede«, sagde Harald. »De var for eget vedkommende blinde; men de havde dog kløgt nok til at indse, at den läre de hyldede, vilde føre til fordærlige resultat, om den blev almindelig«.

»Ah! De mener de ord: Religionen er for folket, for at tøjle den gemene masse?« faldt presten ind.

»Netop! Lad den tro gjennemsyre massen, at mennesket kun er en jordisk frembringelse, hvis tilværelse begynder og ender med jorden, og at hvert samfund vil opløses i sine individer, som vil kæmpe en forbitret kamp på liv og død for at tilrive sig det mest mulige af jordens goder. Det vil blive et fuldstændigt rovdyrsliv. Lad da se, om nogen kunst eller videnskab kan trives! Mon da noget arbejde for andre kan tænkes, når man står i fare at berøves frugten af arbejdet? Man vil kun slutte sig sammen som en ulv-flok for ved fülles anstrængelse at gøre bytte; men den enkelte af flokken, som såres, som er underlegen, bliver uden barmhjertighed revet sönder og opspist«.

För berättelsens första del är scenen förlagd till Paris, för dess andra del till Norge.

Att nordiska författare gerna förlägga skådeplatsen för sina berättelser till någon af de stora verldsstäderna är ingalunda oförklarligt: der lifvets åder lifligast pulserar, der de mest olika nationaliteter sammanstöta, der måste en oändlighet af användbart stoff stå att finna. Att den till främmande land förlagda berättelsens hufvudperson nästan alltid är en landsman till berättaren, torde härröra deraf, att man i ett främmande land lättare uppfattar lifvets formela än dess individuela sidor. Men till och med skildringen af pariser-verldens sällskapslif göres ej utan svårighet af den, hvars fot ej är fullt hemmastadd på parisersalongens fint bonade parquet; och vi måste tillstå

teckningen af denna skiftande, bländande, tjusande värld synes något, der den jämföres med franska författares skimrande bilder af densamma. I de i pariserverldens aristokratiska salonger uppträdande lärde norrmän utan minsta bryderi ens i språkligt hänseende genast och med ens beska situationen, bemäktiga sig konversationen och leda den, förekommer, frigast sagdt — högst oväntadt. Att Harald i en af de högadliga familjerna tillvinner sig ett hjerta och en brud är deremot af förf. väl motiveradt och förundrar ingen, som besinnar att:

Wo sich das Strenges mit dem Zarten,  
Wo Starkes sich und Mildes paarten,  
Da gibt es einen guten Klang.

Såsom läkare har bokens hjelte och läsaren med honom tillfälle att känna pariser interiörer af mångfaldiga slag, och på en utflykt till Burd, hvilken doktorn i egna hjerte-angelägenheter företager, får läsaren i sällskap se pariserlif förflyttadt till landsbygden.

I bokens senare del förlägges skådeplatsen till Norge, och — »ljufvigt hemmet!» — hvadan man ej må räkna allt för noga med förf. om han, te det han ger läsaren skildringar af sitt hemlands höga fjäll och djupa dalar, begagnar tillfället att för honom presentera en mängd för berättelse mindre behöfliga personager, af hvilka dock flere intressera, emedan de äro hemtade ur den norska verklighetens djup, bland dessa, skeppsredaren Daa, mannen med den sträfvande ytan och det varma hjertat, och hans älskade hustru, den goda Thea. För att grundligen orientera läsaren i hjeltens strakter och förtydliga hans kärleksverksamhet på alla, äfven de minst betydande områden, fördjupar sig förf. dock slutligen på ett ledsamt sätt i detaljerna genom en alltför detaljerad skildring af verkligheten. Att berättelsens senare afdelning derigenom lider af en viss tyngd, kan ej förnekas. Men tro icke blott att boken det oakadt skall tilltala de läsare, som i alla förf:s åsikter, utan att »Doktoren fra Thorshof» också skall gillas af läsare, hvilka, om de ock i många stycken tänka annorlunda än förf., dock äro som han »se världen i kärlekens ljus».

— — M.



## Öfversigt.

**Bref från Sverige. Upsala i augusti 1880.** En sådan augu-  
nad ha vi väl aldrig förr sett under sextionde breddgraden. Tropisk  
evigt klarblå himmel, ej en droppe regn, torkade fält, halfvissnade t  
nande floder och sjöar, men ljufligt att lefva för den, som icke är la-  
kare och sålunda ej åt dammande tegar anförtrott sitt hopp om kon-  
skörd, hvilket troligen svikes! Situationen är ungefär densamma, s  
länge varit inom literaturen: torka och hotande missvext. Emell  
jag, min åtagna pligt likmätigt, för eder påpeka ett och annat, på  
mitt öga fallit i våra boklådor.

För att taga det alvarligaste först, nämner jag en af profes  
*Rudin* i Upsala utgifven skrift om *Sören Kierkegaards person och*  
*tareskap*, föranledd, såsom han sjelf i inledningen angifver, af doktor  
Brandes under hösten 1876 i Upsala hållna föredrag öfver samma äm-  
der det att författaren dock erkänner sig länge ha haft för afsigt a-  
den märkvärdige danske tänkaren till föremål för en framställning,  
nu de nämnda danska föredragen gifvit väckelse. Har Brandes i sin  
rigt glänsande monografi öfver framställaren af trosparadoxet emot  
lationen och förkunnaren af nya testamentets kristendom såsom ett li-  
evangelium stält sig på rationalistisk eller rent af positivistisk botten  
som i sin bekanta förklaring af Kierkegaards väsen, hvilket göres till  
turprodukt, beroende af de omgifvande lifsomständigheterna ensamma  
är professor Rudins ståndpunkt den rent religiösa och kristliga, och  
enligt egen bekännelse drifven mot Kierkegaards person och författ  
framför allt genom tacksamhetens pietet. Hvaraf bär äfven hela frams-  
gen vitne: den är genomträngd af en hänförelse med afseende på för-  
som rycker läsaren med sig, men som vid lugnare besinning lemnar i  
en viss tvekan i afseende på den lugna objektiviteten i bilden. Förf  
är poet, men han är det såsom en ädel och vältalig sakförare, hvilke  
hjärtats hela värme älskar sin skyddsling och är på det innerligaste ö-  
gad om det absolut upphöjda i dennes tankar och lif. Säkert är att  
lägger ifrån sig boken, utan att vara lifligt berörd af den öfverty-  
värme, hvaraf hon är genomträngd.

En annan, i hög grad alvarlig skrift, som är värd all uppmärks-  
är *Qvinnofrågan* af *Edmund Gammal*, en broschyr, som bildar för-  
tet i en af docenten L. H. Åberg i Upsala utgifven serie af skrifter,  
*I dagens frågor*. Boken utgöres af en förträffligt skrifven redogörelse  
qvinnofrågans ställning hos de stora kulturfolken och lemnar en klar  
sigt af hvad dessa gjort för eller emot det stora spørsmålets lösning.

nskar icke stå oss sämst i denna täflan, derom vitnar sjelfva skriften, ty säges med fordran på tillförlitlighet, att dess författare är en qvinna, hvil- i döljer sig bakom den manliga pseudonymen, och skriftens hela hållning sådan, att den skulle gjort hvem som helst heder. Det torde medgifvas detta förhållande, om det, såsom vi våga tro, är sant, lemnar ett vackert yg på våra svenska kvinnors både begåfning och utveckling med deraf föl- de förmåga och rätt att sjelfva taga sina egna angelägenheter om hand. sammanhang härmed kan anmälaren ej underlåta att påpeka ett annat li- kt arbete af en svensk qvinna, hvilket måste slå hvar och en genom sin gnad i omdöme, klarhet i framställning och fulländning i form. Vi mena i *Tidskrift för hemmet* för i år intagen artikelserie, som behandlar den niska skaldinnan *Elisabeth Barret Browning* på ett sätt, hvilket skulle ha en literaturhistoriker ex professo. Efter tidskriftens eget tillkännagif- de läser denna ganska omfattande studie, hvilken i tidskriften varit införd i kortad form, snart nog vara att förvänta såsom sjelfständigt arbete i handeln.

Dernäst må här påpekas en del historiska skrifter af någon betyden- hvilka eder brefskrifvare dock endast antecknar, utan att såsom i någon i kännare af deras värde om detta yttra något omdöme. Främst stå utan rel *Berättelser ur friherre Carl Otto Palmstjernas lefnad (1790—1878)*, r den åldrige statsmannens egna efterlemnade papper sammanfattade af son Carl Fredrik Palmstjerna. För vår nyare inre historia har en så- , af en ädel och rättänkande man gjord skildring af hvad han upplef- utan tvifvel stort värde, äfven om framställningen är färgad af hans egen iåsig, ty i denna utgjorde dock alltid fosterlandets väl sjelfva medel- kten, och under en del af denna nyare tid (1838—1856) har den skil- le statsmannen på ett ganska viktigt sätt ingripit i detta fosterlands hän- er och utveckling. — En både ovanlig och lofvande företeelse på det hi- iska området äro också de *Ryska historiska skrifter*, som i öfversätt- g utgifvas af docenten *H. Hjärne* i Upsala, och hvars första häfte om- ar *De diplomatiska förbindelserna mellan Ryssland och Sverige 1801—* 9 af *K. K. Zlobin*, som från ryskan öfversatts af utgifvaren. — Den out- tliche doktor *A. Ahnfelt*, som gerna sträfvar på gränsen mellan literatur i historia, har nu senast utgifvit begynnelsen till en serie af skrifter, som i kallar: *Ur svenska hofvets och aristokratiens lif*, och som skall om- a skildringar, hemtade ur en mängd enskilda arkiv. Den nu utgifna sam- gen börjar med den bekante hofintendenten von Rösks dagboksantecknin- och slutar med memoirer af Marianne Ehrenström; mellan dessa båda er man ett och annat af blandadt innehåll. I sammanhang dermed tillåta om att påpeka en ny upplaga af Crusenstolpes *Morianen*, hvilken förmod- n ännu icke förlorat sina vänner och gynnare, de der gerna vilja göra antakap med historiens personer i så konkret form som möjligt eller, om- dt, älska att se den pikanta anekdoten insatt i en ärevärdig ram med på- iften: »historisk«.



Dermed hafva vi helt oförmärkt kommit öfver från det alvarliga och nyttiga till det nöjsamma och kanske på samma gång mindre alvarliga. Till denna nöjsamma literatur få vi äfven räkna *Claës Lundins* sista bok: *Brän Stockholms synkrets*. Han har der under benämningen *Spridda intryck* samlat en del af de under tretton års förlopp (juli 1867—december 1870) i Stockholms Dagblad offentliggjorda »krönikor». Författaren har mycket lång i det lätta skriftstället; och äro hans roligheter ej alltid naturvunna, så eger hans framställning dock otvifvelaktigt en egenskap af betydelse nämligen att vara sann och äkta, att skildra Stockholm så, som det af en inföding kan och skall skildras, men af ingen annan. Det är, ehuru i en ringare grad, samma anda, som alstrat en och annan af våra författare — vi vilja ej tala om Bellman, men om August Blanche och äfven om John Jolin — och det är denna genuina lokalfärg, som ger de anmällda hemska skerna deras egentliga värde.

Ett par historiskt-romantiska skildringar hafva äfven sett dagen under den senaste tiden. Den ena af *Sylvia* behandlar den sköna och olyckliga *Magdalena Rudenschöld* i en diger bok om nära sexhundra sidor, innehållande en mängd bilder från Gustaf III:s och hertigen-regentens dagar. Den andra är också uttalad arbetets egentliga beskaffenhet: det utgör en seriesliska lifligt skildrade småtaflor med historiska figurer från den nämnda tiden både ur hofvet och ur folket, bland andra naturligtvis äfven Bellman, men dessa taflor hafva ej något konstnärligt sammanhang sine emellan, och någon strängare komposition existerar icke, och någon realistisk detaljteckning, såsom t. ex. i den danska skildringen af Maria Grabbe, finner man ej. Tvärtom är en viss ideal slöja bredd öfver skildringen, påminnande om de gamla goda tiden, men stundom också gående allt för långt, såsom då Gustaf Mauritz Armfelt och Magdalena Rudenschöld vid sina kärleksmöten förenas i blankvers, medan dock dialogen är tecknad i vanlig prosaform. Öfrigt hafva Schinkels »Minnen» lemnat stoff till många småscener, hvilka »historiska» karaktär då bestyrkes genom hänvisning till källan. Emellertid är berättelsen mycket läsbar, och den sköna hjeltinnan skall utan tvifvel förmå öm medkänsla hos mången läsarinna. — Den andra historiskt-romantiska berättelsen är *Smedsonen från Örebro* af F...t, i hvilken Olaus Petri och hans kärlek till en ung fröken utgöra hufvudpunkterna af en taffla, som har reformationen till bakgrund, en fanatisk munk till handlingens onda anda och Gustaf Wasa till dess deus ex machina. Äfven denna berättelse gör i sig hela ett godt intryck, ehuru den liksom den föregående laborerar med mycket svårighet i återgifvande af den historiska lokalfärgen, som är ingen, samt med en hyperromantisk öfverdrift såsom ersättning för denna. — Ett starkare intryck göra då de »visor, sägner, sagor, gåtor, ordspråk, ringdanser, lekar och barnvisor», som nyligen äro utgifna under namn af *Folklifvminnen* samlad och upptecknad i Skåne af *Eva Wigström*. Boken är, egendomligt nog, tryckt och förlagd i Kjöbenhavn; också torde man väl kunna säga, att de folklifsminnen, som här äro samlade, hafva lika mycket danskt som svenskt.



prung. Men huru som helst, är innehållet högst intressant, lifligt och rikligt både till stoff och framställning, och det hela hedrar samlarinnan, hvil-  
 : härmed otvifvelaktigt räddat undan glömskan mycket, som kan vara  
 dt att minnas af forna tiders seder och tänkesätt i vårt sydligaste landskap.

Det är helt naturligt att konsten under sommarmånaderna haft föga  
 visa, emedan hennes idkare varit utflugna kring land och rike för att  
 la skatter af studier till den kommande höst- och vinter-produktionen.

och annat har dock framträdtt, som är värdt ett omnämnande. Främst  
 la vi friherre Gustaf Cederströms historietafla »Nils Stures mord«, i hvil-  
 konstnären gripit ett i bild svårframställbart moment af den hemska händ-  
 en, men löst sin uppgift på ett sätt, hvilket är fullt tillfredsställande för  
 , som känner den svenska historien. Nils Sture har störtat upp från sin  
 g, på hvilken han legat och läst i sin bönbok vid kung Eriks hastiga in-  
 le; nu är dådet fullbordadt, den mördade har sjunkit ned på knät, stöd-  
 le sig mot sängkanten, och dragit »darten« ur såret samt räcker nu fästet  
 len mot väggen vacklande kunglige mördaren, hvars vanvettiga blick vi-  
 hvilken dold magt det varit, som drifvit honom till ogerningen. Ljuset  
 er öfver konungens hufvud från höger genom ett litet rundbågsfönster med  
 kraft på unge herr Nils' bleka anlete; i dörren till venster skymta knek-  
 re. Alla detaljer äro med omsorg utförda och deras verkan väl genom-  
 kt. Att det hela verkar uppskakande genom en tragik, som i sig eger  
 a af försoning, ligger icke blott i ämnet, utan äfven i tidsandan — jag  
 nar vår —, som gerna ser lifvet återspegladt i sådana hemska och blo-  
 a syner.

En annan målare, som är konstakademiens stipendiat, herr Ernst Jo-  
 hanson, har utställt några porträtt, hvilka äfven i år varit synliga å salongen  
 Paris, om jag ej misstager mig. Den unge målaren, som förut hemsändt  
 gra mera betydande kopior från Holland och en framställning af Saul och  
 vid med reminiscenser från Roma, har nu blifvit en målsman för det nya  
 tet att måla med en mängd osammansmälta färgfläckar, satta bredvid hvar-  
 tra och beräknade att på ett visst afstånd flyta ihop för ögat till en bild,  
 n dock aldrig kan bli illusorisk. Tvenne yngre konstnärer af målarens  
 mer äro sålunda framställda, och det kan icke nekas att i synnerhet det  
 a porträttet, sedt på tillbörligt afstånd, gör ett märkligt intryck; men man  
 mar all egentlig form, alla linier äro bortsuddade, och det ser ut, efter  
 ad jag sagt på ett annat ställe, som när en närsynt person tar af sig glas-  
 omen och betraktar världen samt finner den bestå af ett oredigt virrvarr  
 färger.

Ett nytt, högst betydelsefullt arkitektoniskt verk har i dessa dagar full-  
 rdats, nämligen Stockholms högare allmänna läroverks nya palats på norr,  
 ärdt efter vår berömde arkitekt Helgo Zetterwalls ritningar. Den floren-  
 ka för-renässansen har lemnat formerna för det yttre, den fullt utveck-  
 e palatsstilen karakteriserar det inre med dess luftiga trapphus och dess  
 arkader och kolonnräckor i tre våningar omgifna begge glastäckta gårdar

på hvar sin sida om trapphuset. Det hela är en märklig komposition, som hedrar sin mästare, hvilken både i sina förtjenster och sina fel är en fullständigt själfständig man.

C. R. NYBLON.

**Bref från Danmark. Köpenhamn den 23 augusti 1880.** Hr redaktör! Den förflutna veckans stora evenemang har varit fröken *Sarah Bernhardt's* fem gästrepresentationer på vår nationalteater. En konstnärlig utnämning af första rangen har varit oss förunnad, och det må sägas till vår hufvudstads ära, att den fullt ut har förstått att uppskatta den sällsynta lyckan att blifva gästad af en sådan namnkunnighet, medan hon ännu står på sin utomordentliga genis fulla höjdpunkt. Ehuru den egentliga teatersäsongen först begynner med nästa månads ingång, änskönt sommarferien näppeligen kan sägas vara till ända gången, och oaktadt den del af hufvudstadens ibyggare, hvarpå i följd af de mycket förhöjda biljettprisen särskildt må göras räkning, fortfarande ligger på landet, viste det sig dock genast, att teaterns chef hade rätt bedömt saken, då han i Paris fick den berömda skådespelerskan att för några få dagar gästa den höga norden. Och hade hon som det skämtvis blifvit framkastadt, sina landsmäns sedvanliga föreställningar om dessa breddgrader, så skall hon, om hon gör alvar af att skildra sin reseintryck, icke kunna förtälja annat än om härliga sommardagar med ständigt blå och solklar himmel, om sköna månskensnätter och ett folk slutligt hvars hänförelses temperatur icke i någon mån eftergaf middagssolens och teatersalongens värmegrad. Den festligt klädda publiken följde från afton till afton hennes bländande spel med ständigt växande hänryckning, frammanför framropning, blomsterregn och bifallsstormar utan ända, och så vannade hänförelsen, att konstnärinnan dagligen körde till och från teatern genom täta leder af uppradade åskådare, som åtminstone ville vara vitne till hennes vänliga helsning och gratiösa slängkyssar, då de icke hörde till de lyckan gynnade, som sluppo innanför skådeplatsens murar. Hvar afton efter sin hemkomst från teatern måste hon slutligen fram på hotellets balkong och ännu en gång helsa ut till de tätta massorna; det var lika som om den stora menigheten varit genomträngd af känslan att en af konstens yppersta befann sig i dess midt, och huru stor roll än nyfikenheten och andra hänsyn spelade i dessa uppträden, låg här dock i alla händelser någonting festligt. Köpenhamn har verkligen lefvat som i en fest de sista åtta dagarne, och den märkliga kvinna, som varit veckans centrum, har firat en af de triumfer, som icke så lätt glömmas.

Sarah Bernhardt spelade 3 gånger Scribe's och Legouvè's »Adrien Lecouvreur« och 2 gånger Meilhac's och Halévy's »Frou—Frou«. Det första stycket är blott ett sceniskt rutinarbete, men det gaf i de stora, skickligt anbragta effektscenerna konstnärinnan ett rikt tillfälle att lägga i dess sitt genis så väl storhet som allsidighet. Af särskildt intresse voro de strödda deklamationsnumren, hvori skådespelerskan med sin berömda stämma

mas hela välklang lät oss ana hvad hon i Théâtre français har varit för Frankrikes klassiska tragedi och Victor Hugos romantiska dramer. Störst var hennes spel dock i dödsscenerna i sista akten, och den som har hört henne utropa af hela sitt hjertas ångest de gripande orden: »Jag vill icke dö!» eller sett henne sträcka sina armar upp emot himmeln med de tre gånger upprepade orden: »la vie! la vie! la vie!» har stått ansigte mot ansigte med en konst, hvars vidsträckta omfång och imponerande naturkraft måste göra ett lika så gripande som outplånligt intryck. Dess värre är och blifver »Adrienne Leconvreur» trots alla Rachel'er och Sarah Bernhardt'er ett tarfligt fabriksarbete, som till och med den mest fulländade konst kan afvinna hvarken någon handlingens eller karaktärernas helhet, och ehuru väl »Frou-Frou» ingalunda är något utmärkt diktverk, står det dock i så måtto oändligt högre och är i och för sig icke någon ointressant representant för en viss sida af det moderna franska skådespelet. Ju mera den nyare franska literaturen har spelat en rol under senaste årtionde, dess lärrikare var det att få ett intryck häraf i första hand. Sarah Bernhardts sätt att spela den olyckliga frukten af gifna samfundsförhållanden kan icke i få ord skildras. Det var ett lifslevande stycke Paris vi sågo för våra ögon, och hennes rika konst genomlopp med förundransvärd virtuositet hela skalan ifrån det flyktigaste lättsinne till lidelsens qual och dödens alvar. Men hennes spel gaf oändligt mycket mera än ett sådant stycke Paris med alla dettas lokala och temporära intressen. Det tolkade i de stora afgörande scenerna den allmänt menskliga lidelsen; så älskar en qvinna, så rasar en qvinna, så kämpar en qvinna. En sådan natursanning, uppdrifven till sin yttersta spets utan att en sekund gå utöfver konstens gränser, måste förstås till och med af dem, som icke mågtade följa skådespelerskan i hennes hänskyndande ordström, och skall ett gästspel sådant som Sarah Bernhardts hafva betydelse utöfver de gripande timmar hon här utöfvade sin mäktiga konst för oss, må den sökas på denna punkt. Vi befinna oss i en konstströmning, som — hvilka brister den än måtte hafva — på nytt sträfvar att taga ett steg framåt emot natur och sanning, och likasom därför Sarah Bernhardts uppträdande har egt rum i ett lyckligt ögonblick hos oss, så kan man äfven hoppas, att det skall hafva varaktiga följder, både direkte för vår egen skådespelarekonst, som skall veta att lära af den främmande och omdana deraf, hvad den kan bruka, efter sin egen färg, och indirekte genom att liksom hafva understödt hela den nyare andliga rigtningen, som under sista decenniet har gjort sig gällande här hemma så väl i vår literatur som i vår bildande konst.

Sarah Bernhardts medspelande stodo långt under henne. Der fans i truppen ett par rätt respektabla krafter, men onekligt också några, som nästan vore omöjliga på hvilken scen som helst. Dock Sarah Bernhardts egen konst var så stor, skön och sann, för att ej tala om dess rikedom och virtuositet, att deri allena var nog för att vinna slaget för dem alla. Vi hafva allt skäl att prisa vår goda lycka, att det blef oss och icke S:t Petersburg eller Madrid förunnadt att dela Londons och Brüssels hänryckning öfver henne,

och likasom vi äro skyldiga henne oändligt mycken tack för dessa dagar, så skola också många danskars bästa önskningar följa henne på hennes framtida bana.

OTTO BORCHSENIUS.

**Per Brahes minne. Helsingfors den 12 september.** Ingen af Finlands styrande personer har efterlemnadt ett så djupt och lifligt minne som Per Brahe. Liksom med historiens bästa regenter har det händt äfven honom att hans styrelsetid ordspråksvis kommit att beteckna en lycklig tid. Med den bästa vilja att gagna förenade han i hög grad den energi, som utmärkte den tidens ledande män.

Hela femtonhundratalet efter unionens utgång åtgick mestadelen till att befästa dynastin och låta reformationen mogna i tänkesätten. För upplysningen, för näringarna och samfärdseln fanns icke mycken tid och håg, sedan det afgjordes om papismen eller lutherdomen skulle sitta vid styret. Nyttfödelser af det ur medeltidens oro utgångna samhället lemnades åt det kommande århundradets män och måste af dem utföras under det riket låg i krig med sina grannar och slutligen fick påtaga sig att rädda protestantismen på kontinenten. Men Sverige hade då män, som voro den ena som den andra uppgiften vuxne. Sällan hafva så storslagna karaktärer samverkat som de, i hvilkas midt Gustaf Adolf framgick. I hans och Axel Oxenstiernas politiska planer är omfattning och högsinhet, liksom i Torstensons fälttågsplaner fins en förvånansvärd djerfhet. På diplomatens och härförens fält intar Per Brahe icke något så stort rum, men det är samma storslagenhet man finner i hans planer för Finlands framtid. Eller är det icke något af samma anda i hans kanalsystem, enligt hvilket Kumo elf borde förbindas med Päijäne, denna sjö med Saimen och Saimen med hafvet?

Det är anmärkningsvärdt och att anse som ett särdeles bevis på hans statsmannablick, att han insåg hvilken betydelse kommunikationsmedlen eger för landets uppkomst. Fann han för sig ett folk, försjunket i trög sysselsättning med de oarter, som deraf härflyta, och ville han upphjelpa de goda arlag, han funnit hos detsamma, så var i sjelfva verket öppnandet af vägar för samfärdseln det första och nödigaste. Postväsendet, marknadsplatserna och de nya städerna syftade till samma mål, att motarbeta verkningarna af den isolering, hvartill människorna voro dömda inne i det ovägade och glest befolkade landet och hvaraf oarterna härflutit mer än af några ursprungliga naturanlag.

Det kan väl icke sägas att Per Brahe kom som en främling till detta land, ty främling är man ju icke der, hvarest man redan af födseln har medborgarrätt. Men det förhållandet att största delen af inbyggarna talade ett språk, som han icke förstod, var för honom, som ernade göra fullt alvar af sitt värf, en anledning till oro och tvekan vid det han mottog styrelsen af storfurstendömet. Detta förhållande var visserligen också en källa till många svårigheter och missförstånd mellan administrationen och folket, hvilket se-

mare desto lättare misskändes, som det af styresmännen illa förstods. Per Brahes företrädare, den välmenande och verksamme Nils Bjelke hade under sin förvaltning fått de sämsta föreställningar om finnarne. Ingen skiljaktighet i tungomål hindrade Per Brahe att fullfölja sitt verk. Hvad han i Sverige och annorstädes sett af finnarne hade ingett honom andra föreställningar. Han hade sett dem utom landet arbeta som tre och visa sig skickliga för handtverk, och han drog deraf den rigtiga slutsatsen, att om de hemma voro tröga, så låg felet mera i förhållandena än i folkets anlag. Han begaf sig ut bland folket under resor, så många och långa, att de i betraktande af svårigheterna att färdas kunna i och för sig anses för storverk, och som äfven de bevitna såväl hans fasta föresats som hans energi att afhjelpa bristerna. Ingen man har veterligen förr eller senare så som han berest detta land. Koskinen anmärker att det väl icke fans många nejder, som han ej personligen besökt och flere hade han besökt upprepade gånger. Och följderna af denna nära beröring var att Per Brahe för hela sitt lif bevarade en verksam välvilja för Finland och dess inbyggare.

Ät nästan alla stats- och samfunds-lifvets områden, lagskipningen liksom förvaltningen, gaf han en impuls, som väl kan kallas förvånansvärd, om man betänker den kraft, som erfordrades redan för landets utsträcknings skull. Per Brahe kan med skäl kallas en af dem, som mest bidragit att befästa i landet denna odlingsform, till hvilken innebyggarna stå i långt större tacksamhetsskuld än till en karg natur för den grad af människovärde, den ståndpunkt i den europeiska bildningen de nu intaga. Hvad regeringsgrundsatserna vidkommer, synes Per Brahe visserligen icke hafva stått fram om sin tid; han var icke en reformator i denna mening, men en stor och upphöjd representant af sin tid, hvars inskränkningar han väl icke undgick, medan han i ett ovanligt mått framställer för oss dess förtjenster. I afseende å handeln och näringarna delade han visserligen den strängt reglementerande maxim, som var tiden egen, men på samma gång sökte han med rättrådighet och jämnmod afhjelpa deraf uppkommande slitningar. Han var en sträng aristokrat till seder och tänkesätt, anseende det som en nödig och helgad ordning att adeln hade en aktad och betryggad ställning öfver de ofrälse, och den öfvermåttan stora utsträckning adelns förlänningar och magt vid denna tid erhöill, fann hos honom ingen gensägelse, under det han dock var den förste att tillbakahålla hvarje öfvergrepp från adelns sida, hvilket syntes honom olagligt och förtryckande. Denna rättrådighet låter honom framstå under en ovanligt långa bana som en af de fläckfriaste bland sin tids statsmän och har särskildt i Finland gjort hans namn lika vördadt som ülskadt.

Det var en ledande tanke hos Sveriges statsmän denna tid att vetande och upplysning voro de oundgängligaste villkoren för ett folks välfärd liksom för den enskildes framgång, och äfven i detta hänseende står Per Brahe på höjden af sin tids åskådningssätt. Undervisningsväsendet hade äfven mer än andra områden råkat i lägervall under reformationstiden, och det erfordrades i sanning en hög och kraftig vilja för att bringa det till stånd, me-

dan landets intellektuella och ekonomiska tillgångar voro på ett oerhördt sätt ansträngda af krigen. Gustaf Adolf och hans män hade både vilja och kraft dertill. Icke nöjd med att hafva inrättat ett gymnasium i Åbo, var han sinnad att ombilda detta till ett universitet. Sedan tanken att till Åbo förflytta det dorpatska universitetet öfvergifvits, genomdref Per Brahe det stora verkets ävägbringande, medan ett gymnasium öppnades i Wiborg. För de större städerna anskaffades trivialskolor, i de mindre, äfven i nya anlagda, inrättades pedagogier, och innan Per Brahes förvaltning af landet upphört, hade redan drottning Kristinas, i många punkter så visa skolordning blifvit införd. Men kronan på verket och kronan på Per Brahes lifgering i landet är dock universitetets stiftande, för hvilket han säges hafva varit så varm, att han inför domkapitlet i Åbo förklarat sig sinnad att själv beställa det, ifall det ej på annat sätt komme till stånd. I denna anstalt sig han först och främst en förkofran af gudligt lefverne och af skicklighet till bokliga och verldsliga värf, men derjämte ett sätt att till hemlandet återföra dugliga krafter från alla håll och kanter. »Derigenom, skref han, finge man skicklige män, som både i andlig och verldslig måtto deras kall och ombetrodda embete med godt förstånd, beskedlighet och intet utan frukt förstå kunde; många ärlige mäns barn, särdeles från allmogen, skulle då komma till bokliga konster, efter de lärarne inför dörren hade, hvarigenom den stora vidskepelsen, vantron, gamla ingjutas inbillningar, rått lefverne, lätja och flere laster kunde utrotas, som ymnigt i landet finnas, borttagande Guds välsignelse, och deremot implantas Guds rätta åkallan, ära, tukt, redelig näring och all god lefnad».

I sanning minnesvärda ord af en folk- och fosterlandsvän! Särskildt genom denna stiftelse men ock genom hela arten af hans verksamhet är Per Brahes styrelsetid af betydelse för hela landet. Hans verk gå här omkring öfverallt, så långt som Finlands odling sträcker sig och fortlefvande så länge denna odling utvecklas på den gamla bepröfvade grunden. Då nu i sammanhang med den tvåhundraårsdagen af hans död tanken att åskådliggöra hans minne genom en stod begynte lifligare röra sig, var det naturligt att Åbo skulle anses som den lämpligaste platsen för detta minnesmärke, liksom det ock var från Per Brahes gamla residensstad och orten för hans största skapelse den lifligaste väckelsen utgick till högtidligt firande af hans minne. Hågkomsten af hvad Åbo varit för hela landet den tiden, då staden gick i spetsen för dess materiella utveckling, på samma gång den var härden för alla andliga sträfvanden, har visat sig rotfästad vid Aurastranden, der ännu i så många hänseenden kulturen röjer företrädet af att vara gammal och god, och ingenting kan väl vara mera tillfredsställande än att sålunda traditionerna, som förknippa det förflutna med det närvarande, befinnas friska och verk samma. Jämte det den bestyrelse, som nedsats för Brahestodens fond, utsändt en uppmaning till verksamhet för saken, hafva ifrån Åbo utgått på-

ationer, som äro hyllningsgärder åt den gamle fosterlandsvännen. »*Ur Brahes brevfexling*; bref från och till Per Brahe, utgifna af K. K. erstedt» är en tilltalande volym, som vid den utsatta festdagen lemnat sin. I dessa vitnesbörd, der utgifvaren med lätt hand gjort skriftsättet ängligare för läsaren, framstår Per Brahe bättre än på något annat sätt i den outtröttlige ordnaren af alla, äfven de minsta förhållanden. Långt för det han upphört med sin befattning som generalguvernör, är det allt förande han, som skall veta råd för allt och drifva allt. Till honom väntar man sig om saltet tryter i någon småstad, och är någon pastor saligen omnad, så är det åter han, som skall se till att den rätte mannen får sin. Men också hans mera privata karaktär blir yppad genom brefvens uttliga bevisning. Det vore önskligt att denna samling, hvars stycken äro utnämnde i tidsföljd från 1632 till 1661 och som är afsedd att fortsättas, kunde uttaga äfven Per Brahes skrivelser och förslag till regeringen. För att allertid ge äfven en helbild af honom, egnad att väcka hans minne i vidsträckt kretsar, har bestyrelsen föranstaltat om utarbetande på svenska och finska af en folkskrift, »*Per Brahe, generalguvernör öfver Finland*», hvilken på ett öfverligen fördelaktigt sätt utmärker sig såväl genom framställningens enlighet som sakrikt innehåll. Med bistånd af våra artister och med anlitande af en svensk officin har slutligen i Åbo utgifvits en illustrerad tidning, »*Per Brahes minne 1680—1880*» efter föredömet af de tillfällighetsskrifter, som på äldre tider sett dagen annorstädes. Flertalet af landets svenske skriftställdes och äfven några finske hafva lemnat sina bidrag, af hvilka större delen på ett eller annat sätt beröra det firade minnet, medan det hela afser, såsom stiftningens förord heter, att lemna en i spridda konturer utkastad bild af landets nuvarande literära och konstnärliga lif — frukten af det frö Per Brahe sådde». För titelvignetten och den typografiska utstyrseln, båda särskildt smakfulla, har företaget haft att påräkna god hjälp i Stockholm.

Om Per Brahe har efterlemnats storverk, som fortlefva i Finlands högskolor, så finnes i landet ett stort antal orter, hvilka hafva särskild anledning att hedra hans minne. Det är bygder som Brahelinna län och Kajana herreskap, för hvilkas odling han sörjde som en den bästa husbonde, det städer som Kajana, Brahestad, Kristinestad, Tavastehus, Nyslott, hvilka äro honom att tacka för sin tillvaro, och åter städer såsom Wiborg, Kexnäs, Nyslott, Tavastehus, Björneborg, Nykarleby, Uleåborg, hvilka kunna äro hans minne på den dag en undervisningsanstalt öppnats hos dem. Finlands hufvudstad har haft tvåfaldt och trefaldt skäl att med glädje minnas hans tid. Det är dock hans stiftelse, om ock i en föryngrad och underordnad förhållanden vidgad form, detta universitet, som nu utgör Helsingfors' stam, och liksom för att staden skulle desto bättre växa sitt blifvande till möte, skaffade han den en skola, hvilken verkat slägte efter slägte för upplysningen i dess samhälle. Men det är dock föga troligt att Helsingfors i tiden skulle korats att emottaga landets hufvud och hjerta, om det fortfarande dvalts vid sin vattenqvarn i botten på den grunda viken. Om det



nu ligger stäldt liksom af en mächtig hand långt ut i det fria hafvet, det enda vatten i verlden som bär Finlands namn, och med vilkoren för dess uppkomst gifna i dess sköna hamnar, så var den mäktiga handen Per Brahes.

C. G. ESTLANDER.

**Underrättelser från våra vetenskapliga och literära samfund. Finska läkaresällskapet.** Möte den 13 Mars. Ordföranden uppläste bref från hrr Hueter och Kjellberg, innehållande tacksägelser för deras inkallande till ledamöter af sällskapet. — Hr *Bäckvall* förevisade en af hr Pippingsköld exstirperad ovarie-svulst med begynnande mortifikation af cystväggen och derpå beroende inre inflammation af en del af cystan; hvaraf sedan förorsakats allmän subakut peritonit. — Hr *J. W. Runeberg* meddelade att han å medicinska afdelningen under de senaste veckorna observerat en mängd krupösa pneumonier, hvilka såväl i anseende till den lokala processens läge som sjelfva sjukdomsförloppet visade en öfverraskande stor likhet med hvarandra. Så hade de t. ex. alla förekommit i öfra loben, dock icke i spetsen utan mera i dess nedre del och i alla fall utom ett i högra lungan. Oaktadt den ringa utbredningen af den lokala processen hade de allmänna symptomerna varit ganska svåra och hela sjukdomsförloppet öfverhufvud mera gjort intryck af en allmän infektions sjukdom än af en blott lokal affektion, en åsigt, hvilken, såsom bekant, på senare tider uttalats af flere författare. — Hrr *Qvist* och *Holsti* omnämnde ett antal likartade fall som de af hr Runeberg refererade, hvarjämte angående den krupösa pneumonins väsende en kortare diskussion egde rum mellan hrr *Qvist* och *Runeberg*. — Hr *Qvist* lemnade några uppgifter till komplettering af sina tidigare meddelanden om den senaste tyfusepidemin i staden. På feberlasaret hade vårdats 220 fall af tyfus, af hvilka 40 voro af lättare och 180 af medelsvår och delvis ganska svår natur, de sistnämnda i synnerhet mot slutet af epidemin, beroende detta måhända på öfverfyllnad i sjukhuset. Mortaliteten var öfverhufvud ringa; af 180 fall hade 12 dött, således ungefär 7 %. Epidemin utgjordes nästan uteslutande af abdominaltyfus, endast 2 å 3 recurrensfall och 5 fall af exantematisk tyfus hade tal. iakttagit. — Möte den 3 april. Ordföranden uppläste bref af hrr Freund, Howitz, Netzel, Nicaise, Ollier och Verneuil innehållande tacksägelser från deras inkallande till ledamöter af sällskapet. — Hr *Pippingsköld* meddelade några data ur hr *Peans* statistik öfver de af honom verkställda hysterotomier och framförde derjämte dennes tacksägelse för invalet till ledamot af sällskapet. — *Densamme* meddelade ett utdrag ur årsberättelsen för gynäkologiska afdelningen för sistlidet år. — Hr *af Schultén* förevisade en af honom uppfunnen metod att under stark förstoring observera ögonbottnen hos kaninen. — Hr *J. W. Runeberg* lemnade uppgifter om 9 nya fall af pneumoni, hvilka i allmänhet visat samma karaktär som de af honom vid föregående möte omnämnda. — *Densamme* förevisade preparat öfver ett fall af perniciös anæmi och lemnade



ningar öfver dess kliniska förlopp. — Hr *Sælan* omnämnde ett fall af oni, som sannolikt skulle leda till döden efter blott tre dagars sjuk-  
 — Möte den 17 april. Hr *Qvist* förevisade en gammal man med dub-  
 gt ingvinalbrock af ovanlig storlek. — Hr *Estlander* redogjorde för  
 af aneurisma i arteria femoralis från kirurgiska afdelningen och före-  
 hithörande preparat. — Hr *Holmberg* omnämnde ett fall af tyfoidfe-  
 ed dubbelsidig trombos i nedre extremitetens venstammar. Enligt Lie-  
 ster skall ett dylikt fall förekomma på 850 fall af tyfoidfeber. I an-  
 g af detta meddelande yttrade sig hrr *Saltzman* och *J. W. Runeberg*  
 mptomerna af och orsakerna till trombos i arterer och vener. — Biblio-  
 n, hr af *Schultén* anmälde att sällskapetets bibliotek vore högeligen i  
 af en revision, hvarvid tillika ofullständiga eller annars för detsamma  
 ehöfliga arbeten borde utgallras. Efter en längre diskussion uppdrog  
 pet åt hr *J. W. Runeberg* och sekreteraren att jämte bibliotekarien  
 illa denna revision och i höst inkomma med förslag till tjenliga åtgär-  
 r bibliotekets sättande i tidsenligt skick. — Hr *Hjelt* framförde på  
 g af hr Axel Key en inbjudning till de finske läkarne att deltaga i  
 te skandinaviska naturforskaremötet i Stockholm den 7—14 juli d. å.  
 te den 1 maj. Hr *Th. Weber* förevisade en apparat för åstadkom-  
 af bedöfning medels qväfoxidul och visade dess användning vid tand-  
 tioner. Tal. angaf att han öfver 230 gånger använt denna metod och  
 enda fall misslyckats. — Hr *J. W. Runeberg* företedde en patient  
 e af tonisk kramp förenad med värk i högra armen, sannolikt beroende  
 iferisk orsak, möjligen någon affektion af musklerna. — Möte den 22  
 Ordföranden anmälde att bref ingått från hr Lambron med tacksägelse  
 ns inkallande till ledamot af sällskapet. — Hr *Staudinger* förevisade  
 kystofibromer från uterus, som blifvit opererade å gynäkologiska af-  
 gen härstädes, äfvensom genitalapparaten af den ena af dessa opererade,  
 enare dött i akut cerebrospinal meningit. — Hr *Pippingsköld* inlem-  
 redogörelse för de af honom åren 1879 och 1880 opererade fibromyo-  
 ch kystofibromer i uterus, uppgående till ett antal af 3, deribland äf-  
 m, som den föreg. tal. förevisat för sällskapet. — I anledning af dessa  
 landen yttrade sig hr *Saltzman*. — Hr af *Schultén* förevisade en 6  
 mmal flicka som å kirurgiska afdelningen undergått höftledsresektion  
 nnämnde i anslutning härtill de resultater, till hvilka man å kirurgiska  
 ngen härstädes kommit beträffande höftledsresektionerna. — *Densamme*  
 de profver på det förbandsmaterial som för närvarande användes å ki-  
 a afdelningen. — Hr *Hjelt* förevisade preparat af en hernia diafrag-  
 . — Hr *Lindén* meddelade hithörande sjukdomshistoria. — Hr *Hjelt*  
 de ett fall af ruptura vesicae och förevisade hithörande preparat. —  
*uneberg* redogjorde för fallets kliniska förlopp. — Hr *Åyräpää* upp-  
 några replantationer af skadade tänder och redogjorde för sina resul-  
 enna gren af tandläkekonsten. — Hr *Th. Weber* meddelade en ytter-  
 statistik öfver bedöfningar med qväfoxidul vid tandutdragningar. —

Mötet den 29 maj. Hr *Lindén* redogjorde för ett intressant fall af simulerade smärter i urogenital-apparaten hos en 9 års gammal gosse. — I anledning af detta meddelande uppstod en diskussion emellan hrr *Saltzman*, *Schultén*, *Holmberg*, *Sælan* och *Lindén*. — Hr *Holmberg* förevisade en patient lidande af spondylit med sänkningsabskess längs halsen och redogjorde för fallets förlopp. — Hr *Saltzman* meddelade en redogörelse för de nya arbetena om kväfoxiduls användning såsom anæstheticum. — I samma sammanhang yttrade sig derefter hrr *af Schultén* och *Holmberg*. — Hr *Qvist* omtalade tvenne obduktioner, som han nyligen utfört, den ena å ett nys födt barn troligen lidande af någon syfilitisk affektion, den andra å en 50 års kvinna med dubbelsidig lungtuberkulos, fett hjerta, skrumpnjure och kronisk peritonit.

*Societas pro fauna et flora fennica.* Årsmöte den 18 maj. I samband med till ordförandens sjukdom öppnades mötet af viceordföranden hr *Sælan*, som i korthet redogjorde för sällskapets verksamhet under det förgångna året. — Derefter uppläste sällskapets intendent hrr *J. A. Palmén* och *Elfvig* berättelser öfver tillvuxen af samlingarna under året, hvarjämte bibliotekarien hr *Bergroth* meddelade en öfversigt af bibliotekets förökning. Val af tjänstemän återvaldes till ordförande hr *Lindberg*, till viceordförande hr *Sælan*, till skattmästare hr *S. G. Elmgren*, till sekreterare hr *Sahlberg*, hvarjämte till bibliotekarie utsågs hr *Elfvig*. — Till medlemmar af redaktionskomiten utsågos jämte ordföranden och intendenterna hrr *Sælan*, *Sahlberg* och *Bergroth*, samt till suppleanter hrr *Norrlin*, *Sievers* och *Brothman*. Derefter öfvergicks till de vetenskapliga meddelandena hvarvid hr *Elfvig* förevisade tvenne vackra och väl utvecklade mögelsvampar, som han odlat på fuktiga hvetebullor täckta af en glaskupa, neml. *Rhizopus nigricans*, hvilken var en bland de allmännare arterna af gruppen samt *Phycomyces nitens* Ag., en sällsynt art, hvilken för oss hade ett visst historiskt intresse emedan den första gången beskrefs från Finland, näml. från Frugård under släktnamnet *Ulva*. I sammanhang härmed redogjorde föredragaren för de lättaste sätt att odla och bringa till fruktsättning arter af mögelsvampar i denna grupp. — *Densamme* förevisade vidare exemplar af *Verbascum phaeoceum*, hvilken nu tvenne år å rad blifvit funnen växande på en sådd ägnad nära S:t Michel. — Hr *Sahlberg* förevisade en intressant vinglös insekt af de s. k. borstsvansarnes grupp, (*Thysanura*), *Machilis polypoda* L., som förut icke med säkerhet var tagen i Finland och hvilken han funnit under nedfallna löf vid roten af ett gammalt träd invid Stansviks grufvor på Degerö. Tillika redogjorde föredragaren för öfriga till samma grupp hörande insekters förekomst och utbredning i Finland. Den mest kända arten *Lepisma saccharina* L., hvilken likasom den förra är betäckt med silfverglänsande fjell och uppehåller sig i magasiner och boningsrum, syntes ej vara synnerligen sällsynt i södra Finland samt var af föredragaren funnen nordligast i Kantalaks by i ryska Lappmarken. Den tredje finska arten *Campodea staphylinus* Westro, som har en liten vitgul långsträckt kropp, var temligen allmän i södra Finland, der den träffas under stenar på humusrik lerjord samt ofta förekommer i sällskap med myror åtminstone *Lasius fuliginosus* och *Formica fusca*, men hade icke veterligen blifvit anträffat nordligare än i Yläne. — Till de zologiska samlingarna hade inlemnats af hr *Reuter*: 22 arter Lepidoptera från Pargas och Vänö i Hålsjö, bland dessa 8 för finska samlingen och en för vår fauna nya, 4 arter Thysanoptera från Degerö vid Helsingfors, bland dem 2 för samlingen nya samt 128 arter Homoptera från Åbo och Ålands skärgårdar, bland hvilka 14 för finska samlingen, 11 för faunan samt 8 för vetenskapen nya. — De botaniska samlingarna hade fått emottaga: af hrr *Hj. Hjelt* och *R. Hult* 524 bladmosor fr. norra Österbotten och Kemi lappmark; af hr *A. Arrhenius* 30 kärlväxter från Åland, deribland 3 nya för samlingen.

## Nya bidrag till Per Brahes karaktäristik.

Id rätta har man anmärkt att de nationela minnesfe-  
ir de stora massorna hafva betydelsen af ett slags åskåd-  
dervisning, i det att dessa, om de icke förut känt före-  
r en sådan fest, lära känna det genom festtalen, fest-  
a och tidningsartiklarna. Så framkallade äfven de ny-  
ade Per Brahefesterna en icke obetydlig literatur, hvil-  
idd i vidsträckta kretsar, säkert på många håll verkat  
och värmande. Främst bland dessa literära alster böra  
a »*Per Brahes minne*«, den såväl till innehåll som ut-  
förträffliga festtidningen. Tidningens uppsatser röra sig  
vis icke alla kring festens föremål, men genomgås detta  
af en gemensam röd tråd; de äro nämligen nästan alla  
sgärder egnade åt den lag och den odling, som äro de  
te arf vi förvarat från föreningen med broderlandet ve-  
bottenhafvet. I främsta rummet tilldrager sig artikeln  
rahe, Finlands generalguvernör 1637—1640« af K. K.  
dt läsarens uppmärksamhet. Den förtjente hufdeforska-  
i i talrika afhandlingar och urkundssamlingar belyst Per  
verksamhet såsom Finlands styresman, har här ännu en  
ptagit sitt älsklingsämne. I korta men säkra drag teck-

Per Brahes åtgärder för Finlands väl. Vi lyckönska  
ns redaktion till en minnesteckning, hvars tillförlitlighet  
granhet äro höjda öfver allt tvifvel. Medan »*Per Bra-*  
*ne*« vänder sig till de så kallade bildade klasserna, är  
rahe, *generalguvernör öfver Finland*, teckning utgifven  
staltande af bestyrelsen för Brahestodsfonden i Åbo« en  
t, som genom en lättfattlig och anslående form väl mot-  
itt syftemål. Den bild af Per Brahes styrelse, vi här  
är på en gång klar, öfverskådlig och fullständig. Ännu  
än dessa publikationer är K. K. Tigerstedts nya ur-  
mning: »*Ur Per Brahes brefvexling*«, hvilken innehåller  
*nsk Tidskrift, II, 1880.*

nytt och viktigt material för Per Brahes biografi och, enligt författarens löfte, snart skall följas af ett annat häfte. Slutligen må vi bland den nya Per Brahe-litteraturen nämna fjerde häftet af »*Bidrag till Kexholms läns historia*» af K. K. Tigerstedt, hvilken afhandlings trenne första häften redan förut blifvit omnämnda i Finsk tidskrift. Det fjerde häftet, hvilket, likasom de föregående, ingår såsom bihang till Åbo gymnasii årsprogram, innehåller upplysningar om Per Brahes politik gent emot de grekiska trosförvandterne i östra Finland.

## I.

I en punkt ville vi i fråga sätta rigtigheten af den skildring, författaren af »Per Brahe, generalguvernör öfver Finland«, meddelar sina läsare. Författaren säger, sid. 6, om Per Brahes förhållande till Axel Oxenstjerna: »Mot slutet af Gustaf Adolfs lefnad hade Per Brahe, ehuru nitton år yngre än Oxenstjerna, blifvit denne en farlig medtäflare om konungens ynnest. Efter konungens död framträdde Brahe kraftfull, åberopande sin högre börd och obenägen att rätta sig efter en annans befallningar, öppet såsom Oxenstjernas motståndare och sträfvade att erhålla allt större inflytande på statens angelägenheter«. Brahes stolta uppträdande »skilde motståndarene allt mera åt, men det för begge pinsamma förhållandet löstes slutligen, då man fann en plats, på hvilken Brahe sjelfständigt kunde verka, nämligen såsom generalguvernör öfver Finland«. Den uppfattning, författaren här uttalar, delas af de fleste bland de skriftställare, hvilka tecknat Per Brahes öden. Särskildt har A. Fryxell i sin liffulla skildring lagt stor vikt på rivaliteten med Axel Oxenstjerna. Det finnes dock en forskare, som icke är af denna mening, nämligen den lärde Berch, hvilken i sina lefvernesbeskrifningar om osämjan mellan Gustaf Adolfs vän och dennes yngre medbroder säger: »sådant berättas af en obekant auktor, som tagit sig före att svärta Axel Oxenstjerna«. Det tyckes oss att den vink, vi här erhålla, är värd att lägga märke till.

Det är i sjelfva verket föga troligt att Per Brahe under Gustaf Adolfs senare regeringsår skulle täflat med Axel Oxenstjerna om konungens ynnest. Axel Oxenstjerna var icke en

istling i vanlig mening. Han var Gustaf Adolfs vän, bepröf-  
le rådgifvare och trogne medarbetare. Tanken att på hof-  
nnavis förvissa sig om den store konungens välvilja var ho-  
n fullkomligt främmande, hvilket framgår äfven deraf, att  
han aldrig tvekade att i de stora frågor, på hvilka Sveriges väl  
berodde, uttala sina mot Gustaf Adolfs planer ofta stri-  
de åsikter. Det är föga tänkbart att den unge och oerfarne  
Brahe skulle velat störande inblanda sig i ett så manligt  
adelt förhållande. Också finnes det intet faktum och intet  
kument, som kunde anföras såsom bevis därför, ty den väl-  
ja, Gustaf Adolf visade Per Brahe, är icke i och för sig nå-  
t vitnesbörd i frågan.

Större anledning till rivalitet mellan de begge statsmännen  
efans under förmyndare-styrelsen, i synnerhet sedan Axel  
Oxenstjerna år 1635 återvändt till Sverige och tagit säte i riks-  
let. Men flere omständigheter antyda att Per Brahe äfven  
refter, i stället för att träda i opposition mot rikskanslern,  
ligt afstod åt honom första rummet. Per Brahe kände sig  
verhufvud aldrig manad att spela den herskande och ledande  
statsmannens roll. Han var mera böjd för att verka såsom en  
nsad och kraftfull administrator, hvilken genom sin omutliga  
ttskänsla framkallar klarhet och reda i de förhållanden, i hvilka  
han ingriper, än att djerft kasta sig in i det politiska lifvet  
och leda samhällets utveckling i nya banor. Icke ens under  
Karl XI:s förmyndare-regering, då Per Brahe dock borde känna  
sig manad att träda i spetsen för den vacklande styrelsen, ut-  
fvade han det valde öfver sin omgifning, som hans personliga  
seende och långa erfarenhet hade betingat, och otvifvelaktigt  
ig orsaken dertill i hans ringa böjelse för de politiska striderna.  
Det finnes därför ingen anledning att utan bindande skäl an-  
aga det han skulle systematiskt motverkat Axel Oxenstjerna.  
Värtom bör man af den upphöjda patriotism, som utmärkte de  
egge männen, sluta till att de för det gemensamma målet, fä-  
erneslandets bästa, förbisågo de smärre anledningar till miss-  
öje, som kunde förekomma. I sin så kallade Tänkebok berät-  
ar Per Brahe att, vid underrättelsen om konung Gustaf Adolfs  
öd, »vi af Rådet, som tillstädes voro, togo ett fullhogsadt råd,

## NYA BIDRAG TILL

att, att lefva och dö med hvarandra för fä-  
 nytta och försvar«, ord, som vitna om att  
 att styrelsen framför allt hade behof af enig  
 och överkan.

har såsom anledning till missämja mellan Per Brahe och Axel Oxenstjerna anført det faktum, att Axel Oxenstjerna var tillfreds med Per Brahes verksamhet såsom undertecknad vid avslutandet af stilleståndet med Polen år 1633. Men i denna fråga var Axel Oxenstjerna af olika mening icke med Per Brahe, utan äfven med hela riksrådet, deribland hans egen son, Johan Oxenstjerna och den ansedde Gabriel Oxenstjerna. Saken gaf därför icke anledning till störing af den personligen goda förhållandet till Per Brahe. Ännu mindre kan en omständighet, att Per Brahe blef förbigången vid valet af kadrots 1633, hvilket skedde medan Axel Oxenstjerna var förvarande i Tyskland, hafva föranlett en personlig brytning.

Ett område fans dock, der en verklig olikhet i åsikter mellan rikskanslern och Per Brahe egde rum, nämligen de frågor som rörde adelns rättigheter och skyldigheter. Per Brahe var aristokrat i strängaste mening. Axel Oxenstjerna var det knappt mindre, men ansåg sig dock såsom styrelsens främste man böja sig för att bevaka kronans intressen äfven gent emot adeln. Häraf följdes några häftiga debatter i riksrådet, vid hvilka Per Brahe med ifver tog parti emot Axel Oxenstjerna. Men det vore fastadt att deraf sluta till någon varaktig bitterhet och ovilja mellan dem. Intressant är i detta afseende Axel Oxenstjernans brev till Per Brahe af den 8 september 1638<sup>1)</sup>. Det är skrifvet med anledning af tvenne föregående bref från Per Brahe, i denne klagat öfver att regeringen pålagt hans grefveskaps ågda skatter och kontributioner, hvilka stredo mot grefveskaps ålders urgamla privilegier. Axel Oxenstjerna förklarar sig med anledning deraf i en ton, som, ehuru allvarlig och tillbakavisande, icke vitnar om någon personlig afvoghet. »Min frände kan icke«, heter det bland annat, »mig eller någon annan förtänka att vi äro förbundna att taga kronans rättigheter och högheter

<sup>1)</sup> Publ. af K. K. Tigerstedt.

akt«. Och ytterligare tillägges: »Jag beder min käre Frände intet vill mig förtänka, att Jag nödgas emot min villje svara min Frände tilläfventyrs icke till hans nöje. Men efter min plikt mot Drottningen och Fäderneslandet, så ock sakens skäl och rättvisa, sådant af mig fordra, kan jag det ej underlåta. — — Vill ock förhoppas, att min Frände såsom en god Patriot icke låter sig sitt Embete derföre blifva tungt, — —« o. s. v. Ord sådana som dessa vitna icke om systematisk fiendtlighet.

De fakta, som blifvit anförda såsom bevis för rivaliteten mellan Per Brahe och Axel Oxenstjerna, visa sig således vara af mindre vikt än man föreställt sig. Deremot bära Per Brahes bref till Axel Oxenstjerna åren 1633—1654, hvilka äro förvarade i den så kallade Tidö-samlingen å riksarkivet i Stockholm, vitne om den mest öppenhjertliga förtrolighet mellan de begge magnaterna. K. K. Tigerstedt har i »Bref från generalguvernörer och landshöfdingar i Finland, förnämligast under drottning Kristinas tid«, publicerat flere af dessa aktstycken. Vi meddela här ytterligare utdrag ur tvenne bref, skrifna vid betydelsefulla tillfällen, det ena den 8 januari 1644, då förmyndare-regeringens verksamhet skulle upphöra, det andra den 11 juli 1649, efter det underrättelse anländt om att Axel Oxenstjernas maka afidit. I det förra brefvet heter det: »Efter som den högste Gud här till dags och i det framlidne år oss alla i hop och isynnerhet min kära herr fader, ibland många händelser och besvärliga tiders förlopp, så nådeligen och mildeligen bevarat och uppehållit hafver, och vi nu äre genom Guds nåd inträdde i detta nya år, alltså vare hans gudomeliga majestät äradt och tackadt, önskande af allt mitt hjerta, att densamma gode Guden ville gifva honom ett godt och lyckligt år med många andra flere efterföljande, uppehålla honom vid goda krafter, styrka så berömmeligen härefter som härtill att understödja Regiments bördan, besynnerligen uti dessa vidtutseende tider och om vårt kära fädernesland omsväfvande fara och tillsättning, samt oss alla den lycka och glädje att vi vårt k. fäderneslands styrsel och Regerings-börda hennes M:t vår Nådigste drottning vid angående tid i ett florerande tillstånd och lyckelig stund kunna öfverlefvera«. I brefvet af den 11 juli 1649 säger Per Brahe bland



annat: »Jag hafver fast ogerna och sorgligen förnummit, att den gode Gud hafver pålagt honom sitt faderliga kors och hädankallat hans älskeliga, kära grefvinna, med hvilket jag ett högt medlidande drager och hjerteligen beklagar, önskande först att Gud ville fröjda hennes själ och förläna kroppen en fröjdefull uppståndelse med alla kristtrogna menniskor; och ehuru väl jag vet att M. K. G:e som en rättsinnig kristen man utan min ringa påminnelse detta tåligen upptager, såsom det ock härflytar af Guds synnerliga försyn, likväl önskar jag honom all tröst och hägnad från höjden med ett fritt och godt tålamod — — —. Många andra liknande drag af vänskap och förtrolighet kunde anföras ur denna brefvexling.

Det förefaller oss med ett ord såsom om det gängse föreställningssättet om rivaliteten mellan Per Brahe och Axel Oxenstierna borde i ej ringa mån rättas.

## II.

Få personer hafva så som Per Brahe varit representanter i ädel mening för sitt tidehvarf. Vi återfinna hos honom den upphöjda fosterlandskärlek och det ädla tänkesätt, som var utmärkande för en tid, hvilken framför allt kräfde personlig kraft hos de ledande männen. Men å andra sidan gick han icke fri från tidens ensidigheter, och särskildt var detta fallet med hans uppfattning af de religiösa frågorna. Likasom de fleste samtida statsmän ansåg han den orubbade föreningen mellan kyrka och stat såsom ett grundvilkor för samhällets bestånd. All afvikelse från kyrkans lära, till och med all granskning deraf syntes honom obefogade, och han var kanske icke alltid fullt noggran i valet af medlen, då det gälde kyrkans befestande. I detta afseende meddela K. K. Tigerstedts : Bidrag till Kexholms läns historia: flere karaktäristiska upplysningar.

Kexholms län intog vid denna tid en egendomlig ställning. Hela denna vidsträckta trakt, som omfattade nuvarande norra och östra Karelen, hade nyligen kommit under svenska kronan. Upprepade, nästan sekellånga strider, olikhet i styrelse, rättsvar, beskattning och religion, allt samverkade till att hos land-



skapets invånare väcka det häftigaste missnöje öfver de nya förhållandena. Och olyckligtvis behandlade den svenska regeringen icke den nya provinsen med den försigtighet och varsamhet, som hade varit af nöden. Den halft militära förvaltningen, den slappa lagskipningen och embetsmännens tygellösa utpressningar bidrogo till att öka det svåra läget, och några missvextår försvårade ytterligare befolkningens ekonomiska ställning. Här var ett rikt fält för Per Brahes verksamhet, hvilket icke heller af honom lemnades obeaktadt. Framför allt ådrog sig religionsväsendet i länet hans lifliga uppmärksamhet.

Redan omedelbart efter freden i Stolbova hade den svenska regeringen begynt verka för den grekisk-katolska befolkningens i Kexholms län öfvergång till den lutherska kyrkan. Under Gustaf Adolfs regering iakttog man dock ett mildt och hofsammt förfaringssätt. Gustaf Adolf väntade sig att nå det åsyftade målet genom att till Kexholms län sända personligen aktningssvärda lutherska predikanter, genom att göra den grekisk-katolska religionens bekännare bekanta med bibelns skrifter och genom att förmå dem att åhöra lutherska predikningar. Men redan kort efter den store konungens död begynte ett strängare uppfattningssätt göra sig gällande. Så utfärdades bland annat år 1635 befallning om att alla invånare i norra Karelen, af hvilken trosbekännelse de än voro, skulle bidra till uppbyggandet af lutherska kyrkor, och att de vid strängt straff skulle afhålla sig från att antaga prester, som erhållit sin undervisning i Ryssland. Dessa åtgärder hade dock vid tiden för Per Brahes ankomst till Finland burit ringa frukter, och med bekymmer såg den adle grefven att en del af rikets invånare fortfarande bekände sig till en annan lära än den officiellt erkända.

Regeringen i Stockholm hade uppkastat en plan till det ondas afhjelpande, hvilken gick ut på att, när helst grekiska prester afledo, i deras ställe tillsätta lutherska prester, och sålunda småningom befria landet från det grekiska presterskapet. Per Brahe afrådade från ett sådant förfarande, icke därför att han ansåg detsamma oberättigadt, utan emedan det syntes honom alltför djerft och möjligen kunde leda till en allmän utvandring till Ryssland. Han föreslog deremot att man skulle

bedrifva omvändelseverket genom de ryska presterne sjelfva. Desse skulle förmås att verka emot sin egen religion. Skenbart skulle de förblifva i sin gamla ställning såsom grekiska predikanter, men faktiskt skulle de arbeta för den lutherska religionens sak. Sålunda kunde förändringen försiggå småningom och omärkligt, men säkert. Äfven lutherska kyrkor med lutherska prester borde upprättas, men desse skulle icke deltaga i omvändelseverket, utan endast vårda sig om de från det egentliga Finland inflyttade lutherska bekännarene.

Vi skola lättast göra våra läsare bekanta med Per Brahe åsigter i denna fråga, om vi återgifva ett samtal, som i september 1640 i Stockholm egde rum mellan honom och några deputerade från Ingermanland, hvilka infunnit sig för att hos regeringen anhålla om tillstånd att till Ingermanland inkalla grekiska prester från Ryssland. Grefven sökte icke utan en vis spetsfundighet öfvertyga de deputerade om att skilnaden mellan den grekiska och den lutherska religionen var så obetydlig, att en öfvergång från den ena läran till den andra icke kunde vara förenad med några svårigheter. Man ville icke, sade han, beröfva de deputerade eller deras trosförvandter den grekiska religionen; »våra symbola komma«, tillade han, »öfverens, det fattas endast att presterne äro olärde och veta icke Fader vår, mycket mindre något af skrifterna«. Derefter uppräknade Per Brahe hufvudpunkterna i den lutherska katekesen, framhållande huru nödvändigt det vore att de grekiska församlingarnas prester kände densamma äfvensom den heliga skrift. Ytterligare frågade han om de deputerade icke trodde på trefaldigheten. Desse svarade ja och medgåfvo tillika att nattvarden i deras kyrkor administrerades på samma sätt som i de lutherska. »Hvar för hade de då«, utbrast Per Brahe, »smädat på vår religion? Vi hafva ock en Gud, en öfverhet, en tro in generalibus, hvilka skulle vi då icke kunna komma öfverens«. Han uppmanade därför de deputerade att åtnöja sig med prester, ordinerade af regeringen i Stockholm. Men han talade förgäfves. »Ryssarne begärde«, heter det i det rådsprotokoll, der denna egendomliga scen omtalas, »att deras prester måge ordineras uti Ryssland

efterläts dem denna gång att taga sig prester, hvar de dem de bekomma. — Dermed voro ryssarne till freds.

Icke alla grekiska bekännare förhöllo sig dock såsom desse dige deputerade. Tvärtom tycktes Per Brahes plan till en jan lofva icke ringa framgång. De grekiska presternes ekonomiska ställning var ytterst betryckt, och icke få af dem åtogo därför att mot en viss »föräring» verka för regeringens after. Det var icke mycket, som bjöds dem; föräringen uppk nämligen icke till högre belopp än några tunnor spanmål obetydligt penningar; men det var dock nog för att förmå se okunnige och utblottade religionslärare att handla såsom rådgångare mot sin egen troslära. För att underlätta deras verksamhet lät man för deras räkning trycka en katekes på finska språket med slavonska bokstäfver, och i samma syfte lät Per Brahe bland dem utdela en mängd finska katekeser och postilor. Hvilka förhoppningar regeringen i Stockholm fäste vid dessa åtgärder finner man af ett bref, deri hon godkänner desamma, som utgörande »en god begynnelse till att implanta hos det folket Guds sanna dyrkan och kännedom», och uttalar det hopp att »Gud ock ytterligare varder gifvande sin nåd och välsignelse».

Det dröjde emellertid icke länge, innan det visade sig att utresultatet af de åtgärder, man vidtagit, var obetydligt. De grekiska prester, Per Brahe lyckades locka på sin sida, voro föga användbara personligheter, som icke kunde utöfva något varaktigt inflytande på sin omgifnings tänkesätt. Den främste af dem, Joachim Terentjeff, som rönt riklig uppmuntran af Per Brahe, beför allahanda ofog invecklad i en skandalös process, hvarur han endast genom Brahes mäktiga inflytande räddades. Hvar en han eller hans embetsbröder lyckades vinna talrika processer, och äfven de få grekisk-katolska bekännare, som afsade sig sin fäderneärfda tro, voro icke den nya läran synnerligen hänförliga. Betecknande nog är det svar, en viss Simon Heikinheimo afgaf, då han inför domstol tillfrågades om sin religiösa öfvertygelse. Han förklarade sig vara midt emellan och icke fullkomligt hålla sig till den ryska, ej heller till den lutherska religionen. Till regeringens synnerliga missnöje hände det till och

med att lutheraner i Kexholms län öfvergingo till den grekiska läran och läto omdöpa sig.

Det fanns en man, som insåg att Per Brahes och regerings handlingssätt emot de grekiske trosförvandterne icke kunde leda till önskad resultat, nämligen Karl Mörner, sedan år 1657 generalguvernör öfver Ingermanland och Kexholms län. Denne ansåg med rätta att de, som omfattade den grekiska religionen, icke därför nödvändigt måste vara otrogne undersåtar. Ryssen skref han bland annat, kunde icke, oaktadt all den möda man gjorde sig, bringas från sin grekiska religion och man kunde heller fördrifva dem utan att landet skulle lida »märkelig skada och afsaknad«. Det bästa vore därför att lemna grekerna ostörd religionsutöfning och att låta dem tillkalla dugliga grekiska prester. Detta insigtsfulla råd förklingade ohörddt. Regeringen fortgick på den väg hon inslagit, och följden deraf var att den grekiska lärans bekännare grepos af ett allt bittrare hat mot det svenska väldet.

### III.

»Ur Per Brahes brefvexling af K. K. Tigerstedt« är en samling bref till och från Per Brahe, hvilken utan tvifvel varit tillkommen för Per Brahes och den finska historiens vänner. Breven, af hvilka flere meddelas endast i utdrag och alla äro i ortografiskt hänseende förändrade efter vår tids skrifsätt, beröra en mängd olikartade förhållanden i vårt land under tidskriftet 1637—1661. Per Brahe betraktades, äfven sedan han lemnat Finland, såsom en förespråkare för de finska intressena hos regeringen i Stockholm. Man vände sig därför till honom med anhållan om hans beskydd och råd i en mängd angelägenheter af större eller mindre vikt. Samlingen meddelar rätt karaktäristiska bevis derpå. Så t. ex. gör biskopen i Wiborg Nicolaus Nycopensis år 1660 hos Per Brahe den anhållan, att han måtte motverka »Aboensium oskäligen begäran att afhända honom den förnämsta delen af stiftet«. Han beder ödmjukt att Per Brahe i denna fråga »täcktes hafva ett nådigt öga på min persons och hela stiftets välfärd«. En annan gång frågar samme biskop, huruvida han finge sammanviga »ett par folk, som äro in tertio

du lineæ inaequalis uti svågerskapet med hvarandra för-  
 adna«, hvartill Per Brahe svarar att han icke »kan se af  
 ad orsak man skulle hindra en människas frihet och gudliga  
 psåt«. Dessa och likartade skrifvelser, hvilka endast i ringa  
 in belysa Per Brahes personlighet och tänkesätt, äro kanske  
 mindre intresse för den stora allmänheten. För forskaren  
 remot äro de af ej ringa värde, emedan de komplettera tids-  
 den och göra oss bekanta med flere delvis betydande person-  
 heter och enskilda förhållanden. Särskildt förtjenta af upp-  
 rksamhet äro de bref, som behandla Helsingfors stads utveck-  
 g under de första åren efter dess flyttning till den plats, der  
 n nu är belägen. Vår hufvudstad hade många svårigheter att  
 rervinna, innan den i någon mån begynte uppblomstra. År  
 44 klagar borgmästaren i staden Johan Gerker i bref till Per  
 ahe öfver att »här i vår Nystad går mähta slätt till«. När  
 rgmästaren hade sökt vinna kännedom om stadens inkomster  
 h dess finansiella ställning öfverhufvud, hade han funnit den  
 rsta oordning och oredlighet herskande. Hvar och en ville  
 aspa åt sig af stadens inkomster i sin egen pung«, men ingen  
 akte på stadens välfärd. I öfrigt rådde en oafslätlig oenighet  
 and stadens embetsmän. Ej mindre bittert uttalar sig Johan  
 erker i ett bref af den 15 september 1645. Borgå stads in-  
 mare gjorde, säger han, allt för att hindra den nya anläggning-  
 ns utveckling. Särskildt sökte en handelsman vid namn Frans  
 ockman draga all handel öfver till Borgå, så att »Nystads«  
 rgare knapt hade tillfälle att uppköpa en tunna salt eller åt-  
 instone fingo erlägga betydligt högre afgift därför än Borgå-  
 rne. Dessutom bedrefvo de sistnämnde olagligt landsköp och  
 de derigenom till ej ringa del utestängt affärsmännen i Hel-  
 ngfors från handel med den kringboende allmogen. Våra stä-  
 ns historia är rik på sådana småaktiga tvister, men här tyckas  
 hafva utvecklats till mer än vanlig bitterhet.

Samlingen innehåller äfven flere bref, som låta oss blicka  
 i Per Brahes privata karaktär och egendomliga åskådnings-  
 tt. Så är t. ex. brefvet n:o 1 ett synnerligen betecknande vit-  
 sbörd om den ädle grefvens väl kända aristokratiska opinio-  
 n. Per Brahe hade, enligt hvad brefvet meddelar, erhållit

underrättelse om att den högättade Johan Gyllenstjerna emellan sig ingå äktenskap med ett fruntimmer vid namn Kristine Gyllenhorn. Brevet afser att varna Gyllenstjerna för denna förbindelse, icke emedan Per Brahe vill tadla den unga damen, hvilken han icke känner, utan emedan hon är medlem af en adlad släkt. Det är, enligt Brahes mening, Gyllenstjernas plikt att afstå från sina giftermålsplaner, ty själf tillhör han en gammal familj af nästan kunglig adel, hvars stamträd han icke må befläcka<sup>1)</sup>. Vi kunna föreställa oss med hvilka känslor den stolte Gyllenstjerna emottog detta bref, hvilket anlände till honom efter det han redan ingått äktenskap med Kristina Gyllenhorn. Det kan icke nekas att Per Brahe här visar sig nog intagen af sin tids fördomar. Men å andra sidan finnes i samlingen bref, som göra oss bekanta med några af de vackraste och ädlaste sidorna af Per Brahes personlighet. Särskild värda uppmärksamhet i detta hänseende äro de skrifvelser, som beröra Per Brahes verksamhet såsom vetenskapernas och vetenskapsmännens beskyddare.

Det är redan förut bekant att den olycklige, för sitt kätolska tänkesätt förföljde Arnold Johan Messenius genom Per Brahes högsinnade inblandning befriades från sitt långvariga och hårda fängelse på Kexholms slott. Hr Tigerstedt meddelar några nya bidrag till denna frågas belysning. I ett bref skrifvet på klingande latin och affattadt i mars 1639 anropar Messenius i de mest bevekande ordalag Per Brahe om beskydd och hjälp. »Jag kastar mig«, skrifer han bland annat, »inför eders höghets fötter och beder med klagande stämma och för Guds dyrblands skuld om ett slut på min femtonåriga olycka och om eders verksamma bemedling för min befrielse«. Dessa ord riktades icke förgäfves till den menniskoälskande Per Brahe. Han utverkade Messenii befrielse och beskyddade honom derefter fortfarande. Framför allt uppmuntrade han honom till forskning inom Sveriges historia. I samlingen ingå trenne bref från Per

<sup>1)</sup> »— je vous prie«, skrifer Per Brahe på bruten franska, »de quitter cette dessein, en vous souvenant, de quelle loijable, vielle et presche Royale rasse vous estes sorti et combien vous series tanse pour tels vostres affaires, — pour avoir macule vostre person familie, et bonne reputation«.

rahe till landshöfdingen Conrad v. Falkenberg, i hvilka Per rahe uppmanar denne att ställa sina historiska samlingar till Messenii förfogande, på det att Messenius så mycket lättare skulle kunna fullborda »Sveriges rikets hela historiska verk«, vid vars affattande »hvarje svensk inbyggare i sin stad« borde gifva honom handräckning.

Ej mindre vackert framträder Per Brahe såsom mecenat i dets bästa bemärkelse i sitt förhållande till den för mystiska bubblrier förföljde professoren Märten Stodius. Denne hade ifvit suspenderad, men blef af Per Brahe, som värderade Stodii omstående egenskaper, hvilka han ådagalagt bland annat såsom medarbetare i det finska bibelverket, åter insatt i sitt em-  
 ste. Hr Tigerstedt meddelar ett bref af den 26 januari 1656, i Stodius varmt tackar Per Brahe för den välvilja han visat honom. »Emedan uti denna resolution«, säger den åldrige professoren bland annat, »icke allenast E. H. Excell. högt upplysta förstånd, utan ock synnerlige ynnest och nåde märkeligen kiner och lyser, ty kan jag icke förbise E. H. G. Excell. en sänkska ödmjuk och innerlig tacksägelse att hembära; dagligen i sina böner bedjande, att den allsvåldige Gud E. H. G. Excell. länge och väl mångom bedröfvadom och betrycktom till beskydd och understöd uppehålla ville«. Ännu senare, i bref till biskop Perserus af den 20 november 1658, tager Per Brahe varmt Stodius i försvar. »Hvad den beskyllningen Nigromantie vidkommer«, säger han, »är den en rätt ogrundad misstanka på honom (Stodius), hvilken hemtad är af någon enfaldighet antingen i ord eller annat som af honom kan vara utkommen — jag har känt honom för en gudfruktig stilla from man«.

Öfverhufvud var Per Brahe lifligt intresserad af det litterära arbetets uppkomst och utveckling. Flere af brefven vitna därom. Så omnämner den berömde Mikael Wexionius i bref af den 19 juli 1641, att han lofvat Per Brahe att på svenska språket författa ett arbete, behandlande alla för det allmänna lifvet nyttiga fria vetenskaper och discipliner. Hans afsigt var att i framtiden öfversätta detta arbete till finska språket. J. E. Perserus meddelar, »att han igen af trycket skall låta utgå« sin *chronologiam* och *fäderneslandsens historia*«. Professor Thuro-



nus omnämner i bref af år 1659, att han utarbetat en almanacka för år 1660 och att han har ett »opus logicum« under arbete. Häradshöfdingen i Kajana J. Curnovius tackar Per Brahe för att han lofvat bekosta hans »ringa och enfaldiga verk öfver Sveriges lag«. Och Bengt Skytte korresponderar med honom om författandet af ett »dictionnarium« på finska språket. Många af dessa planer blefvo ofullbordade, men den uppmärksamhet och det materiella understöd, Per Brahe egnade skriftställarna, voro dock icke utan varaktig betydelse.

Vi hafva härmed berört de bref, som framför andra karaktärisera Per Brahes personlighet och hans förhållande till de ledande männen i Finland. Af mera enskildt intresse äro de skrivelser, som behandla befordringsfrågor vid universitetet. Icke sällan vände sig nämligen professorerne till Per Brahe med anhängan om hans förord för dem sjelfva eller deras släktingar vid besättandet af universitetslärare-platser. Per Brahes svarsskrivelser vitna om en opartiskhet, som höjde honom vida öfver de akademiska fädernes små tvister och stridigheter. Lugn samvetsgrannhet och storsinnad rättvisa voro de utmärkande drag för hans ledning af universitetets angelägenheter. Det var en oskattbar lycka för vår högskola att hon under de första fyrtio åren af sin tillvara leddes af en kansler, som med dessa egenskaper förenade ett mäktigt inflytande hos regeringen och det varmaste intresse för det nya lärosätets utveckling.

Hr Tigerstedts brefsamling belyser slutligen äfven förhållandena i Kajana friherreskap och i Per Brahes öfriga finska besittningar. Än möter oss en skrifvelse från borgmästaren i staden Brahea, deri denne till grefven aflemnar en förteckning öfver stadens borgerskap (n:o 73), än ett meddelande från häradshöfdingen i Kajana friherreskap, Curnovius, deri denne klagar öfver den af Per Brahe tillsatte så kallade hopmannens förvaltning (n:is 33 och 47), än åter en supplik från allmogen i Kajana friherreskap med anhållan om befrielse från åtskilliga af tjänstemännen pålagda olaga skatter (n:o 29), o. s. v. Dessa aktstycken bevisa att Per Brahe verksamt tog del i förvaltningen af de vidsträckta områden, som lydde under honom, och att en



isk rättskänsla äfven här var ledstjernan för hans hand-sätt.

---

I företalet till sin år 1869 utgifna samling: »Bref från ge-guvernörer och landshöfdingar i Finland, förnämligast un-lrottning Kristinas tid« säger hr Tigerstedt att det »förnäm-; skall bero på allmänhetens deltagande, huruvida arbetet fortsättas eller icke«. Det tyckes såsom om allmänhetens sse icke skulle varit synnerligen lifligt, då denna publika-icke blifvit fortsatt. Vi sluta vår anmälan af den nya Per-e-literaturen med den önskan, att förf:s senaste samling må i större framgång Den fosterländska historien räknar icke sa grundlige och alvarlige bearbetare; så mycket viktigare et, att hvarje förtjenstfullt företag på detta område röner i uppmuntran.

M. G. Schybergson.

---

## Prinsessan och det halfva kungariket.

En gammal saga på rimmad vers af

**Solger Draßmann.**

Öfversatt af *Idris*.

**Sjette sången.**

*Johans andra vakt.*

Der stod ett värdshus — det står der ännu,  
ifall man det icke har rifvit;  
der hade en galning på väggen  
med kol sitt tänkespråk skrifvit.

Der satt en studenthop i morgonstund,  
sin gamla böjelse trogen.  
Den skulle till föreläsning  
och stärkte sig nu uppå krogen.

#### PRINCESSAN OCH DET

Hif plats! — så hörde man värdens rop —  
är kommer värfvarehopen!  
Men hvad? är det icke rekryten?  
Ah jo, men hvad gälla väl ropen!

Lyck samman, I herrar studenter flux!  
Nu kunna vi nyheter bida.  
Välkommen herr underofficer;  
ni är en man, jag kan lida.

— Johan kom in med snörband på  
och slängde sin börs på bordet:  
herr värd, gif vin, af det bästa,  
jag tager er näsa på ordet!

Och värden log och studenterna med,  
de klingade, drucko och svängde:  
Nå väl, herr sergeant, huru gick det?  
så sporde värden och blängde.

#### *Den gamle studenten.*

Kamrater, jag finner pro primo en  
magister ganska nödvändig;  
och pro secundo så gör jag mig sjelf  
i dag till magister bibendi.

Pro tertio finner jag vinet surt;  
pro quarto betala vi icke, —  
och därför så mycket mera  
till bästa af varan man dricke!

Pro ultimo: värd, tag vinflaskan bort  
och oss en annan förrunna,  
men icke ejusdem farinæ;  
tolkadt: af samma tunna.

#### *Johan.*

I herrar, er munterhet höfves mig väl,  
fast ej jag förstår latinet;  
nå väl, jag förtäljer mitt äfventyr,  
så länge ni dricker vinet:

Nu skall ni förnimma, —  
det var vid den timma,  
då klockan slog elfva med magt;  
jag stod på min vakt,  
geväret i ro,  
helt stilla vid foten.

Jag stod och stod och tänkte derpå,  
hur långsamt uret dock kunde gå;  
jag tröttnade då  
och sökte en pris,  
men jag hade i dosan ej minsta  
korn af snus.  
Jag hade ej heller dagens avis,  
och hade jag haft den, hvad halp det  
ändå?  
Jag hade ej ljus!

I ett — — — — —

*En ung student*

(läspar).

Nu kommer det!

*Magister bibendi.*

Kaspar, håll mun!

*Johan.*

I ett . . . hvar var det jag slöt?

*En ung student.*

Det var vid prisen!

*Magistern.*

Hör opp att läspa!

Det var vid ljuset han slöt.

*Johan.*

I ett — — nå väl, jag började gäspa.  
Det är ju naturligt — — — —

*Magistern.*

Åh jo!

*Johan.*

Så hörde jag, tyst! ett ljud, ett sällsamt,  
hvarfrån kom ljudet, månn tro?  
Det dånade doft i tornets trappa,  
hän genom kyrkan det ljud.  
Och hjertat i bröstet började klappa,  
jag tänkte: det är visst en död!  
Och klockan slog tolf — — — —

*Studenten.*

Nu kommer det!

PRINSESSAN OCH DET

*Magistern.*

Tig!

*Johan.*

Nej, klockan slog tolf.

*Magistern.*

Jag ber.

Jag mente: silentium! Det är för dig  
att tiga — — — — —

*Johan.*

Nå väl då, jag ber.

Och klockan slog tolf och klockan slog ett,  
och klockan slog två och tre;  
och sömnig jag var, jag gäspar och gäspar,  
knappt kunde jag längre se.  
Så stälde jag bössan här under min arm  
och gäspar igen; — det samma larm  
som förr uppskrämde mitt sinn!  
Omsider jag slumrade, tror jag,  
stående upprätt, in. — —

*Magistern.*

Och det var alltsammans?

*Johan.*

Alltsammans; ja väl!

*Magistern.*

Men ljudet, det sällsamma ljudet?

*Johan.*

Hvad menar ni?

*Studenten.*

Ljudet!

*Magistern.*

Tig med att läspa!

*Johan*

(småleende).

*Det var ekot af att gäspar!*

*Värden.*

Sergeanten är icke ändå, ha, ha!  
så dum.

*Magistern.*

Han har oss till bästa.  
Men nog! en skål för sergeanten, ja, ja,  
och en annan för bålen, den nästa!

*Johan.*

Gif vin!

*Studenterne.*

Nunc est bibendum, nunc pede libero  
pulsanda tellus; nunc — — —

*Johan.*

Herr värd, gif vin!  
I herrar, sjung en visa, men icke på latin.

*Magister bibendi*

(sjunger).

Dricken kamrater, och stampen dertill  
takten i golfvet på krogar, i kyffen;  
djefvuln han snappar dock hvem han vill,  
en vid sitt credo, en vid sin drill,  
en uppå tronen, en hos sin tös,  
pokker är lös!  
Ej ur hans tag du slipper,  
fast du med ögonen klipper!  
Och därför: dricken hvarandra till,  
djefvuln han snappar dock hvem han vill.

*Studenten.*

Fy, broder, fy, din visa är dum.

*Magistern.*

Ej min, en annans är tanken.  
Kan du en bättre, var ej så stum!  
men sjung dock lustigt för fanken.

*Studenten.*

Jag kan väl nog en dryckesvisa,  
dock fruktar jag, den sliten är;  
men fanken vill jag icke prisa —  
att *dricka* är dock ingen synd?

*Magistern.*

Det skall, student, din *mätta* visa.  
Begynn! —  
Så länge ge vi dig kredit  
i hufvudbok och balans,

PRINCESSAN OCH DET

till dess du sjungit har din stans, —  
stäm opp alltså med kraft och flit!

*Studenten.*

Du skall ej skämta, ej sörja!  
Nu vill jag min visa börja.

*Visa.*

I Herrens vingård hålles  
ett stort och öppet hus;  
man sliter ondt der dagen lång  
och utsatt är för stort förfång,  
om afton har man rus.

*Kor.*

Om afton har man rus.

*Studenten.*

Den vingård är vår skola;  
men der gror intet vin,  
der hänger blott på rostig krok  
en ranka fin, en lärobok,  
som stinker af latin.

*Kor.*

Som stinker af latin!

*Studenten.*

Om afton är vårt gille,  
dess vingårdsmän ä' vi;  
vi binda aldrig rankan opp,  
vi pressa saften i vår kropp,  
och se, der ligga vi!

*Kor.*

Hurra, der ligga vi!

*Magistern.*

Hör sådant slut, der ligga dessa;  
den mogna drufvan är lätt att pressa.  
Och *detta* skall kallas en lustig sång!  
Hej, broder krigsman! sjung ni en gång.

*Johan*

(alvarlig).

Jag sjunger icke i dag.

*En annan student.*

Nå väl,  
vill *han* icke sjunga, vill jag, min själ!  
Jag stämmer upp vagabondens visa.

*Magistern.*

Skål, broder liderlig! det må jag prisa.

*Studenten*

(tager sin luta fram och preluderar).

Jag sjunger ej så, som ni säger;  
min luta för fröknar blott toner äger.

*Magistern.*

Ja, Gud ske lof, jag bifall nickar.  
Hvad ord förtiga, det tala blickar.

*Visa.*

Jag vandrar kring från hus till hus  
med lutan under kappan,  
och stanna jag får,  
när en flicka står  
och småler till mig på trappan.  
Och småler hon vänligt, så gångar jag in  
och helsar med höfviska later:  
»Mitt hjertas ros, jag vänder mitt sinn  
från spel och vin  
och de fågelfria kamrater!«

*Magistern.*

Två turturdufvor! det gamla slags — —

*Sångaren.*

Tiger ni icke, så slutar jag strax.

(Sjunger.)

Ni brede mig en duk på disk,  
och lutan jag skall röra;  
jag spela vill  
en sång er till,  
så lämplig för ert öra;  
och småler ni städs, till er far går jag in  
och bugar med höfviska later:  
»Den hjerterosen, hon vände mitt sinn  
från spel och vin  
och de fågelfria kamrater!«

PRINSESSAN OCH DET

»Jag eger blott mitt strängaspel,  
har intet guld att vinna:  
dock tro mig att  
det är en skatt,  
som tjufvahand icke kan finna!»  
Så småler han vänligt och för mig in  
till flickan med höfviska later:  
»Du hjerteros, du har vändt hans sinn  
från spel och vin  
och de fågelfria kamrater!»

Så står det bröllop i hans gård;  
och klädd i sammetskappan,  
i festlig skrud,  
jag hos min brud  
lyssnar till sången vid trappan.  
Jag lägger min hand uti brudens in,  
hon rodnar med höfviska later:  
»Min hjerteros, o hur väl! mitt sinn  
från spel och vin  
är vändt och de fria kamrater!»

*Magistern*

(litet drucken).

Rätt så, rätt så!  
Det är dock turturdufvan den blå;  
hanen först ut ur hönselaget,  
och vips -- så flyger dufvan från slaget.  
När slutet är godt, är allting godt;  
det slutet låter sig höra!

*Johan.*

Din visa jag orkar ej höra!

*Magistern.*

Ha, ha, ni hörde väl allt, min far!  
Men säg, herr vaktmästare, hvad ni har  
i grunden på visan att skylla?

*Johan.*

Jag vet det icke, men tycker för sann:  
den, som har gjort den, är icke en man.

*Magistern.*

Sancta simplicitas! icke en man?

*En annan.*

Han har väl på landet en flicka att hylla!



*En tredje.*

En käresta, ha, ha!

*En fjerde.*

Hvem är han, hva' sa'?

*En annan.*

En smedpojke, sägs det, och ingenting annat!

*Johan.*

Tig med ert snack!

*Magistern*

(rusig).

Ack, broder, ack!

Du är en arkadier, intet annat!

*Värden.*

Intet skojeri!

Må jag få vara fri;

mitt hus är anständigt, hit komma fina  
herrar från hela staden.

*Magistern.*

Ja hela hofvet och vakt-paraden  
och bondelymlar — — —

*Johan.*

Guds död och pina!

Jag kastar på dörrn hela ynglet från staden!

— — — — —

Och Johan sågs uti vrede vara,  
han lät den ena på den andra fara  
utför den höga trappan,  
och slängde efter den sista  
lutan och hatten och kappan.  
Men värden stod i en knut så rädd  
och gret och skalf i sin tjocka kropp  
och räknade på sina fingrar opp  
den stora skada, den stora  
förlust, som honom var skedd.

Johan tog plats och satte sig ned:  
Tig med att lipa, för slika krabater  
betalar jag här två hundra dukater,  
låt mig få sitta i fred!

#### PRINSESSAN OCH DET

! satt han och tänkte, och qvällen den led,  
han hade så sällsamma tankar.

Hvad är det för ögon, sällsamma, grå?  
Det är som ville till hjertat de gå,  
det är som stirrade de från hvar vrå,  
det är som min ångest ej skulle förgå.

Prinsessan i kistan. Prinsessan!

Det är, som jag kände på blicken den lilla,  
hon ser så bedjande, klagande, stilla;  
men hu! så ljungar hon åter på nytt, —  
qvinnan är borta, till odjur förbytt.

Och hon är i nöd, och söker ett stöd,  
och visst skall hon lefva, om ock hon är död,  
och ut skall hon gå ur en glädjelös graf:  
Nej, aldrig jag glömmer den blick hon mig gaf.

Prinsessan i kistan. Prinsessan!

Så tömde han än ett sista krus  
och lemnade hastigt världens hus.  
Utanför staden han ströfvade kring,  
der smålog han hemligt åt alla ting.  
Och medan han gick omkring på sin vandring  
och när han var helt allena,  
i sommarqvällen den sena,  
så torkade vredens tankar in.  
När solens sken  
omstrålar en,  
så blir man så lätt och fröjdfull i sinn;  
man glömmer de tunga drömmar  
i qvälluftens böljande strömmar.

Så led det omsider hän emot natt.  
Nu kunde det vara på tiden att  
vända till staden och in till vakten,  
och båda sig der. Och der blef bragt en  
rykande bål uppå bordet först;  
så kunde han åter stilla sin törst  
— fast den ej var så synnerligt stor.  
Och öfversten satt med sin löjtnant vid bord  
och tryckte hans hand; och prisande ord  
virades kring sergeantens panna,  
han, som djerfdes på posten stanna. — —

Och domkyrkoporten slog fast,  
och ruset var bort i en hast.  
Tankarna trädde så kyliga fram,  
sällsamma syner för honom sig viste,  
och svennens dagsljusa mod förliste.  
Pelarne tyckte han hota så vreda,  
och genljudet satt deroppe,  
högt under hvalfvet det breda,  
och trätte på den, som djerfdes  
domkyrkans andakt ofreda.

Ja, allting syntes hota med fara,  
altaret, predikstolen  
och orgeln med pipor så klara.  
Alla de hänfarna riddareanor  
tyckte han hviska ur trasiga fanor,  
klagande hemskt uti nattens vind:  
hur vågar en lefvande komma hit in?

Och klockan slog elfva dånande slag;  
då längtade Johan till ljusan dag.  
Hvad gälde väl nu detta band kring hans arm?  
Han kände, hur hjertat slog i hans barm,  
der borta stod kistan, den svarta, den grymma,  
och stängd var porten, han kunde ej rymma.  
Då sökte han åter den lilla dörr,  
men fann den icke, som förr;  
nu kyrkan var stängd i hvarje del:  
så drifver då djefvuln i afton sitt spel!  
Han *ville* dit ut; hans smidiga kropp,  
fötter och fingrar hjälpte så opp  
på fönsterkarmen; en ruta han knäckte  
och lät sig falla, och föll och gled  
på en grafsten ned:  
han trodde han dervid bräckte  
sitt ben.

Så sprang han med flygande fart uppå tå,  
öfver kyrkogården han lät det gå,  
han sprang genom porten, ilande ut;  
nu var det väl slut  
med förföljelsen af den lille.  
Men då ut ur staden han ville,  
så hörde han bak sig: god afton min vän!

Han stod för den lille mannen igen.  
Och åter det var som om i hans bröst  
det manade med förunderlig röst:

»Hvarthän så fort? Du tog miste om vägen  
men vi tillsamman nog åter den finne.  
Kom, du får se, jag är angelägen  
att hjälpa en vän, som är stadd i nöd!«

Och ett, två, tre, så voro de inne  
i kyrkan igen, der prinsessan låg död.

»Johan«, så gentog den lille man,  
»det arbete, som man har tagit sig på,  
det gör man ock färdigt, ej sant, min vän,  
när man vill kallas en ärlig sven?«

Johan slog skamflat sitt öga ned,  
det var som en fläkt förbi honom gled;  
och då han lyfte sitt hufvud, på stund  
den lille försvunnit ur templets rund.

Så hördes ett slag genom kyrkans hvalf,  
och så ett annat än hårdare skalf.  
Och hvalfvet det teg efter slaget det sista;  
vid altaret postade Johan.

Prinsessan steg ut ur sin kista.

Han stod deroppe vid altarets rand  
och såg med undran och ångest ibland,  
hur spöket for öfver golfvet hän  
till predikstolen, tillbaka igen,  
och sökte, som om det ej kunde förstå  
hur *han* var borta, som der skulle stå.  
Och stjerneskenet föll ned derpå;  
vid skenet prinsessan skönjde han då.  
I svepning var hon; i natt en qvinna  
från hufvud till fot. Han kunde dock finna  
i ögat en skälfvande låga också,  
och färgen på kinden var kall och grå.

Men då  
hon såg sergeanten vid altaret stå.  
Hon störtade dit, hon ville dit opp,  
dock svigtade snart hennes skälfvande kropp  
En skranka, osynlig, skilde dem än;  
Johan såg upp emot himmelen:

*Johan.*

Fader vår — — — —

*Prinsessan.*

Vår, vår — —

*Johan.*

Ack, du som i himlen är — — —

*Prinsessan.*

Hvar är, hvar är? — — —

*Johan.*

Du gifve i dag oss vårt dagliga bröd — —

*Prinsessan.*

Hvar är min vakt? Jag varit i nöd  
i tvenne rysliga dagar — — —

*Johan.*

Och förlåt våra skulder, som vi — — —

*Prinsessan.*

Tvi, tvi! — — — —

*Johan.*

Dem oss skyldige äro förlåta — — —

*Prinsessan.*

Skall jag därför min kista upplåta? — —

*Johan.*

Inled oss icke i frestelse, men — — —

*Prinsessan.*

och vandra från grafven igen! — —

*Johan.*

Men fräls, o Herre, för visst  
från ondo oss nådigt till sist.  
Du hafver ju riket och magten — —

*Prinsessan.*

Vakten, ha, hvar är vakten!  
Jag offrar honom åt skammen. — —

*Johan.*

Och äran, i evighet. Amen! — — —  
— — — —

Ett skrik, ett hvinande skrik.

PRINSESSAN OCH DET

Och jämrande för det bleka lik  
tillbaka i kistan, och locket slog till.

Klockan var slagen ett.  
I kyrkan blef stilla, mer och mer,  
och skriken sig sammandrogo,  
likt tynande böljor, och dogo.

Johan låg knäböjd, svept i sin kappa,  
han vacklade ned för altarets trappa.  
För ögat sväfvade en böljande ring — —

Min herre, det händer i denna världen  
de undransvärdaste ting!

**Sjunde sången.**

*Sista vakt.*

Der stod ett vårdshus; det låg som sagdt  
i hörnet vid rådhusets trappa.  
I dag stod värden i dörren,  
klädd i sin bästa kappa.

Hans skjorta var hvit och näsan röd,  
det var världens och stadens färger.  
Med grannen tvärs öfver gatan  
han skräflar, skrattar och svärjer.

»Ja, ser ni, min käre, der kom en lakej  
i morgse med bref och begäran,  
och det var från öfverhofmästarn,  
hans herrar göra mig äran.

Sub rosa — förstår ni — låter sig här  
gemytligt spisa och dricka;  
vid hofvet är etiketten,  
hos mig kan bort man den skicka.

Dessutom — det lade lakejen till,  
då jag stack en daler i näfven —  
så kommer *han*, hvarom alla  
nu tala, till middagen äfven.

Han hade i dag audiens, och i går;  
och kungen — en sak utan like —

är honom till öfverste korat  
och lofvat sitt halfva rike!

Sitt halfva rike, i fall han ännu  
en natt vill uthärda faran.  
Ja, hade man sagt det i förgår! — —  
Men nu skall jag ned efter varan.

Så samlades snart omsider en flock  
— högtidlig var den att skåda —  
af kammar- och andra herrar,  
om knappar och band förråda.

Den gned sig i händerna, hviskade tyst  
om hvad som timat i trakten:  
Förtjusande väder är det i dag;  
lott snart vi här hade vakten!

Och öfverhofmästarn tankfull stod,  
han hade väl omsorg för maten:  
Jag fruktar att fisken blir kokad  
för mycket; hvar dröjer kamraten?

Så svängde en statskaross uti hast  
för dörren. Johan stod på trappan;  
han hade en öfverstes uniform  
och ett silkesskärp under kappan.

Och värden sig böjde till golfvet ned  
och räckte välkomst-pokalen.  
Johan gaf kappan och nickade stolt,  
och trädde smärt in i salen. —

— Mon cher colonnel! det gläder oss att  
du håller så punktligt ordet;  
illåt mig att eder placera,  
vid sidan af mig, vid bordet! —

Så satte de sig och fisken bars in;  
och fisken, man vet ju, skall simma,  
så fisken och öfriga rätter  
le drucko så mången timma,

le strömmar af drufvor från Neckar och Rhen,  
och Frankriks välsignade länder;  
der kändes en doft af rara frukter  
från söderns solheta stränder.

PRINSESSAN OCH DET

Och skålar der druckos, och tal man höll,  
— de talen ej fingo en ända —  
och virak som rökelse lät man  
för öfversten ideligt tända.

Johan satt tyst vid bordet och lät  
rökelsefaten bränna,  
man kunde den forne svennen  
knapt mera på öfversten känna.

Och dock, der låg just i ögat en blink  
från arbetets flyktade dagar  
Nå väl, jag har smidit min lycka själf  
och ingen mitt mod anklagar!

Och marskalken böjde leende sig  
till Johan, som tyst tycktes drömma:  
Tillåt mig ett glas champagne för  
Hennes kungliga höghet att tömma.

O ja, så ropte de store män  
och begynte med glasen klinga:  
Förtälj oss herr öfverst' er sista natt,  
hvad hade den väl att bringa!

Förtälj! så ropte en ung baron  
och torkade sig kring munnen:  
Hade prinsessan väl kläder på,  
eller blef hon naken befunnen?

Silence, mina herrar! föll marskalken in:  
Att höra man sig berede.  
Johan i läpparna bet sig  
af harm och blygsel och vrede.

»Och hafven I mod, och hafven I lust  
att här om min post förnimma,  
så står det er fritt, I herrar,  
den begynner vid midnattstimma.

»Och vill ni veta om kistan besked,  
nå väl, så må ni ej bida,  
men låta i kyrkan er stänga,  
och vaka en natt vid dess sida.

»Och vill ni den döda för ögat se:  
det kan ni; men det skall jag säga:



Det fordras dertill att hjerta  
och mandom i *barmen* ega!

»I herrar, jag hafver icke för sed  
att köpslå med vara förbjuden!«  
Här reste sig Johan, med handen  
på skärpet kring vapenskruden.

Der stod han hög, med hand sitt på bröst,  
der lyste en gyllene kedja.  
Då skyndade hofvet att mild pardon  
af den förre lärlingen bedja.

Han gentog: »För festen tackar jag er,  
men tror ni att här ni eger  
en skolpilt inför er, så tager ni fel;  
och nu farväl jag er säger!« — —

Så lät han dem sitta vid deras vin,  
champagne och muskateller.  
Bort ifrån staden, i aftonluften  
kosan långt hellre han ställer.

Vid grafplatsen fann han ett ensamt rum,  
för drömmar det kunde sig egna.  
I aftonstunden stego så mörka  
skyar opp, för att regna.

Och luften kändes så kyligt varm;  
två verldar syntes med samma  
hvarandra möta och kyssa,  
och himlen stod i en flamma.

Två verldar födde en aftondunst,  
en regntung, ångande imma,  
och skyarna sände ett stilla regn  
i qvällens skymmande timma.

Från blommor och blad och grönskande träd  
beganse att droppa och flyta.  
Johan satt drömmande vänd emot  
vattnets böljande yta.

— Låt regna, låt regna, låt blåsten gå  
och vinden slå sina vingar!  
Jag stirrar ned i vattnet det grå,  
derur som ett äfventyr klingar.

#### PRINSESSAN OCH DET

Det synes så hemligt och kallt och dött,  
- st gömmer dock under sin skifva,  
ner och sänger, som förr jag har mött,  
om både kan locka och drifva.

»Så tyckes det mig, som jag skönjde en arm  
och gyllene hår kring en panna;  
och svepduken kring en klappande barm  
och blicken min aning besanna.

— »Och kommer du till mig, min fästesven —  
i natt vill jag hafva ditt hjerta,  
ty det skall gifva mig glädjen igen;  
min moder mig födde med smärta!« —

Det tyckes mig än, att en hand griper fatt  
om min, den är sträng som sorgen.  
Nå väl! jag skall gifva mitt lif i natt,  
eller komma som kronprins till borgen!« —

Och timmarna gingo med hast.  
Det hælde och regnade ned utan rast;  
Johan gaf alls icke akt derpå,  
han stirrade in i två ögon grå,  
lät regnet blöta, lät vinden slå;  
då hördes ett tordön bullra. —  
Han sprang opp och slog kappan kring skuldra.

Och skyndade ilsnabt i staden in,  
och der sig rörde en tallös skara,  
i hopar bidde man honom bara.  
Med facklor honom emot man tog,  
men regnet öste och vinden slog,  
och blixten hän öfver staden drog.  
Man kunde nu sparat sig alla spektakel  
och facklorna alla;  
de, som vid domkyrkan bidde mirakel,  
drogo väl också hem och i säng,  
så snopna, våta och kalla.

Men när *han* kom, så fördeltes  
gardet på torget i staden,  
och fast det regnade, speltes  
honnörmarsch af vaktparaden;  
soldaterna hurrade, trumman den gick,  
och blixterna lyste hvart ögonblick.  
När öfversten gick,

**D**rog gardets skaror förbi med hast;  
**h**an vände sig om för att hälsa.

**O**ch domkyrkans port slog fast.

**D**er stod han och förde sin hand öfver pannan  
och kände sig feg,  
men gick så sin gång genom kyrkan ned,  
der hvalfvet genljöd — ej nu, såsom förr,  
under hans egna steg,  
men af det väder, som tjöt och som fräste  
utanför kyrkans dörr.

**H**an kände, han hade varit här förr,  
det tröstade honom för stunden;  
dock slog hans hjerta i grunden,  
ju längre han gick från kyrkans dörr  
hän emot altar-runden.

**O**ch allting hotade åter med fara:  
altaret, predikstolen  
och orgeln med piporna klara.  
Alla de hänfarna riddareanor  
tycktes hviska ur trasiga fanor,  
klagande hemskt i nattens vind:  
hur vågar en lefvande komma hit in?

**O**ch tordönet skralde och smälde der oppe,  
det genljöd i hvalfvets båge,  
och tordönet följdes kring himmelens bryn  
— han höll för sin syn —  
som af afgrundens lössläpta låge.  
I flammornas spöklika färg så skär  
syntes de dödes benrangelshär,  
fjärran och när,  
med svettduk för munnen resa sig der  
fram ut ur källargrafven;  
bak spetsbågsfönsternas blysatta ruta  
hördes med grinande tänder tjuta  
den bleka här,  
som gripit till vandringsstafven.

**H**an ville bedja sitt »fader vår»,  
men nu voro orden borta.  
Han hörde blott ovädrets tjutande vind,  
han såg blott blixternas bleka sken,  
och synerna drefvo blodet från kind,  
han styrde, skrämd, till en sidogång ren;

#### PRINSESSAN OCH DET

n viste ej mer hvad han gjorde,  
n flydde, fast icke han borde.  
n sökte vid ljuset och fann en dörr;  
de han aldrig haft krafter förr,  
n hade dem nu, han sprängde  
n och upp den slängde.

Och jagad af skrämsel och annu mer  
af skam och ånger sprang han sin väg.  
Han tänkte ej längre, såg ej tillbaka,  
sprang genom gången vidare fram,  
kom genom parken, som natten täcker,  
sen öfver en dam  
och stadens vallar,  
och kom så till grafplatsens rand,  
som utanför vällen sig sträcker.

Der låg vid flodens säfrika strand  
strömmingsfiskarens julle.  
Han sökte och fann två årar,  
satt tullarna dit de skulle.  
Så satte han sig på bänkens rand  
och stötte från land,  
och årarna grep,  
och balade ut från strand:  
Hvar blef du nu, du lille man? —  
Knapt var det sagdt, så ryckes hans julle  
tillbaka, som dragen af rep.

Han stretade mot, vår starke sven.  
Det halp ej, han rycktes till bugten in.  
Då blossar af skam hans bleka kind;  
han stod för den lille mannen igen.  
Och åter det var som hans eget bröst  
manade med en varnande röst:

»Guds fred och god afton, du tappre sven!  
Vi mötas ännu denna gången igen.  
Du hade här påtänkt en fisketur,  
men att fiska ej duger i dag eller hur?  
Dock se, nu rasar ju vädret ut!  
Nå väl, när din post du har fort till slut,  
så kan du fiska så mycket du vill;  
men nu må vi hem, åt domkyrkan till».

Och ett, två, tre, på vindsnabba vingen  
voro de åter vid altarringen.

»Johan!« så gentog den lille alvarlig,  
»jag skulle blott vara en ganska farlig  
ledsven, i fall jag lät så dig gå  
halfvägs, utan att profvet bestå.  
Det arbete, som man har tagit sig på,  
det gör man ock färdigt, ej sant, min vän,  
om man vill kallas en ärlig sven?

Nå väl, ditt mod har jag velat pröfva,  
i tvenne nätter det hållit ut,  
och denna sista har nog kunnat rövva  
din besinning — så snöpligt till slut.  
Den lagen har man för hjeltarne satt:  
man blifver ej hjelte på en enda natt.

Jag tänker, i framtiden finner du vägen  
jämnare, blott du är angelägen;  
då kan du gå emot lefvande män,  
och då skall du slå,  
jag är säker derpå,  
som en handfast konungslig smedesven.  
För sista gången vi mötas, min vän.  
Nu vet jag du finner dig sjelf igen;  
så länge som du var delad i två,  
den lille han lemnade ej dig då,  
han fann dig på rättan plats och stund,  
han slöt med ditt bättre jag sitt förbund.  
Men nu har du vuxit helt ståtligt samman,  
som bladet med grenen, röken med flamman;  
nu har du ej längre den lille nödig,  
han går nu sin väg, han är öfverflödig.  
Dock mins, när du träffar en vacklande man,  
att hviska uti hans öra för sann,  
hur man kan väckas en aftonstund  
af ett kraftigt tag på sin egen grund.  
Illa beredde, vi verket begynna,  
och att lemna vår plats en drift tycks gynna.  
Det gäller att *stanna* i alla fall,  
om kungens dotter man vinna skall;  
det gäller att *stanna* och *stå* som en man,  
om man skall rå om hans halfva land;  
det gäller för en och för alla i grunden  
att *finna sig sjelf*. Det har du på stunden,  
och därför: hell dig du tappra man!  
Guds fred och lycka kung Johan! —

Johan stod tankfull och blickade ned.  
Det var som en suck genom hvalfbågen gled,

#### PRINSESSAN OCH DET

Ja då han lyfte sitt hufvud, på stund  
en lille försvunnit ur templets rund.

och månen föll genom hvalfbågen in,  
lygt från dess blysatta fönsterruta,  
och hviskande vinden ljöd som en luta,  
och månen sände sitt skimmer in  
och tycktes hvar vrå med sitt silfver rista.

Prinsessan steg upp från sin kista.

Han sprang bak locket; när sedan hon går  
fram längs gången att söka hans spår,  
då svänger han sig i kistan, om än  
med fasa, den modige ungersven.

»Nu har min far ingen skildtrakt satt;  
pest och förderf efter denna natt!«

Jämrande ljöd det ofvan och nedan,  
han tyckte sig se henne nalkas redan.

»I trenne dygn fick jag ingen föda,  
och nu skall mig svälten slutligen döda!«

Han lät henne klaga och bli i sin villa  
och låg uti kistan beskedligt och stilla.  
Då tyckte han någon vid randen bida,  
han stirrade uppåt från kistan, och så  
han mötte två ögon, tändrande, grå! —

Prinsessan stod vid hans sida.

Han tyckte dervid att han skönjde en arm  
och gyllne hår kring en panna,  
och svepduken kring en klappande barm  
och blicken hans aning besanna.  
Än låg i ansigtet vilda drag,  
och blek var färgen på kinden.  
Men vreden smälte i ordalag;  
hennes bön ljöd klanglös som vinden:

»Ni rese er opp, herr öfverste god,  
den döda om lägret beder;  
kyrkan är kall och kall är min blod.  
Min fader skall bädda för eder«. — —

Han stirrade in i de ögon grå,  
för tårar en ogästfri boning;  
han tyckte han borde från kistan gå,  
men låg der utan förskoning.

»Och jag skall hålla er vilja för god  
och göra hvad helst ni mig beder.  
Stig upp, herr öfverste, kall är min blod;  
ack, låt mig få hvila hos eder«. — —

Han låg der och lyckte ögonen till.  
Han törs ej, men vill af hela sitt hjerta;  
han hörde, hon stönade högljudt af smärta,  
jämrade, bad  
genom kyrkan hän.  
Så såg han med ögonen upp igen.  
De samma ögon logo så blida.

Prinsessan stod lutad invid hans sida.

— — Nu var pannan klar och ren;  
färgen blek dock uppå kinden,  
och i ögats dunkla sten  
fladdrade som ljus för vinden.

»Kom, min nattvakt! nännas du  
höra hur jag suckar, längtar?  
Ack, blott litet känner du  
hur en död till hvila trängtar!

Jag har stridt på strida strömmar.  
Urets snabba tungor ila;  
du har väckt mig, låt mig hvila,  
drömma åter blida drömmar!«

Då knöt Johan så häftigt sin hand,  
oron var nära att spränga hans lunga,  
hans bröst var beklämdt som molnskyn den tunga,  
då blixten slår ned;  
han skälfde, han stred.  
Men ändå låg han,  
och ändå såg han  
från kistan kring kyrkan vackla hän  
den bleka, lidande qvinnan.

Hon släpar sig fram, hon kommer igen  
och står vid likkistans lock det höga.  
Han ser i månens skimmer, det blida,

rosor på kinden,  
men i hennes öga  
lågen som ljuset för vinden.

Prinsessan sjönk ned vid hans sida.

»Är ej nog att jag klagar och beder  
förtviflad, och kastar mig ned,  
vrider mina fingerleder,  
kan du ej ren ge mig fred?

Kan väl min bön om plats så dig reta?  
o, att mitt lidande du hade sett!  
O du skulle, du skulle blott veta  
hur de andra jag litet har bedt!

En demon har jag hyst i mitt hjerta,  
det var han, som tog deras blod.

Hvad kan väl en olycklig qvinnas smärta,  
kan den väl rubba ditt mod?

Och som barnet, det späda, qvider  
när ej moderns mildhet det ser,  
så din köld nu mig krossar, jag lider;  
min Gud, jag — kan — icke mer!« —

Och han tyckte som så, att en hand grep fast  
om hans; den var fast som sorgen. —  
Nå väl, jag skall gifva mitt lif i natt,  
om dig jag får följa till borgen! —

Och han grep hennes hand utan fruktan nu,  
och dervid allt mer  
kände han ådrornas rullande blod.  
Då sprang han ur kistan, upprätt han stod,  
ty nu  
slog tornuret dånande ett.

Så lyfte han upp på sin darrande arm  
de dejliga lemmar, den klappande barm.  
Nu kände han nu först var lyckan god,  
nu märkte han först hur prinsessan var vän,  
och han ledde den bleka med hurtigt mod  
bort genom domkyrkan hän.

Hon låg vid hans bröst och smålog stilla;  
de suto på altarets trappa.



»Jag fryser«, sade hon, »täck på mig!«  
 Han drog henne in i sin kappa,  
 och ögonens lock slöto till.  
 Hon låg der och smålog så innerlig,  
 och läppen myste så skön.  
 Han lyssnar; det ljud som en bön:

»Det väller upp från dolda källors skatt.  
 Försvunnen är den långa mörka natt  
 med sina drömmar. Syndar man i drömmar?  
 Jag kan ej rå för det; jag vet blott att  
 mitt lif har haft en morgon, som sig höjde  
 med salig undran upp ur djupets strömmar.  
 Men du, som håller mig, den arma,  
 som ger mig kärleken, den ljufva, varma,  
 håll fast, att du ej mer må mista mig,  
 att du kan stå, der nyss så mången gled.

Från döden förer blott en enda stig  
 tillbaka. *Trohet* heter denna led!« —

Här sänkte svennen, stum, sitt hufvud ned.  
 Och begge suto, som en konstnär hade  
 till sten förvandlat dem och åter inblåst  
 i stenen lif med lifvets mästaranda.  
 Emot hans bröst låg barmens hvita snö,  
 som mot en klippa hafvets mjuka skum,  
 när böljan upphört att dess sköte randa!  
 Der hördes nu i templets tysta rum  
 ett enda ljud blott: begges djupa anda.

---

### Vigseln.

Det var som om uppifrån hvalfbågen gled  
 en böljande ström och sänkte sig ned,  
 med frid ifrån fjärran zoner,  
 en klangfull, brusande silfverström,  
 men långt som i morgonens svaga dröm, —

det var orgelpreludiets mäktiga,  
 dämpade ottesångs toner.

Och under preludiets dämpade takt  
 hörde man dörrarna öppnas med magt.  
 Till kyrkobänkarnas platser,

PRINSESSAN OCH DET

stodo i täta satser,  
is en menighet skrida  
sätta sig sida vid sida.

Och orgeln stämde till sång.

Den strömmade fram, som med vinden förbunden,  
med fulla lungor mot altarrunden,  
sänkte sig åter, som hafvet det dofva,  
när skymningen stundar till.  
Den lyfte sin vinge och steg allt mer,  
med mäktiga toner i jublande sfer,  
den hördes brusa och prisa och lofva,  
och lade sig sedan att sofva  
med en suck, som fågel på gren.

Då höjdes en stämma långt ifrån  
öfver altaret, öfver de tvenne,  
vår Johan och hans prinsessa.

Nu börjar de dödas messa!

Och responsoriets stämmor svarade:  
Sällsamma ting blef' oss uppenbarade!

*Enskild stämma.*

Så gifva vi honom åt henne!

*Menigheten.*

Han hörde våra böner,  
han frälste från den onde oss,  
från pest och från ett stort förderf;  
han frälste kungens hus och landets söner.

*Enskild stämma.*

Och hon skall styrka honom i striden,  
och hon skall värna honom i tiden.  
Nu blir vår trygghet stor, vår sorg förliden.

*Menigheten.*

Hon lade oss i vår mun en hurtig sång,  
för honom skall den ljuda så mången gång  
till ära, och då skall det undras.

*Orgeln.*

Vi spela  
af hela  
hjärtat till sång

och prisa  
det visa  
i skickelsens gång!

Det sjuder, det ljuder  
så sällsamt på jorden,  
dock stannar att bullra  
den vildaste storm,  
de vågor, mot klipporna rulla,  
och skumfloden stillad är vorden.

Så nu för de tvenne,  
för honom och henne:  
det lif, som förflutit,  
de dagar, som gry,  
ha kedjat sig samman, ha ringarna knutit,  
som föra dem in till en sommar ny!

*Responsoriet.*

Och mins i er sommar att vintern gaf vår.  
Blott den, som har lidit, att lefva förstår!

— — — — —  
Så föll genom rutorna solen in.  
Prinsessan hon uppsteg med rosor på kind.

Hon kysste sin vän,  
han henne igen.  
»Du hörde väl allt, hvad här inne blef sagdt?«  
»Jo«, sade Johan, »jag gaf noga akt«. —  
»Det var andarnas messa; vigde vid den  
skiljas två menniskor aldrig igen!«

Då ljud öfver golfvet fotsteg igen,  
men denna gång fotsteg af lefvande män.  
Kungen och hofvet och folkets mängd  
fylde snart kyrkan i hela dess längd.  
Med solen de bröto i domkyrkan in  
och skönjde der oppe vid altarets trappa  
de två, prinsessan i öfverstens kappa.  
Så drefvo gardisterne folket ut;  
nu vore de tappre och visade mod  
och fruktade ej för kistan, som stod  
helt tom på gången, och hofvet bredvid.  
Så reste sig kungen:

»Min dotter! min son så kär!  
Som pant och som lön jag här  
er räcker enhvar sin vigselring!«

PRINSESSAN OCH DET HALFVA KUNGARIKET.

Och hofvet det gret af glädje. — —  
— — — — —

Min herre, det händer i världen, ej sant?  
de undransvärdaste ting!«

---

Här lade min lille småsven  
sin luta ifrån länd  
och såg emot sin herre,  
som låg vid eken än.

Och herren vinkade stilla  
och viste på sin häst.  
De sadlade och redo,  
det gick, som det kunde bäst.

„Ofta gånger hade jag sett  
den smande skugga  
i äng;  
och de gångarna  
och sag i minne sven:

»Jag gillade den silvernaremärket,  
silfversporren öfver vid;  
du byter den väl mot en gyllne,  
om du kan vänta din tid!

Väl sjunger du sedan i högsal  
en sång med större magt;  
du sjungit så sällsamt till hjertat  
i skogens grönskande trakt!« —

Och evennen såg på sin herre;  
han kunde det väl förstå:  
»Ack, dessa gamla sagor,  
han tror ännu derpå!«  
Och der var fastlagsrätter blott på bordet.

---

## Minnen från tschuktschernes land.

### Vårt första sammanträffande med tschuktscher.

Under Vegas färd längs Sibliens nordkust sågo vi ingen enda menniska, förr än vi kommo till trakten af kap Schelagskoj. Här mötte vi för första gången tschuktscher.

Det var en vacker september morgon. Vi hade ganska mycket och grof is omkring oss, hvarför Vega måste röra sig långsamt och försiktigt framåt och oupphörligt vika undan för de många i vår väg liggande isblocken.

Tidigare än vanligt blef jag väckt med tillsägelse att komma upp på däck för att tolka: det hade kommit folk ombord — hvad för folk viste man icke. Jag skyndade upp, så fort jag kunde, och befann mig snart på däck ansigte mot ansigte med några resliga, skinnklädda karlar.

Jag tilltalade dem på ryska, men deras ordförråd i detta språk inskränkte sig till »sodoro» (god dag) och »praschtschaj» (farväl); engelska förstodo de alls icke. Efter att några gånger hafva upprepat ordet »tschuktschi», fingo vi till svar en jakande nickning, åtföljd af upprepade »i-i-i», som bekräftade vår gissning om dessa människors nationalitet. Våra nya gäster sågo sig mycket noga omkring, utan att dock visa någon förvåning öfver hvad de sågo. De hade tydligen förut sett amerikanska hvalfångare, hvilka årligen komma genom Berings sund in i Ishafvet och ibland våga sig tillochmed så långt vesterut som till kap Schelagskoj. Våra tschuktschers något misstänksamma förnigtighet minskades dock, sedan de fått en sup bränvin och en bundt tobak per man. Då fingo vi äfven för första gången höra ett uttryck, som sedan otaliga gånger upprepades för oss, nämligen »metschiuki ram», vanligen åtföljdt af en välbehaglig grymtning, hvilka båda — orden och grymtningen — uttryckte deras höga förtjusning och belåtenhet öfver att hafva fått bränvin.

De tschuktscher, som nu voro ombord hos oss, voro resliga och välbygda karlar med lugna och markerade ansigtsdrag. Deras becksvarta hår var alldeles kortklipt med undantag af ett omkring 2 tum bredt band, som var qvarlemnadt i pannan och hos några äfven fortsattes i nacken. Dräkten utgjordes af en kort pels af renskinn, smala benkläder af ren- eller sälskinn och en strumplik fotbeklädnad af samma material. Några hade mössor, som bundos under hakan; de fleste voro dock barhufvade. Kläderna buros alltid med hårsidan utåt.

Kastade vi en blick öfver relingen ned uti läderbåten, som bemtat tschuktscherne ombord, så syntes der en representant af

det täcka könet, hvilket här icke gör fullt skäl för namn. Med undantag af fotbeklädningen och den endast i starkt använda kapuschongen, utgöres hela kvinnodrägten af ett stycke som bildar rymliga pantalonger, lif och vida ärmar. Den otympliga dräkten, tatueringen af ansigte och armar samt slutligen smutsen gifva i synnerhet åt de äldre kvinnorna ett ofta vid utseende.

Båten, i hvilken kvinnan satt, såg äfven mycket egendlig ut. Stommen är af trä och beklädd med sammansydda hvalrosshudar. Den har platt botten som en ekstock, men den är smäckrare och smalare i fören och aktern. Uti båten ser man dessutom några korta årar samt ett par uppblåsta hudar, hvilka sällan saknas i en tschuktschisk »at kuata«. Enligt tid hafva en sup och något tobak blifvit nedhalade till tschuktschiska skönhet, hvars blygsamhet ej tillät henne komma upp på däck, men som dock lät gåfvorna sig väl smaka. Brännvin och tobak är något, som de flesta tschuktscher ej förstå.

Vega har under tiden arbetat sig ett stycke framåt, våra nya vänner måste, för att icke behöfva ro alltför långt gifva sig af. Sålunda gjordes vår första bekantskap med tschuktscherne.

---

### Besök i en tschuktschisk by.

Ett par dagar efter nyss beskrifna möte med tschuktscher hindrades vi af dimma och is att gå framåt. Vi voro helt i land, utan att dock kunna se det. Antingen nu tschuktscher hade bättre ögon än vi, eller om de kunde höra att vi voro närheten, alltnog vi hade snart ett par tschuktschiska båtar ut på sidan af fartyget. Samma scen som förra gången upprepade sig åter. Förtjusta öfver supen, tobaken och kritpiporna, bad tschuktscherne oss att komma i land. Styrbords båten satt på sjön, och en tschuktsch lotsade oss fram mellan isstyckena. Efter några minuter kunde vi se den låga sandkusten, längs hvilken en rad tschuktschiska tält voro uppslagna. Då vår båt fans vara för djupgående för det grunda ställe, der tschuktscher brukade lägga till med sina läderbåtar, hoppade vår artige fästslagare i vattnet, sköt åter ut båten och visade oss till ett ställe der vi bekvämare kunde landstiga.

Det var en klar men ganska kall september morgon. Marken var täckt af rimfrost. Vi vandrade upp öfver den snöiga stranden. Här och der låg en murken trädstam, som förra gången vräkt upp på land, ett reffben eller en kota af en båt som någon gång råkat omkomma bland isen eller blifva ett offer för amerikanares eller tschuktschers harpuner.

Vi närmade oss den långa tältraden. På i marken insatta pålar hängde sälhudar för att torka. Vid det närmaste ti-

do ett par grå, spetsörade, spetsnosade och rakhåriga tschuktschandar fastbundna vid sin släda. Några andra springa lösa kringten, sökande sig föda bland affall från sina husbönders måler.

Tschuktschernes tält hafva en mer eller mindre regelbundet klotterisk form. Öfver ett skelett af trädstänger är spändt ett lje af sammansydda renhudar. En blick in genom den låga öppningen till ett af tälten låter en lätt fatta dess inredning. I det stora<sup>1)</sup> yttre tältet är vid väggen midt emot ingången rättadt ett litet fyrkantigt rum, likaså af renhudar. Detta är tschuktschernes »jorong» eller sofrum, der de oftast vistas.

En tschuktsch qvinna, som är sysselsatt att med ett ganz primitivt redskap skrapa bort håret från en sälhud, helsar oss välkomna med vänliga leenden och några ord, som vi icke gripa. Under förhänget, som utgör sofrummets främre vägg, sitta ett par nakna barnungar fram små hufvuden. Utom människorna äro några hundar de enda lefvande varelser vi, utan att gå alltför mycket i detalj, kunna upptäcka i tältet. I midten af rummet finnes en eldstad, bildad af några i ring lagda stenar. Öfver eldstaden hänger vid en i taket fästad rem en jernyta. För resten se vi ett par slädar, som blifvit intagna för att repareras till den snart instundande vintern; i en öppen trädhäls ligga några goda amerikanska snickar-verktyg; från taket hänga ett par af sälremmar knutna nät afsedda för sälfångst och en mängd knippor af säl- och hvalross-remmar. Inom de inhägnader, som ligga på båda sidor om sofrummet, varsnas åtskilliga desplagg, en gammal tunna, några platta tråg, ur hvilka tschuktscherne äta m. m.

Sedan vi sett oss omkring i det yttre tältet, skola vi lyfta förhänget och krypa in i sofrummet. Det är endast 5—6 fot högt. Då en mängd klädesplagg dessutom äro hängda i taket för att torka, är der mycket obehäframt att röra sig. De nakna barnungarne, hvilkas hufvuden stucko fram under förhänget, hafva nu dragit sig tillbaka till rummets ena vägg, der de förläget tumma på sina om halsen hängande klykformiga amuletter. Ett par sockerbitar minska dock deras rädsla. Vid en af rummets väggar brinner en skålförmig lerlampa. Bränmaterial är renfett, veken utgöres af mossor. Lampans matta sken är dock tillräckligt klart, för att visa oss rummets inredning. Golvvet är äfvenså af hudar, hvilka dock icke äro lagda omedelbart på marken, utan på ett lager af gräs och mossor. På golvvet ligga dessutom några renhudar, tjenande som madrasser och täcken. Längs väggarne äro uppställda ett par tråg, ur hvilka tschuktscherne göra sina mål, några trä- och näfveraskar, i hvilka de varas åtskilliga småsaker, och slutligen en eller två lerlampor, som de tända. Sedan vi yttermera beseglat vår vänskap med

<sup>1)</sup> Radian är vanligen omkring 15 fot.

tältets ungdomar genom ett par sockerbitar, skynda vi ut för att få andas frisk luft.

Utanför nästa tält är en tschuktsch qvinna sysselsatt med att uti skinnsäckar tömma innehållet af en nyss slagad rånmage, hvilket i sinom tid skall användas som spenat! Samtidigt sed hafva också eskimåerne.

Vi gå vidare längs tältraden och befinna oss snart vid dess slut. Några pojkar, som med förvåning åsett huru vi plocka blommor, gräs, mossor och lafvar i våra portörer och huru alla flugor, skalbaggar och maskar få vandra in i flaskor med härigenom doftande sprit, begynna att på drift hemta träbitar, jordklumpar, stenar och annat, hvilket allt de med en gäckande min plocka upp och räcka oss.

Men snart är äfven det nöjet slut. Dimman har skingrat sig och Vegas hessa pipa kallar oss ombord. Vi måste i väg.

### Notti.

De af läsarene, som ögnat igenom helst en ringa del af allt det, som blifvit skrifvet om Vegas öfvervintring, hafva troligtvis ofta stött på namnet Notti. Skulle någon utfärd göras, hvem bads då i första hand om bistånd med råd och dåd, om ej Notti? Behöfdes några etnografiska föremål, djur eller växter, som voro svåra eller omöjliga att erhålla, hvem skaffade dem, om icke Notti? Han hjälpte alla och hann till för allt, och så stod han högt i gunst hos alla, från den förste till den siste, från »professorn» till »akademikern», professors uppsattare. Men var han arbetsam och villig, så var han å andra sidan äfven stolt öfver förtroendet och den utmärkta ställning, han intog framför sina stamförvandter. Huru ofta hände det icke att han med en sjelfbelåten nickning och det breda ansigtet strålande af ett förnöjdt grin kom till någon af oss och sade: »Notti mettschinki», »Notti är beskedlig», alldeles som ett barn plägar tala till sina föräldrar. Det är den naiva känslö-yttringen hos den ännu oförderfvade, barnsliga vilden, då han står inför en representant af den vesterländska civilisationen, för hvilken han känner en instinktlik vördnad och fruktan.

Nottis lefnadshistoria är icke lång. Hans föräldrar voro ren-tschuktscher, men deras renhjord var icke stor. Sedan de omkommit vid en öfversvämning, öfvertogs hjorden, som då utgjordes af omkring 60 renar, af Nottis äldste broder. En äldre syster var gift med en ren-tschuktsch. Då den oansenliga hjorden icke förslog att underhålla Notti och hans fyra yngre syskon, flyttade han med dessa till kusten, der han uppslog sitt tält och lifnärde sig sjelf och dem med fångst och fiske. Hans yngre syskon, tre pojkar och en flicka, voro alla sjukliga och



a. I synnerhet gäller detta system. Under hela den tid, vi infrusna i Pitlekaj, kunde hon aldrig lemna tältet. Hon inlindad i renhudar, ur hvilket hölje endast hufvudet och arne stucko fram. Kroppen var betäckt af stora öppna sår; sådant upptog hela högra sidan af hufvudet och halsen; ett af dem hade förstört ena ögat.

Notti sjelf deremot var en frisk och rask karl. Han var medellängd och särdeles axelbred. Den något tunga men elastiska gången vitnade om styrka och vighet. Under ett handläggande, som han hade haft med en isbjörn, hade dessa båda skaper bestått ett hårdt prof. Notti berättade historien så: »Jag gick en gång för ett par år sedan ensam utåt hafvet på isfångst. Medan jag helt obekymrad går vid foten af ett isblock, märker jag att en isbjörn tittar ned på mig från isen. Jag hade knapt tid att draga min knif ur slidan, inbjörnen med ett skutt hade kastat sig ned. Här uppstod en svår kamp emellan mig och björnen, i hvilken jag segrade». Notti bar ännu ärrer efter ett långt sår, som han bar upp på hans venstra axel.

Ännu en vigtig tilldragelse ur Nottis lif. Uti byn Piapka, på ett par timmars väg från Rirajtinop, der Notti bodde, fanns en tschuktsch vid namn Ereren. Han var förmögen, hade rustning, ett stort och rymligt tält och många hundar. Denne hade en nitton eller tjugo år gammal dotter, som äfven till våra begrepp om skönhet såg ganska bra ut; bland tschuktscherna var hon en skönhet af första rang. Akangaut, så skönheten, blef Nottis hustru. Huru, af hvem och när hon blifvit bestämdt vet jag icke. En eller två månader, in- Akangaut flyttade till Notti, berättade hennes far åt mig att Notti skulle gifta sig med henne. Detta hade jag alls icke kunnat ana, oaktadt jag hade varit två dygn tillsammans med honom hos Ereren i Piapka. Notti och Akangaut föreföllo såsom två varandra fullkomligt främmande och likgiltiga personer. Men så snart de såg måhända denna likgiltighet af seden, eller är det så att tschuktscherne tygla och dölja sina känslor så väl, att man icke kan närka dem, eller hafva de kanske alls inga? Säkert är att de hade en hyste verklig tillgifvenhet för oss och att alla ombord på båten värderade och sympatiserade med honom. Hans präktiga, bitna, breda ansigte, med det godmodiga leendet kommer att bevaras i kärt minne af deltagarne i Vegas öfvervintring.

Osc. Nordqvist.



# Shakespeare och hans bearbetare.

## II.

I de shakespeareska dramernas yttre omklädnad måste arbetningen åstadkomma rätt märkbara ändringar. Det är ständigheten, ofta äfven sedlighetskänslan, som fordrar det, om Shakespeare skall bli en helsosam läsning för alla. Härvid kunde kanske ändrandet stanna, ifall ingenting annat afsåges. Men mängd oaktsamheter, både motsägelser och ofärdigheter, dem den stora dramaturgen helt visst hade själf afhjelpat, derest han skrivit och tryckt för en läsande efterverld, skulle i sådant fall kvarstå. Dem finge läsaren öfva sig att förbise, liksom han borde skaffa sig en så utbildad smak, att han icke toge anstöt af de upprörande eller vulgära scener, de råa eller tillskrufvade uttryck, jägtandet efter qvickheter och antiteser, detta för skalkverket obehöfliga, men för dentids publiken kittlande öfverflöd af förgängliga prydnader, dem tvifvelsutan Shakespeare, om han tillhört vår tid, varit den förste att utmönstra eller ersätta med andra tidsenliga. Han måste, såsom Herder skref till sin bror, i det han bad henne läsa Romeo och Julia, för den sanna karaktärsteckningen och skildringen af lidelsen, deri Shakespeare är ensam i sitt slag, förlåta honom allt det förvirrade och alla pöbelqvickheterna i mellanscenerna. För den literärt bildade smaken, som finner deras tillkomst förklarlig, går det nog att öfverse med dem, så att de vid läsningen icke skymma de sköna gestaltningarna. Och man kunde nu säga att enhvar må odla sin smak så, att han kan njuta af förgångna tiders skapelser oaktadt de estetiska skröpligheter, i hvilka tiden lemnat oss dem. Ovisst sedan om någon vill åtaga sig en rensning blott ur moralisk synpunkt, hvilket vore i våra ögon en mera simpel och odiös uppgift.

För vår del äro vi af den åsigt, att en genomgående bearbetning af Shakespeares diktion, der hänsyn tages till både det estetiska och moraliska, ej kan vara annat än välkommen för allmänheten, sedan nu engång en trogen öfversättning finnes tillgänglig för dem, som vilja lära känna Shakespeare i alla härseenden. Men visst är att för scenen är den genomgående bearbetningen outhärlig. Ty förgäfves skall en Shakespeare dyrkan, som vanligen håller sig mera till skalet än till kärnan, påyrka att teatern bör taga hans dramer som de gå och stå. Det sker ändock icke, och har det någon gång försökts, så har det dock visat sig att publiken ingenstädes velat ge sitt bifall deråt. Redan Göthe har konstaterat detta, och han befarar att, om

ene af denna mening få öfverhand, skall Shakespeare  
 gra år vara utträngd från den tyska skådeplatsen.  
 i man i salongen åt ett ordvexlande, hvars qvickhet man  
 terar, känner man obehag vid otäcka ord och gerningar,  
 ner man sig förvirrad och tröttad vid ett ständigt scen-  
 så går man icke dit, och dermed är det försöket till  
 ngenstädes är tidens smak mera omedgörlig än i teater-  
 der många sitta tillsammans och den estetiska kän-  
 lan den då för tiden är, liksom framspringer lefvande  
 delbar under kontakten mellan dem.

dan den stora längden hos Shakespeares stycken, som  
 scen med dess jämförelsevis primitiva dekorationer af-  
 snabbare, påkallar en förkortning, som icke kan vinnas  
 å diktionens område. Enligt Freytags beräkning håller

Hamlet . . . . .	3715 verser,
Kung Lear . . . . .	3255    >
Othello . . . . .	3133    >
Romeo och Julia . . .	2979    >
Macbeth . . . . .	2166    >

nodernt teaterpublikum ogerna ser att ett stycke varar  
 tre timmar, är det af ofvan nämnda stycken endast Mac-  
 m kan gå oafkortadt; med de öfriga måste redan på  
 klä grund förändringar företagas, såsom de ock vid alla  
 företagas, och frågan är blott, om det kan vara mera i  
 s och skaldeverkets intresse att det är rutinen hos den  
 andre regissören eller den af vetenskapen samlade och  
 erfarenheten, som dervid sitter med saxon.

ret kan vara så mycket mindre tvifvelaktigt, som den  
 pliga kritiken nuförtiden är af ett ganska sansadt lynne.  
 lifvad af stor pietet mot Shakespeare, men på samma  
 t i sina grundsatser äfven gentemot honom. I uppskat-  
 f Shakespeare befinner man sig för det närvarande på  
 lväg mellan de tvenne ytterligheterna, den franska sma-  
 romantikens.

Shakespeare begynte återupptagas i England vid re-  
 nen, skedde det under den förra smakens herravälde.  
 och Davenant behandlade honom såsom ett material,  
 le fullkomligt fritt fasonerade i enlighet med densamma.  
 nt omarbetande, som gick oförskräckt in på kompositio-  
 rådande äfven på tyska scenen vid Shakespeares åter-  
 else för hundra år sen. Schröder i Hamburg, ehuru  
 egen del af Lessing och Herder lärt sig bättre upp-  
 hakespeare, måste foga sig i tidens smak och i sina om-  
 gar för scenen på mångfaldigt sätt ändra sjelfva grund-  
 amlet fick bli vid lif och, innan ridån nedgick, räcka  
 en broderlig hand, när Othello uppfördes, måste Schrö-  
 a så till att Desdemona räddades, eljes uteblef publi-  
 i Lear måste Cordelia äfvenså skonas till lifvet; hade

ju också Garrick på den engelska scenen infört ett kärleks-  
hållande mellan Edgar och Cordelia. Att icke tala om stycken  
sådana som Chr. Weisses, hvilka voro efterbildningar, der Shakes-  
peare är blott svagt igenkännlig, blef vid omarbetandet handlingen  
stympad och ändrad efter behag, för densamma erforderliga  
scener och karaktärer strökos eller ersattes med andra, och  
synnerhet yttrade sig andan i den tidens behandlingsätt genom  
omställningen af den tragiska utgången. En sentimental tid  
ålder som denna förstod och fördrog icke det manliga och  
höjda i Shakespeares tankegång: der ingen skuld syntes springa  
omedelbart i ögonen, föreföll undergången som ett drag af grymhet  
hos skalden. Hvarför icke låta Romeo och Julia komma  
åtnjutning af en lycka, som deras innerliga och oskyldiga kärlek  
så väl förtjente?

Och för detta omarbetande höjde sig en den mäktiga  
stämma ännu så sent som 1813. I sin »Shakespeare und sein  
Ende» vill Göthe att man må återgå till Schröders behandlings-  
sätt, om man äntligen önskar se shakespeareska stycken framför  
scenen. Det är i sin polemik med romantikerne Göthe bringar  
till detta yttrande, som han för resten stöder på åsigten att Shakespeare  
är allmännelig, stor och odödlig som dramatisk skald, men  
som teaterdiktare till den grad inne i sin scens anordning  
att hans dikter svårligen kunna lämpas till vår tids helt annor-  
lunda inrättade skådeplats. Också är Göthes behandling af Romeo  
och Julia för teatern i Weimar långt mera ingripande än  
att den kunde kallas en bearbetning, och ingreppen äro icke  
föranledda blott af sceniska skäl. Han betraktade amman och  
Mercutio såsom blott burleska mellanpartier, genom hvilka Shakespeare  
»nästan helt och hållet förstört styckets tragiska halt,  
»odrägliga som de äro på scenen för vårt konsekvens-älskande  
tänkesätt». Han har icke heller tvekat att reducera dem till  
blotta sceniska agenter. Likaledes gillar han att Schröder stympat  
kompositionen i Lear på båda de första scenerna, äfven där  
der Lear delar riket och förskjuter Cordelia, »ty i dessa scener  
synes Lear så absurd, att man i det följande icke kan ge hans  
döttrar alldeles orätt. Gubben förefaller en högst bedröflig, men  
medlidande har man icke med honom, och medlidande ville  
Schröder uppväcka jämte afsky mot de visserligen onaturliga,  
men dock icke alldeles förkastliga döttrarna».

Enligt denna åsigt behöfde icke grundidén, dess mindre  
kompositionens fjärmare partier respekteras, ja man fick åsyfta  
ett helt annat totalintryck, än det skalden sjelf velat väcka; man  
fick omställa dikten så, att den blef rörande, ehuru Shakespeare  
anlagt den på ett sublimt intryck. Emellertid hade en annan  
uppfattning framträngt i Herders fotspår. Full af entusiasm och  
med ett klart förstånd för Shakespeares skapelser, klagar Herder  
i sin skrift »von deutscher Art und Kunst» öfver stympandet  
och stymparaktigheten, för hvilka den store skalden v

tt, och så mycket fruktar han att saken skall blifva än värre i tiden, att han i slutet af sin uppsats utropar: »lycklig som fått lefva i en tid, då jag ännu kunde lära mig att förhonom!» Denna Herders farhåga var dock ogrundad; romantikerne kommo, Shakespeare blef med prisvärd pietet och inget öfversatt af A. W. Schlegel och Tieck, och nu uppställdt yrkandet att han äfven från scenen borde ställas oförändrad för publiken. Öfver denna utgick all slags försmädelse, då den kunde förstå skönheten i hvarje glåpord eller grymt infall. Den romantikens fixa idéer och sväfvande begrepp hafva i sin förtvåning fått vika för en realistisk uppfattning, lika varm som romanen för skönheten i Shakespeares skapelser, men med sundare och säkrare begrepp och dertill en fullständigare kunskap om Shakespeares scen och de texter, han der qvarlemnade.

Af romantikens yrkanden qvarstår i den moderna kritiken en oeftergiflig fordran att skaldeverkets komposition, sådan Shakespeare tänkt sig densamma, skall respekteras i det yttersta möjliga. »Romantikerne, säger Genée i sin »Geschichte Shakespearschen Dramen in Deutschland«, hade ernått åtgått det, att Shakespeares stycken gifvas numera, om också i sin ursprungliga form, dock utan väsentliga ändringar i innehållet. Vid deras inrättande för scenen skall man nu icke ända ändra katastrofen, såsom fordom skedde hänsynslöst, och heller betraktas skaldens språk i våra dagar som en blott ena, den man af hjertans lust får knåda, omforma och af- försätta med nya beståndsdelar«. Af bearbetaren fordras des att han skall söka komma till den möjligast rigtige uppgifning af skaldens grundidé, fasthålla dess organisation i verket och söka bevara hvarje äfven underordnad del, det må vara situation, karaktär eller händelse, såsnart den på ett tydligt sätt tjénar det hela. Det är på det deremellan liggande, på öfverlödet i diktationen och de mera omotiverade episoderna bearbetningen må kasta sig för att åstadkomma den erforderliga förkortningen. Omarbetandet i förra tider gick som då man nedtager byggnad och åter uppför den efter en ändrad plan, med ett annat rum, ett och annat fönster mindre eller äfven med annan placering af lokalerna, och med delvis nytt material. Det var det Göthe, i det han ombygde Romeo och Julia, beröfver verket ammans och Mercutios grofkorniga rustik-partier, sättande dem till blott obetydliga funktioner, ehuru Shakespeare tydligen i sin komposition upptagit dem som en verksam kontrast mot de erotiska scenernas fina former. Så är det Nierke, då han ur Othello utesluter den scen, der Desdemona beröfver sig att gå till hvila och sjunger den vemodiga gamla songen, förstör det stämningsrika parti, som skall motverka intrycket af slagtandet i följande akt, liksom han genom att kort förut kalla Desdemonas: »så borde han behandla mig, just så«, hvar för sig hon erkänner att Morens hårda behandling af henne dock

var en storsinnad och älskande mans, om nämligen hans min tanke varit grundad, tar bort ett af de mest försonande drag i den dystra målningen. Det är sådana ingrepp i kompositionen, som i sanning må klandras som ett våldförande af sakens verk. En bearbetare i våra dagar tillåter sig icke att rikta ned och derpå föra upp efter sitt tycke inknappade hvardagsrum, i hvilka Shakespeares ande icke mer har någon värdig bestånd. Det är löst tillkomna prydnader, snirklar och utsprång, som han aflägsnar, för att den ädla och sköna bygnaden desto bättre skall framstå.

Deremot har romantikernes yrkande att Shakespeares dramer borde fullständigt uppföras vunnit föga gehör i afseende på den sceniska anordningen. Så som Shakespeare uppförde sina stycken, kunna de icke mera ges; det vore att förneka all den utveckling skådeplatsen vunnit och återgå till en långt oförädligare ståndpunkt. Shakespeares scen kan man tänka sig som ett stort tittskåp, der bilderna draga fram oafbrutet aflösande den ena den andra. Den var en fast bygnad med endast få förändringsbara delar, de der för större scener tillskötos, för att antyda lokalen; mest hjälpte man sig med skrifttaflan, på hvilken dess utseende angifven. Endast i fonden hängde en ridå, som uppdragen lät en balkongbyggnad bli synlig, der vissa slags scener afspelades, på hvilken Julia kunde framträda och under hvilken skådespelet i Hamlet kunde anordnas. Sådan Shakespeares skådeplats var, gaf den honom ingen anledning till akt- och scen-indelning. Man kan här af förstå huru det kommer sig att många af Shakespeares texter äro utan all sådan indelning, flertalet åtminstone utan all fördelning i akter. Det fasta skema, som de gamle fastställt för dramat, ingick icke i Shakespeares dramaturgi, men väl i Ben Jonsons, hvilken just i motsats till Shakespeare avslutit sig till den antika formen och hvilken väl är den, som i flere fall gjort början med att ge åt Shakespeares texter denna yttre anordning. Öfverhufvudtaget kan Genée hafva rätt att det är för den moderna skådeplatsens skuld, för den illusoriska verkan, åskådaren i våra dagar der väntar genom dekorationerna, som Shakespeares dramer blifvit sönderstyckade i akter.

Romantikernes fordran att Shakespeares dramer skola gifvas så, som han gaf dem, kan således omöjligen hafva skäl för sig, men å andra sidan gick väl Göthe för långt i sin misströstan att Shakespeare ej skulle kunna vinnas för den moderna skådeplatsen. Det är väl därför Göthe gör en sådan åtskilnad mellan det dramatiska hos Shakespeare, hvori han vore för alla tider, och det sceniska, hvori han vore blott för sin. Men det som är äkta dramatiskt vill ses från en skådeplats, och mer än med någons stycken torde enhvars erfarenhet besanna att Shakespeares dramer måste uppföras för att göra sin fulla verkan som poesi. Det kunde vara för en Göthes mäktiga bildningsgäfvor lätt nog att vid blott läsning låta de i texten antydda karaktärerna



h deras handlingar stiga fram som på en scen; för en vanlig tningsförmåga behöfves en verklig sådan, om allt skall komma, som legat i skaldens intention. Utförandet på en skådeplats så mycket outhärligare, som Shakespeare just affattade sina rter för skådespelarne, behandlande dem som en promemoria, r sällan något upptogs, som genom spelet kunde blifva klart.

Det kan således icke hjälpas, Shakespeares stycken måste pföras för att komma till sin fulla rätt, och för att uppföras, iste de lämpas efter teaterns och dess publiks fordringar i våra gar. Att detta kunnat ske, att styckena kunnat förkortas till t nu önskade måttet, att scenförändringen kunnat förenklas h handlingen återföras till den större enhet i tid och rum, n den moderna teaterns realistiska lynne kräfver, allt detta m att dramernas inre bygnad på något väsendtligt sätt ändrats, frukten af en långvarig, å teatrarne vunnen erfarenhet och hängifvet kritiskt arbete, för hvilket i synnerhet *die Shakespeare-Gesellschaft* i Tyskland gjort sig till organ, ett arbete, n synes oss vitua om mera verklig kärlek till skalden, än exsen hos en blind beundran. I det följande skall i några exemvisas huru man sökt reda sig vid hithörande svårigheter.

### III.

Det kunde tyckas såsom en icke så alltför svår sak att, genående en af Shakespeares dramer, pröfva hvarje partis beelse och derefter förfara, strykande eller bevarande, tills man nått det föresatta längdmåttet. Ett sådant mer eller mindre kaniskt förfarande skulle snart hämna sig genom de luckor i motsägelser i kompositionen uppkomme. Skall styckets orism i allo skyddas, är väl det första, som åligger bearbeta, att han gör sig säkert reda för diktens tid- och rum-förhålden. Shakespeare tog sig som bekant i dessa hänseenden den rsta frihet, icke blott så att han lät ganska långa tidrymder flyta inom stycket och tidt och ofta vexlade rum, ibland melde mest aflägsna trakter, men äfven så att dessa mellantider i dessa rumförändringar icke tänkas för sig gående på mellan-er, som ju Shakespeares stycken i regeln icke ega, utan vanen helt oförmärkt mellan scenerna; tiden och rummet tillmahan ingen sådan betydelse, som de ega för det klassiska drats teknik. Men man skulle mycket misstaga sig, om man lde att han lemnar tid- och rum-förhållandena ur sigte. Hvad engång förutsätter i dessa hänseenden, det vidhåller han d en konsekvens, som är desto underbarare, ju mindre han ks lägga vikt dervid; motsägelser eller orimligheter gör han sällan skyldig till, och bearbetaren må hålla ögonen väl öppna han icke skapar sådana med sina strykningar.

I anseende till tiden är Othello ett af Shakespeares mera

koncentrerade stycken. Sedan första akten för sig gått i Venedig och scenen förlagts till Cypern, finnes i den yttre handlingen intet, som skulle hindra den att förlöpa på par dagar: den ena dagen sker ankomsten till ön, på natten inträffar dryckesgillet, dervid Cassio förgår sig och faller i onåd, följande morgon befaller Desdemona om tillgift för honom, medan Jago begynner att insmyga den förgiftande misstanken hos Moren, vid ett af sina samtal med Moren förlorar Desdemona sin näsduk, som af Jago bringas i Cassios hand och blir det första skenbeviset i Morens ögon, äfven det andra eller samtalet mellan Jago och Cassio angående den senares älskarinna Bianca, hvilket samtal Jago låter Moren fördold åhöra och tyda på Desdemona, kan möjligen inträffa utan tidsutdrägt, och så besluter Moren de förment skyldiges död, som på natten verkställles. Man tycker verkligen att handlingen har ett sådant hastigt förlopp eller hellre att den icke är bunden vid någon viss tidsbestämning; mellan akterna, om hvilka man icke vet huruvida de äro insatta af Shakespeare sjelf — stycket utkom först efter hans död — synes ingen synnerlig tid förflyta. Också är det på sådant sätt Nicander utfört sin omarbetning, der ingenting ger tillkänna att någon viss tid åtgår för handlingen. Den enda tilldragelse, som vid en dylik uppfattning förefaller stötande, är Lodovicos ankomst med dogens bref, deri Moren hemkallas, hvilket ju inträffar allt för hastigt. I sjelfva verket har icke heller Shakespeare tänkt sig ett så brådstörtadt förlopp. Den inre handlingen, svartsjukans utveckling hos Moren och omslaget i hans lifnadslycka, som från ljus morgonstämning öfvergår till svartaste natt, fordrar dock någon tid, och Shakespeare har äfven angett en sådan. Af Biancas replik i hennes första scen akt III framgår att kärleksförhållandet mellan henne och Cassio varat redan en vecka, och åtminstone denna tidrymd måste således autagas förliden mellan handlingens början på Cypern och katastrofen, ehuru mellantiden på intet sätt markeras; icke ens en scenförändring gör afbrottet tydligt: på samma plats utanför slottet, der Jago samtalande med Moren fått honom i sitt våld, fortsätter sig handlingen som om ingen tidrymd vore mellan scenerna. Det är därför ett särdeles lyckligt grepp af Devrient att efter den nämnda scenen låta ridån gå ned och göra ny akt, en anordning, som professor Bolin icke försummat att anbringa. Det är då under mellanakten man har att tänka sig att Jagos plan med näsduken utvecklar sig och att svartsjukan får rotfästa sig hos Moren. Genom denna lika enkla som väl begrundade åtgärd ordna sig sorgespelets delar likasom med ens i de stora hufvudgrupper, den moderna dramaturgin fordrar: efter exposén i akt I skildras i akt II och III Morens och Desdemonas lycka och huru Desdemonas oskuldfulla och barnsliga egensinne samverkar med Jagos intalanden att förmörka himmeln: det är knytningen af de olycksbringande elementen, hvilken vid slutet af



akt III gått så långt, att Jago har både Moren och medlen i sitt våld. Akt IV, som börjar med att Desdemona söker den förtalade näsduken och slutar med afklädningsscenen, innefattar hvad som hör till katastrofen, och endast det. Vid den klarhet, som sålunda sprider sig genom byggnaden, blir lätt att se hvad som kan och får uteslutas, hvilket i Othello med dess jämförelsevis så strikta motivering icke är mycket.

Genom likartade drag är det bearbetarne reorganiserat tidsförhållandena i Romeo och Julia. På balseenen låta de balkongscenen följa omedelbart, medan den vanliga texten låter akt II börja med den senare scenen; Shakespeares egna upplagor af stycket hafva ingen akt- och knappast scen-fördelning. Med denna ändring hafva de vunnit att den första akten, som innehåller exposén, får sitt förlopp på första dagen, och det förefaller äfven helt naturligt att mellanakten skall förläggas på natten, då det ju är vid bortgåendet från festen Romeo befinner sig vid Capulets trädgård, der han emottar Julias ljufva bekännelse från balkongen. Tidigt påföljande morgon är han hos fader Lorenzo för att förbereda den hemliga vigseln, som är början till förvecklingen och således lämpligen begynner akt II. Denna akt tillsammans med den tredje upptar hela andra dagen och skildrar förvecklingens lopp: huru efter vigseln Romeo faller Tybalt i envige, blir förklarad biltog och tar förtvivlad sin tillflykt till Lorenzos cell, der han dock fattar beslut att natten före sin flykt besöka sin maka. Åter förflyter en natt under mellanakten och akt IV begynner den tredje dagen med den underbart vackra scen, en kärlekshymn ensam i sitt slag, då Romeo tar afsked af Julia, hvilken scen med thypåföljande uppträde mellan Julia och hennes föräldrar vanligen (äfven af Oechelhäuser) slås tillhopa med scenen i Lorenzos cell.

Det är Göthe, hvars omarbetning vi dock känna blott ur Genées referat<sup>1)</sup>, som med detta synnerligen lyckliga ingrepp spridt ordning och reda, der tilldragelserna i annat fall synas för iskådaren hopa sig i ett lika oklart som brådstörtadt lopp. Göthe lät sålunda akt IV begynna med Romeos flykt på morgonen ur Julias rum, och der får akten sedan fortlöpa, i det att Julia genom amman tillkallar Lorenzo och äfven Paris infin- ner sig, sänd af föräldrarne att uppvakta sin fästmö. Ensam vorden med Lorenzo får Julia af honom sömndrycken, tömmer den och faller i en dödlik dvala; dermed låter Göthe akten sluta. Äfven Devrient har godkänt denna Göthes anordning, ehuru han underlätit att motivera Lorenzos uppträdande i Julias rum och uteslutit hela Paris' parti. Sådant Göthes förslag i denna punkt utförts af professor Bolin, kunna vi icke finna synnerligt fog i Oechelhäusers stränga kritik af denna ändring, hvil-

---

<sup>1)</sup> Professor Bolin torde i Weimar hafva anlitat Göthes manuskript, som veterligen icke är tryckt.

ken han kallar »das Unglaublichste was je in Bearbeitungen geleistet worden ist«. Att Paris kan infinna sig i de af Julia bebodda rummen och att Lorenzo vet hemta med sig sömndrycken, då han genom amman känner Julias nöd, är väl icke så orimligt, liksom man ju godt kan tänka sig att Julia tar sömndrycken tio minuter efter Romeos flykt. Handlingens brådstörtande ligger här så djupt grundad i sjelfva kompositionen, beroende på det omotiverade och äfven osammanhängande i Capulets roll, denne fader som i första samtalet med Paris, akt I scen 6, säger sin dotter vara för ung och lemnar valet åt henne, och par dagar senare, akt IV scen 3, säger sig länge hafva grubblat på att skaffa henne man, ger henne ingen betänketid och upprör sitt hus för att få bröllopet till stånd, att väl ingen bearbetning skall kunna aflägsna felet. Men visserligen uppkommer genom professor Bolins anordning under fjärde aktens senare förlopp det missförhållande i anseende till tiden, att akten anges börja på morgonen och sluta på qvällen, och den där framställda handlingen dock icke varar en timme! Professor Bolin slutar nämligen icke akt IV, der Göthe slöt den, med att Julia tömmer sömndrycken, utan i enlighet med sin prisvärda konservatism bevarar han ock senare hälften af originalets akt IV, der föräldrarne och fästmannen komma på aftonen att afhemta Julia till förlofningsfesten. Det är dock icke många ögonblick hon kan ligga skendöd inför öppen ridå, och derunder måste man tänka sig att det från morgon blir qväll. Till att skylla detta missförhållande är visserligen musik anbragt vid sofsceenen, men måhända hade det dock varit rådligare att bestå en scenförändring i akten och låta, på sätt Shakespeare har det, Julia uppsöka Lorenzo i hans cell och der träffa Paris, hvarigenom nya motiv icke heller behöft tilldiktats, hvilket en bearbetare naturligtvis i det längsta undviker.

De anförda exemplen visa huru en förenkling af tidsförhållandena kan företagas utan det minsta men för skaldens intention, och huru en sådan förenkling svarar på det bästa till den moderna teaterns fordran på en klar och bestämd aktindelning. Att dessa operationer emellertid kräffa den största omtanke, om det icke skall haka i en eller annan punkt, derpå erbjuder bearbetningen af Romeo och Julia äfven ett prof. För att mera koncentrera exposén i första akten, hvilken skalden låter breda sig ut öfver en hel dag, samlar Devrient och så ock den svenska bearbetningen handlingen på qvällen, hvilket också nog går för sig, blott att prinsen, då han vill på olika tider fälla dom öfver Capulet och Montague samt ber den förre följa sig genast, icke har tid samma dag för Montague (den der skalden behöfver kvar på scenen), utan måste instämma honom till följande morgon; men så kan icke strax derpå Capulet i samtalet med prinsen, scen 6, yttra:

Och Montague är fäld till samma böter  
Som jag;

eftersom domen öfver Montague skall falla först följande dag; en oaktsamhet i bearbetningen, som lätt kan afhjelpas.

Mera bidragande till förkortning och af större vikt i afseende å spelbarheten äro ändringarna i rumförhållandena. För en vanlig kännare af Shakespeare skall det synas som olösbara problem att utan att skada diktens organism kunna bringa enhet i denna oupphörliga skiftning af skådeplatsen, och i sjelfva verket skulle den mest geniala efterdiktning icke ensam förslå att afhjelpa detta; härvid har ock fordrats en scenisk bildning och erfarenhet hos män som en Laube, en Dingelstedt, en Devrient, af hvilka den senare i sjutton år sysselsatt sig med att inöfva Shakespeare på scenen i Carlsruhe, innan han utgaf sina bearbetningar. Också har den moderna textkritiken icke att uppvisa många vackrare resultat. I Romeo och Julia har Shakespeare 11 olika skådeplatser, mellan hvilka scenen växlar 23 gånger; i den svenska bearbetningen äro skådeplatserna 9 och ombytena reducerade till endast 11. Ensamt inom akt II och III förekomma i de vanliga Shakespeare-texterne ej mindre än 7 skilda skådeplatser, mellan hvilka handlingen förflyttas under loppet af en dag. Lemna vi å sido balkongscenen och dess ingress, som i bearbetningen förts till akt I, börjar handlingen bittida i trädgården till Lorenzos kloster, der Romeo uppsöker munken för att tala om sin vigsel; nästa scen är en gata, der Romeo träffar sina vänner och ger amman budet till Julia; hvilket hon framför i Capulets trädgård; hvarefter de båda älskande infinna sig i Lorenzos cell; utkommen derifrån träffar Romeo (akt III scen 1) sina vänner på en offentlig plats, råkar i envige med Tybalt och blir förklarad biltog; denna olycka meddelas Julia i ett rum i Capulets palats af amman; hvilken nu sändes till Lorenzos cell, dit Romeo tagit sin tillflykt; under tiden afhandlar Paris med Capulet i deras palats om sitt giftermål; och så kommer den stora morgonscenen i Julias kammare mellan henne och Romeo samt straxt derpå föräldrarne. Detta kan vara ett profstycke på huru hos Shakespeare handlingen är på det strängaste fullföljd, allt under det den uppträder i ständigt växlande lokaler. Liksom med de första har bearbetaren minskat dagens skådeplatser med den sista genom att öfverföra den till nästa akt, der den, såsom nämndes, bildar scenen för hela akten. Den nästföregående eller rummet, der Paris' frieri förhandlas, har han gjort sig af med genom att stryka detta parti, som i sjelfva verket kunde umbäras, då föräldrarne nog meddela saken i sin påföljande scen med Julia. Men ändock återstå lokalombyten mer än nog på denna handlingens andra dag för att göra förenklingen till ett förtviflat problem. Från Lorenzos trädgård måste man till en gata, derifrån till Capulets trädgård, till Lorenzos cell, så åter till en of-

fentlig plats och nu till Capulets, för att än engång återvända till klostercellen. Och ingenting kan här vidare strykas eller sammanslås. Gatan och den offentliga platsen kunna väl vara samma lokal, och dialogen i Capulets trädgård mellan Julia och amman kan väl förläggas i samma rum, der amman senare meddelar Julia underrättelsen om Tybalts död och Romeos landflykt; dermed minskas skådeplatsernas antal, men dermed minskas icke ombytena. På Shakespeares teater gjorde detta ringa bryderi, några blomkrukor på scenen gjorde den till en trädgård och en skrifven lapp gaf tillkänna om det var Capulets eller klosterträdgården; togos krukorna bort, var scenen en gata, ett torg eller hvad som helst, ty mera än en lätt antydning begärde icke den tidens friskare inbillningskraft för att vara på rätt. I våra dagar, då man vill se lokalen för sig, är det minsann inga småsaker, som skola vara till för att framställa en trädgård eller för att förvandla en sådan till ett rum. Utvecklingen af maskineriet och den sceniska taskspelarfärdigheten kan nu visserligen låta förändringen ske snabt nog; deri ligger icke egentliga svårigheten. Men ju omständligare åskådarefantasin ingått i realiteten af en lokal, desto ovilligare är hon och desto mera tröttnar hon af att efter några repliker ryckas derifrån till en annan och så vidare. Hvem det nu är, som gett det förevarande sceniska problemet en så enkel lösning, är oss obekant, men det kan i sitt lilla slag förtjena beundras, särdeles om man känner föregående mer eller mindre otympliga bemödanden. Vanligen har man låtit Lorenzo plocka sina blommor i cellen och Romeo der infinna sig med Julia till vigseln, hvilken man då haft de åskande att aftala redan vid balkongscenen; ett brådstörtande som dessutom har till påföljd att de så högst verksamma muntra scenerna mellan Romeo, hans vänner och amman, samt mellan denna och Julia antingen måste bort, såsom Göthe ville, eller ock, som på en del teatrar praktiseras, måste föregå scenen mellan Romeo och Lorenzo, hvilket går tvärtemot den naturliga tidsföljden. I stället ersätter man nu klosterträdgården med en öppen planterad plats framför ett franciskanerkloster, i hvilket Lorenzo med sin blomsterkorg står i beråd att inträda, då Romeo kommer. På samma plats träffar sedan Romeo sina vänner och amman, och någon scenförändring erfordras således icke förr än amman skall meddela budskapet åt sin fröken; det gör med vigselscen i Lorenzos cell två ombyten i denna akt. På samma plats öppnas följande akt och faller Tybalt, och här visar sig anordningens lämplighet äfven deri, att Romeo desto naturligare tar sin tillflykt till klostret och att munken såsom åskådare af olyckstilldragelsen framför klostret kan känna och meddela prinsens dom åt sin förtviflade gäst. För så stora fördelar må man ock försaka det mera anslående intryck, som man visserligen erhåller af Lorenzos monolog, om dess vackra tankar framsägas i det han framställes plockande örterna i en morgon-

frisk trädgård än nu, då han tänkes hafva gjort det och resonerar deröfver; också borde bearbetningen icke vidare låta honom tala om att han »plockar», då han ju icke mer har örtarna för sig. Liksom i afseende å tiden visar sig i afseende å lokalen huru Shakespeares dialog är vuxen ur de förhållanden, hvori han ser handlingen gå, och huru ömtålig sak det är att ändra den.

Nästan likaså lyckligt är det grepp, hvarigenom lokalförhållandena i Othello förenklats. Enligt den vanliga texten befinner sig handlingen i ständig flyttning från hamnen och gatan till olika rum i palatset; för tio ord mellan Othello och Jago måste man upp i palatset. I bearbetningen är deremot en lokal uppfunnen, en pelargång invid hamnen, på lämpligt sätt kombinerad med palatset och der landstigningsscenen, dryckesscenen samt de många mötena mellan Jago, Desdemona, Othello, Cassio och äfven Bianca utan särdeles anstöt kunna för sig gå, och så erfordras ingen scenförändring förr än långt in i akt IV, då handlingen får rum i palatset. En större enhet i anseende till rummet kan man icke begära, och för denna vinning får man väl se förbi den mindre oegentlighet, som kan ligga i att svimningsscenen, då Othello nedfaller afdånad, öfverväldigad af de smärtsamma känslor Jago väckt hos honom, sker på gatan under bar himmel; denna oegentlighet skall väl knappast förefalla större än den, som uppstår enligt den vanliga anordningen, då scenen för sig går i palatset, der personer, äfven sådana som Rodrigo och Bianca, gå och komma på ett nog ogeneradt sätt.

I afseende å handlingens enhet har bearbetaren mindre att tillgöra än vid tid- och lokal-förhållandena; det utmärkta i Shakespeares komposition är den följdriktighet, med hvilken handlingen fortskrider. Genom tilldragelsernas omflyttande kan dock stundom en större klarhet ernås. Så torde det icke kunna förnekas att kompositionen i Lear vunnit i dramatisk följdriktighet genom att Glosters förhållande till sina söner framställles fullständigt redan i akt I. Efter exposén af Lear-handlingen i aktens början inför Shakespeare en kort scen mellan Gloster och hans söner, men afbryter sig för att ännu i samma akt låta den egensinnige konungen i sin älska dotters hof erfara de första bittra frukterna af sitt hejdlösa handlingssätt; först i akt II afslutar han exposén af Gloster-handlingen. Såsom tilldragelserna äro omflyttade i bearbetningen, egnas första akten åt exposén af de båda handlingar, af hvilka denna tragedi är sammanvirad, och i den andra begynna följderna visa sig, först vid Gonerils hof, sedan i Glosters borg, dit handlingen naturligtvis öfvergår med Regans och Cornwalls besök. Det enda, man härvid har att betänka, är om Glosters förvillelse kan synas för hastig, då Edmund i en och samma scen kan bringa Gloster från att älska Edgar till att hata och förfölja honom. Men intet af Shakespeares dervid använda motiv erfordrar ett längre förlopp; det

enda, som skulle kräft en särskild tillställning, Edmunds förslag att låta fadern fördold åhöra ett samtal mellan honom och Edgar, är ett uppslag, som skalden tänkt begagna, men tydligen glömt bort, ett litet kompositionsfel sådana man icke hittar många i bygnaden af Shakespeares stora tragedier och som därför lämpligen kunnat uteslutas.

Det är mest genom episoder som handlingens gång hos Shakespeare kan synas störd, och det är ock på dem bearbetaren har att vinna den mesta förkortning. Någon gång kunna de liksom sjelfmant bortfalla genom att stycket blir mera samlat i anseende till tiden och rummet. I alla fall gäller det för bearbetaren att med takt bedöma den episodiska personagens eller tilldragelsens behöflighet eller obehöflighet. Betjenten, som bjuder till Capulets fest, liksom musikanterne vid Julias skendödsläger, lär väl ingen sakna vid uppförandet af Romeo och Julia; äfven de larmande tjenare, Capulet sätter i rörelse för bröllopet, torde kunna umbäras, ehuru de åskådliggöra hans brådska. Men annorlunda förhåller sig med de vanligen uteslutta scenerna, der Julia ligger skendöd och föräldrarne med Paris och amman infinna sig för att hemta henne: med rätta anmärker Oechelhäuser att utan dessa scener föräldrarnes roller sakna en försonande afslutning, och vi hafva äfven lofordat den svenska bearbetningen för dess konservatism i denna punkt. Det är påtagligt att narren i Othello är likaså obehöflig som narren i Lear är outhärlig, men tvifvelaktigt är det om bearbetaren gjort rätt i att stryka härolden, som Othello sänder ut att uppmäna till ett allmänt festligt firande af turkiska flottans undergång; Schiller höll, som bekant, mycket på denna scen, emedan den ger skäl för den muntra stämning, hvarunder Cassio förgår sig. Hos Shakespeare finnas på skaldeverkets yttersta gränser en mängd smådrag, som hafva alldeles intet med handlingen eller ens med tilldragelsen att skaffa och som dock säkert icke äro tillkomna utan en viss konstnärlig afsigt, för att ge intryck af att äfven annat i världen sker utom och jämte det egentligen framställda dramatiska förloppet. Så förstå vi det att Shakespeare låter dogen, vid rådsförhandlingen i Othello, fråga efter Marcus Lucchese, en person som icke vidare förekommer i stycket. Koncentreras nu dikten på det ena och samma dramatiska förloppet, så att intet annat talas och handlas än det, som hör dit, så är fara värdt att den ledighet och naturlighet minskas, som Shakespeare förstått att ge sina skapelser. Det är därför en sund grundsats af Oechelhäuser att bearbetaren, då han tvekar om hvilkendera bör strykas, ofta nog kan hellre aflägsna någon episod, som närmare hör till huvudhandlingens, än en ur detta biverk, särdeles om det är någon af Shakespeares så kraftfullt tecknade folkscener.

Ofta måste förkortningen gå ut på att sammanslå par eller äfven flere bipersoner till en roll, och detta så mycket hellre



om personernas antal icke sällan är större än hvad en teater sal kan besätta. På bearbetningens fyndighet åt detta håll kunde prof nog anföras, men äfven en och annan småsynd har franskningen att anmärka, om den vill nagelfara rätt noga. I början af Romeo och Julia, der Shakespeare låter familjecheferna sjelfva uppträda tvistande med dragna svärd, åtföljas de af sina grefvinnor. Detta påminner icke litet om bondgumorna, som följa sina män för att förebygga krakel, och grefvinnan Montague kan så mycket hellre utmönstras, som detta är hennes enda parti i stycket. Hennes replik,

Och Romeo? — Hvar är han denna tiden?  
Hur glad jag är! Han var ej med i striden;

är bearbetaren, förledd af Devrient, lagt utan vidare i munnen på grefven, hennes man. Men så sant Shakespeare i detta uttryck tecknar moderns känsla för ögonblicket, så föga stämmer strandet med gubbens stridslystna lynne; repliken hade bort omskrifvas i nästan motsatt syftning. Det djerfvaste bearbetaren tillåtit sig i afseende på ett sådant öfverförande är väl i akt I af Lear, der Regans scen med hofmästaren är öfverförd på Goneril. Skedde detta blott för att spara in en isolerad scen, kunde åtgärden kanske ifrågasättas, enär den ändock nog knappa kildringen af den uppväxande svartsjukan mellan systrarne dermed så godt som försvinner. Men om detta djupa motiv, för vars utvecklande Shakespeare sjelf icke fått rum, sålunda lemnas nästan helt och hållet åt åskådarens eftertanke, så kan bearbetaren försvara sig dermed, att Shakespeare icke heller behandlat detta motiv följdriktigt, eftersom det bref, han låter Regan lemna hofmästaren, icke kommer till godo vid katastrofen, men väl förvirrar handlingen. Genom att öfverföra scenen på Goneril bortfaller Regans bref och i stället får Gonerils en betydelse, som det ock vid katastrofen visar sig ega. Beträffande Regans uppmaning till hofmästaren att i förbifarten dräpa den linde Gloster, så hade nog också Goneril hjerta dertill.

Det förstås att så genomgripande ändringar i ett styckes ekonomi, då delarne grupperas annorlunda, tiden förkortas, rum- och handlingarna förenklas, episoder utelemnas, scener och roller sammanslås, icke kunna genomföras utan att luckor uppstå, som måste fyllas, eller skarfver, som måste jämnas af bearbetaren. Det kan inträffa att han måste sammansätta en helt ny scen eller, än oftare, att motiv ur en utelemnad scen skola på ett eller annat sätt inrymmas i en annan, någon gång till och med att bearbetaren får tilldika ett motiv. Det sista är väl det mest åtgäddade af allt hans tillgörande, men är hans uppfinning ej af större betydenhet än det skäl, han låter Julia, akt IV scen 3, säga, hvarför munken borde besöka henne, så torde väl skalens maner deraf icke oroas, och i sjelfva verket erinra vi oss att icke någon uppfinning af större betydenhet än denna. Be-

träffande dialogen synes bearbetaren samvetsgrant hafva givit sig till regel att i det längsta begagna stumparna ur utslutna delar och dermed skaldens egna uttryck. Men sist och slutligen måste ändock nya versrader här och der tillskapas. På den ena och det andra har man prof i Lear, senare hälften af IV, der en förenkling af rumförhållandet måste åstadkommas. Ur den utslutna scenen i det franska lägret mellan Kent och en riddare äro de erforderliga notiserna om franska härens lägring inpassade jämte några nya rader om trupprörelserna, så detta rätt och slätt, i enlighet med den grundsats, som torde vara allmänt erkänd, att bearbetaren, i det han tillägger af eget, må låta bli att söka imitera Shakespeares språk, utan hälla sina tillsatser lika så enkla som kortfattade. Af mindre önskelig beskaffenhet äro de tillsatser inom parentestecken, som utgöra vinkar åt regissören och skådespelaren, vinkar dem Shakespeare ansåg onödiga att lägga i texten, då han ju sjelf kunde öfvervaka inöfvandet, och som därför ifrån början stå för bearbetarens räkning. Professor Bolin har säkert gjort rätt i att i afseende å dessa vinkar förtro sig åt Devrients stora erfarenhet.

Vi hafva icke talat om bearbetarens förhållande till karaktärsteckningen af det skäl, att bearbetningen lemnat den i allt det väsendtliga oberörd. Vi äro sannerligen långt ifrån den tid, då Göthe ansåg sig kunna helt och hållet omdikta Mercutio eller Schröder ändra utgången från tragisk till lycklig. Af det ofvasagda torde framgå att det moderna förfarandet är en kompromiss mellan å ena sidan moralens, smakens och scenens i våra dagar fordringar samt å andra sidan vördnaden för ett af alla tiders största snillen, och vid genomförandet af en sådan kompromiss synes det som vore professor Bolin mera böjd att ställa sig på den senare än på den förra sidan. Han är onekligen konservativare än de bearbetare, vi jämfört honom med, i fråga om de ändringar, som härflyta från scenens och smakens anspråk; i fråga om moralens kanske något radikalare. Vi tro att ingen skall kunna förneka att det shakespeareska i komposition liksom i diktning är bättre bevaradt i professor Bolins bearbetning än till och med i Devrients, till hvilken han eljes ganska nära ansluter sig. Der den svenska bearbetningen afviker från den tyska, har det nästan utan undantag ländt till en förbättring. Godkänner man engång sjelfva företaget, så torde en fördomsfri granskning böra medge att svenska teatern och äfven läsningen i hemmen haft en verklig vinst af att bearbetningen kommit i dessa, likaså försigtiga som skickliga händer.

Anledningar till tvifvelsmål och önskningsmål saknas visserligen icke; men hvad som kunnat anmärkas rör mindre väsendtliga detaljer. Det vill tyckas som om ansträngningen att hålla skaldeverkets rika organism under bearbetandet lefvande i fantasin varit så stor, att uppmärksamheten icke rätt hunnit till för enskildheterna. Det är dock märkbart att oaktsamheterna i



tion såväl som scenisk anordning förekomma mera i de tidiga än i de senare utgifna bearbetningarna; bearbetaren synes ha genom öfningen vuxit in i sitt delikata värf. Detta är ett lyckligt om man betänker att de nu utkomna tragedierna gjort den lättare delen af hans uppgift; vid de historiska skådespelen, till exempel Henrik IV samt Antonius och Cleopatra, beställa vi oss att hans talang och insigt skola sättas på än svårare prof. Vi tillönska honom en kraft, som hinner till ej blott det stora utan ock för det lilla i uppgiften, och derpå något erkännande för sin möda. Ett sådant erkännande af samtiden är så mycket billigare och behöfligare här, som troligt nog samtiden, med annan smak och andra sceniska vanor, vill åter Shakespeares odödliga skapelser på annat sätt bearbetade.

C. G. Estlander.

## I Bokhandeln.

A. Geikie: *Fysillinen geografia*; suomentanut K. Suomalainen. (Suomen tiede- ja kirjallisuuden alkeiskirjoja.) K. E. Holm, Helsingissä 1879; 104 sidd. 10; 48 träsnitt.

Det är svårt, måhända ogörligt att noggrant precisera begreppet fysisk geografi, ty denna vetenskaps föremål, omfång och förhållande till öfriga hjälpvetenskaper göra att densamma i så hög grad är beroende af den individuella uppfattningen. Den utgör en del af den allmänna geografin, den tar sina viktigaste läror från fysiken, meteorologin och delvis från astronomin, likaså från zoologin och botaniken, och med geologin åter står den i nära samband, att i vissa delar någon gräns emellan dem icke kan dragas. Enligt detta ligger orsaken till att ingen bestämdhet med afseende å fysiska geografis begränsning gjort sig gällande och att man ännu får se den framställd på så olika principer.

Fysillinen geografia af Geikie ger oss efter en kort inledande behandling af, om man så vill, astronomiska geografins hufvudpunkter en framställning af vissa allmänna meteorologiska fenomen samt derpå en kort sammanfattad förträfflig beskrifning af den dynamiska geologin. Detta är den lilla bokens material och sådan anordningen af detsamma. Efter vår uppfattning motsvarar detta icke riktigt bokens titel: jordytans morfologi, dess fysiska, hydrografiska och klimatologiska förhållanden, allt saker för vilka man knapt kan tänka sig en jordens naturbeskrifning, äro alldeles obeaktade; men dermed är det ju, såsom nämnt, icke så kinkigt.

## I BOKHANDELN.

Boken innehåller dock en hel skatt af värdefulla upplysningar från naturvetenskapernas intressantaste och mest tilldragande områden. Och det som hvarpå förf. framställer dessa, är så klart och lättfattligt, att det icke kan förfela att på den ungdomliga publik, för hvilken serien »naturvetenskapens första grunder» närmast är afsedd, göra det lifligaste intryck. Här få då det vettgiriga, allt iakttagande barnet äntligen ett klart svar på frågor sådana som hvarför går solen upp och hvarför går den ned, hvarifrån kommer regnet och hvarför blåser det; frågor, som det säkert så ofta fått upprepa utan att få något besked. Någon lämpligare och naturenligare presentation kunna de lifliga barnatankarna knapt hafva än reflekterandet öfver de ämnena, som i denna lilla ypperliga bok behandlas, och de många goda kunskaperna om reela ting komma liksom på köpet. Den är därför värd all uppmärksamhet från allmänhetens sida<sup>1)</sup>. För folkskolorna skulle den likasom de öfriga af samma serie erbjuda en den lärorikaste och gästligaste läsning.

Några detaljanmärkningar tillåta vi oss slutligen att göra. På stycket 66 uppges att man vid hafskusten och stränder af större sjöar kan landvind om morgonen och sjövind om aftonen. Förhållandet är såsom känt tvärtom. Förklaringen häröfver i stycket 67 är icke egnad att förtaga den origtiga föreställning om det rätta förhållandet, som man får till stycket 66. Af stycket 68 får man den uppfattning att passadvindarne skola uppkomma endast till följd af de ständiga polar-luftströmmarne. Jordens rotation omkring sin axel är det andra villkoret för deras uppkomst.

Följande två oegentligheter, uppkomna synbarligen genom lokaliseringsförsök, torde böra tillskrifvas öfversättaren, som för öfrigt med kunnad skicklighet gjort sin sak. På tal om vattnets eroderande förmåga sid 64 stycket 173, anföres såsom exempel derpå afrundade och slipade stenar från Imatra. Med dessa kan ej menas andra än de egendomligt formade mergelbildningar, som äro kända under namn af Imatratenar. De torde dock nappeligen i något afseende ha Imatra att tacka för sin uppkomst och form. Deras bildningslätt är visserligen icke så noga känt, men säkert är att de icke äro från fast klyft aflossade stycken, hvilka sedermera skulld bearbetas af de forfarande vattenmassorna. Sid. 103, stycket 263 uppges att Wasa stad blifvit flyttad en half mil till sin nuvarande plats af orsak att gamla Wasa stränder till följd af landets höjning under tidernas lopp, circa 3 århundraden, så uppgrundats att skepp icke mera kunde landa invid staden. Vi tvifla på att skepp någonsin kunnat landa vid gamla Wasa, emedan staden såsom anlagd öfver en half mil från kusten, aldrig haft så beskaffade stränder. Den kanal åter, som förbundit gamla Wasa med kusten, har icke tyckts såsom trafikled för hvad man kallar skepp.

Härjämte vilja vi påpeka ett par ord, åt hvilka öfvers., begagnande dem såsom termini technici, gifvit en vidsträcktare betydelse än hvad de

<sup>1)</sup> I svensk öfversättning finnes denna serie äfven i bokhandeln.

rikbruket torde ha. Det gäller orden *sokentua* i betydelsen af kondensering (i sin öfversättning af kemin har öfvers. för samma fall orden *tiheytyä* och *jähdyä*) och *sula* för att beteckna flytande vatten, som fått genom vattensgasens kondensering. I språkbruket torde det förra användas för att beteckna en vätska, som från ett tunnflytande tillstånd öfvergår i ett mera tjocktande, eller om en klar vätska, som grumlas, det senare åter för att beteckna ett genom förhöjd temperatur (smältning) hos en fast kropp åstadkommet flytande tillstånd, men knappast om en genom en gasafkylning alld vätska.

J. C.

—*n. Nm* [Niemi, Henrik]: *Paavolan ruusu eli rikkaus ja rakkaus*. Tampereella, Emil Hagelberg'in kustannuksella, 1879. 99 sidd. 12:o.

Förestående lilla berättelse, som under det förlidna årets lopp sett dag, och som, oaktadt sin enkelhet, dock kan ingifva den anspråkslöse läsaren smula intresse, rör sig kring följande händelser.

Hufvudpersonerna utgöras af en fattig torpargosse med namnet Hannes och en rik hemmansdotter, Lyyli. Den fattige gossen har, såsom lekkamrat med Lyyli, blifvit upptagen i dennas hem, hvarest de båda barnen uppvexa tillsammans. Då Lyyli hunnit till mogen ålder, vill hennes fader gifta bort henne med en förmögen hemmansegare, men Lyyli, som från barndomen älskat den fattige torpargossen, vill icke tillhöra någon annan än honom; då söker fadern genom list få sin vilja fram, i det han lofvar sin dotter att parsonen med vilkor, att denne beger sig ut i krig mot ryssen och förstärker ära och utmärkelse. Den fattige torparsonen går in på detta och besig af, men under tiden tvingar fadern Lyyli att gifta sig med den, han försett lämplig för henne. Den dag är inne då Lyylis trolofning skall siggås; den rike friaren har anländt, men fästmän är försvunnen. Den rika flickan har begifvit sig till ett berg vid den närbelägna sjön, hvarest hon tagit afsked af sin hjertanskär, och utgjuter der sin förtviflan öfver hans öfverlöf och den olycka, hon genom faderns vilja skall gå till möte. Då ser hon sig se hafsfruarna vinka sig ur böljorna, hon närmar sig kanten af berget och faller ned i det blåa djupet.

Att förf. har sinne för poesi synes nog af det intresse, hvarmed han behandlar Aino-episoden i Kalevala. Berättelsen har för öfrigt sina små förtjenster oaktadt den något sentimentalt skildrade kärleken, som man på det hela sett icke torde finna så fullt utvecklad hos våra dagars finska bondtöser. Öjlig är väl tilldragelsen dock icke, ty hvarför skulle ej romantiken kunna finna äfven på ett bondhemman i de tusen sjöars land, der naturen sjelf är rik på ömma och milda känslor. Eller måste man nödvändigt söka de djupare erotiska känslorna ensamt hos de intresserade läsarene och läsarna af Paul och Virginie, Frithiofs saga eller Rousseaus och Lafontais romaner?

Vi öfverlemnade detta åt läsarens af »Rikkaus och rakkaus» egna bedömning.  
*Finsk Tidskrift, 1880, II.*

## I BOKHANDELN.

illägga blott att berättelsen ock bör kunna erkännas för rätt som rigtar sig mot rikedomens hårdhjärtighet och jo nog repeteras, samt lifven i anseende till det lättskrädda språket kan begripas också af de mindre förfägnade bland den finaste mögen. Den lilla boken kan dermed komma att anslå, hvem vet, en så stor krets af Finlands ungdom, och vi se i tankarna mången finast ungdomsluta berättelsen med ett eftertänksamt söka utgrunda hvar den grafiskt lägen, der den fattige torparsonen till sist blef förenad med den trofasta mansdottern.

I. — — II.

*Oskar Bancken: Några prof af folksång och saga i det nordöstra Österbotten; aftr. ur Fornminnesföreningens Tidskrift 1878. H. Fors, Helsingfors bokh., 45 pag. 8:o å 75 penni.*

*E. G. Geijer och A. A. Afzelius: Svenska folkvisor; ny betydligt tillökad upplaga, utg. af R. Bergström och L. Höijer. Stockholm 1879, 1880. Hæggströms förlagsexped.; 6 häften 8:o å 2 kr.*

Ehuru sistnämnda arbete ännu utkommit blott med sex af de bestående nio häftena, anse vi oss icke böra dröja med att fästa uppmärksamheten derpå. Ingenting kunde vara kärkomnare för vännerna af svensk folkdikt än denna reproduktion af Geijers och Afzelii Folkvisor, dem man länge icke kunnat erhålla i bokhandeln. Mången kunde tänka att det vore ännu önskligare att erhålla en helt ny samling, der under kritisk granskning och sammanställning skulle upptagits allt det viktigaste ur såväl Geijers och Afzelii som Arwidssons kollektioner tillsammans med ett urval ur det material, som kan hemtas från senare samlingar, ortbeskrifningar, fornminneskrifter, skillingtryck och kgl. bibliotekets »mythiska Sånger och Folkvisor» någonting motsvarande Sven Grundtvigs stora verk för den danska folksången. Men Geijers och Afzelii samling vill man dock icke undvara. Den var vid utgifvande 1814 uppslaget till ett nytt åskådningssätt, och en stor del af äldre generationen torde ännu kunna bevitna huru underlig denna poesiförfälskelse, som hvarken var hackadt eller malet och dock i all sin förmälselighet så gripande. Den poetiska formalismen fick sig här en mängd skrofliga nöters knäcka, efter hvilken starkande operation det blef allmänneligen klart att poesin måste ha karna. Då Geijer 1817 avslöt sin afhandling »om omvärdheten i tredje delens slut, hade han fått höra nog om de löjliga visorna, och han nästan öfver sig en känsla af att sjelf förfalla löjlig genom det alvar som den möda, han egnat dem. Men det var en helosam, om också bäst drygt de räckt sin tid, och smaken blef mycket friskare efteråt. Till den Geijers och Afzeliska samlingens historiska betydelse kommer värdet af nämnda afhandling, liksom af den inledning, i hvilken Geijer söker att visa huru konstnären rotar sig uti eller, om hon icke gör det, till sin skada löryrkt sig ifrån dikten. Dessa Geijers betraktelser hafva med tiden ingenting förlorat i värde.

ghet eller behag, och äfven ingresserna och noterna till styckena innehålla vinkar, som man öfvererna skulle sakna.

Det är lyckligt att förnyelsen af detta så betydelsefulla verk ligger i nya händer. Var det i tiden en heder för Z. Hæggströms firma att den på sig på ett så impopulärt företag, så är den förevarande publikationen en heder för firmån; utstyrseln kan man vara väl tillfreds med. Melodierna, som komma att ökas med 60 nya samt erhålla ny harmonisering, omhändertagna af hr L. Höijer, känd som musikalisk skriftställare, med texten öfvertagits af amanuensen vid kgl. Biblioteket dr R. Bergström, bland de få i Norden, som egnat sig åt det komparerande literaturstudiet, folksångsforskningen förutsätter, och som för denna uppgift har fört af att öfver kgl. bibliotekets rika samlingar till sin disposition.

Materialet i den äldre upplagan synes vara sålunda disponerat, att man kan komma att utgöra en del för sig, anmärkningarna, dem Afzelius och Geijer läto föregå eller efterfölja hvarje stycke, bilda en annan del, melodier en tredje. I afseende å visorna synes dr Bergström vilja låta den äldre upplagans indelning bortfalla, åtminstone äro flere af de stycken, dem Afzelius och Geijer upptogo i den senare eller historiska afdelningen, såsom Håkan och Signild, Axel Thordson och skön Valborg, Herr Carl eller Klosteret, Hertig Magnus och hafsfrun, Per Tyrsons döttrar i Wänge, upptagna som de romantiska; de återstående, hvilka mestadelen röra historiska tillfällen från medel- eller nyare tiden, torde väl afsigten vara att spara till ett bihang i slutet. Den äldre samlingens tre delar uppkommo efterhand, som synes redan af de bihang med varianter och tillägg till den ena eller andra afdelningen, som avsluta hvarje del. Dr Bergström har icke blott fört anmärkningarna på sina ställen, utan ock här och der flyttat en dikt till den ena eller den andra, enligt sin förvandtskap tillhör; för öfrigt är nummerföljden i den äldre hela vidhållen, äfvenså rubrikerna, hvilket för igenfinnandet af sångerna af stort vikt. I den nya samlingen närmar sig sålunda uppställningen, så vidt möjligt varit, den enda rationella, som torde vara att gruppera sångerna icke efter ålder, utan efter de ämnen, kring hvilka de röra sig. Finner man exempelvis att sägnen om riddaren, som lockas af elfvor eller af hafsfrun, blifvit populariserad på hertig Magnus, Gustaf Wasas son, så är detta en sekundär sak, som icke bör vara bestämmande för platsen.

Det är genom en sådan gruppering kring det gemensamma temat, som forskningen sökt att komma till insigt om folksångens härstamning, dess värd och villkoren för dess uppkomst. Af de rikhaltiga anmärkningar, som dr Bergström tillagt vid hvarje grupp, visar sig hvilken stor beläsenhet, denna forskningsart förutsätter, och dock sträcker sig undersökningen om förvandtskapen endast i mindre mån till de romaniska folkens sång- och sago-öfver. Efter att hafva aftryckt Afzelii och Geijers upplysningar med den samhet, som utmärker hela textbehandlingen, samt granskat deras uppförande, skärskådar han varianterna på den skandinaviska halfön, undersöker så förhållandet till de danska fränderna, hvilket i många fall ställer sig

så, att de svenska sångerna visa sig vara afkomma af de danska, stiger ven stundom upp till de fornnordiska källorna, redogör derpå för de tyska och engelska, i förekommande fall äfven för mera aflägna relationer och tecknar slutligen öfversättningar till andra språk af de svenska sångerna. Fråga om utbredningen inom Sverige har kommentatorn dragit mycket del af det i biblioteket samlade skillingtrycket, som säkert i betydlig förmedlat spridningen.

Det lider ju intet tvifvel att sångerna vid sin vandring, som ja bildningen öfverhufvud gått från södern till norden, haft en haltpunkt i Danmark, derifrån ett stort antal öfverkommit till Sverige. Då, såsom så är med Sven i rosegård, en dansk mellanlänk saknas, förekommer i svenska, engelska, skotska eller färöiska anförvandter, dem redan Geijer och Afzelius under fortgången af sitt arbete begynt att uppmärksamma; eljes sträcker dess komparation föga längre än till det danska nabolandet. Det är också bevis på dr Bergströms sunda och säkra forskning, att ingen slags kloch-kärlek förmår honom se något inhemskt och originelt, der vetenskapliga grunder hänvisa på ett utländskt. Af Liten Karin förekommer en tysk version, upptecknad i den lilla Itzdalen, nära Main, så snarlik den svenska, att väl endera måste vara den andras original. Grundtvig ger obetingadt förtädet åt den svenska, men dr Bergström fäster med rätta uppmärksamhet vid åtskilligt, bland annat att den tyska versionen har »Kaiser«, der svenska talar om »unga kungen«, hvilket synes ställa den senare lägre för ursprungskällan. Såsom bekant, är nämligen liten Karin intet annat än en till folksång vordna legenden om heliga Katarina af Alexandrien, som kejsaren Maxentius lät martera mellan spikbeslagna hjul. Kyrkorna i södern äro rik på målningar ur hennes historia, om hvilka förf. meddelar några spridda och kanske icke heller behöfliga upplysningar.

Vid denna så högst intressanta forskning om sångämnenas vandring kan man tänka sig att icke oviktiga bidrag till den svenska folksångens historia böra vinnas från de svenska socknarna i Finland. Deras isolerade läge på gränsen till en främmande, så sångkunnig och sångkär folkstam som de finska måste ge ett särskildt intresse åt deras sång och saga. Det är icke heller så litet som blifvit samladt; då dr Rancken 1874 uppgjorde sin teckning »öfver folksånger, melodier, sagor och äfventyr från det svenska Österbotten«, innehöll hans samling nära 600 sånger inberäknadt varianter, 10 melodier och lika många sagor, och sedan dess säger han sin samling fördubblad; å andra sidan har genom Nyländska studentafdelningens förtä ett ganska betydande förråd upptecknats i södra delen af landet, deraf endast några prof offentliggjorts i Album utgifvet af Nyländingar. Här förtä ligger ett intressant arbete, som väntar på en dertill förberedd forskare, och vi hoppas Landsmålsföreningen ur sina led skall ställa man för verket.

Redan de tolf stycken, dr Rancken i Fornminnesföreningens tidning 1878 meddelat, gifva en vän af folksången rätt mycket att tänka på. Bländ dem är n:o 8 en af de mest utbredda folksånger i norden; det är sång

de två systrarne, af hvilka den ena stöter den andra i sjön och döf för  
 i löften och böner låter henne omkomma, för att få ega hennes fästman-  
 nennes prydnader, med hvilken sägen förenas sången om »den underbara  
 n», som spelemannen bildar af den drunknade jungfruns lemmar och  
 på bröllopsdagen förråder den onda systemns dåd. Upptecknad i tre  
 fyra varianter i Lappfjärdstrakten, har den bibehållit sig ganska ren och  
 närmast ansluta sig till en i Uppland funnen version; men egendomlig  
 i den finländska sången deri, att harpan icke förfärdigas af jungfruns kropp  
 af ett derur uppvuxet träd. En äldre i Finland förekommande variant,  
 nämnd af Afzelius, låter dem vara döttrar till en konung. Det förtjenar  
 att anmärkas att sångaren, den viskunnige bonden Lång från Dagsmark,  
 berättande huru den drunknade kroppen flöt upp och huru harpan förfärdi-  
 gades, sålunda förknippade sångens partier, mellan hvilka verser saknas.

N:is 1 och 2 höra deremot till de sällsyntare af den nordiska folkvi-  
 alster; båda utbredda i hela det svenska Österbotten äro äfvenledes  
 i ofvannämnda socken, och liksom den förra utmärka sig äfven dessa  
 räkningar för sin ursprunglighet; någon som helst påverkan af literär art  
 icke förspörjas. »Sven Svaneovit», eller »Svaneson», »Sanvik», som  
 en här kallas, är i sig sjelf en obetydande dikt, men får ett särskildt  
 värde genom de gåtor, hjelten förelägger vallaremannen. Man kunde der-  
 komma att tänka på finska folkets lust för gåtor och rikedom på dem;  
 visan är för mycket rotfästad i det skandinaviska för att någon invan-  
 g; österifrån vore antaglig. Lappfjärdsvariantens: »Å hvarest så sitter  
 fägraste ljus?» med svaret: »I himlen der sitter det fägraste ljus» hade  
 icke af dr Bergström, som eljes icke förbisett dr Ranckens publikation,  
 varit anmärkas vid sidan af den danska »Sven Vonveds»: »hvor da drickis  
 beste Iul?» till att förklara de svenska texternas: »hvar finner du de  
 beste djur?» jämte deras oförståndiga svar: »I himmelen så finner du de  
 beste djur». Kuriösa äro förändringarna af sångens mytiska drag, som  
 dessa isolerade befolkningar förlorat all mening, under det de i öfrigt tro-  
 bevarat dikten: af »Iselands konung» göres »wiseman», och i stället för  
 svenska variantens: »och thordön ropar högre än tranor», har en af de  
 danska: »och tron ropar högre än tranan»; den i Lappfjärd upptecknade  
 dock: »åskan». Eljes är samstämmigheten mellan den sistnämnda och  
 dr Afzelii från Upland hemtade version fullständig i allt det väsentliga;  
 i i verserna:

Sven Svaneovit honom med sin tumme slog  
 Så lefver och lungor ur honom for

le ense, och vi vore icke böjda att med dr Bergström anse detta som en  
 idning af det danska »Tange» eller det svenska »(svärd)tunga», utan som  
 ett odt och äkta folksångs uttryck.

Om ock befolkningen i Österbotten står i nog så liflig beröring med  
 svenska kusten, har detta kanske minst varit fallet just med den trakt,

## I BOKHANDELN.

der s            nes hafva blott bevarat sig. Deras ålderdomligare drag lita sig på någon beröring från gårdagen. Beträffande n:o 2 hos Rancken, som tillfälligen ifrågasätts huruvida den alla är kommen vestenifrån, denna i sitt slag till ämne och versalag ensam bland alla svenska folkvisor, för att begagna Afzelii ord, tyckes icke hafva lefvat på folkets läppar i Danmark. I vestra Europa har man väl spridda analogier, men blott i östra Europa synes sången om »den bortåldas» vara rätt hemmastadd. Kanadens har icke mindre än tvenne fullständiga sånger om detta ämne, i hvilka en af dem är förlagd långt bort i ryska Karelen, kanske vid Hvita hafvets strand. Euru de på Finlands västkust funna varianterna äro klädda i den svenska folkvisans form, har man skäl nog för antagandet att innehålllet är kommit österifrån. I detta hänseende är den af dr Rancken meddelade finska sången, upptecknad i närmaste granskap till den svenska, af största intresse. Den står till en af Kanteletar-sångerna i förhållande af en afseigkomuren öfverling, på samma gång den närmar sig den svenska; — en slags mellanakt mellan dem båda.

Af dr Ranckens öfriga folkvisor är »Klosterrofvets» en gammal och god variant, ehuru folket i trakten glömt bort rätta namnet på klostersången; äfven här synes sången tjänat som danslek. Af »Riddar Olle» finnes blott spridda stycken, men äfven dessa opåverkade af skillingtryck eller annan läsnings. Det är denna ålderdomlighet, som åt de svenska visorna, för land ger, huru mycket vulgärt och otympligt än må hafva inkommit i dem ett allrakildt värde för forskningen, blott att forskaren gärna bör hafva tillgång äfven till den finska folkdikten, för att fullt göra sig detsamma till godo.

C. G. ESTLANDER.

*A. Ahnfelt: Ur svenska hofvets och aristokratiens lif. I* Stockholm, Oskar L. Lamms förlag. 184 sidd 8:o. Pris 2 kr. 75 öre.

Icke alltid handla förläggarene och författarene klokt, då de vare sig på omslaget eller i företalet till ett arbete i stora ord prisa detsamma. Det händer att läsaren känner sig besviken och lägger boken ifrån sig, bitadt missnöjd öfver att verkligheten icke motsvarar hvad man lofvat. Så är fallet med hr Ahnfelts nya arbete. Man kan med skäl fråga sig hvarför här meddelas allmänheten att häftet är början till ett i »en serie af framställningar fortgående memoirverk, hvilket genom materialernas rikhaltighet i förening med ämnets pikanta beskaffenhet bör kunna anses såsom något i sitt slag särdeles framstående», och hvarför utgifvaren i företalet säger att han framför allt skall lägga vikt på det »tillförlitliga, det karaktärstala och det för allmänheten tilltalande». Hofintendenten Rööks memoirer, som öppna samlingen, äro hvarken pikanta eller tilltalande. Rök ej ha hafva varit en mycket beskedlig konstlökare, intresserad af att anordna små fester med »ekklärningar» i den kungliga konstsamlingen, hvar var honom anförtrödd, och af att vistas i de förnämnes närhet. Om så



bedömet eller djup i uppfattningen vitna icke hans anteckningar. Äfven saiker ur Askelöfs och Wallmarks portföljer, »Värdarne på Becka-  
g», »Minnen af detroniserade» och »Karaktersdrag af Gustaf IV Adolf»  
intetsägende eller föga upplysande meddelanden. Endast bokens sista  
delning »Ur Marianne Ehrenströms hågkomster» är af intresse. Vi göra  
bekantskap med en älskvärd och begåfvad qvinna, som, öppen för alla  
s och ädla intryck, på ett tilltalande sätt återgifvit sina hågkomster. Ma-  
rie Ehrenströms intima förbindelser med flere af Sveriges främsta litera-  
rer gifva dessa anteckningar ett särskildt värde.

Vi äro icke i tillfälle att i detalj bedömma huru samvetsgrant hr Ahn-  
förfarit vid redigeringen. Det tyckes dock att äfven i detta afseende an-  
märkingar kunde göras. En mängd namn äro återgifna på ett origtigt eller  
ledande sätt. Sid. 10 står *Oxakoff* i stället för *Oczakow*. Sid. 11 *Sar-  
selo* i stället för *Zarskoe-Selo*, *Alexander Nefskis* i stället för *Newskis*,  
s. v. De under titeln »Minnen af detroniserade» meddelade upplysnin-  
gar äro i hög grad oklart sammanställda. Utgifvaren har stympat och be-  
rätat de dokument, han här citerar, på ett sätt, som gör att läsaren icke  
ser någon tydlig föreställning om desamma.

Utgifvaren lofvar att framdeles publicera statsrådet J. A. Ehrenströms  
erlemnade bref och papper, hvilka förmodligen innehålla viktiga upplys-  
ningar om finska förhållanden och därför böra vara af intresse för finske  
läsare.

M. G. SCHYBERGSON.

*Yngvar Nielsen: Den faste bebyggelse i Norge fra 600 til 1000  
aars højde over havet og dennes forhold til vore skoves udtynding. Kri-  
stiania 1880, Alb. Cammermeyer; 27 p. 8:o.*

I Norge är det en mycket allmän tro, i synnerhet bland folket, att  
dets klimat under tidernas lopp försämrats och i följd deraf gränsen för  
skogregionen och med denna gränsen för de högst upp i fjelldalarne be-  
byggda fasta boningsplatserna tvungits att draga sig lägre ned. Denna icke  
nast på saga och sägen sig stödjande folktro, utan äfven af vetenskapliga  
forskare framställda åsigt är det som förf. i föreliggande lilla broskyr försö-  
gendrifva. På grund af såväl arkeologiska som historiska data ådaga-  
ger förf. att man under en tidrymd, som han anslår till minst 1500 år,  
» kan finna i denna mening någon förändring med afseende å antal eller  
sta läge af fasta boningsplatser ofvanom den normala gränsen 600 meter  
80 fot) öfver hafvet. Och då dessa för sina bebyggares utkomst äro  
ordna vid skogarna, så har säkerligen heller ingen allmän förändring med  
seende å dessa senares utbredning i de högre regionerna, mellan 600 och  
0 meter (1980 och 3300 fot) egt rum. På vissa ställen kan man visser-  
n påvisa speciellt granens nedåtgående, men detta synes ha sin orsak i  
egna lokalförhållanden. Man har således allt skäl att tro det klimatet  
a sedan långt före den historiska tiden här varit oförändradt.

## I BOKHANDELN.

anhang härmed yttrar sig förf. Äfven om frågan, huruvida den på så högt uppdrifna skogsafverkningen kan anses hafva något inflytt på landets klimat för framtiden och derigenom på skogarnes reproduktionsförmåga. Äfven härvidlag anser förf att man af synpunkten på skogshygget icke har något att frukta, ty erfarenheten synes visa att skogarnes reproduktionsförmåga är otroligt stor, blott den icke formligen motarbetas till exempel genom svedjande och betande, såsom på åtskilliga orter i Norge skall vara fallet. Förf är så långt ifrån att tro det en genom skogarnes ödeläggelse alstrad förändring i klimat och deraf härflytande förändrad vextlighet skulle kunna ifrågakomma, att han säger: »hvis det kunde tänkes, at Norge i løbet af 200—300 aar kunde lægges aldeles øde, vilde rimeligvis skoven atter bedække det hele land i densamme udstrækning, som den nogensinde har gjort i den nuværende vegetations-periode». Osa synpunkter skulle förf här alltför mycket förbise, hvad erfarenheten redan lärt af dessa stycken.

Dock torde hithörande komplicerade förhållanden till många delar ännu vara ofullständigt utredda och några så beskaffade slutsatser ännu icke möjliga att draga. Glädjande är därför förf's uttalade förhoppning om att framtiden med rikare material, än som nu stått honom till buds, kunna fortsätta sina undersökningar på ifrågavarande intressanta och viktiga område

J. C.

## Öfversigt.

**Bref från Danmark. Köpenhamn i slutet af september 1880.** Efter sommar, som i mannaminne ej haft sin like, har äntligen hösten med regn och blåst begynt anmäla sig, och det torde väl därför också vara på tiden att jag tänker på att återupptaga mina bref till eder ärade tidskrift, hr redaktör. Hvad jag har att göra reda för är ju förnämligast den svarta konfekten på de hvita bladen, hvilken gerna håller ferier så länge skogens löf äro gröna och friska, och nu då löfven gulna och de långa aftnarna åter inbjuda till att taga en bok i handen, skall jag på nytt hafva äran att föreslå edra läsare till och annat från vår literära skörd, som kunde förtjena att blifva bekant till eder. Till att börja med i dag ett par ord om några böcker, hvilka jag i ett af mina bref från våren som knappast fick omnämna, men hvilka otvifvelaktigt hafva anspråk på litet närmare belysning.

Om den nya, »rättade och ökade» upplagan af *Björnstjerne Björnsons Digte og Sange* kan jag fatta mig kort, då samlingens hufvudsakliga del är väl känd från den tidigare upplagan. På få lyriske diktare passar Grundtvigs uttryck om »Muldjord i Bryst» så väl som på Björnson, och huru många under diktaren än under det senaste årtiondet har erhållit öfverallt, förnämligast i en så stor del af den herskande pressen i Norden, så mötas dock alla fullt erkännande af hans lyriks omedelbara friskhet och hänförande natur-  
sprunghet. De små folksångerna från bondnovellerna hafva ännu ej förlorat något af sin skönhet och originalitet, lika litet som senare konkurrenter hafva utträngt hans fosterlandssånger från den plats, som de genast eröfrade sig. Dikterna om »Olav Trygvason» och »Bergliot» intaga sammaledes nu i dag utan motsägelse en hög plats särskildt i vår nordiska litteratur, och för dikterna från vårt sorgeår 1864 känner sig enhvar hos oss Björnson likt förbunden. Men äfven bland de nya dikter, som samlingen bringar oss och hvaraf flere förut icke varit tryckta, förtjena mer än en allmän uppmärksamhet. Vi hafva här Björnson från hans sista tid, då han, ehuru hans diktareenäcka låg trygt förtöjd i hamnen, dock på nytt hissade segel och rorde ut emot de »öppna vattnen», hvilka han sjelf så skönt besjunger.

Aabne Vande, aabne Vande!  
Storm maa til, og Stormen kommer

Mer det, och vi veta ju alla att den ännu rasar omkring honom. I en skrift till statsrådet Stang häfdar han diktarens rätt att deltaga i folklifvets rytmningar, och i en hymn för »frihetsfolket» i Norden bebådar han att den frelse, som »begynner som en susning på sädesfältet en sommardag», snart skall »växa till ett brus genom skogarnas tak». Dikten om »den rena nor-

ska flaggan« och ett hvast angrepp på Nordenskiöld, emedan denne emottagit ordensdekorationerna, beteckna andra stadier af Björnsons närvarande kamp lif, liksom han i en strof till Holger Drachmann bjuder denna sin yngre kamrat välkommen som ett »vårbud från ungsbogen, från hafvets svall och från kampens traf«. Men som det icke ensam är den politiska och sociala frigörelsen, för hvilken Björnson nu har dragit svärdet, så vitna flere lyriska dikter (t. ex. »Sångarens kall«) och i synnerhet ett par märkliga poem om att hans sanningsökande ande också i religiösa spörsmål har slagit på nya banor. Hans halft panteistiska evighetstro har här på sina ställen fått ett storslaget poetiskt uttryck, och när politiske motståndare understundom finna sin beräkning uti att nämna denna lifsåskådning ateistisk, »gudaförnekande«, »fritänkande«, kort sagdt med de gängse slagorden, så må vi icke låta förleda oss deraf. Man behöfver också endast litet känna till historien och i synnerhet Björnsons egen föregångares, Henrik Wergelands historia, för att vara på det klara med att mycket af det, hvarför Björnson nu under kampens tummel förkättras, en gång skall nämnas som hans heder. Det skulle gå högst underligt till, om icke Björnson en gång efter sin död skulle komma att ega sitt folks kärlek, som Wergeland nu eger den. Och hvad man än menar om Björnson, om hvad man än i enskildheter kan vara oenig med honom, den samma ära, som historien under alla tider skänker dem, som icke slå sig i ro, utan beständigt sträfva framåt, den har man ej heller någon rätt att neka honom. Just i dessa dagar då kampens böljor igen slå så högt upp öfver Björnson i anledning af hans nyss utgifna »föredrag om republiken«, är det godt att hafva hans »Digte og Sange« med deras trogne afspejling af hela hans andliga utvecklingsgång i friskt minne.

Björnsons dikt till *Holger Drachmann* bildar en naturlig öfvergång till dennes nyaste arbete, men då Björnson helsar Drachmann välkommen som våren och säger till honom:

Thi netop det var, hvad vi trængte nu:  
op, op for Vaaren! Denne kvalme Duft  
af Kongerøgelse og Munkesnus,  
ja denne Svindsot i romantisk Dus  
er slem for Lunger som Moral: frisk Luft!

så kunde Drachmanns nya sagodikt *Østen for Sol og Vesten for Maane* i första ögonblicket just icke synas motsvara den här uttalade fordran, ty om något är »romantiskt«, så är det onekligen denna dikt. Men liksom Drachmann i det hela taget rücker ett hufvud upp öfver den yngre diktareskolan, så är han ock i det hänseendet en sällsynthet i våra dagar och i vår nya litteratur, att hans rika lyriska ådra ännu rinner lika så frisk och full, som då han för ett halft tjog år sedan utsände sin första lilla märkliga diktsamling, och lyrik och romantik äro nu en gång för alla oskiljaktiga. Så länge också diktaren, lik en annan sagoprins, icke kan öppna läpparna utan att de vackraste verser strömma öfver dem, så länge må vi också vara var samma med att önska att han skall träda ur sina lyriska »barnakor«, och

»Östen for Sol og Vesten for Maane« måste absolut räknas till hans senaste verk, ett värdigt sidostycke till hans senaste sagodikt »Prinsessen det halve Kongerige«, som jag till min glädje ser att »Finsk Tidskrift« begynt återgifva i en vacker och trogen öfversättning. Drachmann har tagt stoffet, fabeln till sin nya dikt ifrån Asbjörnsons folksagor, der den gamla sagan om Amor och Psyche finnes upptecknad i det skick, den på sin dring genom världen en gång har erhållit i Norden. Ehuru den icke så skiljer sig från den form, hvori vi alla känna sagan bäst, nämligen i Paludan-Müllers formsköna och andeklara men väl mycket i klassisk anda som ungdomsarbete »Amor og Psyke«, är kärnan i sagan, kvinnans bortförelse, troget bevarad, och med säker poetisk instinkt har Drachmann uttryckt, hvad för en modern ande förefans i detta ämne. Psyche-sagan i en modern klädedräkt skulle kunna beröra de alvarligaste problem, som sysselsätta våra dagars tänkare och diktare, ända från de åter och åter uppdyrda spörjsmålen om den skilda moralen för mannen och kvinnan till de sväfvande debatterna om kvinnans uppfostran och hela andliga och sociala frigörelse. Men ehuru de ställen i Drachmanns dikt, som tillfälligt beröra dessa spörjsmål, höra till det bästa och viktigaste i boken, är Drachmann i allt ännu för mycket lyriker för att fullt kunna lösa en sådan uppgift. Allt hvad kärleken rymmer af glädje och smärta, jubel och förhållan, hat och villa kan han skildra som ingen annan; allt hvad en kvinna genomgår i sin lif, en man har genomlevvat, känt och funnit genom en lycklig eller dyrt köpt erfarenhet, från den oskyldiga glädjen öfver en bagatell till den fasta troheten på kärlekens magt att samla »lifvets millioner«, från det uppspirande hoppet och den undergräfvande svartsjukan till den förtärande eruptionen af lidande och brott, allt detta kan Drachmann skildra och har skildrat det här i så lifvande färger, så omvexlande och rikt, att partier af dikten höja sig till en kärlekens höga visa, som lika mycket hedrar diktaren som menniskan. Det finnes särskilda partier och dikter i »Östen for Sol og Vesten for Maane«, som höra till det bästa vår litteratur eger af lyrik — t. ex. brudningen och brudnatten, näktergalens stora sång, junkerns dans på heden, så vidare — och till och med om det är ögonskenligt, att diktarens insatse förnämligast varit fäst på skildringen af kärlekens uppspirande i en människas själ, medan han mindre har brytt sig om sjelfva handlingens logik och rationella konsekvens, i följd hvaraf en del, särskildt i arbetets slut, har varit oklar och omotiverad, så är hela dikten så afgjordt lyriskt anlagd, att måhända kan försvaras om man icke ställer bestämda rationella kraf på den gamla episka tråd, på hvilken diktaren har samlat en så rik följd af lyriska ord. Jag kan därför icke nog anbefalla detta vackra arbete att uppmärksammas af tidskriftens läsare. Det är en prydnad för vår unga litteratur, och visar på ett värdigt sätt alla sådana påståenden tillbaka, som att den nya generationens författare skulle vara materialister, naturalister eller hvad man här och där kan hitta på att kalla dem.

Af vårens produktion eller här rättare publikation har jag ännu ett

intressant verk att nämna, nämligen det sista bandet af *Søren Kierkegaards »Efterladte Papirer»*, som innehåller den märklige mannens dagböcker från det i Danmarks historia så betydelsefulla året 1848. Edra läsare torde vet att Kierkegaard vid sidan af sin väldiga produktion, som till och med sammanträngdes under en ganska kort följd af år, utfyllde en nästan lika så omfattande och fruktbar skribentverksamhet af privat natur, och af hans voluminösa »Journals» eller dagböcker äro som bekant allaredan en 4—5 anseliga band utgifna. Ehuru det följer af sig sjelft att dessa anteckningar böra läsas med nödvändig kritik och snarare betraktas såsom bidrag till Kierkegaards egen karaktäristik och psykologi än som historiska dokument, så erbjuda de dock både i och för sig genom sitt eget värde och genom sin betydelse för den rätta uppfattningen af Kierkegaards offentliga produktion så stort intresse, att deras utgifvande hör till de stora händelserna i vår literatur. Dock är det en främling vi hafva att tacka för fulländandet af detta arbete. Da nämligen den tidigare utgifvaren H. P. Barfod, som i parentes sagdt blifvit hårdt angripen för dagböckernas många hänsynslösheter emot ännu levande personligheter, måste upphöra med att fortsätta utgifvandet och de återstående dagböckerna allaredan voro skänkta till ett af våra bibliotek, lärde han känna en yngre tysk vetenskapsmann, dr Gottsched, hvilken som ung student i Tübingen hade lärt sig danska för att kunna läsa Kierkegaards skrifter, och som nu bröt upp från sitt fädernesland för att bosätta sig hos oss och fullfölja det redan öfvergifna arbetet. Det är sålunda dr Gottsched vi äro skyldiga tack för det sist utkomna bandet, och det torde också blifva han, som kommer att utgifva resten af de efterlemnade pappren från 1849 till Kierkegaards död år 1855. Kierkegaards dagböcker voro ventilerna för hans harmuppfyllda själ, afloppskanalerna för all hans uppsamlade, men tillbakahållna och inneslutna vrede, räkenskapsuppgörelsen med honom sjelf och samtiden. I hans ögon skred Danmark sin upplösning till möte, och till och med den nationela rörelsen under marsdagarna 1848 bringar honom blott till att ännu skarpare betona sin ställning och sin uppgift. Han piskar sin samtids med skorpioner, han visar hurledes de två nya kategorierna, »mångden» och »dagpressen», äro förruttnelsens tecken, och han kommer åter och åter tillbaka till att hvad saken gäller hvarken är mer eller mindre än en revision af kristendomen, ett bortskaffande af de 1800 åren, som hade de platt icke funnits till. Men, tillfogar han, »sanningsvittnet blir martyr». Dessa dagböckers betydelse kan närmast sägas vara den, att de lära oss huru Kierkegaard allt mer och mer blef drifven till den väldiga stormlöpning mot den officiella kristendomen, hvarmed han afslutade sitt lif, men, som redan nämnt, innehålla de vid sidan häraf ganska mycket annat af det största intresse. De låta oss kasta en blick i denna förunderliga, ejodande själ, hvars sönderdelande dialektik vänder och svänger hvarje sak, hvarje spörsmål, hvarje person härdrade och åter hundra gånger, och som trots sina väldiga krafter dock ofta formligen stönar under den »ofantliga pelare af reflexion», som den tryckes af. Men å andra sidan kan det dock ej heller nekas att Kierkegaards

jelfkänsla understundom nästan antager oroande dimensioner, och genom en blick bakom kulisserna, som dagböckerna öfver hufvud tillåta, får man ill och med icke så sällan ett bestämdt intryck af att hans tuktande ord, till samtiden också hafva sin del af mensklig skröplighet. Hans äfven i sista bandet af dagböckerna fortsatta utfall emot M. Goldschmidt gifva honom t. ex. janska liten ära. Men ett märkligt supplement till Kierkegaards skrifter skola dock dessa dagböcker helt säkert lemna, och kommande forskare af Kierkegaards lif och samtid skola åter och åter rådfråga och spörja dessa källor.

Om jag minnes rätt, har jag redan tidigare väckt uppmärksamheten på huruledes *N. F. S. Grundtvigs* vänner och disciplar under det senaste decenniet hafva utöfvat en anmärkningsvärd verksamhet genom att utgifva sin mästares skrifter i nya och kritiska upplagor. En hel följd af Grundtvigs mest betydande arbeten föreligga sålunda nu redan, och innan vi den 8 september 1883 nå hundraårsdagen af diktarens födelse, skall vår literatur äga hans *Poetiska skrifter* i en stor och vacker åtta bands upplaga, som ombesörjes af sonen, professor Svend Grundtvig. Det första bandet af omkring 600 sidor utkom den senaste 8 september och väntas före jul efterföljdt af ett annat. Det är den första samlade upplagan af Grundtvigs poetiska skrifter, som här är påbegynt, och den kunnige utgifvaren, som i ett förord gör reda för sitt förfaringssätt, har otvifvelaktigt haft rätt i att ordna samlingen historiskt, det är kronologiskt. Med undantag af Grundtvigs »Psalmer och andliga sånger», som äro särskildt utgifna i 4—5 omfångsrika delar, skall man här kunna följa diktaren från hans första offentliga uppträdande år 1807 till hans höga ålderdom i begynnelsen af förra decenniet, och samlingen innehåller till och med ett ej ringa antal förut otryckta arbeten, så väl af lyrisk som dramatisk art, om man för öfrigt kan kalla Grundtvigs »Optrin af Kæmpelivets Undergang i Nord» för dramatiska skrifter. Det följer af sig sjelft, att en sådan upplaga som den nu begynta är af största intresse för vår literatur, icke allenast därför att de julkalendrar och diktsamlingar, hvari Grundtvigs tidigaste arbeten framträdde, under en lång tid knappast hafva varit att uppväga med guld, utan ock därför att, ju mera Grundtvigs betydelse för vårt andliga lif öfver hufvud taget blir klar för alla, dess större blir behovet att hafva en lätt och oförhindrad tillgång till hans rika och mångsidiga produktion. Äfven Grundtvig skall för öfrigt hafva efterlemnats högst intressanta dagböcker från sina ungdomsår, hvilka med tiden skola blifva offentliggjorda.

På vår nationalteater förestår under innevarande säsong en händelse, som har väckt allmän uppmärksamhet. Presten och diktaren *C. Hostrup* är nämligen fulländat ett nutidsskådespel i 4 akter, vid namn *Eva*, efter att under hela 25 år ej hafva skänkt den scen något arbete, på hvilken han tog ett så skönt arf efter Heiberg och Hertz.

OTTO BORCHSENIUS.

**Teater.** Den svenska teatern har under de senaste spellåren varit utsatt för så många växlingar i styrelse, arbetsplan och förvaltning, att man i sanning vore frestad att misströsta om dess slutliga öde, ifall icke ur verkliga bestämda framsteg dock hade trätt i dagen. Så få vi äfven anmärka att teatern för innevarande spelår, efter hvad vi kunna finna, har ställt sig på en förnuftigare basis än under de närmast föregående. Om man nämligen kan anse det för afgjort att en opera, så väl ensam för sig som i samband med någotdera af våra dramatiska företag är en inrättning, som tillsvidare är för kostsam för den finska hufvudstaden med dess jämförelsevis ringa invånarantal, så kan det väl icke annat än betecknas såsom en förnuftig åtgärd, att man tagit lärdomar af det förflutnas erfarenhet samt inkräkt sig till att arbeta för den rent dramatiska konsten, hvars rätta hem teatern är. En annan omständighet af största vikt för en teater hos oss är vidare en ytterlig sparsamhet, och att man varit betänkt härpå utvisar den betydligt reducerade skådespelarepersonalen och de inskränkningar, som gjorts beträffande orkestern, som dock äfven i sitt närvarande skick torde kunna ses fylla sitt ändamål. Men härmed är dock icke allt vunnet. En god teater förutsätter en god skådespelaretrupp och en god repertoire, och i dem begge afseenden måste teatern bygga på en egen elevskola samt en inhemsk produktion. På detta område möta oss den svenska teaterns svagaste punkter, och derförutom har den att kämpa med en jämförelsevis likgiltig publik och en täflan med hufvudstadens öfriga teatrar, af hvilka dock tillsvidare hvarken den finska eller ryska kommit i gång.

Representationerna begynte den 1 september med ett ganska litet roande tyskt lustspel *Hans hustru* af Gantz zu Putlitz, förf. till »Frihetshjeltarne», »Der Saltdirektor», med flere, samt Bayards och Dumanoirs lifliga komedi *Les premières armes de Richelieu*, som förut blifvit gifven härstädes, senast år 1871. Fabriksstämpeln är af år 1839 och stycket spelades redan flitigt i Sverige under början af 1840-talet i en bearbetning af den bekanta Emilie Högqvist. Af titeln vore man lätt frestad tro att stycket för oss tillbaka till den store franske kardinalen Richelieus ungdomsdagar, men så är icke fallet, utan hjälten är en kardinalens sonson, om hvilken tideböckerna ha sig bekant att han vid 15 års ålder år 1711 förväldes med fröken de Noailles vid Ludvig XIV:s hof samt sålunda erhöll tillträde till det mäktiga och lysande hofvet, der han genom sin skönhet och älskvärdhet blef en stor gunstling hos damerna, på hvilket förhållande äfven stycket gör anspelningar. Den egentliga intrigen beror dock derpå, att den unge hertigen är djupt förälskad i sin nyss vunna hustru och på denna grund vill utstryka giftermålskontraktets 5 §, hvilken bestämmer, att han under fem års tid skall hålla sig aflägsnad från hertiginnan. Då hans böner ej göra något intryck hvarken på den stolta svärmodern eller den unga hertiginnan, besluter sig Richelieu för att följa en anförvands rådgång och genom galanta äfventyr ställa till skandal samt sålunda få sin vilja fram. Detta lyckas äfven, men oförklarligt blir huru han genom dylika tillgöranden lyckas i så hög grad vinna



sin makas bevågenhet och kärlek. Stycket har också därför blifvit klandradt för lättfärdighet i hållningen, men det vore väl eljes icke någon trogen teckning från madame de Maintenons dagar, och för öfrigt är den unge hertigens svärmiska kärlek till sin unga maka och den envishet, hvarmed han fasthåller vid sitt nyss ingångna äktenskapsband, rätt vackra drag, som förtjena att framhållas. Hela stycket genomandas dessutom af fransysk esprit och lekfullhet, och särskildt talar ur den unge Richelieus person en skalkaktighet, oskuldsfull glädje och en lefnadslust, som gör stycket ganska njutbart, om det också ej qvarlemnar något djupare intryck.

Det vore i hög grad vanskligt att med ledning af nu gifna stycken uttala något omdöme öfver repertoirens beskaffenhet; så mycket är visst, att man vid upptagandet af stycken framför allt tagit hänsyn till truppens krafter, hvarför man hittills för det mesta uppfört tidigare gifna och förut bekanta pjäser. Utom »les premières armes de Richelieu» ha vi sålunda att nämna Duveyrier's (pseudonymen Mélesvilles) 3-akts komedi *Sullivan*, uppförd härstädes för icke så många år tillbaka och hörande till den franska komedins många dussinarbeten, sådana de framträdde ur den scribeska fabriken eller dess många filialer; vidare Dumas', Bourgeois' och Durieu's *Le Mari de la veuve* (Enkans man) och Augiers utmärkta komedi *Les Fourchambault*, bekant ifrån spelåret 1878—1879. Detta sist nämnda lustspel intager ett af de främsta rummen bland de senaste årens dramatiska produkter och har ur många synpunkter ett stort intresse för närvarande. Dess förf. har räknats såsom en af de främste företrädarne för den realism, som blifvit kallad modern och som från Frankrike har utbredt sig till flere andra länder, men ofta har sjunkit till en prosaisk efterbildning af de verkliga förhållandena. Augier har deremot icke förlorat poesin ur sigte, hos honom och främst i »*Les Fourchambault*» få vi höra att »det ideala är det sanna», att »romanen har rätt», och i så måtto är han icke blott en modern sedemålare, utan en verklig skald af hög förtjenst. Det var därför också en sann tillfredsställelse att återse hans ofvan nämnda senaste arbete, som har partier af den mest upplyftande art, och talar ryktet sanning, så har man att ännu vänta sig uppförandet af en bland Augiers mest framstående dramer.

När detta skrives, har å teatern icke uppförts vidare än ett nytt stycke, som icke förut tillhört repertoiren, nämligen en nyligen i Sverige öfversatt 5-akts dram *Wildfeuer* (Vildfågel) af den begåfvade tyska dramatikern Friedrich Halm eller, med hans egentliga namn, Egidius Frans Joseph von Münch-Bellinghausen, död år 1866, af hvars i många afseenden förträffliga skapelser »Fäktaren från Ravenna», »Öknens son» och »Griseldis» äro tidigare bekantskaper. Halm kan redan räknas till den dramatiska skola, som i våra dagar ställer problem under debatt, ty den egentliga skilnaden är blott den, att det var romantiska problem som Halm företrädesvis intresserade sig för att lösa. Så har han ock i »*Wildfeuer*», ett bland hans sista arbeten, som utkom år 1864, företagit sig den för ett sceniskt verk något djerfva uppgiften, att i styckets medelpunkt ställa en fullvuxen ungmö, som har blifvit upp-

fostrad som gosse och sjelf ännu lefver i föreställningen att vara det. Helt är visserligen knutet ett feodalt arfsintresse, men stycket går egentligen ut på visa, huru ett kärleksförhållande med allt detta ändock uppstår emellan förmente gossen, vildfågeln, och hans väpnare, som slutligen vinner hans kärlek och hand. »Wildfeuer» är sålunda främst en kärleksskildring, hvars dramatiske uppslag kanske bättre hade lämpat sig för en berättande dikt, ty om och om igen händelsen visserligen utan något egentligt skäl är förflyttad till Savoyen 1300-talet, så gör dock det hela intrycket af någonting onaturligt, ett experiment, som icke en gång den bildrika och klangfulla lyriska diktionen och den varma poetiska stämningen öfver det hela förmår hölja. Stycket saknar icke vackra scener, men de äro för det mesta af sentimental art, och den handlingen långt utdragen, den historiska kostymen försummad och mängd personer öfverflödiga. Såsom en scenisk fyndighet bör antecknas vildfågels omklädningsprocedyr går helt naturligt för sig och icke behöfver inträffa vid sjelfva förlofningsscenen. Vi framhålla slutligen att stycket blifvit gifvet hos oss icke utan framgång.

Beträffande skådespelaretruppen hafva några förändringar af vigt intressat sedan senaste spelår. Främst må nämnas att teatern erhållit en intendent, åt hvilken inöfningen af pjäserna och ledningen af representationerna uteslutande äro anförtrödda. Så har vidare hela opera-afdelningen afgått, så att truppen numera är inskränkt till 28 sujetter, af hvilka de allra flesta återreengagerade ifrån föregående spelår. Visserligen hade man önskat att till truppen tillökad med några nya krafter, men i stället synes direktionen hafva för afsigt att bjuda på gästspel af framstående artister ifrån vårt språkförvandta broderlands teatrar. Sålunda har allmänheten blifvit i tillfälle att återhelsa en gammal bekant, skådespelaren vid kungl. teatern i Stockholm hr *Georg Törnqvist*, som ren vid sitt tidigare engagement vid vår teater var en af publiken omhuldad gunstling och därför helt naturligt har rönt ett mycket lifvigare emottagande nu, då han återvändt efter att hafva infriat de rika löften, som hans skådespelareanlag redan tidigt gäfvo vid handen. Hr T. har tillsvidare endast uppträdt såsom Sullivan, äfven denna gestalt en gammal bekant för oss, som hafva sett de första konturerna af densamma, men den som erinrat sig denna tidigare framställning, skulle väl knapt kunnat föreställa sig att han nu haft samma person inför sig. Det är resultatet af de omsorgsfullaste studier, som här träder oss till möte, en enkelhet, ädelhet och sanning i uppfattning och återgifvande, som man icke så ofta får skåda. En eller annan anmärkning af mindre väsentlig art, som tränger sig på oss, vilja vi helst förbigå eller åtminstone spara, till dess hr T. blifvit i tillfälle att uppträda i flere roller än denna första.

Om hr Törnqvist i egentlig mening gifvit glans åt spelårets begynnelse, så ha dock flere stycken blifvit ganska tillfredsställande återgifna med truppens egna ressurser, bland annat till exempel *Wildfeuer*, hvori hufvudrollerna, vildfågels och väpnarens, återgäfvos, den förra af fröken *Grahn*, den senare af hr *Arppe*, vår teaters förnämsta inhemska förmågor på det dramatiska

området, som oakadt sin ungdom dock begge äro så löftesrika. Vildfågelpresentationerna voro också af stort intresse såsom vitnesbörd om hvad den svenska teatern redan kan sätta i verket med egna krafter, och af så många exempel kan man våga hoppas att allt flere hos oss skola egna sig åt den sceniska konsten, så att vi äfven i detta afseende kunna stödja oss på oss sjelfve. Vildfågels roll var fröken Grahns andra magtpåliggande uppgift under spelåret, ty redan tidigare hade hon förstått att gifva ett fängslande uttryck åt titelrollen i »Richelieus första vapenbragd». I jämförelse med denna instinktmässigt och okonstladt utförda uppgift, som andades en så frisk naturingivelse, bestods profvet icke så lätt i den senare uppgiften. Vildfågels roll erfordrade en högre grad af nyansering och våldsammare öfvergångar än fröken Grahns så litet bepröfvade talang ännu var mäktig af. Spelet led sålunda ställvis af smärre inkonsequenser, men gjorde dock den unga skådespelerskan all heder, och publikens enstämmiga bifall bör vara henne en rik uppmuntran att icke stanna på halfva vägen och icke sky någon möda, då det gäller att sträfva framåt på konstens alvarliga bana. — Hr *Arppe* hade såsom väpnaren-grefven-älskaren en svår uppgift, som icke stod hans begåfning så alldeles nära, emedan den måttfullhet och den afmätta sans, som vanligen kännetecknar hr A:s spel, icke så lätt låter förena sig med den ridderlige älskarens helt motsatta skaplynne. Hr A:s spel var dock, såsom vanligt, genomtänkt och vackert, och han förstod äfven att inggja värme i sina väl framsagda repliker. — I några komiska uppgifter, främst såsom sir Fredric Dumble i »Sullivan», har hr *Svedberg* varit i tillfälle att förete sin roande, men något enfärgade talang på detta område, som dock visst ej är det euda, som han beherskar, hvarom redan den yngre Fourchambault gifver oss vitnesbörd.

En tilldragelse af ovanlig art på svenska teatern var fru *Skottes* 25-åriga jubileum, som högtidlighölls med en festrepresentation den 6 oktober, dervid fru S. utförde fru Bernards roll i »Les Fourchambault» och fick emottaga vedermälen af så väl kamraters som publikens aktning och välvilja. Den främstående skådespelerskan, som varit ett godt stöd för den sceniska konsten hos oss, kan på sätt och vis såsom konstnär räknas som vår tillhörighet, ty hon har ända sedan sitt första uppträdande vid novanderska sällskapet i Wasa år 1855 fortfarit att spela i vårt land, under den första tiden medlem af en ingresande sällskap, till dess hon år 1868 erhöll engagement vid den ständige teatern i Helsingfors, der hon första gången uppträdde i »Våra bundsbrödrar» och som hon sedan dess har tillhört. Redan tidigt gjorde hon sig bemärkt som en mångsidig och varm skådespelerska, och med åren har hon vunnit en allt större rutin och färdighet, så att hon nu står i främsta rummet bland den svenska teaterns sceniska artister. Derom vitnade äfven den talrikt närvarande publikens upprigtiga och varma hyllning på hennes jubeldag.

ARVID HULTIN.

**Underrättelser från våra vetenskapliga och literära samfund. Societas pro fauna et flora fennica.** Möte den 9 oktober. Ordföranden föreläste 5:te häftet af sällskapetets »Meddelanden», hvilket utkommit under sommaren. — Hr *Elfving* föreläste tvenne för vår flora nya arter af släktet *Salix*, nämligen *S. rotundifolia* och *S. arctica*, hvardera nyskandinaviska och insamlade för flera år sedan i ryska Lappmarken af dr Fredrik Nylander. Dessa arter hade blifvit bestämda af hr *A. Lundström*, hvilken godhetsfullt granskat alla kritiska former af detta släkte, som förvaras i universitetets finska samling. — Hr *Lindberg* tillkännagaf att han senaste vår undersökt en hermafrodit buske af *Salix phylicifolia*, och dervid funnit hvarje blomma sålunda ombildad, att uti pistillen en del fröknoppskärnor voro förvandlade till pollenkorn. — I anledning deraf meddelade hr *K. Nordenskiöld* att han för en längre tid sedan i närheten af Frugård sett en dylik buske samt flera år å rad iakttagit densamma och dervid funnit att den smningom öfvergått till en normal honbuske. — Hr *Lindberg* anmälte en för vår flora ny mossart, den rätta *Dicranum Mühlenbecki*, hvilken första gången inom den skandinaviska norden blifvit anträffad vid Jokonga by på rysk-lappska halföns norra kust. Exemplaren voro dock sterila. — Vidare omnämnde hr *Lindberg* bland resultaten af sina bryologiska exkursioner i södra Sverige under sistlidne sommar, att han upptäckt trenne nyskandinaviska mossor, *Jungermannia badensis* Gotsche, i Öster- och Vestergötland; *Leskea? patens* n. sp., på Olleberg i Vestergötland samt *Barbula vaginata* n. sp., på Omberg. Äfven tillkännagaf föredragaren, att han för första gången i norden funnit fruktbärande exemplar af *Anomodon apiculatus*, nämligen på Mösseberg och Billingen. — Hr *Palmén* föreläste en fot af en art örn, insänd till samlingarna från Wasa. Foten tillhörde utan tvifvel den sällsynta *Aquila nævia*, hvilken helt och hållet saknades i finska samlingen. Denna art hade dock redan för lång tid sedan blifvit skjuten just i Wasatrakten, ehuru exemplaret, som förvarats i hr Wasastjernas samling, gått förloradt vid Wasa brand. — Vidare föreläste hr *Palmén* en unge af den hos oss så sällsynta och endast en gång förut tillvaratagna kattugglan *Strix aluco*, hvilken blifvit insänd från Lojo. — Hr *Wainio* anmälte en för Finlands flora ny vextform, *Sedum album* \* *balticum* C. Hn, hvilken blifvit anträffad på Åland. — De zoologiska samlingarna hade bl. a. emottagit af hr *A. Palmén* 80 fåglar, samlade af museibiträdet A. Hedgren i Helsingfors-trakten.

**Finska litteratursällskapet.** Möte den 1 september. Till täfning om det af hr Parmanen utlästa priset hade trenne finska original teaterstycken blifvit inlemnade, nämligen »Kuolon rantaa», »Ainan kosijat» och »Pohjolan häät», hvilka alla hänskjötos till granskningsutskottet. — Möte den 6 oktober. Till först diskuterades ett af hr *E. Lönnrot* framställt förslag om ett tilläggshäfte till dennes stora finsk-svenska lexikon. För detsamma borde de i förslagsställarens ego befintliga äfvensom andra möjligen inkommande ord-samlingar användas. Sällskapet beslöt att för arbetets redaktion vidtala hr

*A. Kallio*, som tidigare vid lexikonets fullbordande gått hr Lönnrot tillhanda. — Hr *Weske* från Dorpat hade erbjudit sällskapet för tidskriften *Suomi* en afhandling på tyska om dialekten i trakten af Peipus. På grund af språket kunde dock icke sällskapet emottaga denna afhandling. — Hr *J. Mustakallio* hade insändt en samling finska gåtor, trollkonster och 140 sagor, hvilka hänskötes till skönliterära utskottet. — Hr *A. Almqvist* uppläste ett förslag till firande af sällskapets halfseksfest. Med frångående af den förra för jubileet tilltänkta formen af en allmän kongress föreslogs deri att under trenne dagar i juni månad 1881 ett extra sammanträde skulle hållas af sällskapets alla medlemmar, äfven de korresponderande. Förslaget bordlades till extra möte.

*Finska fornminnesföreningen.* Årsmöte den 12 maj. Sekreteraren, hr *J. R. Aspelin* uppläste berättelsen öfver sällskapets verksamhet under det tilläandagångna tionde arbetsåret. Sedan hittills varande ordföranden hr O. Donner undanbedt sig återval utsågos till ordförande hr *K. E. F. Ignatius*, till viceordförande hr *E. Aspelin*, till sekreterare hr *J. R. Aspelin* och till kassaförvaltare hr *D. Hahl*. — Till slut höll hr *Hj. Appelgren* ett föredrag om de arkeologiska förhållandena i Rovaniemi, Kemijärvi och Kuolajärvi, belysande bland annat den permiska handeln i dessa trakter. — Möte den 6 oktober. Sedan pastor i Nousis anmält att under pågående rappning af kyrkan kalkmålningar påträffats, hade föreningens bestyrelse sändt hr *E. Nersander* att undersöka dessa, och framlade denne nu de kalker, som tagits af abscepmålningarna i Nousis kyrka. Målningarna, som efter alla indicier härstamma från 1200-talet, kunna således anses för de äldsta minnesmärken af målarekonsten i vårt land. — Hr *E. Chydenius* meddelade skriftligen att i Laihela socken förekomma, utom de vanliga grafkumlen, äfven andra slag af stora fornlemningar. En och en half fjerndel från Miettylä by finnas på temligen jämn mark tvenne synbarligen af människohänder uppkastade högar, till formen lika höstackar, af hvilka den ena är väl 8 alnar hög och vid basen 60 alnar i omkrets, den andra mindre. — Hr *G. Borgström* meddelade skriftligen att å hans egendom Östersundom gård i Sibbo finnas 5 stycken, såsom det tyckes, oberörda jättekast. Till förekommande af möjlig våldverkan å dessa fornlemningar hade jordegaren hos sekreteraren föreslagit en undersökning af desamma. Andra grafkummel lära finnas i trakten af Sibbesborg vid Sibboviken. — Med anledning af dessa meddelanden beslöt föreningen att af hr Chydenius anhålla om teckningar af ofvannämnda fornlemningar i Laihela, äfvensom att om möjligt i förening med begåendet af föreningens nästa årsmöte företaga en utfärd till Östersundom gård samt der vid företaga en undersökning af jättekastet derstädes. — Hr *K. J. Lund* i Kristinestad hade insändt tvenne af fröken *Aina Hedmansson* gjorda plan- och perspektiv-teckningar jämte mått af den redan vid mötet den 15 oktober 1879 beskrifna fornlemningen vid nämnda stad. Den är belägen på ett skogsställe, som underlyder en gård i staden. — Med anledning af Retzii uppgift om tidigare undersökning af grafkummel på Päiväniemi i Lempälä med-

delade hr *M. Kjellman* att han 1865 besökt det af hrr *Reinholm* och *Lind* något år förut öppnade grafkumlet och dervid i den blottade mullen på grafvens botten hittat hvita benflisor af omkring  $\frac{1}{4}$  tumas längd samt ett knifbett af en österbottnisk puukkos längd, men mycket bredare på midten och med starkt afrundad egg. — Hr *O. Rancken* gjorde föreningen uppmärksam på väggmålningarna i Wirdois kyrka, hvilka församlingen beslutat att vil snart skeende reparation öfverstryka. Prof. Malmström hade ansett dem, så grofva de än äro, värdefulla i konsthistoriskt afseende och ingalunda böna förstöras. Målningarna äro från slutet af 1700-talet af namngifven målare (Bång?) och utmärka sig genom en aktningsvärd humor. Dessutom insände hr *Rancken* redogörelse för de af torparen Erik Kjerp i Wörå funna fornsakerne, af hvilka ett större antal samtidigt insändes till föreningen. — Stamtaflor eller genealogiska anteckningar hade ingått för slägterna *Masala*, *Schlütter*, *Lang*, *Modeen*, *Müller*, *Heickell*, *Reuter* och *Unonius*. — Förteckningar öfver ortsnamn hade ingått från Bjerno af hr *A. Björck*, från Kuusamo af hr *J. Björlin* samt från Rautu en rik samling jämte 38 runor och 8 sagor af onämnd samlare. — Hr *A. L. Nyman* höll ett föredrag om af honom gjorda iakttagelser under den forskningsresa, han såsom föreningens stipendiat nyssförliden sommar företagit i Laukkas härad. — Aldrig torde till ett af föreningens möten anmälts ett så stort antal förklaringar som denna gång, de flesta af verkligt arkeologiskt värde. Räkna man härtill hvad universitetets historiska museum denna höst direkt förvärfvat, så torde samlargarnas tillvext kunna uppskattas till inemot 500 numror sedan föreningens senaste möte, en siffra talande såväl för det arkeologiska intressets tillvext som för vårt lands rikedom på fornlemningar. Utrymmet förbjuder oss att härom meddela någon detaljerad redogörelse. — Vid företaget val af särskilda funktionärer utsågos till föreningens t. f. viceordförande hr *H. A. Reinholm*, till kassör hr *A. Hahl*, till agent för Kuopio hr *Salenius* och för Nyslott hr *A. Ramstedt* samt till ledamot i bestyrelsen för konstindustriutställningen hr *Falkman*.

## tröftåg på den franska språkforskningens område.

### Språkets utveckling.

Språkvetenskapen räknar sin uppkomst från icke så många seennier tillbaka, och dock hafva i alla tider lärde män funnit, hvilka öfvat sitt skarpsinne på samma undersökningar som lingvisterne i våra dagar. Hvarför hafva desse män, hvilka sakat hvarken alvar eller talang, så föga lyckats i sitt förehafvande, och hvarför har icke någon af dem vederfarits äran att kallas språkvetenskapens fader? Orsaken är icke svår att finna: de hafva arbetat utan metod, eller rättare, deras metoder hafva varit falska.

Visserligen hafva äfven de, likasom våra dagars lingvister, sökt att på jämförelsens väg, den enda möjliga, uppnå det afsedda målet. Men denna metod kan tillämpas på mångahanda sätt. De äldre språkforskarne bygde sin jämförelse, likasom naturvetenskapsmännen i äldre tider, på yttre, tillfälliga likheter. Men de funno tvenne ord, hvilka något så när öfverensstämde med hvarandra till formen, drogo de utan tvekan den slutsatsen, att dessa ord voro sinsemellan beslägtade och att det ena gifvit upphofvet åt det andra. Sålunda har t. ex. det franska ordet paresse (lätja) blifvit härledt från det grekiska πάρεσις (paresis), sedan de fem första bokstäfverna i hvartdera ordet äro de samma och intet annat ord i de språk, som undersöktes, erbjöd så påfallande ljudlikhet. Att det ena ordet betydde »lätja» och det andra »vanmagt», »förslappning», väckte hos de lärde varnare icke någon misstanke om att etymologin kunde vara felaktig. Eller om olikheten i betydelsen var alltför skriande, kunde man på sin höjd undanrödja alla tvifvelsmål genom ett statistiskt resonnemang. Ett slående exempel på huru mycken övertygande kraft ett sådant kunde ega, lemnar oss en etymologi uppställd af grammatikern Ménage på 1600-talet. Han sammanställde med hvarandra orden *jeûne* (fasta) och *jeune* (ung), och



då han icke utan skäl misstänkte att det kunde falla någon att spörja, hvad fastan hade att göra med ungdomen, den goda matlustens ålder, så sökte han afklippa alla näsvisa frågor med den sinnrika förklaringen, att ungdomen är lifvets morgon och att när man stiger upp om morgonen, befinner man sig på ett ständigt mage.

När forskaren lemnar åt sin inbillning ett sådant spelrum är det förbi med all vetenskaplighet. Man citerar efter samma Ménage en stor mängd etymologier af liknande skrot och konvulsioner. Vi kunna icke låta bli att ännu anföra ett par, om icke för en nat, så för att visa på hvilken ståndpunkt språkvetenskapen stod under Ludvig XIV:s tid.

Under sina etymologiska undersökningar stötte Ménage på en vacker dag på ordet *rat*, rått. Betydelsen länkade hans tankar genast på det motsvarande latinska ordet *mus*, och eftersom franska skan var en dotter af latinet, måste naturligtvis *rat* härleda sig från *mus* oaktadt den skenbara olikheten. Men huru bevisades det? För en fantasirik man som Ménage var ingenting lättare. »Man har», säger han, »först kunnat säga *mus*, sedan *muratus*, så *ratus* och slutligen *rat*». Som synes, var han icke rädd att i brist på mellanliggande former, själf tillsvarfva dylika, otäckymrad om de existerat i någon annan mensklig mun än hans, endast de tjänade att ådagalägga hvad han föresatt sig att bevisa. Med sådan själftagen frihet kan man emellertid bevisa, snart sagdt, hvilken oförnuftighet som helst, om också beviset blir derefter. Hvad är lättare t. ex. än att ådagalägga att det franska *haricot* (böna) kommer från det lika betydande latinska *faba*? Man har kunnat först säga *faba*, sedan *fabaricus*, så *fabaricotus*, *aricotus* och slutligen *haricot*. Det är onödigt att säga att denna etymologi och dess bevis tillhöra Ménage.

Det kan icke förvåna någon att ett dylikt barnsligt sätt att behandla alvarliga saker bragte icke blott sina upphofsman, utan äfven, hvad värre var, hela språkforskningen i total misstroskredit hos den tänkande delen af allmänheten. Man gjorde sig offentligen lustig på bekostnad af en vetenskap, som så synbarligen ännu befann sig i ett jollrande barndomstillstånd. Tidens quickhufvuden fingo ett ypperligt stoff för sina epigrammer.



nage hade velat härleda *Alfana*, namnet på en häst hos Ario-, från det latinska *equus*, och detta gaf anledning till följande iga epigram:

*Alfana* vient d'*equus* sans doute,  
Mais il faut convenir aussi  
Qu'à venir de là jusqu'ici,  
Il a bien changé sur la route.

## I.

Den metod, den moderna språkforskaren använder vid sin etymologiska undersökningar, är strängt vetenskaplig. Liksom naturforskaren samlar han ett så vidt möjligt fullständigt material, innan han drager några slutsatser. Han följer ordets utveckling så långt tillbaka i tiden källorna medgifva, sammanfaller och jämför de funna formerna och kommer sålunda småningom, steg för steg, till ursprungskällan. Länkarne i kedjan sva för honom värde endast så vidt deras faktiska existens kan bevisas, han tillskapar icke sjelf några mer eller mindre oblematiske mellanformer, han säger icke: så och så har man det så, utan han säger: så och så har man sagt.

Låtom oss föreställa oss att det gäller att taga reda på urrunget till ordet *âme* (själ). Går man tillbaka i tiden, finner man t. ex. hos *Joinville* († 1317) formen *amme*, som först i 12:de seklet reducerade sig till *âme* genom sammandragning af *a* till *m*, hvilken förändring antyddes genom accent circonflexe, som förlänger vokalen *a*. I *La chanson de Roland*, hvilken sannolikt daterar sig från senare hälften af 11:te seklet, finner man ordet skrifvet *anme*. En ännu mera primitiv form har det i den något äldre texten *Vie de saint Alexis*. Man läser där *aneme*. I en fransk text från 9:de seklet, kantilenan om den heliga Eulalia, finner man slutligen den äldsta kända formen: *anima*. Länkarne i härledningskedjan äro dermed också fullständiga. Ingen kan mera tvifla på att ursprungsordet till *âme* är det likabetydande latinska *anima*, då man ser de ur texterna hemtade mellanliggande formerna *aneme*, *anme*, *amme*.

Den nyss angifna metoden, att genom uppsökande af mellanformerna leda sig till ordets etymologi, gifver visserligen full-

komligt tillförlitliga resultat. Men den kan icke alltid tillflykta af brist på texter från tillräckligt aflägsna tider. Språkforskaren blir i dylika fall tvungen att taga sin tillflykt till ett hjälpmedel. Kan han till stöd för den föreslagna etymologin uppvisa ett tillräckligt antal andra ord, hvilka till sina särskilda beståndsdelar hafva undergått en fullkomligt likartad transformation, som det i fråga varande ordet, så kan detta samträffande icke gerna bero blott på en lek af tillfälligheten, måste man se deri en för språkets utveckling allmänt gällande lag, hvilken sålunda bestyrker rättigheten af den uppställda etymologin. Ett exempel skall närmare belysa förhållandet.

En växt, som allmänt brukas som sallad, heter på franska *laitue*, på latin *lactuca*. Mellan de båda orden existerar naturligen ett frändskapsförhållande, men förrän man kan vara komligt viss om att etymologin är riktig, måste man först bevisa: 1:o) att den latinska konsonantgruppen *ct* ger i franska *it*, med andra ord att konsonanten *c* vokaliserar sig, och 2:o) att *c* mellan tvenne vokaler (*uca*) bortfaller. Att det förra verkligen inträffar, bevisas af följande ord, hvilka lätt skulle kunna mångdubblas:

<i>factum</i>	ger	<i>fait</i>
<i>lactem</i>	>	<i>lait</i>
<i>tractum</i>	>	<i>trait</i>
<i>fructum</i>	>	<i>fruit</i>
<i>directum</i>	>	<i>droit</i>
<i>octo</i>	>	<i>huit</i> .

Hvad åter det senare beträffar, eller att *c* mellan tvenne vokaler bortfaller, hvarvid den senare vokalen, i fall den är *a*, vergår till *e*, så kan till stöd därför anföras ett mycket stort antal exempel:

<i>amica</i>	ger	<i>amie</i>
<i>pica</i>	>	<i>pie</i>
<i>carruca</i>	>	<i>charrue</i>
<i>verruca</i>	>	<i>verrue</i>
<i>tortuca</i>	>	<i>tortue</i> .

Med dessa fakta för ögonen kan man icke mera hysa något tvifvelsmål om att *laitue* verkligen kommer från *lactuca*.

Ett medel att ytterligare verificera den uppställda etymologifives likväl, ifall ännu några betänkligheter skulle finnas. Ett medel består i att jämföra den franska ordformen med de svarande i t. ex. italienskan och spanskan. Då dessa båda åk i likhet med franskan utvecklats sig ur det populära latinet, måste de ord, de använda för att uttrycka begreppet *laitue*, italienska *lattuga* och det spanska *lechuga*, komma från det inska *lactuca* och kunna derifrån härledas enligt de för hvart-  
ra språket gällande lagarne. Med andra ord, det måste kunna påläggas att det latinska *ct*, som i franskan gaf *it*, i italienskan ger *tt* och i spanskan *ch*. Det förre bestyrkes af exempelvis följande italienska ord: *noctem* — *notte*, *octo* — *otto*, *fructum* — *frutto*, *lactem* — *latte*, och så vidare. Det senare framgår af de spanska orden: *noctem* — *noche*, *octo* — *ocho*, *lactem* — *leche*, och så vidare. Som synes, är öfverensstämmelsen mellan de tre språken så fullständig som man någonsin kan begära, och härmed är också den sista möjligheten att bestrida riktigheten af den gjorda härledningen undanröjd.

## II.

De några exempel, vi ofvan anført för att visa den metod, vetenskapen i våra dagar följer vid de etymologiska undersökningarna, antyda, redan de, att utvecklingen af det franska språket ur det populära latinet skett icke slumpvis, utan efter vissa konstanta lagar. Att hafva upptäckt dessa lagar, att hafva visat att harmoni råder, der man fordom trott sig finna endast ett förtradt kaos, utgör ett af den moderna lingvistikens vackraste resultat. Sammanfattningen af dessa lagar för de latinska ordens småningom skedda transformation till hvad de nu äro, kallas *Fonetik*. Vår närmaste uppgift skall bli att framställa några af den franska fonetikens hufvudläror.

Då det franska språket utvecklats sig från det populära latinet, det vill säga från ett språk, som lefde på folkets läppar, måste det sätt, hvarpå orden uttalades, hafva haft stort inflyande på de nya ordens bildning. Denna förmodan vinner vid närmare undersökning af förhållandet en fullständig bekräftelse. De latinska orden uttalades alltid med en viss accent eller

## STRÖFTÅG PÅ DEN FRANSKA

rösten. Regeln för denna accent var utomordentligt  
 stafviga ord föll accenten på första stafvelsen (*terra*).  
 I ord låg accenten på andra stafvelsen från slutet.  
 Om en stafvelse var lång (*legālis, exāmen*), men på tredje  
 stafvelsen från slutet, om den andra var kort (*prīncipem, mō-*  
 ersöker man nu närmare hvilken plats accenten intar  
 i de franska orden, finner man snart, att samma stafvelse  
 som var accentuerad i de latinska orden, äfven är  
 det i de franska. Detta är en sak af utomordentlig vikt.  
 Det är icke utan skäl man sagt att accenten är »ordets själ». Bibehållandet af den latinska accenten har tryckt på det franska språket en prägel, hvarförutan det vore någonting helt annat än det är. Accenten har varit, säger Diez, »den axel, kring hvilken bildandet af orden i de romaniska språken vridit sig. Tag bort denna, hela utvecklingsgången sammanhållande och reglerande axel, och allt skall hafva störtat samman i ett ohjelpligt virrvarr. Säkert är att utan denna styrande princip vid ordbildningen, frändskapen mellan franskan och latinets, nu så i ögonen fallande, vore betydligt reducerad och långt vanskligare att utgrunda. Att så skulle hafva gått, bevisa t. ex. de tyska ord, hvilka tagits från latinets utan att accentueringen blifvit iakttagen. Man jämför endast dem med de motsvarande franska:

latin.	franska.	tyska.
<i>praepositus</i>	— <i>prévôt</i>	— <i>probst</i>
<i>advocatus</i>	— <i>avoué</i>	— <i>rog</i>
<i>angustia</i>	— <i>angoisse</i>	— <i>angst</i>
<i>Colonia</i>	— <i>Cologne</i>	— <i>Koln</i> <sup>1)</sup> .

Men, skall någon anmärka, det finnes ju i franskan en stor mängd ord, hvilka, i trots af den nyss anförda allmänna lagen om den latinska accentens bibehållande, påtagligen hafva förflyttat den samma. Till exempel i *mobile* faller accenten på i,

<sup>1)</sup> Engelskan har likaledes förflyttat accenten hos de franska ord, som hon upptagit: *inimicitie* — *enmity*, *extravagant* — *extravagant*, *justice* — *justice*, men hon har åtminstone respekterat ordens yttre form. En följd af denna egendomlighet hos engelska språket är att engelsmännen, när de skola tala franska, oftast uttala de franska orden fullkomligt origtigt, i det de accentuera dem på engelskt sätt.

edan i *móbilis* o är betonadt. Likaså i *examén* — *exámen*, *gáne* — *órganum*, *portíque* — *pórticus* och många andra. Detta kan visserligen icke bestridas, men upphäfver ingalunda den. Man måste nämligen här noga skilja mellan ord af folkligt och af lärdt ursprung. De förra, hvilka bilda sjelfva grundommen af det franska språket, iakttaga lagen om accenten med förundransvärd konsekvens. De senare deremot, hvilka hafva kommit i språket långt senare af en eller annan anledning, öfverlåta eller följa lagen fullkomligt godtyckligt, allt efter som det förefaller sig bekvämast för den individ, som, i behof af ett nytt ord för ett nytt begrepp, företagit sig att utan kännedom om språkets utvecklingslagar gifva det latinska ordet en skenbart fransk omklädnad. Det sålunda tillskapade ordet har efterhand förlorat sitt ursprung i språket, men dess lagvidriga form bär för all tid vittne om dess oäkta ursprung.

I följd deraf att tvenne särskilda krafter varit verksamma i ordbildningen i franska språket, har det egendomliga förhållande stundom inträffat, att samma latinska ord gifvit upphof åt tvänne särskilda franska ord med olika betydelse, det ena af folkligt ursprung, bildadt medels örat, det andra af lärdd extraktion, bildadt medels ögat. Vi skola anföra några exempel, hvilka alla kunna tjena som bevis på huru lagen om accenten i ena eller i det andra våldsamt kränkes.

latinska ord.    folkliga ord.    lärda ord.

*débita*        — *détte*        — *débít*

*décima*       — *díme*        — *décíme*

*exámen*       — *essaím*       — *examén*

*móbilis*       — *meúble*       — *mobíle*

*órganum*     — *órgue*       — *orgáne*

*pórticus*     — *pórché*       — *portíque*.

Endast några få ord af folkligt ursprung utgöra undantag från denna regel, och deras uppkomst beror antingen derpå, att accenten var förflyttad redan i folklatinet, eller på det att ordet varit underkastadt inflytande af en analogi, — ett slag af inflytande, som, särskildt hvad verben vidkommer, spelat en utomordentligt vigtig roll. Verbet *parler* (tala) kommer från ett i folklatinet brukligt ord *parabolare*, sammandraget *paraulare*.

## STRÖFTÅG PÅ DEN FRANSKA

sålledes accenten bibehållit sin plats. Men i pers. 1 og 2 plur. är *je parle*, med accenten på första stafvelsen, och *vous parlez*, der accenten faller på andra stafvelsen, således afvika från den i latinets *parlo* och *parlati*. Dessa afvikelser förklarar sig i gammalfranskan konjugerades presens af detta verb fullkomligt gelbundet:

folklatinet.	gammalfranskan.
<i>paraúlo</i>	— <i>je paról</i>
<i>paraúlas</i>	— <i>tu paróles</i>
<i>paraúlat</i>	— <i>il paróle</i>
<i>paraulámus</i>	— <i>nous parlóns</i>
<i>paraulátis</i>	— <i>vous parléz</i>
<i>paraúlant</i>	— <i>ils parólent</i>

men i 15:de seklet började man, tydligen under inflyttning af latinets konjugation, att konjugera presens på det nu brukliga sättet: *je parle*, *tu parles* o. s. v., sträfvande sålunda att åt verbets presensafvi- ge en större likformighet, om ock på bekostnad af etymologi.

## III.

När man jämför de franska orden med de motsvarande i latinets, kan man icke undgå att märka att de förra äro i hufvud vida kortare, långt mera sammandragna, än de senare. Af fyra stafvelser i de latinska orden finnas ofta endast två i de franska, af tre stafvelser endast en, o. s. v. jämföre t. ex. med hvarandra följande ord:

latin.	franska.
<i>bonitátem</i>	— <i>bonté</i>
<i>sanitátem</i>	— <i>santé</i>
<i>populátus</i>	— <i>peuplé</i>
<i>seniõrem</i>	— <i>seigneur</i>
<i>frágilis</i>	— <i>frêle</i>
<i>pátrem</i>	— <i>père</i>
<i>stípula</i>	— <i>éteule</i>
<i>metípsimus</i>	— <i>même.</i>

Man finner här af att den eller de stafvelser, hvilka följande efter den betonade i de latinska orden, antingen helt och

bortfallit i de franska eller på sin höjd antydas af ett stumt *e*. Detta fenomen är synnerligen karaktäristiskt för franska språket. Orsaken hvarför så skett, är icke svår att förklara, då vi minna oss hvad ofvan blifvit sagdt om den genomgripande roll, den latinska accenten spelat vid bildandet af de franska orden. »De folk», säger Gaston Paris i sitt epokgörande arbete om den latinska accenten, »hvilka af det populära latinet skapat franska språket, måste i sitt uttal hafva varit vana att ytterst starkt betona den accentuerade stafvelsen på bekostnad af de efterföljande. Det är denna tendens hvilken förorsakat bortfallandet i de latinska orden af alla icke accentuerade slutstafvelser och näst föregående stafvelser (penultimæ), och hvilken följaktligen konstituerat det franska språket sådant det är». Denna tendens, att undertrycka hela den efter accenten följande ljudmassan, är för öfrigt ingenting ovanligt i språkens utvecklingshistoria. Den är, kunde man säga, en produkt af den mensklige lätjan, hvilken i detta fall sträfvat att vinna sitt mål, det vill säga göra det sagda förstådt, med det minsta möjliga antal ljudbildningar. Om vi gifva akt på oss sjelfva, finna vi att vi dagligen våldföra det svenska språket precis på samma sätt, som invånarne i det forna Gallien för tusen år sedan handskades med latinet. Vi säga i vardagstal *sa* i stället för *sade*, *la* för *lade*, *ge* för *gifva*, *ä* för *är* och *äro*, *sen* för *sedan*, *to* för *tog* och *togo*, o. s. v. i oändlighet.

Af de ofvan anförda exemplen förtjena de tre sista orden *père*, *éteule* och *même* en närmare undersökning.

Det vill synas som om slutstafvelsens vokal i *patrem* skulle kvarstå i *père*. Men i sjelfva verket har det stumma *e* i det franska ordet egentligen ingenting att göra med *e* i *patrem*. Fallet är nämligen att, då den obetonade ljudmassan, representerad af bokstäfverna *em*, fullkomligt regelbundet bortföll, en svårighet i uttalet af konsonantgruppen *tr* eller *dr*, hvartill den med tiden förvandlades, gjorde sig kännbar, hvilken svårighet undanröjdes genom tillfogandet af ett *e*. Emellertid inträffade att gruppen *tr* reducerade sig till ett enkelt *r*, och ehuru således orsaken till närvaron af *e* bortfallit, kvarstod dock detta *e*, fastän nu-

1 i öfligt, såsom ett minnesmärke från ett tidigare skede  
i o s utveckling.

Ordet *éteule* (stubb på åkern) har äfven en annan användbar form *esteuble*, hvilken åtminstone skenbart mera närmar sig det latinska *stipula*. Hvardera formen är dock på sätt och vis förlängd genom ett i början af ordet tillagdt *e*. Detta *e* har uppstått af precis samma orsak, som framkallade *e* i *père*, nämligen svårigheten att uttala konsonantgruppen *st*. Ännu i denna dag tillgriper folket på landsbygden samma utväg för att underlätta uttalet af svåra konsonantsammanställningar. Sålunda hörmannan allmogen tala om *estatue* i stället för det i det bildade språket använda *statue*, hvilket ord bildats af de lärde direkt från det latinska *statua*. Den framhållna analogin med ordet *père* sträcker sig ännu längre. Ty likasom der den tillagda vokalen qvarstår, fastän skälet för dess tillvara icke mera förefinnes, likaså bibehålles *e* i *éteule*, ehuru konsonantgruppen *st* med tiden reducerats till ett enkelt *t*.

Vokalen *e*, ursprungligen *i*, användes som stödvokal, utaf för gruppen *st*, äfven för tvenne andra konsonantgrupper: *sc* och *sp*, t. ex.:

<i>écrire</i> (i äldre tider <i>escrire</i> )	— <i>scribere</i>
<i>escalier</i>	— <i>scalarium</i>
<i>épine</i> (i äldre tider <i>espine</i> )	— <i>spina</i>
<i>esprit</i>	— <i>spiritus</i> .

Af dessa exempel ser man att språket utvecklats sig med en viss oregelbundenhet, i det att den första konsonanten *s* i dessa grupper an bibehållit sig, än bortfallit. Orsaken till detta fenomen är tillsvidare höljt i dunkel. Man vet endast att *s* under 15de seklet började visa en tendens att försvinna i uttalet. Under loppet af 16:de seklet afstannade af obekanta skäl detta mot den rigtade förstörelseverk; i följd deraf räddades *s* i många ord, hvilka intill denna tidpunkt undgått verkningarna af den motståndliga kraften. Men äfven i de ord, i hvilka *s* icke mer uttalades, qvarstod bokstafven ännu länge i skriftsättet. Dessa ord befriades från denna för dem numera obehöfliga barlast genom trenne damer, hörande till de namnkunniga *précieuses*. Det förslag, dessa tre qvinliga språkreformatorer uppgjorde,



enklare och med uttalet mera öfverensstämmande ortografi, en anklang och har i de flesta fall blifvit af det allsmäktiga ket upphöjdt till lag.

Ordet *même* är i många hänseenden anmärkningsvärdt. I en flygtig jämförelse har man verkligen svårt att tro det prunget dertill vore att söka i det latinska *metipsimus*. Af ta ords 10 bokstäfver finnas icke flere än 4 qvar och af dem resentera endast 3 ett i uttalet förnimbart ljud. Redan *metipsimus* sjelf har undergått en sammandragning. Den egentliga men är *metipsissimus*, hvilken man finner i klassiska texter der formen *ipsissimusmet*, betydande: just den samme. Frändspen mellan det franska och det latinska ordet framgår till E evidens vid en blick på de olika utvecklingsformer, ordet omgått. De äro följande:

*metipsimus*  
*medisme*  
*meisme*  
*méesme*  
*mésme*  
*même.*

är framstår på ett synnerligen klart sätt den utomordentliga I, den latinska accenten spelat vid bildandet af de franska len. En skenbar förflyttning från andra till första stafvelsen r egt rum, men denna förflyttning har icke skett, såsom i len af lärdt ursprung, godtyckligt, utan på grund af en hos råket inneboende disposition, hvilken yttrar sig icke i ett eller nat enstaka fall blott, utan framträder med en följdriktighet, n förlänar den samma karaktären af en lag.

En jämförelse mellan formerna *medisme* och *meisme* visar, i den senare konsonanten *d* bortfallit. Härigenom uppstod tus, det vill säga ett sammanträffande af tvenne vokaler, ilka icke töfvade att assimilera sig med hvarandra, hvarvid xenten helt naturligt gled öfver från den ena stafvelsen till a andra. Samma fenomen se vi försiggå i en stor mängd dra ord, endast med den skilnad att en förflyttning af accen- i icke alltid egt rum. Vigten ligger icke heller härpå, utan

# STRÖFTÅG PÅ DEN FRANSKA

mantens bortfallande. Detta fenomen är egentligen  
 r de ord, hvilka hafva ett folkligt ursprung. Där  
 et spår häraf i alla de ord, hvilka icke tillhöra de  
 m tvecklingsperioden, utan senare inkommit i språket  
 nom lärdes försorg. Lagens tillämpning eller kränkning  
 les ett godt kriterium vid bedömandet af orden.  
 Man öfvertygar sig lätt här om, i fall man kastar  
 nedanstående exempel, hvilka utan svårighet i  
 3. ...ångfaldigas:

latin.	folkliga ord	lärda ord.
<i>au(g)ustus</i>	<i>oût</i>	— <i>auguste</i>
<i>ulvo(c)utus</i>	— <i>woué</i>	— <i>arocat</i>
<i>deli(c)atus</i>	— <i>délié</i>	— <i>délicat</i>
<i>do(t)are</i>	— <i>douer</i>	— <i>doter</i>
<i>li(g)are</i>	— <i>lier</i>	— <i>liquer</i>
<i>re(g)alis</i>	— <i>royal</i>	— <i>regale</i>
<i>repli(c)are</i>	— <i>replier</i>	— <i>répliquer</i>

Man ser med hvilken konsekvens den konsonant<sup>1)</sup>, som  
 latinska orden står mellan tvenne vokaler, af hvilka den  
 är accentuerad, och hvilken bokstaf vi inneslutit inom par  
 bortfaller i orden af folkligt ursprung, medan de lärda  
 med lika stor följdriktighet bibehåller den samma.

Vi sågo hvilket förstörande inflytande accenten utöf  
 på den eller de stafvelser som följde efter honom. Dess ver  
 på de franska ordens bildning inskränker sig likväl icke en  
 härtill. Den fräter omkring sig åt båda sidorna, icke blott fr  
 utan äfven bakåt. Vokalen i den stafvelse, som föregår  
 betonade, drabbas af samma öde, som träffade den eller de  
 kaler, som befunno sig i de näst följande, det vill säga med  
 dra ord: den försvinner. Detta fenomen sträcker sig långt  
 baka i tiden. Redan före det romerska kejsaredömet fall  
 den i fråga varande vokalen upphört att finnas till i det  
 ska talspråket. Medan man fortfarande alldeles som under  
 klassiska perioden skref i vårdad skrift *alabúster*, *coaguláre*  
*teránuus*, *populáres*, uttalade man i hvardagsspråket dessa

<sup>1)</sup> Fransmännen kalla den kort om godt *la consonne médiane*, h  
 kunde återges med »midtelkonsonanten«.

*ster, coaglare, vetranus, poplares.* Att detta verkligen egt bevisas af en stor mängd ord, hvilka man funnit i denna nandragna form på gamla inskriptioner. Dessa stenristninfördes af obildade arbetare, män af folket, hvilka skrefvo såsom de sjelfva och andra talade dem, föga anande hvil stor tjänst de dermed gjorde en kommande tids vetenskap. det skulle behöfvas ett ytterligare bevis till de många vi gifvit på att franska språket utvecklats sig ur folklatinet, är väl det förhållande vi nyss berört om något egnadt der. Ty huru annars förklara att de franska orden af folkligt prung äro underkastade just samma lag, som vi sett verka i latinska talspråket? I de lärda orden deremot skönjes intet af detta fenomen, såsom framgår af följande tablå:

latin.	folkliga ord.	lärda ord.
<i>car(i)tātem</i>	— <i>cherté</i>	— <i>charité</i>
<i>hosp(i)tāle</i>	— <i>hôtel</i>	— <i>hôpital</i>
<i>nav(i)gāre</i>	— <i>nager</i>	— <i>naviguer</i>
<i>sep(a)rāre</i>	— <i>sevrer</i>	— <i>séparer</i>
<i>sim(u)lāre</i>	— <i>sembler</i>	— <i>simuler</i>
<i>com(i)lātus</i>	— <i>comté</i>	— <i>comité.</i>

Sammanfatta vi de resultat, till hvilka vi hittills kommit i vår undersökning af lagarne för franska språkets utveckling, så vi dessa lagar vara i korthet följande:

- 1:o) Den latinska accenten bibehåller sin plats;
- 2:o) Den eller de stafvelser, som följa på den accentue-  
le, uppoffras;
- 3:o) »Midtelkonsonanten» försvinner<sup>1)</sup>; och
- 4:o) Vokalen i stafvelsen näst före den betonade bortfaller.

Vi hafva här betraktat sakerna i stort, för att gifva en gefärlig föreställning om huru språket utvecklats sig. Att vi re intränga i den franska fonetikens detaljer skulle föra oss r långt och erfordra ett utrymme större än det vi kunna dis-

<sup>1)</sup> Beträffande denna af *Brachet* uppställda lag gäller dock den gamla ~~men~~ att ingen regel är utan undantag. I vissa fall qvarstår »midtelkonso-  
nten» oförändrad (*soliculum* — *soleil*, *arena* — *aroine*, *romanum* — *ro-  
in*), i andra fall öfvergår den till en närbesläktad konsonant, hvilket är  
delser med *p* och *b*, hvilka hvardera blifva *v* (*nepotem* — *neveu*, *crepare*  
*crever*, *caballum* — *cheval*, *debere* — *devoir*).

#### ÖFTÅG PÅ DEN FRANSKA SPRÅKFORSKNINGENS OMRÅDE.

er. En dylik hvarje särskild bokstaf omfattande skulle för öfrigt endast ytterligare bestyrka hvad, nämligen att franska språket utvecklats sig ur det enligt vissa gifna lagar, hvilka, äfven om de i lida af undantag, dock öfverhufvudtaget verka ansvarig följdriktighet. Att dessa undantag från reglet icke äro flere och större, än de äro, bör vara förvåning, då man betänker huru dessa små ljudorganismer, hvilka vi kalla ord, gått i arf från individ till individ från släkte till släkte under loppet af många århundraden. I lif dessa organismer lefva äro vände af så oändligt många faktorer, att man, såsom det ju är så händt, verkligen kunde känna sig frestad att utan vidare förklara det någon lagbundenhet deras utveckling icke är m. 5. Tillfälligheten, den rena slumpen drifver också här stundom ett elakt spel och lemnar ett ställande spår efter sig, hvilket tillkomat det icke alltid är lätt för språkforskaren att uttala. Ett egendomligt exempel på en dylik lek af slumpen lemnar ordet *chaise* (stol). Det är i sig genting annat än det från den gamla regelrätt härledda *chaire*, hvilket numera betyder predikstol, lärostol, men ända till 1600 seklet var namnet på stol i allmänhet. Först vid denna tid uppstod ordet *chaise* genom en förändring af *r* till *s*. Skriftställare från denna tid berätta att det hörde till goda tonen i Paris att uttala alla *r* som lena *s* och alla *s* som *r*. I stället för *père*, *mère*, *chaire* sade man *pèze*, *mèze*, *chaize*. Detta tillgjorda uttal, hvilket måste hafva varit ganska allmänt, har poeten Clement Marot förlöjligat i en dikt, som han lägger i munnen på en »beau fils de Pazis» och hvilken börjar sålunda.

Madame, je vous aime tant.

Denna modesak tog som alla andra ett slut, och en större delen af de ord, som varit utsatta för denna löjliga min-handel, återtagit sin rätta gestalt, hafva dock ett par såsom *chaire* och *bericles* (i stället för *bericle* af *beryculus*) stannat kvar och vunnit burskap i språket af en ren tillfällighet, lika omöjlig att förklara som den, hvilken först lät dem uppstå.

H. af Schultén.

## Beslut och handling.

Öfversättning af Horatii andra epod <sup>1)</sup>.

Först den är säll, som fjärran från affärers bråk,  
lik forna tiders enkle män,  
med egna oxar ärfda tegar plöjer, fri  
från räntors tyngd och räntors vinst.  
Han vid trumpetens skräll kan sofva lugnt sin natt,  
han slipper sjömanslivets bråk;  
af embetsmannens bockningar han icke vet  
och ej af politikens kif.

Nej, han förmåla får vid poppelns höga stam  
vinrankans vuxna telningar,  
och gömd i skötet af en fjärran, stilla dal  
han ser hur korna ströfva kring.  
Fruktträdens torra grenar rensar lätt han bort  
och ympar friska qvistar in;  
han gömmer pressad honings must i rena krus  
och klipper lätt betvingadt får.

När sedan hösten höjer invid fältets rand  
sitt äpleprydda hufvud upp,  
hvad fröjd att plocka frukt af rar, förädlad sort  
och smaka drufvans purpursaft  
och sira gåfvomilde gudars stoder rikt  
och tråda danser omkring dem!

Hur skönt att njuta hvilans ro vid åldrig ek,  
att famnas mjukt af doftrikt gräs

---

<sup>1)</sup> Då minnet af Horatius hos Finsk tidskrifts läsare i ett föregående te blifvit uppfriskadt med några alster från skaldens mognare år, tillåta oss att meddela en ställvis fri öfversättning af den bekanta andra epoden, prof på det diktslag, hvilket likasom satiren synes tidigast hafva sysselsatt den horatianska sångmön. Tydligen redan i besittning af sitt sabinska skildrar författaren landtlivets enkelhet med en varm känsla, som öfvalt bryter fram genom det något realistiska, i den snåle stadsbons munla beprisandet af en välmående landtmans fröjder. Sjelfva den satiriska dningen, som man af en Horatii epod har att vänta, gör därför stycket ännu nog till annat än »idyll och epigram» i egentligaste mening.

*F. Gustafsson.*

POESIER.

strida bäcken se från berget störta ned!  
Vid fågelns qvåde hvad behag  
a raggas in och slumra stilla vid det sorl,  
som ifrån källans flöden hörs!

Men vintern kommer efter dundergudens bud  
med blåst och regn, med snö och is;  
då drifvas kucka vildsvin fram från alla håll  
af hundars hop i jägaras nät,  
då spännes ock för matfrisk trast försåtligt garn  
vid lätt handterlig gillerstång,  
och snaran läckert byte tager, haren rädd  
och tranan, kommen fjärran från.

Vid detta lif hvem minnes flickorna i sta'n  
med kärleksgriller och förtret?

Ja, vårdar hemmet ej och våra älsklingar  
med mig en hustru, buld och blyg,  
så finck som bondvärdinnan från Sabinerbygd  
och föga rädd om hull och hyl!  
Vid helga härden har hon treflig brasa tänd  
för mig, då trött jag kommer hem;  
på frodig boskap, inom häckens flätverk stängd,  
de stinda jufver nyss hon tömt,  
hon bjuder på ett vin så sott från årets fat,  
uppdukar präktig husmanskost.

Ej smaka bättre då de bästa ostron mig,  
ej alla rara fiskar ens,  
dem stormen fört med böljorna från österland  
på villoväg till våra haf.  
Perlhönan ifrån öknens nejd ej kittlar mer  
min gom, ej attisk hjerpe mer  
än frisk oliv från trädets saftigaste gren,  
än syran, som på ängen trifs,  
och malvan, den du ock som sjuk helt lätt förtär.  
Lägg, när det stort skall bli och fest,  
dertill ett lam vid offret fäldt, en killing späd,  
som blifvit ryckt ur vargens våld.  
Och under målet hvilken nöjsam syn mig bjuds,  
då mätta fåren löpa hem  
och trötta oxar släpa på sin matta hals  
den blanka plogbilln uppåt vänd,  
och godsets barn, en bisvärm likt, till bords sig satt  
med solig blick vid gudens bild.

Så talar Alphius, procentaren, och ren  
 ett landtgoods leker i hans håg.  
 Han hastigt drifver in sitt guld: om åtta dar  
 han allting åter — lånat ut.



## Morgon i hafsbandet.

(Minne från Kökar.)

Blott kala klippor och der rundt omkring  
 Det fria, friska hafvets vida ring,  
 Belyst af sol, som nyss steg upp ur vågen!  
 Med vidgadt bröst naturens helsa här  
 Jag andas in i fulla drag och är,  
 Som aldrig förr, så lätt och glad i hågen.

Välkommen nya, sköna sommardag  
 Att höja med din fröjd mitt hjertas slag  
 Och ge en framtid nya, glada minnen!  
 Jag älskar er, I hafomflutna skär;  
 Till njutning full jag ingenstäds, som här  
 Kan släppa lösa alla mina sinnen.

Flyg fritt, min blick, och sola dig i glans  
 Der himmeln smälter hop med vågors krans!  
 Ej hindras här din väg mot himlaranden.  
 Njut fullt, mitt öra! Hvilken skön musik,  
 Förtrollande, på ändlös aning rik,  
 De lätta böljor hviska emot stranden!

Här är mig godt! I denna morgonstund  
 Med ingen bytte jag på jordens rund,  
 Och ej ett slott ens ville jag begära  
 Emot den skötbåt, uti hvilkens famn  
 Jag ligger nu i denna lilla hamn,  
 Bland friska ångor utaf beck och tjära.

O morgonluft, visst du mig bringat har  
 En dryck, befriande och underbar!  
 Mig tyckes att jag eger måsens vingar  
 Och höjer mig i rymden mer och mer,  
 Tills jordens skuggor jag ej mera ser  
 Och ekot af dess sorger tyst förklingar!

POESIER.

Dock, bor väl sorg på dessa fria skär? —  
Se morgonglad och femtonårig der  
En fiskarflicka springer ner mot stranden.  
Hon muntert sjunger, och när mig hon ser  
En stund hon håller upp och konstlöst ger  
Med gladt godmorgon mig den bruna handen.

Så börjar sången åter; — ton på ton  
Likt larkans driller följer, medan hon  
Går till sitt arbete vid blåa vågen.  
Du ännu aldrig lemnat dessa skär  
Och därför, barn, förstår jag hur du bär  
Så idel hammel, haf och sång i hågen!

Ur sumpen drar hon aborre och id  
Och sätter så sig ned; i ro och frid  
Hon fjällar, rensar, sjunger, ler och drömmer.  
Men uppå linnet, på den bara arm,  
På kinden, rund och röd och ungdomsvarm,  
Sitt ljusa skimmer morgonsolen tömmer.

Hon visar ut åt sjön — jag skådar dit;  
Der höljas vågorna i fradga hvit,  
Det skummar och det yr i fjärdens bölja.  
En trupp af sälar hålla der sin lek,  
Der dansa de med støj och glam och smek,  
Än dyka upp, än ned sig skyndsamt dölja.

Så lustigt hoppa de i solens sken;  
Der kryper upp på klippan en om en,  
Der plaska andra om i ystra ringar.  
Då skrattar hon så friskt och godt och gladt  
Och skrattar åter, så att hennes skratt  
Det vida öfver strand och bölja klingar.

Du friska barnaskratt, jag en musik  
Ej bättre vet än din, på oskuld rik!  
Hvad lif du gifver taflan, som mig tjusar!  
Der smyger morgonluft och morgonglans  
Sig in i dina klara toners krans,  
Och böljeslag och vestanvind der brusar!

Men bäst hon skrattar, har hon slutat ren  
Sitt arbete och, följd af solens sken,  
Hon springer munter, som hon kom, från stranden;



se, åt mig hon likväl lemnat kvar  
 d minst af allt hon nånsin anat har:  
 morgonsång bland fiskefjäll på sanden!

—r— R—r.

## I sommardagar.

### 1.

På ängens gröna mantel,  
 Midt i små blommors krans,  
 En boning täckt sig reser  
 Vid insjövågens glans.

Kring stranden skogens jungfru  
 Har strött sin skönsta skatt,  
 Och lind och björk i böljan  
 Der spegla sig så gladt.

Och mellan träden slingrar  
 Rågåkerns band af gull:  
 Det är en härlig taffla,  
 Så blid och tjusningsfull.

Och skära, röda rosor  
 I lundens skugga gro,  
 Och inne frid och kärlek  
 Och stilla lycka bo.

Och vet ni hvarför ständigt  
 Min håg hitåt vill stå?  
 — Här le så huldt emot mig  
 Min flickas ögon blå.

### 2.

skönt att hvila i skuggig skog  
 yssna till qvittret af trast och siska!  
 t sjungande språk förstår jag nog,  
 3 vet hvad vindarne hviska.

1 kärlek jublar små fåglars par,  
 bygger sitt bo på den gungande grenen,

POESIER.

Och älskogs susning från tallen far  
Till björken borta vid stenen.

Och blomman, som stod så sorgsen nyss,  
Hvad mårne af vingade fläkten hon hörde?  
Hon strålade ljuft vid dess snabba kyss:  
Hennes »ja» visst med sig den förde.

Sjung, trast, din kärlek så säll och fri,  
Och älska, vindfläkt, de blommande lunder!  
Snart, snart är sommarens dag förbi,  
Då flykta er lyckas stunder.

Men hvem männ' der mellan träden gå?  
En ljus gestalt nedåt stigen smyger;  
Nej, nu farväl alla blommor små!  
Dit, dit till henne jag flyger.

3.

Följ med mig, min flicka, när solen går  
Att slockna i speglande sjö,  
Och qvällen sin sloja af skuggor slår  
Kring vik och blommande öl  
Till svärmande tankar manar den stund,  
Då aftonens frid faller på,  
Då vågorna somna kring strandens rund,  
Och träden i drömmar stå.

Följ med mig till berget, säg, minnes du sist  
Hur härligt der uppe det var?  
De ljufvaste tankar då föddes förvisst  
Och gömdes i hjertats förvar;  
De vakna nu åter i qvällslugnet opp  
Vid blomdoft och naknaergals slag, —  
Kom, flicka, att drömma på skimrande topp  
Om sällhet i sommarens dag!

4.

Säg, hvadan det moln, som skymmer  
Din blick, nyss strålande klar?  
Hvart flydde lekande löjet  
Från läpparnes purpurpar?

Hvad kunde min ros förvandla,  
Hvad släcka min stjernas sken?

POESIER.

Säg, har vid ditt blåa öga  
Jag svärmat för länge ren?

O nej, låt som förr det stråla  
I älskelig, fager glans,  
Och låt mig läsa der inne  
Den skönaste lycka, som fans!

5.

Öfver hvilande vikens vatten  
Draga dimmor i dunkla natten,  
Dagens lif har till lugn sig lagt;  
Fästets skyar så sällsamt simma,  
Månens glänsande strålar glimma,  
Svepa skogen i silfverprakt.

Strid och sorger ha stilla somnat,  
Fröjd och lycka till drömmar domnat, —  
Hjertats eld vill ej slockna än;  
Bär mig, båt, på den tysta färden  
Fridfullt fram öfver spegelfjärden  
Till den strand, der hon hvilar, hän!

Bleka strimma, vill du ej blicka  
Vänligt in till min fagra flicka,  
Smeka ljuft hennes rosenkind?  
Kyss från läppen, hvad hågen drömmer,  
Smyg att skåda, hvad hjertat gömmer,  
Gif sen svaret åt nattens vind!

6.

Haf tack, lilla vän, för blommorna små.  
I dem skall jag minnas dig!  
Mest håller jag af den blomman blå  
Ty den hviskar så:  
Förgät ej, förgät ej mig!

7.

Se, hur strålande solskensdager  
Strör sitt skimmer kring strandens rund!  
Djupt i lugnet sin krona fager  
Spegelar björken i ljusan lund;  
Daggens perlor på blomman glittra,  
Fåglar jublande toner qvittra  
Klart i morgonens friska stund.

POESIER.

Sol, som högt ofvan bergen brinner,  
Snart ej skådar mitt öga dig;  
När i böljan din glans förrinner,  
Fjärran länkas igen min stig;  
Långt, långt hädan går åter färdens  
Ut till möda och bragd i världen,  
Veklig ro är ej till för mig.

Hastigt svinna de sälla dagar,  
Sommarlycka är ljuf, men kort;  
Höstens vind snart i löfven jagar,  
Solskendsdrömmar den drifver bort,  
Tomt blir lifvet, när glädjen flyktat,  
Trädet likt, som, när sommar lyktat,  
Lemnas sköfladt, förtvinadt, torrt.

Men, fast blomningens dag är liden,  
Fröjdens minne skall ej förgå;  
Ljusa, leende sällhetstiden  
Göms för evigt i hjertats vrå:  
Der så strålar en blick så fager,  
Der är skimrande solskensdager,  
Höstens skuggor dit aldrig nå!

8.

Ännu i glädlig färd, i lätta ringar,  
En vingad skara genom rymden far,  
Men snart af nordens höst den afsked tar  
Och bort till solig strand den åter svingar.

Sensommarns morgon, klar och fridfull, bringar  
En helsning än från flydda solskensdar.  
Hvar enda fröjd, den ljufva tiden bar  
I minnets toner djupt ur hjertat klingar.

Snart sveps ock sinnet in i dunkel höst  
Och blir så tomt, som trädets kala krona,  
När löfven ryckas bort af vilda vinden

Men blomsterklädd igen engång står linden,  
Och vårsol åter skall på fästet trona,  
Så gjuts engång i hjertat ljus och tröst.

W. S.



## Truls och Inger.

Efter **Jørgen Moe**, öfversatt af *li*.

Mot kojan i gröna dalen  
Ren morgonstrålen ler  
Och skönt åt låga rutor  
Sin skatt af rosor ger.  
Hur trösterikt hon glöder!  
Hvem vet, kanske hon såg  
Att, kämpande med döden,  
En man derinne låg.

Med vindens fläkt ett genljud  
Allt hit från kullen når,  
Der än Johannenattens  
Fördröjda glädje rår.  
Men dämpadt hinner ljudet  
Hit ned af rop och skott:  
Att störa sista striden  
Det aktar ej för godt.

På torfhöljd takås sitter  
I solens sken en katt;  
Han tvättar sig med tassen  
Och stryker skinnet glatt.  
Måntro han sig så putsar  
För lifvets glada fest?  
Jag hellre tror han väntar  
En osedd, mächtig gäst.

I stugan är ock fejad  
Med omsorg hvarje vrå.  
Ett fång af gröna björklöf  
På svartnad hård ses stå;  
Med doftrik, dunkel enris  
Är skuradt golf beströdt  
Och friska njuponblommor,  
Blekt skimrande i rödt.

Men se i sängen ligger  
För döden gamle Truls,  
Med ångestsvett på pannan,

POESIER.

Med matt och stockad puls.  
Vid bädden sitter Inger,  
Hans kära, gamla vif,  
Så trofast nu i döden  
Som städs uti hans lif.

Hvi står ej barnaskaran  
Nu samlad kring hans säng?  
Ack, statkarlens lott är armod,  
Och den är hård och sträng.  
Sex söner och en dotter  
I by och fjärran bygd  
Nu tjena folk för födan,  
För ringa lön och skygd.

Men än han har sin Inger,  
Sin gamla hustru kvar.  
Fast ryggen redan styfnat,  
Mjukt hjerta än hon har.  
Mer kärleksfullt har ingen  
I qualfull nattlig stund  
Den sjukes läger jämkat  
Och vakat för hans blund.

Med duken tyst hon torkar  
Sin tårda, gamla kind,  
När bittra sorgetåren  
Vill göra blicken blind,  
Och läser så för mannen  
Med långsam, bruten röst  
Ur helga boken åter  
Ett ord af kraft och tröst.

Hon kan ej räkna droppar,  
Ej följa läkarus bud;  
Den dryck, hon har mot döden,  
Hon fått utaf sin Gud.  
I evigt friska källan  
Hon underdrycken fann:  
De klara ord om honom,  
So mdöden öfvervann.

Men tyst! — Nu drar han andan,  
Hur plågsamt, tungt och matt!  
Det mörknat ren i ögat  
Af dödens svarta natt.  
Åt henne, som hans brudsäng

Och dödssäng engång redt,  
En blick af tacksam kärlek,  
Den sista, han dock gett.

Nu, stödd af sängens stolpe  
Hon långsamt böjer ner  
Intill hans mun sitt öra, —  
Han andas icke mer.  
Då hörs från hennes läppar  
Af tårar brutna ljud:  
»När jag hans händer hopknäpt,  
Jag redo är, min Gud!«

---

## Aug. Strindberg såsom dramatiker.

Mäster Olof. Ett skådespel. Stockholm 1878.

Gillet's hemlighet. Komedi i fyra akter. Stockholm 1880.

Då den svenska scenen i all sin tid företrädesvis varit på-  
kad af den fransyska teatern och derigenom äfven fostrat en  
g rad utmärkte skådespelare, kan det synas förvånande både  
den dramatiska produktionen i Sveriges litteratur är så säll-  
t, och att hvad deraf träder i dagen sällan visar sig i besitt-  
g af den sceniska tekniken. Den svenska vitterhetens stör-  
snillen hafva icke skördat sina lagrar inom dramatiken, och  
en af de rikast begåfvade ibland dem — vi mena C. J. L.  
nqvist — kände sig manad att för större liflighets skull gifva  
skapelser en dramatisk form, så var resultatet allt annat än  
ändbart för scenen, om ock bland hans beundrare funnits  
1, som ansett dessa alster böra betraktas såsom framstående  
matiska produkter. Emellertid är dramatisk verksamhet —  
såsom sådan gäller för oss endast den, som eger scenisk an-  
dbarhet — möjlig blott då man underkastar sig den sceniska  
nikens fordringar. Om dessa å ena sidan ålägga den drama-  
e skriftställaren ett för hans fantasi möjligen påkostande  
ng, som dertill måste förvärfvas under en mödosam ansträng-  
g, så erbjuda de tillika det osvikliga vilkoret för att hans  
k uppskattas och njutes i dess fulla styrka och fägring, eme-  
det är genom den sceniska tekniken han verkligen beher-  
r sitt ämne och kan gestalta det på förmånligaste vis inom  
form, han valt för sin framställning.

ej blott består af fem akter, utan dertill har ett högst besynnerligt efterspel, hvilket enligt uppgift och i sjelfva verket är fragment. Att döma af detta tillägg vill det synas som om det i förtäckta ordalag skall uttrycka författarens missnöje öfver att hans pjäs icke blifvit antagen till spelning; ty till sjelfva hans stycke står detta fragment utom allt egentligt sammanhang. En fördomsfri blick på sjelfva skådespelet visar dock ganska snart hvarför icke någon teater gerna kunnat inlåta sig uti ett så vågadt experiment. »Mäster Olof» — allmänneligen känd såsom den svenska reformationens förkämpe Olaus Petri — är en serie biografiska bilder i dramatiserad form, men ingalunda ett skådespel efter nutidens fordringar. Hufvudfiguren framföres i skilda, liffullt tecknade situationer, men sjelfva ämnet har ingen annan sammanhållning, än att hufvudpersonens roll genomgå alla fem akterna. En enhetlig handling söker man här förgäves. I stället för en koncentrerad sådan, i lämpliga skeden fördelad på de skilda akterna, möter man blott olika händelser ur Mäster Olofs lefnad, af hvilken sjelfva skådespelet omfattar en tidrymd af inemot 20 år. Författaren har visserligen stora fördömen att åberopa, berömda skådespel, som omfatta en ännu längre tidrymd, och i likhet med dessa har han bjudit till att hålla sin framställning möjligast oberoende af tidsförloppet, genom att lägga hela dess vikt uti de omedelbart skildrade situationerna. Men der hans förebilder tillåtit sig en friare hållning gentemot tiden, der hafva de dock så mycket strängare hållit sig till något, som nästan saknas i hans skådespel — karaktärernas utveckling. Af sin hjelte visar han oss reformatorn så att säga blott i hvardagsdräkt, utan att någonsin framföra honom i hans historiska betydelse. Hela denna sida tyckes författaren så uppsåtligt hafva undvikit, att allt hvad deraf ingått i hufvudfigurens lefnad tilldrager sig bakom kulisserna, medan de synligt för åskådaren sig teende scenerna alltid blott gälla hans enskilda person. Olofs förhållande till Sveriges store konung på den tiden, lika anmärkningsvärdt som skiftesrikt, behandlas här till den grad som en bisak, att ej blott konung Gustaf förblir osynlig, handlande endast genom ombud, utan äfven sjelfva relationen dem emellan ingenstades framträder med den klarhet, att man af författarens teckning kunde få någon verklig föreställning derom. Väl får man under styckets förra hälft veta att Mäster Olof lyckats vinna sin konungs förtroende, men hvarpå detta grundar sig får åskådaren lika litet se, som han derefter får ett fattligt begrepp om hvarför detta förtroende blir förverkad. Historien har i sistnämnda afseende visserligen endast antydningar att erbjuda, att nämligen Olaus Petri haft någon kännedom om det tyska köpmanskapets i Stockholm stampingar mot konungens lif, men fått dessa meddelanden under bigtens insegel och därför icke kunnat göra sig till angifvare. Här foreligger en konflikt af underbar dramatisk kraft, och tvifvelsutan är det vid ett dylikt



tillfälle dikten eger ersätta hvad i häfden tryter. Men något sådant erbjuder oss detta skådespel lika litet som det kommer sig till att göra sjelfva den för dess hjelte ödesdigra förbindelsen med nämnda köpmansgille synlig. Detta samfund handlar här, liksom konungen, genom ett ombud, vid hvars framställande författaren tyckes hafva tagit till modell någon af dessa lika gåtfulla som godtyckliga gestalter, dem Victor Hugo brukar använda för att få sina stycken i gång. En hastig öfverblick af styckets innehåll må gifva stöd för de anmärkningar, vi här ofvan anført emot detsamma, och torde dess oanvändbarhet för scenen deraf än tydligare framgå.

Första akten, som tilldrager sig i Strengnäs kloster, är måhända den mest lyckade af alla och erbjuder en lika liflig som karaktäristisk bild af de förhållanden, hvilka inneburo den kyrkliga omgestaltningens nödvändighet. Teckningen af presterskapets drönarlif är af en slående natursanning och har en förträfflig kontrast uti Olaus Petri upphöjda, af en högstämd själ adlade gestalt. De många episodiska gestalter, som här uppträda, egna sig väl både för att på ett fullt dramatiskt sätt belysa den blifvande reformatorns sinnesstämning, som ock för att gifva hans framtida verksamhet en lämplig bakgrund. Att författaren icke slutar akten efter de effektfulla scenerna mellan Olof, biskop Brask och marsken Lars Siggeson Sparre, utan med ett samtal mellan bröderne Petri, hvilket med lämpliga modifikationer äfven torde kunnat anbringas tidigare, är ett tekniskt fel, som en teatervanare hand icke skulle begått, helst äfven följande akt slutar med ett likadant samtal, detta dock icke möjligt att omflytta. Denna andra akt spelar i sakristian i Stockholms storkyrka, och gäller mästern Olofs förhållande till sin ultra-katolskt sinnade moder och till en ung fränka, som vi i nästa akt få se såsom hans maka. Onekligen är det vackert och dramatiskt att framföra reformationens förkämpe i en sådan konflikt med sin moder, att hon visas fasthålla den trosform, hennes son går att tillintetgöra; men antingen må då detta vara ett ämne för sig, i händelse skådespelet skall framställa Olaus Petri i sina enskilda förhållanden, eller får det på sin höjd utgöra en episod i en teckning af reformatorns historiska bana öfverhufvud, visande att denna äfven ålagt honom att öfvergifva fader och moder för att lyda sin andes mäktiga ingifvelser. Men privatmannen Olaus Petri är för vår författare till den grad hufvudperson, att han i tredje akten tecknar oss en förtjusande äktenskapsidyll i mästern Olofs arbetsrum, der friden och sällheten blott på en kort stund störas af den obevekliga modern, som infinner sig hos sonen för att uttala sin förbannelse öfver hans, i hennes ögon absolut förkastliga äktenskap. Hvad denne son i sjelfva verket är och hvad han, efter det han lemnat sin plats såsom lärare vid Strengnäs klosterskola, blifvit för Sverige, det får man blott i förbigående veta genom samtal mellan makarne

och genom åtskilliga ombud. Än mera träder den historiska skadan hos Olaus Petri tillbaka uti fjärde akten, som tilldrager sig vid hans moders dödsbädd och der handlingen står fullkomligt stilla, under det att vidlyftiga detaljteckningar aflösas af en tråkig lyrik, tills slutligen master Olofs förhållande till kopmansgillet dittills endast i flygtiga scener antydt, här på ett lika godtyckligt som oklart sätt begagnas för att åstadkomma en katastrof, som skall få sin upplösning i femte akten. Eller kan man på fullt allvar taga det såsom en valmotiverad katastrof, att Olof sedan han fått Gerdts Boktryckares bekännelse om hvad som egentligen förhållit sig vid de gillesmöten, han med denne man besökt, blir tagen i fångsligt förvar af en omedelbart efter nämnda samtal inträdande rättstjenare, den der vet både att gillet efter traktat konungens lif och att icke ster Olof derom eger kännedom? Den bekännelse, som innebär möjligheten af Olofs anklagelse, har, som sagdt, blifvit yttrad så nyss, att den måste antagas vara hörd af den bakom dörren lyssnande rättstjenaren, och Olofs förhållande till gillet och dess stämplingar hafva därför blott i förbigående blifvit berörda. Följden är naturligtvis att hans inmanande i hakte för åskådaren är alldeles oförklarligt. Men saken blir icke tydligare genom sista akten, som till skådeplats har Stockholms storkyrka, der Olaus Petri skall undergå kyrkopligt. Här hafva vi, i stället för en redigt förloppande utveckling, ett brokigt hvimmel af gående och kommande, ungefär som man har det i en dröm, och der den i stycket oristande koncentrationen omisskänneligt afspeglas i de löst på hvarandra följande scenerna, bildade delvis af umbärliga episoder, delvis af barsyftningar på förhållanden och händelser, som hela stycket igenom ståt bakom och bortom den egentliga handlingen, hvilken ock får sin slutliga lösning genom en alldeles nytonsamma stående och på ett oförmedligt sätt ingripande omständighet. Master Olof skall nämligen återfå konungens gunst, ifall han vill bonfalla derom, och dertill förinås han genom en skrifvelse från Luther, den der vid denna bondeupprorets tidpunkt i Tyskland förklaradt all öfverhet vara af Gud och övverkörigen böra blifva atlydd. Detta den tyske reformatorns utslag, som dock icke har något effektivt samband med master Olofs handlingssätt, begagnas såsom veritabel *deus ex machina* för att få slut på stycket, hvilket visserligen ock inom sig saknar allt, som skulle erbjuda en inifrån betingad afslutning.

Ehuru förfeladt i sceniskt afseende, eger stycket likväl ett värde såsom bokdrama, såvida man vill tillerkänna denna hybrida form en literär giltighet ty det utmärker sig genom en mängd liffullt tecknade figurer och åtskilliga tilltalande detaljpartier. Man har förnamligast verkliga menniskor framför sig icke dimbilder som i »Hermione», och deras samtal äro fria från anakronistiskt ordprål och tomma resonnemanger: dialogen framgår otvunget ur situationerna och motsvarar de uppträdande

stalternas karaktär, och att författaren tillika i de metriska partierna sökt anslå den ton, som är egendomlig för det svenska dramat från reformationsperioden, bidrar i sin mån att gifva hans framställning en bestämd tidsfärg. Men ett verkligt dramatiskt arbete erfordrar mera än efter akter och scener fördelad dialog och framförandet af figurer med en slående lifssanning; dertill behöfs ock att sjelfva ämnet erhåller den koncentration, att gestalterna, noga inpassade inom ramen för detsamma, genom sitt för åskådaren omedelbart synliga och förnimbara gömmande och låtande, utveckla sitt inre väsen i förhållande till styckets handling. Att Strindberg kan skriva äfven ett sådant stycke har han bevisat med »Gillet's hemlighet».

Denna komedi, som är en verklig prydnad för den svenska vitterheten, behandlar frågan om färdigbyggandet af Upsala domkyrka genom dervarande Sankt-Lars bygg-gille och spelar under något af de första åren på 14-hundratalet. I tjugu år har kyrkan väntat på sin slutliga fulländning, som tyckes fördröjd genom gillesäldermannen Hans' tilltagande orklöshet. I hans ställe och oaktadt han sjelf icke formligen abdikerar, väljes till samma befattning hans son Jakob, gemenligen kallad Jacques, som dock är en odugling och blott är stor i ord och anspråk. Han lyckas emellertid få sitt val genomdrifvet, deri understödd af partisplitt-ring inom gillet, och lofvar naturligtvis slutföra bygnadsföretaget. På vintertiden kort före jul kommer det under hans ledning, och till Valborgsmessodagen skall tornspiran stå upp mot skyn. I och för genomförandet af sitt värf bör han, såsom varande gillet's älderman, äfven känna till »gillet's hemlighet» eller den formel, deruti bygnadens grundplan är symboliskt uttryckt. Lika litet läskunnig som fadern, är Jacques icke i stånd att tillägna sig hemligheten, men då äldermannen ovilkorligen bör vara i besittning deraf, dristar sig Jacques, såsom ock hans fader förr i tiden gjort, att för genomdrifvandet af sitt val med ed bekräfta det han är medveten om hemligheten. Så går han att bygga på må få och lyckas verkligen på den af honom sjelf utsatta tiden få tornet färdigt; men då detsamma högtidligen skall invigas, störtar det och förvandlar till grus både hans eget och flere tidigare decenniers arbete. Han blir anklagad för att hafva byggt godtyckligt och ej i enlighet med kyrkans allmänna grundplan, hvars egentliga skaplynne han, såsom okunnig om »hemligheten», icke vetat hålla i sigte. Han blir afsatt, och verket anförtros åt värdigare händer, som derjämte äro ledda af en fullständig kännedom ej blott af »hemligheten», utan af bygnadskonstens teori, hvarom den äregirige Jacques icke haft någon aning.

Sådant är sjelfva temat, som utvecklas genom att en utvald grupp af mästerligt tecknade karaktärer sättes i verksamhet. Främst ibland dem står naturligtvis älderman Jacques, en visserligen allt annat än sympatiskt tilltalande figur, men som

fi inom lifssanningens tjuskraft. Författaren har med  
 flers afflans andra plan förlagt de gestalter, som anses ge  
 nom - get intagande och älskliga väsen — och han har af  
 dana ut a kön och åldrar — och i stället koncentrerat hela sin  
 skildringsormåga på den nye åldermannens, med alla sina fe  
 och fulbeter ändock intressanta gestalt. I stället för att göra  
 det oförtjent lidande goda till framställningens medelpunkt har  
 han skildrat det i hvardagslifvet så ofta öfverhanden behållande  
 lumpna och dåliga, hvilket han dock uppvisar såsom arbetande  
 på sin egen undergång. Jacques är en af dessa tusentals hvar  
 dagsmenniskor, som med andras tillhjelp komma till en forman  
 lig lefnadsställning och då äfven vilja herska öfver andra. Lå  
 vade af sin granslösa egoism och sporrade af denna till en va  
 handlingskraft, taga de detta m m intyg på dugtighet och själ  
 ständighet, ehuru de i ver m svigta vid hvarje motstånd  
 hemtande råd hos andra . arje småsak och talande af  
 dem vid hvarje tillfälle, då det eller yttra en åsigt. Ett egen  
 initiativ har en dylik dristig, a yckan framskuffad nolla blott  
 för det dåliga, då detta synes e juda honom en genväg att be  
 trygga sin fördel, och huru sant och skickligt författaren vet  
 leda sin gestalt ända till brottsens afgrund, det visar sig i den  
 gripande scenen, då Jacques vill göra sig af med sin far, det  
 han tror vara i vägen för sig, emedan »folket» gerna berömmar  
 det förflutna på det närvarandes bekostnad, äfvensom i de sce  
 ner, hvilka gälla hans otack mot den gillesmedlem, som förhjelpt  
 honom till sin befattning, men den der äfven vet att ålderman  
 nen sjelf icke känner till »hemligheten». Och ändock har fö  
 rattaren vetat äfven på denna karaktär tillämpa den rigtiga sat  
 sen, en af hufvudfigurerna i stycket yttrar, att »det finns inget  
 som är så dålig, att han intet har något godt i sig». Vårt del  
 tagande för denna, så många gelikar egande menniska har han  
 förstått att frammana ej blott då olyckan och ett förtjent straf  
 gjort honom ångerfull och ödmjuk, eller då en hjertslitande sin  
 nesoro fattar honom, vid det han ofrivilligt sammanför sin egen  
 oförmåga och okunnighet med det stora värf, hvars genomförande  
 han tilltrugat sig; utan deltagandet underhålles derjämte af den  
 kärlek, man ser honom åtnjuta af sin maka, väl en af de älsk  
 ligaste och mest intagande varelser, den nordiska dikten har ett  
 uppvisa ibland sina kvinnogestalter. Hennes kärlek är hvarken  
 nyck eller beräkning, och den är höjd öfver tingens vexlingar  
 och menniskors tal: hon har slutit honom i sitt hjerta, och då  
 han, som hon säger, »för henne förblir detsamma han alltid va  
 rit», så veta vi ock att i honom ändock finnes något, som gör  
 honom förtjent äfven af vår förlåtelse. Det är i sanning en icke  
 lätt uppgift, författaren har löst att genomföra skildringen af  
 genom sina handlingar i allo vår ovilja och vårt förakt i  
 nande karaktär sålunda, att han det oaktadt kan påminna  
 om att äfven han är vår nästa. När den brottslige till slut

ven af alla, som med rätta fördömt honom, knäböjer för skliga maka, med hvilken han följande dag skall tåga ut ärande land för att lifnära sig genom eget arbete, då har aren onekligen gripit så djupt i vårt hjerta, att derur fram- denna, konsten allena till buds stående försoning, som skaldeverk kan erbjuda i högre mån än här är fallet. Och ulländade och sanna som dessa begge hufvudfigurer äro nä- alla de andra, vare sig män eller qvinnor, unga eller gamla, r eller arbetare, som i öfrigt uppbära detta förträffliga

Skäl till anmärkning finna vi blott vid behandlingen af en detalj i gamle ålderman Hans' karaktär. Författaren har tvifvel förlänat den afsigkomne gubben ett stort intresse, att i slutet visa denna orkeslöshet till större delen vara ilens brutenhet i följd af den oro, som bemäktigat sig ho- för det att han med ovärdig hand och blott med tillhjälp riger fått ledningen af ett arbete, han icke var vuxen och lertför kommit att afstanna. Men så sjelffallet det är att viktiga omständighet bör vara dold för hans omgifning, ullkomligt tror den gamle i sjelfva verket vara så slö, som isar sig; lika viktigt är det att åskådaren i tid blir förbe- på att detta utseende i grunden är ett sken, hvarunder de ste själsqual dölja sig. Då han i sista akten blottar sitt blir åskådaren lika mycket förvånad som hans son, och då galler att gifva akt på begge spelande i deras inbördes lande, så hade författaren onekligen bort förfara så, att öf- kningen hos åskådaren motvägts af erinringen om något, edan tidigare gjort honom uppmärksam på att den gamle en icke alldeles är sådan som han synes. Intresset för ho- skulle genom en sådan — i första eller andra akten an- — antydning ingalunda hafva minskats och spänningen i la slutscen vunnit till förmån för sjelfva situationen. Så- den ter sig nu, delar åskådaren i allo Jacques häpnad, hvilken han dock bör vara höjd, och tillika har han svårt tta identiteten mellan den då sig uppenbarande fullt med- af ödet nedtryckte mannen och den skröplige gubbe, han innan skådat. Att framhålla detta väsendtliga samband icke hafva varit så svårt.

En annan invändning vore måhända också den, huruvida is, i det hela mera episodiska gestalt icke kunnat undvaras ock bort med sjelfva handlingen mera införlifvas. Förfat- kan dock med hänsyn till denna, i alla fall väl tecknade åberopa stora mästaress föredöme, hvilka sällan, då de göra af en dylik typ, brytt sig om att innerligare sammanväfva ned styckets egentliga ämne, och att han för egen del så sat sin narr i sjelfva den sceniska organismen af sitt stycke, enna figur är honom tjenlig både för att hjälpa vid förbe- sen af en i sista akten behöflig vändpunkt och för att, me-

i rollen hörande fria ordet, få anbringa karaktäristiska  
 personerna, hvarigenom en skarpare belysning kan be-  
 n. Den skicklighet, hvarmed sjelfva denna hjälpge-  
 ad, gör den till ett verksamt lifgifvande element i  
 ilket, såsom varande en komedi, också ganska väl kan  
 episodiska partier, som med ifrågavarande gestalt-  
 aeruti i . Författaren har dessutom äfven i detta stycke ut-  
 som uti Mäster Olof, låtit en frånvarande personlighet få be-  
 stämmande ingripa i sjelfva lösningen, i det att gille ålderman-  
 nens slutliga dom göres beroende af ett påfligt utslag. Men här  
 har denna utom stycket befintliga magt dock en förmedling i  
 sjelfva gillet tillstådesvarande superintendent, domherren Nil-  
 som för de rådande former... all vadjat till Rom, då han re-  
 dan omedelbart efter det o- ga valet af Jacques till gille-  
 ålderman förutsett behöf af den högsta instansens med-  
 lankomst. Det sålunda sambandet med Rom är blott  
 ett symboliskt uttryck för rfvet katolska odling och be-  
 nar lika mycket till hela fram llingens kulturhistoriska tro-  
 het, som fallet är med den ski gt anbragta färgläggningen af  
 sjelfva dialogen, hvilken förm äldre ord och satsvändningar  
 fått en från vårt nutidspråk ande ålderdomlig prägel, ut-  
 att därför förefalla sökt; det r sig tydligt vara en omkid-  
 nad, som författaren tilldelat gestalter, för att äfven i detta  
 hänseende försätta dem i d tidehvarfs tänke- och tils-  
 relse-sätt.

Hittills har stycket, oss vererligen, endast sex gånger gif-  
 vits på kungliga teatern i Stockholm, och omöjligt är det icke att  
 publikens intresse tillsvidare stannar dervid, emedan den må-  
 hända icke känner sig tillräckligt anslagen af de tidsförhållan-  
 den och händelser, som ligga till grund för denna, icke desto  
 mindre förtjenstfulla pjäs. I sig sjelf är hon tvifvelsutan be-  
 gad till en hedersplats inom den nordiska teaterns repertoire och  
 borde allt emellanåt ses med nöje för såväl sina sanna karaktä-  
 rer, som ock för ämnets skickliga framställning. Författaren  
 torde dock kunna påräkna en större framgång, om han härnäst  
 ville upptaga till behandling problem, som ligga inom sfären af  
 de lefnadsföreteelser han skildrat uti det med stor begärlighet  
 lästa »röda rummet», likväl med den väsendtliga afvikelsen  
 från detta, af en viss ensidighet lidande verk, att den bättre  
 människokännedom och försonligare lifsuppfattning, som utmärks  
 dramatikern Strindberg, lika mycket må komma till sin rätt som  
 den framstående teknik, han visat sig förfoga öfver uti denna ko-  
 medi, hvilken på allt sätt berättigar oss att af hans hand vänta  
 än flere gedigna stycken för scenen.

W. Bolin.

## Mor och son.

Teckning ur familjelifvet i Finland för hundra år sen.

D:r J. O. I. Rancken har ställt till vårt förfogande en samling utdrag ur bref, som i tiden vexlats inom en af våra framstående familjer, samt derjämte benäget meddelat upplysningar om de i samlingen förekommande personerna. De äro i främsta rummet öfverstinnan Catharina Elisabeth Stjernvall och hennes son, Gustaf Fredrik Stjernvall, sedermera landshöfding i Nylands och Tavastehus län. Vidare innehåller samlingen bref från Fredrik Stjernvalls bröder, Carl Johan, förste landshöfding i Wiborgs län, Erik Gustaf, hvilken, bosatt i Sverige, dog som afskedad kapten vid enkedrottningens lifregemente, Hans Henrik, egare af Lindnäs i Mäntsälä, samt från en kusin till honom, Carl Gustaf von Yhlen, öfveradjutant och en tid kommandant i Stralsund. En mera betydande samling af deras bref har kommit oss till handa genom hr v. häradshöfding Victor Falck, i hvars familj den blifvit bevarad. Till dessa familjeninnen kunna vi lägga en afskrift af öfverstinnan Stjernvalls testamente eller hellre afskedsord till sina söner, samt personerna öfver landshöfding Fredrik Stjernvall af kyrkoherden i Tavastehus, magister Johan Gustaf Florin.

Brefven äro af helt och hållet privat natur. Endast sparsamt förekomma i dem några upplysningar om de allmänna anordningarna. Vi hafva dock icke tvekat att lemna dem åt offentligheten, för så vidt de skänka en inblick i dåtidens uppföstran och åskådningssätt. Till huru stor del är det icke som mannens offentliga handlingssätt bestämmes af det sinnelag och de grundsatser, som i familjelifvet rotfästats hos honom? Är det icke i dessa, för den yttre historien dolda rymder, som de opinionens underströmningar bilda sig, hvilka framträda som resultat i vitterheten och politiken? Vill man icke anse efterföljande tidsbild såsom blott frukt af en nyfikenhet, hvilken törhända träder nog mycket in på privatlivets fridlysta område, så kan den betraktas som ett litet bidrag till kännedomen af de ledande familjernas i Finland tanke- och handlingssätt.

### I.

I juni 1785 stodo två unga fänrikar, Gustaf Fredrik Stjernvall och Carl Gustaf v. Yhlen i begrepp att öfver Hamburg begge sig till utlandet. De hade fått sig permission för att i



Frankrike söka sin utbildning. För den yngre af dem, v. Yhlen, ännu blott en sexton års yugling, synes en plats varit be-  
tingad vid furst Arenbergs, grefve af la Marck, regemente i  
Straesburg; Stjernvall, nitton år gammal, följde honom i för-  
hoppning att någon anställning vid ett eller annat franskt reg-  
mente skulle erbjuda sig. Enligt tidens sed hade han fått en  
undervisning i hemmet af informatorer, och derefter hade han  
inskrifvits som furir vid Sveaborgs eskader; en anställning hvil-  
ken synes hafva varit ej blott en tjenstgöring, utan ock en skola,  
der han undervisades af äldre kamrater isynnerhet i de mate-  
matiska vetenskaperna. Sin fänriksfullmagt hade han erhållit  
efter en expedition med fregatten Sprengtporten, som under  
befäl af major Carl Olof Cronstedt varit sänd till Medelhafvet  
att konvojera en handelsflotta. Den franska resan var således  
icke hans första utflykt från hemlandet.

Ankomne till Harburg, sände de båda resenärerne derifrån  
sina första bref till de hemmavarande. Stjernvall skrifver i sär-  
sta hast, medan deras täckvagn redan står förespänd. De ha  
passerat natten i Hamburg till en god del under samspråk om  
de sina. Carl v. Yhlen synes hafva varit vid gladt mod och full  
af förhoppningar att en dag visa sig värdig sina föräldrars om-  
het; »men då hjertat är mera genomträngdt af en närvarande  
smärta än ett tillkommande godt, fann jag visst ej samma kän-  
slor hos mig», skrifver Stjernvall till sin mor, och fortsätter  
»Bästa moder, ni är törhända otålig att få höra något om våra  
affärer, men då Carl utöfvar all sin skrifkonst, för att gifva de  
omständligaste berättelser derom, vet jag ej hvartill ett uppre-  
pande kunde tjena. Dock får jag den äran anfora det min växel  
är på 914 livres, hvilket är mera än vi räknade de 209 rdr 12  
sk. till. Genom forseende blefvo våra guldmynt räknade efter  
33 sk., då de ej gälla mer än 32, hvilket gjorde en skilnad af  
6 rdr 12 sk., som jag måste betala till af mina respenningar.  
Skulle Carl ej hafva varit så val bemedlad, hade en sådan för-  
minskning af mina respenningar varit rätt oangenäm»

Öfverstinnan Stjernvall bodde denna tid i Stralsund hos  
sin syster och hennes man, öfverstelöjtnanten Gustaf Adolf v.  
Yhlen, som hade ett befäl vid trupperna på orten. Stralsund  
var de båda systrarnas fädernestad, der deras älderstigne fader,  
en viss Nonnemann, ännu lefde och synes hafva behöft deras  
både understöd och omvårdnad. Dessa omständigheter, men syn-  
barligen också önskan att vara sonerne närmare hade föranlett  
öfverstinnan Stjernvall att för ett par år lemna Finland. Hon  
hade 1777 vid trettiofyra år blifvit enka efter Erik Johan Stjern-  
vall, öfverste vid Nylands dragoner, och fått sig den bekym-  
mersamma uppgiften att med två römma händer besörja upp-  
fostran af deras fem söner, af hvilka den äldste vid faderns frän-  
fälle var tretton, den yngste fem år. Mången har blifvit pröf-  
ad som utfört med mindre framgång ett ringare värf än detta.



Af ett bref till svågern v. Yhlen kort efter mannens frånfälle finner man att hon nödgats göra sig urarfva; äfven de byggnader, de egde på Raseborgs öfverste boställe, hade gått till kreditörerna. Hennes tillgångar bestodo i ackordet, som konungen bestämt till 6500 plåtar; någon pension kunde hon icke hoppas på, då så många, lika behöfvande som hon och dessutom af svensk adel och med stora allianser i Stockholm, blifvit utan. Så tomhändt hade hon afflyttat från Raseborg och slagit sig ned på Grabbacka, öfvervägande huru hon bäst skulle tillgodogöra sig ackordsumman. Man hade rådt henne att bosätta sig på äldste sonens korpralsboställe, men om han doge eller avancerade, skulle hon åter vara husvill med de sina. En annan plan var att köpa en egendom upp i landet, der hon åtminstone kunde vara försäkrad om brödfödan. Men ackordet hade på ett eller annat sätt blifvit innestående hos Stjernvalls näst närmaste efterträdare i tjensten, den bekante öfverste Montgomery, som hade många lysande egenskaper, men dåliga affärer, och då hon icke fick ut sitt kapital, blef egendomshandeln om intet. Den enklaste vägen för gossar i sådan ställning som hennes var dåertiden den militära banan. De båda äldste, Carl Johan och Erik Gustaf blefvo antagna till pager, hvarefter de begynte sin bana vid armén, Carl Johan som kornett vid Nylands dragoner, der han redan avancerat till löjtnant. Den fjerde i ordningen, Hans Henrik, inskrifven som kornett vid samma korps, hade följt modern till Stralsund, för att under hennes ögon afsluta sin uppfostran, och den yngste, Adolf Wilhelm, fick hon kort derpå antagen till page.

Bekymren för sönernes bergning hindrade dock icke denna förträffliga qvinna att sträcka sin omsorg till bildandet af deras karaktärer. Det är tydligt att hennes brevexling har till en god del detta syftemål; sedan de unge männen lemnat hemmet, voro breffen för henne ett medel att hålla de goda grundsatserna vid magt i deras hjertan. Hon skrifver sina bref på franska, så god eller dålig som den tiden brukades, enkom för att hålla dem i öfning; i tyskan, ehuru hennes modersmål, synas de föga för sig komne. Hvad svenskan vidkommer, är den hos henne en stark brytning på tyska med ett och annat nyländskt dialekt ord, och äfven hos sonen Fredrik röja breffen i början det nyländska talspråket på ett ganska naivt sätt, medan fransyskan går temmeligen. Modern hade blott följt den vanliga metoden, då hon skaffat från Fagervik en infödd fransman till informator. Deras skick och umgängessätt ligger henne om hjertat liksom deras seder och grundsatser. Då en direkt anmärkning kunde vara stötande, begagnar hon stundom omvägar. En dag, skrifver hon engång, hade af henne anhållit om råd huru hon borde rätta några fel hos sina söner; de skola blifva militärer, och bland annat äro de för långsamme vid sin toilette; brefskrifvarinnan ber nu sonen meddela sin tanke huru dessa

små olater skola rättas. Det låg i tidens bildningsselsätta sig med större och mindre moraliska och små, och för sådana frågor synes hennes hjerta utbildadt som hennes förstånd. I brefven till sönerntalet på frågan om det nyttigaste ståndet, om espart och ordentlighet, om sysselölsheten, som är lastens berömmen en af dem för det han ingenieusement taires fabel om vänskapen till att framställa sin uppfattning af, hon gör sina inkast deremot och bannar honom, då han svarar henne. Man tycker sig märka genom brefven att hon var af ett något otåligt temperament, eller kanske att oron kommit i hennes anda ur det bekymmersamma laget, hvori hon befann sig. Hon sin kärlek med fulla händer, men hon fordrar ock tillbak en viss häftighet, som något gång synes verka sårande. te är hon innerligt from och religiös, dock mera tyckes a grund af den tidens förnufttro än på grund af bibell De förmaningar, hon at dem håll ger i sina bref, utt ngefar i testamentets slutord, der hon i dödsstunden tar sönerne med yttrandet: att allsmäktige, evige skapare: ndamål i hela naturen tyckes vara idel kärlek, Du kan in kasta dina händers verk. Du ser i min själ, och hon är stundan att älska och belaga Dig, förbarma Dig öfver de mina! En sådan ljus och förtrostansfull lufsaskådning kommer i brefven i många vändningar.

Man kan tänka sig med h ken saknad denna mor skulle dröja vid den bortfarne sonen. Knapt har hon fått hans bref från Harburg, innan hon svarar, och knapt har det ena brefvet afgått, innan hon begynner att dag efter dag skriva på ett nytt. »af vana att underhålla mig med min käre Fredrik» säger hon. Engång utbrister hon: »Hvad tiden är lång, då man väntar, och när jag tänker på slutet af din frånvara, förefaller den mig som en evighet. Ack, kanske skall jag aldrig återse mitt barn. Du vet på hvilket vilkor jag önskar mig denna lycka, — endast på det vilkor att du återkommer som en genomhederlig man, rik på dygder och talanger. Det beror på dig att uppfylla mitt hopp, om det eljes är det högsta väsendets vilja att bevara mitt lif till din återkomst. Det är i dag två veckor, sedan du reste från Stralsund. Våra samtal här äro ännu desamma, ständigt önsknningar för våra barn, ständigt farhågor, förhoppningar och åter önsknningar».

Om hans anställning i fransk tjenst skrifver hon: »Din onkel säger å general Pollets vägnar, att jag bör meddela dig det Gyllenram fått anställning i grefve Fersens regemente, och att du kunde ha utsigt att få hans plats. Du skulle personligen föra det bilagda från Pollet till Staël, Sveriges ambassador vid franska hofvet, god vän till unge gref Axel Fersen, chef för det ifrågavarande regementet, och befryndad med löjt-

ant Gyllenram, hvars plats vid regementet Deux-ponts Fredrik jernvall skulle söka; general Johan Frans Pollet var den tiden kommandant i Stralsund.

Från hemlandet har hon erhållit bref af hans kusin på derne, sedermera öfversten Otto Fredrik Wetterhoff, som berättar nyheter. Wetterhoff har afböjt förslaget att begifva sig till Holland och fått plats efter Jägerhorn, som lemnat rekognosceringen; de Carnall skall lemna den äfvenså, och Langenöld har löfte att efterträda denne. »Han säger att Ehrenström om kort afträder, och han föreslår att du skulle komma i hans ställe. Jag har låtit honom veta att du är i Frankrike och trogen skall dröja der några år. Men om han kunde låta detta falla på Henrik, skulle jag med mitt lif svara för dennes småga«.

Hon ger oss derpå en föreställning om sitt uppfostringssätt. Jag qvarblir ännu en vinter i Stralsund, hvarest jag skall låta Henrik få alla slags lärare. Han bör nu börja med matematik och fortsätta med kraft att teckna. Du kan förstå att jag ej låter honom försumma sina timmar. Han har ock begynt igen att dansa för den unga Tylli här i min kammare, och jag preparar: håll dig rak, Henrik! Ack, jag har icke mera hos mig hans bror, för att påminna honom om detsamma. Henrik znar dig mycket; håll äfven du honom kär och tänk ofta på honom. Han är nu nödsakad att stiga upp kl. 5 om morgnarna för att arbeta, han har en god bit väg att tillrygga lägga och ett trögt hufvud, men med flit och god vilja kommer man till slut till allt«.

En annan dag röjer hon i brefvet sin omtanke att han må gå till fva hos sig religiösa böcker på svenska och lägger honom på bordet många föreskrifter, dem hon till yttermera visso understryker. »Du bör uppföra dig väl, försöka att vara herre öfver dina passioner och ditt humör och arbeta på att blifva bättre, men det förstås att alla dygder böra hafva sitt utlopp i fruktan och kärlek till Gud. Arbeta mycket för att bilda din själ och ditt hjerta, ty själens kraft beror till stor del af kroppens. Gör dig älskad för dina talanger och ditt goda uppförande af dina män, och sök att utan låghet behaga dem. Fredrik, var husllsaktig af pligt och af kärlek till mig! Du är tvungen dertill af den största nödvändighet. Hvad du kunde depensera på en gång lyx eller på dina nöjen skulle du taga från min nödtorft. Ni gå på vakt, gören icke såsom här, att ni liknar ett lskap spelare, utan hållen i stället goda böcker eller vänjen att kasta edra tankar på pappret. Glömmen icke din onls mycket rigtiga anmärkning, att man icke alltför obetänkt skall ingå vänskapsförbindelser. Jag tillägger en annan, dygdiga, ärbara, spirituela fruntimmers sällskap bildar sena och tvärtom förderfvade fruntimmer förstöra ynglingen för tid«.

Åt din kusin att herr von Basewitz är död. I sin da vi hos honom, han var redan i själtåget, hans dysta nä. knande öga, hans glesa hår, sorgen och smärtan i alla anle ingåfvo det största medlidande; likväl trodde jag honom icke så nära sitt slut. Han lefde icke mer än 24 timmar derefter. Han bibehöll sansningen ända till det sista. Emellertid har hans angslan varit förskräcklig. Ack, huru lätt skulle icke en stark själs dödsbädd vara för ungdomen, och hur bevisa icke dennes fruktan och oro falskheten af hans grundsatser! Jag lemnar dig åt din egen eftertanke. Gellert skulle bat förmå afmåla tillståndet hos en sann kristen och hos en, som icke är det. Till Gellert hänvisar hon honom föröfrigt såsom en författare, hvars tyska han borde kunna förstå.

Emellertid stälde det sig ganska ledsamt för de unga rikarne i Strassburg. De ta sig ut i sina bref till hemmet som två förskrämda ungfoglar, hvilka flaxa för att återkomma till boet. Saknaden af de kära i hemmet ökas af obehaget, som det främmande kasernlifvet väcker hos dem. Knappt ha de fått sina första bref hemifrån, innan de sätta sig att under snyftningar bönfälla om att slippa hem. Hvad de upplefvat är så rylligt, att de sinsemellan öfverlåta om huruvida de borde säga sina föräldrar allt, eller förtiga det för deras själsros skuld.

»Min söta moders afsigt med denna resa», skrifver Sijervall, »var att jag skulle förvärfva mig anständig lefnadsart, men man vinner det, der en hop kamrater storma tillsammans tvenne gånger om dagen, hattarne på hufvudet eller rättare ett öra, kasta sig på sina stolar trallande och skrattande, under oanständigt tal, med armarne öfver bordet och dylikt. Vi hafva varit åsyna vitne till att folk, som tros om så mycken dygd, äro låga nog att gora narr af andra, som tros om mindre vett. Hvad societeten beträffar, får man alldeles slå den ur bagen, emedan den, som ej spelar, kan ej blifva upptagen der, och spelen äro så höga, att man kan förlora 10 louisdorer på en afton; notabene, kapiten Döbeln sade 20 louisdorer». Hade hans moder åsyftat att han borde lära känna världen, så kände han den nu mer än nog. Det kunde vara att hårda och känslolösa hjertan förbättras af dess umgänge, men för en ömmande karaktär finnes intet bättre ställe än vid den goda moderns fötter, der han i skygd för bekymmer och oro skulle arbeta med dubbel ifver att skaffa sig kunskaper, och detta vore för honom dock det viktigaste, så litet avancerad som hans moder väl viste honom vara. I Strassburg åter vore undervisning i vetenskaperna dyr och svår att anskaffa; af alla utvägar vore den sämsta att sätta honom i pension för att lära. Blefve han antagen hos de la Marck, så skulle tjenstgöringen, som fortgår från kl. 4 på morgonen till 9 på qvällen, hindra alla studier, och skulle sålunda tillbringa de bästa åren af sitt lif, så vore en dag i ålderdom utan tillfredsställelse, han skulle finna sig vara onyl!

är andra och onyttig för sitt fädernesland. Inträffade emellertid att han finge plats hos de la Marck, så inser han att han måste blifva kvar, och då ber jag min söta mor vara utan sorg. Jag tar min tillflykt till en oändeligen nådig Gud, — han styr allt till det bästa. Också har jag Carl, och vår inbördes vänskap och förtroende skola hålla oss städs på dygdens väg. Men om ej de la Marck antager mig, så vore mitt råd att jag skulle komma tillbaka. Förlåt, min bästa mor, den djerfhet, med hvilken jag frambär alla mina tankar. Det står ju dock i min egen mors disposition att göra och låta med mig huru hon vill. Jag skall vara lydig intill döden. Blifver jag här, så ber jag om ett tröstande bref; och dömes jag att gå i ett annat regemente, öfvergifven af hela världen, så dömes jag till oupphörliga tårar; dock skall ingenting fela i min lydnad.

I likaså bevekande ordalag söker von Yhlen af sin far utverka tillåtelsen att afgå från regementet och återvända hem. Med all den öfverdrift, en sextonåring kan lägga i sitt elaborat, framställer han det timliga och eviga förderf, som väntar honom bland dessa »theils ausgemergelte, theils wilde und rohe Jünglinge, Spieler und solche die weder Gott fürchten noch anbeten». Han med sitt lätta lynne skall bestämdt blifva förförd från dygdens stig: »Lieber Vater», tillägger han inom parentes, »fragen sie Mama ob mein Character Versuchungen widerstehen kann». Men framför allt är det Döbeln, hans närmaste förman vid regementet de la Marck, som skall göra honom olycklig.

Ville man döma Döbeln efter dessa ungdomars utgjutelser, så skulle föga hafva fattats att han, såsom v. Yhlen yttrar sig, varit en komplett Bösewicht. Huru behandlade han dem vid exercisen, i det han lemnade dem de kära brefven från hemmet? Brinnande af otålighet att få läsa dem, måste de hålla ut till slutet, och emedan v. Yhlen hade uniformen för första gången på, skulle han derefter presenteras för regementet, hvarvid Döbeln tillsagt Stjernvall att följa med, »ty», hade han utlåtit sig, »tusar djäflar kan sedan löpa med er till en mängd af fyratio officerare». Det är tydligen med stor tvekan den känslige ynglingen nedskrifver sådana ord till sin mor.

Till att råga deras olycka var det just till Döbeln de blifvit rekommenderade af gamle v. Yhlen, hvilken kände honom som en dygdig och dugtig man. Döbeln hade tagit gossarne hem till sig, och troligen hade han funnit dem väl mycket gröna. Enligt den gamles uppdrag borde han införa dem i sällskaper, ler de bland andra nödiga talanger lärde sig spela, men dertill hade Döbeln sagt att han icke förstode meningen: ville de spela, kunde de gå till tripoten, der man lätt förlorade sina fyratioouisdorer på qvällen; för resten vore de här för att lära sig tjentten. Efter allt hvad man kan se, var det ett strängt kommando Döbeln förde i sin trupp. Regementet bestod efter de fem krigsåren mest af rekryter, och därför skulle det exerceras

en till qväll, och på prygel sparades icke. En under-  
 ättar v. Yhlen, fick 50 slag, emedan Döbeln fann tr  
 under sin friserade. I ett bref till sin tant med afsigt att  
 utverka kusinens hemkallande yttrar Stjernvall om deras men-  
 tor: »nu på stunden skröt han här för Carl, att han under fy-  
 ratio mans kommendering gifvit 375 prygel, och dylikt. Han  
 sade ock: Prinsen är den bästa människa; vid måltiden talar  
 han endast om h—r, dessemellan är han tjenstekarl, som sätter  
 folk i arrest. Sådana äro Döbelns grundsatser om en mätte  
 såsom han bör vara: han vore tillräcklig allena att göra Carl  
 olycka och förderfva hans karaktär: Carl måste endera vara en  
 låg smickrare och approbera lasten, eller blifva utsatt för han-  
 hat och hämnd«.

Om Döbeln tyckte sig böra drifva morsgrisen ur de båda  
 fänrikarne, så tyckas dock hans medel för ändamålet varit mer  
 än barska. »Aldrig, aldrig har jag blifvit så bemött som af ho-  
 nom«, utbrister v. Yhlen med en harmsenhet, genom hvilken  
 man verkligen varsnar de tårar, han i brefvet säger sig utgjut.  
 Sedan andra dagen har Döbeln aldrig upphört att kränka och  
 förorätta dem. En dag har han sönderrifvit för v. Yhlens en  
 en räkning, som denne trodde sig hafva uppsatt på det bästa  
 och inför fronten vankas det idel förebräelser, så att officerarna  
 och kadetterne redan göra anspelningar på hans traldom. Stjer-  
 nvall tror att det icke kan fortfa på sådant sätt, med mindre  
 än att vännen antingen måste utmana Döbeln eller ock blifva  
 föraktlig i kamraternes ögon. Att motsäga Döbeln går alldeles  
 icke an, huru orätt han än må hafva. Han blir så het, att han  
 känner ingen måtta; aldrig talar han om deras uppassare t ex  
 utan att kalla honom »die infame Seele«. Dertill är han hämnd-  
 girig och i stånd att förderfva en hvar, som icke rättar sig efter  
 hans vilja. Att på något sätt undandraga sig hans förmynder-  
 skap och ändock qvarstå vid regementet är ej att tänka på, ty  
 Döbeln skulle förfölja och svärta ned en hos cheferne. Stjer-  
 nvall, som var liten till växten och hvars något melankolska  
 lynne synes från början misshagat Döbeln, kan denne knapt  
 fördraga, fastän han, enligt sin vana, stilla emottagit hans oför-  
 rätter. De synas vara ofvertygade om att Döbeln icke ville  
 hafva Stjernvall vid regementet och att denne därför gick miste  
 om anställning, oaktadt vakanser funnos.

De båda ynglingarne voro väl hvarken de förste eller sista  
 som Döbelns kantigheter stötte för pannan. Gamle v. Yhlen  
 hade deremot en annan uppfattning af saken och förblef obe-  
 veklig, till och med varnade han sin son att icke låta besmitta  
 sig af vännens hypokondri. Modershjertat var mera medgörligt  
 och Stjernvalls hemkomst blef besluten, blott att han skulle  
 bringa med sig bevis att han gjort det möjliga för att finna  
 plats och dermed ställa onkeln och general Pollet till fr  
 Hans glädje och tacksamhet är gränslös, och med den fö



allmänhet egde för uttryckandet af sina ymniga känslor odern, vill han dock i detta fall komma till korta: så öf-  
 llande är glädjen att få komma hem. Redan äro vexlarne  
 örjda och förmaningarna, som modern uppsatt under sex  
 er med afseende å den femton dagar långa färden, har han  
 t i sitt minne: han skall vid skilsmässan dölja sin glädje  
 arl, han skall icke sitta på kanten af vagnen för att ej  
 af i sömnen, han skall draga nytta af resan genom att ob-  
 a landet, han skall icke visa att han har penningar, hvar-  
 an ock uttänkt allehanda sätt att sy in dem. Emellertid  
 akades åtskilliga uppskof deraf, att vännen skulle följa ho-  
 på väg och båda besöka regementet Deux-ponts lägerställe,  
 Stjernvall ville förvissa sig om omöjligheten att blifva an-  
 och v. Yhlen möjligen få byta sig till en plats och så-  
 dra sig undan Döbelns tyranni. Men äfven denna plan  
 tes genom ett bref från den obeveklige fadern, och så kom  
 stund, då de båda vännerna skulle skiljas. Stjernvall har  
 at den i ett bref, der känslans öfvermått är så stort, att  
 inner till ej blott att karaktärisera dem sjelfva, utan ock  
 tt ge ett prof på sentimentaliteten i den tidens känslolif.  
 sextonårige har kastat sig i den bortresande vännens armar  
 esvurit honom att ändra sitt beslut. Vore det väl ett be-  
 i vänskap att lemna honom allena i olyckan? Huru tack-  
 a blefve icke föräldrarne, ja hela släkten, om de viste att  
 genom denna uppoffring räddat sin vän från ett säkert för-  
 Under dessa böner känner Stjernvall sig svigta, och i samma  
 fördubblas de, tills han, gripen af vänskapens heliga magt,  
 er att på dess altare offra den lockande utsigten att få  
 nda till sin hulda mor. Knapt har han gifvit vika, så  
 de i hvarandras armar, under snyftningar tryckande bröst  
 röst, läppar mot läppar, hvarefter de nedfalla för den  
 e att bedja honom om råd och välsignelse.  
 Denna sonens blödighet inger den förståndiga modern icke  
 bekymmer, helst den är förbunden med ett grubblande och  
 tsamt lynne. Det var väl detta Döbeln ville säga, då han  
 tjernvall yttrade »det han hellre såge att han kastade in  
 enstren i Citadellet, än att han satt så mycket inne». E-  
 a v. Yhlen engång hade ansökt om permission för ända-  
 och då deras mentor var bjuden att tillbringa par måna-  
 prinsens landtställe, beslöto de att företaga en utflygt till  
 entet Deux-ponts i Pfaltzburg, der de anträffade en annan  
 af svenske officerare, af hvilka det denna tid synes hafva  
 t i de franska regementena. I Pfaltzburg tjenade general  
 s yngre son, och Gyllenram låg här väntande på en an-  
 ng. Pomraren Myhlenfeltz, som vid detta regemente hade  
 a befattning som Döbeln vid de la Marcks, yttrade sin ön-  
 att kunna anställa Stjernvall och öfvertalade honom att af-  
 furstens af Zweibrücken ankomst. Af denna anledning,

och då han utan kostnad kunde profitera af Gyllenrams tyska språkmästare, qvarstannade han i Pfaltzburg, när Yhlen återvände till sin tjentgöring. Under denna skiljsmässa från vännen, som varade en månad eller till den 20 november, synes Stjernvall hafva alldeles hemfallit åt sitt tunga lynne. Ett bref af den 4 november röjer intet af den exaltation, han erfarit vid sitt uppoffrande beslut att stanna ute hos vännen. Att han själfman beslutit detta synes han nu hafva förgätit; det är onkelns motvilja att låta dem komma hem, som bär skulden till hans olycksöde. Hem kunde han icke komma utan att störa moderns och hela familjens frid, och derute kände han en ängslan, som visade honom allt i svart. »Glömmer jag då och då mina bekymmer för ett ögonblick i sällskap med en uppmuntrande vän, är det endast för att kort derefter taga vid min gamla börd. Huru högst lycklig skulle jag ej skatta mig, om jag kunde vinna en liten födande sysla hemma i mitt fädernesland, hvilken jag kunde bestrida utan att skiljas från min ömma moder. Mitt sonsnemang i min enslighet är följande (kommer det ej öfverens med min söta mors, så förklarar jag det genast ogiltigt): om jag ock hålles några år att tjena här, så är jag för min framtid litet bergad vid återkomsten till mitt fädernesland och med mindre resurser än förut, i anseende till här nästan onyttigt årtärda penningar. Men jag vill öfverlemna mitt öde i Guds villor. Han vill och kan hjälpa mig, när jag ej upphör att helga honom min varelse. Säkert bönhör han mig, när jag innerligen anropar honom att så styra mitt öde och sätta mig i en sådan ställning, att jag kan göra min bästa mamma så mycken glädja, som jag gjort bekymmer och oro«.

Vid denna sinnesförfattning öppnar han sig ännu en källa till svärmod i farhågan att hafva förlorat något af moderns kärlek. »I min mors sista bref saknar jag litet af dess tendress, åtminstone i uttryck; lägg ej sten på bördan! Huru svidande är det ej för mig att se min mors mening om en hos mig försvagad ömhet och kärlek; det är just denna olyckliga ömhet och sensibilitet, som gjort att jag ej är i besittning af den sällhet, till hvilken vägen redan stod mig öppen«. Och derjämte förlorar han sig i de mest öfverspända försäkringar af sin kärlek för den dyrkade modern.

## II.

Vid den vändning sonens, med så många uppoffringar åtgabragta och så många förhoppningar förenade resa höll på att taga, är det intressant att följa moderns behandlingssätt. Af den förra oron och otåligheten varsnar man i hennes bref numera intet spår. I en lugnande och stärkande ton söker hon att inge sonen mera lefnadslust och mera förtroende till sig själf och andra. På samma gång hennes bref andas den innerligaste



erliga ömhet är det nästan som om hon åtagit sig att ut-  
 äfven en faders rol. I ett bref af den 15 oktober tar  
 till tals hans ymniga försäkringar om sin kärlek till henne  
 sina föresatser att göra henne lycklig: »de äro oändligt  
 för mitt hjerta, men det finnes blott ett sätt att öfver-  
 mig derom: att blifva det du utlofvar«. I staden, berättar  
 kringlöper ett bref, som general Pollets äldre son skrivit  
 in far och som allmänt beundras för dess dygdiga tänkesätt  
 de visa reflexioner, han gör om de gamla och de nya folkens  
 att ordna sitt offentliga och enskilda lif. Äfven hon har  
 det och tilltror sina barn — så nämner hon äfven v. Yh-  
 — att skriva lika bra; »mais il ne suffit pas de savoir bien  
 il faut encore savoir bien faire, et nous espérons de vous  
 et l'autre«. Det är hennes vanliga sätt att rätta sin son;  
 och dylika notiser — hon har en annan, ful nog, om Pol-  
 yngre son vid regementet Deux-ponts — anför hon uttryck-  
 »i afsigten att lifva, upplysa, råda och trösta dem«; »de  
 illa skrifna och tråkiga för hvarje annan, men för eder in-  
 lla de den ömmaste vänskaps råd: det är hjertat, icke för-  
 let, som dikterat dem«.

Men då det gäller sonens melankoliska sinnesförfattning,  
 per hon den utan omsvep. »Ingen tvingar dig att stanna  
 emot din böjelse; jag upprepar för tusende gången att du  
 erre öfver ditt val af stånd och land, i hvilka du vill lefva,  
 så länge jag ännu eger en liten bit bröd, delar jag den åt  
 med glädje. Men, min son! du är skyldig mig och dig sjelf  
 hafva en mans mod och den känslans friskhet, att du för-  
 besegra dina lidelser, ditt humör, dina svagheter«. Hon  
 ar derpå ett ställe ur Rousseau som bevis att man kan vara  
 ig utan lyckan, men aldrig utan grundsatser, och går sedan  
 llrättavisa honom i ett språk, som synes oss mönstergiltigt  
 oderskärleken. »Kan du blott öfvervinna ditt svärmod, så  
 lu allt för dig och kan bli nyttig för ditt fädernesland: en  
 attningsgåfva, ett godt hjerta, de ömmaste vänner, och sjelfva  
 domen, i hvilken du är född, är en förmån, i det den hjel-  
 ig att blifva human och tillmötesgående: elle vous force à  
 de votre personne, et non de votre argent. För resten,  
 käre vän, har du icke ens försökt några olyckor: den stör-  
 ar din faders död, men du var då i en ålder, när man icke  
 er den. Tryckande brist har du aldrig erfarit, du har blif-  
 ödd och klädd och har äfven för tillfället medel nog för  
 ga behof; all undervisning och alla öfningar, du kan önska,  
 ig till buds, och dertill full ledighet, ingen tröttsam tjenst  
 köta, men ett godt tillfälle att se världen, — med ett ord,  
 r herre öfver ditt öde, och när du om tre eller fyra måna-  
 återvänder — ty sålänge böra dina penningar förslå — har  
 änner och gynnare nog för att kunna påräkna den lilla sy-  
 ti hemlandet, du så lifligt önskar dig, men framförallt, du

familjs öppna armar, som vänta dig, och du har många känslor vid detta tillfälle jag svårligen skall söka för dig, och med hvilken du skall få återvända till din — väg nu alla dessa skäl och säg huruvida, om och

13 saknas, du icke har förmåner, som uppväga henne. Men om verkliga olyckor en dag falla öfver dig, så måste du förmå att bära dem som en man; det sanne modet visar sig i att bära olyckan och beherska sig själf, mera än i att vinna bataljer. Bjud då till, min son, att blifva en stark man till kropp och själ. Bevare mig Gud, slutar hon den dagens bref, att jag skall vilja göra dig känslolös: nej min vän, den sanne hjälten är som den sanne kristne, känslig, god och menskligt sinnad, jag vill blott att du blefve känslig, svaghet, viste bära motgångar med mod och beherska sig öfver.

Det är således öfver vårn, men utan att söka svåger har beslutit annorlunda mans insigter eller fasthet, uti efter allt hvad hon hört om per, delar hon sonens motvårdens skull måste han förpass att det må vara fullt på måste de för all del hålla förker annorlunda om den franska om man finge veta att något skäts plats, varit orsaken till att han återvände med oförrättadt ärendet. Under tiden uppgör hon för honom en studie- och dagordning som val kan synas ytlig i våra dagar, men utgör ett system, sådant tiden vill hafva det. Det är fransyska och tyska, som är mest magtpåliggande, och också upptages en god del af sonens bref af redogörelser för språkmästarna, deras egenskaper samt hans och deras trägenhet vid lektionerna. Derjämte bör han fäkta och dansa, det ger en god kroppsställning, och detta är något som han bör vinnlägga sig om äfven vid skrifbordet. Matematiken, artilleriet och fortifikationen behöfver hon icke enmäl honom om, ty för dessa vetenskaper har han stor lust och lyshet. Mest är det dock fråga om teckna samt måla aquarell och pastell, för hvilka öfningar han har en skild lärare och af hvilka han vid lägenhet äfven hemsänder prof, såväl landskap som porträtt. Sin dagbok bör han icke sluta med; det är en god öfning att uttrycka sig, om man nämligen först sorgfälligt undersöker det man har hört. Som man ser är detta en nog veridslig laroplan, men man hoppades den tiden att ju mera en ung man utbildade sig för veridslifvet, desto bättre skulle veridslig vara för honom en skola, der han fullkomnade sig. Till matfostran hör derfor ock det umgänge man skaffar sig, och i den punkt, som för sonens slutna lynne var svår nog, är hon mycket enträgen: han bör noga redogöra för sina bekantskaper, s

les om bland dem äro några damer, hvilkas bildande inflyde hon ju redan framhållit. Sina intryck af teatern bör han icke heller försumma att meddela.

För resten ingick visserligen ock hjertats och förståndets bildning i planen. »Läggen ordning i allt hvad I gören, jag icke nog ofta påminna derom. Kära barn, stigen tidigt upp, iden er ordentligt och snygt, men till allra först mån I höja ert hjertan till Skaparen. Gören icke långa förberedelser, innan I sätten eder till arbetet och behållen dervid en behagfull öfning, det vill säga hängen icke näsan öfver pappret, såsom I hände förr. Vinnläggen eder på allt sätt om att fullkomna ert hjertat, förståndet och kroppen. Som en uppfriskande läsning för jag eder att taga J. J. Rousseaus arbeten, dock icke hans romaner om Julie. Jag känner intet som så böjer anden till eftertanke, hjertat till rättvisa och humanitet. Till och med i dessa paradoxer är han ännu lärorik och nyttig, exempelvis i sin *discours sur l'inégalité parmi les hommes*. Det råd, Rousseau ger ungdomen och som väl förtjenar följas, är att läsa litet, men ofta mycket vid läsningen: att träget samspråka med någon öfver det man läst är dertill ett godt medel, under förutsättning att ens fattningsgåfva blifvit något vänjd vid reflexion; då äro vi rikare än vi sjelfva veta af. Har man blott få böcker, må man icke ock välja dem med omsorg; framförallt, inga romaner! Dessa historier göra själen kraftlös, försänka henne i veklighet och försvaga alla hennes springfjädrar«. Rådet beträffande Rousseau blef följdt, men Rousseau behagar sonen mindre än Gelert, emedan han drifver gäck med religionen; han kan vara en rik skriftställare, men icke en stor man. Äfven Youngs *Nattskär* har han köpt på tyska, men denne författare, som modern icke gillar med hänsyn till sonens nog ändå melankoliska tone, säger han sig finna alltför hög för sig och vill hemsända den till modern.

Vi kunde äfven beträffande det moraliska anföra bevis på ena moders fina takt att behandla de ömtåligaste ämnen, men icke bevara att ändock nog mycket hafva trängt oss in i privatlivet. Vår beundran för henne må vara en ursäkt, men får icke föra oss för långt. Under det hon sålunda söker ingen öfverlefnadsmod och lust för arbete, »såsom det säkraste sättet

att öfvervinna melankolin«, framskymta i hennes bref ganska många bekymmer, som den modiga qvinnan hade att bära på. Hon ställer sig till missväxt i hemlandet, och räntorna på hennes lilla kapital, det hon till en del synes hafva utlånadt bland vännerne, begynna att slå felt. Hon har skrivit till greve Ehrensvärd, generalamiralen, att sonen måtte få åtnjuta sitt lilla skepp vid flottan, och har deri blifvit understödd af öfverste Montgomery, men är utan svar. Hiertas förslag till konungen att låta de holländska generalstaternas räkning låta i Sverige uppträda en trupp af 3000 man, på hvilket förslag Hierta som bäst

I afväntade svar, kunde kanske bereda sonen en tanke om hvad konungen derom besluter: enligt mitt klen-  
 worde hans majestät aldrig tillåta det hans länder be-  
 r. "O man", en tanke som äfven sonen med ovilja i-  
 star. De öfrige sönerne är Henrik henne till nöjes gä-  
 sin flit, men han har dåligt hufvud och framstegen äro lång-  
 samma; vid hennes sida läser han Dalins svenska historia och  
 hon tillser att han ordentligt gör sina utdrag, som qvalar-  
 skrifver han hos tant v. Yhlen, medan vi alla äro samlade vid  
 våra arbeten. Adolf, den yngste, ännu anställd som page, ge-  
 nes deremot blifva en fix gosse, liflig, iuställsam och ihärdig och  
 skall nog veta att taga sig fram. I stället är Erik, näst den  
 äldste, en filosof, som fö-  
 ock har all utsigt att i-  
 omdömen har hon från et-  
 Creutz nyligen förlorat sin  
 ven konungen på Drottning-  
 dödsfall. Så är det, mennis-  
 väl, om hon är född med  
 förstår att använda dem  
 podager, som är en de rike-  
 som föra ett vist och måt-  
 gens misshag, som Carl på ung-  
 nom besluten att skilja sig från  
 i fransk tjänst. Men hon har  
 sig af utan viss anställning. Men  
 våren, då hon ernar sig öfver till  
 Finland, slå sig ned på en  
 boställe och sport honom derom, men det synes icke lita sig  
 göra. Emellertid har hon tänkt att sonen Fredrik vid sin be-  
 komst skall följa henne till Finland. Mina inkomster äro  
 terst medtagna, det är fattigdom, som väntar oss der; men  
 skola förstå att bära den tillsammans och genom vårt mod  
 oss öfver den. Utsigterna i hemlandet äro, när allt kommer  
 omkring, mörka nog, men du är ung, har förtjenst och skal-  
 nog få något att lefva af, och jag kan inskränka mig.

Innan hon den 6 december slutar det senare brefvet, med-  
 delar hon en sak, som gjort henne ett pinsamt intryck. Till  
 general Pollet hade kommit ett bref från baron Haak vid re-  
 gementet de la Marck, med uppdrag till generalen att söka för  
 regementet anskaffa unga ädlingar, och hade man vid ett sam-  
 qväm hos dem aftonen förut nämnt att Platen, Schantz och  
 Lemcken blifvit af generalen vidtalade samt äfven vore sinnade  
 att resa innan kort. Stucken af denna nyhet hade hon begärt  
 förklaring af general Pollet, hvilken ju på sätt och vis en-  
 gerat äfven hennes son, som dock forgäfvets sökt anställning. Men  
 ken hade sin rigtighet, baron Haak hade verkligen gett  
 ett sådant uppdrag från prinsen, som höll mycket på börd-  
 utseendet hos sina officerare, och det hade varit i sistnäm-

seende Fredrik Stjernvall icke behagat honom; brist på plats  
alltså varit blott en förevändning. Carl v. Yhlen hade  
mot bättre tillfredsstält, såväl i nämnda hänseende som ge-  
ifver i tjensten, godt uppförande och bildning; baron Haak  
ställer honom rätt som en modell vid blifvande engagemen-

Detta senare var mycket hugnande att erfara, liksom ju  
orsaken hvarför hennes son blifvit afvisad icke borde såra,  
hennes hjerta, eljes så ädelt i sina rörelser, kan denna gång  
återhålla en sarkasm: »prinsen, skrifver hon, måtte vara  
stor general, som väljer sitt folk efter den figur de göra».

hvilken anpart hade väl Döbeln häri? Tydligen vill hon  
rätt tro på en fiendskap från hans sida. Men skulle han  
ara att vara ovänlig, bör sonen söka fördraga det samt dra-  
len möjligaste fördel deraf genom att betänka humörets, nyc-  
es och en otyglad egenkärleks följder.

Det är märkbart huru under denna moderns behandling so-  
tankar begynna få en annan hållning. Några poetiska styc-  
»saknaden«, »till sällhetstragtaren«, »sorgen fördublad«, i hvil-  
an på hösten sökt ett uttryck för sitt svårmod, finner han nu  
erdrifvet ängsliga«, då han på våren sänder dem hem med löjt-  
; Morian. Hans till dyrkan gränsande kärlek till modern öf-  
lödar väl ännu af bedyranden, som någongång kläda sig i bun-  
språk, men på samma gång börjar han att på ett positivare  
sysselsätta sig med sin framtid. Ännu i ett bref af den 5  
klagar han öfver en trånsjuka, som förlamar hans bästa före-  
er, men småningom har dock den tanken fått öfverhand, att  
för sin heders skuld icke kan komma hem, utan att hafva  
at i Frankrike. Vore han så klen, att det icke kan lyckas  
om hvad som lyckats för så många andra, hvilken föreställ-  
; skulle man få om honom der hemma? Af alla de känslor,  
ern sökt väcka hos honom, är det känslan af manligt värde,

bäst synes hjälpa honom att öfvervinna blödigheten och  
gheten. Rätt och sedeslöst som han finner lefvernet vid  
ranska regementena, skall detta vara för honom ganska lik-  
gt, han skall ge efter för den fördom, man i Sverige hy-  
för meriter af detta slag, och åtminstone icke försämras deraf,  
inge han här moderns bild i sitt hjerta. Den har blifvit som  
vattentät dräkt kring hans ande, i skydd af hvilken han, vis-  
gen med beklämdt bröst, men förtröstansfullt ger sig ut i  
a lefverne.

Till denna förändring bidrog visserligen ock den omsväng-  
; som ganska snabt hade för sig gått med hans vän v. Yhlen,  
s af naturen muntra lynne hade redan under deras skiljs-  
sa på hösten låtit honom komma till rätta såväl med Dö-  
som med kamraterne. Af bref, dem Stjernvall emottagit  
faltzburg, finner han vännen redan djupt in i sällskapslifvet,  
major Haak infört honom; det är icke utan att den unga  
asell Bergstedt, som med sin fader uppehåller sig i Strass-

; på honom ett visst intryck. I sin tjenstgöring är  
e af själ och hjerta, numera tänker han ej på mäs-  
sitt fädernesland, och Döbeln visar sig nu som han  
v älgörare; han har skaffat honom snabbare än vanli-  
one umagten och dertill en gratifikation, och för denna vilja  
vilja mot vännen vore Stjernvall villig att hålla af den be-  
nerlige mannen, men då han i dennes ögon läser ett otvetygt  
förakt, kan han på sin höjd bjuda till att vara honom till lag-  
»föraktet, från hvilket håll det än kommer, är oss städse en fö-  
ödmjukelse, och märkvärdigtvis sårar oss hatet långt mindre  
det stöter icke på samma sätt vår egenkärlek«.

Då modern bedt honom nu och då nämna något om Carl  
uppförande, yttrar Stjernvall mera lakoniskt: »Han är kvar  
ton i komedin eller sällskapslifvet, medan jag sitter och spelar  
allena i vår kammare. Han är sina förmän och kamrater till  
största nöje, och vänskapen kan just än ej heller beklaga sig.  
Den nybakade löjtnanten har emellertid föresatt sig att ge  
sin stora kredit hos Döbeln få sin misantropiske vän in i re-  
gementet, och kanske kändes detta sjuttonåringens beskydd litet  
tryckande. En dag, den 26 april, hade Stjernvall åsatt re-  
mentsexercisen och dervid sammanträffat med Döbeln, som  
tidigt begynt tala med honom om Lausanne och Genève då  
Stjernvall spekulerat på att göra en resa. De hade följt till  
citadellet och under vägen kommit i längre och famuljans-  
samspråk, än han någonsin trodde möjligt med denne sin velen-  
sakare. »Jag drog honom oförmärkt in i mina angelägenheter,  
utläggande för honom det nöje, jag erfor af exercisen, och min  
önskan att lära manövern. Slutligen ryckte jag fram med mina  
olyckligt det var att jag vid min ankomst, genom sorgbundenhet  
och missbelåtenhet, hade förverkat utsigten på en anställning. Man  
kan icke veta om det är orsaken, gaf han till svar; det första  
prinsen såg er, sade han sig icke vilja hafva er. Men han hand-  
lade väl än värre med mig, fortsatte Döbeln, då han lät mig  
vänta tretton månader på ett afslag; mitt öde har således något  
likhet med ert. Jag inföll: Gud gifve att slutet ock blefve lika  
och att jag blefve omsider antagen! Knappt lät han mig uttala  
dessa ord, innan han skyndade att förklara det vara omöjligt;  
då prinsen engång sagt nej, vore han oböjlig. Det tyckes emel-  
lertid som om Döbelns egen anställning bevisade motsatsen och  
åt Carl har han sagt att han behofde blott säga ett ord, så skulle  
jag blifva antagen«. Påföljande dag hade Carl ett samtal med  
Döbeln, hvilket Stjernvall refererar för sin mor. Tydligt hade  
Döbeln fått ett gynnsammare intryck än förr af den tillbakadragne  
finländaren. Han hade börjat med att göra v. Yhlen tusen fö-  
gor om honom, och denne hade också icke varit sen att pris-  
vännen och med sin heder gå i godo för att han skulle göra  
för sig vid regementet. »Döbeln höjde på axlarne sägande: I  
ken skada att han ej blef antagen! — derpå afbrytande sig:



net: men prinsen ville det icke! — derpå tyst och tankfull  
 en stund: om jag blott hade vetat . . . men anställas kunde  
 dock icke, — och så fortsatte han att säga än ett gynsamt  
 än ett annat för att återkalla det, afbrytande sitt tal med  
 r af tankfullhet«. Det föreföll ynglingarne som om Dö-  
 ångrat sig och kämpat med sin egenkärlek; troligare är att  
 kämpade med en antipati, som han också icke, lika ener-  
 som häftig till sin natur, fick magt med. Emellertid före-  
 sig nu Stjernvall att, såsnart prinsen återkommit, gå upp  
 onom och visa att han vuxit med väl en tum sedan hösten,  
 ör hans litenhet ej mera borde ligga i vägen, och skulle  
 en då ge helst ett halft löfte, så ville han gå till Döbeln  
 om så behöfdes, kasta sig för hans fötter. Denna föresats  
 tetgjorde dock Döbeln, ty när han nästa gång råkar Stjern-  
 är han fränstötande som förr, och Stjernvall säger att det  
 solut sista gången, han för sin mor skall nämna Döbeln.  
 Efter allt hvad det vill tyckas, berodde Döbelns antipati på att  
 tyckte Stjernvall vara ej blott en ängslig, utan ock en liten  
 Han hade kort efter deras ankomst anmärkt åt v. Yhlen,  
 an borde låta Stjernvall sjelf betala sina depenser, och det  
 ende, hvori denne lät sig ställas i förhållande till vännen —  
 som ynglingarne funno för vänskapen helt naturligt — var  
 öbeln så motbjudande, att den höll på att kosta Stjernvall alla  
 framtidsutsigter, såsom sedan visade sig. Det var dock ur  
 idlaste grund denna Stjernvalls sparsamhet härflöt, då han så  
 iste och så ofta fick höra hvilka uppoffringar hans dyrkade  
 ålade sig för hans skull. Gerna hade han följt kusinen i  
 apslifvet, men dertill fordrades att man skulle vara klädd på  
 itt, som han ej hade råd till. Der är en gammal grå rock,  
 han fått af v. Yhlen och som ofta återkommer i brefven.  
 en suck afstår han från att följa sin teckningslärare på en  
 idring i Vogeserna, emedan färden skulle kosta 8 frcs. Un-  
 Döbelns frånvaro hade ynglingarne passat på och sökt sig  
 illigare spisqvarter, med afstående af qvällsvarden 24 frcs  
 let för 36 frcs, men deras mentor tvang dem att flytta till-  
 och då Platen och Kothen, Pollets rekryter, ankommit och  
 aden stiger än högre, skiljer sig Stjernvall från matlaget och  
 sig på en fot, som han lofvar att skall bli billig. I ett bref  
 ambassadören baron Staël till dennes systerson Gyllenram,  
 den rike mannen, som nyss gift sig med fröken Necker  
 a förmögenhet af 7 miljoner livres, yttrat bland annat:  
 ålla, så skaffar du dig medel att göra godt, hvilket är det  
 e och verkeligaste af alla nöjen«, och med denna vackra  
 s i minnet gör Stjernvall sig förebräelser deröfver, att  
 ldrig ger tiggare något, stundom till och med afspisar de-  
 ner med hårdhet: »det förra kommer mindre af en obe-  
 karaktär, än af öfverdrifven sparsamhet, och det senare  
 blott af trumpenhet«. Af hans månadsräkningar, dem han

; tillsänder modern och som kunde lemna nog så kunniga om prisen på den tiden, ser man huru han att slå sig igenom med litet; om han för en son köpt, ber han modern ofverse med hans lust för denna njutning. Det är på moderns uttryckliga yrkande han förser sin garderob eller tillåter sig någon extra utgift, och hennes önskan att han måtte besöka teatern blir ouppfylld. I denna sin sparsamhet, så ädel i anseende till bevekelsegrunden, liksom i sitt ofriggörande och låtande på denna tid, lägger han i dagen en sådan ängslighet, att den icke kunde annat än göra hans fattigdom bemärkt, och han fann med bestörtning, då det blef fråga om hans anställning vid Royal de Suède, huru dålig politik han följt.

Med ett sådant hjertelag är ej underligt att han kände sig ensam, »spökar allena på sin kammare», som han säger, sedan nu äfven v. Yhlen blifvit ett verldsbarn som den andre. För sitt hjerta och sin intelligens hade han länge och väl intet umgänge, hvarför han ock ber att få med sin mor resonnera om de saker, som han läst om, då han icke på annat sätt kunde följa rådet att utveckla sig genom samspråk. Ofrigt hade han ingen brist på umgänge, såvidt det kom till på landsmän, af hvilka det denna tid i Strassburg går och kommer en otrolig mängd, icke minst från Finland. Han gör vid sin ankomst bekantskap med Flemingen vid elsasarne som lågo nere i staden, men meddelar påföljande juni den smärtsamma underrättelsen, att denne landsman fått ett plötsligt anfall af galenskap. Ofta besöker han »löjtnant Murjan», troligen Oel Axel v. Morian, hos hvilken han en dag träffar major Mörman, slagtinge till general Pollet, äfvensom en svensk officer, hvilken tjänat sex år som page tillsammans med äldsta brodern, Carl, »och var enchanterad af de bref, hans mor skref till honom». I medlet af maj anlände de tvenne landsmännen Platen och Kothen och fingo sin bostad i deras närmaste granskap, så att de dagligen iofunno sig i deras rum, till ringa trefnad för Stjernvall, ty Platen var ofvermodig och rå, Kothen åter med sitt goda hjerta och klenare hufvud ett föremål för kamratens öfversitteri, hvilket synes hafva plågat Stjernvall. Af alla dessa bekantskaper är det dock Gyllenrams, på hvilken han sätter mest värde, för likheten i lynne och grundsatser dem emellan, och då Gyllenram, som får vänta på sin anställning liksom han, under tiden besöker Strassburg, bringar detta honom en stor fögnad och tyckes äfven blifvit uppslaget till den bättre vändningen i hans öde.

Ty genom sin frändskap med baron Staël hade Gyllenram tilltråde till en grupp af unga adlingar, som våren 1786 uppehöll sig i Strassburg och det i en bogre sfär än kasernlivet, der de fattige löjtnanterne dvaldes. Der var en ung baron Staël, brorson till ambassadören, en baron Ruuth och de unge Löwenhjelmarna, hvilka en längre tid gjorde sina studier här



ädes och bestodo sig egen lärare. I denna krets synes man afva begynt att intressera sig för Stjernvall, hvars finare bildning och bättre seder måste låta honom fördelaktigt framstå från de andre, och då gamle grefve Löwenhjelm under vintern och åren vistas på orten, gör han i honom en bekantskap, som blef erckobringande. Han följer dem på deras besök bland stadens märkvärdigheter: »I sällskap med Moberg, Ruuth och unga Löwenhjelmarna», skrifver han den 13 maj, »har jag besett anatomiska kabinettet, och då min mor väl känner sin sons sensibla hjerta, kunde hon tro att besöket skulle väcka fasa hos mig. Men så är det icke, utan greps jag af beundran öfver det mästerskap, som röjer sig i människans kropp ej mindre än i hennes moraliska förmögenheter». Han har vid ett tidigare tillfälle beundrat den moraliska ordningen, der ingen länk får fattas, om icke det hela skall falla i hop, och tillägger nu att på samma sätt »den minsta störing i den beundransvärda symmetri och delarnes inbördes relation, som bildar människokroppen, kommer den att tyna och böjas till undergång». Denna reflexion hade han troligen af Moberg, en lektor vid krigsskolan i Carlskrona, vilken för tillfället var anställd som Löwenhjelmarnes lärare. Ios denne får han en dag tillfälle att höra grefven läsa den instruktion, han uppsatt för sina söners guvernör och som i sjelfva verket synes varit en ganska diger afhandling såväl öfver den moraliska uppfostran som öfver hjertats och förståndets utbildning, älanständigheten, sättet att umgås med världen o. s. v. »Afhandlingen är lika schön och god som författaren», och han skatrar sig oändligt lycklig att hafva fått den till låns för att afskrifva den åt sin mor.

Redan i februari hade Löwenhjelm skrifvit till sin svåger grefve Fersen, chefen för Royal de Suède, om en anställning för Stjernvall, och det är detta deltagande, som märkbart begynner lifva dennes utsigter. Han tar mod till sig och uppsätter sjelf ett bref till Sveriges ambassadör i Paris, för att bedja om dennes bemedling hos Fersen, samt går till sin »vän och beskyddare» Moberg för att rådföra sig. »Moberg gillade mitt förslag, men som grefve Löwenhjelm har haft den godheten att intressera sig för mig, ansåg han att jag borde taga denne till råds och att jag sjelf skulle besöka honom; men då jag invände att herr grefven alltid tar mina visiter såsom gjorda för att erinra honom om att befrämja min sak och han redan skrifvit fyra bref derom samt icke kan skickligtvis göra mera, hvarför mitt besök ej skulle kunna annat än oroa honom; så fann Moberg att jag hade rätt och erbjöd sig att sjelf tala med honom, hvaröfver jag förbjöd, enär min sak skall tjugu gånger bättre förordas af honom än af mig». Emellertid fann Moberg icke passande tillfälle att vidtala grefven, som en lång tid bortåt iakttar en pinam tystnad. På Mobergs råd ber han unge Staël afsända det, och denne tillägger sin förbön hos farbrodern, ehuru han redan

engång förut skrivit derom. Med fog kan nu Stjernvall säga det ingen mera bör förebrå honom likgiltighet för sin egen framtid; han är själf helt förundrad öfver den ifver, han utvecklar, trots det att hans hjerta fortfarande bjuder emot den råa och tomma tjenstgöringen. Han finner i dessa tankar ett medel emot den sorgbundenhet, som allt fortfarande vill hålla honom under oket, och för att riktigt uppröra himmel och jord, anlitar han ännu en kanal. Han har hos grefve Löwenhjelm träffat baron Armfelt, kapiten vid Royal de Suède, som efter par månaders vistelse i Strassburg afreser med löftet att hos sina chefer göra allt för att få Stjernvall anstald. Hvad religion och studier icke förmått, att rycka honom upp ur det svårmodiga grubblandet, det synes sist och slutligen tanken på framtiden, blandad med tanken af eget värde, hafva förmått.

Vid allt detta rycker Döbeln fortfarande på axlarna. Genom kusinen låter han veta att Royal de Suède vore ett dyrt regemente, emedan det är ekiperad i guld, och anför som bevis den ena af de två vakanser, Armfelt omtalat, hvilken var efter en själfspilling, en ung ekonomisk men medellös man, som försjunkit i skulder och skjutit sig för pannan. En annan gång låter han honom veta att de båda vakanserna äro besatta, hvilka dock icke var fallet, och ännu i sista ögonblicket håller han på att omintetgöra ynglingens förhoppningar. Den 8 maj har det kommit bref från ambassadören att Stjernvall egde de bästa utsikter, men van att misstro lyckan går han till Löwenhjelm, som ännu hört ingenting från grefve Fersen, regementschefen. Men dennes bror är kommen till Strassburg, och den adle välgöraren lofvade att draga denne in i hans intressen. Så för han Stjernvall till grefve Fabian v. Fersen, som dock visar sig mera afböjande och meddelar dem att regementets öfverste, Stedingk, vid ett besök på de la Marcks slott vid Rheims, har samtalat om Stjernvall med Döbeln, då denne under axelryckningar förklarat att han hade sina skäl, hvarför Stjernvall icke kunnat antagas vid de la Marck. Hvilka voro då sist och slutligen dessa Döbelns skäl att stänga en ung mans framtid? Det är hvad han får veta en månad senare, då han en afton varit med Platen och Kothén på komedin och träffar grefve Löwenhjelm, som just erhållit bref från Fersen, deri äfven ett till Stjernvall. Ganska riktigt hade Stedingk framfört Döbelns betänklighet: Stjernvalls fattigdom var hufvudsaken, och dertill kunde han vara förvissad att Döbeln utlagt hans ängslighet, såsom egnad att göra en vistelse vid detta elitregemente för honom vådlig. Fersen antar honom med villkor att han eger erforderliga medel för sin utrustning, hvilken anslås till 1000 frcs. Om jag tiggde mitt bröd, skulle man icke göra mera väsen af min fattigdom, utbrister han i sitt hjertas bitterhet. Men han har icke förgäfves lidit af oförsigtigheten att bära sitt läge alltför öppet i dagen. Detta bekymrar mig icke, skriver han till modern; »erfarenheten, som jag vunnit genom den

örmenta olyckan att refyseras vid de la Marck, gör mig trygg: kommer jag engång till regementet, finnes inga vidare svårigheter.

Vid denna afgörande punkt kommer honom modern till hjälp. Skulle hon ock taga sitt halfva hjerta att göra mynt der-  
 af, så visst skulle penningar fås! Liksom hon tidigare skrivit till Moberg för att värma honom för sonens angelägenheter, så skrifer hon nu ock till Löwenhjelm för att bringa honom sin moderliga tack och utfästa sig att anskaffa 800 frcs till hans utrustning. Men med det samma ger hon sonen ännu engång att betänka om han ville komma hem med henne till Finland eller stanna ute, och hvad han nu svarar röjer huru märkeligt ett år kunnat mogna honom: »Hvilken öm smärta framkallar icke mammas senaste bref! Jag hade redan hunnit trösta mig öfver att vi skulle skiljas för några år, och nu vill åter hjertat stiga uppåt, när jag betänker att jag skall stanna här på en underlöjtnantsplats vid Royal de Suède, i stället för att följa er till Finland och njuta af all den sällhet, edert blotta umgänge skulle bereda mig. Men dessa dagar äro förbi, då jag kunde stanna hos eder, min tillbedda moder, under förevändning att jag var för ung för tjänstgöring; de äro för alltid förbi och det gäller nu att sörja för bergningen. Jag delar fullkomligt min mors tanke, att en återkomst numera [sedan han engång blifvit antagen vid franskt regemente] icke skulle kunna skada min framtid. Deri ligger icke hindret, men i Finland skulle jag, utan hvarje egen ressur, kunna existera mest blott på eder bekostnad, ty huru skulle jag slå mig ut med en underofficerslön i Finland, om jag ej slog mig ut med officersgage i Frankrike. Hjertats röst, nöjets öckelser må således vika för förståndet. Jag vet icke hvadan letta mod eller denna ingifvelse kommit på mig, att jag lyckligt skall bestå försöket.

Än mera, den summa, modern i sitt bref till greffen upp-  
 gifvit som hans tillgångar, ändrar han förrän brefvet framlemnas till 1200 frcs, och ber modern förlåta denna dristighet: han skall nog kunna lefva med den utfästade summan af 800 frcs, uppfostrad om han är såsom fattig gosse, om han blott afstår från nöjen och eqvämligheter, hvilket ju ock är hans pligt. Men »som vi lefva ett tidevarf, då fattigdomen är ett brott, måste man undvika att röja den för mycket och öfva sparsamheten, utan att någon märker det. Jag är långt ifrån att misstänka greve Löwenhjelm för ett sådant tänkesätt, men att nu säga honom hela sanningen, vore att skrämma honom i afseende å Fersen. De många fall af landsmän, som för skuld nödgats lemna regementet eller träda i fängelse, ha gjort dem försigtiga. Han har nu hunnit sanningen af moderns ord, att man icke bör försumma utseendet; »Gellert säger detsamma: det är utseendet som gör att andra intressera sig för oss och som först drar åt oss deras

## MOR OCH SON.

innan vi ännu genom vårt uppförande kunnat vinna detsamma«.

Under han väl säga att han begynte känna världen. Han nu antagen definitivt, sedan hans beskyddare för skuld genom ett bref till Stedingk haft afven dennes heder. Grefve Löwenhjelm's humana, deltagande väsen, redan ur hans ögon«, bevittnar Fredrik Stjernvall på sin. Till öfverstinnan Stjernvall skref den gode grefven afråda henne från att i preussisk tjenst söka inför sig, hvilken nu foljde henne till hemlandet. Vi skola se på en annan gång återföna henne der under '88 års krig. Ennes söner Carl och Fredrik voro med. Skulle läsaren tycka att vi denna gång nog länge uppehållit honom vid saker af föga historisk vikt, så kunna vi försäkra att vi under bladdandet i de gulnade pappren känt än flere rörelser af människohjertan än som fått rum på dessa sidor, och der ett hjerta rösig, der är något som intresserar.

O. G. Estlander.

## I Bokhandeln.

### Inhemsk novellistik.

*Sex små berättelser af Aina och Eva.* Helsingfors 1880. G. W. Edlund, förläggare. Pris 3 mark.

*Skizzer och berättelser, af Hanna Ongelin.* Helsingfors 1880. Pris 3 mark.

Den inhemska novellistiken på svenska språket, som hittills utmärkande varit hänvisad till tidningarnas feuilletonsafdelningar, har omädder hållit en varaktigare föreningslänk i den novellsamling, som under titeln *Skönlitteratur, utgifven från G. W. Edlunds förlagsexpedition*, under löpet af detta år sett dagen. Man kan icke annat än upprigtigt lyckönska den ärade förläggaren till förverkligandet af denna goda idé, hvilken enligt hans ord i anmälan varit hos honom »en gammal tanke«. Det uppgifves tillika att, ehuru äfven framskående arbeten på främmande språk komma att i öfversättning ingå i samlingen, denna dock främst afser att vara ett originalbibliotek för inhemska författare och författarinnor. Vi taga detta löfte på orden och hoppas att den originala produktionen på det skönlitterära området hos oss redan hunnit en sådan utveckling, att den utan svårighet kan förses samlingen med goda berättelser, och att sålunda mycket sällan endast i nödfall materialet behöfver tagas från främmande litteraturer.

Med fägnad konstatera vi därför äfven att de hittills utkomna två delarne af biblioteket uteslutande innehålla alster af inhemska pennor. Den första gaf oss en berättelse af *Maria, Skilda vägar*, hvilken redan blifvit nämnd i Tidskriftens aprilhäfte. I den nyligen utgifna andra delen hafva emne författarinnor *Aina* och *Eva* funnit plats för sex små berättelser, tre i hvardera.

Ehuru i några hänseenden ganska olika hvarandra, röja dock de båda berättelsegrupperna ett afgjort syskontycke. Plananläggningen är i samtliga berättelser ytterst enkel; motiven utmärka sig icke genom någon synnerlig originalitet; de yttre händelserna träda mer eller mindre i bakgrunden för att lemna plats åt en stundom ganska utförlig och minutiös skildring af de uppträdande personernas själstillstånd. Denna förkärlek för ett psykologiskt analyserande af hjeltens och hjeltinnans känslor och stämningar, ehuru icke främmande för *Eva*, framträder i synnerhet bjert hos *Aina*. Då sålunda afundvigten i hennes berättelser faller på karaktärs teckningen, måste denna, för att blifva verkligen njutbar, vara utförd med en följdriktighet, som icke tillåter några tvifvelsmål hos läsaren uppstå angående karaktärens utveckling. I detta hänseende har berättelsen »Ett köpmanshus» några småändrar på sitt samvete. Dess innehåll är i korthet följande.

En ung, man begåfvad med stora musikaliska anlag, hade för brödförskans skull kastat sig in på den annars för honom motbjudande handelsbanan. Han blef en ringa kontorist hos en rik man, i hvars enda dotter han snart förälskade sig, ett tycke som äfven å den unga flickans sida lifligt bekräftades. Hans lif är dock icke lyckligt, ty han arbetar invita Minerva; omfärd tar den naturliga kallelsen ut sin rätt, och han besluter att bli på allfall musiker. Ett frieri till den unga flickan besvaras utan tvekan med ja, men af fadern erhåller han ett så mycket mera bestämdt nej. Den gamle köpmannen förblir obeveklig, icke ens hans dotters böner och tårar förmå honom. I förbigående hemställa vi, om unga flickor, när de tala om en älskade, verkligen använda om honom det annars temligen föraktliga uttrycket »den der mannen». Slutet på kärleksvisan blef att den unga flickan trots af sin faders förbannelser besluter sig för att följa den älskade som sin make. Så förflöto några år. Bruno hade en storartad framgång i utlandet, hans »första opera emottogs med entusiasm i Florenz, man gaf honom för fulla hus, och första gången fick han af den jublande publiken motbjudas en lagerkrans»; ja »tidens största kompositörer» kallade honom »sin älskade». »Hvarje fiber hos honom, hvarje andedrag är egnadt åt musiken», skrifte hans hustru i ett bref till hemmet. Efter dessa glänsande framgångar återkommer han som professor till hemlandet. Försoningen med svärfadern siggär nu utan svårighet tack vare en liten en, hvars smekningar morfars hjerta icke kan emotstå. Så långt är allt godt och väl. Berättelsen tar dock icke här. Den rike köpmannen horde och tyckes äfven vara tillkomligt nöjd med den ryktbare musikaliske professorn som svärson. Men Bruno själf är icke tillfredsstäld med den vändning sakerna tagit. Han ef-

## I BOKHANDELN.

En vacker dag finner nämligen hans hustru honom på hans kontor. Professorn har för alltid utbytt stråken mot penan och det kantänka för att uppfylla den gamle köpmannens »käraste öskan» att se sin firma fortleva. Ett dylikt försakande steg är ju mycken rörande, men dess möjlighet står i absolut strid med karaktären, sådan den är anlagd och i det föregående motiverad. Antingen var den kallelsen, som några år tidigare dref den unge kontoristen från pulpeten att beträda en örn bana, af noll och intet värde, eller också känner förf. litet till lifvet och förmår föga fatta hvad inre kallelse vill säga, då hon tror att en man, som redan tagit ett och två steg fram på den bana, dit hans låg oemotståndligt ledt honom, är i stånd att så der utan vidare bryta sönder sin stråke eller kasta bort sin pensel blott för att tillfredaställa en nyck hos en annan person, låt äfven vara att denne andre är hans hustrus fader. Vi frukta att, i fall förf. gjort sin berättelse efter verkligheten, hon en vacker dag skall bli tvungen att gifva oss en fortsättning, som kunde bära namnet »En förfelat lefnadsbana» och deri hon får lof att skildra de olyckliga följderna af Bruns förhastade beslut.

Berättelsen »Arftagerskan» lider jämväl af ett kompositionsfel. Huvudpersonerna utgöras af den rika arftagerskan och en ung ädling, vid hvilken hon innerligt fäst sig, men som hon omsider upptäcker vara aspirant endast på hennes förmögenhet, icke på hennes hjerta. Det är detta kärleksförhållande, om det så kan kallas, hvilket analyseras och skildras i den olika skeden, till dess slutligen brytningen inträffar. Förf. vågar dock inte lemna sin hjeltinna i en dylik tröstlös belägenhet, hon måste till hvad pris som helst få sig en manlig tröstare, och för den skull införas nu en ny person, hvilken visserligen en gång tidigare i berättelsen skymtat fram, men som då oaktadt står så främmande för det hela, att det är tydligt att han endast tillkommit för att intaga den plats, baronen lemnat tom. En novellförf. bör taga sig väl till vara att låta läsaren på detta sätt se i hennes kort, ty derigenom förlorar spelet en god del af sitt intresse.

Den idealitet, som främst kännetecknar dessa sex berättelser, får ett vackert uttryck i de ord, Eva anför i inledningen till sin lilla fina pensteckning »En kvinna af folket». Hon säger der »Att komma vid det ornn är farligt, och dertill behöfver man sannerligen till ledsagare en engel, hvilken med sin vinge bortlägtar stoftet, som vill fläcka själens renhet». Den afsky för det »orena» i lifvet är lätt begriplig, och derom är ju ingenting annat än godt att säga. Men vi frukta att de ärade förf. härvid stannat gått för långt och förvexlat det orena med det menckliga. I de tecknade gestalterna vill icke lifvet rätt pulsera, de inprägla sig icke i vårt minne så klart och bestämdt, som vi hade önskat, och detta helt enkelt därför att det verkligt menckliga i dem icke fått ett tillhörigt uttryck. Rättvisan kräver dock att villigt erkänna det förebräelsen långt mera drabbar Anna än Eva. Flere af den sistnämndas figurer äro med verklig talang och på en bef-

vande sätt skildrade. Vi framhålla särskildt i detta hänseende »En qvinna af folket» och »Vid sexton år». Hennes berättelser hafva dessutom en förtjenst, som i våra ögon icke är ringa. Man skönjer nemligen der tydliga spår af lokalfärg. Detta vill vara en svår stötesten för våra novellister, och man bör därför hålla Eva räkning för hennes bemödanden att göra den inhemska novellistiken äfven i denna mening inhemsk.

I formelt hänseende utmärka sig samtliga berättelser ganska fördelaktigt. Stylen är vårdad, och det är endast sällan man träffar på sådana vågade uttryck, som t. ex. »sin genomskinligt späda hand» (s. 83) eller »det lugna uppträdandet talade om en enkel själfmedvetenhet» (s. 83). Det lätta och flytande språket gör dessa berättelser så mycket mera njutbara. Genom sin ideala hållning lämpa de sig synnerligen för läsning inom familjen.

*Skizzer och berättelser af Hanna Ongelin* röja visserligen anlag för novellistiskt skriftställer, men visa tillika att förf. ännu saknar tillbörlig själfkritik. Några af berättelserna, såsom »En skugga från kriget», »Fosterdottren» och »En saga från ödemarken» hade alls icke bort blifva upptagna i samlingen. Andra åter skulle gerna kunnat ligga ännu någon tid i portföljen, innan de efter en grundlig omarbetning sändes ut i verlden. De bästa berättelserna äro »Mäktig i de svaga» och »En ljus tafla i mörk ram». Som en allmän anmärkning gäller att förf. låter sin fantasi flyga allt för vidt och vildt omkring. Hon har icke öga öppet för huru det verkligen går till i lifvet, utan hon konstruerar på fri hand och på kammaren, och därför blir det mer eller mindre en slump, om hon träffar det rätta. Med den lätta penna, som förf. onekligen äger, skulle hon kunna ge oss långt bättre saker, än dem vi finna i denna samling. Dertill fordras framför allt att hon, medan ännu tid är, helt och hållet bryter med den inslagna fantastiskt-romantiska riktningen, och hänger sig åt ett allvarligt studium af naturen och menniskolifvet, de båda stora mästarena, hvilka ännu aldrig vägrat sin tjänst och ledning åt den, som förstått att rätt klappa på deras dörr.

I hopp om att förf. en annan gång, efter att hafva genomgått en allvarlig skola, skall skänka oss mera lefvande och sannare karaktärer, tagna ur lifvet sjelft, anhålla vi att få göra förf. uppmärksam på några fel och svagheter, hvilka med litet större aktsamhet lätt skola kunna undvikas.

Förf. älskar granna ord och storståtliga bilder, hvilka, i stället för den åsyftade effekten, ofta framkalla en rakt motsatt verkan. Man läse till exempel följande strof: »Från den stunden satt kärlekens glödande pil i hans hjerta, och han knäböjde för sitt ideal med ynglingens fromma öfversinnliga tillbedjan, men menniskosjülen mognar fort i kärlekens solsken, och med ynglingens tillbedjan förenade sig snart mannens vaknande lidelse till en enda offerlåga, som natt och dag i sina heta flammor insvepte afgudabilden» (s. 81). Hvarför så må många tomma ord och krystade bilder för att uttrycka den enkla tanken: han älskade henne?

Förf:s älsklingsfärg synes vara den hvita. En viss sparsamhet i dess bildlika användning skulle dock icke skada. Man stöter jämt och ständigt



## I BOKHANDELN.

dana som dessa. »Hennes nakna fötter skeno hvita mot stugan och på den bara skuldran, lika hvit som lentyget, bar hon en af långa trädgrenar» (s. 46). I förbigående sagdt ett ganska litet experiment att blira *tunga* trädgrenar på den *bara* skuldran! Lästare fram sid 47 talas om »anletet och armarna hvita som sippans blade på samma sida »hvit är du som det lilla lammet». Sid. 56 heter det att husbonden att han »stod hvit i anletet som skjortan som han hade på sig» o. s. v. i oändlighet.

Ett bevis på till hvilka löjlige öfverdrifter en alltför obändig fantasi kan leda en tvärtemot ens afsigt, utgör exempelvis det ställe, der förf. skildrar huruledes tvenne personer vandra genom en stor (!) fors, som icke var djup (!), och der hon låter mannen ställa sig midt i forsen och — sjunga. Episoden skildras sålunda. »Slutligen kommo vi till en stor fors. Den var icke djup. Vi gingo öfver den. Det dånade och brusade omkring oss. Som eld gnustrade solskenet i vattnet. Midt i forsen var en stor sten. På den sprang Sven upp och lyfte mig med sig. Der stod han och sjöng, så att det ljud vida öfver vattnets dån» (sid. 54).

Är förf. icke alltid lycklig i sina naturbeskrifningar, går det hvar understundom kanske ännu värre i hennes försök att teckna personer. I en berättelse (s. 47) införes en person, hvars yttre beskrifves sålunda. »Hög och mörk som furan var han och stark och fager som den. På hans panna och skuldra nedföll det långa mörka håret, från kinden skäggets bruna lockar, och under de svarta ögonbrynen brann det mörkblå ögat i dyster glans». Hvem är väl i stånd att under denna äkta Rinaldo-Rinaldini-skepnad känna igen — en finsk bonde?

H. AF SCHULTÉN.

*Jutelmia ja Tarinoita; suomenteli Samuli S. Helsingissä, K. E. Holmin kustannuksella. 1879 218 sidd.*

*Erään italialaisen poliisi-palvelijan muistoon-panoja; neljä kertomusta, ruotsista suomentanut T. T. Tampereella 1880, Hagelbergin kust. 83 sidd.*

*Rauta-kallo; historiallinen kertomus nuorisolle, kirjoittanut Frans Hoffmann, suomenteli T. T. Tampereella 1880, Hagelbergin kust. 128 sidd.*

Den berättande literaturen på finska, som synes utvidga sig raskare än annan profan läsning, har blifvit tillökt med förstnämnda, ganska väl valda samling enärre berättelser utaf skilde författare. Till först finna vi en öfpen skizz »Särkinyt ruukku», af den schweiziske förf. H. Zachokke, sedan lång tid välbekant för den finska allmänheten genom sin Kultala, derefter en af Björnstjerne Björnsons tjäcka skildringar ur folklifvet, »Kultakello», samt tvenne af Andersens sagor, »Pyrstölähti» och den om skaldens vackra, i en gissas tänkesätt vitnande »Juutalaistytö». Dessutom förekomma några mindre betydande skizzer af icke namngifne författare, såsom »Patrik O'Bri



ja Katri«, »Noidan kynsissä«, »Maksaa rahassa!«, »Sukkela Jussi ja tuhma Jussi«, »Ei mokomaa tuhmaa toista« och en älsklig liten berättelse »Junun markkinamatka«. Häftet slutar med berättelsen »Oppipoika« af den kände franske förf. Emile Souvestre, hvars lugna och sedliga tänkesätt gerna må vinna insteg hos folket. Öfverhufvud kunna dessa »Jutelmia ja tarinoita« alltså rekommenderas åt både gammal och ung, och ehuru öfversättarens djupa finska torde af läsaren fordra en ganska stor förtrolighet med språket, synes oss berättelserna lämpa sig till läsning äfven för dem, som se sig om efter lektyr för att underhålla sin kunskap deri.

Så mycket kunna vi icke säga till förmån för den italienske polismannens anteckningar. Utan att kunna kallas omoraliska, äro sådana brottmålshistorier dock ingen sund näring, och det kunde vara nog med hvad tidningspressen sprider af den sorten. Från Italien kunde man dock hemta vackrare saker än bilden af den ena brodern, som förräder den andre, och andra dylika styggelser. Allt hvad polismannen berättar kan vara sant nog, och är väl icke så illa framställt, men hvarken nyttigt eller nöjsamt att läsa.

Öfversättaren af denna och den tredje berättelsen, Rauta-kallo, skrifver ett ganska lätt och begripligt språk. Fr. Hoffmanns berättelser för ungdom äro välkända, och Jernskallen har samma företräden som de öfriga samt der till det, att behandla en hjeltekonung som Carl XII, under hvars fanor äfven Finland haft den äran att strida. Rauta-kallo är nämligen ingen annan än denne oböjlige härförare, hvars regemente visserligen kan ses från mer än en sida och säkerligen uppfattas både högre och djupare än här är fallet. Hoffmanns framställning af hans många öden är den populära, för att icke säga vulgära uppfattningen, men är såsom sådan desto mera egnad att hålla högkomsten af den minnesvärde gestalten vid magt hos folket.

L . . . . M.

*O. Rygh: Norske Oldsager ordnede og forklarede. Tegnedes på Træ af C. F. Lindberg. 1:ste Hefte. Christiania 1880.*

Professorn i arkeologi vid det norska universitetet hr Olaf Rygh har med detta häfte börjat utgifningen af ett planschverk öfver Norges fornsaker, som värdigt sluter sig till de arbeten af likartadt syfte, hvilka under de senaste åren utgifvits i de öfriga nordiska landen af Worsaae, Madsen, Engelhardt, Montelius, Nilsson, Hildebrand (far och son), Aspelin m. fl. Mer än de flesta andra vetenskaper måste arkeologin anlita den jämförande metoden, om resultat af bestående värde skola nås, och ehuru naturligtvis studiet af själfta fornsakerna icke kan af något ersättas och därför måste vara forskarens förnämsta ögonmärke, så mycket hällre som det så väsentligen underlättas genom våra dagars rika museer, så är det dock tydligt att goda afbildningar, som för hans minne återkalla föremålens alla detaljer och alltid kunna hafvas till hands, äro ett af hans allra viktigaste hjälpmedel. Hvarje nytt arbete af detta slag, som utgifves, hälsar han därför med glädje väl-

## I BOKHANDELN.

kommet, emedan han däri ser ett nytt verktyg i forskningens tjänst. Men äfven den stora allmänheten, för hvilken alla dessa gamla vapen, smycken och redskap utgöra mera ett föremål för undrande nyfikenhet än för intresse, kan i verk af sådan beskaffenhet som detta finna något mera än blott de nöje afbildningar af »kuriositeter» erbjuda den oinvigde betraktaren. I en kortfattad text (på danska och franska) meddelas nämligen de hufvudsakligaste af de resultat, till hvilka den norska fornsforskningen kommit, och i betraktande af den korta tid hon systematiskt bedrifvits kunna de kallas riknog och intressanta för enhver, som finner den mänskliga odlingens utveckling ur sina tidigaste skeden till den höga ståndpunkt hon i våra dagar varit ett värdigt och lärorikt ämne för eftertanken. De allmänna dragen af denna utvecklings gång i Norge skola vi här återgifva efter prof. Ryghs arbete, så vidt den hittills utgifna delen sträcker sig.

Den norska stenåldern ansluter sig nära till den sydsvenska, danska och (delvis) nordtyska. Öfver allt inom detta område förekomma samma arter af vapen och redskap och i allt väsentligt öfverensstämma fornsakernas former, hvadan sannolikt är att dessa land då för tiden beboddes af samma folk eller åtminstone af närslägtade folkstammar. Stenåldersfynden äro dock i Norge vida sparsamare än i dess sydligare grannland och under det som man i dem påträffat talrika grafvar från denna period (gånggrifter, stensarar, hällkistor), kan man i Norge icke med säkerhet påvisa sådana. Dock få icke de norska fynden anses vittna blott om tillfälliga besök i landet af folk från sydligare trakter, därtill äro de för talrika, hvarjämte man mågenställes i Norge funnit såkallade verkstäder från stenåldern, d. v. s. ställen, hvarest de på marken kringströdda stenfragmenten visa, att där bedrifvits tillverkning af stenredskap. Icke dess mindre kan det ej beträffas att landet under denna tidrymd varit blott fåga befolkadt och att invånarnes näringsfång utgjorts endast af jagt och fiske, då man därimot från grannlandet i söder har säkra vittnesbörd om att boskapsskötsel idkades i ej obetydlig omfång åtminstone mot slutet af perioden. När stenåldern i Norge begynte, d. v. s. när landet fick sina första innebyggare, kan ännu lika litet bestämmas som tidpunkten för dess upphörande, dock anser förf. denna sistnämnda infalla före Kristi födelse, sannolikt några århundraden tidigare.

Från bronsåldern har man träffat fynd öfver allt i Norge ända till nordligaste Helgeland, men i ringa mängd. Likasom stensakerna anträffas de mest i kusttrakterna, dock hafva åtskilliga, delvis betydliga fynd gjorts i olika delar af det inre landet. Därimot finnas s. k. hällristningar (i bergens inhuggna afbildningar af skepp, djur, människor m. m.) i stort antal från denna tid, i synnerhet i sydöstliga delen af Smålenenes amt, som gränsar till det med dylika så rikt försedda svenska landskapet Bohuslän. Äfven kunna icke få grafvar från bronsåldern uppvisas (de nordligaste i Trondhjemstrakten) och såväl dessa fasta minnesmärken som de lösa fornsakerna likna fullkomligt dem man funnit i sydligare delar af de skandinaviska landen, där de likvisst äro ojämförligt talrikare. Alltså tyckes Skandinavien äfven under denna

tiderymd hafva varit bebodt af samma folk eller närslägtade folkstammar, ehuru frågan om hvilken ras dessa tillhört ännu är lika oafgjord som den angående stenåldersfolket. I kulturutveckling hade Norges invånare under bronsåldern hunnit betydligt framom sine föregångare; de drefvo icke blott boskapsskötsel, men också åkerbruk, de hade stor färdighet i smide och väfkonst samt bygde fartyg af ansenlig storlek, hvadan sjöfarten sannolikt redan då hade stor betydelse för norska folket.

Den tredje förhistoriska perioden, järnåldern, som sträcker sig från de första århundradena e. Kr. födelse intill den tid, då kristendomen infördes i landet, delas i tvänne tidsskeden, den äldre och den yngre järnåldern, såsom hvilkas gränsskilnad förf. angifver det 8:de årh. De fornsaksformer, som tillhöra järnålderns begynnelse i Skandinavien, visa att ursprunget till den nu inträdande af järnets bruk beroende högre kulturen bör sökas i landet närmast norr om alperna, hvarest den uppstod förnämligast under påverkan af de med järnets användande längesedan förtrogna folken i norra Italien. Under denna den nordiska järnålderns första tiderymd ser man ännu ingen inflytelse af romersk kultur, men snart visa sig spåren af en dylik genom förekomsten af en mängd saker af romerskt arbete, stundom försedda med latinska inskrifter, och äfven de inhemska fabrikaten äro mer eller mindre formade efter romerska förebilder. Också romerska mynt hafva i stort antal blifvit funna i Norden, dock blott få i Norge, som minst synes hafva blifvit berördt af den romerska kulturströmningen. Denna upphörde med västromerska rikets fall, men förbindelsen med södern afbröts icke för den skull. Tvärt om visa de nordiska fornsakerna nu mycken likhet med dem, som finnas i frankiska, burgundiska, allemanniska och anglosaxiska grafvar från folkvandringens senare tid, men röja i ännu högre grad än dessa en oförfädd barbarisk utveckling, som mer och mer aflägsnar sig från de i föregående tiderymd följda romerska mönstren. Denna tredje och sista afdelning af äldre järnåldern, som i Norge torde hafva begynt i det sjätte århundradet, uppställas af många arkeologer såsom en särskild hufvudperiod under namn af mellersta eller midten af järnåldern.

Antalet äldre järnåldersfynd i Norge (hufvudsakligast från de buggesenare skedena) är betydligt och visar att landet först då fått en befolkning, som i talrikhet motsvarade den Skandinaviens sydligare trakter haft redan under tidigare perioder. De gå mot norr ända till 69° nordl. br. och ehuru såsom under bronsåldern kusterna tyckas hafva varit tätast befolkade, befinnas många till och med af de högst belägna fjälldalarne redan nu hafva haft bofaste inbyggare. Nu är det för forskningen också först möjligt att bestämma folkets ras, ty det är under denna period som de första spåren af bokstafsskrift visa sig. Den äldre järnålderns skrift utgjordes af runorna (den såkallade äldre runraden, som innehöll 24 tecken), hvilka uppstått på grundvalen af latinska alfabetet och tyckas hafva kommit till Skandinavien samtidigt med de fornsaker, som antyda den tidigaste inverkan af romerska kulturen. De äldre norska runorna finnas blott i korta inskrifter, mest på

## I BOKMANDELN.

stenar resta invid eller någongång inne i grafhögar. Dessa inskrifterna spelat har visat sig vara en germanisk munart och härmed är norra folkets nationalitet under äldre järnåldern bestämd.

Med stort intresse möter vi senare delen af prof. Ryghs arbete, hvilken kommer att innehålla afbildningar af fornsaker från yngre järnåldern eller vikingatiden, en period, som i så många afseenden varit för den nordiska kulturutvecklingen betydelsefull.

A. O. FREUDENTHAL.

G. Saloman: *La statue de Milo dite Venus Victrix; conférence tenue à l'académie royale des beaux arts à Stockholm. Première partie.* Sthlm 1878, Aftonbladets aktiebolag. 35 s. fol. 4:o, med 1 fotogr och 7 pl. med 38 bilder

Vi hafva väl icke fått den utlofvade andra delen, men anse oss ändå mycket hellre kunna redogöra för den utkomna, som förf:s tolkningsföreläsning är redan här fullkomligt klart utlagd. Då han framställde det i en serie föreläsningar å de fria konsternas akademi Stockholm, väckte det icke någon uppseende för sin nyhet. Liksom hr Saloman ha vi anslutit oss (Universitets Skulptursamling, H-fors, p. 23) till den åsigt, som anser Venus från Milo icke kunna förstås på annat sätt än som ingående i en grupp med en eller flere andra gestalter. Från vår sida har förf:s kritik af de motståndsförelagsmeningarna icke att vänta någon gensägelse; vi äro honom tacksamma för de många träffande anmärkningar han samlat emot dem. Men beklagligtvis kan icke heller hans egen tolkning anses tillfredsställande, med mindre den andra delen bringar oss alldeles oväntade upplysningar. Enligt hr Saloman skulle Venus från Milo ingått i en grupp, som framställde Herkules vid skiljevägen, der, efter Xenophons utläggning, tvenne höga kvinnliga gestalter söka att vägleda hjälten, den ena Vällusten, den andra Dygden, och den så kallade Venus vore då att anse som den förra. Herkules befinner sig i midten, och båda de kvinnliga väsendena vända sig emot honom. Vällustens gudinna räcker honom med högra handen något af sina emblem, en skål eller en blomma, och medan hon utlägger för honom symbolens andemening, höjer hon venstra armen, beledsagande orden med en uttrycksfull gest af handen, som håller äplet.

Denna förslagsmening är i många hänseenden sinnrik och kan väl också kallas ett lyckligt påfund, då det icke lätteligen lyckas en att finna något nytt på ett fält, der så många plockat förut. Men någon lycklig komposition skulle det väl icke kunna kallas, att konstnären sålunda låte gudinnan framrätta emblem med båda händerna, och naturligare skulle det väl i sådant fall varit att, då hon måste tänkas stående till venster om Herkules, hon hållit det emblem, hon egentligen vill räcka honom, i den venstra, närmare belägna handen och användt den högra till en beledsagande gest. Den saken kan man dock tänka sig hur man vill; förf. har trott sig dösa

ge den venstra handen ett äple, förmodligen emedan den arm, man fann liggande jämte gudinnan på fyndorten och som man väl är ense om att anse för en misslyckad, redan i antiken gjord restauration, bär detta attribut. En större betänklighet väcker draperiet. Är det gudinnans mening att hjälten skall följa henne, så måste hon väl kunna gå. Xenophon, som refererar Prodikos' uppfinning af fabeln om Herkules på skiljovägen, säger uttryckligen att de båda höga qvinnorna nalkades honom, och om Vällusten, att hon lopp emot honom framom den andra. Men såsom konstnären konciperat draperiet kring höfterna och benen, är hon icke tänkt i en situation, der hon gått eller ernar gå. Förf. säger det sjelf vid den allmänna karaktäristiken af statyn, pag. 8: »Man måste medge att det vore omöjligt att gå med ett på sådant sätt anordnad draperi». Också kroppens hållning synes oss icke kunna i alla hänseenden härledas ur förf:s thes; äfven om vridningen åt venster dermed blefve naturlig nog, så blir dock den starka lutningen åt höger oförklarad, och denna lutning vill förf. icke heller medge att Ravaisson i någon väsentlig mån afhjelpat genom sin korrektion. Som den nu är, synes den åtminstone icke med någon nödvändighet följa af den aktion, förf. vill ge gudinnan.

Till sin tolkning har förf. blifvit ledd af en inskription, som fans öfver den nisch, i hvilken statyn blef liggande, då bygnaden i tiden instörtade. Clarac har tolkat denna inskription sålunda, att en viss Bacchios, som varit undergymnasiark, säger sig hafva invigt bygnaden åt Hermes och Herakles. Af uttrycket »undergymnasiark», der dock hufvudordet är en konjektur, sluter förf. att bygnaden varit ett gymnasium, der den qvinliga gestaltens närvara måste förklaras genom något sammanhang med titelgudarnes historia, och detta finner han i Prodikos' fabel om Herkules på skiljovägen. Huru mycket än härvid bygges på blott gissning, så kan ju icke förnekas att tanken är syndig och fängslande. Men tyvärr äro skriftecknen i inskriptionen af ett ganska sent datum, så att om Bacchios haft någonting att skaffa med statyns tillkomst, den icke kan vara äldre än århundradet efter Kr. f., en tidsålder då ej ens det formela uttrycksättet mera röjde den forna konstens mästerliga säkerhet. Den vore äfven yngre än Herkules Belvedere, hos hvilken en senare kritik blifvit ense om att finna ett jämförelsevis slapt behandlingssätt. Från denna olägenhet söker förf. hjälpa sig genom att antaga en prototyp, af hvilken den beundrade statyn vore en ombildning, och söker sålunda förklara den blandning af stylar, af Phidias' höga och stränga skapelsesätt, af en senare mera realistisk styl och af Lysippos', såsom han kallar det, »böljande» skaplynne, hvilka alla stylar han trott sig finna blandade i detta verk. Men vore statyn från Milo ett sådant sentida alster af eklektisk konst, så är det väl mycket för mycket beröm förf. skänker henne, då han i början säger: »Genom sin utomordentliga skönhet öfverträffar hon alla den antika konstens statyer».

Hvad sakförhållandena vidkomma, är således förf:s framställning icke fri från motsägelser, men det är egentligen i afseende å den moraliska tyd-

ningen af gestalten man har svårt att ingå på hans förslag. Om det är någon egenskap man varit ense om, så är det det segerrika uttrycket, som ock gett denna gudinna tillnamnet *Victrix*. Det är denna uppfattning som ligger till grund för de tvenne mest omfattade tolkningssätten, det som gör henne kplet i handen, och det som sammanställer henne med krigsguden. Men i fabeln om Herkules på skiljovägen är det icke Vällusten, som har anledning att triumfera. Öfver gudinnans läppar har förf. funnit ett drag af förakt, hvarmed konstnären velat beteckna »egoismen» i denna gudinnas »förderbringande karaktär». Vi hade trott att detta drag på sin höjd kunde betecknas som en högdragenhet, väl förenligt med känslan af magt hos en verldsbeherskande väsen och nära befryndadt med det drag, som greken likaledes låter spela öfver Here Ludovisis läppar. Den värdighet och nästan redomliga storhet, som förf. ej vill fränkänna statyn, synes honom icke motsäga Xenophons skildring af Vällusten, »hvilken hennes vänner äfven kalla Sällheten» och som tillhört gudarnes krets i Olympen, ehuru hon derifrån blifvit fördrifven, och deri har väl förf. fullkomligt riktigt, att om en konstnär på Xenophons tid skulle tagit sig för att behandla en sådan filosofisk abstraktion, så hade han visserligen icke gjort af henne en kokett. Men förf. befinner sig icke med sin gudinna på Xenophons tid, utan i en lång senare tidsålder, då konsten redan med 250 år passerat förbi äfven den standpunkt, som markerna af den mediciska Venus. Att midt i en förfinadt tidsålder, sådan som kejsareperioden, vända om till den naiva och stora uppfinningen och det just i framställningen af en allegorisk personlighet, vore ett isoleradt faktum, för hvars möjlighet Virgilius är en klen hemulaman. Så som bevis på att Venus från Milo godt kunde passera för Vällusten, så som Xenophon tecknar denna, anföres att enligt hans skildring »Vällusten bemäddade sig om att synas större än hon verkligen var, — och statyn från Milo synes större än den är, en effekt, som är åstadkommen såväl genom belysningen som genom proportionerna». Men det är ju så icke gudinnan som här bemödar sig, utan konstnären, och skall man nu i hans tekniska grepp se moraliska egenskaper hos det afbildade föremålet.

Förf. har icke förbisett att allegorin var föga tilltalande för den grekiska konstens sinligt naiva skaplynne, och supponerar därför att *Prodikos'* skolafabel blifvit populär och med tiden antagit samma karaktär som gods- och hjälte-sågnerna, »hvilken blandning man kan antaga hafva fullbordats vid den tidsålder, inskriptionen tillhör». Om man nu också förbiser det faktum, att denna fabel ej förekommer i konsten — utom i vas målningarna, dem för nämner, känna vi med säkerhet blott guldmynt från Hadriani tid — och villigt erkännes att allegorin kunde godt tilltala Augusti tidevarf, — hvad skall man då tänka om prototypen, »tillhörande någon af de stora konstperioderna», som förf. strax derpå antar hafva förelegat konstnären, för att icke behöfva »tillskrifva ett så fullkomligt arbete som statyn från Milo de konstförfallets tid»? Framställdes redan i prototypen, alltså i någon af de konstperioderna, ett Vällustens begrepp, eller behandlade den kanske någ

at ämne? På denna fråga var det måhända förf:s afsigt att lemna svar i ta del, liksom det då vore angeläget att få närmare utredt hvilka af ver- s egenskaper, om t. ex. äfven rent stylistiska förhållanden sådana som periets skarpare kanter, skola tillskrifvas prototypen, och hvilka må till- a den sentida efterbildningen. Genom antagandet af en prototyp kunde : få sjelfva uppfinningen till gammal, men just idén är enligt hans tolk- g så beskaffad, att den icke kan vara gammal; uppfattningen och tekniken de han genom antagandet af en om- och efter-bildning få till sentida, i denna sida åter är i verket så beskaffad, att detta måste vara gammalt, örande en stor konstperiod. Vi befara att förf:s förslagsmening är så full re motsägelser, att den aldrig skall kunna bevisas, liksom den, genom att a Venus från Milo till ett sentida alster och till ett uttryck af vällustbe- ppet, är så motbjudande redan för den okritiska känslan, att den aldrig ll vinna någon terräng.

För vår del ha vi icke af förf:s granskning känt oss rubbade i vår else för den af Quatremère och Ravaillon uppställda åsigten att denna Ve- ingått i en grupp med krigsguden. Vill man blott fatta situationen enligt na förslagsmening så, att gudinnan har afväpnat guden, hvars svärdge- g hon lyftat från hans skuldra, och ger man dertill någon betydighet åt ravaillons tekniska korrektion af statyn, så se vi icke i statyns ställning ot hinder för denna tolkning, som bättre än någon annan synes oss göra : åt den höga sedliga tanken i verket; som en symplegma-grupp, der en ppslig beröring mellan gestalterna eger rum, behöfver verket icke heller igt denna förslagsmening uppfattas.

Emellertid, må man i afseende å hr Salomans tolkningsförslag vara af an tanke, så vore dock obilligt att ej erkänna det vackra arbetets för- ster i öfrigt. Kritiken af de tidigare förslagsmeningarna, som uppräknas ständigt, är förd med all försigtighet och omtanke, och de talrika afbild- garna äro egnade att införa läsaren i den så länge debatterade frågan. I den granskning, förf. anställer med de tolkningar, som gå ut på att e statyn för en isolerad figur, ha vi icke mycket att anmärka, dock är icke exakt, när pag. 17 säges att man ej förmått utföra tanken att gu- nan hülle krigsgudens sköld och att detta förslags ohållbarhet derigenom e bevisad; professor Wittigs restauration, utställd på Wiener-expositionen '3, är ett försök åt detta håll. Det är kanske för mycket erkännande f. egnar Veit Valentins osmakliga påhitt att i denna staty se en qvinna, som er att skydda sin kyskhet mot manlig närgångenhet, hvilket förslag går från det sätt, hvarpå gestalten genom benens spänning synes hålla upp periet, och ingalunda kan sägas »baseradt på den värdighet, statyn ådaga- ger». Tvärtom är det i högsta grad ovärdigt, och ger anledning till den lexion, att om den moderna kritiken begynner ledas af sådant vulgärt rådningssätt, vore önskligt att den så länge lemnade Venus från Milo red.

C. G. ESTLANDER.



## I BOKHANDELN.

*Nordisk Musiktidende*, C. Wahrmuths förlag, Christiania, 1880

I en gång har förslag bragts å bane att upprätta ett sjelfständigt publicistiskt organ för det musikaliska lifvet i Skandinavien, men, vare sig att lämpliga arbetskrafter saknats eller publikens intresse varit för ringa, — dessa planer ha för det mesta nedlagts utan resultat. En gång (år 1876) kom det dock så långt att en musikalisk tidskrift (*Teater och Musik* i Stockholm) kunde utsända ett profnummer, men, så vidt vi minnas, stodnade det dervid och sedan dess likasom ditintills har musiklifvet i Norden för sina offentliga spörsmål ej haft annat rom än de dagliga tidningarnas stereotypa referat eller nu och då ett undanskymdt hörn af någon tysk tidskrift med ett fåtal skandinaviska läsare. Under sådana förhållanden måste hvarje steg till det bättre af musikkvällen helgas med tillfredsställelse, och det är dertör med sann fögnad vi anbefalla till publikens hågkomst den sedan årets början i Kristiania utkommande *«Nordisk Musiktidende»*.

Att döma af de häften, som redan sett dagen, är det nya företaget förmodt att tillvinna sig mycket intresse, och speciellt torde allmänheten i vårt land med nöje se den uppmärksamhet, som egnas vår hufvudstadens musikaliska angelägenheter i en genom två nummer gående sakrik korrespondens af den kända signaturen M. W. För öfrigt omvexlar innehållet med biografier, musikaliska revyer, korrespondenser från Sverige, Danmark och Tyskland, smärre notiser m. m., hvarjämte väl utförda porträtt af in- och utländska artister (exempelvis Ole Bull, Niels W. Gade, fru Essipoff m. fl.) bidraga till att det hela motsvarar äfven längre gående anspråk.

Det är att hoppas att man i Norge, hvarest för närvarande lefver ett rikare musiklif än annorstädes i Norden, skall gå i land med hvad som ej lyckats på andra håll, nämligen att upprätthålla ett värdigt skandinaviskt musikorgan.

Vd

---

## Öfversigt.

**Bref från Danmark.** *Köpenhamn i slutet af oktober 1880.* Högärade hr redaktör! Om jag åter töra lägga beslag på ett par sidor af ert ärade tidskrift, ville jag gerna i korthet omtala ett par arbeten, hvarmed vår literära julsång allaredan har tagit sin början. Af *S. Schandorphs* hand föreligger sålunda en medelstor berättelse *«Smaaafolk»*, som uppfyller bägge de betingelser vi engång hafva blifvit ense om att ställa på de skrifter, jag öfverens skulle önska edra läsares uppmärksamhet på. Det är både i för sig ett dugtigt och intressant arbete, och det har tillika egenskaper genom skildringen af särskildt danska, eller nogare taget lokala köpen-



förhållanden, vara karaktäristiskt för oss. »Smaafolk» gifver, såsom titeln en del antyder, en framställning af lifvet i de lägre hufvudstadskretsarna, i särskildt erbjuder skildringen af hufvudpersonens, en köpenhamnsk tjenstflickas vexlande öden, ett icke ringa intresse. Det är icke första gången litteratur har lagt oss på sinnet huru tung och farlig den tjenande klass ställning är, så att det många gånger kan vara ett spørsmål, om den nana nutiden behandlar sina »slafvar» bättre än forntiden behandlade sina. ; vill endast påminna om Lotta i Paludan-Müllers »Adam Homo», den ckars lilla flickan, som med förlusten af sin ära och sitt lifs lycka måste rta för grefvinnan Klaras högmod emot informatorn. Med skarp blick den sorgliga verkligheten drager Paludan-Müller i sin berömda, jag hade när sagt menniskofiendtliga dikt de obarmhertiga konsekvenserna af ett ant syndafall, och det är väl knapt något tvifvel om att det är så- na väsen, som framför allt och väsentligast rekrytera prostitutionens lruffliga hopar. Schandorph ser i ljusare dager lifvet och menniskorna. n vill uppenbart alla väl, i trots af sin öppna blick för verdens dårskap i skröplighet, och nästan med en Dickens menniskokärlek och filantropi- ömhet för han slutligen alla bokens handlande personer lyckligt igenom ets bränningar och skär. Hvad hans skildring möjligen dervid förlorar i naturalistisk sanning och i alvar, vinner den i hjertlighet och värme, och maafolk» är ett bevis till på att vår nyare litteratur, trots allt hvad den : att tacka främmande påverkan för, icke förnekar den hemlandsjordmån, ri den är rotad. Till »Adam Homo» hafva vi i verkligheten endast få ostycken, och den moderna franska novellistikens impulser torde ännu vä- tligast kunna uppvisas endast i de yngre författarnes teknik. Som nästan : hvad Schandorph skrifver, är »Smaafolk» en »rolig» bok. Hans rika för- l på komiska typer och förnöjande situationer, hans förtroliga bekantskap d de lägre klassernas lif och karaktäristiska uttrycks former, hans lifliga i åskådliga framställningssätt, som understundom icke skyr en »fri expres- n», allt detta är känt från hans tidigare berättelser och har äfven gifvit uttryck i denna sista. Dock fattas, förutom tjenstflickan, hvarken al- liga karaktärsskildringar eller mörkare bilder af lifvet. Bland de sista ses en, som hör till bokens allra bästa scener, skildringen af en afton : en arbetarfamilj, der i synnerhet mannen och hustrun äro framställda i slående sanning. I en viljeslapp estetiker har förf. åter tecknat en af karaktärer »uden Midtpunkt», som han har sin styrka i att framställa lef- de och utan öfverdrift, och skildringen af en barmhertig samaritan i mo- na kläder är med icke ringa verkan begagnad såsom ett af handlingens hjul. Mycket roande låter förf. en jordegumma uppträda som dea ex china och såsom förfäkterska af den nyare vetenskapens realistiska resul- och man måste öfver hufvud vara synnerligen oemottaglig för god hu- och en vänlig lifsåskådning, om man icke kan glädja sig öfver denna modiga satir och halft rörande, halft gycklande framställning af köpen- nska förhållanden i våra dagar.

En mindre berättelse, som också låter handlingen försiggå i naturen, kan jag nämna med det samma. Den tillskrifves en debuterande författare, som kallar sig *Fr. Elbert*, och bär namnet *Ild og Ask*. Utan att vara någon betydande prestation i estetiskt eller psykologiskt hänseende, skall den, liksom flere af våra nyare berättelser, dock kunna intressera en och annan, som må hända önskade hafva reda på, hvad för ögonblicket är föremål för diskussion i Danmark. I den unge lärde fritänkaren, som spelar en roll i boken, har förf. sökt att teckna en nytidstyp, och berättelsens väsentligaste intresse hvilar på de samtal, som med honom såsom utgångspunkt äro inflettade i framställningen. Liksom andra yngre författare, glömmor dock *Fr. Elbert*, att ju närmare den tid man vill skildra står en, dess större andlig öfverlägsenhet fordras det, och att det icke alltid är nog att direkte referera. I en skildring af en kvinnas lidelse, tills hon slutligen söker hamn och fäner hvila i den katolska kyrkans sköte, finnes mindre nytt, men dock en viss dugtighet. För oss danskar synes det mig att boken har sitt största intresse genom att visa, huruledes nästan enhver ny uppdykande skribent slo-ter sig till det yngre lägret. Det är ett nytt strå man har kastat i floden och som visar åt hvilket håll strömmen för.

Ännu en berättelse må jag för författarens skull omtala, nämligen en voluminös »historie» eller krönika af *Carit Etlar*, vid namn *Salomon Baadmand*. Bokens första halfdel sätter jag ringa värde på. Det är ett försök i den franska romantiken ifrån 1820-talet med alla dess förakräckligheter och nerv-irritament, på samma ståndpunkt som Victor Hugo's »Bug Jargal» och liknande ungdomsarbeten, men utan den store franska diktarens eld och kraft. Den andra halfdelen rör sig omkring Tordenekjöld's lif och bedrifter, och i den brokiga rad af äfventyr, hvori vår nationale sjöhelte och hans vän Salomon Baadmand uppträda, återfinnes helt visst den populära författaren till »Gjungehøvdingen» och »Dronningens Vagtmester», utan att skuldringen dock synes mig nå upp till dessa och liknande med rätta uppburna folkböcker. *Carit Etlars* författarverksamhet är icke allenast mycket stor till omfånget, men äfven af högst olika värde. Han har skrivit jutlandska folklifsbilder och naturskildringar, som vackert träda i Blichers fotspår, och hans friska fantasi och stora framställningsförmåga ha öfver hufvud taget många naturliga och medfödda företräden, men medan han i flere af sin senare arbeten har sträfvat efter att konstnärligt aga och skola sin rika talang, synes hans »*Salomon Baadmand*» väl något för mycket hafva slappat lös för alla vindar. Det är en berättelse, som ganska litet passar för vår tids konstnärliga ståndpunkt, och den torde aldrig uppnå någon hög plats bland författarens skrifter.

Läsarne af dessa rader torde förmodligen allaredan känna *Claes Lundins* och *August Strindbergs* skildring af det gamla Stockholm. Ett liknande försök är samtidigt gjordt hos oss. *Fra det gamle Kongens Kjöbenhavn* är namnet på en samling silhouetter ifrån Danmarks hufvudstad på *Fredrik VI's* tid, särskildt på 1820- och 1830-talen. Förf., en gammal publicist

*J. Davidsen*, berättar ganska lifligt och tyckes understödjas af ett godt minne, men då hittills endast ett häfte af boken är utkommet, må en närmare redogörelse uppskjutas till en annan gång. Talrika illustrationer i texten skola gifva arbetet ett särskildt intresse.

I mitt sista bref fäste jag uppmärksamheten på de under våren utkomna *Efterladte Papirer af Sören Kierkegaard* för 1848. Nu föreligga redan pappren för det följande året, och då äfven dagböckerna för 1850 äro vara färdige till utgifning, synes det som om dr Gottsched inom kort skulle få hela arbetet fulländadt. De »afterlemnade pappren» för 1849 äro ännu större till omfång än det föregående bandet och utgöra en bok på vidpass 650 sidor. Det är väl icke mindre än ett kämpaverk, som den märklige tänkaren här har utfört, och vår memoirliteratur får genom detta verk en lika så betydelsefull som omfångsrik tillökning.

De senare åren hafva i det hela taget skänkt oss ett icke ringa material i detta afseende. Jag kan sålunda i dag ytterligare nämna en samling af den bekante teologie professorn och politikern *H. N. Clausens* småskrifter och tidningsuppsatser, som under namn af *Fædrelandske Forhold og Anliggender* ha begynt utkomma i häften. Dessa mindre arbeten, som dels röra sig kring kyrkligt-teologiska, dels kring fosterländskt-politiska förhållanden, torde bilda ett värdefullt supplement till Clausens egen skildring af sitt lif och vara ett icke ovigtigt bidrag till studiet af Danmarks nyare historia.

Med dr *Troels Lunds Danmarks og Norges Historie i Slutningen af det 16 Aarh.*, hvaraf ett nytt band nyligen har utkommit, föras vi deremot tillbaka i tiden. Jag har förr skildrat den likaså lärde som begåfvade författarens framställningssätt, som säkert skall bringa detta hans verk ut i vida kretsar, och jag skall därför blott tillfoga att hans skildring af det dåvarande dagliga lifvet i nordén, sammanfogad som den är af idel småting, som müdosamt äro hopbringade från alla möjliga håll, också här sammanluter sig till en synnerligt lefvande och åskådlig bild.

Till ännu aflägsnare tider för oss en yngre historiker *H. Schwanenflügel* i *Oldtidens Kulturhistorie i sine Hovedpunkter*, hvaraf första halfbandet i dessa dagar har utkommit. Det är ett stort och vanskligt mål förf. har föresatt sig, och det följer af sig sjelft att han icke vill kappas med sådana moderna arbeten, hvartill en grupp vetenskapsmän förena sig, för att enhvar behandla sitt särskilda fackämne. Hvad Schwanenflügel åsyftar är att gifva en framställning af hufvudmomenten i kulturens historia som ett slags supplement till tidens politiska historia samt att gifva denna framställning sålunda, att den är allmänt tillgänglig. I våra dagar, då behovet af upplysning och bildning ständigt väckes allt mer och mer, är ett sådant företag otvifvelaktigt på sin plats, och hemmet och skolan, icke minst kanske folkhögskolan, skall säkert med tacksambhet mottaga denna handräckning. Det föreliggande bandet gifver, efter en kort och väl något summarisk karaktäristik af de orientaliska folken, en liflig och intressant skildring af grekerne på deras andliga blomstringstid.

Också om dr *S. Heegards* stora verk *Om Opdragelse* må jag bifoga ett par ord. Förf., som är en lika så skarp tänkare som en human och frammanad ande, har här gifvit en framställning af pedagogiken, som senare skall bli ledsagad af en öfversigt af dess historia. Det är ett arbete, som är utgifvet på föranstaltande af vårt kultusministerium och ursprungligen är bestämdt att bilda grundlaget för undervisningen i våra seminarier, men dess betydelse är långt större. Under framställningen af reglerna för uppfostran gifver det i grunden en hel lifsfilosofi och inrymmer en så rik mängd af psykologiska iakttagelser, att ingen skall ångra det, om han sätter sig på skolarens bänk och, i det han lär sig att uppfostra andra, tillika hjälpes att lära känna sig sjelf.

Jag kunde ännu nämna flere nya utkomna böcker, som t. ex. en icke ointressant skildring af en resa i *Kina, Japan og Indien* af *V. Høskier*, eller några norska dramatiska arbeten af *Jonas Lie* och den unga begåfvade diktaren *Alexander L. Kielland*, hvars skrifter utkomma på danskt förlag, men hvarken den förstes *Grabows Kat*, ett 8-akts skådespel, eller den sistnämndes *For Scenen*, under hvilken gemensamma titel tre mindre arbeten äro samlade, äro uppförda på vår scen, och de höra derför närmast Norge till.

Deremot må jag sluta med att förtälja att *Holger Drachmann* har begynt en öfversättning af *Byrons Don Juan*, icke för att denna öfversättning kan vänta sig att finna spridning hos en allmänhet, som allaredan eger *C. W. A. Strandbergs* lysande tolkning af detta berömda nutidsepos, men emedan det är af intresse för den unge danske diktarens karaktäristik, att han har känt sig manad att tolka denna dikt för sina landsmän. Såsom *Viktor Rydberg* kände sig dragen till Goethes »Faust», har *Drachmann* hört sitt hjerta slå i *Byrons »Don Juan»*, och till och med om han, som ännu står i sin friskaaste produktion, nappeligen i hast torde komma att fullända detta arbete, är det dock märkligt nog att se honom inlåta sig på denna stora uppgift. Den utkomna första sången, som inledes af en skön och karaktäristisk originaldikt om Venedig, i hvilken stad *Byron* skref »Don Juan», är i allt väsentligt väl och korrekt öfversatt, och till och med om *Drachmann* blott skulle hinna med öfversättningen af första delen af dikten, skulle han hafva gjort vår literatur en stor tjänst, ity att *Byrons* (och *Shakespeares*) tidigare danske öfversättare, *Ed. Lembeke*, blott har återgifvit de dramatiska arbetena och smärre poetiska berättelserna.

OTTO BORCHSENIOUS.

**Bildande konst.** Konstföreningen har i år att anteckna tvenne utställningar, den i tidskriften redan omnämnda vårexpositionen och den utställning, som under loppet af sista hne oktober månad lockade talrika besökande till Föreningens lokal vid Unionsgatan. Det kan tyckas för våra förhållanden väl mycket att ha två utställningar på året, men saken har sin orsak i en önskan att flytta Föreningens exposition till hösten, hvarmed i år

gjorts en början. För denna förändring tala flere omständigheter. De flesta af våra förnämsta artister, dem allmänheten minst ville sakna vid en exposition, vistas, som känt är, för det mesta i utlandet. Det faller sig således svårt för dem att före maj månad, då sjöfarten ännu ej är öppnad, hemsända sina arbeten. Dertill kommer salongen i Paris, som drager till sig våra konstnärers bästa arbeten. Att Konstföreningens senaste vårexposition under sådana förhållanden föreföll intresse- och betydelselös är ju sjelffallet. Att äfven allmänheten godkänner hösten som expositionstid tycker man sig kunna sluta af de talrika besök, som nu kommit den lilla, under många ogynsamma förhållanden anordnade oktober-utställningen till del. Oaktadt den mest uppmärksammade taflan, hr Edelfelts prisbelönade »Ett barns likfärd«, hade exponerats 10 à 12 dagar förut och således saknade nyhetens behag, och svårigheter tillkommo i afseende å lokalen, som erbjöd för litet utrymme och olämpligt ljus för de större taflorna, blef dock expositionen ganska flitigt besökt.

Hr Edelfelts ofvannämnda stora genrebild, »Ett barns likfärd«, har blifvit så ofta omtalad och beskrifven, såväl i den utländska som ock i den inhemska pressen, att derom föga mera är att säga. Hvad vi för vår del mest beundra i denna bild är det lugna, milda pathos som hvilar öfver det hela, och denna innerliga samklang mellan landskapet och staffaget. Den stilla morgonen, den klara, rena luften, solljuset, som gjuter sig öfver den skimrande vattenytan, allt röjer en söndagsstillhet, en viss andakt i naturen, som väl stämmer samman med den högtidliga, lugna sorg, som de i färden deltagande tyckas erfara. Der sitter modern tyst och blickar bort mot den oändliga horisonten. Förvisso tänker hon den hårdt pröfvades tanke: »Herren gaf och Herren tog«. Den gamla mormodern tyckes ha svårt att bemästra sin sorg, men också hon håller tillbaka sina snyftningar och tårar. Äfven i detta lugn i sorgen känna vi igen vårt folk, likaså väl som i de förträffligt återgifna typerna af vår skärgårds allmoge, dessa kärfva, solbrända och väderbitna anleten, som synas alstrade af det friska, fria lifvet på vågen tillsammans med det müdosamma arbetet och som derpå stämplats af försakelsen.

Hvad som i taflan i viss mån verkar störande är anordningen med likkistan, hvars sneda ställning visserligen behagligt afbryter de horisontala linierna i taflan, men som deremot gör på åskådaren intrycket af — bristande pietet mot den döde. En anmärkning ville vi äfven göra emot den särdeles djerft placerade båten, hvars förstäf konstnären låter afskäras af ramen, liksom fartygen på våra teatrar, de der vanligen till en del gömmas i kulisserna. Till taflans största behag hör ovilkorligen tekniken, i hvilket hänseende konstnären står öfver allt beröm. Hans färg är saftig, ren och behaglig, hans pensel rask och säker. Hans teckning är — med undantag af ett enda parti, den högra armen å roddaren, som tyckes oss något för lång — säker och elegant.

Hr Edelfelt utställde dessutom tvenne mindre taflor, »Sommarlif i skären« och ett porträtt. Den förstnämnda är ett solljust stycke från vår vackra

skärgård: en grupp af modernt klädda barn (alltför modernt för att vara finska) sysla med båtarna vid en brygga. En ung dam, klädd i en ljus elegant sommartoilett, tyckes öfvervaka de små sjömännen; taflan är hurtigt och friskt målad, men verkar dock något kritigt i färgen, hvartill de många ljusa tonerna, eljes i deras förhållande till hvarandra måterligt utförda, i sin mån bidraga. För öfrigt visar den, liksom det lilla vackra barnporträttet, en särdeles förmåga hos konstnären att återgifva det naiva, det osökta, det tiska hos barnet, så väl i kroppsställning som i rörelser.

Hr G. Berndtson exponerade sina tvenne stora taflor från senaste Parisersalong, dessutom tvenne porträtt och en mindre genre. Hr Berndtson har i den förstnämnda af de tvenne taflorna gjort ett försök, som fallit mindre väl ut. Han har använt det lilla måleriets teknik i sin kolossala bild, som derigenom fått ett torrt, ett skinnartadt utseende. Ämnet är dertill för ringa för att fylla ut de stora måtten, och skulle utan tvifvel ha tagt sig vida bättre ut som en liten tafla eller kanske ännu bättre som illustration. Dock, för att vara fullt rättvis, bör man tillägga att taflan är målad för salongen i Paris, att den är beräknad för en längre distans, än som i Konstföreningens lokal kunde komma densamma till del, och att den bland salongens stora dukar utan tvifvel icke led af för stora mått. Luften, den kalla vinterhimmeln och granen, som står upp bakom anövlan, verka friskt och sant, de tvenne skidlöpande gossarne äro äfven naturtrogna, men för lika hvarandra och det hela förefaller enformigt. Vi vilja visserligen icke påstå att kabinetstykke och miniatyren äro hr Berndtsons enda och egentliga fält, men åtminstone har han tillsevidare visat att han i denna branche utfört arbeten, som väckt en mera än vanlig uppmärksamhet. Vi påminna endast om hans senaste lilla tafla »la présentation du tableau», hans porträtt af en finsk krigare, af skulptören Runeberg, med flere. Till raden af dessa små utmärkta skapelser sluter sig värdigt porträttet af dr L., ett litet men bögt betydande konstverk. Utförandet är, ehuru miniatyrmässigt, både kraftigt och säkert, likheten dertill särdeles väl träffad. Det större fruntimmersporträttet, som i skuggan har en delikat, fin silfvergrå skiftning, har flere förtjenster, är dock särskildt hvad likheten beträffar icke jämförligt med det förstnämnda. Hr Berndtsons genrestycke, »Hvilostund i ateliern» är, ehuru mindre betydande till sitt innehåll, en särdeles tilltalande tafla. En ung dam i en svagt rosafärgad klädning sitter på en präktig divan, mot en vacker grön fond. Hon har plundrat en bredvid stående bukett på blommornas orkel, prestkragen, och är nu helt och hållet inbegripen i att rådfråga det samma. Utförandet är smakfullt och elegant, färgerna harmoniska och fina, det hela är ett verkligt mästerstycke i det nu så moderna kabinettmåleriet.

Fröken M. Wiik, som under loppet af de senaste åren exponerat en mängd synnerligen vackra svartkritsteckningar, utställer för första gången en mera betydande färgstudie, om man ens mera kan kalla det en studie. Veddellen har en så förträfflig, varm och saftig kolorit och är målad med så kraftig pensel, att vi knappast ännu sett något så fulländadt utgångel.

en så ung målarinnas hand. Den nästan sydländska koloriten har för tillfället verkat ännu mera kraftigt derigenom, att taflan alldeles skiljer sig från sin omgifning, de förut nämnda konstverken, i hvilka en fin, grå färgton är den öfvervägande.

Hennes andra tafla, en liten cittadina, som dragit en vinkorg öfver sitt hufvud och som en tjuftpojke tittar fram under sin improviserade hatt, har äfven förtjensten af en viss ungdomsfriskhet, hurtighet och omedelbarhet i färg och uppfattning, men kan icke jämföras med det förstnämnda arbetet. Den lider af en betänklig missteckning, i det att bröst och händer ero för små, hvarförutom fonden icke smälter rätt väl sammans med det öfriga i taflan. Fröken Wiiks alvarliga skola och friska förstlingsarbeten gifva den finska konsten rätt att vid henne fästa stora förhoppningar.

Hr A. Uotila, som vid 1878 års utställning debuterade med en präktig »apelsinflicka» och några smärre skizzer, har sedan dess icke visat något jämförligt med dessa hans äldre arbeten. Bland taflor, som han denna gång utställer, skulle vi sätta främst hans »om morgonen i fönstret», en ganska väl tecknad figur, målad i denna fina, gråa färgskala, som han redan i sina tidigare arbeten anslagit, dock att bilden lider af en viss matthet och torrhet i färgen. I hans »ostronplockerskor», der färgen, särskildt i fonden och de längre bort belägna små figurerna, är saftigare och friskare pålagd, lemnar åter kompositionen mycket öfrigt att önska. De till venster, parallelt med taflans ram löpande konturerna af klippan och hufvudfiguren verka föga behagligt på ögat, medan deremot de fina tonerna öfver bakgrunden gifva taflan ett godt perspektiv och jämte den luft, den friska bris, som blåser öfver mellanplanet, der de väl tecknade ostronplockerskorna ses vandra mot stranden, skänka den ett behag, som gör att åskådaren icke med likgiltighet går förbi den.

Landskapen, som vid nästan alla utställningar, dem Föreningen föranstaltat, räknat de ojämeförligt flesta numrorna, träda denna gång, hvad mängden beträffar, vida tillbaka för genre-, figur- och porträtt-målningen. Det är egentligen endast trenne representanter för den finska landskapsmålningen vi här ha att nämna, den för tidigt hädangångne W. Holmberg och B. Lindholm, som, ehuru bosatt i utlandet, ännu lyckligtvis kan räknas till den finska konsten. Den senares tafla, »ett nyländskt skärgårdslandskap» (gåfva af nyländska afdelningen till dess nyss afgångne kurator, professor A. O. Freudenthal) visar att mästaren under sin långa frånvara icke förgätt hemlandet. Troget har han återgifvit den gula sanden, den torra grönskan och de knottiga tallarne, som draga sin näring ur den magra jord, hvars underlag bildas af den röda graniten, som skymtar fram i platta hällar vid stränderna, och troget äfven det fria hafvet, med den friska brisen, för hvilken fartygens segel svälla borta vid horisonten. Det är en realistisk tafla, full af poesi, som lifligt återkallar i minnet det hurtiga, verksamma lifvet i skärgården och all den korta sommarens flydda härlighet. Hr Lindholms »skogsparti vid insjö» och »björkdunge» höra till dessa små, vackra dukar, hvilka kunna anses som



ett slaga alster af hans hvilstunder, dem mästaren älskar att framtrilla »närlan drabbningarne».

Hvilken himmelsvid skilnad mellan ofvannämnda taflor och W. Holmbergs landskap, »barrskog» och »landsvälg!» Och dock, huru vackra äro ej äfven dessa! De höra till en förgången tid och till ett passeradt manér, de hafva intet att skaffa med tidens realism, och huru väl fatta vi ej ända deras skönhet? Det tillhör de öfverlägsna, genialiska andarne att genom sina skapelser meddela oss sitt sätt att se tingen an. Vi må nu sedan göra en »liten annan mer eller mindre berättigad anmärkning; de rycka oss dock ovilligt igen med sig. Till dessa af en mäktig genialitet genomandade konstkapelser hör den senare af de tvenne ofvannämnda taflorna, för hvilken så många besökare anmält sig, att det för Konstföreningen tyvärr icke varit möjligt att lösa den för sina samlingar.

Vår för närvarande ende marinmålare, hr O. Kleinh, utställer tvänne sjöstycken, »från sundet vid Gibraltar» och »från engelska kanalen». Båda ehuru frukter af en längre resa i konstnärliga syften, äro snarare en värd fortsättning af hvad han förut skapat, än prof på ett nytt skede i hans konstnärliga utveckling. I den förstnämnda taflan öfvar den solbelysta stranden med sina klippiga konturer mycken verkan och skänker åskådaren ett friskt behag.

Den enda representanten för skulpturen, hr O. Wallgren, utstälde fem arbeten, realistiskt hållna studier, naturtrogna efterbildningar af modeller och betraktade som sådana af synnerlig förtjenst. Öfver studierna nivå höjer sig dock den lilla statyetten »en tibias blåsande faun», en liten, men vacker och anslående skapelse, i hvilken modellstudiet endast är ett medel att rätta åtses idén. Den täcka figuren, utförd i bronserad gips, påminner lifligt om de små vackra bronsfigurer, som understundom påträffas i Pompejis klassiska jord. Från hvilket hall man än betraktar densamma visar den ständigt belagiga linier, den är särdeles exakt utförd, så när som på armarne, egentligen öfver armarne, som icke fallit ut lika väl som figuren för öfrigt. Den andra statyetten, en herde, som drager ut en törntagg ur sin fot, är en något föragerad figur.

Af denna korta relation framgår att den lilla expositionen haft att erbjuda mer än ett gediget arbete för den skådeslystna allmänheten, och vågar vi därför uttala förhoppningen att dessa höstexpositioner icke måtte stanna vid ett blott försök, utan tvärtom i framtiden allt mer och mer utvidgas, så att de inom kort må komma att inom våra konstförhållanden intaga den betydelsefulla plats, som hittills tillkommit Konstföreningens vår-utställningar.

Vid senaste sammanträde inlöste Föreningens inköpsnämnd till galleriet för medel ur den hovingska fonden, utom tvenne äldre taflor, en ypperlig kopia af Raphaels »la belle jardinière» och en mindre tafla af okänd mästare hörande till italienska skolan, några konstverk af inhemska artister, ett landskap af B. Lindholm och ett af fröken F. Churberg, hr Berndtsons ofrnämnda »Hvilstund i ateliern» och ett större genrestycke af hr S. Keim.



»Förrummet till tingssalen«, omnämndt i tidskriftens senaste öfversigt af bildande konst. Att döma af dessa konstalters beskaffenhet tyckes den åsigt hafva varit förherskande hos nämndens medlemmar, att inköpen till ett galleri, sådant som vårt, hvarken böra eller kunna ske blott ur rent estetisk synpunkt, så att endast det vackraste och bästa der skulle kunna få inträde. Och i sjelfva verket måste man ju erkänna att denna åsigt har mycket för sig. Följes en sådan grundsats, att endast »vackra taflor«, som det i dagligt tal heter, blefve inköpta, så skulle vi inom loppet af en längre tid kunna uppvisa ett galleri, som ingalunda vore tillfredsställande för oss sjelfva och för utlänningen, som vill lära känna oss i vår konst, ty dermed skulle icke få af våra konstnärer, hvilka dock genom många egenskaper kunna ha anspråk på att nämnas med aktning och som åtnjuta ganska mycket anseende hos allmänheten, knappast komma derin. Ett sådant galleri vore för kännedom af vår konstutveckling af mindre nytta, än man hade rätt att vänta af Konstföreningens galleri. Riktigare synes då den praxis, som inom inköpsnämnden äfven har traditioner för sig, att jämte fasthållande af ett visst mått af teknisk fulländning, tillse det hvarje konstnär, som skapat sig ett namn och en publik, och som allmänheten följaktligen begär att få se i ett offentligt galleri, representeras der så väl som möjligt. Endast på detta sätt blir samlingen med tiden ett uttryck för den allmänna, i olika skiftningar hos publiken rådande smaken, medan den i annat fall uttryckte blott de estetiska principer, som varit rådande hos de få medlemmarne i inköpsnämnden. De tvenne konstnärer, som efter senaste inköp främst kunnat vara tal om, bära väl icke några af den finska konstens bästa namn, men de ha i alla fall, genom ett för dem egendomligt sätt att återgifva sina tankar och intryck, skapat sig en styl, deri, utom mycket annat godt, finnes karaktär, något som icke alltid fins i hvad man kallar vackra taflor, och de sakna visst icke heller dem, som uppbära och erkänna deras verksamhet. Väl vore det visserligen, om deras verk, jämte nämnda egenskap, egde ett högre mått af skönhet, men ställes detta anspråk såsom ensamt gillande, är det fara värdt att den hovingska fonden blefve oanvänd eller ock att af hundrade inköp endast ett fåtal komme att falla på våre inhemske konstnärer.

J. AHRENBERG.

**Teater.** En teater, som icke uteslutande kan bygga på en egen sjelfständig repertoire, är följaktligen närmast hänvisad till långods från andra länders och främmande teatrars dramatiska förrådskamrar. I vår tid är det, särskildt Frankrike, som lemnar, om icke så afgjort det mesta, så åtminstone det bästa och gedignaste arbetet på den dramatiska konstens område, och sålunda är det äfven lätt förklarligt att de franska dramerna göra sin rundresa till de flesta länders teatrar och så godt som öfverallt intaga ett så betydande rum på spellistan, att de måhända redan kunna få anses såsom alla teatrars tillhörigheter. De franska teaterpjäserna hafva också afgjorda företräden, som förklara ett dylikt faktum; de förstå som oftast att

upptaga moderna ämnen och nya motiv, de veta att tillgodogöra sig de viktigaste fordringar och göra ett fängslande intryck genom sin fyndighet och effektfullhet samt en lekfull och spirituell dialog. Genom sådana egenskaper hafva de äfven i ganska hög grad vunnit för sig vår teaterpublik, och sålunda är det med fullt skäl vår svenska teater egnar så mycken förkärlek åt de samma.

Vi ha gjort denna förutsättning, emedan de tvänne stycken vi denna gång hafva att framhålla bägge äro franska, tillhörande den moderna genren af pjäser, som ligga midt emellan sorg- och lustspelet; de hafva båda af oss författare benämnts komedier och äfvenså båda blifvit författade för att gifvas på vådeville-teatern i Paris. Det äldre af dem är Octave Feuillet's härstämde par gånger förut (tidigast år 1860) gifna komedi i 5 akter *Le roman d'un jeune homme pauvre*, som äfven nu emottagits med bifall och intresse.

Feuillet, som gjorde sin första debut år 1845, 24 år gammal, är kanske egentligen mera begåfvad såsom romanförfattare än dramatiker, men har varit mycket produktiv på hvartera området. I den senare egenskapen har han jämte Musset och Leon Gozlan understundom blifvit hänförd till en skola, som blifvit kallad »L'école de la fantaisie», och det kan icke nekas att fantasifullhet är en af denne diktares kärnegenskaper. Hans tidigare dramer, såsom t. ex. »Echec et Mat», voro frukter af ett literärt bolagskap emellan Feuillet och Paul Bocage, men snart framträdde den förre som själfständigt förf. äfven för scenen. Direkte för detta syfte har dock »Le roman d'un jeune homme pauvre» icke framträdt. Såsom titeln redan uttalar, är berättelseformen den ursprungliga, men romanen bearbetades redan kort efter dess färdigblifvande af förf. själf för vådeville-teatern, der det sålunda uppkomna stycket första gången uppfördes den 22 november år 1868. Påtagligen har förf. gått till väga med synnerlig trohet emot berättelsen vid antydda dramatiserings procedyr. Han har förlorat ur sigte skillnaden mellan åskådandet och läsningen samt på det omsorgsfullaste sökt att få omöjliga hela skildringen, så åtminstone dess vackraste partier att framträda på scenen. Personerna äro desamma, vi återfinna till och med Gaston, som hjuder sin ruinerade vän på en cigarr. Det hela har derigenom icke kunnat undgå att göra intryck af en mängd på hvarandra hopade tablåer, lösryckta bilder, utan någon dramatisk enhet och sammanhållning. Den egentliga romanen sticker för mycket fram på scenen, och öfver hufvud kunde man säga att själva innehållet, motiven och karaktärerna äro mera romanaktiga än dramatiska. Vi hafva framför oss en hjälte, utrustad med alla möjliga talanger och till sin karaktär ett verkligt dygdmönster, men icke dess mindre utsatt för alla motgångar, förföljelser och misstroenden samt på väg att blifva en verklig martyr för sin dygd, då han slutligen genom ett trollslag vinner förmögenhet, lycka och allt hvad han kan önska sig. Om således redan själva innehållet rätteligen hör till romanens område, så bära äfven många enskilda partier i stycket stämpeln af en tidigare form. Vi erinra om den långa, svarta- och måltidsscener öfverlastade expositionen, som dock icke upplys

as om annat än att vår hjelte är — ruinerad. Ännu besynnerligare är ar-scenen i andra aktens första tablå, der styckets alla personer, den ena efter den andra, aflösa hvarandra i att göra »les honneurs» för »den fattige unge mannen», hvilken har dragit sig undan till skogen, för att ostörd få fteckna en gammal ruin i trakten; åskådaren kunde nästan tro att han i tilliet befunne sig i en berömd målares atelier. Stycket förlorar äfven betydligt i intresse derigenom att konflikten hvilar på det utslitna motivet af ett förkommet och ofulländadt bref, hvaraf man begagnar sig att framställa hjelten i en annan dager än han sjelf ter sig, så att han icke en gång genom den största hjeltebragd lyckas få sin heder betryggad. Den slutliga utgången lemnar äfven mycket öfrigt att önska, och de i franska styckena så vanliga, ja nästan oundgängliga duellerna, dokumenten och brefven spela äfven här viktiga roler. Karaktärerna tyckas något forcerade i jämförelse med romanens personligheter. Särskildt gäller detta Marguerite. Hennes stolt-het och misstänksamhet äro här stegrade ända till förhatlighet. Hon icke blott lyssnar till alla de smädelser, som utkastas emot Maxime, ehuru de strida emot hela hans uppträdande, utan hon behandlar honom till och med såsom en simpel betjent dagen efter det han satt sitt lif på spel för att rädda hennes heder. Med allt detta är stycket rikt på effektfulla och gripande scener, innehållet är af en till känslan talande beskaffenhet och dertill kommer den genomgående ädla och högstämda tonen, som i hjeltens person får ett uttryck, så att stycket med alla sina brister dock i hög grad kan fängsla och intressera allmänheten, i synnerhet om utförandet är godt.

En större framgång än på länge, har svenska teatern vunnit med uppförandet af ett bland Victorien Sardou's senaste lustspel, benämndt *Dora*, som första gången uppfördes på »théâtre de Vaudeville» i Paris på vårvin-tern år 1877 och i verldstaden väckte ett utomordentligt uppseende genom ett lika originela som lyckligt funna innehåll. Sardou är, såsom bekant, en af det moderna Frankrikes mest produktive och mångsidigaste förf., som har rört sig på alla dramats områden och hvars namn så godt som årligen varit upptaget äfven på vår svenska teaters repertoirförteckning; vi behöfva blott från de senaste spelåren erinra om »les bourgeois de Pont Arcy» och »Ferrol». Han har också förstått att göra sig mycket populär, och orsaken dertill är att han på ett förträffligt sätt lyckas bringa sin talang i öfverensstäm-melse med publikens smak, som fordrar framför allt skickligt anbragta effekter och ett spännande innehåll. Vidare hör dertill förmågan att vid valet af ämnen kunna träffa det ur dagens krönika närmast till hands varande, det hvaraf allas sinnen äro uppfyllda och hvarom alla tungor tala. Denna för-måga att kunna följa den allmänna opinionen i spåren har Sardou särskildt i »Dora» visat sig vara i hög grad i besittning af. »Dora» är en dramatisk bild af det moderna spioneriet i Frankrikes hufvudstad, och om man vill finna deri någon tendens, så är det en fingervisning åt fransmännen att vara på sin vakt, en uppmaning till försigtighet och misstroende emot alla främ-lingar. Genom de processer och afslöjanden, som på senaste tider trädt i

## ÖFVERSIKT.

denna fråga, har det blifvit klart att »Dora» icke blott är en tom räddhåga i det franska samhället, utan verkligen har sin ild i verkligheten. Om redan styckets innehåll således är af ett på intresse, så kommer dertill den skickliga anläggningen, teknikens fulländning och de spännande effekterna, hvilka alla omständigheter gemensamt hafva vållat styckets stora framgångar på dess rundresa genom Europa, sist äfven hos oss. Innehållet är följande:

Stycket begynner i Nizza, der ett sällskap sammanträffar, hvars intressen närmast tyckas röra sig kring deputeradekammarens öppnande i Versailles. Här ha vi å ena sidan de hemliga spionerna, generalagenten Van der Kraft, som i tvänne nödställda spanska frontinner, markisinnan de Riazarés och hennes unga och sköna dotter Dora, tror sig hafva funnit lämpliga verktyg för sitt spioneri, samt grefvinnan Zigya, en besoldad äfventyreska, hvars yrke af politisk spion för äfven henne till Versailles. Så hafva vi vidare några deputerade, den af politik halft bortkollrade prinsessan Bariaton, som deputeradekammarens öppnande sätter i rörelse i samma riktning, samt en ung diplomat, André de Maurillac, som blifvit attacherad för något ministerielt syfte och gör sin kur för den älskvärda Dora. Hela detta sällskap återträffa vi i Versailles midt upp i den påbegynta politiska säsongen, som sätter deras olika intressen i rörelse. Van der Kraft söker allt mera att inviga Dora i sina planer, sedan han betalat resan till Paris och förskuffat modern en österrikisk pension. Närmaste hindret är kärleken emellan Dora och André, och ehuru Van der Kraft icke tvekar att framställa den sennare afsigter såsom oöfunda, yppar dock förklaringen emellan de unga det verkliga förhållandet, och Dora blir Andrés brud samt är sålunda förlorad för Van der Kraft, hvilken härvid utropar med sötsur min: »Nu har jag gumman ensam kvar. Hvad f—n skall jag göra med henne!» Han tröstar sig dock med grefvinnan Zigya, som nu blir ett vapen i hans hand. Den franska regeringen har nämligen, enligt Sardou, begagnat sig af Andrés och Doras tillämnade bröllopsstripp, för att åt den förre anförtro en hemlig traktat emellan Frankrike och Italien. Denna lemnas åt André oförseglad, och han blandar den ihop med en mängd andra papper i en oläst och öppen portfölj. Van der Kraft känner emellertid till denna traktat och har äfven lurat sig till vishet om hvar André har gömt portföljen samt uppmanar nu Zigya att stjäla traktaten, hvartill hon är lika villig som skyldig, emedan hennes kärlek till André blifvit sviken och hon tror sig kunna kasta misstankar för dådet på Dora och sålunda ännu åstadkomma en brytning. Denna djefvolska anläggning är äfven hardt nära att lyckas, den hemliga traktaten befinner sig i Van der Krafts ficka, André upptäcker stölden under omständigheter, som göra att han endast kan misstänka sin hustru för den samma.

Här har stycket nått höjdpunkten af dramatisk effekt, hvori Sardou är en verklig mästare. Alla dessa scener — Zigyas stöld af dokumenten, Andrés förtviflan och anklagelse mot Dora — äro ypperliga och gripande teatralisk synpunkt. Derjämte har förf. äfven lyckats få in några verklig

poetiska element, såsom t. ex. den scen, der André i sin förtviflade sinnesstämning uppmanar sin hustru att försvara sig eller helst gifva honom en möjlighet att på något sätt förklara saken, och hon med stolthet genmäler: »Hvad bryr jag mig derom? Jag är din hustru, och det är din sak att söka försvara mig!»

En stor skicklighet har Sardou vidare lagt i dagen genom det sätt, hvarpå han löser den svåra gåtan och utreder sin intrasslade härfva. Betjenten, som har fört brefvet till Von der Kraft, yppar af en händelse saken för André, den hemlige agenten blir uppfångad innan han hunnit läsa brefvet och tvungen att utlemna det samt derpå utvisad. Grefvinnan Zigya åter röjer sig sjelf genom sin nyfikenhet och sin starka japanesiska essence, hennes straff blir att finna sig öfverlistad och inför André sjelf nödgas erkänna stölden. Sålunda slutar stycket med en lysande, om ock dyrköpt seger öfver det utländska spioneriet, och man kan föreställa sig dramats verkan i ett land, der denna sak vid dess uppförande lifligt intresserade allas sinnen.

Någon dramatisk enhet i högre mening erbjuder icke stycket i trots af dess tekniska fulländning. Vår uppmärksamhet tages nämligen på en gång i anspråk för en sådan mängd spörsmål, att vi knapt kunna följa med dem alla. Vi behöfva blott erinra oss markisinnan Rio-Zarés, af spanska regeringen uppfångade vapenladdning, den österrikiske generalagentens spionerier och korrespondensprojekt, grefvinnan Zigyas brokiga lefvernehistoria, André's och Doras kärlek, prinsessan Bariatines krig på lif och död med ministären och inblandning i deputeradekammarens angelägenheter m. m., för att finna, hvilken mängd af olika moment Sardou's Dora bygger på. Det tyckes oss också som om förf. icke skulle hafva fullkomligt lyckats i att sammanhålla alla dessa element, huru skickligt han än förknippat dem och i trots af den stora färdighet han utan tvifvel i denna komposition lagt i dagen. Särskildt förefalla prinsessan Bariatines griller i deputeradekammaren och hennes framträdande öfver hufvud ganska öfverflödiga, huru mycket de än kunna karaktärisera förhållanden i det moderna Frankrike. Af personer finnes ett alltför ymnigt förråd och flere, bland dem t. ex. Toupin, de Lartiges m. fl. hade saklöst kunnat undvaras. Till och med en af hufvudpersonerna, deputeraden Favrolle, André's vän, är utan någon sjelfständig uppgift i pjesen, ehuru han såsom scenisk figur leder sina anor ända ifrån Molières Philinte. Det är den i de franska pjeserna oundgänglige vännen och tröstaren, som ständigt står vid hjeltens eller hjeltinnans sida såsom en ledande försyn, hvilken gifver dem råd och stöd. Närmast är det författaren sjelf, som med denna figur tager sin andel i spelet och låter uttala sina tankar och styckets moral öfverhufvud. En sådan figur är Rodolphe i »L'honneur et l'argent», Pomerol i »Fernande» m. fl. — Grefvinnan Zigya är ej heller en ny personlighet på scenen, hon har redan blifvit upptäckt och framställd af Hugo, Dumas m. fl., om ock spioneriet är en ny fückrok för sådana slags damer. Deremot äro t. ex. André de Maurillac och Van der Kraft mera originela skapelser, som i allmänhet äfven lyckats ganska väl;

mot den senare vore väl ett och annat att anmärka, men den förre är i stället en figur, som gör sin förf. verklig heder. — Frånser man alla de anmärkningar, som yttermera kunde göras, så kvarstå likväl såsom styckets förtjenster det pikanta ämnet, lika originelt som nytt, den skickliga behandlingen, rik på effektfulla och gripande sener, den spännande konflikten, som stegrar intresset för hvarje scen och den fyndiga dialogen, som till och med stundom bjuder på poetiska skönheter.

För att öfvergå till utförandet af nämnda stycken, tro vi oss kunna framhålla att man icke en gång med strängaste anspråk kan säga annat, än att att begge blifvit tolkade från scenen med en skicklighet och en framgång, som kunnat hedra till och med en större konstanstalt än vår. Samspelet har varit förträffligt, rol fördelningen öfver hufvudtaget den bästa möjliga, och dertill kommer ytterligare hr *Törnqvists* ypperliga gästspel såsom *Maxime Odier* i »En fattig ung mans äfventyr» och *André de Maurillac* i »Dora». Den först af dessa roller har af hr T. tidigare blifvit framställd härstädes, men icke med samma tekniska fulländning som denna gång. Rollen förleder lätt till dekoratoriska öfverdrifter, hvarför vi böra framhålla den enkelhet och den fullhet, som främst utmärkte hr T:s spel och i följd hvaraf han gjorde så mycket större intryck i de effektfullare scenerna i tredje akten. Vi tro dock att vår publik bättre har förmått uppskatta hr T:s framställning af *André de Maurillac*, der en större liflighet och en större värme gjorde sig gällande. Säkert är att denna rol synnerligen väl lämpade sig för denne skådespelers vackra och fina talang, och att han med dess framställning i hög grad har bidragit till styckets framgång hos oss. — Af truppens egna medlemmar vilja vi denna gång framhålla fröken *Reis*, som kanske var något tung och patetisk såsom *Marguerite* i *Feuillet's* pjäs, men deremot såsom grefvinnan *Zigya* i »Dora» utmärkte sig genom ett lika sant som gripande spel. — Hr *Svedberg*, som blir allt mera outhärlig i hvarje stycke, har senast såsom *Favrolle* vunnit bifall genom sin goda och rutinerade framställning af denna uppgift. Framsägningen lider dock fortfarande af en viss grad af otydlighet, som gör att hans repliker ofta gå förlorade för publiken. — Hr *Agardh* har såsom gubben *Laroque* och *Van der Kraft* gifvit oss tvenne ypperliga bilder, dem vi räkna honom till mycken heder. Särskildt gaf han den senare uppgiften med en säkerhet och en detaljriktighet, som äfven förtjenar kritikens loford. — Fröken *Grahn* spelade *Dora's* rol med den älskliga naiviteten, som så fördelaktigt utmärker denna unga, men väl begåfvade skådespelerska, hvilken redan med fördel kan användas i ganska svåra uppgifter. *Dora's* rol har visserligen partier, som ännu i någon mån öfverstiga fröken *Grahn's* krafter; hennes veka natur förmår icke gifva ett fullt dramatiskt uttryck åt sådana ställen som t. ex. slutscenen i första akten, der hon faller i vemod i stället för att uttrycka den ädla ifver och den högstämnda förtrytelse, som det sårade menniskovärdet ingifver. Af de öfriga spelande påpeka vi ytterligare hr *Arppe* i *Tekli's* rol, fru *Ahman*, som gaf en synnerligen karaktäristisk och med alla dess öfverdrifter väl lyckad teckning af markisinnan *Rio-Zarés*

at fröken *Frankenfelt*, som i Bariatines rol hade fått en uppgift, hilken kligen harmonierade med den bild, som denna skådespelerska vanligen eter på scenen.

ARVID HULTIN.

**Underrättelser från våra vetenskapliga och literära samfund. Fin-**  
**lands Vetenskaps-societeten.** Möte den 19 maj. Jämte medsändande af de  
 n första häftena af sina annaler anhöll R. Scuola Normale superiore i Pisa  
 i skriftutbyte med Societeten, hvartill bifölls. — Hr *Lemström* förevisade  
 af hr *N. K. Nordenskiöld* konstruerad hygrometer, hvilken omedelbart  
 gifver skilnaden emellan det verkliga trycket af den i luften befintliga vat-  
 tigasen och det tryck, som skulle ega rum, om luften vid samma tempera-  
 : vore mättad med fuktighet. — *Densamme* redogjorde för en tillämnad  
 dersökning af jordströmmen medels zinkplattor af stor utsträckning, för  
 ilkas anskaffande beviljades ett anslag af högst 350 mark. — Hr *Wiik*  
 meddelade för Öfversigten »Mineral-analyser, utförda på universitetets kemi-  
 a laboratorium» II, och »Mineralogiska meddelanden» V. — *Densamme*  
 emnade för Öfversigten en uppsats af hr *E. Hjelt* »Fosforbestämningar i  
 ska sjö- och myrmalmer». — Hr *Reuter* anmälde för Bidragen »Collem-  
 la fennica» I med en plansch. — Hr *Moberg* meddelade ett af honom  
 ordt sammandrag af de klimatologiska observationerna för 1879. — Socie-  
 ten beviljade åt hr *N. K. Nordenskiöld* ett reseunderstöd af 1000 mark  
 att sätta honom i tillfälle att under instundande sommar besöka de me-  
 rologiska anstalterna i Stockholm, Upsala, Köpenhamn, Hamburg och Pe-  
 tsburg. — Likaledes beviljades ett understöd af 250 mk åt hr *Hj. Gylling*  
 verkställande af geologiska undersökningar längs den under bygnad va-  
 rde jernvågslinien Tammerfors—Wasa. — Möte den 11 oktober. Med an-  
 ning af att å den af hr *W. Runeberg* utarbetade modell till medaljen öf-  
 Nordenskiöld porträttet å framsidan utförts i sådan skala att det icke väl  
 ge rum på en medalj af den förut bestämda storleken, beslöts att göra me-  
 den något större, hvarjämte åt ordföranden och sekreteraren öfverläts att  
 örda inbjudning till subskription å densamma. — Hr *Wiik* föredrog en af  
*E. Hjelt* inlemnad uppsats »Inverkan af vatten uppå malonsyreester vid  
 gre temperatur», hvilken godkändes till införande i Öfversigten. — Hr  
*mgren* inlemnade vattenhöjdsobservationer, som han under nästförflutna som-  
 r anställt å Munkholmen i Esbo. — Emedan i reskript af den 17 april  
 84 förordnats att efter dåvarande föreståndarens för magnetiska observato-  
 m afgang nämnda anstalts anslag skulle öfverflyttas på Vetenskaps-socie-  
 ten, under hvars inseende observatoriet komme att ställas, erinrade sekre-  
 aren derom att bemålde föreståndare, hr *H. G. Borenius*, numera på egen  
 ökan undfått afsked, i följd hvaraf nämnda förordnande nu borde träda i  
 kställighet, samt anmälde tillika att hr *N. K. Nordenskiöld* enligt mate-  
 tisk-fysiska sektionens önskan emellertid öfvertagit vården af observatoriet  
 i vore villig att dermed tillsvidare fortfara. Med godkännande häraf upp-



drog Societeten åt en särskild komité, bestående af hrr *Moberg*, *Lenström* och sekreteraren, att bl. a. föreslå huru med besättandet af föreståndarbefattningen borde förfaras, äfvensom de åtgärder i öfrigt, som vore nödvändiga för att försätta observatoriet i tidsenligt skick.

*Finska historiska samfundet.* Möte den 10 oktober. Föreläsaren tvenne af generallöjtnant *O. Furuhielm* öfversända fotografier af ryska plankartor öfver slagen vid Pälkäne 1713 och 1714 samt upplästes öfverståndarens med ledning af sagda kartor och andra ryska källor upptecknade bedömanden af Armfelts dispositionar, hvilka tyckas röja att Armfelt saknade alla de egenskaper, som fordrades af en man i hans ställning. Detta stränga omdöme synes dock vid hänsyn till finska och svenska källor kunna i flera afseenden modifieras, särskildt beträffande uppställningen af svenska armén vid Högby. Sändningen åtföljdes af ett ryskt arbete af framlidne generalen *I. R. Liprandi*, belysande 1808—1809 års krig. — Hr *G. Z. Forsman* uppläste ett tryckt mandat af Gustaf II Adolf 1681 med anledning af de finska krigarnes ovana att »förlöpa theas hemvist och faner, och begifva sig afides i skogarne, hvarest the sig flyktevis uppehålla». — Densamme föreläste vidare en hittills okänd beskrifning öfver det olyckliga fälttåget till Norge 1718, författad tvifvelsutan af prosten *Nils Idman*, som deltog i detta. — Hr *Ignatius* uppläste ett bref af landshöfdingen *Åke Eriksson Oxenstierna* 1688 beträffande den utflyttning af allmogefamiljer, som egde rum från Kymmengårds län i Livland, Ingermanland, Estland, Oesel, o. s. v. För att stanna komma denna emigration, som fortfor oaktadt »som oftast utgångne patent och mandater», utnämner landshöfdingen *Erik Fransson* till »uppsyningsman och profoss» i de hamnar, från hvilka emigrationen eger rum, samt uppdrager honom derjämte att beifra otillåten landthandel, antasta illgerningsmän och tjufvar samt taga i beslag halftunnor och fjerdingar fisk och tjära, om de icke äro fullmåliga, hvilket tyvärr ofta befunnits vara fallet i Kymmengårds län. — Hr *A. G. Fontell* meddelade att den bekante *Jakob Teit* efter sin befrielse från Stockholms stads stockhus uppehållit sig i trakten af Wiborg, men förmodligen befunnit sig under hemlig uppsigt af myndigheterna. — Årsmöte den 9 november. Ordföranden, hr *G. Z. Forsman* meddelade ett längre utdrag ur en af honom författad afhandling om finska adeln under medeltiden, dess uppkomst och betydelse. Till uppsatsen voro åtskilliga stamtaflor bifogade. — *Sekreterarens* årsberättelse uppehöll sig främst vid »Biografinen *Nimikirja*», hvaraf redan utkommit bokstäfverna A—I. Dessutom hade Samfundet börjat trycka en samling af *G. M. Sprengtporten*s officiella korrespondens, som i redaktion af prof. *G. Z. Forsman* redan nästa vår lär kunna utlemnas i bokhandeln. — Skattmästarens redovisning upptog: utgifter 290 mk, behållning 11,946 mk 5 p. — Bibliotekets tillväxt utgöres förnämligast af den samling diverse handskrifter i 5 konvoluter, med handlingar och bref från 1700-talet, som af generallöjtnanten *O. Furuhielm* åt samfundet förärats. — Vid härefter företaget val af funktionärer utsågs hr *J. B. Aspelin* till samfundets ordförande, hvarjämte till skattmästare återvaldes hr *S. G. Elmgren* samt till sekreterare hr *E. G. Palmén*.



# Göran Magnus Sprengtporten.

## X.

### Anjala-förbundet.

#### 3.

Den 26 augusti 1788 öfverlemnade Gustaf III i Helsingfors högsta befälet i Finland åt sin broder hertig Karl med uttrycklig befallning till denne att icke lyssna till några framställningar om sammankallandet af en riksdag, att icke utrymma de på ryska sidan besatta orterna, samt att icke afsluta något stillestånd med Ryssland<sup>1)</sup>.

Den 27 augusti anlände hertigen till den vid ryska gränsen stationerade armén. Det berättas<sup>2)</sup> att han i början uppträdde mycket barskt mot chefskapet samt hotat med att »arkebusera och exequera» hvar och en, som ej åtlydde hans ordres, till dess honom af öfverste Anckarsvärd föreställdes att han genom ett dylikt beteende sjelf kunde råka illa ut. För vår del anse vi denna uppgift föga trovärdig. Förhållandet mellan konungen och hertigen var icke godt: Karl tadlade ofta och bittert Gustafs styrelse och handlingar, och hans förtrognaste hörde till oppositionen. Äfven räknades hertigen till densamma, och nu, när han blifvit arméns chef, tviflade man icke på att genom kraftig påtryckning kunna förmå den svage och obeslutsamme mannen till hvilka steg som helst. Att hertigen den 31 augusti flyttade högqvarteret till Lovisa befestade förhoppningarna; man såg deri ett förebud till utrymmandet af det på andra sidan om Kymmene intagna området.

Konungens fiender trodde sig så mycket säkrare kunna räkna på hertigens biträde, som större delen af officerskåren utgjordes af patrioter, hvilka ständigt ropade på riksdag och fred.

---

<sup>1)</sup> *Rein*, Kriget i Finland 1788, 1789, 1790, s. 126. — <sup>2)</sup> *Hemliga Handlingar* I, s. 107, 108.

märka det, pådrefvos desse af Sprengtportens anhängare derigenom hoppades bringa staten i ett upplösningssamt, som kunnat befrämja deras särskilda syften. Med patriotiska förenade sig jämväl de — ty äfven sådana funnos — hvilka fögighet för hvad pris som helst ville undfly ett krigs faror. Patrioterna vågade ej yttra sig, och soldaten, som, »trogen, vågkäck till det som befaldes, utan fruktan för faran, hederligt tänkte på att uppfylla sina pligter mot fäderneslandet, de icke höja sin stämma<sup>2)</sup>. Lätt var därför att förutse hvilket parti hertigen skulle tåna.

Äfven kejsarinnan Katarina skulle påtvingas den i hennes undersåtar förödmjörande egga den patriotiska general K. G. Armfelt stald sig den 2 september<sup>3)</sup> 1788, med den härskarinnan vid underrättelsen att de under Armfelts ledning och svenska nationens stöd trott honom, Sprengtporten, alltid med nöje såge detta vinna ytterligare styrka hos ett fritt folk, det hon hedrade med sin välvilja. Denna välvilja var hon benägen att äfven framgent bibehålla, oaktadt den svarta tvölöshet, hvarmed hon blifvit angripen, ty hon viste fullkomligt skilja ett oskyldigt folks tänkesätt från en lattsinnig och sin egen fördel misskännande furstes politiska förräderi. »Då Hon ut-

<sup>2)</sup> Utdrag ur Ekmans dagbok (generalstabens arkiv i Stockholm No 549): »29 augusti. — — Ryska regeringen berömdes och beundrades, barn den är mäktig och redoutable, huru hvar soldat är ett lejon, en björn och en förfärlig jätte hos den nation, och den forna, tappra svensken är nu en — —«. — <sup>3)</sup> Se hertig Karls bref till G. A. Reuterholm, den 3 (bör vara den 3 november?) 1788. *Schinkel-Bergman II*, s. 259 ff. — <sup>4)</sup> Eller den 22 augusti gamla stilen, icke den 22 augusti n. st. som Rein, *Kriget i Finland 1788—1790*, s. 109, missledd af uppgiften i *Delagardieska arbetet* (XVIII, s. 62) antagit, ej heller den 23 augusti n. st. som hr Y. Koskunen (*Y. M. Sprengtp. ja Suom. itsen.*, s. 73 n.), funnit sannolikare. Publicerat är ifrågavarande bref på franska af *Brückner* (Журн. мин. нар. пром. 1 mars, s. 732 f.) samt, öfversatt till svenskan, i *Heml. Handl. I*, s. 14.

sett mig i detta ärende, tror Hennes Maj:t sig derigenom hafva gifvit ett nytt bevis på sitt goda hjertelag för nationen, i det hon känner hvad del jag naturligtvis bör taga uti ett lands väl, hvars medborgare jag ännu är, ehuru de ledsamma omständigheter, dem jag lika med eder nödgas vidkännas, hindra mig att tjena landet med annat än min goda vilja.

»Det är sant«, yttrar Sprengtporten vidare, »att H. K. M:t icke har bemyndigat mig att ingå i några afhandlingar, förr än edra konfedererade äro lagligen samlade uti en kår, representerande hela nationen, med hvilken allena H. M:t kan handla om bevisen på Hennes synnerliga välvilja, svarande till det förtroende man förstått att sätta till Hennes godhet. Hon skall alltid afhålla sig från att inblanda sig i edra inre angelägenheter och öfverläggningar, öfvertygad om att ett fritt folk alltid bör vara det«. Sprengtporten slutar med åberopande af sitt förra bref, hvars ändamål var att förskingra Armfelts och hans landsmäns oro, »väckt af några illasinnades dolda försök att störa det lugn och den enighet, som vid detta tillfälle är så nödig att bibehålla«, samt med tillkännagifvande att H. K. M:t beviljat alla fiendtligheters upphörande i det ögonblick, hon blefve förvissad om de konfedererades afsigter.

Samma dag Sprengtporten affattade ofvan angifna skrifvelse, den 2 september 1788, sammanträdde i Anjala, på uppmaning af de konfedererade, deputerade från de flesta finska och svenska regementens officerskårer för att rådpläga om de mått och steg, som i sakernas nuvarande förhållande vore nödiga, och vi misstaga oss sannolikt icke, då vi antaga att skrifvelsen var stäld lika mycket till de svenske som till de finske patrioterne. Också hade Sprengtporten allt skäl att vara belåten med resultatet af berörda öfverläggning, hvarvid Jägerhorn, Klick och en vid namn Kocken af Wengersborgs regemente berättas hafva varit de ifrigaste fosterlandsvänner<sup>1)</sup>. Beslutet, som enhälligt<sup>2)</sup> fattades och genast meddelades Sprengtporten, blef att en deputation följande dagen, den 3 september, skulle afgå till hertig Karl,

<sup>1)</sup> Utdrag ur Ekmans dagbok. (Generalstabens arkiv i Stockholm, N:o 549.) — <sup>2)</sup> »Unanimement«, Klick och Törne till Sprengtporten, den 2 oktober 1788.

h tillmötesgående man redan på förhand var öfverty-  
 1), med en anhållan det han ville behjerta fäderneslandets  
 varande ställning och sätta sig à la tête för arméns röst, samt  
 jordens skull 1) hos konungen på det kraftigaste anhålla om stan-  
 dernas snara sammankallande; 2) underhandla om vapenhvila, och  
 för detta ändamåls vinnande 3) draga trupperna från Högfors<sup>2)</sup>.  
 Regementen, hvilka ej fått tillfälle att sända ombud till Anjala-  
 mötet, biträdde dess beslut. Officerarne vid arméns flotta inlem-  
 nade, som det berättas<sup>3)</sup>, på Karls egen uppmaning genom öf-  
 verste Anckarsvärd till hertigen en särskild skrift, deri de an-  
 höllo om hans medverkan först till ett stillestånd och genast  
 derpå till ett skyndsamt sammankallande af rikets ständer.

Hvad man förmodat angående hertigens tänkesätt blef snart  
 visshet. När Anjala-deputationen den 3 september infann sig i  
 Lovisa, vägrade hertigen visserligen att en corps gifva den före-  
 tråde, men hvar och en af dess medlemmar särskildt emottogs  
 med välvilja<sup>4)</sup>, och han dröjde icke att förklara att hans åsigt  
 öfverensstämde med arméns samt att han skulle göra allt sitt  
 till för att befrämja patrioternes syften. Och han stannade icke  
 vid ord och löften. Ännu samma dag uppsatte han till konun-  
 gen en skrifvelse, deri han, framhållande arméns dåliga tillstånd,  
 bristen på lifsmedel och krigsförnödenheter, det allmänna miss-  
 nöjet med kriget så väl bland officerare som soldater, bönföll  
 hos konungen om sammankallandet af en riksdag eller ock om  
 afslutandet af fred eller stillestånd med den mäktiga grannen.  
 På sin framställning erhöll Karl intet svar. Han fornyade den  
 samma tvenne gånger, utan att konungen fäste någon uppmärk-

<sup>1)</sup> «Demain matin il part d'ici une deputation nombreuse de toute l'ar-  
 mée pour obliger le Prince de non seulement appuyer nos projets généraux mais  
 encore à faire retirer ses troupes de Högfors au plus tôt possible. Nous  
 sommes déjà informés que le prince en est bien intentionné» (Jägerhorn  
 till Sprengtporten, Anjala 2 september 1788. Orig i univ-bibl i Helsing-  
 fors. — «Nous avons tout lieu d'espérer que Son Altesse Royale Se prêter  
 à nos desirs et que dans peu je puisse me donner la Satisfaction de Vous  
 instruire de la réussite. K. G. Armfelt till Sprengtporten, Anjala <sup>23 sept.</sup>  
 1788, afskrift i univ-bibl i H. fors. — <sup>2)</sup> *Krigsr. prot.*, s. 313. — <sup>3)</sup> *Ber-  
 man-Schinkel* II, s. 37. — <sup>4)</sup> Klick och Törne till Sprengtporten, Anjala  
 oktober 1788.

samhet vid hans ord. Gustaf var visserligen besluten för riksdag, men tidpunkten för densamma skulle af honom sjelf bestämmas, icke af upproriske undersåtar honom påtvingas.

För patrioterne var ett skyndsamt tillvägabringande af stillestånd med Ryssland af ännu större vikt än ständernas sammankallande genom konungen. Ifall fiendtligheterna upphörde, kunde de uteslutande egna sin verksamhet åt de inre angelägenheterna och hoppades då, oberoende af konungens vilja, kunna framkalla en riksdag, som skulle tillfredsställa alla deras önskningar. Äfven sprengtportianerne ansågo en vapenhvila nödvändig till sina afsigters genomförande och förenade sig därför med patrioterne att hos hertigen yrka på afslutande af ett stillestånd eller, som man benämde detta, en amnistie<sup>1)</sup>, för hvars åstadkommande man ej borde draga i betänkande att ofördröjligen utrymma det så olagligen besatta Högfors. Äfven till denna begäran biföll Karl och vidtog genast anstalt att få en underhandling i gång. Detta syfte trodde han sig lättast vinna genom ett personligt möte med sin frände, storfursten Paul, som nu befaun sig vid den ryska armén. Härvid förbisåg dock hertigen att storfursten ej egde något inflytande på de allmänna ärendena; äfven om Karl icke kände att särskilda försigtighetsmått blifvit föreskrifna för att hålla storfursten i en underordnad ställning vid den ryska hären, hade han dock bort veta att det icke låg i Katari- nas intresse att låta sonen på något framstående sätt uppträda och sålunda göra sig bemärkt. Äfven vid valet af den person, som skulle bemedla mötet mellan de begge prinsarne, hade hertigen icke någon lycklig blick. Hans förtroende föll nämligen

---

<sup>1)</sup> Ordet amnistie synes vid denna tid ofta begagnas i betydelse af vapenhvila. Reins förmodan (*Kriget i Finland*, s. 129) att man i Sprengtportens bref till Armsfelt, infördt i *Delag. ark.* XVIII, s. 64, i stället för amnistie bör läsa armistice, är, så plausibel den ser ut, dock origtig. — Att »amnistie» vid den underhandling, som nu vidtog, å svenska sidan användes i betydelsen af stillestånd, framgår äfven af Katarinas bref till Potemkin af den <sup>29 aug.</sup><sub>9 sept.</sub> 1788, der det heter: »Finnarne, inbjudande (упр.иача) svenska armén och sjelfve prins Karl, hafva skickat att bedja om amnistie (про- сить амнистie); dertill är dem svaradt, att de måste lemna våra gränser, förr än något förslag från deras sida kan emottagas». (*Русск. Сmap.* 1876, juli, s. 581.)

på Jägerhorn, oaktadt Karl sjelf fann dennes föregående betående oförlåtligt <sup>1)</sup> och majoren af alla, som ej hörde till sprengtportianerne, måste betraktas som en rikets förradare, alldenstund hans förhållande under beskickningen till Ryssland dels var kändt, dels anades. Sannolikt utsåg hertigen Jägerhorn därför att han trodde honom genom sitt inflytande och sina förbindelser inom det ryska lägret kunna åvägabringa den sammankomst, som i så hög grad låg hertigen om hjertat.

Den 4 september 1788 afreste Jägerhorn till Fredrikshamn. Han medförde till Sprengtporten från Armfelt en på franska affattad skrifvelse <sup>2)</sup>, hvori den svenske generalen meddelade hertigens önskan att sammanträffa med storfursten samt sin förhoppning att genom Sprengtportens medverkan detta möte skulle komma till stånd, hvilket enligt Armfelts tanke skulle vara i hög grad nyttigt för det gemensamma fäderneslandet, i synnerhet sedan hertigen samtyckt att arbeta i samma riktning som de förbundne <sup>3)</sup>. Orten för sammanträdet skulle bero af storfursten.

Vid sin återkomst från Fredrikshamn meddelade Jägerhorn att storfursten lika varmt som hertigen åstundade ett möte för att göra sin frändes bekantskap; han kunde dock icke förskaffa sig detta nöje utan sin moders särskilda tillåtelse, hvarom han genom en express ville anhålla, i säker förhoppning att kejsarinnan skulle bifalla hans begäran, deremot hade general Musin-Puschkin yttrat att ingen sammankomst kunde bli af, förr än Högfors blifvit utrymdt. Karls åtrå att sammanträffa med storfursten stegrades. I förmodan att en person med högre rang skulle bättre än Jägerhorn lyckas tillvägabringa det önskade sammanträdet, afsände hertigen par dagar efter Jägerhorns återkomst, den 7 september 1788 till Fredrikshamn öfverste Montgomery med uppdrag att å hertigens vägnar komplimentera storfursten. Så snart Montgomery beträdt det ryska området, emottogs han af general Sprengtporten; de »embrasserade hvarandra

<sup>1)</sup> *Hist. Handl.* I, s. 362 — <sup>2)</sup> Dat. Anjala le <sup>24 Août</sup> 4 Septembre 1788 (afskrift i univ.-bibl i Helsingfors). — <sup>3)</sup> »Je Vous prie donc, Mon General, de menasger cet entrevue, — comme une chose, qui nous interesse, depuis que Son Altesse a consentit de travailler dans le même idée que nous autres»

med den ömhet som gamla vänner, när de råkas<sup>1)</sup>. I Sprengtportens vagn reste de till sammans till Fredrikshamn. »Conversation roulerade, förmäler Montgomery, mest om nuvarande ställning. Han marquerade en faslig animosité emot konungen; då jag förebrådde honom hans otacksamhet, blef han vred; men då vi talte om huru en fred skulle kunna slutas, visade han sig onaturligt billig och välmenande för sitt fädernesland, samt trodde det lätt kunna ske, om ständerna sammankommo, men eljes intet, ty med konungen gjorde kejsarinnan absolut ingen fred. Om aftonen anlände man till Fredrikshamn, der Montgomery tog in hos Sprengtporten. Denne underrättade genast den ryska öfverbefälhafvaren om Montgomerys ärende, och Mussin-Puschkin sjelf beledsagade den svenske öfversten till storfursten, som emottog den utskickade mycket nådigt och samtalade med honom i tvenne timmars tid. Härunder lät storfursten Montgomery ur ett med den återkomne expressen anländt egenhändigt bref från kejsarinnan läsa några rader, hvilka innehöllo »att hon ej kunde samtycka till någon entrevue, så länge sakerna voro i den ställning som nu, men att hon gerna ville lemna sitt bifall, om de snart förändrades. Storfursten »beklagade hjertligen« att han sålunda icke fick råka hertigen, men förklarade derjämte att han ännu engång ville göra ett försök att vinna kejsarinnans samtycke till ifrågavarande sammankomst samt anmodade Sprengtporten att för detta ändamål resa till Petersburg. Dertill förklarade sig Sprengtporten genast beredd »och lofvade komma tillbaka med goda tidender, som han flatterade sig immanquabelt kunna utverka«, ehuru general Mussin-Puschkin, som äfven för sin del skriftligen ville göra allt som kunde befrämja saken, sade sig vara förvissad om att Sprengtporten skulle återvända med oförrättade ärenden.

Ännu samma dag, 7 september, kl. 10 om aftonen afreste Sprengtporten till S:t Petersburg. Montgomery qvarstannade öfver natten i Fredrikshamn och kallades följande morgon till Mussin-Puschkin, som upprepade det han vore öfvertygad om att kejsarinnan ej skulle gifva sitt samtycke till det önskade

---

<sup>1)</sup> *Hist. Handl.* I, s. 365 ff.

mötet; dock skulle detta kunna komma till stånd, ifall hertigen, sjelf eller genom någon annan, skriftligen bestämde en viss dag, då han skulle utrymma Högfors och lemna det ryska området.

Efter Montgomerys återkomst till Lovisa längtade hertigen mer än någonsin att sammanträffa med storfursten. Ur stånd att beherska sin otålighet afsände han redan den 10 september, då han förmodade att Sprengtporten återvändt från St Petersburg, för andra gången Montgomery till Fredrikshamn med uppdrag att till storfursten aflemna ett egenhändigt bref från Karl, deri hertigen anhöll om en sammankomst för nödiga underhandlingar<sup>1</sup>). Montgomery medförde äfven till Mussin-Puschkin en af öfverste Klingspor å hertigens vägnar och med dennes samtycke afgifven förbindelse att Högfors skulle utrymmas, så snart den ryska flottan lemnade Hangöudd. Vid denna tid stod hertigen helt och hållet under de konfedererades inflytande: till och med sprengtportianerne betygade att kärleken till fäderneslandet och känslan för heder och medborgerlig dygd styrde hans handlingssätt. Men oaktadt det förtroende Anjalacheferne hyste till hertigen och hans afsigt att leda sakerna enligt deras tankar, ansågo de klokheten fordra att äfven på annat sätt betrygga sig mot framtida efterräkningar. Då man antog för gifvet att en amnistie eller vapenhvila inom kort skulle komma till stånd, lät man genom Jägerhorn i skrifvelse af den 10 september<sup>2</sup>, hvilken Montgomery sannolikt förde med sig, erinra Sprengtporten att ibland artiklarna i den föreslagna amnistien äfven borde upptagas sådana, som voro nödvändiga »för deras säkerhet, hvilka tolkat nationens rost, på det att Hennes Kejs Majt måtte ha fria händer att bispringa oss, ifall oförutsedda omständigheter det fordra», men derjämte vore det af yttersta vikt att dessa artiklar affattades »med den största granlagenhet, med klokhet och försigtighet, för den goda sakens upprätthållande, utan att stöta prinsen genom ett opassande misstroende, som kunde blifva lika skadligt för vårt syfte, som om vi helt och hållet öfverlemnade oss åt honom»<sup>3</sup>). För öfrigt bad Jägerhorn,

<sup>1</sup> *Krapovitskij*, dagbok 17 september. — <sup>2</sup> Orig. på franska i minv.-bibl. i Helsingfors. — <sup>3</sup> »Malgré tous la pleine confiance pour son Excellence Royal le Duché de Saurmannie et sa bonne volonté et intention de



å förbundets vägnar, Sprengtporten förmå storfursten att till plats för mötet mellan honom och hertigen bestämma Anjala, emedan trupperna önskade det och, ännu mer, emedan det allmänna bästa fordrade det.

Montgomery reste dock icke direkte till Fredrikshamn: han måste, emedan Sprengtporten ännu icke återvändt från S:t Petersburg, tvenne dagar dröja i Högfors; derifrån begaf han sig den 12 september till sin bestämmelseort.

Emellertid hade Sprengtporten den 9 september 1788 ankommit till den ryska hufvudstaden. Att han här utvecklade all sin skicklighet att beveka kejsarinnan att gå hertig Karls önsknings till möte, bör, enligt vår tanke, icke betviflas. Men han anträffade Katarina i en för hans afsigter ogynsam sinnesstämning. De konfedererades obenägenhet att ansluta sig till Ryssland, deras förening med den svenska officerskåren och förbindelser med hertigen hade hos henne väckt misstroende till de förbundne, och hon befarade att deras handlingssätt blifvit dem förestafvad af konungen, hvilken, såsom hon trodde, ej hade lemnat Finland<sup>1)</sup> och önskade stillestånd med Ryssland

---

manier les affaires selon notre vûe patriotique, nous avons trouvez a propos de Vous souvenir, que dans les articles d'admesti projeté non sera exclu les conditions necessaires pour notre sureté, qui sont interpreté la voix de la nation, afin que Sa Majesté Imperiale aura des mains libres pour nous seconder en cas que des circonstances impourvues l'exigent, mais il est en meme tems de la derniere consequence que cette article soit observé avec la plus grand delicatessse, de prudence et de circumspection pour la reservation de la bonne cause, sans choquer le Prince par une mefiance mal a propos, qui nous pourra devenir aussi nuisible dans notre objé que si nous y rendrions tout a fait sur la bonne fois, autant plus que le Duch nous avons marqué(??) la part sincère qu'il prend dans les affaires communes, comme partant des sentimens de l'amour pour la patrie et dont l'exige l'honneur et la vertu citoyen, et nous sommes meme persvadés qu'il n'en fasse aucune dissimulation, ainsi il faut lui bien menager la gloire d'un action si respectable.

<sup>1)</sup> »Jag skrifver till eder för att gifva eder underrättelser angående vårt narraktiga krig med den irrande riddaren. Ifrån sitt högforska läger, 25 verst från Fredrikshamn, har han, sedan han der ställt hären på ett högt berg mellan två mynningar af Kymmene elf och lemnat kommandot åt sin broder, prins Karl, sjelf galopperat till Lovisa, och derifrån enligt några till Åbo, enligt andre till Wasa och enligt somlige till Stockholm, ehuru man ej

för att ha fria händer mot danskarne <sup>1)</sup>). Dessutom hade kejsarinnan flercaldiga gånger förklarat att hon endast med det svenska folkets lagliga representanter kunde inlåta sig i några fredesunderhandlingar och fann icke nu något skäl att ändra åsigt. Sprengtportens bemödanden att omstämman henne visade sig fruktlösa. Han måste sjelf till Mussin-Puschkin framföra ett bref, hvori kejsarinnan förbjöd den ryska öfverbefälhafvaren att hafva den ringaste beröring med svenskarne, så länge de ej utrymt Högfors.

Verkan af kejsarinnans nyss nämnda skrifvelse fick Montgomery röna, då han för andra gången i hertigens uppdrag besökte Fredrikshamn. Storfursten visade sig fier samt emottog det bref Montgomery aflemnade, utan att till denne yttra annat än att han skulle besvara hertigens skrifvelse, hvilket löfte afven fullgjordes; Sprengtporten undvek att vara i enrum med sin gamle vän och bemötte honom med påfallande oartighet. Endast Mussin-Puschkin visade sig »obligeant», men förklarade tillika att intet möte mellan de furstlige personerne kunde komma till stånd, så länge Högfors var i svenskarnes händer. Montgomery öfverlemnade då hertigens skriftliga förbindelse att utrymma det ryska området, så snart amiral Greigh lemnat sin station vid Hangöudd, men Puschkin återgaf skrifvelsen åt Montgomery <sup>2)</sup> under yttrande att detta var en ny fråga, hvilken en-

---

fritt kan färdas dit, emedan våra fartyg kryssa vid Hangöudd; men jag tror att han ännu sitter någonstädes i Finland, ty han har utspridt det ryktet att Greigh tillåtit tvenne jakter passera till Stockholm, hvilket är en riktig lögn. — — Finnar och svenskar fordra riksdag, dock fladdrar (кытыт) landstrykaren emellan dem, och på dem bör man ej mycket lita» (Katarina till Potemkin den <sup>29 aug.</sup> 9 sept. 1788) — »Konungen sitter antingen i Helsingfors eller Gud vet hvar i någon knut i Finland och fladdrar mellan de sina, och äfven om desse icke hörsamma hans befallning att gå anfallsvis tillväga emot oss, ingifver han dem likväl åtskilliga nyckter och dumheter». (Katarina till Potemkin <sup>31 aug.</sup> 11 sept. 1788) Pyeck. Cmap. l. c., sidd 581, 582.

<sup>1)</sup> Krapovitskij, dagbok, <sup>29 aug.</sup> 9 sept. 1788. Jfr Y. Koskinen, l. c., s. 74 — <sup>2)</sup> »I statsrådet upplästes — — 2) Grefve Mussin-Puschkins relation af den 2 (13) september om ett af svenske öfversten Montgomery framfördt skriftligt förslag. att deras (svenskarnes) armé, som står vid Högfors, skulle helt och hållet lemna vårt område, ifall äfven amiral Greigh er-

dast af kejsarinnan kunde afgöras, och han vågade icke besvara henne dermed. Innan samtalet afbröts, yttrade Montgomery att hertigen väntade det storfursten skulle besvara artighet med artighet och sända en öfverste att komplimentera hertigen. Härtill ville Mussin-Puschkin i början icke bifalla, men gaf slutligen efter och lofvade, enligt Montgomerys uppgift, att inom två dagar fullgöra Karls önskan.

Karl fann storfurstens bref kallt <sup>1)</sup>; deremot ingaf den utlofvade beskickningen honom förhoppning att kunna bringa underhandlingarna om en vapenhvila till ett lyckligt slut. Han afbidade därför med otålighet den ryske öfversten. Då denne dröjde, måste Montgomery på Karls befallning den 15 september tillskrifva <sup>2)</sup> Sprengtporten, det hertigen på grund af Mussin-Puschkins till Montgomery afgifna löfte väntat på en öfverstes ankomst, »för att meddela denne att han ernade öfvergifva posten vid Högfors och sålunda gifva ryssarne ett bevis på upp-

---

hölle befallning att lemna den af våra krigsfartyg intagne posten vid Hangöudd; det i samma relation omtalade återsändandet af berörde förslag i original och grefve Mussin-Puschkins dervid gifna förklaring, att han, så länge svenskarne icke gå bort från vårt område, icke kan af dem emottaga några förslag, syntes statsrådet mycket passande«. (Ryska statsrådets protokoll för den 1<sup>4</sup>/<sub>8</sub> september 1788. *Apr. Iocyð. Cos. I.*) — Huru kejsarinnan upptog hertigens förslag, derom upplyser oss Krapovitskijs dagbok (den 1<sup>4</sup>/<sub>8</sub> sept. 1788). »Hon vredgades öfver en sådan skamlöshet; bedrägeriet är tydligt och deras dåliga omständigheter uppenbara«. I sammanhang härmed fick Mussin-Puschkin befallning »föreställa finnarne att vi icke profetera dem något godt från de begge bröderne (konungen och prins Karl); de böra fatta ett afgörande beslut och sjelfve bemöda sig utdrifva svenskarne ur Finland«.

<sup>1)</sup> I det stället erhöll storfurstens svar på hertigens skrifvelse Katariinas fulla bifall (*Krapov.*, dagbok 1<sup>4</sup>/<sub>8</sub> sept. 1788). Likväl fann hon nödigt föreskrifva Mussin-Puschkin att förekomma hvarje möte mellan de begge prinsarne, samt ålade sin son att genast återvända till S:t Petersburg, så snart svenskarne öfvergifvit Högfors. Af den ryska öfverbefälhafvarens rapporter viste hon att det icke kunde dröja länge innan Högfors komme under hennes spira; dock var hon ytterligt förbittrad öfver att de svenske patrioterne ej längesedan åt henne öfverlemnade ett fäste, som hon för det närvarande icke kunde med vapenmagt återtaga.

<sup>2)</sup> Afskrift i universitetsbibl. i Helsingfors.

r e af sina tänkesätt<sup>1)</sup>. Men emedan ifrågavarande verste ännu icke anländt, bad Montgomery sin »käre vän» allt i världen göra så att han komme, senast följande dag.

Sedan Mussin-Puschkin fått del af Montgomerys skrifvel emottog Sprengtporten från den ryske öfverbefälhafvaren ett 16 september i Fredrikshamn dateradt bref,<sup>2)</sup> deri Mussin-Puschkin förklarade att han alldeles icke lofvat Montgomery att storfurstens vägnar skicka en öfverste för att komplimentera honom; tvärtom hade han låtit Montgomery veta att storfurst hos sig icke hade någon, som var lämplig för en dylik besökning. »Då jag för öfrigt — tillägger Mussin-Puschkin — i befallning att icke mer inlåta mig i någon gemenskap med herrar svenskar, innan desse utrymt sina förskansningar vid Högfors och dragit sig bort från våra gränser, skall jag bestått vägra att emottaga något förslag, af hvad beskaffenhet det måtte vara. Då Ed. Exc. meddelar dem detta beslut från min behagade E. E. på samma gång tillkännagifva för dem, att snart de uppfyllt ofvan nämnda villkor, jag äfven skall skylla mig att tillfredsställa deras begäran<sup>3)</sup>.

Redan innan Sprengtporten emottagit sin chefs skrifvel hade han af egen drift i bref,<sup>4)</sup> dat. Malmö den 4 (15) september 1788, låtit general Armfelt veta att kejsarinnans bestående och oföränderliga vilja, som äfven blifvit meddelad Montgomery var att Högfors ofördrojligen skulle utrymmas: först sedan det skett, ville hon lyssna till förslag om en amnistie. Kejsarinn

<sup>1)</sup> »Son alt. Royale l'a attendu avec impatience pour lui annoncer qu'Elle compte d'abandonner le poste de Högfors pour Vous donner une preuve de la sincerité de ses sentiments»

<sup>2)</sup> Afskrift i universitetsbibli i Helsingfors

<sup>3)</sup> »Ayant au reste ordre de ne plus entrer en correspondance avec M<sup>rs</sup>s les Suedois avant que ceux-ci aient évacué leur retranchement à Högfors et se seront retirés de nos frontières, je me refuserai absolument à toute proposition quelconque. En leur observant cette résolution de ma part V<sup>re</sup> E. voudra bien leur déclarer en même tems que dès qu'ils auront remplis les Conditions sus mentionnées je m'empresserai aussi à leur faire à leur demande».

<sup>4)</sup> Tryckt i *Delagard arkivet* XVIII s 64—66. Rein har ansett teringen hänföra sig till nya stylen och därför ignorerat Jägerhorns sänd

måste betrakta den opassande halsstarrighet, hvarmed man envisades att bibehålla en i sakernas nuvarande läge onyttig och för öfrigt oviktig position, som en hennes ära tillfogad ny skymf, under hvilken kanske ännu dolde sig planer, som det tillkom hennes vishet att förekomma. Armfelt borde fördenskull jämte de andre cheferne hos hertigen yrka på Högfors öfvergifvande. Dymedels skulle de handla i öfverensstämmelse med sina ord, genom hvilka kejsarinnan låtit beveka sig att hittills lemna dem det lugn, hon ansett vara nödigt för att befästa deras berömvärda afsigt att sätta sig upp mot konungens orättvisa angrepp och kränkning af Sveriges och Finlands lagar.

Sprengtporten dröjde ej heller att meddela Montgomery Mussin-Puschkins senast anförda skrifvelse. När hertigen fått kännedom deraf, var hans beslut fattadt att medels Högfors utrymmande tillvägabringa den åtrådda vapenhvilan. Men för att säkerställa sig sjelf sammankallade han den 18 september till en krigskonsej i Lovisa 27 högre officerare<sup>1)</sup> ur den finska och svenska armén. Sedan hertigen för de närvarande framställt arméns läge, tillkännagaf han att en underhandling blifvit inledd med ryssarne, men att desse ej ville fortsätta densamma, innan Högfors blifvit öfvergifvet, hvartför han uppmanade de församlade att utlåta sig, huruvida man borde tillfredsställa ryssarnes fordran. De voterandes yttranden finnas nedanför angifna till sitt hufvudsakliga innehåll<sup>2)</sup>. Vid den sinnesstäm-

---

<sup>1)</sup> Generallöjtnanterne grefve Posse, gr. Meijerfeldt, baron Siegroth, v. Platen, generalmajorerne bar. Kaulbars, bar. C. G. Armfelt, öfverstarne bar. Pfeiff, gr. Hamilton, Montgomery, bar. Klingspor, bar. Strömfelt, bar. v. Otter, gr. Cronhjelm, gr. Schwerin, bar. Stackelberg, Lilliehorn, bar. Cederström, Hästesko, gr. Leijonstedt, gr. Wachtmeister, bar. Wrede, öfverstelöjtnanterne af Klercker, Axelson, bar. Roxendorff, Bergenstråle, majorerne Jernfeltz och Fougberg. (Enl. »protokoll hållet i krigs Conseillen i Lovisa den 18 Sept. 1788«. — *Coll. Mss. R. Gustavi III.* Vol. 47 fol. i Upsala universitets bibl.)

<sup>2)</sup> Major Fougberg ansåg »posten vid Högfors icke länge, helst då vintern nalkas, kunna bibehållas, hvarför han icke betänkande hyste att dess öfvergifvande tillstyrka«.

Major Jernfeltz »ansåg det ofelbart skola hedra nation om stilleståndet med bibehållande af Högfors kunde vinnas, önskade det«, men som »frå-

ning, som nu rådde inom armébefälet, kunde resultatet af krigsrådets öfverläggning ej vara tvifvelaktig. Pluraliteten uttryckte

gan vore mindre militärisk än politisk», öfverlemnade han »till H. K. H. af derutinnan decidera».

*Öfverstelöjtn. Bergenstråle.* »Sedan rikets belägenhet nu mera vore sådant, att största faror kunde förestå, ryska flottan vore mästare i sjön, hindrade alla de transporter af arméns förnödenheter, som ifrån Sverige voro att förvänta, och kunde obehindrad företaga alla de våldsamerhetar den ville uti svenska och finska skärgårdarna, ansåg han nyttan af ett stillestånd utan all fråga. Ryska kejsarinnan hade lofvat det, man borde tro henne på dess ord och således för att vinna ett sådant ändamål öfvergifva Högforsposten, och vore det icke att förmoda att ändamålet icke sedermera skulle ernås, emedan Hennes M:t kejsarinnan annars skulle förlora den reputation af ordhållighet, den hon säkert vill biba alla».

*Öfverstelöjtn. baron Roxendorff.* — — »trodde bäst vara att denna post öfvergifves, ju förr dess hellre».

*Öfverstelöjtn. Axelson.* »Om öfvergifvandet af Högforsposten kan med säkerhet bidraga till stilleståndet, vore det utan allt tvifvel nyttigt och kunde i sådant afseende icke annat än af ho om tillstyrka, men att vidare ingå uti de politiska orsakerna ansåg han sig icke tillhöra».

*Öfverstelöjtn. af Klercker* »kunde för dess del icke annat än tillstyrka att posten vid Högfors afstås, om stillestånd dermed kan vinnas, men fann likväl både nödigt och värdigt att deremot en skriftlig försäkran begäres och erhålles att Hangö udd på samma tid af ryska flottan öfvergifves».

*Öfversten frih. Wrede* »kunde icke annat än tillstyrka Högforspostens vacuerande, på det man af följderna deraf måtte vinna säker underrättelse om ryska kejsarinnans stora bevägenhet mot svenska nationen».

*Öfversten gr. Wachtmeister* »kunde i detta ärende hvarken till eller afstyrka» — »men att lyda kände han och derom vågade han försäkra H. K. H. Skulle likväl evacuerandet af Högfors bidraga till nödigt stillestånd, kunde han icke annat än det önska».

*Öfversten gr. Lejonstedt* »ansåg för dess del bäst vara att genast obondonnera Högfors, och på tillfrågan af hvad skäl? svarade: emedan vi och rikets belägenhet det kräfver».

*Öfverste Hastesko:* »Sedan ryska flottan spelar mästare i sjön och genom dess fattade posto vid Hangö udd hindrar alla transporter af arméns förnödenheter från Sverige, voro de eftertänkeligaste följder att befara, om ej stillestånd sökes och erhålles. Utan att öfvergifva Högfors vore det icke möjligt att söka det, att detsamma sedermera kan erhållas, derom trodde han att ganska tillförlitliga försäkringar redan på flere håll voro gifna, och kunde således icke annat än tillstyrka att denna post ju förr ju hellre måtte öfverlemnas».

den åsigten att Högfors genast skulle öfvergifvas och dess mening godkändes af hertigen. General Armfelt, hvilken äfven bivistat krigskonseljens sammanträde, återkom den 22 septem-

*Öfversten bar. Cederström* — — — »var helst med de fleste af den tanken att Högfors af svenska trupperna öfverlemnades«.

*Öfverste Lillichorn*: I militäriskt hänseende är Högfors positionen »ganska god och den armén, som deraf är mästare, jämväl mästare af strandvägen och nyckeln till Finland på den sidan. I anseende till vår politiska ställning, den olyckliga vändning sakerna tagit, den söndring i sinnena, som redan yppat sig och än vidare är att befara, är ingenting önskeligare och mera öfverensstämmande med rikets sanna väl än fredens återställande«. Men för detta ändamål bör man ej utan vidare förbehåll utrymma Högfors; den vikt fienden fäster dervid utvisar denna posts betydelse. »I följe af allt detta får jag — — tillstyrka att icke Högfors posten öfvergifves, förr än fredstraktatens uppfyllande det kräfver, eller åtminstone icke förr än någon motsvarande fördel i och med detsamma till oss verkligen afstås och kejsarinnans skriftliga försäkran erhålles att inom en viss öfverenskommen tid sluta en för riket gämlig och hedrande fred«.

*Öfversten bar. Stackelberg*: »Skulle han endast som militär betrakta Högfors posten, borde den aldrig öfvergifvas«; äfven för krigets fortsättande »vore det af högsta vikt att uti fiendens land behålla en så fördelaktig. Men då stillestånd önskas, då det oundgängligen behöfves, blir postens värde mycket förringad«. — — Förlusten blir liten eller ingen att öfvergifva densamma. — Han ville därför »icke uraktlåta något, som kan bidraga till ett stillestånd, som armén och landet framför allt behöfver«. — I fall de ryska löftena vore utan verkan, borde allt uppoffras att återtaga posten.

*Öfversten gr. Schwerin*: Ville ej att posten nu skulle öfverlemnas. »Vore åter arméns underhåll för instundande vinter tvetydigt med mindre stillestånd vinnes och passagen vid Hangö udd vorde fri, ansåg han alla andra considerationer böra vika och allt försökas, som till ett sådant ändamål kunde anses bidragande«.

*Öfversten gr. Cronhjelm*: — — — »Det vore icke att förmoda att H. M:t ryska kejsarinnan skulle, sedan Högfors posten blifvit öfverlemnad, bryta det löfte hon till en stor del af finska armén redan gifvit och icke ingå i det af oss önskade stilleståndet«. Kriget med turkarne »gjorde ett stillestånd och derpå följande fred nästan för henne lika angeläget som för oss. Lade man då dermed tillhopa det menagement hon allt sedan krigets början visat för svenska nationen, dess på flere sätt och vid flere tillfällen yttrade åstundan att med densamma lefva i sänja och fred. så ansåg öfversten icke betänkligt att tillstyrka Högfors postens öfvergifvande såsom ett temligen säkert medel att vinna stillestånd och derpå följande fred.

*Öfversten bar. Strömfelt* ansåg Högfors omöjligt att bibehållas, se-

er till A. Sala. Der väntade honom sedan föregående dag en  
 rifvelse från Sprengtporten, innehållande ytterligare påminnel-

dan vattnen tillfrosit, hvarför det borde öfvergifvas medan tid och vädret  
 voro beqvämliga. Ansåg sig icke kunna ingå i några politiska consideratio-  
 ner, hvarför han öfverlemnade åt hertigen att i saken besluta.

*Öfversten bar. v. Otter* tillstyrkte för dess del afmarchen från Högfors  
 såsom det enda medel att vinna stillestånd och ansåg de gifna löften derom  
 sedermera icke kunna manquera.

*Öfversten bar. Klingspor* ansåg en post, som vore god om sommaren,  
 vara det lifven vintertiden, önskade därför Högfors' bibehållande eller åtmin-  
 stone att den endast mot equivalent afstodas. Men då han af H. K. M.  
 blifvit ålagd att börja för arméns behof under förestående vintercampagne  
 och nu af pluralitetens mening hört att Högfors utrymnande störde medel  
 stillestånd och obehindrad transport från Sverige af arméns förnödenheter,  
 trodde han sig till undvikande af alla ledsamheter i en framtid icke kunna af-  
 styrka det önskade försöket att emot vår godhet att afstå denna post på  
 ett utbyte af ryska kejsarinnans magnanimité.

*Öfverste Montgomery* aflade en fullständig berättelse om de afstäm-  
 lingar, han med H. K. M.'s tillstånd uti Fredrikshamn företagit till vinnande  
 af ett stillestånd, samt tillade det han ej f sett kejsarinnans egenhändiga bref  
 till General Lieutenant Moussin-Pouschkin, deri hon väl förklarar sig röja  
 med H. K. H. Hertigen, armén och nationen ingå stillestånd, men med de  
 uttryckeliga förbehåll att Högfors posten skulle vara lemnad, innan något  
 underhandling derom finge begynnas. Hvad i öfrigt denne postens be-  
 farhet angick, så vore han nog militaire för att lika med andra finna om  
 värde och skulld, om den vackra årstiden i stället för vintern nu nalkades.  
 mycket draga i betänkande att dess afstående tillstyrka, men då han nog  
 kunde inse svårigheten att öfver vintern föda armén uti ett land, som på  
 8 års missväxt varit besväradt, och då transporterna från Sverige voro så  
 Hangö undt af ryska flottan tillstängda, så ansåg han det yttersta elände för-  
 stå, om stillestånd icke vunnos, och tillstyrkte fördenskull så väl i anledning  
 deraf som af de löften han sjelf hört och sett att svenska trupperna ju för  
 dess hellre måtte från Högfors dragas tillbaka inom gränsen.

*Öfverste Hamilton* yttrade sig att om endast de vid Högfors ut-  
 lagda sju bataljoner skulle ensamma förklara och föra krig mot Ryssland,  
 så vore han lifven af samma tanke som pluraliteten, men ville de andra  
 corpaerna soutenera dem, trodde han att stilleståndet lifven på det sättet  
 kunde vinnas.

*Öfversten bar. Pfeiff*: »Då han önskade stillestånd trodde han sig  
 stämma uti en och samma röst med hela Sveriges rike. — — Han kunde  
 således, då öfvergifvandet af Högfors blifvit ansedt som det enda medlet  
 vinna det, ej annat än dertill i underd tillstyrka».



ser om Högfors' snara utrymmande. Armfelt underlät icke att genast meddela <sup>1)</sup> att Högfors ännu samma dag, den 22 sept., skulle öfvergifvas samt uttryckte sin förhoppning att den utlovade öfversten numera ej skulle dröja att infinna sig hos hertigen. Armfelts uppgift var så till vida riktig, att Karl nämde dag tillsände general Platen order att lemna Högfors, men tiden för återtåget från denna post hade hertigen utsatt till den 25 i samma månad.

Den 22 september kl. 7 e. m. anlände Karl sjelf till Anjala. »Manskapet paraderade med undergevär i kompaniluckorna,

---

*Generalmajor Armfelt* »tillstyrkte öfvergifvandet af Högfors posten såsom den enda utväg han för dess del insåg att vinna stillestånd och fred.

*Generalmajor Kaulbars:* Genom Högfors' utrymmande riskeras allt. »Rikets värdighet fordrar en jemkning att något mot något qvitteras. Skall undervigt gifvas, må den så gerna vara forcerad. Segern står då i Guds hand.

*Generallöjt. v. Platen* förenade sig med Lilliehorn och Kaulbars. »Det vore högst äfventyrligt att endast på fagra ord och i ovisshet hurudant stilleståndet blefve öfverlemna en sådan fördel som Högfors posten vore. Denna tilltrodde han sig med nödiga anstalter försvara så väl om vintern som om sommarn.

*Generallöjt. bar. Siegroth* ansåg Högfors genast böra utrymmas, om stillestånd derigenom vunnes.

*Generallöjt. gr. Meijerfeldt* »ansåg Högfors postens öfverlemnande såsom det enda och ett nästan säkert medel att vinna stillestånd, men trodde likväl att man innan att skrida dertill både borde och kunde få någon annan slags säkerhet om stillestånd än hittills blifvit lemnad.

*Generallöjt. gr. Posse* — — »nekade icke att stillestånd i nuvarande belägenhet var både nyttigt och nödvändigt, hvarför han äfven, ifall detta ändamål vunnes, ville tillstyrka Högfors' utrymmande. »Men att icke dertil gjordes något steg, innan man om stilleståndet egde tillräcklig säkerhet, innan man viste om det minst på 8 månader erhållas kan, så framt »man icke åter ville falla in uti lika fel som under förra finska kriget, då äfven ett stillestånd på odeterminerad tid slutades, och riket derigenom bragtes uti de mest vidtutseende omständigheter.

Hertigen yttrade ej något till protokollet. Men gen. Platen (»Relation om det som händt under den tiden undertecknad med dess division ockuperat Högfors») uppgifver att »H. K. H. deciderade sig för abandonningen, sedan han förut gjort några frågor till öfverste Klingspor.

<sup>1)</sup> Armfelt till Sprengtporten, dat. Anjala den 22 sept. 1788. Afskrift universitetsbibl. i Helsingfors.

helsade på finska på manskapet, som det med hvar  
Derefter begaf han sig öfver till ryska sidan, stannade  
t, som svenskarne der innehade, »såg öfverallt stillati-  
gande, men gick ej utom de svenska posteringarna«. Flere ry-  
ske officerare, deribland den unge Sprengtporten, närmade sig  
då det stället, der hertigen befann sig. Denne meddelade sig  
icke med dem, men några bland hans svit inläto sig i samtal  
med de ryske vännerne. »Ryssarnes höflighet berömdes och  
isynnerhet Sprengtportens sons comportement, som ock blef an-  
modad att helsa dess far från bröderne«<sup>1)</sup>.

Följande dagen, den 23<sup>a</sup> september, fingo de ryske officer-  
rare, som befunno sig i Mämn tillstånd att göra hertigen sin  
uppvaktning, då han middagstid promenerade på bron vid An-  
jala. De anfördes af generalerne Sprengtporten och Rautenfelt.  
Den förre sökte ställa sig in hos Karl, men bemöttes stråft  
»Är det väl här jag träffar er?»<sup>2)</sup> yttrade hertigen till honom.  
Sprengtporten blef förargad och utbrände med en obegriplig taktlö-  
het att i slaget vid Hogland svenskarne, utan ryssarne seg-  
rat. Karl fäste dock ingen uppmärksamhet vid hans ord, utan  
vände sig till andra ryske chefer, i synnerhet Rautenfelt<sup>3)</sup>. Sam-  
mankomsten påstod blott en kort tid. Kanske hade hertigen  
väntat att få råka storfursten, men denne infann sig icke.

För ofrigt anmärkte man att Karl under sin vistelse i An-  
jala, hvilken ort han lemnade den 24 september, visade sig syn-  
nerligen nådig emot konfederationens chefer<sup>4)</sup>.

Med bitter sorg i hjertat afmarscherade general Platen den  
25 september kl. 8 om morgonen från Högfors, »detta sköna  
och kan hända för Sverige för evig tid förlorade passet«<sup>5)</sup>, och  
ryssarne återfingo genom det svenska armébefälets egendomliga  
patriotism utan svärds slag denna viktiga position, hvilken konun-  
gen bestämt till stödjepunkt för vidare operationer, och för hvars  
befästande han företagit betydliga arbeten.

Sålunda hade hertigen öfverträtt alla de föreskrifter ko-  
nungen vid befälets öfverlåtande meddelat honom: han hade un-

<sup>1)</sup> Utdrag ur Ekmans dagbok — <sup>2)</sup> »Est-ce bien ici, où je vous trou-  
ve« — <sup>3)</sup> Bruckner I c s. 733. — — <sup>4)</sup> M. Malmanen, Anjala-  
förbundet, s. 109 n. — — <sup>5)</sup> Platen, a. st

lerstödt de missnöjdes anhållan om riksdag — man påstår till och med att han lofvat att i arméns namn sjelf utskrifva en sådan <sup>1)</sup>, — han hade börjat underhandlingar med Ryssland och slutligen hade han utrymt Högfors, den enda frukten af årets fälttåg, ehuru han viste att han genom detta steg på det högsta bedröfvade och förtörnade konungen <sup>2)</sup>. Men för det närvarande bekymrade han sig icke om sin broders sorg eller vrede. Hela hans handlingssätt utvisar — enligt vår tanke — att han arbetade för egna syften. Karl var icke likgiltig för tronens glans. Hans ärelystnad var dock icke stark, han ville icke möta några svårigheter på sin väg, han såg helst att kronan nedföll vid hans fötter, så att han blott behöfde böja sig för att upptaga den. Nu tycktes ett sådant tillfälle vara för handen. Konungen syntes öfvergifven af alla; armén och flottan skänkte Karl sitt förtroende och skulle lyda hans vink: hertigen kunde ock inbilla sig att han verkade för hela nationens väl <sup>3)</sup>. Sålunda förklara vi hans beteende vid denna tid. Att han — såsom han sjelf senare uppgaf <sup>4)</sup> — genast från början af sitt öfverbefäl med afsigst spelat en roll, full af hyckleri, falskhet och förställning, tro vi icke: dertill var hertigen alltför karaktärslös.

---

<sup>1)</sup> »Man försäkrar att han [hertig Karl] nu lofvat taga djerfva och mera deciderade steg, samt sjelf i Arméens namn utskrifva riksdag, sedan han för att rättfärdiga dem, försökt alla facila utvägar samt visat verlden och nation att de ej verkat«. (Ur en anonym, i början af oktober månad 1788 affattad uppsats, befintlig bland de Sprengtportenska papperen i Helsingfors universitets bibliotek). — <sup>2)</sup> Också afgaf hertigen först den 12 november 1788 från Borgå till konungen en rapport om orsakerna till Högfors' utrymmande, biläggande det vid krigsrådet i Lovisa förda protokollet. Att rapporten skulle vara stäld på skrufvar och uppgifterna deri icke alltid öfverensstämmande med sanningen, är lätt att inse. Såsom den förnämsta orsaken till postens öfvergifvande angaf hertigen sin åtrå att tillintetgöra officerarnes förtroende för ryssarne; detta lyckades äfven, då man såg att Hangö udd icke öfvergafs, ej heller något förslag om stillestånd gjordes. »De förledde började redan ångra sig och de bullrande tystna. Större delen förbytte i hat och förakt det skamliga förtroende de för Ryssland hyst och önskade att en gång få visa sin hämnd«. — »Denna sinnenas förändring« var vida mer värdefull i Högfors, hvilken post Karl tilltrrodde sig återtaga »med lika lätthet och kanske större förmån än den, hvarmed jag lemnat honom«, — <sup>3)</sup> Se hans bref till Reuterholm af den 27 sept. 1788 (*Schinkel-Bergman. II*). 258. — <sup>4)</sup> Se Karls bref till Reuterholm hos *Schinkel-Bergman, II*. s. 259 ff.

en lysande bana, som han trodde öppen för sig, kunde han icke beträda utan stillestånd med Ryssland. Derfor upp-  
 ade han Högfors. Nu tviflade han icke att från rysk sida  
 en beskickning snart skulle anlända, genom hvilken han kunde  
 inleda en vapenhvila. »Om 3 à 4 dagar, skref han den 27  
 september till Reuterholm, har jag slutat ett stillestånd med  
 H. M:t min älskelige kusin«, och tvenne dagar dessförinnan —  
 eller samma dag Högfors lemnades — meddelade han öfverste  
 Anckarsvärd att han »önskade fred för att sedan med all kraft  
 arbeta på andra tomen af Sveriges historia«. Sitt historiska  
 skriftställer i måste dock hertigen lås vidare uppskjuta; det rönt  
 hinder från det håll han minst befärade, från Ryssland. Den  
 väntade öfversten kom icke. Då sökte hertigen åter Sprengt-  
 portens bemedling och lät Armfelt i detta ärende den 29 sep-  
 tember 1788<sup>1)</sup> tillskrifva den ryske generalen. Men ehuru Arm-  
 felt erinrade om förut gifna löften; fastän han framhöll att en am-  
 nesti var för de konfedererade högeligen af nöden, för att de skulle  
 med kraft kunna verka för ständernas sammankallande, hvarpå  
 berodde en lycklig fred och landets lugn, som man hoppades  
 tillvägabringa på grund af kejsarinnans fredliga och oegennyttiga  
 tänkesätt, hvarom Sprengtporten försäkrat; ehuru Armfelt i vän-  
 skapens och fosterlandskärlekens namn besvor Sprengtporten ställa  
 så till »att denna ceremonie för sig ginge så fort som möjligt»,  
 utträttade hans bref intet. Sprengtporten gaf till svar: »att han  
 trodde det vara af mera consequence att en hel officerskår upp-  
 vaktat hertigen vid Anjala, än att sända en öfverste enskildt<sup>2)</sup>.  
 Detta svar utvisade att förhållandena till Ryssland, sedan Hög-  
 fors bortgifvits, trädde i ett nytt skede. Kejsarinnan hade vunnit  
 allt hvad hon önskat, ingen svensk soldat stod längre på rysk  
 botten, ett stillestånd ansåg hon ej kunna förskaffa henne några  
 ytterligare fördelar. Tvärtom hoppades hon i sakernas nuvarande  
 läge kunna förmå Anjalamännen, hvilka, enligt hennes foreställ-  
 ning, ville åvägabringa Finlands sjelfständighet och, efter allt hvad  
 som tilldragit sig, måste af svenskarne och hertigen betraktas

<sup>1)</sup> Brevet är affattadt på franska, en afskrift deraf finnes i Helsingfors universitets bibliotek — <sup>2)</sup> *Montgomery*, i *Hist. Handl.* I. s. 388.

med misstroende och ovilja, att helt och hållet kasta sig i Rysslands armar.

Den 5 september 1788 uppsatte Katarina en lång, för Sprengtporten bestämd skrifvelse, hvilken äfven meddelades vicekanslern Ostermann. Denna skrifvelse innehöll »en fullständig plan att afskilja finnarne från svenskarne»; der »framhölls allt hvad de förre hade att befara och huru nödvändigt för dem ett fast beslut var»: först då kunde Sprengtporten »emottaga det honom erbjudna<sup>1)</sup> befälet öfver dem och fullborda denna för hans landsmän och för oss viktiga angelägenhet<sup>2)</sup>. Sannolikt med ledning af denna kejsarinnans skrifvelse affattade Sprengtporten på svenska språket ett bref, hvilket öfversattes till ryskan och antagligen å vederbörlig ort godkändes, innan det afsändes till general Armfelt, hvilket skedde den 3 eller 4 oktober 1788<sup>3)</sup>.

I främsta rummet, yttrar Sprengtporten i början af sin skrifvelse, är »en riksdag nödvändig, emedan kejsarinnans tankar »oföränderligen förblifva dervid, att med ingen annan än med nation sjelf ingå förbund. Således ligger högsta magt att gifva nation den ställning, hon bör ha för att med styrka och säkerhet kunna handla om fäderneslandets välfärd». Men konungen samtycker aldrig till riksdag, rådet är för svagt att något göra i saken: intet annat återstår än att Armfelt »med de öfrige ärligt sinnade medbröder» med allvar griper i saken och utfärdar kallelse till riksdag. »Adresseren denna er kungörelse till så väl den

---

<sup>1)</sup> Så vidt vi känna gjorde major J. A. Jägerhorn ensam, utan de konfedererades vetskap, ett dylikt anbud. — <sup>2)</sup> *Krapovitskij*, dagbok, <sup>26 aug.</sup> 6 sept. 1788. — <sup>3)</sup> Bland de sprengtportenska pappren i Helsingfors univ.-bibl. finnes en afskrift af berörda bref äfvensom en rysk öfversättning deraf. Afskriften, på hvars sista sida Sprengtporten egenhändigt tecknat »midt utkast till de confedererades Riksdagskallelse med brefvet till g:l Armfeldt», anger »Sitola» (Siitola i Ruokolaks socken) såsom det ställe, der brefvet blifvit skrifvet; den ryska öfversättningen meddelar åter brefvets datum: den 13 september 1788 (förmodl. gamla stylen). Men att brefvet ej kommit Armfelt tillhanda förr än ofvanangifna tid, sluta vi så väl af andra omständigheter, som deraf att Armfelts svar å detsamma är dat. den 4 oktober; ty Armfelt brukade besvara Sprengtportens skrivelser samma dag han emottog dem, eller senast dagen derefter. — Möjligen utgjorde berörda bref föremål för den konferens, kejsarinnan den 1 oktober 1788 hade med Sprengtporten, efter hvars slut han tycktes »icke glad». (*Krapovitskij*, dagb. <sup>20 sept.</sup> 1 okt. 1788).

svenska armén som till alla kollegier och stånd, låten den allmänligen publiceras. — När saken drifves med styrka och allvar, gör den sig af sig sjelf till nations förmån. Konungen kan ej störa eder sammankomst, då han har armén emot sig. »Han måste nödvändigt vika för nations röst, göra ett med den, tåla dess råfäst och förklaringar, eller ock flytta utrikes, sig till everdelig nesa. Men »alla ögonblick äro eder dyrbara. Ju längre I dröjen — ju mera gifven I vapen i händerna mot er, och får han tid och rådrum att vinna folk, kan både ni sjelfva och ert fäderneslands välfärd äfventyras.

Men en för Sverige och Finland gemensam riksdag skulle — fortsätter Sprengtporten — för de förbundna ha vådliga följder, därför måste en egen riksdag hållas i Finland. »Får I intet detta stöd till er säkerhet, så äfventyras allt hvad I gjort med så mycken försigtighet, mod och styrka att gå förloradt på en enda timma i Stockholm under yxan af en med turkiska piastrar köpt bödel, som intet lärer skona barnet i vaggen, i samma ögonblick konungen blir mäktig att taga sin hämnd. Detta kan han vinna så väl med intriger som med styrka, då han ser att han med ett enda hugg har eder alla i fällan. Men står I på egen botten, det vill säga i Finland, måste ej allenast han respektera edra beslut, utan ock det svenska folket få allt lof att göra detsamma, efter I så kunnen styra öfverläggningarna och hota de motspänstige både med egna vapen och med dem I kunnen få hos grannen, om det behöfs. I kunnen då få smickra er med det glorieusa tillfället, som nation ännu aldrig haft, att råda på den svenska och stadga lagar för er sjelfva. Svenskarnes hot och missnöje vid detta tillfälle ha intet att betyda. Antingen vända de tillbaka till eget land »eller blifva de kvar som i en fälla, och då gör man dem hvad vilkor man behagar. De lära dock »alltid vara så försigtige att hellre se er ett ögonblick herrar allena i landet och på riksdagen, än att tvinga er gemensamt med ryska trupper att taga ert husbondskors. Dermed bor ni alltid hota, och dermed har ni saken vunnen. En amnesti kunnen I äfven få med vilkor att svenska armén lemnar landet, yrken derpå, men låten äfven se att I ären beredde att kora dem ut, om de ej vilja foga sig efter edra behof, så

blifven I af med dem. — Men gån I öfver till en svensk riksdag, försvinna dessa fördelar, och I blifven hädanefter som hitintills ett olyckligt offer för de svenskes högmod, egenkärlek, smålhet, feghet och förderas känslolösa bestier (?), som icke känna hvar skon klämmer. Varen därför kloka, rådiga och oförsagda vid detta angelägna ögonblick. — Sticken icke näfven i byxsäcken, men talen ur skägget, det gäller nu eder närvarande och efterkommandes välfärd: sedan aldrig mer. Försummen I nu att iakttaga edra rättigheter, så farväl med eder ära, heder, förmån och säkerhet.

Slutligen öfvergår Sprengtporten till de åtgärder, Finlands ställning nu fordrade och yttrar:

»Hvad är och bör egentligen vara vid detta tillfälle ert verkliga intresse? Förening med Sverige? Nej! Den dräper edert land och föröder edra hemvist. Det är därför icke sagdt att I bören göra eder till en independent stat, om tanken ej behagar nation, ännu i tvekan om sitt rätta intresse. Men det vill så mycket säga, att I, i den ställning I stån emellan tvenne eldar, bören hylla eder till dem, som hafva det minsta intresset sjelfva i eder frälsning och räddning. Det är således ofelbart till kejsarinnans nåd och bistånd, som I bören hylla eder<sup>1)</sup>. Hennes säkerhet emot Sverige är med er egen välfärd i den närmaste gemenskap. Gören därför ert val med styrka och mod, låten en hvar känna nödvändigheten och värdet af eder förbindelse. Detta kan ej annat än medföra godt för edra rådslag. Men villrådighet och ett odecideradt uppförande, som hvarken är mot

---

<sup>1)</sup> Sprengtporten yttrade äfven eljes den åsigt, att Finland hade större fördel af att underlyda Ryssland än att vara förenadt med Sverige. I den år 1793 skrifna dialogen, hvilken i det föregående omnämmts (Finsk Tidskrift 1880, september, s. 168 n.), låter han Essen säga att man i Sverige skulle förändra styrelseformen i en friare anda, men att finnarne likväl önskade komma under rysk styrelse, »emedan den svenska friheten lika litet behagar oss, som det ryska väldet är oss motbjudande. Den förra skulle evigt hålla oss i ett tryckande beroende, då deremot den senare skulle förskaffa oss trygghet och ett lyckligt lugn, som äro frihetens sanna förnåner». Och när Sprengtporten vid slutet af samtalet yttrar: »man kunde, min sann, säga att ni blifvit en god ryss, sedan ni gift er i Livland», svarar Essen: »jag är en god finne: det är samma sak».

er med, sätter er i förlägenhet och kan blifva för er, minner, en obotlig förlust i samma ögnablick, som Ryssland triflar om er upprigtighet. Om I till allt äfventyr härigenom skullen tvingas af hotande omständigheter från Sverige att intaga ryska trupper i ert land, till stöd och styrka för edra steg, så blifver det alltid bättre och rådsammare att hylla er till dem, som kunna beskydda edra rådslag och betala edra produkter, än att öfverlemna er till dem, som föröda edra hemvist med tyngden af sin egen uselhet och som minst lära tänka på att skona ett land, som de frukta att mista. Öfvervägen denna omständighet, jag ber, med alla sina följder. — — Nu öfverlemnar jag till eder sjelfve och till eder öfverläggning att taga det parti, som bäst skickar sig med edra afsigter och er ställning. I kunnen alltid räkna på allt det biträde I tarfven, om I tagen det rätta parti, som I taga bören. I annat fall så måste ni känna er egen styrka, ty I kunnen icke hvarken begära eller tro att man skall länge kunna klema med villrådigt folk, som icke sjelfva veta, hvaråt de luta«.

Sprengtporten vidfogade sin skrifvelse ett af honom utarbetadt »Project till Finska arméens Kundgörelse till allmän Riksdag»<sup>1)</sup>. I denna riksdagskallelse, som borde undertecknas af samtliga konfedererade, uppmanades »medbröder af alla stånd» att på en bestämd dag i december månad sammanträda i Tavastehus<sup>2)</sup> att med de förbundne och rikets krigsbefäl »rådgöra och besluta om de bästa mått och steg till rikets frälsning«. I detta förslag finnes ej den minsta antydning om separatistiska afsigter. Kallelsen angifves härflyta af det tänkesätt, »som anstår svenske män, när deras frihet kränkes» och är stäld till »redelige och ärlige, förståndige gode herrar och svenske män»<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Afskrift i universitetsbiblioteket i Helsingfors. — <sup>2)</sup> Först afskrifvet Stockholm — <sup>3)</sup> I öfrigt framhåller projektet de orsaker, som tvungit de konfedererade att vända sig till nationen för att rädda fäderneslandet deras egen myndighet var hvarken laglig eller tillräcklig att hjälpa saken. Fäfsängt hade de vändt sig till konungen, fäfsängt till rådet, den förre var »förrillad af en galen tanke» om deras nit och mening, rådet vankelmodigt och försagdt, rikets ypperste stolpar tveksamme och villrådige. Underhandlingar med ryska kejsarinnan omtalas äfven och »hennes kända hjertelag för fred



När Anjalamännen erfarit innehållet af Sprengtportens nyss anförda skrifvelse, blefvo de öfverraskade och bestörte. Ryssland undandrog dem hvarje bistånd, så framt de icke fiendtligt uppträdde mot det gamla moderlandet och antingen gjorde sitt fosterland sjelfständigt eller underlade Finland det väldiga kejsardömet. Det förra alternativet hade inom konfederationen få anhängare, det senare ingen. Villrådige viste de ej hvad de skulle företaga sig, ånger, oro och fruktan bemäktigade sig dem; deras enda hopp var hertigen.

Armfelt öfverlemnade Sprengtportens skrifvelse till Karl och besvarade den icke; men med afseende å förslaget till riksdagskallelse tillsände han Sprengtporten en biljett<sup>1)</sup>, lydande: »Kundgörelsen är ganska bra författad, men i anseende till den plan man vidtagit att få Riksdag, kan den ej nyttjas. Särdeles som det Heliga Ståndet är oss emot. — Jag reser på några dagar härifrån och väntar intet annat svar än följderna hvad jag bedt om». Härmed upphörde all förbindelse mellan den svenske och den ryske generalen. Harmsen och utledsen vid den roll, han ej haft styrka att undandraga sig, lemnade Armfelt Anjala för att icke mer återvända dit. Utan någon tjenstebefattning hade han under tvenne månader vistats vid gränsarmén för att med sitt namn öfverskyla och befordra stämplingar, dem han i sitt hjertas innersta ogillade, men dem han, påverkad af sina adjutanter Jägerhorn, Klick, Törne, Ladau, ansåg sig förpligtad att fullfölja, sedan han en gång i dem inlåtit sig.

Beskow yttrar om hertig Karl: »hans hjerta var helt och hållet svenskt<sup>1)</sup>. Sanningen af detta omdöme bekräftas åtminstone af hertigens förhållande, sedan han tagit kännedom om Sprengtportens senaste skrifvelse. Han drog ej i betänkande att genast bryta med de konfedererade, hvilka hittills ledt honom och styrt hans rådslag och handlingar. Han kunde väl uppträda emot sin broder, isynnerhet som han trodde att denne var allmänt hatad och att nationen icke ogerna skulle se att

---

och mensklighet<sup>1)</sup> säges hos de förbundne »stadgat första gnistan af hopp om hjälp och räddning».

<sup>1)</sup> *Svenska Akademiens Handlingar*, XLII, s. 383.

han ides på ett annat hufvud, men han ville icke arbeta. Ryds syften, icke medverka dertill att Sverige beröfvades trejedelen af sitt område. Då han icke viste huru långt de förbundne gått i deras förbindelse med fienden, vidtog han kraftiga åtgärder att förhindra deras vidare beröring med den mäktige grannen. Hästesko, hvilken den allmänna meningen förklarade mest skyldig, fick redan den 4 oktober befallning att med sitt regemente afmarschera till Helsingfors, hvarifrån det längre fram hemsändes till rotarna. Han kunde blott genom hotelse om arrest formås att lyda. Den 5 och 13 oktober skickades Tavastehus regemente, hvars chef Leijonstedt var, längre upp i landet, den 8 och 15 i samma månad hemsändes Nylands dragoner, dem Montgomery kommenderade. Otters Björneborgare drogos äfven bort från gränzen. Innan oktober månads slut fanns ingen af de konfedererade vid Anjala. Längst qvardrojde Jägerhorn, hvars tjänst ej togs i anspråk, i anledning af det hedersord han påstod sig hafva mot ryssarne. Men i slutet af oktober öfvergaf äfven han denna skådeplats för så många felsteg, irringar och brott. Anjala-förbundet var upplöst <sup>1)</sup>.

Ej långt härefter upphörde hertigens förbindelse med de svenske fosterlandsvännerne. Konung och folk hade närmast sig hvarandra, och nationens verkliga rost lät förnimma sig så tydligt och starkt, att hertigen öfvergaf alla upphöjelseplaner och patrioterne begynte bafva för sin egen säkerhet.

K. K. Tigerstedt.

<sup>1)</sup> Uppgiften i *De lagardiska arkivet*, XX, s. 182, att hertigen i november 1788 meddelat baron C. Bonde, det cheferne för Anjala-förbundet begärt att med 10,000 man under hertigens befäl få gå till Stockholm och afsätta Gustaf III med dess dynasti och utropa hertig Carl till konung, måste grunda sig på något misstag. 10,000 man kunde Anjala-cheferne icke ihopsamla. Om ett dylikt förslag någonsin blifvit gjordt, har det väl utgått från de svenske patrioterne.

## Siskan.

Och liten siska sjöng så glad  
I solig sommarqväll,  
Och eko gaf på sången svar  
Från fjärran skog och håll.

Men sommarn vek för kulen höst  
Och sol för kolmörk natt,  
Från aspens krona siskans sång  
I qvällen ljöd så matt.

Sen flydde höst med mulna dar,  
Det vinter blef i nord;  
Från aspens kala krona mer  
Ej siskans sång blef spord.

Hon hade flytt från is och snö,  
Från död i drifvors bädd;  
Till söderns blomsterprydda jord  
Blef hennes kosa ledd.

Hon flytt, för att med vår och sol  
Till norden än en gång  
Få ila, bygga der sitt bo  
Och sjunga der sin sång.



## Sof!

Slumra barn i menlös frid,  
Sof vid din moders sida!  
Nog får du än i lifvets strid  
Fåfångt på sömnen bida!  
Tiden ilar, han är ej lång;  
Slumra lugnt vid din moders sång!

Hör hur stormen derute går  
Fram öfver jordens dalar!  
Sof du lilla! I ro du får  
Leka i drömmens salar!  
Allvar kommer med ålderns dar,  
Glädjen bort med vår oskuld far.

V. L.



## Sankt Stefans ed.

(Anastasius Grün: Spaziergänge eines Wiener Poeten.)

Weissenburg, hur dina klockor klingat fullt i dag och skönt!  
Nu är åter allt så stilla, konungen har blifvit krönt. —  
Se, der träder han ur dömen! Jublet följer högt hans färd,  
Och på hjessan strålar kronan, handen bär det blanka svärd.

Englar små den kronan smidde, — så förtäljer sagan än —  
Skönt af klara diamanter och rubiner lyser den.  
Men en kunnig smed i Dobschar glödgade vid munter händ  
Och på städet smidde se'n det vi diga och skarpa svärd.

Invid staden står en kulle. Vägen, täckt med mattor, skönt  
Vexlar om i landets färger, går i rött och hvitt och grönt.  
Nere bidar grånad kansler, höjer stolt på händer två  
Kudden, gjord af sammetspurpur: landslag hvilar der uppå.

Rundt kring kullen stå i skaror Ungerns adle riddersmän,  
Höge, skäggige magnater och mång' tusen andre än.  
Men med brevlar och kråkla vänta biskop och abbot,  
Och det stolta riksbanéret bäres utaf rikets drott.

Upp för kullen spränger kungen, hog till häst och skön och huld,  
Och det blanka svärdet blixtrar af och an i solens guld.  
Nu, en bildstod lik, han stannar, och med kinden högt i brand  
Höjer han mot blåa himmeln upp till ed sin högra hand:

»Var mig helsadt, du mitt folk! Tag mot utaf min kansler här  
Första skänken af din konung, — se, min kärlekspant det är!  
Fullt och fritt utaf mitt hjerta ger jag frihet dig och lag,  
Och, den främste ibland eder, hyllar främst också dem jag.

»Ed jag svär vid denna himmel, stor i lugn, i stormen stor,  
Och vid detta stolta hjerta, der i vrede kärlek bor,  
Att ej blindt och sjelfviskt herska, nej, blott efter lag och rätt!  
Konungens och folkets vilja blifve uti lagen ett.

»Ed jag svär att upprätthålla denna landets helga lag,  
Att ej vrängvist tyda henne efter eget sjelfbehag.  
Ej en enda sten må lossas, ej en fogning brytas der,  
Att ej denna stolta byggnad falla må en gång i sär.

j, så sant mig Gud må hjälpa, vill jag börja saklös strid,  
en broder mördar han, som först har brutit grannens frid.  
lden, hur den än må prunka, fläckas dock af blod och skam,  
a tårar plåna ren den, — ständigt träder fläcken fram.

en jag svär att heligt värja landets ära, landets frejd,  
t som krigarns pansar blänker lika klart i fred, som fejd.  
ldgult fält med tunga skylar är väl landets lycka likt,  
n dess ära är ett tempel, himmelshögt och stjärnerikt.

l jag svär att gerna lyssna till ett råd af trogen man,  
den fries ord ej fångsla, vor' ock låg och ringa han.  
e uti fursteparken, som så gerna man vill tro,  
j, i hedens stilla gömma nog de skönsta rosor gro.

l jag svär att hafva hand om rikets skatt med sans och vett,  
der klibba enkans tårar och den trägne landtmans svett.  
ru kunde jag väl njuta af det ädla, gyllne vin,  
i jag mina skönsta perlor kastade i bågarn in?

ör mitt folk en huldrik fader vill jag vara, jag det svär!  
sen ej att allt för trångt för er, o barn, mitt hjerta är.  
nin kärlek fån I alle rum invid min fadersbarm,  
h att allt i kärlek famna räcker nog min fadersarm!

ngesen det eko tystnat, som gaf klang åt Stefans ed,  
h på kullen och på fältet hafva sekler skådat ned.  
nna skyddsmur af vasaller, denna jettestarka ring  
ngesen som stoft och aska ströts med verdens vind omkring.

sfans mantel, svärd och krona skådas än i Ofens borg.  
ktare med blanka vapen dra' om deras vård försorg.  
varje gång en konung krönes, pryds med helga skruden han.  
k, att man kring Stefans *ande* inga vakter ställa kan!

r då folket Stefans mantel, önskar det hans hjerta ock!  
r det svärdet åter svingas — vore der hans arm ändock!  
r det kungakronan blinka — väckte hon hans ande än!  
r det kröningseden tona — hölles lika troget den!

K.



## Den fria högskolan i Sverige.

*Grundstadgar för Stockholms högskola.* Sthlm 1877, Norstedt. 14 sidd 8 o

*Ordningstadga för Stockholms högskola.* Sthlm 1878. 16 s. 8 o.

*Stockholms högskola, dess utveckling och verksamhet.* Sthlm 1880, Norrstedt, 42 s. 8 o

*Axel Vilh Ljungman: Några ord om det tillämnade universitetet i Göteborg.* G:borg 1880. 22 s liten 8 o.

Med tanken att privatskolan kan och bör verka vid sidan af den offentliga är man numera hos oss temligen förtrogen, så vidt det är fråga om elementarundervisningen. Att den i verkligheten blifvit mycket dragen på sned, i det att man mestadels inrättat privatskolorna med syfte att i sinom tid få dem till statskolor, till den ändan apterat dem i det offentligen gällande skol-schemat och ändtligen äfven uppställt den för ett privatföretag sällsamma fordran, att de skola till åtminstone hälften bekostas af staten, -- allt detta är sant och sorgligt nog. Men tanken har nu en gång för alla fått rum, och ett och annat undantag finnes ju ock, der den är på alvar försökt. Privatskolans uppgift är nämligen icke så mycket att genom enskilt medverkan komma staten till hjälp, ty kommer det derpå an, så kan ju staten ställa administratörer, pedagoger, skolor i önskligt antal. man ökar blott skatterna; utan fastmer att bringa mångfald i undervisningen, ge rum åt olika pedagogiska riktningar och tillfredsställa olika slag af bildningsbehof, som i statens skolor icke afses, och ingenting kan i sådant hänseende vara ändamålsenligare, än att låta skolan bära sig sjelf, det är att låta både de pedagogiska riktningarna och föräldrarnes önsknningar bestå penningprovet.

I afseende å de akademiska studierna är tanken deremot ny, ej blott hos oss, der det från Jyväskylä framkastade förslaget förvarfvat sig på sin höjd ett oförtjent löje, utan ock i Norden. Här är också fråga om helt andra kapitaler, och för så vidt privatskolan bör hufvudsakligen bära sig utan statens mellankomst, måste den fria högskolan ställas på annan ekonomisk grund. Det är på donationer den skall byggas, och då lärarne äro jämförelsevis dyre samt undervisningsmaterielen och samlingarna kostsamma, så är det i miljoner fonderna måste räknas. Emellertid har nu Stockholms högskola kommit så långt, att den sedan tvenne år varit konstituerad och i höst begynt sitt tredje läsår om ock ännu på provisorisk fot, -- en för det högre bildnings

ret i Norden alltför betydelsefull tilldragelse, att ej påkalla tankande betraktarens uppmärksamhet.

Tanken att i Stockholm inrätta ett fritt universitet framkallade ur den strid, som på '50- och i förra hälften af '60-talet fördes om Upsala universitets flyttande till Stockholm, eller båda universitetens sammanslående till ett i hufvudstaden, eller inrättande af ett tredje derstädes. Striden fick den lyckligaste utgång, då efter representationsreformen i december 1865 ett uppdrag gjordes till samlande af medel för en högre bildningsanstalt i Stockholm. Sålunda uppkom den så kallade december-fonden, som omhändertogs af stadsfullmäktige och vid detta års ingång uppgick till 133,200 kr. Ett stort steg framåt gjorde saken, då 1869 på hösten Högskoleföreningen bildade sig med föresats att till slut upplösa sig förr, än ett universitet kommit till stånd i hufvudstaden. Yrkandena på statsuniversitetens förflyttning skötes frammed åt sidan; den nya bildningsanstalten skulle åvägabringas genom enskiltes offervillighet. Och redan 1877 hade de sammanlagda medlen stigit till sådana summor, att föreningen kunde komma till tankens förverkligande. Man fastställde de grundstadgar, som borde innehålla grunderna för anstaltens framtida administration och organisation, och i dertill fogade »öfvergående utgåenden» förutsåg föreningen sin egen upplösning: hon ville till att fortverka ännu en tid, genom att deltaga i val af styrelse och tillsättande af lärare, intill dess anstalten hunnit en sådan grad af utveckling, att den kunde funktionera med egna krafter, och som man synes hafva tänkt sig att en sex eller sju år skulle räcka till åtgå. Så förbehöll sig föreningen ock att upprätta den första ordningsstadgan med närmare föreskrifter för anstaltens verksamhet, för funktionärerne och eleverne, hvilket skedde i juni 1878, äfvensom att ordna fonderna, innan dessa öfverlätos högskolans styrelse.

Denna, som den 1 maj 1879 trädde i utöfning af sitt kall, göres af öfverståthållaren friherre Gustaf af Ugglas, justitieråd Alb. Lindhagen, valde af stadsfullmäktige, professorerne Erik Edlund och Carl Santesson, valde af vetenskapsakademien, och professorn friherre Gust. von Düben, som högskoleföreningen inlett deri; till sjetten man hafva desse invalt justitierådet Karl von Hofsten. Fonderna, som af styrelsen öfvertogs, utgjorde vid slutet af sagda år: den redan nämnda *Decemberfonden*, hvars lika afkomst skall (enligt stadsfullmäktiges beslut) användas för högskolans utgifter i allmänhet; *den Allmänna fonden* med samma bestämmelse, 251,400 kr.; *Lifräntefonden*, hvars kapital, den mån lifräntorna upphöra att utgå, öfverflyttas till nästfölgande, 40,400 kr.; *Johan Michaëlsens fond* för en lärostol i allmän biologi eller någon dithörande vetenskap, 113,000 kr.; *fonden till minne af Wagener Smitt* för undervisning i kemi, 5,200 kr.; *Lars Johan Hiertas fond* för en lärostol i national-ekonomi, 110,200 kr.; *Lars Monténs*, *C. D. Ströms* och *J.*

## DEN FRIA HÖGSKOLAN

*förenade fond* för en fri lärostol i något matematiskt vetenskapligt ämne, 88,500 kr.; samt *Hagelstamska* för en fri lärostol, 80,700 kr. Iu summa egde sålunda högskolan kapital af 932,600 kronor att bygga på, hvilket väl kanske icke är mera än tiondedelen af hvad som erfordras för dess fullständiga inrättande, men som med hänsyn till den jämförelsevis korta tiden torde kunna anses för ett lysande bevis på den nya tankens drifkraft. Härtill kan läggas att af stadens tillgångar beviljats högskolan ett årligt anslag af 40,000 kr. för sex år.

Äfven på annat sätt synes det ådagalagdt att anstalten har den jordmån, ur hvilken hon skall uppblomstra. Med förerande resurser har man ännu icke ansett sig böra skrida till inrättande af någon fast lärare för de stora, för särskilda läroämnen afsedda fonderna. Men förordnat att kapitalet borde växa till 150,000 kr., innan någon lärostol finge grundas, och derefter skall ännu en lärostol finge grundas, och derefter skall ännu en lärostol finge grundas, vändas till kapitalets förökelse. Då högskolan den 14 oktober 1878 begynte sin underbara, som åtagit sig att i veckan: i matematik och fysik professorerna vid tekniska högskolan Holmgren och Rosenbohm, i fysik professorn vid meteorologiska central-institutet Rulbohm, i geologi grufgeologen Torneros, i botanik och zoologi identerna vid naturhistoriska riksmuseum Wittrock och Sjöström, samt i sistnämnda ämne afven docent Leche från Lund. I anordningen röjer sig äfven deri, att geologin äro blott höstterminen, botaniken blott vårterminen, och ännu mer deri, att innevarande höst såväl geologin som ock matematiken upphört. Man har allenast velat visa att det var alvar med saken, lifva intresset och prova tillgången på alumner, och i sistnämnda hänseende hafva förhoppningarna blifvit äfven öfverträffade: för första läsåret anmälde sig höstterminen 460 personer, vårterminen 502, för andra läsåret höstterminen 442, vårterminen 357, hvilket nästan kan kallas för mycket med hänsyn till undervisningens strängt vetenskapliga karakter, hvarom lärarnes personligheter och dessutom deras offentliggjorda dagböcker bära vitne. Men äfven det medeltal af 170 personer, hvartill man beräknat de åhörare, som hållit ut hela terminen, kan anses som lofvande för framtiden, då man tar i betraktande att samtliga desse åhörare måste hafva tillhört den flottanta del af discentes, som enligt stadgarna inskrifva sig för visst ämne mot en terminlig afgift af 15 kr. och benämnas »åhörare«, medan högskolan väl ännu icke kunnat binda vid sig någon fast krets af »lärjungar«, afseende viss kurs och slutligt prof.

De betydande steg, högskoletanken sålunda i Stockholm tagit till sitt förverkligande, äro icke den enda yttringen af tankens drifkraft i Sverige. Äfven i Göteborg är man, hvad



onomiska vidkommer, ett godt stycke på väg; hr Ljungman öfverger att staden för ändamålet erhöll förlidet år i testamente grosshandlaren Edvard Magnus 200,000 kr. och detta år ihågkommit med 400,000 kr. af grosshandlaren Fredrik Lundgren. Öfverstår en sådan ädel täflan mellan de båda samhällenas mecenater, kan det gå fort nog på båda hållen. Så vidt oss är bekant, har frågan om arten och beskaffenheten af den fria högskolan i Göteborg ännu icke blifvit offentligen stäld eller afgjord. Ljungmans broskyr innehåller blott en enskilds mening, men kan vara bygd på sakförhållanden och såsom sådan förtjent beaktas.

Hvilka äro då de nya idéer, den fria högskolan synes komma att bringa in i det gamla universitets-väsendet? Redan om medtäflarinna om allmänhetens ynnest skall hon helt säkert, när hon engång står i full kraft och blomstring, verka lifvande på statsuniversitetet, hvilka allestädes, tack vare deras goda läge på de officiella ressorterna, vilja taga det mera bestämt med vetenskapligheten. Eggelsen af en sådan täflan kan serligen också sträcka sig till grannländerna. Än mera skola organiserande tankar, som nedläggas i den nya anstalten, om här bevisa sin förträfflighet, tvifvelsutan med tiden verka lifliga omkring. För den konservatism, som universitetsväsendet ofta ställer emot tidens yrkanden, för slentrianen, som vill analysera verksamheten hos en statsanstalt med den triviala uppgiften att bilda tjänstemän, bör tillvaron af en fri högskola vara rätt botemedlet, om nämligen hos henne finnes någon lifligare tillgång på det lefvande vattnet.

## I.

I högskoleföreningens inbjudning af den 14 oktober 1869 gifvas de väsendtligaste behof, den nya anstalten hade att tillfredsställa. Utom att hufvudstaden, för att öfva en rätt inverkan på det öfriga landet, borde inom sig ega en högre bildningsanstalt, kunde denna blifva af en särdeles betydelse för hela nationens lifvet. »Ehuru i landet finnes, heter det, mycken allmän bildning, stort förråd af duglighet och insigter, mycken lärofrämmande, framstående vetenskapliga förmågor och äfven en hög konstutövning, är vår odling icke stark nog, att så som sig bör upprätthålla vår sjelfständighet i förhållande till de stora kulturfolk, utan röjer ofta ett alltför stort inflytande från än det ena än det andra af dem . . . . Men för att komma härtill, fordras det gifves en verklig medelpunkt för landets intellektuella utvecklingen, der nationens andliga lif rör sig med all den styrka, som af det kan blifva mäktigt». Högskolan vore således tänkt som en anstalt speciellt för att stärka och befästa nationaliteten; ynnelse borde hon ge nationaliteten kraft att stå emot de främmande inflytelserna. Den storartade uppgift, som sålunda ställes

## DEN FRIA HÖGSKOLAN

n, kan ej annat än väcka den lifligaste uppmärksamhet eljes blifvit misstrogen vid alla dessa bemälandena nationalitet, och bildningshistorien har att åt dessa ganska många konstgjorda eller sjukliga blomningar har därför ock begynt att anse nationaliteten som lefvande fin frukt, hvilken icke kan göras, men hvilken gör sig själf, om blott nationens lif bringar duglig och riklig näring alla slag. Om man dock vill att frukten skall erhålla någon särskildt inhemsk färg och smak, så torde erfarenheten hafva ådagalagt att i viss mån och för någon tid en sådan inverkan kan utöfvas genom ett upplifvande af de nationela minnena i sång och saga, ett fördjupande af den fosterländska historiens studium, en ifrigare forskning af eller de inhemska språkets stadgarna icke inrymma något så, och får man döma af stycket af tre bekante naturvetenskapernas erhållit plats, eller af de andra, eller af de inrättningar, som i en zootomisk institution motsvarar öfverhufvud alls icke åt detta hållet intresset ligger. Och till den i inbjudningsskriften nämnda stat eller institut för nationerna i grundstadgarna, om det då icke man uteslutit alla de framman, fakultet, examen, statuter, i ordningsstadgan till och med professorsnamnet. Denna purism kan vara ett sätt att redan i austaltens nomenclatur markera skillnaden mellan högskolan och universitetet, men ser äfven ut som en fläkt af det nationalitetssträfvande, ur hvilket den nämnda tanken i inbjudningen på 60-talets slut framgått, ehuru detta sträfvande varit alltför öfvergående eller personligt att göra sig mera gällande.

Sådan högskolans uppgift nu är och i grundstadgarnas första § finnes formulerad, har hon det höga ändamålet att främja vetenskapernas utveckling och meddela vetenskaplig undervisning, rätt och slätt och utan det för universitetet vanliga tillägget att förbereda till statens tjänst. Äfven utsträckningen är något annan. De teologiska studierna äro icke intagna inom kretsens af hennes vetenskaper, emedan, heter det i inbjudningen vi anse att till en början några lärare icke behöfva anställas i det teologiska studiet. Finge man hålla sig till denna ordalydelse så hade således uteslutningen af teologin icke berott på karaktären af fri högskola och dess oförenlighet med studier, som af staten skulle ansetts vara bundna vid en viss konfession, en vetenskaplig dogmatisk grund, utan man kunde emotse att Stockholms högskola i detta hänseende komme att forma sig efter universitetet. Men troligen var uttrycket »till en början» bl

försigtigt talesätt, ty i grundstadgarna och i ordningsstadgarna ses icke ens möjligheten att en teologisk »afdelning» kunde iättas, och i sjelfva verket måste ifrågasättas om en styrelse lekmän vore kvalificerad för ledningen af ett sådant studium, som det väl ock blefve en kinkig sak att afgöra om statskyrkans konfession ensam eller vid dess sida andra konfessioner, hända äfven den mosaiska trosbekännelsen med hänsyn till ottagna semitiska penningar, borde komma till ordet. I betraktande af allt detta torde det kunna anses som fastställt att skolan, i motsats till statsuniversitetet, är och förblir konfessionslös, dels för att icke framkalla för ett privat företag törsta förderfbringande spörsmål, dels ock väsendtligen emedan skolan är invigd åt den fria forskningen.

Äfven medicinen är utesluten, men af det lokala skälet att olinska institutet redan förefinnes. Deremot upptagas de juridiska fakultetsstudierna, icke blott till sina teoretiska delar, lika ju ock utan anstöt kunde inställas bland de historisk-logiska disciplinerna, utan äfven med hänsyn till det positiva praktiska studiet, såsom framgår af hvad vidare bestämmes undervisningen. Högskolans läroområde, sådant det fastställs i ordningsstadgan, kommer således att omfatta samma ämnen som statsuniversitetets juridiska och filosofiska fakulteter indelas i följande fakulteter eller, som de här benämnas, elningar: den *historisk-filosofiska*, den *språkvetenskapliga*, den *matematisk-naturvetenskapliga* och den *rättsvetenskapliga*. Bömdt ur synpunkten af sakförhållandet i vår tid, torde det icke kunna annat än prisas som en förbättring att sålunda språkvetenskapen afskilts till en egen fakultet, som fått sin plats mellan de exakta vetenskaperna å ena och de mera resonnerade disciplinerna å den andra sidan. Så när som på de positiva rättsstudierna, är således anstalten egnad åt det teoretiska arbetet, och det måste visserligen för hvarje vän af det vetenskapliga lifvet i Norden vara en glädjande utsigt att här uppträde en högskola, som, åtminstone hvad utsträckningen vidrör, synes få något så när koncentrera sig på det rent vetenskapliga arbetet.

Annorlunda har det i Göteborg framställda förslaget fattats. Hr Ljungman kallar sitt projekt ett *realuniversitet* och synes närmast hafva tänkt på förebilden af ett tyskt polyteknikum. Det är de klassiska studierna, som här uteslutas ur kretsen af den filosofiska fakultetens läroområde, men i stället intas, jämte de vanliga hithörande disciplinerna, pedagogik, förmodligen med afseende å anstaltens uppgift att utbilda lärare för det realläroverk, samt statsförfattning, statsförvaltning och nationalekonomi, emedan anstalten skulle afse äfven sådana tjänstemän, för hvilkas befattning ekonomiska insigter äro af nöden.

I denna så beskaffade filosofiska eller teoretiskt förberedande fakultet skulle byggas trenne tillämpningsfakulteter, en teknisk,

## DEK FRIA HÖGSKOLAN

ställnings- och en för handels-vetenskapen. En fri-  
rdets högre mening kunde väl en sådan anstalt icke  
n hon ock stälde sig väsendtligen fri gentemot det  
tsintresset, då utbildningen af visse lärare och admi-  
strations- och arbetsmän kunde anses som mindre väsendtlig bisak. så  
bleve hon i sina tillämpningsfakulteter så mycket mera bunden  
vid praktiska privatintressen, och de just icke af den högre sor-  
ten. Privat universitetet i Bryssel ansåg sig visserligen inget-  
ting förlora af sin karaktär som fri högskola, då det 1873 till  
sina fyra fakulteter lade en femte teknisk, men ifrågasättas kan  
om det hänger så rätt till sammans att vid sidan af lärda gradsta-  
dier, som der sysselsätta de gamla fakulteterna, bilda praktiske män  
sådana som ingenjörer. Däremot vare för resten ingenting ondt  
sagdt om ett slag af anstr- så bestämmt påfordrats af ti-  
dens skaplynne och i Ty lestådes, der vetenskapligheten  
kunnat uppehållas inom visat sig lika välsignelserikt  
som behöfligt. Hvarför ha an icke bibehållit för sitt pro-  
jekt det häfdvunna polyt namnet och om benämningen  
realuniversitet möjligen så på sättet för undervisningen,  
framgår icke af det gansk förslaget, hvars utslag till för-  
verkligande för öfrigt är nt.

Af icke mindre vikt träckningen och torhända an  
mera betecknande för en h karaktär är syftet med och  
sättet för undervisningen. är det man vill med den-  
samma? Införa eleven i vetenskapen, väcka hans intresse der-  
för och lära honom dess metod, eller bibringa honom de insig-  
ter deri, som han behöfver tillämpa vid en viss verksamhet i  
lifvet? Och så finnes det ännu ett tredje slag af hogskoleun-  
dervisning, då läraren populariserar sin vetenskap inför en bil-  
dad allmänhet, förutsättande hos sin åhörarekrets en viss medel-  
nivå af förkunskaper och sökande på denna förutsättning bi-  
bringa kännedom om vetenskapens mest betydande resultat.  
Det sistnämnda forfarande är bekant från Collège de France,  
der det användts af många lysande talanger och derifrån det öf-  
vergått till de så kallade konferenserna eller populära föredragen.  
Att bibringa eleven ett systematiskt ordnad vetande, afsedt för  
en viss lefnadsuppgift, den egentliga kursläsningen, torde kunna  
anses som det forherskande undervisningssyftet och sättet vid våra  
universitet, än mera praktiskt hållet vid de polytekniska hogsko-  
lorna. Det förstnämnda åter, der läraren rätteligen kan kallas  
mästare och hans åhörare lärjungar, är det för vetenskapsidka-  
rene kara idealet af undervisning, som delvis fullföljes vid de  
tyska universiteten och i en del pariser specialskolor, särskildt  
den af Duruy inrättade École des hautes études. Det är klart  
att, der vetenskapen på sistnämnda sätt läres för hennes egen

skuld, är undervisningen friast och mest värdig en högskola; hon är då helt enkelt en öfning att söka sanningen.

Vi hafva försökt att göra oss en föreställning om hvilken af dessa vägar Stockholms högskola ernar inslå, men måste tillstå att vi stannat i villrådighet om afsigten. Hvad åter det för Göteborg föreslagna realuniversitetet beträffar, tål det knappast vid en granskning i detta hänseende. För att högskolan må kunna uppstå ur förhandenvarande inrättningar låter förslagstäl-laren å ena sidan den chalmerska slöjdskolan, som är en tek-nisk elementarskola, ingå deri såsom förberedande anstalt, hvil-ken, påökad med högre teknisk undervisning, kunde äfven blifva universitetets tekniska fakultet, medan han å andra sidan fram-ställer realuniversitetet som en högskola för alumnerne från lan-dets realläroverk. På så olikartade förkunskaper lär det väl blifva svårt att bygga de kurser, som antagligen måste faststäl-las för realuniversitetet, eftersom dess verksamhet skall mynna ut i vissa praktiska lefnadsbanor. Man inser icke i hvilket för-hållande den chalmerska anstalten skulle komma att stå till den förberedande filosofiska fakulteten, på hvilken tillämpningsfakul-teterna vore afsedda att byggas. Men samtidigt låter förslaget högskolan uppväxa äfven ur Göteborgs museum, som med tiden skulle inlemmas deri och der intendenterne skulle åläggas att hålla populära föreläsningar. Det kan icke vara vår mening att ifrågasätta det dessa projekt ju kunna innebära många praktiska och välbetänkta saker, men en organiserande tanke, som lofvade att blifva fruktsam för nordens universitetslif, skall man väl svårligen finna der.

I sjelfva verket sammanhänger frågan om förkunskaperna på det närmaste med frågan om undervisningssättet. Stockholms högskola vill dela sina elever i *lärjungar*, som inskrifvas och erlägga terminsafgift i ett för allt 100 kr., samt *åhörare*, som få tillträde, så långt utrymmet medger, och betala för ämnet 15 kronor. Vid denna anordning, som synes vara hemtad från de polytekniska högskolorna, torde man väl icke hafva tänkt sig att åhöraregruppen skulle utöfva något inflytande på undervisnin-gens art och beskaffenhet. Den har tillkommit helt säkert för att göra rätt åt den stora och vackra tanken att hvem som vill må komma till vetandets källa för att dricka, en tanke som dess-utom på det liberalaste tillämpats redan vid nordens statsuniver-sitet. Men då åhörarne icke undergå något inträdesprof, är ni-vån af deras förkunskaper fullkomligt obestämd och ger ingen utgångspunkt för undervisningen. Under de tvenne år, högsko-lan varit i verksamhet och dess elever, om vi förstått saken rätt, utgjorts endast af åhörare, tyckas dock dagböckerna utvisa att föreläsarne tagit sina ämnen strängt och grundligt. Professor Holmgren har föredragit första året »om oföränderliga punktsy-stems rörelser», det andra året »en inledning till den högre ana-lysen», ungefärligen som om hans åhörarekrets utgjorts af poly-

studenter. Professor Rubenson har framställt läran från en ståndpunkt, der väl icke en blandad åhörarskara stå. Vid sin sjette föreläsning gaf han formeln för punkten mellan en reflekterad icke-central stråle och den virtuella, diskuterade följande gång denna formel för olika elongationsvinklar och angaf villkoren för reella och virtuella skärningspunkter, deducerade något senare equationen för katakaustikan till en sfär vid parallela strålar jämte bevis för att denna kurva är en epicykloid, hvars genererande cirkel har en radie lika med  $\frac{1}{4}$  af sfärens radie o. s. v. Hvilken klarhet i framställningen och hvilken precision i definierandet man än kan tänka sig att föredraget egt, så måste det dock hafva förutsatt speciella skolkunskaper hos åhörarna. Också skall man finna det helt naturligt att åhörarens önskan öfverlides antal, ja man må till och till slut, att så många kunde föredraget kunna förtgå på detta sätt? Skall icke förr eller senare en blandade publiken få möjlighet att deltaga i föreläsningarna? Särde- eskriptiva och mera resonn- rande ämnena är det som för- att det blir han, som får ge sig ut på populärvetenskapens springare. Förplig- agna så mycket som möjligt i förening med det lifvande t af att hålla sitt auditorium, är ett motiv, som kan göra mån om att söka utfinna och intaga en förkunskapernas livå hos denna mängd af vet- giriga män och kvinnor, som t sig kring hans lärostol, och dermed kunna småningom de oenliga föreläsningarna, som hål- las två timmar i veckan, förvandlas till konferenser, populära föredrag.

Det är dock tydligt att man icke tänkt sig saken så, utan att det är hos den forra gruppen af högskolans alumner, de »lärjungar», man har att söka den nivå, på hvilken hon vill bygga sin verksamhet. Det må blifva »åhörarnes» ensak att skaffa sig sådana förberedande insigter, att de kunna följa med de för lärjungarne afsedda föredragen. I verkligheten kan det komma att bero på mängden af de ene och de andre, och omöjligt är det väl icke att ett så ofvervägande antal af åhörare installerar sig att de i förening med nyss nämnda böjelser skola skaffa ofvertar åt populariserandet, men afsigten i stadgarna måste dock anses vara att lärjungarnes förkunskaper göras till utgångspunkt. Och för att inskrifvas som lärjunge, hvilket är medgifvet hvarje väl frejdad man eller kvinna, som fyllt sexton år, fordras mogenhetsbetyg från hogre elementarläroverk i det eller de ämnen, för hvilket han inskrifves, eller ock prof inför läraren i ämnet, utvisande motsvarande kunskaper. För ämnen, som icke ingå i elementarläroverkens mogenhetsexamen, bör pröfningen ändå lägga det kunskapsmått, som är af nöden för att följa undervisningen deri, hvilket väl är att åt läraren öfverlåta bestämma



let, men som antagligen dock i verkligheten skall komma att tälla sig i analogi med elementarskolans måttstock öfverhufvud. Dennas kunskapsmått kan man således anse sig ega den ena af de fixpunkter, mellan hvilka högskolan vill verka, och i fastställandet deraf kan man icke finna någon afvikelse från den gamla vanligheten, endast att högskolan åtar sig att genom sina lärare inexaminera privatister.

I valet mellan populärföreläsandet och en undervisning på en vetenskaplig grund har man således stannat vid det senare, den hvilken är då den andra fixpunkten, den till hvilken högskolan vill vägleda sina lärjungar? Måhända är det i syftet med och sättet för deras vägledande, som vi egentligen skola finna den nya och lifvande princip, hvarigenom Stockholms högskola skall komma att verka reformerande och uppfriskande på statsuniversitetet. Och verkligen förefaller det som om en ny tanke skulle framskymta i stadgarna. Om undervisningen heter det i ordningsstadgan § 13 att den »meddelas dels genom offentliga föreläsningar, hvilka upptaga en timme hvarje gång, dels genom lärjungarnes särskilda handledning vid deras studier på sätt hvarje ämnes art fordrar», och då med denna senare del af undervisningen, denna »särskilda handledning», ju icke kan menas blott laborations-öfningar, preparerande och dylikt, måste man komma att tänka på sådana öfningar som t. ex. de i École des hautes études i Paris. Det ser ut som vore här fråga om ett samarbete mellan lärare och lärjungar, dervid denne ställer upp försmål och desse öfva sig under hans ledning att lösa dem. Om läraren vid de offentliga föreläsningarna ger sin vetenskap systematiskt ordnad jämte upplysningar om de sätt, hon använt för att komma till sina resultat, skall han här öfva lärjungarne att sjelfve handhafva hennes metoder att finna sanningen. Vetenskapen blefve här icke mera en blott lärdom, utan ett lefvande intresse, en hög förmåga. Men om man tänkt sig detta såsom det egentliga undervisningssättet, så har det i stadgarna blifvit på intet sätt vidare formadt eller utveckladt. Det heter blott i allmänna ordalag: »undervisningen bör ske med noga aktgifvande derpå, att lärjungarne sjelfständigt tillägna sig de kunskaper och den vetenskapliga bildning, hvilkas förvärfvande utgör målet för deras studier», och »lärarne böra omorgsfullt meddela de råd och upplysningar i afseende å studierna, hvarom lärjungarne anhålla», ordalag som äro alltför sväfande att ge någon föreställning om lärarens verksamhet bland eleverne. Det hade dock för de blifvande lärarne varit önskvärdt att få känna mera om denna del af sin undervisningsskyldighet, hvilken, då de offentliga föreläsningarna äro bestämda till blott två i veckan, väl bör kunna anses som minst likaså betydande som dessa. Men det ligger också i den mänskliga naturen att vissa yttre former, låt vara af enklaste art, äro nödiga för att hålla äfven de bästa föresatser vid magt och i stadig verk-

## DEN FRIA HÖGSKOLAN

Huru mycket man än må bygga på lärarens plikt-  
 esse för sin sak, kan denna dock icke så helt och  
 sät åt den personliga uppfattningen, utan att en ojäm-  
 nformighet inträder, troligen ock delvis och tidtals  
 en den aninghet, som skall blifva svår att förebygga. Kontrol-  
 len är visserligen öfverlåten icke blott åt rektor, utan ock åt  
 en inspektor, som får enskildt erinra läraren i afseende å hans  
 undervisning och öfriga åligganden, men ju mera de kontrolle-  
 rande sakna alla formella bestämmningar, skall deras uppgift blifva  
 svår, om den ej skall urarta till godtycke. En törbända i fö-  
 revarande hänseende ganska verksam kontroll vore en publice-  
 rande verksamhet, i form af årsbok, handlingar eller dylikt, deri  
 det bästa af skolans forskningsverksamhet kunde framläggas till all-  
 män granskning, men ett s- vet finnes icke ens antydning  
 jandet af vetenskapernas skolans uppgift, skulle det vore umbärligt

Vi dela icke den men- rätt fri, måste vara formlösa,  
 gagneliga, så väl hvad syftet tänka sig som idealet af t  
 förblefve under mästarens l- zen att på egen hand gå i  
 således känslan af en sådan fordringar, som lärare och ha-  
 hafva i ögnasigte, och någon dervisningen skulle syfta, vore onödig att fastställa. Hvem ville  
 väl neka det vackra och tilltalande i en sådan fullkomligt fri anordning? Men det finnes ock en tredje part, bestående af  
 föräldrar, målsmän, välgörare, vetenskapens idkare och gynnare, korteligen denna bildade allmänhet, af hvars deltagande högsko-  
 lan, dess lärare och alumner bero och som har intresse af att höra huru lärjungarne fortskridit. Det är genom prof och derpå  
 grundade betyg skolan offentliggör att eleven uppnått ett visst mål och mått af insigt och skicklighet, och detta måste ju be-  
 stämmas lika för alla, om vitsorden skola ega någon mening för allmänheten. Men också för lärare och lärjungar torde en så-  
 dan fastställd gång på det hela taget vara att föredraga framför det fullständigt individuella godtfinnandet, som kan vara bra för  
 de bäste, men knapt nog för de fleste. Det gäller blott att göra dessa bestämmningar så enkla, så sakenliga, så litet som möjligt  
 ingripande i elevernes studiefrihet, och att förebygga det exa- mensfordringarna, icke den sjelfständiga forskningen bli studier-  
 nas mål. Det oroliga andrande, som förekommer i studiepla- nen för den filosofiska graden vid vissa af nordens universi-  
 tet, röjer huru svårt det vill vara att häri träffa det rätta. Också finner man att högskolan, som väl erkänner att ett pro-  
 t undervisningen, för att vara vi anse därför bestämmingar  
 ttet vidkommer. Man kunde undervisningen att lärjungen  
 intill dess han kände sig v- sanningsökandet. Det vore  
 ndighet, icke några examena- under sitt samarbete skulle  
 n slutpunkt, till hvilken undervisningen skulle syfta, vore onödig att fastställa. Hvem ville  
 väl neka det vackra och tilltalande i en sådan fullkomligt fri anordning? Men det finnes ock en tredje part, bestående af  
 föräldrar, målsmän, välgörare, vetenskapens idkare och gynnare, korteligen denna bildade allmänhet, af hvars deltagande högsko-  
 lan, dess lärare och alumner bero och som har intresse af att höra huru lärjungarne fortskridit. Det är genom prof och derpå  
 grundade betyg skolan offentliggör att eleven uppnått ett visst mål och mått af insigt och skicklighet, och detta måste ju be-  
 stämmas lika för alla, om vitsorden skola ega någon mening för allmänheten. Men också för lärare och lärjungar torde en så-  
 dan fastställd gång på det hela taget vara att föredraga framför det fullständigt individuella godtfinnandet, som kan vara bra för  
 de bäste, men knapt nog för de fleste. Det gäller blott att göra dessa bestämmningar så enkla, så sakenliga, så litet som möjligt  
 ingripande i elevernes studiefrihet, och att förebygga det exa mensfordringarna, icke den sjelfständiga forskningen bli studier-  
 nas mål. Det oroliga andrande, som förekommer i studiepla nen för den filosofiska graden vid vissa af nordens universi-  
 tet, röjer huru svårt det vill vara att häri träffa det rätta. Också finner man att högskolan, som väl erkänner att ett pro-



er vara slutpunkten för den vetenskapliga undervisningen, på samma gång kastat helt och hållet öfver bord de akademiska formerna. Profvet afläggas inför läraren i ämnet i närvaro af så sakkunnige vitnen, hvilka lärarerrådet utser för ett läseår i under. Den gamla ståten inför öppna dörrar med examinators och examinander i frack, med protokoll och utslag har således afskaffats. Om det kan anmärkas att offentliggörandet är något väsendtligt för examensprofvet, så får ock medges att den offentliga examen vid universiteten blifvit mest blott en formality och att de obligatoriska vitnena kunna troligen båta mera, elst de enligt en ytterligare bestämning kunna förebygga godkänklighet hos läraren: denne bestämmer vitsordet, men der vitnena äro ense, kunna de påkalla ny pröfning, som då skall verkställas af läraren i närvaro af två, af lärarerrådet för tillfället utsedde sakkunnige män, hvarvid vitsordet bestämmes af läraren och desse gemensamt.

Privat-universitetet i Bryssel, den enda fria högskola, som oss närmare bekant, har utan all tvekan infört de lärda graderna såsom undervisningens form och mål. Oafsedt afsteget på det tekniska området, vidhåller detta universitet som sin rätta uppgift en rent vetenskaplig undervisning, men fattar den under namnen af »candidature» och »doctorat». I dess »faculté de droit» såväl som i dess öfriga fakulteter, »faculté de philosophie et lettres», »faculté des sciences» och »faculté de médecine», äro studierna ordnade i kurser för kandidat- och doktorsgrad: »examen de candidat en droit», »premier», »deuxième examen de docteur en droit» och »examen de docteur en sciences politiques et administratives», hvartill komma, såsom ett slags medifvande åt det praktiska intresset, liksom under strecket, en »examen de candidat notarie» och en »examen de secrétaire de légation». Så beslutsamt har Stockholms högskola icke velat upptaga de gamla formerna, kanske af lofvärd farhåga att förnycket binda studierna, kanske för att icke framkalla ett examenläsande likt det vid statsuniversiteten.

Sådant profvet ofvan skildras, afläggas det i ett ämne, men lärjungen har rätt »att samtidigt aflägga prof i flere ämnen och att öfver dem få intyg i en gemensam handling». Han kan alltså göra sig ett slags kandidat- eller licentiat-examen efter sitt eget behag, men högskolan framställer inga studieplaner, icke ens rekommendationsvis, såsom sker i en del tyska tekniska högskolor, der ju äfvenså de akademiska traditionerna saknas. Kunskapsmåttet för dessa isolerade prof säges framdeles komma att fastställas, och det »i lägre och högre grader», för hvilka ämnen icke äro antydda, men som måste komma att dock erjuda någon analogi till universitetens kandidat- och licentiatrader, endast att graden i regeln omfattar blott ett ämne. Sådana skrifprof, som vanligtvis förekomma vid universiteten med syfte att framkalla en viss öfning att resonnera skriftligt öfver

ämnen, äro icke införda, ej heller de disputationprof. derstädes ge en slags garanti för den vetenskapliga produktionen, den der af stadgarna öfverhufvud lemnats kanske för mycket ur sigte. Desto mindre får man vänta sig något rum för de högtidligheter, der de gamla universiteten pläga samla sina arbetare, sina vänner och väninnor till glada skördefester, som vanligen lemna så ljufva hägkomster hos deltagarne. Dessa former från en äldre tid, då man äfven vid det vetenskapliga arbetet ville hafva människan hel och hållen, äro väl för barsliga eller för fantasirika för en stiftelse från en tidsålder, då allt skall delas, och i synnerhet fantasin, äfven som anstiftningar af oskyldig glädje, må bannlysas från vetenskapen: såsom man i dessa stadgar tänkt sig det vetenskapliga lifvet vid högskolan, är det enkelt, alvarligt och tort.

Såsom man finner, innebära den nya högskolans stadgar dock några nya tankar i afseende å sättet för och syftet med den vetenskapliga undervisningen: af den »särskilda handledningen» och af dessa antydda »högre och lägre grader» kunna ju dock med tiden utveckla sig fasta former för ett rent vetenskapligt samarbete mellan lärare och lärjungar, ja om tidsandan förändrar sig och medger de glada behofven något rum i det vetenskapliga lifvet, kan det ju äfven omges med ceremonier och andra festliga former. Det kan ju hafva varit välbetänkt att hålla dem så obestämda, för att ge desto mera tillfälle åt seden att utveckla dem vidare. Men hvad som förefaller oväntadt i den fria högskolans organisation, är att vid sidan af denna undervisning med rent vetenskapligt mål finna en annan med praktiskt syfte. I grundstadgarnas § 22 heter: »Inom omfånget för statsuniversitetens filosofiska och juridiska fakulteter bereder högskolan genom sin undervisning åt de lärjungar, hvilka sådant onska, tillfälle att kunna genomgå de akademiska prof. som fordras för rätt att vinna inträde och befordran i statens tjenst. Dessa prof aflaggas i den ordning, som från statens sida bestämmes». Här kan icke något missförstånd ega rum. Högskolan binder sig icke blott i afseende å inträdesfordringarna vid det kunskapsmått i statens elementarläroverk fastställes, hvilket är en nödvändighet, utan ock vid de kurser i många och långa banor, staten för sina tjenstemän vill föreskrifva, jämte den formlutpunkten, som ligger inom hennes eget område, ställer hon en annan, som hon icke råder om, och vi kunna icke finna annat än att hon i så måtto afsäger sig den ädla förmånen att vara fri. Under förutsättning att staten vardes antaga hennes bona officia, hvilket val kan vara tvifvelaktigt, så länge hon i ledningen af sina angelägenheter och kontrollen af undervisningen icke erbjuder någon officiel garanti, åtar hon sig en undervisning, som icke går ut på förmåga af själfständig forskning, utan på en vetenskapens tillämpning i det praktiska, ja i många fall på ett blott inhemtande af positiva kunskaper, och all denna

släsning förbinder hon sig att uppställa och i förekommande fall ändra, icke såsom vetenskapens förkofran kan fordra, utan grund af statens bestämmande. Betänker man hvilken mängd reser, som fordras å ena sidan för de juridiska och administrativa värfven, å andra sidan för skolans mångahanda tjänster, och det examensbestyr, som dermed ålägges lärarne, så måste man befara att hennes verksamhet för det fria forskningsarbetet skall tryckas ned, såsom ju ock vid statsuniversiteten inträffat. Det lönade visst mödan att på ena sidan så sorgfälligt utmönna de gamla akademiska namnen och formerna, som ju dock äro om en tid, när äfven universitetens verksamhet var ett stort och liffullt samarbete mellan mästare och adepter, för att så derpå öppna högskolans dörrar för allt det dagsverksarbete, som nu äro satta att utföra. Noga betänkt, torde dock med ena oförmodade vändning äfven de filosofiska graderna börja införas i Stockholms högskola, ty befördringslagen inom mentarläroverken uppsätter (alternativt med lärareexamen) filosofisk kandidatgrad som vilkor för adjunkts eller kollega-tjänst, och entiatgrad såsom vilkor för lektorstjänst, och så synes det som om högskolan förbundit sig att stå till buds äfven med de akademiska lärda graderna, med skrifprof och disputationprof. Hvad betydelse efter detta högskolans egna enkla, åt forskningsarbete egnade prof och hvilken tid dess lärare sedan skola hafva af sig för den särskilda handledningen är svårt att inse; lättare kan man då föreställa sig att hela anstalten från den engång tillräckta höga vetenskapliga ställningen skall nedsjunka i de samma gamla hjulspår, der statsuniversiteten framförla tjänstemannabildningen.

### III.

Det har förefallit oss som om, i afseende å högskolans verksamhetsområde, sättet för och syftet med dess undervisning, tvenne meningar velat göra sig gällande, en som företrädesvis påyrkat teoretiska kunskapsarterna och med förkastande af statsuniversitetens former velat egna undervisningen åt rent vetenskapliga studier, en annan som sedan gjort sig gällande och med uppgiffring af friheten infört vid sidan af dessa studier hela den juridiska fakultetens praktiska och positiva läroverksamhet samt alla kursläsning och det examinerande, som för en stor del af statens tjänster äro erforderliga. I hvad på stadgarna ankommer, har hoppet att från den fria högskolan med tiden erhålla nya och lifgivande impulser för nordens universitet dermed väsentligen minskats. Deremot röja stadgarna i afseende å anstaltens styrelse och ekonomi flere nya tankar, men det ligger i sakens natur att deras tillämplighet på statsuniversiteten må i alla fall vara ganska begränsad.

Det är anmärkningsvärdt att den nya anstalten icke kom-

mer att ega några egentlige principaler eller *trustees*. Sedan högskoleföreningen, den egentliga drifkraften till dess uppkomst, upplöst sig, skola styrelsens medlemmar väljas af Svenska akademien, Vetenskapsakademien och Stadsfullmäktige, hvilka nämnde ega föra talan ifall att af revisorerne ansvarsfribet förverkas styrelsen. Men då fonderna öfvertagits af denna, torde de väljande korporationerna icke böra anses hafva åtagit sig ansvaret för anstaltens bestånd. Man kan visserligen garantera lärarnes löner genom tillräcklig fond för hvarje lärostol, men då utom tillfälliga utgifter för samlingar och undervisningsmateriel, pensionevärdets sjunkande samt möjliga förluster, pensionstagarens med tiden medföra en svårberäknelig utgift, är det tänkbart att en brist uppstår, för hvilken styrelsens oafnådde, på 4 år valde medlemmar väl svårligen kunna göras ansvarige. Det är väl sist och slutligen samma lefvande allmänna intresse, ur hvilket fonderna hittills flutit, som äfven framgent skall påräknas och som får betraktas som den sannskyldige principalen.

För grundstadgarnas ändrande erfordras de väljande korporationernas bifall, men anstaltens utvecklande utöfver deras korta antydningar, inrättandet af professorsembeten, dessas fördelning på afdelningar (fakulteter), instruktionerna för dessa och för tjenstemännen samt bestämmandet af alla former för undervisningen sker genom ordningsstadgan, som antages af styrelsen efter lärarerrådets förord, och i styrelsen är lärarerrådet representeradt blott genom rektors röst. Förhållandet blir således här helt annat än vid flertalet af nordens universitet, der styrelsen närmast är i hand på lärarekorpsen. Äfven det fria universitetet i Bryssel upptar i sin Conseil d'administration, utom rektor och prorektor, en representant för enhvar af de fyra fakulteterna och dertill en för »Union des anciens étudiants». Erfarenheten skall väl visa om styrelsen, då lärarekorpsen icke eger någon större delaktighet i besluten, blir i stånd att rätt värda de skilda intressen, som vid en sådan anstalt skola söka att göra sig gällande. Till att vinna en sådan lifligare verkan mellan styrelsen och lärarekorpsen tjénar visserligen också inspektor, en för de svenska universitetens ny befattning, hvartill styrelsen utser en af sina ledamöter, med uppdrag »att omedelbart öfvervaka undervisningen och ordningen vid högskolan». Då inspektor således känner undervisningens behof och kan jämte rektor bedöma de skilda önskningsmålen, borde man kunna hoppas att ensidighet blefve förebyggd och att en jämn utveckling vinnes, helst om den honorifika befattningen innebefves för en längre tid af samma insigtsfulla och intresserade person.

Det viktigaste villkoret för en fri högskolas uppkomst är helt säkert läraretjänsternas lämpliga besättning. Det är på lärarnes vetenskapliga anseende och nit för sin sak, som i främst rummet beror om högskolan skall draga elever till sig eller icke. Tjänsterna ansökas hos styrelsen i vanlig ordning, men någo

irdomsprof är icke obligatoriskt för den sökande, endast föreläsningsprof, ifall han ej af styrelsen frikallas derifrån. Önskar en sökande på annat sätt ådagalägga sin skicklighet, lemnas honom en viss tid dertill af lärarerrådet, som derjämte utser ett antal sakkunnige män att afgifva yttrande i ämnet. Finner styrelsen det nödigt, kan hon infordra yttrande äfven af andra sakkunnige; — tvifvelsutan ett förfarande som är vida att föredraga framför den vid statsuniversiteten öfliga mekaniken med obligatoriska disputationssprof, officiella utlåtanden och förslag. Men styrelsen är icke heller bunden vid ansökningarna; befinnes ingen af de sökande fullt lämplig, och kan styrelsen vinna någon i ämnet utmärkt vetenskapsman med framstående lärareförmåga; då är det styrelsen obetaget att, sedan lärarerrådet blifvit hördt, denne till embetet kalla utan ansökan. Är ej skäl till sådant förfarande, utsätter styrelsen ny ansökningstid eller låter tjensten anstå tills vidare. Att införa äfven kallandet såsom ett sätt att vinna lärarekrafter för högskolan, var helt visst anlämpligt, men måhända hade det varit rådligare att man gjorde försök med kallandet förr än tjensten ansloges ledig, ty med kännedom om den rättighet, styrelsen sålunda har att åsätta ansökningarna, är det troligt att äldre och anseddare vetenskapsmän icke vilja utsätta sig för konkurrensen.

Hvad afsättandet vidkommer, kan processen naturligtvis göras mycket kortare än vid statsuniversiteten, äfven om läraren har fast anställning. Inkomma anmärkningar emot honom, har han tretio dagars rådum att yttra sig, hvarefter och sedan lärarerrådet afgifvit yttrande i saken, han kan skiljas, derest minst fem ledamöter i styrelsen äro ense derom. Vid sextiofem års ålder kan han äfvenså aflägsnas, men emot åtnjutande af  $\frac{4}{5}$ -delar af sin lön i pension. Med samma förmån kan han vid nämnda ålder äfven begära sitt afsked, om han tjenat högskolan som lärare i tretio år; för enka och barn har han intet att påräkna af högskolan. Om hans löneförmåner upplysa stadgarna intet, men beloppet af den fond, som ansetts erforderlig för inrättande af professorsembeten, synes antyda att lönerna icke komma att understiga professorernes vid statsuniversiteten. Något tillfälle till annan inkomst vid högskolan synes han icke kunna påräkna, ty så väl de två offentliga föreläsningarna i veckan som ock den särskilda handledningen bör han lemna kostnadsfritt. Det hade kanske dock tjenat till att förekomma att läraren ser sig om efter nödig biförtjenst på annat håll och sålunda bevara hela hans arbetskraft för högskolan, derest honom lemnats en viss procent af de ganska ansefliga afgifter hans lärjungar och åhörare betala eller ock tillfälle till privatkollegier.

Under sådana förhållanden torde den lockelse, en anställning i högskolans tjenst kan utöfva på framstående vetenskapsmän, eller med andra ord den utsigt, högskolan kan ega att få ta vid sig lärare, som fylla hennes hörsalar med elever och

## DEN FRIA HÖGSKOLAN

ne till anseende inom den lärda världen, bero på beskaffenheten af den undervisning, till hvilken de lärare. Det ges i vår tid så väl som i alla tider, att de vilja äro villige att försaka något af de världsliga förmåner, att befrämja vetenskapen och vinna utmärkelse i hvar tjenst, men ett dagsverksarbete för den allmänna eller tjannabildningens förkofran är en annan sak. Vi återkom här till den omständighet, som synes oss vara den svaga punkten i den nya anstalten. En kursläsning och ett examinerande, skall blifva äfven mera betungande än vid statsuniversitetet, eftersom också inexaminerande af nya elever åligger honom, att verka här, som de vilja verka der, till att bringa läraren egen forskning och med detsamma beröfva honom lust och måga att deri inviga andra. Tänker man sig läraren i ett frekventeradt ämne såsom historia och matematik, hvilken man af inträdesförhör, huru många olika kurser för graderna, för rarexamen, för jurister eller bergsmän eller blifvande lärlingar och alla de prof, han för dessa brancher har att besörja, huru aflägsen utsigt det måste vara att han skall erhålla någon medhjelpare, så förefaller det icke just tänkbart att den läraren finner sin lust i forskningen, lätteligen väljer en sådan betygning. Men åter de lärare, som hafva en särskild förmåga att handleda i kurser och förbereda till examina, skall väl behöfva lan med sina mindre ressurser och osäkrare utsigter icke att draga från universitetet. En konkurrens med dessa på det rådet, som numera måste anses för deras egentliga fält, synes böra utfalla till privatskolans ära.

Vi hafva ingen kännedom om bevekelsegrunderna för vändning, man sålunda velat ge högskoletanken i Stockholm grundstadgarnas första § finnes den icke antydd; der står inting om förberedelse till statstjenst. Måhända har denna betygning tillkommit för att under konkurrensen med statsuniversitetet betrygga en tillräcklig frekvens åt den fria högskolan, vi kunna icke bedoma huru tvingande ett sådant skäl är. Eftersom i allmänhet måste medges är att vetenskapens sannsynliga adepter icke kunna bilda någon talrik grupp, de kunna väl räknas i många hundradetal, och med par hundra elever så bortåt kan en fullständig högskola icke slå sig ut. Vi bör det besinnas att åhörarne, den blandade kretsen af vetgäfvare, svårligen skulle kunna följa med eller intresseras för de de studier, hvarest läraren ginge att fördjupa sig med sina adepter. Men om de tvenne offentliga föreläsningarna skulle från början anslås åt nämnda krets, så kunde i stället den särskilda handledningen organiseras uteslutande för dem, som skola invärja. Det är dock troligt att det i langden så går med de offentliga föreläsningarna, huru derom än bestämmes. En stor och sällan full stad som Stockholm kan icke undvara sådana och vi bör dem med fog af sin hogskola. »Åhörare» i ett tillfredsställ



antal skulle i sådant fall helt säkert infinna sig och uppbära anstalten numeriskt och ekonomiskt. Och om sedan adepterne icke blefve mer än hundrade, men deras uppfostran äkta, så vore detta en kontingent åt det vetenskapliga lifvet, som skulle kännas djupt och vida omkring i Norden. Vi hysa förhoppningen att det nämnda stadgandet, enligt hvilket här kunde uppstå blott en svag imitation af statsuniversiteten, skall göras kraftlöst genom de stora vetenskapliga intressen, som finnas förenade i Sveriges hufvudstad, och det är utsigten att här skall uppstå en hård för den fria forskningen, hvars frukter som bekant icke hålla sig inom några riksgränser, som må tjena oss såsom ursäkt för det vi tagit till ordet i ett företag, hvilket icke är af internationel och dertill af privat natur.

C. G. Estlander.



## Finska folkets trollesånger.

*Elias Lönnrot: Suomen kansan muinaisia loitsurunoja. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia. 62 Osa. Helsingissä 1880, XX+374 sid., stor oktav.*

Nästan samtidigt har Kalevalas och Kanteletars samlare och ordnare, den gränade grundläggaren af det finska folkets nationalliteratur, Elias Lönnrot, åter riktat denna litteratur med tvenne verk af framstående betydelse för densamma: *den stora finsk-svenska ordboken*, och *den samling af s. k. trollesånger*, som innefattas under ofvan anförda titel, och för hvilka vi nu skola gå att redogöra. Dessa trollesånger äro att betrakta såsom ett slags bihang till Kalevala, för så vidt som i nämnda epos åt detta element är inrymdt en rätt anseelig plats. Ej mindre än femtioåtta mer eller mindre vidlyftiga besvärjelsesånger hafva nämligen blifvit inflikade i Kalevala, och de äro af alldeles enahanda natur som de, hvilka ingå i föreliggande samling. Men jämte det de sålunda förfullständiga vår kännedom om fornfinnarnes schamanska naturåskådning, utgöra de äfven en värdefull samling af färdigbildadt språkmateriel, hvars begagnande bör blifva af mycken nytta för den uppspirande finska litteraturen. Dessa trollesånger och besvärjelseformler äro nämligen affattade i samma moget och allsidigt utvecklade runometer-form, som skänker åt Kalevalas och Kanteletars sånger ett så tilltalande och egenomligt behag, och i flere af dem finner man verkligt fina och

vakra poetiska uttryck, bilder och vändningar, hvilka, upptagna i den poetiska terminologin, skola gifva densamma mångt originelt och värdefullt bidrag.

Arbetet inledes med ett företal, deri författaren ger en kort framställning af fornfinnarnes mytiska åskådningar och den på dessa grundade schamanismen eller tron på besvärjelsers förmåga att fördrifva sjukdom och annat ondt eller framkalla skadant hos någon, som man önskar skada. Det torde ej vara ur vägen att i få ord anföra det hufvudsakligaste häraf.

De forne finnarne trodde på andeväsanden eller gudamakter, hvilka voro mäktigare än människan; och af hvilka hon i sitt dagliga lif stod i ständigt beroende. Den mäktigaste guden benämndes *öfrergud* eller *Ukko* och de honom underlägsne i magt *rån* (haltiat), det är öfver något föremål *rådande* andeväsanden, hvilka alla äfven fingo epitetet »gudar». Dessa väsanden ansågos bo öfver allt i naturen, i luften, jorden, vattnet, i skogar och berg, i träd, forsar och holmar, hos djur och människor, i elden och jernet och så vidare. Man trodde att dessa väsanden kunde göra både godt och ondt, såväl på eget som på andras områden. Några af dem hade större område och vidsträcktare magt än andra. Sålunda var *Tapio*, skogens herskare, mäktigare än färens eller rönnens eller andra trädets tomtar. Men alla stodo de under Ukkos valde, och till honom måste man derfor sist och slutligen taga sin tillflykt, då annat hjälpte. Dessa andeväsanden anropades om hjälp vid i företag och man offrade åt dem vid olika tillfällen, såsom å. *Tapio* och skogens tomtar litet afskrapadt guld eller silfver för god fångst, litet förstlingsmjölk af boskapen, då den kom från sitt första vårbete, åt ladugårdens och ängens tomtar, litet råg af första rian om hösten åt ärväxtens tomte, hvarjämte man vid familjefesterna vid nyår, bönslötter och så vidare ihågkom tomtarne eller »de osynlige gästerna» med mat, som enkom för deras räkning framsattes i stagan. I källor offrade man små mynt, nålar, tenn och dylikt.

Dessa uttryck af vördnad för de högre magterna förekommo, som nämdt, dagligen och stundligen och af en hvar, både ung och gammal. Men vid särskilda tillfällen, och isynnerhet vid sjukdomars botande, ansågs detta ej vara tillräckligt, utan man tillkallade en trollkarl, som genom sin kunskap och sina besvärjelser skulle fördrifva det onda, eller eljes tvinga de osynliga andarne till lydnad och tjänstaktighet.

Ehuru ursprungligen tillhörande en aflägsen forntid, har denna tro på besvärjelsernas magt ända in i våra dagar bibehållit sig hos hela det finska folket, fastän besvärjelsesångerna i deras ursprungliga gestalt råkat i glömska på många orter. Enligt företalet finner man dem rikligast på den sträcka, som från *Ladogas* nordvestra kusttrakter, det är *Sordavala*, *Jaakkima* och *Kronborgs* socknar, går rakt i norr till *Hyrnsalmi* och *Suomusalmi* och derifrån vidare till *Pudasjärvi*, *Rovanniemi*, *Kuusam*



iträsk och Sodankylä, i de sistnämnda fem socknarne dock sin ursprungliga renhet. I landets öfriga trakter äro de not dels fullständigt förgätna, dels fragmentariska och förade.

Efter denna inledning, hvori förf. dessutom redogör för fönde arbeten på detta fält, för den metod, han följt vid materialets behandling och så vidare, följa sedan trollsångerna och till såsom bihang förteckningar öfver de i dem förekommande myiska namn och främmande ord. Sångerna äro ordnade i följande grupper: *Allmänna besvärjelser*; *Besvärjelser mot sjukdom*; *Trollformler*; *Böner*; *Ursprungsord*. Vi skola kasta en blick på en hvar af dessa kategorier.

Då besvärjaren går till sitt värf, läser han först en besvärjelse deri han i allmänna ord likasom bereder sig till sitt förende, isynnerhet då det gäller att bota någon sjukdom. Såsom besvärjelser finna vi elfva. Trollkarlen erkänner i dem menskliga vanmägt och anropar högre magter om bistånd. De äro redan i hednatiden förekommande allmänna begrepp: »Gud«, »Skapare«, »Den Allsmäktige«, samt de mera specifika »Louhi, Pohjolas värdinna«, »Hiisi«, »Solen«, »Månen«, »underjordiska« och så vidare finner man »Herren«, »Jesus«, »helige ande« och »Maria« kallas till hjälp vid besvärjelsen — ett bevis på, huru föga den kristna trons sanna innebörd uppfattades vid dess första förkunnande för de hedniska folken. Vi finna äfven längre fram samma förhållande: hedniska och hedniska begrepp blandas om hvarandra, och Jesus tas i samma andedrag som rent hedniska naturmagter. Likaså finnas till flertalet af dylika blandade besvärjelseformler många af rent hedniskt ursprung, hvilket vittnar om sångernas ålder. Detta är eljes ett mycket vanligt förhållande, och i kristendomen har häri gjort på samma sätt, då den uppfinnarnes Jumala, Perkele och Piru i sin lära. Som ett exempel på en sådan trollruna, der Kristi namn förekommer i bredt hedniska begrepp, må anföras följande:

Derifrån jag ber om bistånd,  
Derifrån jag hjälpen kallar,  
Från min fader Jesus Kristus,  
Från Maria ren, min moder.

— — — — —  
Komme Guds den högstes bistånd,  
Herrens hjälp till oss må lända,  
Hjelp från solen och från månen,  
Hjelp från elementens mödrar,  
Skydd från naturens döttrar,  
• Bistånd från de helga qvinnor.

Sedan finner man tio trollformler mot afundsmäns och trollars försök att skada, isynnerhet använda, då någon resa företagas. I dessa sånger spelar skrytet en stor roll, och besvärjande förkunnar bildligt huru som han har klädt sig i

# FINSKA FOLKET

en eller stål, eller ock begär han sin faders eld-  
n moders eldskjorta till skydd mot trollkarlars pi-  
ar slutligen att släppa lös ormar, vargar och björ-  
r : Drifva bort trollkarlarna från hans väg. Äfven be-  
s beväpnade män från jorden och sjön, från ången och  
mon att komma till bistånd:

Komme hundra män till bistånd,  
Tusen svärdförsedde kämpar  
Från de stora, vida stridsfält,  
Från de fält, der männer falla!  
Men om det ej är tillräckligt,  
Har jag tusen goda vänner,  
Hundra hjeltar inför Herran  
Uppe i den höga himlen;  
Och ett eldsvärd de mig gifva  
Från den allra bästa herden,  
Hvarmed jag allt ondt fördrifver  
Och förgör de onde trollmän.

Sedan följa sex besvärjelser, hvilka vid hvarjehanda företag användas mot afundsmäns onda ögon eller stämplingar i öfrigt, så att de ej skola kunna förderfva ens förehafvande. Dessa äro nära beslägtade med de föregående, såsom af följande prof synes:

Om nu afundsmännen skåda,  
Om de se med sneda ögon,  
Om de lura ifrån fönstren,  
Titta ut från sina gårdar  
Eller lyssna invid gårdet,  
Passa på vid vägens kanter,  
Så må Hissis blodbestänkta  
Mantel deras blickar hölja,  
Bindas öfver deras öron  
Att för dem vår åsigt dölja,  
Hissis hatt på deras skuldror,  
Hvilka lura ifrån fönstren,  
Hvilka titta ut från gården,  
Hvilka lyssna invid gårdet,  
Passa på vid vägens kanter,  
Att de intet se och höra,  
Att de ingen skada göra!

Af samma art äro äfven de derpå följande fem besvärjelserna, hvilka äro afsedda att skrämman bort alla afundsmän och motståndare genom gräsliga hotelser. Af originel, för de finska trollsångerna egendomlig karaktär äro deremot de följande sex sångerna, deri trollkarlen söker att få reda på ursprunget till den sjukdom, som skall besvärjas, i öfverensstämmelse med den för finnarnes hela hedniska världsåskådning betecknande tron, att människan är herre öfver allt, hvars ursprung och egenskaper hon känner. En sjukdom ansågs nemligen antingen vara sänd af Gud, och då kunde ingen trollkonst hjälpa, eller också hafva kommit från jorden, eller luften, eller från vattnet, eller från elden, eller från ett stenros, eller en kyrkogård och så vidare, eller

vara pålagd genom någon afundsman's trollerier. För att få magt med sjukdomen måste trollkarlen kunna nämna dess ursprung, och därför räknar han upp vid sin besvärjelse alla möjliga och omöjliga ställen, derifrån den kunnat komma. Innan han ingår i denna speciella undersökning, vill han veta sjukdomens allmänna karaktär:

Nu jag spørjer om din moder,  
Spanar om ditt onda ursprung,  
Derifrån du kommit, plåga,  
Trängt i stackars menniskokroppen;  
Ty ej vet jag om du blifvit  
Sänd hit ned af sjelfve skaparn,  
Eller om för guld du kommit,  
Om du skickats för betalning.  
Om af Herren sänd du blifvit,  
Vänder jag min blick till honom,  
Han den fromme ej förskjuter,  
Bistår den på honom litar.  
Men om någon ovän sändt dig,  
Att för pengar ofärd stifta,  
Skall jag nog ditt ursprung finna,  
Skall min starka arm dig hinna. o. s. v.

Derpå följa tre sånger, i hvilka sjukdomens upphof manas att sjelf komma för att skämmas för sitt verk och åter godtgöra hvad det brutit:

Kom att se ditt verk och skämmas,  
Kom att bota hvad du skadat,  
Kom med balsam nu för smärtan  
Och med lindring god för plågan,  
Förr'n jag säger åt din moder,  
Talar om för den dig fostrat:  
Se din son har ondt föröfvat,  
Har begått en elak gerning! —  
Mycken sorg du gör din moder,  
Mycken sorg och mycken möda,  
Då hon åter skall förbättra,  
Allt hvad hennes son förbrutit.

Mot ormbett och andra »onda sår» finnas fem besvärjelser. Vidare nio sådana mot sjukdomar, hvilka tros vara sända af någon afundsman, samt fem, hvilka läsas omedelbart derefter och i hvilka åt den bortvisade sjukdomen gifves fri skjuts på vägen. Sådana äro t. ex.:

Bort, du onda ting. vik hädan!  
Att du ej vid handen ledes,  
Eller föres bort vid näsan!  
Ty din släkt för väl man känner,  
Min släkt känner du dock icke.  
Större är jag till min härkomst,  
Och min släkt är mera talrik,  
Och jag är ett menskligt väsen,  
Jag af kött och blod är bildad.  
Blygs, du trollens onda yngel,

# FINNSKA FOLKETS

Bort, vik hädan, oförvägne,  
Spring i väg med vesslans fötter,  
Drag dig bort i avinets skepnad,  
Bort till helvetet i klagan,  
Qvidande till onda landet;  
Der har du ditt rätta ställe,  
Men ej här i menskors boning.  
Om du har behof af skjutebläst,  
Skall jag gifva dig en sådan:  
Trollen ha en hingst, som duger,  
Ha en häst, som sprutar lågor,  
Och af jern dess hofvar äro;  
Uppför fjällen kan den springa,  
Ila ned i djupa dälдер,  
Tröttnar ej på halfta vägen,  
Stannar icke på ett öppet.

Vidare finner man en mot tandvärk, köld-åkommor; tre sånger afseuriet och bringa både trollka-sång i högsta nöd och far-förmåga upphöjes för at-ger mot häftiga plågor; tre onda ej synes vilja vika för temligen likartade med dem, prof. Slutligen finner man fyrförvisas bort till något som sändt den, till helveteforsar, skogar, berg och så varden bindes att kvarblifva på det ställe, dit den blifvit förvisad afsluta afdelningen för de »allmänna besvärjelserna».

Då trollkarlen genom uppläsandet af färre eller flere af dessa besvärjelser förberedt sig för sitt värf, öfvergår han till de speciellare trollformlerna, hvilka hänföra sig direkte till det förhandenvarande fallet. För att läsaren må få ett begrepp om dessa sånger, vilja vi här anförä innehålllet af en trollsång mot ormbett: då Herren på Petri begäran hade skapat ormen och gifvit åt den tänder, tunga och ögon, sade han åt sankt Petter: »känn efter med ditt finger, hvad der ligger i en hög på tufvan. Sankt Petter skulle göra så, och stack sitt finger i ormens gap. Då bet det stygga krypdjuret honom i fingret. Sankt Petter kände då en svår ångest och bad Kristus taga lifvet af ormen. Men den store skaparen sade: »Jag skänker ej lifvet och tager bort det på samma dag. Sade jag ej åt dig, att af ondo kommer ondt!» Sankt Petter bad då: »Så gör mig då åter frisk med Herrens anda; då du, Herre, gaf lif åt den, så gif också trollord, hvilka skänka god hjälp mot de skador, den gör». En kort tid derefter stack den arma jordmasken genom stallsgolfvet Jesu häst, och då sade den store skaparen: »Svarta jordmask, hvi gör du elak gerning? I gräset är din plats, din

emot sjukdomar i allmänhet; skador samt andra tillfälliga; att öka det mystiska i trollen sjuke i högsta extas, en sånger, hvari trollkarlens egen de onda magterna; två så- att användas i de fall, då det arlens konst. Dessa alla äro ilka ofvan anförts några som åtta sånger, hvari sjukdomen tälle, såsom tillbaka till den affälten, till kyrkogården, till re sånger, genom hvilka sjuk-

ig under gärdesgården. Drag fort dit bort att dölja dig och  
 is för ditt verk! — I denna sång har det ursprungligen hed-  
 , nästan försvunnit och återfinnes blott i sjelfva den vid-  
 iga åskådningen och tron på besvärjelsens magt. Än mer  
 ltidsfärg finner man i följande sång mot ledvridning, der  
 hedniska elementet dock har bevarat sig bättre:

Jesus sig beger till kyrkan,  
 Till en messa far Maria,  
 Tidigt uti morgonstunden,  
 I en söndagsmorgons gryning,  
 Med en eldig askgrå fåle.  
 Så de körde genom skogar,  
 Ötver höjder, öfver slätter,  
 Fram till Kalevalas moar,  
 Och till Osmos åkerländer.

Sedan skildras huru som hästen vrickade sitt ben och Je-  
 teg från hästryggen, böjde sig ned på knä, fattade det ska-  
 benet och stälde det tillrätta igen samt förband det med  
 ödt och ett blått band. Det är sjelffallet att man i de  
 olika sångerna till botande af 40 särskilda sjukdomar och ska-  
 finner en stor rikedom och omvexling i uttryck. De båda  
 da exemplen angifva dock den allmänna tankegången i dem,  
 att de långt ifrån alla äro lika så uppblandade med krist-  
 föreställningar.

Men det var ej blott mot plågor och sjukdomar, man tog  
 illflykt till besvärjelser och trollsånger. För hvarje företag  
 e man sig dels behöfva de osynliga magternas bistånd, dels  
 as motverka deras begär att skada, hvarjämte man t. ex. vid  
 och fiske genom trollord sökte locka villebrådet i sina försåt.  
 ör hade man *särskilda trollformler* för olika behof, samt  
 . Dessa sistnämnda äro af vida större intresse än alla de  
 a, emedan man i dem får en inblick i de forne finnarnes  
 tt säga religiösa lif, om nämligen detta ord kan användas  
 en hednisk naturåskådning. Dessa böner äro af en mild,  
 ande natur; man finner ej mer detta pockande och skry-  
 , detta bizarra och hemska, som utgjorde hufvudsaken i de  
 ls berörda trollsångerna. I stället finner man stämningsfulla  
 leende naturbilder, och de olika sidorna i folkets lif och verk-  
 et träda inför oss i en fin och poetisk belysning.

Detta är också delvis förhållandet med de särskilda troll-  
 lerna. Då man genom ett slags lottkastning eller »orakel»  
 rådfråga ödet, då jägaren höjde sin båge för att skjuta el-  
 ide ut snaror för hararne, då fiskaren kastade ut sina kro-  
 och nät, då männen gingo ut till kamp mot björnen, då  
 ns värdinna släpte ut boskapen på bete i hagen, då möd-  
 badade sina barn eller söfde dem till ro, då den unga flic-  
 längtade efter en hjertevän, då ynglingen begaf sig ut på  
 rd, då seglaren for att plöja det blåa hafvet — vid alla

dylika tillfällen hade man en trollruna till handa  
man trodde sig vinna framgång i sitt förehafvande  
att meddela några af de vackraste och mest karaktäristiska  
id dem:

### Vid jagt.

(Fritt öfversatt.)

Bort till Tapiolas gården  
Nu jag ställer muntra färden;  
Hell dig, granbevuxna höjd,  
Hell dig, furuskogens fröjd!  
Hell er, björkbevuxna dalar!  
Hell er, strandens gröna alar!

Nyyrikki, Tapios gosse,  
Märk med qvistar ut min stig  
Öfver berg och dal och mosse!  
Ifrån träden bark du losse,  
Att jag ej förvillar mig,  
Då jag efter byte jagar  
I din faders gröna hagar.

Skogens vänliga värdinna,  
Mielikki, du hulda mor,  
Som i gröna salar bor,  
Du min lyckas gifvarinna!  
Låt ej villebrådet hinna  
Gömma sig i mörka anår  
Fjärran ifrån jägarns spår!  
Tag för min skull, qvinna god,  
Gyllne nyckeln från din sida  
Och låt upp din rika bod,  
Dina förrådshus, de vida!  
Eller ock du skända må  
En af dina tärnor små.

Skogens vackra, vana flicka,  
Sätt din honungsflöjt till mun,  
Att värdinnan mildt må blicka,  
Då hon vaknar ur sin blund,  
Och mig rika byten skicka,  
På de dagar, då jag jagar  
Här i edra gröna hagar!  
Långa dagens timmar blifva,  
Då hon ej vill byte gifva,  
Tungt att vandra qvällens stunder  
Tomhändt i de gröna lunder!

### Vid harfångst.

Nu jag reder till min snara,  
Gillrar garnet ut på drifvan.  
Hare, du med rygg så krokig,  
Skutta hit länge skogens dälder,  
Löp som liten silfvertrissa  
Rakt fram hit till mina giller,

Kom blott, utan minsta tvekan,  
 Skutta fram förutan truktan.  
 Gå dock ej till andras snaror,  
 Der förderf och död dig vänta,  
 Der helt lätt ditt lif du spiller.  
 Ljuf som honung är min snara,  
 Onda äro andras giller!

### Mot björnen.

Skogens stolthet, skogens prydnad,  
 Björn, som bor i ödemarken!  
 Nalkas ej till mina hjordar,  
 Gör en omväg städs kring hagen,  
 Drag dig bort för klockans pingel  
 Och för herdens stämma flykta!  
 När du hör, hur klockan pinglar,  
 Som vid hästens hals är hunden,  
 När du hör hur kalven råmar,  
 Eller herdens rop förnimmer;  
 Om de höras då från berget,  
 Gå då du längs dalens sänkning,  
 Om på mon min boskap betar,  
 Gå då du långt ned i kärret,  
 Om till kärret hjorden nalkas,  
 Gå då du djupt in i skogen,  
 Om på sveden hjorden vistas,  
 Håll dig då i täta snåren!  
 Göm i pelsen hvassa klorna,  
 Stick din nos tätt till din bringa,  
 Se ej alls åt bruna hjorden,  
 Att min boskap du ej skrämmer,  
 Ej min lilla hjord förderfvar.  
 Och när du får lust att äta,  
 Då du känner törst och hunger,  
 Ät då läcker svamp i skogen,  
 Dig med myrans stackar mätta!

### Då boskapen släppes på bete.

När den blida sommarn kommit  
 Och de djupa kärren tinat,  
 Sända andra sina herdar  
 Ut i vall med bruna hjorden.  
 Hvem skall jag då, stackars husmor,  
 Få att vakta mina hjordar?  
 Skall jag bedja videt vakta,  
 Bedja alen se om korna?  
 Kanske håller rönnen uppsigt,  
 Kanske hæggen hem dem drifver,  
 Att värdinnan ej besväras,  
 Ladgårdspigan dem ej söker,  
 Herden ej bekymmer gör sig, o. s. v.

### Då barnet ej får ro.

Gode Gud, gif ro åt barnet,  
 Vyssa det till sömn, Maria!  
 Sömnens gosse står i farstun,

## FINSKA FOLKETS

Frågar redan bakom dörren:  
 Är ej barnet ren i vaggan?  
 Är den lilla under täcket?  
 Kom, o sömn, nu till min vagga,  
 Kom inunder barnets täcke,  
 Låt den lilla stackarn sofva,  
 Låt den späde stilla slumra,  
 Att jag sjelf då ro ock finge,  
 Barnets träl sjelf funne hvila!

### Under storm på hafvet.

Säg, hvad är det, som man sjunger,  
 Då på böljan båten häfves,  
 Då de vreda vågor stänka  
 Och de vilda vindar ryta?  
 Så de man sjunger:  
 Ahti, igor,  
 Vella, sta moder,  
 Häll böljan,  
 Att d stänker,  
 Att d nu kost sänker!  
 Vind, ortu oio fjärdar  
 Hän bunningsplatser,  
 Blås ut bort från björken,  
 Blomm bruna ljungen,  
 Eller hi till himlen.  
 Blås de gt bland molnen,  
 Men låt lt att stjelpa.  
 Hellre n pa furor,  
 Störta g ikogen.  
 Vet, att jag en närkomst känner,  
 Och ditt ursprung vet jag redan:  
 Vinden föddes högt bland fjällen,  
 Ute på det vida hafvet  
 Blef till stor den vaggad sedan!

### Bön, då solen går upp.

(Fritt öfversatt.)

Hell dig, sol, i gyllne strålar,  
 Hell dig, dagens klara öga,  
 Der du tågar genom rymden  
 På din stig, den ljusa, höga!  
 Som en silfverdufva stiger  
 Du ur hafvets blåa vågor,  
 Som en svan med hvita vingar  
 Dyker du ur österns lågor.  
 Gå hvar morgon upp till glädje  
 Öfver våra fält och skogar,  
 Gif oss fängst i våra giller,  
 Gyllne säd i våra logar!  
 Och när dagens lopp är ändadt  
 Och på fjället natten sitter,  
 Gå välsignad ned till hvila  
 Under fröjd och fågelqvitter!

Till sist finna vi *ursprungsorden*, en ganska diger sam-  
 äfven den. Vi påträffa här en mängd egendomliga föreställ-



gar, delvis bekanta redan från Kalevala, och många af dem äro int poetiska. Sålunda säges det t. ex. om björken, detta veka och vemodsfulla, man kunde säga qvinliga träd, att »en ung jungfru satt i en blommande dal och gret, och af hennes tårar uppväxte den vackra, gröna björken, till att vaggas af vindarne». Det kan dock redan vara nog med exempel.

Som af det ofvan sagda torde framgå, har Lönnrot genom samlandet och ordnandet af dessa trollrunor gjort den finska literaturen och det finska språket en betydelsefull tjänst. Många förntida åskådningar, som redan hålla på att försvinna, hafva blifvit bevarade från glömska, och åt den finska folkpoesin har äddats många naiva och skära toner från folkets barndomsdagar. Det är för öfrigt just dessa poetiska drag, som skänka åt rollsångerna ett särskildt intresse, och som göra dem till helt annat än blott uttryck af en rå vidskepelse. Det är också dessa drag, som försvinna till först, så snart folket lemnar sin barndomsid bakom sig, och då blir endast det öfvernaturliga, det diaboliska och fränstötande kvar i trollsången. Det är lyckligt att det finka folket fått sin barndomstro uppbevarad för kommande tider, innan dess oskuld och behag hunnit nötas bort. Sådana dessa rollsånger nu finnas samlade, uppväcka de ett intresse af djupare beskaffenhet, än blotta nyfikenhetens och kuriositetens, och le skola i bredd med Kalevala och Kanteletar alltid för det finka folket förblifva ett kärt och dyrt arf från förfädrens tider.

Rafaël Hertzberg.



## I Bokhandeln.

*F. Berndtson: Dramatiska studier och kritiker.* H:fors 1879, E. W. Edlunds förlag.

Vi hafva försummat att infria det löfte, som gafs i tidskriftens decemberhäfte sistlidet år, att återkomma till en närmare granskning af hr Berndtsons »Dramatiska studier och kritiker». Arbetet är dock lyckligtvis af den beskaffenhet, att det icke blifvit gammalt på ett år. Äfven om den sak, som berör, icke skulle i och för sig erbjuda så mycket af intresse och gifva ledning till alvarliga betraktelser, torde endast den omständighet, att här ligger en hel lifsgerning, egnad åt konsten, vara nog att förläna arbetet ett värde höjdt öfver stundens.

## I BOKHANDELN.

Boken är tillägnad kommerserådet N. Kiseleff, hvilken, i egenskap af ledare för den svenska scenen i hufvudstaden under många år, insagt betydande och bestående förtjenster om densamma. Utom ett förord och en kortare inledning, i hvilken äfven ingår en af hr A. F. Almqvist författad historik öfver den finska teaterns uppkomst och verksamhet, utgöres arbetet af en samling kritiker, längre och kortare, öfver stycken, som uppförts på svenska teatern i Helsingfors. Förf. har varit i tillfälle att under icke mindre än 35 års tid följa med denna teaters verksamhet, och i det han nu samlat och utgivit de kritiker, som under denna tidrymd flutit ur hans penna, har han tillika lemnat ett bidrag till vår teaters historia, hvilket är i många hänseenden lärorikt.

Samlingen upptager kritiker öfver 175 särskilda stycken, af hvilka endast 26 äro finska originalarbeten och öfver 150 öfversättningar. Då sålunda den inhemska produktionen varit långt tillräcklig att fylla repertoiren, har teatern varit tvungen att hos främmande nationer låna det bristande. Närmast till hands har legat den med oss så befreundade dramatiken, som uppvuxit på skandinavisk grund. Af de öfversätrade styckena tillhöra 36 den svenska, 12 den danska och 5 den tyska litteraturen. Den främmande källa, ur hvilken dock vår teater öst det mesta, är den franska dramatiken, hvilken här är representerad med 59 stycken. Dernäst följer den tyska med 22, den engelska (nästan uteslutande Shakespeare) med 9, hvar till komma ett par italienska och spanska stycken.

Hvad den konstnärliga halten af dessa stycken beträffar, är värdet af de gifna styckena ansevärt. faller det af sig själf, i betraktande af mängden, att allt icke kan vara idel mästerverk. Dock måste det sägas till vår teaters heder, att den allvarigt sträfvat att gifva publiken endast hvad verkligen godt är, och om äfven den goda afsigten någon gång låtit missleda sig af skenet, så innebär ju ett eller annat undantag icke ett upphäfvande af regeln. Äran af detta hedrande förhållande får utan tvifvel delvis tillskrifvas förf. till i fråga varande kritiker, hvilken i egenskap af teaterns literatör under många år säkert utöfvat ett icke ringa inflytande på valet af stycken.

En kritik af kritiker är en vansklighets sak, om det gäller att uppskatta dessas värde ur rättvisans synpunkt. Olika åsikter kunna alltid finnas om graden af det beröm eller tadel, som sätts på det ena eller det andra stycket. För genomförandet af en dylik detaljerad granskning skulle dessutom fordras ett utrymme nästan lika stort som det granskade arbetet upptager. Något dylikt kan naturligtvis här icke komma i fråga. En annan sak är att med ledning af dessa kritiker söka angifva den estetiska ståndpunkt, från hvilken kritikern utgått, och de grundsatser, som varit bestämmande för hans omdömen öfver hufvudtaget.

Förf. preciserar på sätt och vis sjelf sin estetiska ståndpunkt i följande uttalande, hvilket ingår i inledningen till den tidigare i kalendern *Bist* (H-fors 1868) offentliggjorda uppsatsen om Runebergs »Kungarne på Salmen» »Den realistiska verldssåskådning, heter det, som framkallats af de ofärdig

materiella resurser, öfver hvilka menskligheten i vår tid eger att disponera, torde hafva sin dryga andel i, att idealerna och de idealistiska sträfvandena synas allt mer och mer vika undan, förbises, ja till och med missaktas. Jag säger *synas* vika, ty så visst som det eviga består, skola de en gång återkomma till magten, framstå i ännu mera förklarade gestalter än nu, om också vi, som nu lefva, ej skåda den tiden. Man kunde häraf anse sig berättigad att stämpla förf:s ståndpunkt såsom en afgjordt idealistisk. Vi tro dock att man derutinnan skulle göra förf. orätt. Orden idealist och realist äro allt för mångtydiga, för att kunna utan vidare förklaring användas. Det kan och har inträffat att det, som förefaller den ene som en realistisk styggelse, betraktas af en annan såsom höjden af idealism. Så t. ex. stämplar mången tysk literaturhistoriker den moderna franska dramatiska skolan med en Dumas fils, en Sardou, en Augier, och så vidare såsom afgjordt realistisk, medan Zola från sin radikala ståndpunkt betecknar desse författare som ena store idealister, hvilka icke hafva en aning om hvad en sann realism vill säga.

Det som väcker vårt tvifvelsmål rörande rigtigheten af förf:s idealistiska ståndpunkt, är den varma och osminkade beundran, som han egnar Runebergs tragedi »Kungarne på Salamis». Att karaktärisera detta stycke såsom rent idealistiskt, vore mindre lyckligt. Ty här likasom i nästan allt hvad Runeberg skrifvit går en ädel realism hand i hand med en sund idealism. Det är detta underbara jämnmått mellan tvenne ytterligheter, som utgör sjelfva kärnan i Runebergs skaldskap, och därför måste den, som sätter Runeberg öfver alla nyare och de flesta äldre skaldar, i viss mån dela hans uppfattning af det sköna, sådan den uppenbarar sig i hans verk.

Att förf. i sin kritiska verksamhet verkligen utgår från en dylik förmedlande ståndpunkt, framgår jämväl af tvenne andra omständigheter, hvilka icke kunna undgå ens uppmärksamhet vid genomläsandet af denna samling.

Förf. tröttnar icke att framhålla såsom ett oafvisligt vilkor för den dramatiska poesin, att hon skall skänka oss verkliga personligheter, människor »af kött och blod». I en idealists mun skulle denna oeftergifliga fordran på realitet förefalla temligen egendomlig. Å andra sidan är den första fråga, förf. ställer till sig, då han går att bedöma ett stycke: hvad är detta styckes idé? Han vill att dessa människor af kött och blod, som framföras på scenen, skola i sina handlingar besjålas af och uppbära en idé, hvilken sammanhåller det hela och gifver enhet åt mångfalden. Här häfdar således förf. idealitetens rätt och drager i kamp mot den råa och förvildade uppfattning af det sköna, hvilken ser i konsten ingenting annat än en blind efterhärming af verkligheten, den må sedan vara huru hvass och vidrig som helst.

I allmänhet har förf. uppfattat sitt granskarekall ganska strängt. Utan att egentligen vara njugg på beröm, är han dock ännu mindre sparsam på tadel. Att kritiken föres med skärpa, der sådan behöfves, är utan tvifvel i sin ordning; det enda, man kan fordra, är att den föres utan bitterhet, och att allt personligt träder i bakgrunden för sjelfva saken. Huruvida förf. all-

tid ställt ena regeln till efterrättelse — vi tänka härvid särskildt på kritikerna i »Kungabarnen» och »Dagward Frey» —, lemna vi derhän.

Arbetet är åtföljdt af tvenne register, angifvande i alfabetisk ordning styckernas och författarnes namn, hvarigenom dessa kunna med fördel användas som upplagsbok.

Slutligen innehåller boken en tankvärd uppsats med titeln *Drama eller opera?* deri förf. på ett klart och öfvertygande sätt häfdar den dramatiska konstens sak gentemot operans, särskildt med hänseende till våra behof och tillgångar. Artikeln förtjenar särskild uppmärksamhet just nu, då en opinion synes vara på väg att utbilda sig, hvilken, om också icke fiendtlig mot den dramatiska konsten, dock med afgjord förkärlek omfattar operans intressen, och hvilken, då dess skötebarn är såsom alla bortskämda barn dyrt att underhålla, ser enda räddningsmedlet i ett ikt gifte med den på stadigare fäster stående dramatiska scenen. Det är dock fara värdt att om en dylik förening äntligen kommer till stånd, den slutar som så många andra med de båda mot sin vilja sammanförda kontrahenternas undergång. Detta är åtminstone förf:s åsigt, och den stödes af en rik och långvarig erfarenhet.

H. AF SCHULTÉN.

*J. Ahrenberg: På studieresor. Illustrerade små berättelser och teckningar. H:fora 1878. G. W. Edlund.*

*Jac. Ahrenberg: På främmande botten. Tre berättelser H:fora 1880. G. W. Edlund.*

Af dessa två arbeten har det senare helt nysa blifvit synligt i bokhandeln, det första utkom deremot redan för två år sedan, men har haft det oförtjenta missödet att af större delen af hufvudstadens press knappast blifva anmaldt, än mindre bedömdt. Vi skynda att begagna oss af det tillfälle förts nya bok erbjuder för att godtgöra en försummelse, som redan rickligt lägnog, för att såväl af förf. som publiken möjligen kunna uppfattas såsom en »händelse som ser ut som en tanke». Visserligen behöfver en så talangfullt skriven och prydligt utstyrd bok som hr Ahrenbergs »På studieresor» intet rekommendationsbref för att vinna inträde i vårt lands bildade hem, isynnerhet som delar deraf förut varit införda i tidningar; men just därför eger den lifven rättmktiga anspråk på ett offentligt erkännande. I själva verket utmärka sig dessa reseskizzer genom en sådan friskhet och originalitet i stilen, genom en så lifsvarm kolorit i skildringen, genom en så mångadig och öppen blick och slutligen genom en så ovanlig förmåga att med några klicka, raska drag förflytta läsaren midt in i den omgifning, der förf. förtäfllet befinner sig, att de, trots sina lätt märkta och afhjelpa brister, må väl räknas till det bästa och intressantaste i belletristisk väg, som under de senaste åren blifvit synligt i den inhemska bokhandeln. Ty till den skönlitteraturen anser åtminstone ref. dem böra hänföras, och hr A. får lugn med att »man» af en bok, som skänker läsaren en så stor estetisk nj

5, alls icke »begär» att den »nödvändigt skall vara skriven i ett visst e, i en viss tendens»<sup>1)</sup>. Vi betvifla visserligen icke att den i sin i skall bidraga till att realisera förf:s önskan att göra »arkitekturen a populär och mera värderad i vårt land, än hvad den tyvärr ännu är»; i han gör sig sjelf orätt genom att antyda att hans arbete hufvudsakli- skulle betraktas från synpunkten af »den konstart, åt hvilken för- aren egnat sig». Ty snart sagdt hvarje sida deri bevisar att han be- tar de nejder, der hans väg går fram, lika så mycket med målarens poetens som med arkitektens öga. Lika mycket som en skön byggnad esserar honom den natur, som omgifver den, och menniskolifvet har i hans dringar vida mera framstående rum än som vanligen består åt »staffaget», är just den lyckliga sammangjutningen af konst-, natur- och folklifs dringar, till hvilka på ett osökt och naturligt sätt anknyta sig episoder sagan, legenden och historien,<sup>2)</sup> som utgör en af bokens starkaste sidor, som särskildt förlämnar dess första del, »Normandiet», ett så intagande ag. — I den andra delen, som bär öfverskriften »Italien», öfverger förf. sammanhängande form, i hvilken han i arbetets öfriga afdelningar klädt reseminnen, och uppdukar i stället fyra små historier<sup>3)</sup> (förut publice- e i H:fors Dagblad under titeln: »Här och der i verlden») — om hvilka för sin del måste bekänna att han med oförminskadt nöje läst och åter- dem snart sagt otaliga gånger. Det synes honom nemligen som om n bland den mängd volymer, hvilka blifvit publicerade öfver Italien, finge länge, innan man kunde påträffa en, hvilken med all vidlyftighet kunde ra en så tydlig förkänning af den atmosfär en resande (särdeles en nord- inandas i detta härliga land, som dessa små reseäfventyr, af hvilka merhet de komiska äro makalöst väl berättade. Det är en förunderlig igd af intryck, som herr A. får att rymmas inom dessa fyra trånga ramar, det utan att figurerna eller föremålen på något sätt trängas med hvar- ra derinom. Betecknande i detta afseende är huru han, just på väg att lefva det befängdaste af sina äfventyr, det »i diligensen», i förbifarten tid att kasta en blick på »villa Este», och att med några penndrag teckna bild deraf, som en gång läst icke glömmes. Många dylika drag kunde an- is, men å ena sidan hittar läsaren lätt på dem sjelf, och å andra sidan ett dylikt uppräknande af enskildheter dock icke gifva någon bild af den ande, friska humor, som genomgår det hela. — På hr A:s studieresor i us, Grekland, Peloponesen och Turkiet, hvilka skildras i bokens senare elningar, hinner ref. icke för tillfället vara läsarens ciceron. Ehuru kan- icke så omedelbart anslående som den första delen, hafva de dock vä-

<sup>1)</sup> Se företalet.

<sup>2)</sup> Så t. ex. berättar förf. pagg. 22—28 först legenden om Robert le ble och straxt derpå hans verkliga historia, hvarvid det märkliga inträff- att den senare under hr A:s händer får åtminstone lika mycket poetiskt esse som den förra.

<sup>3)</sup> Ett par sådana finnas visserligen införda äfven i den första delen.

sentligen samma förtjenster och äro alltigenom underhållande. Beträffande grundhgheten af förf:s observationer och riktigheten af hans vyer i konstfrågor måste ref., såsom icke sackman, afhålla sig från hvarje omdöme, så skönde och träffande de än i många punkter förefalla honom. Han har, såsom redan blifvit antydt, framsför allt betraktat arbetet såsom en skönlitterär produkt. Från denna synpunkt sedt, lemna det visserligen rum äfven för några icke oviktiga anmärkningar. Förf har väl tvisvelsutan gjort bäst i att så mycket som möjligt bevara den form, bref till hemnavarande vänner, i hvilken »dessa reseminnen» först blifvit nedskrifna. Detta borde emellertid icke hafva hindrat honom att här och der genom tillägg af ett par rader göra en öfvergång mindre tvär, och ännu mindre att korrigera de visserligen små, men dock i ögonen språkfel, hvilka på ett och annat ställe insmugit sig. Hufvudsakligast förkomma de visserligen i ord, namn och citat på främmande språk, men en moderemålet får sig då och då en lindrig puff af någon ostyr, liksom också hade förf kunnat vara lite strängare i urvalet af de små orden form, hvilka här och där af bryta, komplettera eller stegra in af skildringarna på prosa. Bland dem finnas nemligen jemte en och en särdeles lyckad och några, hvilka väl förvara sin plats, äfven sådana som hvarken hafva något värde i för sig eller på något sätt äro ska för det land, i hvilket de äro skrifna.

Dylika små fläckar, hvilka vren icke på något sätt förringa ett arbetes värde, men emellertid hafva renheten att vara mera störande i en god bok än i en dålig. Äro i förf:s arbete vida sällsyntare. Emellertid förekomma äfven der vårdslösheter, sådana som t. ex. följande i en grönas mun lagda ord »jag, den bräcklige, den vanförr, den för världen undgängunde» etc. — För öfrigt utmärka sig dessa tre noveller, »På främmande botten», genom en ledig, naturlig och underhållande styl, och afsticka redan härigenom hjert emot de många dels naiva, dels platta, dels tillkrystade försök, med hvilka vår föröfrigt fattiga novell- och romanlitteratur är så öfverflödigt försedd. Måter man deras värde med en strängare måttstock, så måste det visserligen erkännas att kompositionen icke vittnar om någon högre grad af konstrikhet eller fyndighet, och att förf åtminstone tills vidare icke eger tillräcklig psykologisk blick och erfarenhet för att hos läsaren kunna väcka någon lifligare medkänsla för hufvudfigurerna i sina noveller. Satt i de nu ifrågavarande tre »Ett konstnärslif», »Vissångaren» och »Génécière», som i den i hr A:s »Studieresor» införda »Guldsmeden i Caën» fångas uppmärksamheten, om vi så få uttrycka oss, mera af dekorationerna än af själva pyeser, mera af kören än af solopartierna<sup>1)</sup>. Såsom kulturhistoriska bilder af forgångna tidars lif »På främmande botten» ega nemligen dessa noveller ett verkligt intresse och ett åtminstone för vår inhemska litteratur icke obetydligt värde.

<sup>1)</sup> Annorlunda i »Herr Leon, den gamle målaren» (införd i »Studieresor»), der det psykologiska motivet är af djupt intresse, ehuru det ej blifvit tillräckligt utarbetadt.

dande värde. I detta afseende erbjuda de en lika nöjsam som lärorik lek-  
r, och försvara sin plats icke allenast på hvarje julbord <sup>1)</sup> utan äfven i  
varje boksamling. Att här närmare ingå på deras innehåll synes oss vara  
verflödigt, då detta redan förut är bekant för hvarje läsare af Finsk Tidskrift.

M. WEGELIUS.

*Fr. von Hellwald: Maan kansat ja valtakunnat; suomentanut  
. Hauvonen. I. Europa. 48 puupiirroksen kanssa. G. W. Edlund. Hel-  
singsi 1880.*

Delvis samtidigt med den tyska originalupplagan af Fr. von Hellwalds  
verk »Die Erde und ihre Völker» utkom den svenska öfversättningen och be-  
betningen af detsamma. Det är därför här icke af nöden att ingå på en  
lärmare redogörelse för arbetets plan och dess innehåll, alldestund känne-  
nomen häraf torde vara nog allmän. Vi vilja endast framhålla såsom utmär-  
kande för detsamma i dess helhet, att det så till vida är hållet i den ritter-  
na andan, som förf. låter den fysiska eller rent geografiska beskrifningen öf-  
f-  
r de resp. länderna föregå den etnologisk-politiska framställningen, hvar-  
ed afses att låta de fysiska förhållandenas återverkan på folkens karaktärer  
och lif framträda. Huruvida af förf. verk detta samband mellan naturför-  
hållandena och de menskliga kulturföreteelserna framgår, derom kan man  
ha olika meningar.

Från denna plan afviker den finska öfversättningen fullkomligt, i det  
frifrån den fysisk-geografiska delen af arbetet totalt bortlemnats såsom, enligt  
ad öfversättaren i sitt företal uppger, intresserande endast en mindre läsare-  
ets. Derför har också det hellwaldska arbetets titel förändrats till »jordens  
lk och stater». Man kan väl i allmänhet sätta i fråga huruvida det kan  
ses tillbörligt att öfversättare vidtaga så beskaffade förändringar, som i an-  
dit afseende gjorts med det hellwaldska arbetet, men i här föreliggande fall  
rde denna frihet böra medgifvas. Ty härigenom har bokens pris blifvit  
lligare, och detta var nödvändigt i och för dess spridning i den krets, för  
vilken den närmast är ämnad, hvarförutom det derjämte icke kan förnekas  
t den fysisk-geografiska beskrifningen i Hellwalds verk är till följd af dess  
midighet ganska tröttande och torr. Likväl hade det ländt öfversättningen  
I fromma, om helst någon slags konsekvent genomförd naturbeskrifning  
annat bifogas de skilda länderna, ty de upplysningar, som här och der äro  
våfda, kunna icke på något sätt anses tillfredsställande. Sådan som öfver-  
tningen nu ter sig, återger den endast så att säga den ena sidan af Hell-  
alds arbete.

Denna sida innefattar, såsom antydts, en skildring af de skilda stater-  
na — i öfversättningens första del de europeiska — etnologiska och kulturför-

---

<sup>1)</sup> Der rekommenderar den sig speciellt genom den eleganta utstyrseln  
och de vackra af W. A. tecknade vignetterna.

## I BOKHANDELN.

1      2.      Härvid har förf. alltför knapphändigt behandlat de ekonomiska och sociala förhållandena i de resp. staterna, hvaremot den etnologiska delen intager nog mycket rum. Här möta oss långa beskrifningar om folkstammarnas i de skilda länderna ursprung, släktkapsförhållanden, karaktärer och öfriga antropologiska och etnografiska egendomligheter. Ur innevånare med deras språk och öfriga kännetecken dragas i dagen, med de staternas industriella, kommersiella och politiska ställning i det moderna kulturlifvet endast i korthet beröres. Man kan nästan säga att jordens staten fått vika för dess folk och folkstammar, fastän dessa innefattats inom staternas gränser. Det erkännande bör härvid göras att förf. synes ha lyckats i detta afseende utvälja det karaktäristiska, hvarvid han alltid noggrant anger de källor han begagnat. Detta senare har deremot öfversättaren på jämförelsevis få ställen gjort

Beträffande öfversättningens öfverensstämmelse med originalen i detaljer, kunna vi icke yttra oss, alldenstund vi för tillfället icke hafva det till hands. Vi få därför inskränka oss till påpeka ett af rent språkliga fel och oegentligheter, och endast omnämna det på ett fåtal ställen en olikhet i uppfattningen med den svenska öfversättningen frammanför oss. Bland språkliga anmärkningar må följande antecknas. S. 17: *Tämä kansa* i st. f. *kyseus* voidaan selittää, bättre som *tätä ristiriitaisuutta* etc. S. 18 o. m. *maailma* bör väl vara *puoleksi*. Dylika ovanliga former ger öfversättaren o. m. ganska ofta. S. 20 *viipymättä kukaan aikaa* i st. f. *betken aikaa*. Samma idä. *tuolla sijaitsee kaupunki kahden miljoonan ihmisen kanssa*, i st. f. *adessiva* utan *kanssa*. S. 48 är begreppet folkstam öfversatt med *kansalainen*. S. 44 ei ole kuvia *seinissä* i st. f. *seinillä*. *Puitsi* står nästan alltid med nominativus i st. f. partitivus. S. 49 återges balkong med *sola*. S. 58 säges om andalusiern att hans eleganta och prydliga skapnad ter sig dubbelt behaglig uti hans häst, *herosessaan*. S. 66 Britttiläinen valtakunta *hyväksyy* (i betydelsen af erkänna) kaks valtakirkkoa, i st. f. *tunnustaa*. På flere ställen är emigration återgifvet med *poomaastamuuttaminen* och dock begagnar öfvers. t. ex. ordet *neutrali*. S. 80 förstår man ej, hvad *aukealla maalla* skall betyda; i svenska öfversättningen står *rama* landsbygden. S. 85 kallas representationen i Sverige *valtio-neuvosto* och ministeriet *valtaneuvoskunta*; s. 183 kallas lifven tyska riksdagen *valtio-neuvosto*; vi finna ingen skillnad emellan de finska orden, som skulle uttrycka de olika saker de skola beteckna. I finskan finnas ju *kansan-edustus* och *caltupairat*, som betyda representation och riksdag. S. 183 säges att ryska riket är det största *»koko maassa»*, bör vara *koko maailmassa* el. *maailman pöydällä*.

Det synes icke ha varit öfversättarens afsigt att bearbeta Hellwalds verk. Då han likväl gjort detta delvis, ity att han beträffande Finland gjort tillägg med ledning af Lovéns och Retzius antropologiska undersökningar i vårt land samt i andra fall åter bortlemnat ett och annat, som återfinnes i den svenska upplagan, så anse vi att han gerna hade kunnat gå litet längre deruti. Vi tro vi att han icke så litet hade gagnat den läsarekrets, hvilken mest kom att begagna sig af boken, om han utbrutit åt Finland en litet själfständiga



plats inom det ryska riket. I alla händelser hade öfversättaren bort undvika uttryck sådana som: »Suomen 8 kuvernementtiä» och »germanilaissukuinen kansakunta Venäjänmaassa on ruotsalaiset, jotka asuvat Suomessa». En »bearbetning» torde deremot uttrycket »ruotsinkieli on vielä tosin virkakielenä Suomessa» etc. vara. Beträffande Skandinavien hade det varit skäl att beakta den svenska bearbetningen, hvarigenom några icke fullt exakta uppgifter, som nu ingått, kunnat undvikas. Detta gäller t. ex. Stockholms och Göteborgs innevånarantal, uppgifterna om religiös intolerans, om brist på ved till bränsle i Norge, samt att dersammastädes männen på landsbygden och arbetarene i städerna vanligen tvätta sig endast lördagsaftnarna. Oberättigad är också den åskådningen, sid. 97, att lapparne, i den mån man från Norge kommer österut till Sverige, Finland etc., alltid stå ett steg närmare *djuren*. Uttryck af rent tyskeri hade ock gerna kunnat bortlemnas i enlighet med hvad som skett i den svenska öfversättningen. Så t. ex. sid. 84 följande om Norge: »sederna och institutionerna i detta land, som sällan beröres af verdens stora samfärdsel, ha ända till våra dagar hållit sig på en så enkel ståndpunkt, att de påminna om förgångna århundraden». Kuriösa äro också följande påstående sid. 47: »Spanjorerne och deras nordliga grannar, fransmännen, ha en sådan gemensam egenhet uti karaktären, att en fremling icke på förhand kan bedöma densamma. Med ledning af den kännedom vi om dem hafva, kunna vi nämligen icke sluta till, hvad fransmännen och spanjorerne t. ex. uti politiskt hänseende komma att göra, ty deras tänkesätt är helt annat än vårt».

Vårt slutomdöme är att öfversättningen, oaktadt många ställen deri vittna om öfversättarens förmåga att behandla finska språket, icke är gjord med önskvärd omsorg.

I. C.

*Wilkie Collins: Naisen haamu*, 72 s. 8:0; — *John Jagon henki, eli kuollutko vai elävä*, 74 s. 8:0; suom. A. O. F. Hels. 1880. Kaunokirjallisuutta ulosannettua G. W. Edlundin kust.

*Auringon säteen kertomuksia*, I: Tulo uuteen kotiin. 63 s. 8:0. Hels. 1880. Kaunokirjallisuutta ulosannettua G. W. Edlundin kust.

Den första af dessa är en af den allmänt kände engelske författaren Wilkie Collins mysteriösa sammansättningar, som väl kan intressera läsaren och måhända äfven gagna, detta senare naturligtvis beroende af läsarens egen benägenhet att bibehålla det onda eller det goda af hvad han läst. Förf. har här behagat förena en simpel stalldräng med en extravagant dam ur »le beau monde» — i förbigående sagdt en ohelsosam idé af förf., emedan den oerfarne läsaren dervid kan komma på tanken att det icke är så farligt med ståndsskilnaden, som det ser ut, ty så gick det ju till i den och den romanen, af hvilken han för öfrigt knappast påminner sig någonting annat. Troligen har förf. härmed dock haft det alldeles motsatta och helt moraliska syftet att visa huru ett äktenskap, ingånget af personer ur olika samhälls-

## I BOKHANDELN.

är icke kan medföra annat än olycka. Den stackars stalldrängen får med hela sin frid och slutligen med sjelfva lifvet, för att han en vagat näpsa sin maka, efter det han betett sig otillbörligt på sin heder-  
sa svärmors begrafning. Beträffande det, att stalldrängens hustru än uppenbarar sig såsom vålnad, än såsom människa, kan det mystiska deruti icke blifva till gagn för det enkla folket, som eljes också är nog böjdt för att, trots all upplysning, bibehålla sin genom mormor och mormors mor kräda tro på ammsagor och öfvernaturligheter.

Den andra berättelsen »John Jagon henki» är af spännande innehåll såsom nästan alla romaner, hvilka utgått ur denne förf:s hand. Dock finner man här liksom uti de flesta af hans dikter knappast någon enda upphöjd karaktär, som kunde förmildra de mörka scener, hans fantasi framalstrar, och gifva läsaren någon förkärlek för hvad som är godt och ädelt. Händelserna röra sig kring ett brottmål. Tvenne bröder hafva blifvit oskyldigt anklagade för mord, men af leghet afgif den äldre brodern en skriftlig, ehuru falsk bekännelse, hvori han anger den yngre såsom mördaren. Man läser dessa brottmåls historier med hjertat i halsgropen och allehanda onda lidelser stå på lur der bakom, och en sådan läsning är sannerligen icke god och knappast förtjent af att öfverflyttas till finskan, ifall ändamålet dermed skall vara att gifva den mindre bildade delen af vårt lands befolkning sinne för hvad som är rätt och godt.

Den tredje öfversättningen »Tulo nuteen kotiin» af icke namngifven förf. har i moraliskt hänseende företrädde framför de tvenne andra. Det hela är en skildring ur verkligheten om ett äktenskap med dess första fröjder och första missförstånd. Berättelsen är för öfrigt af sundt innehåll, utan intriger och fantastiska händelser, som kunde hafva ett menligt inflytande på läsaren, och kan den lilla boken därför gärna rekommenderas åt läsare af alla bildningsgrader såsom ett nöjsamt och oskadligt tidsfördrif under lediga stunder

L—M.

*A. Hedin. Franska revolutionens kvinnor. Fritzes k. hofbokhandel. Stockholm, Centraltryckeriet 1879-1880.*

»Intill den dag som är har den franska revolutionen funnit få opartiske domare, och desse få hafva ej hittills lyckats öfverrösta de partiske anhängarene och beundrarene å ena, de lika partiske motståndarene och be-lackarene å andra sidan», med dessa ord begynner förf. sin framställning, antydande sin afsigt att så vidt möjligt söka en sann och objektiv ståndpunkt vid bedömandet af revolutionens händelser. Vi skulle göra oss skyldige till en stor orättvisa, om vi icke erkände att detta i hög grad lyckats honom. Han skildrar med ej mindre kraft den gamla regimens, hovvets och det kungliga partiets brott och moraliska förnedring, än revolutionens grymbeter och förvillelser. Hans ståndpunkt närmar sig i mycket till de tvenne skrift-ställares, som brutit väg för en ny, verkligt vetenskaplig uppfattning af re-

Intionen, den tyske historikern W. v. Sybel och den franske filosofen och rskaren W. Taine, af hvilka den förre i sin »Geschichte der Revolutionszeit« ildrat revolutionens allmänna förlopp, den senare i arbetet »Les origines de France contemporaine« med mästarehand tecknat samfundsförhållandena under revolutionens första år.

En eller annan läsare skall kanske förebrå förf. att han underlåtit att fva sitt arbete en vetenskaplig färg och form, hvilket bland annat framgår af, att han icke citerar källor och bevisställen. Men de flesta skola vara inom tacksamma för att han iklädt sin framställning den historiska essaiens ta dräkt. Hvad kan väl vara mera tilltalande än en skildring, som kring ckningen af revolutionens främsta kvinnogestalter grupperat alla dess för- imsta händelser? Förf:s säkra omdöme och de rika och tillförlitliga detalj- uplysningar, han meddelar, vittna om att grundliga och omfattande special- studier dock ligga till grund för arbetet.

I främsta rummet bedja vi att få fästa läsarens uppmärksamhet vid ckningen af Marie-Antoinettes personlighet. Förf. har helt och hållet bru- : med legenden om den felfria och oskyldiga drottningen, som föll ett of- r för folkyrans vilda excesser. Marie-Antoinette skildras af honom såsom i från början okunnig och lättsinnig qvinna, hvilken, lockad af hofslifvets estelser, tidigt förlorade all sedlig grund för sitt handlingssätt. Hennes håll- ng emot revolutionens ledare, hennes småsinta nycker och brottsliga intrig- el, allt detta är föga egnadt att väcka sympatier och medlidande. Icke ott i afseende å Marie-Antoinettes personlighet är förf:s framställning läro- k och upplysande; den öppnar oss äfven en inblick i det omätliga sedeför- erf, som rådde inom Frankrikes högsta kretsar, och som mera än någon annan omständighet betingade revolutionens våldsamma förlopp. Det kunde ck anmärkas att förf. icke med tillräcklig styrka framhållit de mildrande agen i taflan. I lidandets skola blef Marie-Antoinette luttrad, och då hon rdes till afrättsplatsen, var hon en ädlare qvinna än under sin lyckas dagar. etta är icke nog betonadt. En omständighet, som enligt recensentens tanke rskildt blifvit tecknad i för mörk dager, är konungaparets förhållande till neden Gamain, förfärdigaren af »jernskåpet«. Då intet bestämdt bevis om rgiftning föreligger, vore det väl historikerns uppgift att hellre fria än fälla.

I skildringen af madame Rolands personlighet har förf. med stor skick- ghet infogat hufvuddragen af girondisternes historia. Äfven desse olycklige ntusiaster bedömas snarare strängt än mildt. Förf. hyser varm sympati för eras upphöjda egenskaper och ideela sträfvanden, men framhåller tillika det kloka och fåvitska i deras försök att under en tid af våldsamma partistrider ndvika alla aggressiva åtgärder, »emedan de icke förestälde sig att sanningen ehöfde ett parti«. Med stor värme och aktning skildras madame Rolands upphöjda och stora egenskaper, hennes inre strider och hennes planer för iderneslandets väl. Äfven åt Charlotte Corday egnar förf. den pietet, som med rätta tillkommer en qvinna, hvilken icke insåg att hon begick ett brott,

## I BOKHANDELN.

ordade vilddjuret Marat, och som därför snarare bör beklagas än

and contra-revolutionens kvinnor har förf. egnat mest uppmärksamhet af uen fäfänga och kalla mode-drottningen madame Tallien och af författarinnan madame Necker-Staël. Skildringen af den sistnämnda har lifligt anslagit rec. Det har varit konventionel sed att egna ministern Neckers dotter och Napoleons motståndarinna en äktning, som hon icke förtjänat. Förf. frångår detta betraktelsesätt och tvekar icke att gifva den egenkärta fru fäfänga och nyckfullhet deras rätta namn. Med bitande qvickhet skildrar han den beställsamhet, hvarmed madame Staël sökte göra sina enskilda små intressen gällande i tidens stora hvälfningar. Kanske hade dock förf. kunnat gifva fru Staëls litterära förtjenster ett större erkännande. Hennes bok »de l'Allemagne» läses ännu i dag med intresse.

Förf.s plan att gruppera revolutionens händelser kring dess qvinliga huvudfigurer har erbjudit stora formella svårigheter. Icke alltid hafva dessa blifvit öfvervunna. Uppsatsen »madame de Condorcet» gör knapt skäl för namnet, ty dess innehåll berör endast till ringa del den berömda filosofen och statsmannen Condorcets maka. »Familjen Noailles» är öfverlastad med biografiska detaljer. Andra likartade anmärkningar kunde göras. Äfven de teckningar, som i formelt hänseende lemna något öfrigt att önska, bidraga dock till att fylla taflan och öka dess omvexling och rikedom.

Den publik, som åhörde h:r Hedins föreläsningar i Helsingfors, skall med glädje förnya bekantskapen med desamma, och vi äro öfvertygade om att äfven vår öfriga bildade allmänhet med lifligt intresse skall omfatta ett arbete, som bör räknas bland den nyare svenska litteraturens vackraste företeelser.

M. G. SCHYBERGSON.

*H. J. Klein och O. W. Thomé Jordklotet och dess naturvunder: dess land och vatten, dess luftkrets och dess organiska lif. Med illustrationer och kartor. Öfversättning och bearbetning C. E. Fritzes k. hofbokhandel. Stockholm 1880. 1 sta häftet.*

I motsats till v. Hellwalds verk kommer detta arbete att behandla jordklotet såsom en enhetlig individ med dess karaktärer och egenskaper. Au döma af det utkomna första häftet lofvar arbetet bli lätt fattligt, intressant och exakt. Vi vilja härmed endast fästa uppmärksamheten på desamma, i det vi hoppas framdeles bli i tillfälle att närmare redogöra därför.

L. C.

*Nyare bidrag till kännedom om de svenska landsmålen och svenskt folklif. Stilhm 1878 och ff., Norstedt.*

Under denna titel utkommer sedan tvänne år en tidskrift, som i mer än ett hänseende är förtjent af uppmärksamhet. Det lifliga intresset för lands-

målen har i Sverige blifvit stäldt på en vetenskaplig grund och tillvunnit sig en mängd af krafter, som onekligen beredt åt Sverige främsta rummet bland de nordiska folken i afseende å denna forskningsgren. För detta intresse framträder förevarande tidskrift såsom organ, på samma gång den förmedlar landsmålsföreningarnas verksamhet. I tidskriftens plan heter det bland annat att den skall i alla riktningar söka »främja kännedomen om och deltagande för svenska folkets andliga lif, sådant detta lif yttrat och yttrar sig i de olika skiftningarna af dess tungomål såsom folkandens tydligaste uttryck, som ock öfver hufvud i folkets uppfattning af den inre och yttre verld, som faller inom dess synkrets: i seder och bruk, ordspråk och ordstäf, sägner, vidskepelse, läkekonst, visa och melodi, lek och dans». I sådant syfte vill tidskriften dels gifva vetenskapliga afhandlingar, dels bilder ur folklifvet, dels uppteckningar och samlingar af större och mindre omfång inom ofvan nämnda områden.

I de utkomna eller under pressen varande häftena, som bilda b. I, märkas »det svenska landsmålsalfabetet» af *J. A. Lundell*, »Dalbymålets ljud- och böjningslära» samt »Färömålets ljudlära» af *A. Noreen*, »ett julkalas» från Skåne meddeladt af dr *L. P. Holmström*, »Helsingesägner», berättade af *V. E.*, »ordet eld belyst af de svenska landsmålen» af *L. F. Leffler*, »norrländska husdjurs namn» samlade af *J. Nordlander*, »folkmusik från öfre Sverige», upptecknad af *G. Blodin*, landsmålsföreningarnas tredje allmänna fest i Upsala, smärre meddelanden, språkprof, bibliografi, notiser m. m. Redan af denna innehållsförteckning synes att tidskriften bör kunna påräkna ett intresse utöfver den lärda fackkretsen. Man kan hoppas att yttrandet i subskriptionsanmälan, det »enhvar, som eger vanlig folkskolebildning, kan af tidskriften draga nytta och nöje», skall besanna sig genom spridningen.

Bland de af tidskriften representerade föreningarna är äfven den härvarande, som gjort studium af de svenska folkmålen i Finland till sin uppgift. I andra bandet, som begynner nästkommande år, utlofvas artiklar äfven af professor *A. O. Freudenthal* om Vörå-målet, af magister *H. Vendell* om Runö-målet jämte sagor, visor, gåtor, m. m. från Estland, och af dr *J. O. I. Rancken* svenska folksagor från Österbotten. Redaktionen utgöres af amanuensen *J. A. Lundell*, som tillika är utgifvare, samt för Upsala docenterne *L. F. Leffler* och *A. G. Noreen*, för Helsingfors professor *Freudenthal* och magister *Vendell*, för Lund docent *A. Kock* och kandidat *N. Olseni*. Årgången, som beräknas till minst 15 ark, kostar högst 3 kr. åt subskribenter och tillsändes dem allt efter som uppsatserna lemna pressen. Subskription kan ske genom brefkort hos utgifvaren.

••

*Axel Kock: Om några atona.* Lund 1879. 36 ss. 8:o.

*Densamme: Bidrag till svensk etymologi.* Lund 1880. 28 ss. 8:o.

*Densamme: Förklaring af fornsvenska lagord.* Lund 1880. 27 ss. 8:o.

Författaren, docent vid Lunds universitet, har redan förut genom sin

niska afhandling »Språkhistoriska undersökningar om svensk akcent». Fyrtio år sedan förf. fick sig ett mycket godt namn inom den svenska lingvistik, och det med glädje man af ofvan nämnda uppsatser finner honom framgångsrikt fortgå på den bana han inlagit. Ehuru i vårt moderland många insigtsfulle och utgifvade forskare upptagit och fortsatt Rydqvists och Carl Säves verk, är fältet så vidsträckt och dess påbörjade odling så ny, att hvilken del däraf vi än öfverblicka, stora sträckor visa sig bidande arbetarens ankomst och redo att bjuda honom sina skördar. Det etymologiskt-lexikaliska området är helt visst ett af de vidlyftigaste och det icke minst maktpåliggande af alla, och då sannolikt det af Svenska Akademiens »Ordbok öfver svenska språket» utgifna A-häftet ganska länge får sakna sina efterföljare, kan man icke annat än ifrigt önska, att de yngre vetenskapssödjare, såsom vår ofvannämnde författare, docenten Tamm i Uppsala, lektor Blomberg i Helsingborg m. fl., hvilka gjort framgångsrika ströftåg på detta område, ville förena sina krafter och åstadkomma något större helt. En förläggare, som vore benägen att gifva ett så fosterländskt företag det nödiga materiella understödet, borde väl inom Sveriges rike stå att finna, så mycket hellre som den raska afsättning, hvilken t. ex. Dalins etymologiska handordbok oaktadt alla sina ofullkomligheter vunnit, tyckes ådagalägga att i allmänheten lifligt intresserar sig för detta slags undersökningar.

Men vi återgå till de häften, som föreligga. I afhandlingen om *men* redogör förf. först för uppkomsten af de former, i hvilka några akcentlösa ord i äldre och nyare nordiska språk förekomma. Han visar att liksom i *en*, fsv. *æn*, nysv. *æn* uppstått genom afnötning af begynnande *p* och försvagning af vokalen (jfr härmed t. ex. engelskans *than*), så bör äfven samma förklaring tillämpas på isl. *at*, nysv. *att*, i Gotlands L. (och flere dialekter *et*, isl. *en*, fsv. *æn*, (men), artikeln *enn*, (hvari förf. ser det got. *þana*, icke såsom t. ex. Rydqvist det got. *jains*), det negerande suffixet *at* härleder han från *aitt*, yngre *eitt* (ett, något) och det utgjordes ursprungligen af *ne-at* (icke något), hvari efter den egentliga negationen utelämnande den nekande betydelsen öfvergick på *-at*. Senare hälften af afhandlingen är egad åt utredningen af de afvikelser från de vokalska slutljudslagarne, som visa gotiska, fornhögtyska, fornsaxiska och anglosaxiska partiklar, använda såsom prepositioner än såsom adverb, förete därigenom att de bibehålla den ursprungligen slutljudande vokalen. Det är i deras prepositionella användning, som förf. finner förklaringen, i det han erinrar om den för prepositioner karaktäristiska egenskapen att användas såsom proklitika (ord, som sluta sig så nära till följande ord, att de själva blifva tonlösa). Följden af denna nära sammanlutning blir att det sista ljudet i prepositionen kommer att stå icke i slutljud, utan i midljud och däraf föranledes dess kvarstående i strid mot den vanliga regeln. En liknande afvikelse från de konsonantiska slutljudslagarne vill förf. finna i t. ex. got. *at* (åt), *ut* (ut), fsv. *in*, vanligen i (i) m. fl.

Att i detalj följa förf:s merendels högst tilltalande förklaringar i de

båda andra häftena öfver flere ovanligare och af tidigare tolkare missförstådda ord i nysvenskan eller i de gamla landskapslagarne skulle varda för vidlyftigt. Vi nöja oss därför med att exempelvis anföra några. Ordet *afrad*, som enligt Svenska Akademiens ordbok betyder 1) årlig afgift, som af landbo erlägges till jordegaren, 2) afkastning, förklaras därsammastädes vara »i anseende till härkomst och ursprunglig bemärkelse dunkelt». Förf. härleder det (påtagligen med rätta) från pref. *af* och fsv. *ræpa*, *repa*, Gotl. L. *raipa*, isl. *reiða*, hvilket verb utom *utreda* m. m. äfven betyder *betala* (för ljudöfvergången *ai*, *ei* > *a* jfr hvad nyss ur förf:s arbete anfördes om uppkomsten af *-at* samt vidare namnet *Ólafr* af äldre *Ólaifr*); liktydiga med *afraþ* förekomma i det gamla svenska lagspråket *afrezl*, *afrezla*, hvilkas härledning från *repa* är uppenbar, och sålunda finna vi att egentliga betydelsen af ordet *afraþ*, nysv. *afrad* är *afgift*. — Nysv. *från*, fsv. *fran*, *fra* leddes af Rydqvist ur *fram*, hvilket icke vunnit erkännande hos senare författare; dr Kock ådagalägger nu denna härlednings riktighet, anförande bland andra grunder också den att försvagningen *m* > *n* i oaksentuerad stafvelse återfinnes äfven i fsv. *mællin* och *mællan* af *mællum*, isl. *megin* af *megum*, *vegum*. Likaså tager han i försvar Rydqvists (och Bugges) sammanställning af fsv. konj. *um* (om) med isl. *ef*, hvilkas identitet dragits i tvifvel af en annan forskare (doc. Leffler i Uppsala). — Ordet *pocker*, hvilket jämförts med isl. *púki* (djäfvul), eng. *puck*, sv. *skråpuk*, utan afseende därpå att både vokalen i penultima och det slutande *-r* sålunda blifva oförklarade, är enligt förf. det samma som äldre nysvenskans, i t. ex. 1784 års lag förekommande *pokor*, äldre danska *pokker*: koppor, och analogt med det svenska *pocker ta honom!* är det engelska *a pox on't*; eng. *pox* har likasom sv. *pocker* öfvergått från plur. till singularis. (På samma sätt användes i franskan som ett slags svordom *peste*, hvaraf vb. *pester*). — I Dræpare B. 15 af yngre Västgötalagen stadgas huru stora böter skulle erläggas vid dråp af »*alzman ok ymuman*», hvilka eljes ovanliga ord Schlyter, landskapslagarnes fräjdade utgifvare, öfversätter (ehuru tvekande) med *älänning* och *Umeåbo*, eller i vidsträktare bemärkelse invånare i Finland och Norrland i allmänhet. Förf. visar nu att de i fråga varande uttrycken icke gärna kunna afse vare sig utlänningar eller svenskar från andra provinser, och att de således måste beteckna män från Västergötland, men hvilka intogo en exceptionel ställning, enär, om de dräptes, lägre böter enligt lagen skulle erläggas för dem än för annan västgöte. Efter att hafva ledt sig till dessa ords sannolika egenskap af appellativa, finner han en ganska lyckad tolkning af desamma. Likasom i fsv. förekomma de liktydiga *tysvar* och *trisvar* (d. ä. två gånger), *yrkia* och *virka* (arbeta) och likasom fsv. *þy* (ty) är = isl. *þvi*, fsv. *þyliker* (dylik) = isl. *þvilíkr* o. s. v., så är *ymuman* = *rimuman*. Det fsv. *vima* måtte betydt det samma som norska *vime* nämligen *sinnesförvirring*, *yrsel*, jfr *vimmelkantig* = yr i hufvudet, gotl. *rimblä*: yra, och således *vimumaper*: en sinnesförvirrad man, vansinnig. Hvad åter *alzman* beträffar, erinrar förf. om att begynnande *h* ofta bortkastas i fornsvenska handskrifter, hvadan han tager det

## 1 BOKHANDELN.

*hålda*: hålla, således »en person, som hålles» (i förvar eller  
 trar, jfr dan *bindegal*), en vansinnig, likbetydigt med *ymman*. »Med  
 en tolkning — säger förf. — stämma väl öfverens stadganden i andra  
 naskapslagar beträffande böter för dräpande af en vansinnig», hvarefter han  
 utförligt citerar dessa

Det skulle vara oss ett nöje att göra tidskriftens läsare bekanta med  
 en flere af förf:s skarpsinniga och tilltalande etymologiska ordgranskningar  
 (däribland särskildt Smål. L. *ykia* = isl. *vikja*), men vi få ej taga mer  
 utrymme i anspråk. Hvad vi ofvan anført torde ock vara tillräckligt för att  
 rättfärdiga den önskan, hvarmed vi sluta, nämligen att snart få skåda något  
 nytt alster af förf:s flitiga penna, öfvertygade att det likasom de nu genom-  
 gångna skall lända »den ärliga, gamla Göta matronan», vårt kära svenska  
 modersmål till gagn och prydnad.

A. O. FREUDENTHAL

*Theodor Caspari: Polemiske Sonetter.* Kristiania, A. Cammer-  
 meyer, 1880. 96 sidor 8:o.

Sonettdiktningen är icke i Norden och tyckes icke heller hafva  
 blifvit populär derstädes; vi om att en svensk skald, Böttiger, till  
 och med har låtit »sonetten bes sig ylf» i en ganska ofördelaktig de-  
 ger. Säkert är att läslusten icke sig uppiggad af en titel sådan som  
 ofvanstående, i synnerhet om att. »estar att i arbetet spåra något al-  
 ster af den moderna tendensdik öfversvämmande syndatlod Men  
 denna gång gör man verkligen el. i fall man låter sin antipati få råda,  
 ty Casparis sonetter äro rätt intressanta bekantskaper, som man följer med  
 allt mera stigande intresse, ju längre man kommer genom rimmens konstigt  
 hvälfda båge och den klingande versbyggnaden. Redan den lilla sonetten  
 som står såsom förord till samlingen, väcker vår uppmärksamhet, och då den  
 förträffligt angifver denna boks innehåll och polemiska syfte, synes det oss  
 lämpligt att i öfversättning söka meddela den fullständig.

»För att i förord strax få sammanspunna  
 de spridda trådar i sonettens leder,  
 för att tendensen genast gifva eder,  
 vill jag ditt ord, Diogenes, förkunna.

Du satt, du vise, i din runda tunna  
 och kunde önska dig all verdens ära.  
 »Hm!» var ditt svar, »får jag då er besvär  
 att solens varma strålar mig förunna?» —

Ja, gören det, I Norges skalder alla,  
 I suveräner utan mål och gränser  
 med politik i släp och samtundsqualen,

Och med de hårdkokt styfva idealen,  
 med edra alltid lurande tendenser,  
 ja, låten solens strålar på oss falla.



Denna raska utmaning följes af en hel här af stridslystne sonetter (92 till antalet), hvilka, klädda i pansar och harnesk, utkämpa en verkligt riderlig tvekamp med den moderna tendens- och verklighetsdiktningen och dess idéer på konstens område. Hvad förf. främst saknar i poesins moderna rigtning är tron på det skönas och godas seger i lifvet; han finner att diktens heliga graf är intagen af vantrogne saracener och att den moderna poesin har gjort tviflet till sin kärna; han saknar luft och ljus och gröna träd. Och därför:

»Fram, fram i sluten ordning då sonetter  
med trons förtröstan uti senfull arm,  
med qvinnans tillit uti hoppfull barm,  
med doft från zephyrlätta Capri-nätter.

Till häst i späda solbrända stafetter!  
Låt farten ökas brusande och varm,  
att det kan klinga genom tidens harm,  
och rycka ut dess lurande stiletter.

— — — — —  
Skölj som en skumomsluten ocean  
utöfver tankarnas Saharaslätter,  
ty *tron* den är som vatten för naturen.

Förf. vill att diktaren omedvetet och i heligt alvar liksom en offerprest skall utveckla sist väsen och ej förlora sig i lifvets tumlande hvirfvel. Ty medan lifsproblemens tankar och de grubblande reflexionerna hålla honom fjettrad, dö sångens små violer bort i hans barm, och medan han bär himlahvalfvets klot på sina senstarka skuldror, förtvinar poesins veka stängel. Tidens rigtning emot det industriella har, enligt förf., alltför mycket stämplat den moderna poesin. Hvarje stump natur framställs till parad, hvarje landsvägsfarande blir gripen till hjelte och hvarje tandlös käring pinad att förtälja. Och hvad blir poesin sålunda annat än omslagspapper kring produkter, beställda öfver allt i hvarje vrå af verlden? Förf. varnar därför för att göra diktaretemplet till handelsbod, och i sina djerfva och häftiga utfall emot tidens »karavanpoesi» duellerar han allt som oftast icke blott med sitt hemlands ännu lefvande diktare, af hvilka t. ex. Ibsen i förbigående får en ganska skarp, om också ur författarens synpunkt fullt berättigad kritik af »Et Dukkehjem», utan utdelar ännu häftigare stygn åt den franska »sensationsfabriken», den poetiska mekaniken, representerad af »hvad Zola, Cherbouliez och hvad Daudet har vädrat upp i lifvets hospital» eller i »kulturens stinkande kloakkanaler». Äfven Turgenjews och Heyses romaner räknar han till de många alstren af »prosektorknifvens konst», hvilka så litet känna af lifvets friska, värmande natur.

Det är således närmast de höga frågorna om idealism eller realism i konsten, som har inspirerat förf. till denna stridslystna sonettdiktning, hvarom vi här sökt gifva en föreställning. »Som Ikarus», säger förf., »vågar sig romantiken för högt mot solens glöd och finner sedan badet i realismens vågor». Men det är icke så mycket denna senare rigtning, som icke fast mera dess öfverdrift, den »köttfulla ultrarealismen», »realismen utan fikonalöf»,

## I BOKHANDELN.

gar på mördartåg mot lifvets poesi, angreppet närmast gäller. Och så måste man gifva förf rätt och ett odeladt erkännande för det brutna, oförfärade sätt, hvarmed han har gått till striden. I slutaången vänder han sig ännu en gång till sitt hemlands siare och qvåder manande

»I, som här rören strängens klara guld,  
låt icke smitta er af läror vrånga,  
låt ej kulturens anobberi er fånga  
att öka landets andeliga skuld!»

För konsten stå som vakt, en trofast, huld!  
Lär af den ene — icke af de många  
att tukta tanken och dess utbrott fånga  
och finna sanningsdjupets klara guld

Då skall en nordisk höstdag ännu gjuta  
sin skära färg utöfver sjö och stränder,  
och varmt och ömt skall sätesluren tuta,

Då skall det skänkas oss en solklar qväll,  
som fridens bloss på kampens böljor tänder,  
förr'n natten sjunker öfver dal och fjäll.

Hvad den formela sidan af saken vidkommer, bör det tilläggas, att förf med synnerlig ledighet rör sig i det torra sonettschemat, som han fullständigt beherskar. Han vet icke blott att skickligt »fläta de sju skilda stämen» för att rymma terzinerna, utan har till och med stundom tillåtit sig rymfriheter, som tyckes strida mot detta versmått en gång för alla gifna schema. Så har han t. ex. ganska ofta insmugit en daktyl bland de lagstadgade jamberna. Här är dock ej rätta stället att undersöka frågan om berättigandet i ett sådant förfarande. Såsom en rekommendation för arbetet må slutligen framhållas att det redan har upplefvat ett »andet Oplag».

ARVID HULTIN.

*Hans Utbø: Storm og Stille; kristelige Digte og Sange.* Udgivet efter hans Død og ledsaget med hans Portræt og et Omrids af hans Liv og Virksomhed af H. G. Kristiania, 1880, Alb. Cammermeyer. 192 pag. 8:0.

Vi förutsetta trygt att denna lilla bok skall erhålla många vänner i landet. Än flere skulle den erhållit ett qvart sekel tidigare, då den Lager-Malmbergiska pietismen var rådande, ty författaren är i det närmaste samma andas barn. Hans Utbø, skollärare i Silgjord i Norge, blef redan vid 18 år en af de väckte, och hans själsstillstånd röjer denna kastning mellan öfversvinnelig glädje öfver att vara frälst och djup förskräckelse för helvetet, som i tiden utmärkte den österbottniska pietismen. Läkheten är så stor till och med i uttrycksättet, i begagnandet af dessa allegorier om hjertat än som en lekplats, än som en boning med dörrar och kamrar, att man må förklara sig detta ur den gemensamma källan: Arndt, Francke, J. H. Müller. Han skildrar vändpunkten i »Mit Liv».

Jeg lytted til, og Røsten lød:  
 »Vend om i Jesu Navn!  
 Du gaar jo ved en Afgrunds Rand, —  
 du gaar til evig Dom og Død!  
 Se, Jesu milde Frelserfavn  
 modtager hver forvildet Mand«.

Med Graad og Bøn jag vendte om —  
 og Himlen stod i Sang!  
 Min Syndeskyld tog Gud paa sig,  
 og fried mig fra Lovens Dom,  
 der han paa Korset smertelig  
 for mine Synder hang!

Saa kom en Tid, at Livet var  
 en Naadens Maidag.  
 Jeg legte og jeg lo og sang, —  
 og Herrens Engle Glæden bar  
 saa vide over Himlens Vang  
 med underskjenne Tonelag.

Nu synes Alt igjen at gaa  
 saa traurigt, tungt og smaat!  
 Nu maa jeg græde Gang paa Gang,  
 og tungt jeg maa i Striden staa  
 med Haabets Flag kun halvt paa Stang,  
 ja dybe Saar jeg og har faa't!

Vi sympatisera icke mycket med denna lifsåskådning, för hvilken jor-  
 är en öken, och all glädje här upprinner ur hoppet på en kommande  
 et. Med denna längtan efter befrielsen, dessa skräckbilder af helvetet,  
 xlande med ögonblick af paradisisk hänförelse, synes emellertid hos den  
 haugianen hafva förenat sig en varm känsla för naturen. Med allt detta  
 aller hon honom dock icke så syndig, att han ej kunde besjunga hen-  
 skönhet »en deilig Sommeraften«, »naar Kveld-Soli leikad paa glitrande  
 «, eller

Naar Skoven slengte Kaaben,  
 den sommergrønne, paa  
 og Løvsalen stod aaben  
 for hver, som vilde gaa  
 derind at høre Kvæde  
 fra glade Fuglekor.

är denna naturkänsla, som ger trots pessimismen något friskt och kraft-  
 åt Utbøs sång, hvilken derför icke heller afbröts af väckelsen, såsom  
 var med Stenbäcks hos oss. För resten blef den icke lång; hans läng-  
 härifrån nådde sitt mål redan i hans 26:te år. Liksom i hans dikt, är  
 en stark lukt af selfvelse i hans lefnadshistoria, hvilken sätter en i tillfälle  
 lerjämte få någon inblick i det religiösa lifvets rörelser i Norges fjäll-  
 er.

L—s.



## Öfversigt.

**Teater.** När fusionsfrågan senaste vår dykade upp, och man såsom motiv för sammanslagningen af teatrarna återstades i pressen framhålla den omständigheten, att de båda spelade med ekonomisk förlust och voro hotade af undergång, vågade vi påpeka att detta faktum, så vida det nämligen gällde den svenska teatern, var obevisadt, äfvensom den saken ännu oprefvad, hvar vida icke denna teater under en förnuftig och sparsam ledning skulle bära sig rätt väl i hufvudstaden. Det ser ut som om redan detta spelår skulle komma att besanna vårt förmodande. Svenska teatern har under hela hösten spelat med god framgång, salongerna har merendels varit väl besatta, och enligt den senaste redovisningen finnes det redan en liten behållning i kassan. Det är väl ännu icke afgjort om året skall motsvara denna goda början, och det är så mycket mindre sannolikt, som framgången till en stor del torde få tillskrifvas det gynsamma emottagande, som hr *Törngren*s gästspel har rönt på den svenska teatern. De bästa framgångsrika skede i teaterns verksamhet har emellertid nu gått till sin slut, hr T. uppträdde för sista gången den 24 november, och det tillhör nu oss att söka uppvisa i hvad mån hans uppträdande, oafsedt det ekonomiska resultatet, har bidragit till teaterns framskridande ur konstnärlig synpunkt, ty främst på detta område bör väl inflytandet af en framstående gästs uppträdande sökas. Af hr T. fyra gästroller — *Sullivan*s och *Edmond Kean*'s i styckena af samma namn, *Maxime Odier*s i Fenillet's »Le roman d'un jeune homme pauvre» och *André de Maurillac*'s i Sardon's »Dora» — voro, såsom vi tidigare framhållit, *Sullivan*s och »den fattige unge mannens» gamla bekantskaper, de två öfriga voro deremot nya för oss, *Kean*s till och med ny för skådespelaren, som härstades inöfvat densamma. En omständighet, som synnerligen pröfvar skådespelaren, är förmågan att bibehålla intresset för en roll, som varit föremål för långvariga detaljstudier och under en längre tid blifvit framställd från scenen. Vi äro icke öfvertygade om att hr T. har bestått detta prof, ty hans senaste framställning af *Sullivan* och *Maxime Odier* gjorde med alla dess framsteg, dess afrundning och omsorgsfullhet intrycket af någonting tungt, besläjadt och öfverlagdt, som hindrade bildens konturer att med full kraft framträda för åskådaren. Ur de senare rollerna talade deremot en högre grad af liflighet och värme, och om skådespelaren kanske gaf sin ingifvelse för huss tyglar i »*Kean*», der likvisst scenen med miss Anna Damby var ypperligt tecknad och färglagd, så var deremot *André de Maurillac* en bättre lyckad skapelse af skådespelaren, som här kanske framstod mest till sin fördel. Droganska förträffliga och fängslande skådespelaretalang. hr T. förfogar öfver har säkert utöfvat ett lifvande och uppfriskande inflytande på den svenska

scenen, och i hvarje händelse qvarlemnar hr T. en saknad hos publiken, som inom sig när en hemlig önskan att snart få se honom åter gästa våra tiljor.

Vid öfvergången till repertoiren vilja vi endast i förbigående och helt kort yttra oss om det stycke, hvari hr Törnqvist hade sin fjerde och sista gästroll, nämligen femaktskomedin *Kean, ou désorde et génie* af författare-triumviratet Alex. Dumas père, Théaulon och de Courcy. Stycket är ursprungligen skrivet för den store franske skådespelaren Frédérick-Lemaitre, som i hufvudrollen förtjuste parisarne ifrån Variété-teaterns tiljor, der stycket första gången gafs den 31 augusti 1836, men äfven hos oss har det tidigare blifvit gifvet, redan af Torsslow år 1843. I det hela taget är det en temligen svag pjäs, som utgöres af en mängd lösryckta situationer, som författarne icke lyckats bringa någon enhet uti, på samma gång de temligen på fri hand hopstyltat materialet till denna diktarebiografi. Dramen saknar visserligen icke helt och hållet förtjenster. Keans karaktär har poetiska sidor och framför allt en genialisk konstnärshämförelse samt specifikt sceniska kapricer, som kunna tilltala trots handtverksmässigheten i fabrikationen. En fängslande personlighet är äfven den gamle hjertlige och trogne sufflören, ur hvilken mycken lifsvärme träder åskådaren till möte. Sjelfva stycket är icke dess mindre en sammanhangslös väfnad, till på köpet kryddadt af en mängd platta och befängda påhitt af författarne.

Hänvisad till sina egna krafter, gjorde teatern lycka med upptagandet af *Doktor Klaus*, lustspel i fem akter af Adolf L'Arronge, en nu lefvande tysk komediförfattare, som har haft mycken framgång i sitt fädernesland med stycken, bland hvilka utom ofvan stående ›Mein Leopold‹, ›Alltagsleben‹, ›Wohlthätige Frauen‹ m. fl. äro mest omtalade. Förf. är tillika direktör för Wallner-teatern i Berlin, som i främsta rummet har lagt an på farcen eller det slag af dramatik, som i Tyskland kallas ›Posse‹. Det är också närmast L'Arronge's förtjenst att med sina stycken hafva liksom gjutit ett nytt och friskt lif i denna urgamla af tyskarne företrädesvis omtyckta diktart. Han har framför allt sökt gifva äfven detta missaktade slag af dramatik en högre dramatisk halt genom införandet af en enhetlig fabel, en strängare komposition och ett djupare alvar. Någon högre grad af originalitet förråda icke författarens stycken; äfven i ›Doktor Klaus‹ är bygnadsvirket gammalt, men förf. har sökt gifva det lyftning genom den sunda, om ock alltför plump genomförda tendensen, att det är arbetet och pligternas upptyllande, som främst adlar mannen, samt genom den lilla poetiska fabel, han i så måtto inlägger i väfnaden. Innehållet är för öfrigt helt och hållet hvardagligt och utan något intresse att relatera, äfven komiken i stycket är helt löst påkli-strad, men kan dock, om utförandet är godt, göra stycket underhållande.

Långt mindre framgång har teatern haft med *Henrik Ibsens* skådespel *Fru Inger till Östråt*, som nu första gången blifvit gifven inför finsk allmänhet, men icke har slagit an på densamma, hvarför vi också kunna se oss fritagne ifrån en grundligare framställning af stycket. Då utförandet varit godt och förtjenstfullt, och då det tyckes hafva visat sig att vår

## ÖFVERSIKT.

Allmänhet har dragit känslor af de norska dramerna, så kunna vi än att orsaken till den likgiltighet, hvarmed »Fru Inger» är att söka hos stycket sjelft. En omständighet, som der vid framstapen i betraktande, är att styckets historiska grundval är af temligen special natur och sålunda äfven obekant för den stora allmänheten, som icke får klart för sig diktens ofta dunkla hänsyftningar i detta afseende. Den ena af de två magter, som kämpa i fru Ingers inre om segern, nämligen fosterlandsskärlekens kraf i förhandenvarande fall, blir sålunda obegriplig för åskådaren, och ej stort bättre har förf. lyckats med det andra motivet, moderskärleken, ty dess föremål är frukten af en ungdomsförbindelse, som är alltför godtyckligt funnen för att åskådaren kunde få något större intresse för den, utom att icke en gång denna konflikt, som påtagligen är hufvudsak i pjesen, synes på något sätt motiverad ur de af dramat angifna förhållandena. I hvarje fall är stycket gadt på en mindre åskådlig grund, och då det liksom flere af Ibsens tidiga pjäser behandlar ett psykologiskt förhållande, som måste åskådliggöras genom monologer, eller genom trötta, af berättande samtal uppfyllda dialoger, så får det helt visst icke göra samma intryck från scenen som vid en begripbar lösning. Ett fel är det alltså äfven att de flesta personer i stycket mera framträda såsom bilagor till hufvudpersonen än såsom verkligen levande figurer, för hvilka åskådaren kunde vinna något intresse. Allt detta sammanlagdt, den oklara historiska grundvalen, den lika dunkla konflikten hufvudpersonens inre, mängden af personer utan sjelfständighet i pjesen i tunga dialogen och den tröga handlingen, har bidragit till att stycket gör ett tråkigt intryck från scenen samt att det blifvit ganska litet uppmärksammat och ganska litet omtyckt af allmänheten.

Hufvudrollen i »Fru Inger till Östråt» utfördes af fröken *Reis*, för hvars begåfning den äfven lämpade sig synnerligen väl. Särskildt framstod hennes spel på ett gripande sätt i den långa monologen i slutakten, åt hvilken hon lyckades gifva ett högre intresse än man kunnat vänta. Förtjenserna och felen i fröken *Reis*' spel hafva vi för öfrigt förut påpekat. Helt matt i synnerhet i bredd med fröken *Reis* föreföll fröken *Wessler*, som endast gaf en ganska bleklad bild af den Eline, som skalden tecknat. — Deremot lemnade hr *Agardh* en kraftig och mycket lyckad tolkning af den fredlöse Olof Skaktavl. Nils Lykkes svåra och fränstötande roll utfördes oklanderligt af hr *Svedberg*, som dock har vunnit långt högre bifall genom en roande framställning af Lubowski i »Doktor Klaus». Det har ofta framhållits, att hr *S* har sin hufvudstyrka på det komiska gebitet, och han har genom sin godmodige och ypperlige Lubowski lemnat ett nytt stöd för detta påstående. — I sist nämnda stycke uppträdde tvenne nya sujetter, hr och fru *Mitzenstein*, hvilkas fastande vid var scen icke tyckes hafva varit någon lycklig utgård. Begge synas oss vara ännu temligen litet utvecklade i den sceniska konsten, och hvad särskildt hr *S* vidkommer, torde det till och med kunna bli fråga om han ens har anlag för sitt yrke. Åtminstone har han så väl

»Doktor Klaus« som i »Fru Inger« spelat en slät figur. — I Max von Bodelns roll i »Doktor Klaus« har uppträdt en ung debutant, hr *Dahlström*, hvars debut vi framhålla såsom ganska lyckad, då det nämligen förljudes att teatern ämnat erbjuda honom engagement för återstoden af spelåret. — Bland de öfrige spelande i »Doktor Klaus« vore det orätt att lemna onämde hr *Agardh* (Doktorn), fröken *Grahn* (hans dotter) och fru *Ahman* (Marianne).

*Finska teatern* begynte sin verksamhet först den 19 november och har med fru *Raa-Winterhjelm* som gäst uppfört tvenne nya stycken, nämligen Schillers *Maria Stuart* och Halm's *Der Fechter von Ravenna*, dock utan någon nämnvärd framgång. I följd af tidskriftens genom den ymniga jullitteraturen strängt i anspråk tagna utrymme tvingas vi dock att till nästa häfte uppskjuta en närmare framställning af dessa stycken och deras utförande.

ARVID HULTIN.

**Julliteratur.** Vi anställa liksom föregående åren en öfversigt af den julliteratur, som samlat sig på Redaktionens bord. Begreppet är svårt att bestämma, ty bland det nya, som utkommit till julen, finnes äfven sådant, som icke har den lätta, festliga eller förströende karaktär, hvilken man ville fästa vid jullitteraturen. Närmast tänker man väl på huru boken kan vara passande på julbordet, men en och annan tycker kanske ock att ett alvarligt ord kan vara lämplig läsning jultiden.

Den som skänkt julbordet dess vackraste prydnader i år, är *Zach. Topelius*, af hvars »Ljungblommor« och »Nya blad« hr Edlund bringat oss nya upplagor. De äro af förf. genomsedda och ordnade samt af förläggaren på ett värdigt sätt utstyrda. Mången äldre, som kanske förlagt de gamla »Ljungblommornas« små samlingar eller lemnat dem i yngre händer, skall med rörelse återfinna här några af sina vekaste, mest melodiska ungdomsminnen; för dagens unga slägte bära de vitne, så som intet annat af förf:s många alster, om hans ömma kärlek till hemlandets natur, hans den tiden oblandade fosterlandskänsla.

All din ungdoms ärelystnad  
Var att kransa fosterjorden,  
Blomma gömd och dö i tystnad.

Alltför vek för lifvets höjder,  
Har i dalens dagg du speglat  
Ofta sorg och sällan fröjder

Öng skalden senare om dessa hans sångmö's ungdomsalster, och hvem skulle  
ke känt huru sant och vackert han karaktäriserar denna art af sin diktning,  
han yttrar:

Ej för ära, ej för vinning,  
Blott för hjertats morgondrömmar  
Knöt jag dem kring ungmö's tinning.

Äfven i femte delen af »Läsning för barn« träffar man gamla bekanta  
En 40-talet i de underrika sagorna om Refanut, Fattiggubben, Prinsessan

Lindagull och Fjäderholmarna. De äro diktade med ingen annan afsigt än att låta den unges känsla svärma omkring i himmelsblå eller dunkel, men alltid ren luft. De äro nu blandade med dikter af en mognares erfarenhet, sedan skalden funnit huru angeläget det »enda nödvändiga» är för det unga sinnet och villigt ställt sin sånginö i dettas tjänst. Till att förhöja värdet af denna läsning, som väl i alla fall blir den första på barnens julbord, hafva tvänne af nordens främste tecknare, prof Malmström och Alb. Edelfelt, lämnat sitt bidrag.

Slutligen har man af Z. Topelius erhållit de två sista berättelserna: första cykeln af hans »Vinterqvällar», Tant Mirabeau och Det gyllene spöket, med otålighet väntade af den unga läsarskaran, som nu gör första gången bekantskap med dessa briljanta mosaikmålningar.

Medan vi som bäst känna oss med Topeli ljungblommor och sagor återförsatta till de fridfulla tiderna på fyratiotalet, hemtar posten västerifrån tvänne vackra diktsamlingar, af hvilka den ena, »Dikter, nya och gamla», af *Emil v. Quanten*, innehåller till stor del korn af samma årsäkt, emellan från samma åbrädd. De gamla, härstädes 1851 utkomna dikterna benämnas förf. numera stämningar och uttrycker dermed förträffligt deras drömmande, musikaliska skaplynne. Fri från all störande reflexion, vaggar hans sång på vågor, som tyckas kunna flöda ut i melodier lika väl som i ord. Hård som tillkommit sedan dess är icke mycket, men har en bestämdare halt, funnas än på Godahoppsudden, än i Spanien, oftare vid Mälarstranden och hvar förfästig gått fram, ty annars har han icke sjungit, än då lifvet bragt honom en ingifvelse. Och denna har han för hvarje gång klädd i en så fulländad form, att han i detta hänseende ej har mången sin like. Dese mera beklagar man att det, som anslagit hans lyra, icke framkallat flere sånger, men dervid må tacksamt erkännas att anslaget icke sällan kommit från hans gamla hemland, med hvilket han, trots den långa landsflykten, synes vara förenad genom ömna och oupplösliga band. Vi tvifla därför icke att Suomisångarnas förnyade diktsamling skall, om eljes intet hindrar, blifva med glädje emottagen i hemlandet.

Den andra samlingen, »Nya dikter af *C. D. af Wirsén*», upptaga vi här icke för det att förf. har någon droppa finskt blod i sina ådror, det märkes i alla fall på intet sätt. Likheten, som denna diktsamling röjer med v. Quantens, beror dock ej blott på den samma gedigna utstyrel, som samma aktade förläggare gett dem båda, utan ock på formbehandlingen, som äfven hos den yngre diktaren uppnått en hög grad af styrka och säkerhet. Om Bernh. Elm Malmströms lyra kan sägas hafva gått i arv till någon viss ibland de yngre, så är det helt säkert till denne på en gång så tankfulle och formfulländade diktare, äfven om det är en något oroligare ande, som här berör hennes silfverstrågar.

En tredje samling är »Dikter af *Rafael Hertzberg*». Den väl läst och skicklige öfversättaren af Kanteletars vackraste qväden, som till svenska jul utlände ett litet häfte »Skizzer», framträder denna gång med ett anmärkningsvärt



och propert utstyrdt dikthäfte, som utom väl gjorda öfversättningar af Déroulède's bilder från senaste fransk-tyska krig, af italienska folkvisor ur Loeschers »Canti e Racconti» samt af Aino-myten ur Kalevala, innehåller omkring 40 originaldikter af den unge vitterlekaren, hvars stora formtalang, ifven då han är på egen botten, främst gör sig gällande. Då han som diktare egentlig mening är bekant för läsarne af Finsk Tidskrift, der flere af hans stycken först sett dagen, är det i det hela taget öfverflödigt att här söka öppna grunden till hans blomstergård, som dessutom i sitt vackra band ter sig så frestande för julmarknadens talrike afnämare. I samlingen möta oss i sjelfva verket dikter af både äldre och nyare datum, af större och mindre värde. Genom de flesta går ett drag af frändskap med den folkdiktning, hvars ingifvelser först strängade hans lyra. Det längsta af hans qväden, *Himlabröllopet*, ett bibliskt motiv, har varit intaget i Finsk Tidskrift. Af dikterna röra sig för öfrigt flertalet på det erotiska området, och många bland dessa äro vackra. Öfversättningen af Aino-myten är ett försök att efterbilda Runebergs episka styl.

En framstående plats bland den till julen utkomna literaturen tillkommer lektor *J. E. Strömborgs* »biografiska anteckningar om Johan Ludvig Runeberg». Den nu publicerade första afdelningen omfattar »Runebergs barna- och skolar», om hvilka förf. vet förtälja en mängd betecknande drag, dels hemtade ur skaldens egen mun, dels genom brevexling eller ur tryckta källor. En och annan af dessa anekdoter är just icke märkligare än det, som kan förtäljas ur det forna skollifvet öfverhufvud, men tillsammans gifva de dock en fängslande bild af det kärnfriska muntra lefverne, hvarunder den store skaldeanden utvecklade sig. Man vet huru förf. i tiden stod Runeberg nära, och det förefaller som om något af dennes flärdlösa och gedigna väsen skulle öfvergått till förf:s sätt att berätta. Af särdeles intresse äro de visserligen något sparsamma underrättelserna om skaldens läsning under gossåren. Man finner deraf att Franzén var helt främmande för gossen under hans vistelse i Uleåborg, medan han deremot under skolåren i Wasa lefde sig in i Bellmans ton- och gestaltverld. Med rätta har förf. egnat uppmärksamhet åt Runebergs umgänge med naturen, ur hvilken han sedan tog sitt lefvande bildspråk. Den upprigtiga och sannfärdiga tonen i dessa intima meddelanden i förening med förf:s hängifvenhet för sitt föremål lofvar oss en lefnads-teckning, för hvilken skaldens vänner och närmast hans folk skola blifva förf. säll skyldige.

Ett literaturhistoriskt verk af rätt inbjudande utseende är »Nya skolan bedömd i literaturhistorien» af *Börje Norling*, en mycket ung förf., som med käck hand tagit sig för att justera de stränga omdömen, nu i en tretio år bortåt gjorts gällande om fosforisterne och güterne genom sådana auktoriteter som Fryxell, Malmström och Ljunggren. Om Malmström, den klara och bestämda formens man, var sträng nog mot sin föregångare, så kommer nu hans tur att skärskådas som vitter granskare. »Fata viam inveniunt», men i detta fortgående »up and down», i hvilka de literära storheterna synas

sig, får man trösta sig med att det dock sist och slutligen är sann-  
som blir det behållna resultatet af växlingen. Dertill skall helt vis  
denna liffulla framställning bidraga; det är i ett raskt och klart språk  
som granskar det som yttrats med hänseende till den nya skolans anseende,  
dess ståndpunkt, dess domar öfver Sveriges föregående literatur, Hög-  
Tegnér's förhållande till densamma, dess vaxelbeprisning och religiositet, gamla  
skolans kritik och stridsätt, och slutligen upprättar nya skolans meritlista.

»Karin Månsdotters saga» af *O. M. Reuter*, med teckningar af *C. Lar-  
son*, hör till de alster af vår julpress, som blifvit väntade med stor begärlig-  
het. Med sitt ståtliga format, sin glänsande typografi och rikedom på illu-  
strationer går det säkerligen ock att intaga en ansedd plats på juldor-  
det. Vi igenkänna väl icke riktigt Larssons eleganta hand i alla dessa träsnitt, men  
det kan ock hända att de i pressen icke blifvit behandlade med all erforder-  
lig skicklighet. Om sjelfva den illustrerade dikten, som följer den milda dröm-  
ningen i de växlande skiftens af hennes lif, behöfva vi icke vara mångordige,  
då Finsk Tidskrifts läsare så väl känna den färgrika realism, som utmärker  
sigen r—R—r, och huru denna hans så lifskraftiga känsla böjer sig varu  
och ädel mot det ideala.

Af berättande literatur har julen medfört en större mängd än vi här  
kanna redogöra för. För vänner af det humoristiska, som icke äro alltför  
kinkiga, kan någonting vara att skratta åt i »En stormsvala blott» af *Helf-  
dan Mörk*, kanske ock i de »Romaner i västfickformat», der *Gustaf Gull-  
berg* söker att efter Bret Hartes mönster parodierna svenska romaner. »Valda  
berättelser» af *Lea*, af hvilka första serien omfattade »Ur tant Ullas efter-  
lemnade anteckningar», ha nu utkommit med andra serien, som, illustrerad  
af *C. Larsson*, innehåller under rubriken »Ur minnet och fantasin» icke må-  
dre än tjugufem af hennes små godlynta skizzer. *Georg Nordensvan*, en  
yngre framåtsträfvande novellist, som nyligen utsände »Guido», en skildring  
ur artist- och stadslifvet, har åter blifvit färdig med ett häfte, »Skildringar ur  
Gustaf III:s tid med titeln »Skattsökarne», ett blad ur Gripsholms krönika,  
bekant för läsarne af Nya Jagligt allehandas följetong, åtskilliga af de skil-  
drade händelserna hafva historisk grund. Från det lägre borgarlifvet har  
*Axel Krook* en skomakare framställa några »Figurer och händelser», *Gubbe  
Noach* tecknar i »Skogsvaktarens berättelser» bilder ur folk- och jägarlivet  
i norra Sveriges skogsbygder, i mellersta Sveriges bergsbygd har *Johan Mart-  
son* funnit en berättelse med titel »Uppåt och framåt», och slutligen har *August  
Bondeson* skildrat det halländska gränsholifvet genom »Jon i Slättbo»,  
hvilken berättelse den genom lingvistiska studier bekante förf. visar sin tanke  
att återge folkmalets ton och vändningar, liksom folkets tänke- och uttrycks-  
ningsätt, och detta är icke ringa intresse med hänsyn till den edvard-  
»Svenska folksagor», man har att af honom emotse.

Af vår inhemska press ha vi på detta ställe icke att förmåla om många  
originalarbeten. »Ur fantasins och verklighetens värld» af *O. E. Ringden*  
är en samling dels fritt berättade tilldragelser, dels hägkomster från förra

hemtrakt, Åbo, godmodiga och välmenande, men föredragna på ett kanske något föråldradt sätt. Med lätt och varm hand förstår *Wanda* att i bilder, dem hon själf riktigt nog med hänsyn till den flyktiga teckningen kallar »Skuggbilder», beröra de ömma förhållanden, som framför annat intressera ungt folk, och om man också icke kommer länge ihåg dem, så fördrifver man en stund rätt behagligt vid dem. På öfversättningar är deremot ingen brist. Fältskårens berättelser ha fortskridit i den finska, i Uleåborg tryckta editionen med åter en del, den tredje, innehållande »Siniset», »Pakolainen» och »Erään nimen varjo». Samme öfversättare, hr R. Mellin, har till finskan öfverflyttat Washington Irvings alltid lika förtjusande berättelser från det sagorika »Alhambra» och Laboulayes arabiska berättelse »Abdallah». I G. W. Edlunds samling af skönliteratur ingår en till svenskan öfversatt roman, »Lif för lif» af förf. till John Halifax, som icke tillhör den sensationela skolan och hvars romaner äro af den gamla goda sorten, som fångsla genom en ädel lifsskådning lika mycket som genom natursanning och skicklig komposition. Till den gamla goda sorten, eller hellre den bästa sorten, hör Walter Scott, af hvars romaner åter en blifvit införlifvad med finska literaturen, i det att »Talismani» blifvit upptagen i G. W. Edlunds finska samling, »Kaunokirjallisuutta». I samma samling ingå äfven Elise Polkos omtyckta musikaliska noveller »Soitannollisia satuja ja jutelmia», öfversatta af Ferd. Ahlman, och en förfinskning af Björnstjerne-Björnsons »Leonarda». Af modernaste tyska sort är den i Petersburg till finskan öfversatta berättelsen »Ja se tulee kuitenkin!» af Vilhelmine von Hillern, hvars virtuositet att framställa obehagligheter är tillförne bekant för vår följetongläsande publik.

Berättelser af religiöst innehåll hafva naturligen en plats bland literaturens julalster och saknas icke heller denna gång. »En skymt af paradiset», »Autunden päivä» och »Jessikan ensimmäinen rukous» äro små från engelskan hemtade berättelser, som kunna rekommenderas åt dem, hvilka söka sin läsning åt detta håll. En större julgåfva är Farrars bekanta verk, hvaraf den finska öfversättningen »Jesuksen Elämä» utkommit med första häftet. »Kristillinen Vuosi eli yksi Jumalan sana joka päivä mietitty» är en öfversättning från den fjerde svenska upplagan af den bekante Basel-predikanten Lobsteins religiösa betraktelser öfver ett bibelspråk för hvarje dag i året. Originalet *L'Année chrétienne* har upplefvat otaliga upplagor och är öfversatt till de flesta språk. Nu är det äfven, tack vare hr Mellins skickliga öfversättarehand, införlifvadt med den finska literaturen. »Rippi-kirja, kirjotanut t:ri Martti Lutherus», är utarbetad och öfversatt efter walchska upplagan af Luthers samlade skrifter, och som mönster har öfversättaren följt ett danskt arbete af J. N. Skaar, med titel »Vidnesbyrd af D:r Morten Luther om Skriftermal og Nadverd».

Äfven den svenska pressen har sändt oss par alster af den religiösa eller alvarliga betraktelsen. »Läsning för hemmet», en af *Elisabeth Kjellberg* i Upsala utgifven tidskrift, har till uppgift att söka ersätta det myckna romanläsandet genom framställningar ur »en genomlefvad verklighet, sådan

## ÖFVERSIKT

den framstått hos sanna kristne eller åtminstone hos personer, hvilka med hjertats behof sökt sanningens ljus. Det är dels lefnadsskildringar, dels betraktelser öfver alvarliga lifsförhållanden, hemtade hos framstående skriftställare, som fyller den första af tidskriftens tvenne årgångar. För innehållets godhet kan som garanti anföras att professor Torén och lektor Wikner på det varmaste förordat företaget. En lärorik och förädlade läsning erbjuder äfven *A. B. Santesson* med sin samling af skildringar, bilder och berättelser »Ur naturen och samhället», gjorda som de äro i bästa afsigt och med en ganska lycklig talang att intressera. De skola säkert icke lemna en alvarligt hågad läsare otillfredsställd. Då vi en gång äro inne på den alvarliga litteraturens område, böra vi kanske erinra om att den svenska författarinnan *P. A:s* vackra studie öfver Victor Hugo, den nya editionen af *Geijer-Afzelii* svenska folksånger, *Fortmanns* historiska galleri, *Sveriges* historia af ett antal samverkande författare, *Macaulays* historia, de geografiska upptäckternas historia af *Jules Verne*, äro några dels nyss afslutade, dels under publikation varande arbeten, som kunna egna sig till julgäfva.

Vi hafva också tvenne folkkalendrar att på det bästa rekommendera, af hvilka dock den ena, »Svea», som nu är vid sin tretioånde årgång, nog länge rekommenderat sig sjelf, för att slå sig ut utan vårt förord. Det är Onkel Adams porträtt, som är titelbilden denna gång, och hans lefnadsteckning af *K. Warburg* utgör ett af kalenderens hufvudstycken. En sång af *Z. Topelius* vid *Franzén*-bystens i *Uleåborg* förmodade afteckning samt en särdeles lyckad humoristisk sång af *K. Wetterhoff* till *Nordenskiöld's* års tilltala oss närmast. För resten ingå der en skildring af det forna *Jönköping* af *Victor Rydberg*, en lefnadsteckning af målaren *Wahlberg*, fluten ur *Clara Lundins* lätta penna, tankar om kroppsöfningar af professor *Frith Holmgren*, skildringar, poesier, illustrationer i riklig mängd samt sedvanliga dödarunor af *Axel Krook*. Den andra kalendern, »*Odalmannen*», är vid sin första början och har äfven i sitt utseende mera tycke af en bok för folket, medan *Svea* gerna kunde kalla sig nationalkalender. »*Odalmannen*» är ett lofvärdt försök att grunda en svensk folkkalender för Finland. Bidrag hafva lemnats af sign. *A. O. F.*, *H. V.*, *C. J. R.*, *V. L. C.*, allt män, som förtroligt umgått med allmogen i *Nyland*, *Österbotten* eller äfven *Estland* och studerat dess språk, sägner, seder och bruk. Sign. *L. L. L.* har bidragit med en väl vald lefnadsteckning af folkkirurgen *Jakob Häck*, hvars porträtt meddelas. Utgifvaren, sign. *J. E. W.*, lär vara en af denne allmogens lärare. Utom förordet och en längre berättelse äro några rätt väl skrifna lyriska stycken af honom. En förut icke mycket känd fosterländsk sång af *Wecksell* pryder häftet, åt hvilket vi tillönska den framgång, att kalendern äfven nästa år kan utgifvas.

Vi komma nu till barnens julbord, som naturligtvis icke blifvit lottlöst. Med »*Finska folksågor*, berättade af *Rafael Hertzberg*», har det erhållit en förträfflig gåfva, en bland de vackraste, som lemnat våra pressar. Den egendomliga trohjärtade och trygga tonen i den finska folksagan är väl

icke så noga återgifven, men ur originalen har bearbetaren förstått att skickligt upptaga det, som kan fångsla barnsinnet, och detta har han återgifvit i ett vackert och ledigt språk. Ett betydande värde har boken erhållit genom fröken *Schierfbeck's* illustrationer, som i visst hänseende kunna kallas de bästa, som ännu hos oss åstadkommits. De täcka gestaltningarna ansluta sig till texten med det behag och den lätthet, som höfves illustrationen. Då denna konst är som bäst, är den ingenting mer än en älsklig fantasilek, och det vill synas som om vi nu omsider skulle få en utkorad hand för denna branche, om hon blott vill hålla sig dervid. Till skick och later äro fröken *Schierfbeck's* gestaltningar här just icke mera genuint finska än textens, men det är kanske icke heller så godt att säga huru dessa prinsar och prinsessor, som tjära sina dörrposter och bada på badstulafvar, rätteligen böra se ut. En vacker julklapp är äfven »Barnen i byn», der samme talangfulle förf. upptagit Z. Topelius' lekande penna och fortsatt hans värf att skriva ord till *Oskar Pletsch's* omtyckta bilder ur barnlifvet. Träsnitten förefalla väl delvis något hårdt tryckta, men icke så att det väsendtligen skulle skadat de täcka bilderna. En »Bilder-bibel» med tyska träsnitt, som hafva förtjensten af en klar och lättfattlig komposition, om också figurerna äro något manererade, erhålles till det bliliga priset af 2 kr., hvilket åt sitt håll bevisar den enorma utbredning illustrationskonsten gjort. I »Grekiska fornsagor», bearbetade af *Axel Stridsberg*, erhåller »kolgossen en ganska god framställning af grekernes evigt unga sagoverld. I enskilda detaljer kunde urvalet hafva varit ett annat, men på det hela taget äro hufvudpunkterna väl återgifna, i ett vårdadt och aktsamt språk. Måhända bör de tidigare »Grekiska hjeltesagor» tillerkännas ett större värde, hvad framställningen af de särskilda hjeltegestalterna vidkommer, men som en helbild af ämnet har säkert äfven denna ungdomsbok att påräkna bifall. Illustrationerna äro icke det bästa i boken. »Lilla Mor», af *E. de Pressensé*, hvars namn redan är en borgen för denna berättelses goda halt, handlar om en stackars flicka, som med sin lilla bror blir lemnad åt egna krafter i den stora verldsstaden, i nästan samma vilda människohaf, der Zola funnit sina gemena historier. Förf:s djupa tro på en mild försyn och på det goda i människohjertat visar oss lifvet i en försonande dager, men på samma gång är hans konst så stor, att man verkligen intrasseras af hans personager. Vi rekommendera denna goda bok som en lämplig gåfva åt unga flickor. För nybegynnare, som förstå finska, innehåller »Lapsen ensimmäinen luvunlasku» en rätt bra figurlig framställning af räknekonstens första grunder. Till godt och underhållande tidsfördrif på helgdagsaftnarne rekommenderar sig »Sveaborg», ett nytt historiskt sällskapsspel med porträtt af cheferne i sista finska kriget; det upplefver redan sin andra upplaga.

Slutligen har också musiken att erbjuda några noviteter, fem »fosterländska marscher», bland dem äfven Vårt land, arrangerade för piano, säkerligen med tanken på våra värnepligtige, samt åtta visor, både »Skämt och allvar för ung och gammal», med tysk och svensk text, den senare af *Rafaël Hertzberg*, komponerade till O. Pletsch's teckningar af *Fredrik Pacius*. Det är en lycklig idé att så som i sistnämnda häfte låta musik, teckning och poesi samverka, och behöfver det väl sägas att hvad den gamla mästervanden så vänligt bjuder skall af publiken tacksamt emottagas.



## Nionde bandets innehåll:

### Artiklar:

	sid.
<i>Bolin, W.</i> , Aug Strindberg som dramatiker . . . . .	863
<i>E-n, A Ch</i> , En triumf . . . . .	202
<i>Estlander, C. G.</i> , Ur Franzéns brefväxling . . . . .	22
— —, Vid Camoens' minne . . . . .	97
— —, Shakespeares och hans bearbetare, I—III . . . . .	206, 292
— —, Mor och son. Teckning ur familjelivet . . . . .	363
— —, Den fria högskolan i Sverige . . . . .	442
—gf—, Till Pouschkin jubileet . . . . .	2
<i>Hertzberg, R.</i> , Finska folkets troltsånger . . . . .	459
<i>Lemström, S.</i> , Om sommarbattfroster och medlen att förekomma de- ras härjningar . . . . .	61
<i>Nordqvist, O</i> , Minnen från tschuktschernes land . . . . .	287
<i>af Schultén, H.</i> , Ströftåg på den franska språkforskningens område Språkets utveckling . . . . .	329
<i>Schybergson, M. G.</i> , Nya bidrag till Per Brahes karaktäristik . . . . .	245
<i>Tigerstedt, K. K.</i> , Göran Magnus Sprengtporten. IX—X Anjala-för- bundet. 2—3 . . . . .	165, 413
<i>Tigerstedt, R.</i> , Den animala magnetismen . . . . .	40

### Vitterhet:

Morgon i hafsbandet, af —r— R—r . . . . .	346
I sommarkar, af W. S. . . . .	347
Siskan } Sof! } af V. L . . . . .	439
<i>Drachmann, H.</i> , Prinsessan och det halfva kungariket, öfversatt af Idris . . . . .	120, 187, 269
<i>Grün, Anastasius.</i> , Sankt Stefans ed, öfv. af K. . . . .	440
<i>Horatius</i> , Tre skaldebref, öfv. af H. G. Perander . . . . .	35
— —, Beslut och handling, öfv. af F. Gustafsson . . . . .	348
<i>Moe, Jorgen</i> , Truls och Inger, öfv. af Id. . . . .	351

### I bokhandeln:

<i>Adlersparre, S.</i> , Läslära, anm. af * . . . . .	226
<i>Ahnfelt, A.</i> , Bevingade ord, anm. af W. Bolin . . . . .	150
— —, Ur Svenska hofvets och aristokratiens lif, I, anm. af M. G. Schy- bergson . . . . .	314
<i>Ahrenberg, J.</i> , På studieresor } — —, På främmande botten } anm. af M. Wegelius . . . . .	472
<i>Aina och Eva</i> , Sex små berättelser, anm. af H. af Schultén . . . . .	384

	Sid.
<i>Barth, J. B.</i> , Knudshö eller Fjeldefloræn, anm. af Fr. Elfving . . .	69.
<i>Berndtson, F.</i> , Dramatiska studier och kritiker, anm. af H. af Schultén	469.
Bibliotek, Historiskt utg. af Silfverstolpe, anm. af M. G. Schybergson	158.
Bidrag, Nyare till kännedom om de svenska landsmålen ock svenskt folklif, anm. af * * . . . . .	481.
<i>Björlin, G.</i> , Hertigen, anm. af Arvid Hultin . . . . .	225.
<i>Björling, C. F. E.</i> , Klangfärger och språkljud, anm. af Robert Ti- gerstedt . . . . .	62.
Bok, Damernas, anm. af * * . . . . .	61.
<i>Borchsenius, O.</i> , Georg Ebers, anm. C. G. Estlander . . . . .	147.
<i>Caspari, Th.</i> , Polemiske sonetter, anm. af Arvid Hultin . . . . .	484.
<i>Collins, W.</i> , Naisen haamu } — —, John Jagon henki } anm. af L—M . . . . .	477.
<i>Daae, L.</i> , Norges Helgener, anm. af M. G. Schybergson . . . . .	67.
<i>Daudet, A.</i> , Konungar i landsflykt, anm. af J. Ahrenberg . . . . .	64.
<i>Decimus</i> , Doktoren Fra Thorshof, anm. af — —M . . . . .	229.
<i>Ebers, G.</i> , Uarda, anm. af C. G. Estlander . . . . .	147.
<i>Estlander, J. A.</i> , Résection des côtes dans l'empyème chronique — —, Encore quelques mots sur la résection des côtes dans l'empyème chronique — —, Etude clinique sur l'ostéosarcome du maxillaire supérieur et son traitement par la résection de cet os — —, Kliniska bidrag till kännedom om osteosarkomet i öfverkäken och dess behandling medels resec- tion af detta ben	anm. af M. W. af Schultén 219.
<i>Geikie, A.</i> , Fysillinen geografia, anm. af I. C. . . . .	307.
<i>Geijer, E. G.</i> , och <i>Afzelius, A. A.</i> , Svenska folkvisor, anm. af C. G. Estlander . . . . .	810.
<i>Hedin, A.</i> , Franska revolutionens qvinnor, anm. af M. G. Schybergson	478.
<i>Hellvald, F. v.</i> , Maan kansat ja valtakunnat, anm. af I. C. . . . .	475.
<i>Hoffman, F.</i> , Rauta-kallo, anm. af L . . . m . . . . .	388.
Jutelmia ja tarinoita; suom. Samuli S., anm. af L . . . m . . . . .	388.
<i>Kaurin, E.</i> , Sygepleiersken, anm. af Robert Tigerstedt . . . . .	69.
Kertomuksia, Auringon säteen. I. Tulo uuteen kotiin, anm. af L—M	477.
<i>Klein, H. J.</i> och <i>Thomé, O. W.</i> , Jordklotet och dess naturunder, anm. af I. C. . . . .	480.
<i>Kock, A.</i> , Om några atona — —, Bidrag till svensk etymologi — —, Förklaring af fornsvenska lagord	anm. af A. O. Freudenthal 481.
<i>Lagergren, J.</i> , Svenska matväxters insamling och förvaring, anm af Fr. Elfving . . . . .	63.
<i>Langlet, E. V.</i> , Protestantiska kyrkobyggnader enligt centralsystemet. I, anm. af J. Ahrenberg . . . . .	156.
Lexikon, Biografiskt. Ny följd. Bd 8, hft 1—2, anm. af C. G. Estlander	59.
<i>Loeström, L.</i> , Olof Johan Södermark, anm. af C. G. Estlander . . .	57.

# INNEHÅLLSFÖRTECKNING.

Meddelelser fra det fysiologiske institut i Kristiania, anm. af Robert Tigerstedt	
Montgomery, R., Om anklagelseprincippet i nyaste utländska straffprocesslagar, anm. af L—s	
Muistoon-panoja, Erään italialaisen poliisi-palvelijan, anm. af L . . . m	
Musiktidende, Nordisk, anm. af Vd	
Nielsen, Y., Den faste bebyggelse i Norge, anm. af I C.	
Niemi, H., Paavolan runsu eli rikkaus ja rakkaus, anm. af L . . . m	
Ongelin, H., Skizzer och berättelser, anm. af H af Schultén	
Petöfi, A., 60 dikter, öfv. af K. F. Ridderström, anm. af Arvid Hultin	
Rancken, O., Några prof af folksång och saga i det svenska Österbotten, anm. af C. G. Estlander	
Romanser från Portugal, anm. af ††	
Rygh, O., Norske oldsager, anm. af A. O. Freudenthal	
Råbergh, H., De reformatöriska idéernas utveckling i Finland, anm. af L—s	
Saintine, X. B., Ensam, anm. af ††	
Saloman, G., La statue de milo dite Venus Victrix, anm. af C. G. Estlander	
Schiern, F., Om en ethnologisk Gaade fra Oldtiden, anm. af C. G. Estlander	
Uppsala universitets fyrahundraårs jubelfest, anm. af L—s	
Utbö, H., Storm og Stille, anm. af L—s	
Wahlstedt, L. J., Folkskolans naturlära, anm. af	
Vasenius, V., Henrik Ibsens dramatiska diktning, anm. af C. G. Estlander	
Vid jubelfesten den 2 mars 1880, anm. af L—s	

## Öfversigt:

Klassicismen och nihilismen vid de ryska universiteten	
Bildande konst, af C. G. Estlander	
Do af J. Abrenberg	
Per Brahes minne, af C. G. Estlander	
Teater (Les premières armes de Richelieu, Wildfeuer, Le roman d'un jeune homme pauvre, Dora, Kean, Doktor Klaus, Fru Inger till Östråt) af Arvid Hultin	322, 405.
Julliteratur	
Bref från Scerige, af C. R. Nyblom	69.
Bref från Danmark, af Otto Borchsenius	236, 317.
Underrättelser från våra vetenskapliga och literära samfund	78, 326.
Polemik	80, 1







3.2.2

T. IX.

# FINSK TIDSKRIFT

●

STERHET, VETENSKAP, KONST OCH POLITIK

## UT-GIFVER

 $\Delta F$ 

C. G. ESTLANDER.

Augusti 1884.

### Знаебали:

1.  $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2} = \frac{1}{4}$

... 1787 ...

THE UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY

[illegible]

1971-1972 1973-1974 1975-1976 1977-1978 1979-1980 1981-1982 1983-1984 1985-1986 1987-1988 1989-1990 1991-1992 1993-1994 1995-1996 1997-1998 1999-2000 2001-2002 2003-2004 2005-2006 2007-2008 2009-2010 2011-2012 2013-2014 2015-2016 2017-2018 2019-2020 2021-2022 2023-2024 2025-2026 2027-2028 2029-2030 2031-2032 2033-2034 2035-2036 2037-2038 2039-2040 2041-2042 2043-2044 2045-2046 2047-2048 2049-2050 2051-2052 2053-2054 2055-2056 2057-2058 2059-2060 2061-2062 2063-2064 2065-2066 2067-2068 2069-2070 2071-2072 2073-2074 2075-2076 2077-2078 2079-2080 2081-2082 2083-2084 2085-2086 2087-2088 2089-2090 2091-2092 2093-2094 2095-2096 2097-2098 2099-2100 2101-2102 2103-2104 2105-2106 2107-2108 2109-2110 2111-2112 2113-2114 2115-2116 2117-2118 2119-2120 2121-2122 2123-2124 2125-2126 2127-2128 2129-2130 2131-2132 2133-2134 2135-2136 2137-2138 2139-2140 2141-2142 2143-2144 2145-2146 2147-2148 2149-2150 2151-2152 2153-2154 2155-2156 2157-2158 2159-2160 2161-2162 2163-2164 2165-2166 2167-2168 2169-2170 2171-2172 2173-2174 2175-2176 2177-2178 2179-2180 2181-2182 2183-2184 2185-2186 2187-2188 2189-2190 2191-2192 2193-2194 2195-2196 2197-2198 2199-2200 2201-2202 2203-2204 2205-2206 2207-2208 2209-2210 2211-2212 2213-2214 2215-2216 2217-2218 2219-2220 2221-2222 2223-2224 2225-2226 2227-2228 2229-2230 2231-2232 2233-2234 2235-2236 2237-2238 2239-2240 2241-2242 2243-2244 2245-2246 2247-2248 2249-2250 2251-2252 2253-2254 2255-2256 2257-2258 2259-2260 2261-2262 2263-2264 2265-2266 2267-2268 2269-2270 2271-2272 2273-2274 2275-2276 2277-2278 2279-2280 2281-2282 2283-2284 2285-2286 2287-2288 2289-2290 2291-2292 2293-2294 2295-2296 2297-2298 2299-2300 2301-2302 2303-2304 2305-2306 2307-2308 2309-2310 2311-2312 2313-2314 2315-2316 2317-2318 2319-2320 2321-2322 2323-2324 2325-2326 2327-2328 2329-2330 2331-2332 2333-2334 2335-2336 2337-2338 2339-2340 2341-2342 2343-2344 2345-2346 2347-2348 2349-2350 2351-2352 2353-2354 2355-2356 2357-2358 2359-2360 2361-2362 2363-2364 2365-2366 2367-2368 2369-2370 2371-2372 2373-2374 2375-2376 2377-2378 2379-2380 2381-2382 2383-2384 2385-2386 2387-2388 2389-2390 2391-2392 2393-2394 2395-2396 2397-2398 2399-2400 2401-2402 2403-2404 2405-2406 2407-2408 2409-2410 2411-2412 2413-2414 2415-2416 2417-2418 2419-2420 2421-2422 2423-2424 2425-2426 2427-2428 2429-2430 2431-2432 2433-2434 2435-2436 2437-2438 2439-2440 2441-2442 2443-2444 2445-2446 2447-2448 2449-2450 2451-2452 2453-2454 2455-2456 2457-2458 2459-2460 2461-2462 2463-2464 2465-2466 2467-2468 2469-2470 2471-2472 2473-2474 2475-2476 2477-2478 2479-2480 2481-2482 2483-2484 2485-2486 2487-2488 2489-2490 2491-2492 2493-2494 2495-2496 2497-2498 2499-2500 2501-2502 2503-2504 2505-2506 2507-2508 2509-2510 2511-2512 2513-2514 2515-2516 2517-2518 2519-2520 2521-2522 2523-2524 2525-2526 2527-2528 2529-2530 2531-2532 2533-2534 2535-2536 2537-2538 2539-2540 2541-2542 2543-2544 2545-2546 2547-2548 2549-2550 2551-2552 2553-2554 2555-2556 2557-2558 2559-2560 2561-2562 2563-2564 2565-2566 2567-2568 2569-2570 2571-2572 2573-2574 2575-2576 2577-2578 2579-2580 2581-2582 2583-2584 2585-2586 2587-2588 2589-2590 2591-2592 2593-2594 2595-2596 2597-2598 2599-2600 2601-2602 2603-2604 2605-2606 2607-2608 2609-2610 2611-2612 2613-2614 2615-2616 2617-2618 2619-2620 2621-2622 2623-2624 2625-2626 2627-2628 2629-2630 2631-2632 2633-2634 2635-2636 2637-2638 2639-2640 2641-2642 2643-2644 2645-2646 2647-2648 2649-2650 2651-2652 2653-2654 2655-2656 2657-2658 2659-2660 2661-2662 2663-2664 2665-2666 2667-2668 2669-2670 2671-2672 2673-2674 2675-2676 2677-2678 2679-2680 2681-2682 2683-2684 2685-2686 2687-2688 2689-2690 2691-2692 2693-2694 2695-2696 2697-2698 2699-2700 2701-2702 2703-2704 2705-2706 2707-2708 2709-2710 2711-2712 2713-2714 2715-2716 2717-2718 2719-2720 2721-2722 2723-2724 2725-2726 2727-2728 2729-2730 2731-2732 2733-2734 2735-2736 2737-2738 2739-2740 2741-2742 2743-2744 2745-2746 2747-2748 2749-2750 2751-2752 2753-2754 2755-2756 2757-2758 2759-2760 2761-2762 2763-2764 2765-2766 2767-2768 2769-2770 2771-2772 2773-2774 2775-2776 2777-2778 2779-2780 2781-2782 2783-2784 2785-2786 2787-2788 2789

B. - ... fe. das hier ...

1. *How did the war affect the economy?*

---

deln, Dagbladets kontor (Alexandersgatan 18) samt i hr O. Laurents butik (Norra Esplanadgatan 43),

i landaorten a postkontoren med tillagg af posten och försändningskostnad; — hos Redaktionen skriftligen tillagg af kortresporto 2 *Skp* för hel och 1 *Skp* för halvgång, i Åbo i Frenckellska bokhandeln och i Wihborg hos Clouberg & C: i med 17 *Skp* för hel och 9 *Skp* för half af

i Ryssland skriftligen hos Redaktionen eller i hr Winius bokhandel i St Petersburg med 7 *rub.* för hel och för half årgång;

i Sverige skriftligen hos Redaktionen eller i Stockholm hos hr Samson & Wallin, som besörja Tidskriftens distribution, med 15 *kronor* för hel och 7 *kronor* för half årgång

i Norge hos hr A. Cammermeyer, med 13 *kronor* för hel och 7 *kronor* för half årgång

Distribution i Helsingfors verkställas af stadsposten. Reklam kunna skriftligen eller muntligen göras i stadsposten. Kunder Ann-  
Losa haften säljas till ett pris af 1 *Skp* 50 pr och 1 kr. 25

**Redaktionen.**

3. 3

T. IX

# FINSK TIDSKRIFT

Figure 1

TERHET. VETENSKAP. KONST OCH POLI

UTGIFVEN

2

C. G. ESTLANDER.

September 1880.

### Summary

En Magnus Spruckparten IX. Anjala firdandot, 2, af K. K. Tiger  
och den halva kongeriket, af Holger Drickmann Oluf  
den Fjerde—Femte af Holger

$$2. \text{ of } A \text{ is } \frac{1}{2} \text{ of } B = 17$$

...were with him, and that he was not alone.

1. A. Entourez, Recueil des cotes dans l'impression de  
 2. Recueil plusieurs mots sur la correction des cotes dans  
 3. Recueil chronique. Etude critique sur l'écritture du manuscrit

superieur et non seulement par lui mais par de cet or. — 111

Wiederum wird konstatiert, dass die in der ersten Phase der Untersuchung festgestellten Ergebnisse sich nicht bestätigen lassen.

They modeled combustion of delta ben. am. at 11 W at 3.80 Hz.

[illegible]

Lighten, name of - N B Statute Books, etc.

— F. Schmitt, Om en eller to Gæster fra Oldtiden, alim. af

Number - L. J. Walworth, Fishkill Falls, New York

Druckort: *Ischl* von *Thiersch*, am 21. —a.

*Sheet from Storage, at U R Nyblom - Sheet from Dams*

1 Otto Borchgrevink - Duke of the same, at C. G. Holland

Underrättelser från våra orsakskapliga och literära samfund

---

Н-Олег-ов | 2 м. 11. 1810-1811 | 10.

\_\_\_\_\_

Bilagga af konstbudsporto 2 *Skyl* för hel och 1 *Skyl* för  
gång, i Åbo i Franchelliska bokhandeln och i Wiborg  
Clouberg & Co med 17 *Skyl* för hel och 9 *Skyl* för half

i Ryssland skriftligen hos Redaktionen eller i  
hans' bokhandel i St. Petersburg med 7 *rub.* för hel och  
för half årgång;

i Sverige skriftligen hos Redaktionen eller i Stor-  
hans' Samson & Wallin, som bestyrja Tidskriftens di-  
ktion, med 13 *kronor* för hel och 7 *kronor* för half årgång

i Norge hos hr A. Cammermeyer, med 13 *kronor*  
hel och 7 *kronor* för half årgång.

Distribution i Helsingfors veckaställes af stadsposten. Reklam-  
kann skriftligen eller muntligen göras i stadspostens kontor Ann-

*Lena* häften säljas till ett pris af 1 *Skyl* 50 p och 1 kr 2

**Redaktionen**

#### På Redaktionen bord äro inlemnader

Möjligheten af ett linakt-ugriskt jämförande lexikon, af O.  
(aftr. ur Votenskaps-Societ. (Societ.)) — Ur Per Brabo, Leifv. (aftr.)  
K. Tegerstedt H. (aftr.) Franchell & Son' Per Brabo, Leifv. (aftr.)  
(Societ. Bestyr. för Brabostodsfonden) — Per Brabo, Leifv. (aftr.)  
Finland Åbo, Bestyr. för Brabostodsfonden) — T. i Bergen, Leifv.  
rättelse H. (aftr.) Serantens tr. — Erän. (aftr.) (aftr.)  
toon-painoja (Tampereella, Hagelberg) — Hautakalla, Leifv. (aftr.)  
(Tampereella, Hagelberg). Yleisen historian og p. (aftr.)  
(H. i. Holm. kust.), — Rapphönan, utg. af J. (aftr.)  
(H. i. Holm. kust.), — Vinterqvällen, af E. (aftr.)

N:o 1.

T. IX

# FINSK TIDSKRIFT

756

RETTSHET, VETENSKAP, KONST OCH POLITIK

UTGIVEN

41

C. G. ESTLANDER.

Oktober 1880.

## Innehåll:

Utsägg till Per Håkan Lundström af M. G. Schibergs  
och öfver öfver öfver öfver af Helsingfors Universitet  
Helsingfors, 1880. (Sjunde årgångs 10:e)  
Från betraktelserna om af den Nordiska  
och öfver öfver öfver öfver af C. G. Estlander  
och öfver öfver öfver öfver af J. C.  
Närman Helsingfors. (Sjunde årgångs 10:e)  
Helsingfors. (Sjunde årgångs 10:e)  
Helsingfors. (Sjunde årgångs 10:e)  
Helsingfors. (Sjunde årgångs 10:e)  
Helsingfors. (Sjunde årgångs 10:e)  
Helsingfors. (Sjunde årgångs 10:e)  
Helsingfors. (Sjunde årgångs 10:e)  
Helsingfors. (Sjunde årgångs 10:e)







~~Redaktionen öfverförfärdigade 1867.~~

i landsorten å postkontoren med tillägg af post och försändningskostnad, — hos Redaktionen skriftligen tillägg af lörsband-perro 2 *Skp* för hel och 1 *Skp* för half argång; i Åbo i Frenchellska bokhandeln och i Wiborg hos Clonberg & C i med 17 *Skp* för hel och 9 *Skp* för half argång;

i Byssland skriftligen hos Redaktionen eller i hrt nins' bokhandel i St Petersburg med 7 *rub* för hel och 4 *rub* för half argång;

i Sverige skriftligen hos Redaktionen eller i Stoc hos hrt Samson & Wallin, som besörja Tid-kritisens distribution, med 13 *Lronor* för hel och 7 *kronor* för half argång;

i Norge hos hrt A Cammermeyer, med 13 *kronor* för hel och 7 *kronor* för half argång;

Distribution i Helsingfors verkställas af stadsposten. Redaktionen kunna skriftligen eller muntligen gäras i stadspostens kontor Anna 20

*Loro häften säljas till ett pris af 1 *Skp* 70 *ps* och 1 *kr.* 20*

**Redaktionen.**

~ ~ ~

#### **På Redaktionen's bord äro inlämnade:**

*Des de Roban et la chute du parti protestant, par M. G. S. (Paris, Fischbacher). — Kanno-kirjontus-kansa tuntu K. England (Edlund). — Penn. arvopöytäkirja, kirj. J. F. Erben Hls. L. (Edlund). — gränsen nunt-kirja, vihko 4: Gmelin-Indrepaas (Hls. Edlund). — Gmelin-kirja: Wilhelms Collins, nunt. A. O. F. (Edlund). —*



gatan 49).

i landorten & postkontoren med tillägg af post- och försändingskostnad. — hos Redaktionen — krifvelig tillägg af kostnadsporto 2 *Skj* för hel och 1 *Skj* för hal- gång i Åbo i Frenckellska bokhandeln samt i hr A. W. Jonsens bokhandel, i Wiborg hos hr Clouberg & C: och i Lager-petz, i Tammerfors hos hr Emil Hagberg, i B. hos hr G. L. Söderström, med 17 *Skj* för hel och 9 *Skj* för half argång.

i Ryssland skrifvelig hos Redaktionen eller i hr W. muns bokhandel i St. Petersburg med 7 *rub* för hel och 4 för half argång.

i Sverige & postkontoren enligt taxa, eller skrifvelig Redaktionen, och i Stockholm hos hr Samson & Wallin- beary. Polskriftens distribution med 13 *kroner* för hel & 6 *kroner* för half argång.

Distrikten i Helsingfors, Åbo och i de öfriga delarna af Finland. Redaktionen begär den årliga och månatliga betalningen af kostnaderna för att kunna hafva tid till ett pris af 1 *Skj* 50 *pen* och 1 *sk* 25

C. G. Estlander, utgäfvor: J. Ahrenberg, A. W. Boll-  
Castro, F. Elfving, A. Hultin, S. Lemström, L. Meckelin.

Pa. Redaktionenens bord äro inlemmande:















